DOCUMENT RESUME

AL 001 669

ED 024 957

By- Shaweevongs, Chuan: And Others

An Intermediate-Advanced Level Thai Refresher Course.

English Language Services, Inc., Washington, D.C.
Spons Agency- Defense Language Institute, Washington, D.C.
Pub Date 60
Note- 1,428p.; 6vols.
EDRS Price MF-$5.25 HC-$71.50
Descriptors- Audiolingual Methods, Cultural Context, *Instructional Materials, *Language Instruction, Military Training, Pattern Drills (Language), Pronunciation, *Refresher Courses, Tests, *Thai, Translation, Vocabulary

The audiolingual materials in this six-volume Thai series have been prepared for students who have either completed an introductory college-level Thai course of one year or more, or have had an intensive course of several months. The first two volumes, Books I and II, consist of five units each, with each unit containing the following lessons--(1) vocabulary practice, text, questions and answers; (2) text, useful expressions, comprehension checkup; (3) expressions for repitition, vocabulary practice, dialog for listening, colloquial expressions; (4) dialog for fluency, colloquial expressions drill; (5) dialog for participation, pattern drill, proverbial expressions; and (6) pronunciation drill, dialog for listening, and question-answer practice. Lessons in Book III--Part One and Book III--Part Two, in three units each, contain dialogs for listening, memorization, fluency, and participation, followed by substitution drills and tests. Lessons in Book IV--Part One and Book IV--Part Two (comprising 12 in each volume) provide interrogation practice for listening, memorization, review, and participation; military terminology drill; and comprehension tests. The final lesson in the final (sixth) volume) consists of a translation test. (AMM)

THAI REFRESHER COURSE

BOOK I

ED024957

with

Pre-Recorded Tapes 1-30

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

AL 001 669

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

THAI REFRESHER COURSE

Book I
with
Pre-Recorded Tapes 1-30

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY Virginia Bagley L. Moore

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book I of "An Intermediate-Advanced Level Thai Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 5 units containing 6 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 6 lessons is made up of the following instructional materials on tape:

Tape 1: Vocabulary Practice Drill
Text
Questions and Answers

Tape 2: Text (again)
Useful Expressions
Comprehension Check-Up

Tape 3: Expressions for Repetition
Vocabulary Practice Drill (again)
Dialog for Listening
Colloquial Expressions

Tape 4: Dialog for Fluency
Colloquial Expressions Drill

Tape 5: Dialog for Participation
Pattern Drill
Proverbial Expressions

Tape 6: Pronunciation Drill
Dialog for Listening (again)
Question and Answer Practice

See Lessons 1-6 in the Book for detailed instructions pertaining to the above instructional material.

English equivalents are provided for the dialogs and

several of the drills. These are not intended to be literal translations; they are contextual equivalents.

The teaching techniques used on the tapes are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The student participates in using the materials in various ways until he gains active control over the forms presented. He is not just a listener, later to be tested on passive knowledge of the language. He is an active participant who, with enough practice, will gain control over and assimilate the language materials on these tapes.

ORGANIZATION OF THE COURSE AS A WHOLE

Book I with its accompanying 30 tapes is the first Book of a Thai course consisting of four Books and 140 pre-recorded tapes. These instructional materials have been prepared for those language students who have either successfully completed an introductory college-level Thai course of one year or more, or have had an "intensive" course of several months.

Mastery of the "Refresher" materials contained on the 30 tapes of Book I prepares the student for the intermediate-advanced level materials on the tapes of Books II and III. Each of these Books is accompanied by 30 pre-recorded tapes.

Book IV with its 50 pre-recorded tapes contains a specialized military corpus and completes the series. Check-ups are to be found throughout the course.

More detailed descriptions of Books II, III, and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

ACKNOWLEDGMENTS

"An Intermediate-Advanced Level Thai Refresher Course," with its accompanying four Books and 140 pre-recorded tapes, was prepared by the Project Head, Mr. Chuan Shaweevongs, author of an introductory Thai textbook, "The Fundamentals of the Thai Language," published

in Bangkok, Thailand, in 1956, in conjunction with Stuart Campbell. Mr. Chuan is currently attached to the Office of the Educational Counselor, Students' Department of the Royal Thai Embassy in Washington, D. C.

He was assisted in the preparation of these materials by his daughter, Miss Chirapa Shaweevongs, a graduate of American University, Washington, D. C. Voices on tape are those of Mr. Chuan and his daughter, who also, with the assistance of Gary R. Martins, prepared the translations.

Typing of the text materials was carried out by Tahwawn Jimreivat, also of the Royal Thai Embassy, Washington, D. C.

Special thanks are due Virat Luamrung of Thailand, a graduate of Adams State College, who, under the direction of Oliver Rice, was responsible for many of the composition details of the text, including the supervision of the work of Miss Rucha Ruchiravongs and Miss Duangta Snitphan, both of whom are also from Thailand.

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Hartley Jones and Gary R. Martins. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N. W.
Washington 6, D. C.
March 1. 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
1	Lesson 1	3
	I. Vocabulary Practice	3
	II. Text	5
	III. Questions and Answers	9
2	Lesson 2	15
	I. Text	15
	II. Useful Expressions	15
	III. Comprehension Check-Up	21
3	Lesson 3	25
	I. Expressions for Repetition	25
	II. Vocabulary Practice	27
	III. Dialog for Listening	29
	IV. Colloquial Expressions	33
4	Lesson 4	37
	I. Dialog for Fluency	37
	II. Colloquial Expressions Drill	41
5	Lesson 5	49
	I. Dialog for Participation	49
	II. Pattern Drill	51
	III. Proverbial Expressions	53

6	Lesson 6	55
	I. Pronunciation Drill	55
	II. Dialog for Listening	57
	III. Question and Answer Practice	57
7	Lesson 7	67
	I. Vocabulary Practice	67
	II. Text	68
	III. Questions and Answers	73
8	Lesson 8	77
	I. Text	77
	II. Useful Expressions	77
	III. Comprehension Check-Up	79
9	Lesson 9	83
	I. Expressions for Repetition	83
	II. Vocabulary Practice	85
	III. Dialog for Listening	85
	IV. Colloquial Expressions	89
10	Lesson 10	93
	I. Dialog for Fluency	93
	II. Colloquial Expressions Drill	95
11	Lesson 11	105
	I. Dialog for Participation	105
	II. Pattern Drill	106
	III. Proverbial Expressions	108
12	Lesson 12	109
	I. Pronunciation Drill	109
	II. Dialog for Listening	111
	III. Question and Answer Practice	111

13	Lesson 13	119
	I. Vocabulary Practice	119
	II. Text	120
	III. Questions and Answers	125
14	Lesson 14	129
	I. Text	129
	II. Useful Expressions	129
	III. Comprehension Check-Up	131
15	Lesson 15	135
	I. Expressions for Repetition	135
	II. Vocabulary Practice	137
	III. Dialog for Listening	137
	IV. Colloquial Expressions	141
16	Lesson 16	145
	I. Dialog for Fluency	145
	II. Colloquial Expressions Drill	147
17	Lesson 17	153
	I. Dialog for Participation	153
	II. Pattern Drill	155
	III. Proverbial Expressions	156
18	Lesson 18	159
	I. Pronunciation Drill	159
	II. Dialog for Listening	161
	III. Question and Answer Practice	163
19	Lesson 19	169
	I. Vocabulary Practice	169
	II. Text	170
	III. Questions and Answers	175

20	Lesson 20	179
	I. Text	179
	II. Useful Expressions	179
	III. Comprehension Check-Up	181
21	Lesson 21	185
	I. Expressions for Repetition	185
	II. Vocabulary Practice	187
	III. Dialog for Listening	187
	IV. Colloquial Expressions	191
22	Lesson 22	195
	I. Dialog for Fluency	195
	II. Colloquial Expressions Drill	197
23	Lesson 23	205
	I. Dialog for Participation	205
	II. Pattern Drill	207
	III. Proverbial Expressions	208
24	Lesson 24	211
	I. Pronunciation Drill	211
	II. Dialog for Listening	213
	III. Question and Answer Practice	213
25	Lesson 25	221
	I. Vocabulary Practice	221
	II. Text	223
	III. Questions and Answers	227
26	Lesson 26	233
	I. Text	233
	II. Useful Expressions	233
	III. Comprehension Check-Up	235

27 Lesson 27 239

I. Expressions for Repetition 239
II. Vocabulary Practice 241
III. Dialog for Listening 241
IV. Colloquial Expressions 245

28 Lesson 28 249

I. Dialog for Fluency 249
II. Colloquial Expressions Drill 253

29 Lesson 29 257

I. Dialog for Participation 257
II. Pattern Drill 259
III. Proverbial Expressions 261

30 Lesson 30 263

I. Pronunciation Drill 263
II. Dialog for Listening 265
III. Question and Answer Practice 267

Unit 1

THAI FOOD

Lessons 1-6

Lesson 1

I. *Vocabulary Practice*

This section on tape is divided into two parts; listen, and listen and repeat.

First, you will hear the list of words in English, then in Thai, word by word. Listen to this part as you follow the list in the Book.

Then you will hear the list repeated, but in Thai only. The native speaker will say each word, leaving a pause for you to repeat it, followed by the native speaker once again to correct your pronunciation.

Do this section on tape several times before beginning the section that follows.

กินข้าว*	Eat rice
กับข้าว	Dishes of food to be eaten with rice
แกงจืด	Soup (literally, curry without hot taste)
แกงเผ็ด	Hot curry (curry with hot taste)
ข้าวผัด	Fried rice
ขนมปัง	Bread
ไข่ดาว	Fried egg

อาหาร	Food or meal
อาหารเช้า	Breakfast
อาหารกลางวัน	Lunch
อาหารค่ำ	Supper or dinner
อาหารว่าง	Refreshment
ของคาว	Major part of a meal
ของหวาน	Dessert
ช้อนซ่อม	Spoon and fork
ตลาดสด	Food market

*กินข้าว literally means to eat rice, but colloquially it means to eat any kind of meal or food, including western type food without rice at all. The verb has several synonyms, as รับประทาน, เสวย, etc.

รับประทาน is a polite form of กิน meaning "to eat." It is normally used in formal society, usually by newly acquainted persons, or by an inferior to a superior. In colloquial speech, it is frequently shortened either to the first or the last syllable only, or to a combination of the first and last รับ, ทาน, or รับทาน.

II. Text

In this section you will hear a Thai narrative prepared by an educated native speaker. This section is for oral comprehension. You should follow this section in your Book as you listen to it on tape, until such time as you can dispense with the Book and understand everything from the tape alone.

On tape No. 25 the text selection is a Thai version of Abraham Lincoln's Gettysburg Address, translated from English almost word for word. In the Book you will find the English original appearing alongside the Thai version.

This text is a sample of a more formal style in the spoken language characteristic of official speeches and pronouncements by high officials, university professors and the like.

Listen :

อาหารไทย

ข้าวเป็นอาหารประจำของคนไทย มีความสำคัญเท่า ๆ กับขนมปังของฝรั่ง การรับประทานอาหารไทยต่างกับอาหารฝรั่ง ตรงที่รับประทานเป็นอย่าง ๆ หรือเป็นจาน ๆ ไม่ได้ เพราะ "กับข้าว" หรืออาหารไทยแต่ละอย่างมีรสค่อนข้างจัด เช่น เผ็ดจัด เปรี้ยวจัด หรือเค็มจัด เหมาะสำหรับที่จะรับประทานพร้อมกับข้าวมากกว่า เวลารับประทานทุกคนจะมีจาน

ข้าววางอยู่ข้างหน้า ใช้ช้อนซ่อมเป็นเครื่องตัก มี "กับข้าว" สี่ห้าอย่างหรือมากกว่า วางบนโต๊ะในเวลาเดียวกัน มีช้อนกลางสำหรับตักกับข้าวใส่จานข้าวของตน แล้วก็รับประทานเป็นอย่าง ๆ ไป ไม่นิยมตักกับข้าวหลายอย่างมารวมในจานข้าว แล้วจึงรับประทาน เพราะการทำเช่นนั้น ทำให้เสียรสกับข้าวไทยส่วนมากหั่นหรือทำเป็นชิ้น พอดีจะใส่ปากได้เป็นคำ ๆ

ฉะนั้น มีดโต๊ะจึงไม่ใคร่มีความสำคัญสำหรับอาหารไทยมากนัก ส่วนผ้าเช็ดมือ ผ้าปูโต๊ะ และอื่น ๆ มีความสำคัญเช่นเดียวกัน

ข้าว และ กับข้าว นิยมเรียกว่า "ของคาว" เป็นอาหารพื้น ที่ทำให้อิ่ม พอเสร็จของคาว ก็มี "ของหวาน" ได้แก่ขนมหรือผลไม้ต่าง ๆ เป็นอาหารประกอบ ต่อจากนั้นอาจจะเป็นน้ำชา กาแฟ ไอสะกรีม หรือน้ำแช่เย็นต่าง ๆ ตามควรแก่โอกาส

อาหารที่ประกอบด้วยของคาว และ ของหวานเช่นนี้ มักจะเป็นอาหารมื้อเย็น หรือที่นิยมเรียกกันว่าอาหารค่ำ ซึ่งเป็นอาหารมื้อสำคัญ และหนักที่สุดประจำวัน ส่วนอาหารเช้ามักจะเป็นอาหารเบา ๆ เช่น น้ำชา กาแฟ ไข่ลวก หรือไข่ดาว สำหรับมื้อกลางวัน หรือที่เรียกว่าอาหารกลางวัน

เป็นอาหารหนักกว่ามื้อเช้านิดหน่อย เช่น ข้าวผัด ก๋วยเตี๋ยวผัด หรือข้าวกับแกงเผ็ด สุดแต่จะสดวก

อาหารไทยที่ทำรับประทานกันในครอบครัวประจำวัน ส่วนมากเป็นอาหารสดที่ซื้อจากตลาด เอามาต้ม แกง หรือผัด ปรุงให้มีรสอร่อยตามแต่จะชอบ พอทำเสร็จก็รับประทาน ไม่นิยมทำแล้วเก็บไว้นาน ๆ หรือรับประทานหลาย ๆ มื้อ ดังนั้น การทำอาหารไทยประจำวัน จึงเสียเวลามาก ครอบครัวที่มีรายได้พอสมควร มักจะนิยมมี คนครัว หรือ แม่ครัวไว้ประจำบ้าน เพื่อทำอาหาร เลี้ยงครอบครัว

อาหารไทยอาจจะทำด้วย เนื้อวัว เนื้อหมู เนื้อไก่ เนื้อปลา หรือเนื้อสัตว์อื่น ๆ ก็ได้ เครื่องประกอบก็ได้แก่ ผัก ถั่ว แตง หรืออย่างอื่นที่หาซื้อได้จากตลาดสด รายชื่ออาหารที่อาจจะสั่งรับประทานได้ในร้านขายอาหารไทยทั่วไปมักจะมีดังนี้

ข้าวผัด	แกงจืด	แกงเผ็ด
หมี่กรอบ	ต้มยำ	กุ้งทอด
แกงกาหรี่	แกงพะแนง	แกงมัสหมั่น
หมูหวาน	ผัดเปรี้ยวหวาน	น้ำพริก–ผักต้ม

1. What is the morning meal called?

   It's called breakfast.

2. What is the mid-day meal called?

   It's called lunch.

3. What is the evening meal called?

   It's called supper (dinner).

4. What is the food called that Thai people eat?

   It's called Thai food.

III. *Questions and Answers*

The Questions and Answers in this section are either based on or related to the text you have just heard. This section in divided on tape into two parts: listen, and listen and repeat after the male voice only.

In the first part, you will hear a male voice asking a question in Thai, followed immediately by a female voice giving an appropriate answer in Thai. Listen to this part as you follow it in your Book.

In the second part, you will again hear a male voice asking a question in Thai. You will now repeat this question in Thai on tape in the pause that follows. Then you will again hear an answer to the question provided by a female voice. You will not repeat this answer.

1. อาหารมื้อเช้าเรียกว่าอะไร

   เรียกว่าอาหาร เช้า

2. อาหารมื้อกลางวัน เรียกว่าอะไร

   เรียกว่าอาหารกลางวัน

3. อาหารมื้อเย็นเรียกว่าอะไร

   เรียกว่าอาหารค่ำ

4. อาหารที่คนไทยกิน เรียกว่าอะไร

   เรียกว่าอาหารไทย

5. What is the food called that Chinese people eat?

It's called Chinese food.

6. What is the food that European people eat called?

It's called European food.

7. What is food called that is eaten in the afternoon?

It's called a snack.

8. What is food called that is eaten with rice?

It's called "Khong-khao".

9. What is food called that is eaten after "Khong-khao"?

It's called dessert.

10. What is food called that is sold in the market?

It's called fresh food.

11. What is the place for cooking called?

It's called a kitchen.

12. Who is the person who prepares food?

He is called a cook.

13. What is the food that we eat every day called?

It's called daily food.

5. อาหารที่คนจีนกิน เรียกว่าอะไร

เรียกว่าอาหารจีน

6. อาหารที่ฝรั่งกิน เรียกว่าอะไร

เรียกว่าอาหารฝรั่ง

7. อาหารที่กินในเวลาว่าง เรียกว่าอะไร

เรียกว่าอาหารว่าง

8. อาหารที่กินกับข้าว เรียกว่าอะไร

เรียกว่า ของคาว

9. อาหารที่กินหลังของคาว เรียกว่าอะไร

เรียกว่า ของหวาน

10. อาหารที่ขายในตลาดสด เรียกว่าอะไร

เรียกว่า อาหารสด

11. ที่สำหรับทำอาหาร เรียกว่าอะไร

เรียกว่า ครัว

12. คนที่มีหน้าที่ทำอาหาร เรียกว่าอะไร

เรียกว่า คนครัว

13. อาหารที่กินทุกวัน เรียกว่าอะไร

เรียกว่าอาหารประจำวัน

14. What is the food called that is sold in cans?

It's called canned food.

15. What is unseasoned curry called?

It's called soup.

14. อาหารที่บรรจุกระป๋องขาย เรียกว่าอะไร

เรียกว่าอาหารกระป๋อง

15. แกงที่รสไม่เผ็ด เรียกว่าอะไร

เรียกว่าแกงจืด

Lesson 2

I. *Text*

This is the same text heard on the previous tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your Book. Having listened to the previous tape several times, you should now have no oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation — that is, the music of the utterances.

By now, you should be able to listen to the text without using your Book. If not, refer back to the text on page 5.

II. *Useful Expressions*

This section contains certain helpful expressions. Some are from the text; others are not. All should be useful.

In this section you will listen and repeat. First, the native speaker will say the expression, followed by a pause for you to give it on tape, followed by the native speaker repeating it to correct your pronunciation.

1. A word of greeting
2. Thank you (polite form)
3. Thank you
4. Sorry
5. Excuse me
6. How are you?
7. It's nice to meet you.
8. What is your name?
9. Where've you been?
10. Where do you come from?
11. Whom do you want to see?
12. Have a seat, please.
13. This way, please.
14. Make yourself comfortable, please.
15. Have a drink (of water), please.

Follow this section in your Book as you perform on tape, until such time as you can listen and repeat all the expressions without using your Book.

1. สวัสดี
2. ขอบคุณ
3. ขอบใจ
4. เสียใจ
5. ขอโทษ
6. สบายดีหรือ
7. ยินดีรู้จัก
8. ชื่ออะไร
9. ไปไหนมา
10. มาจากไหน
11. ต้องการพบใคร
12. เชิญนั่ง
13. เชิญทางนี้
14. เชิญตามสบาย
15. เชิญรับประทานน้ำ

16. Never mind.

17. Good-bye.

---

16. ไม่เป็นไร

17. ลาก่อน

---

1. Which meal of the day is the most important?

   The evening meal.

2. Is Thai food more seasoned than European food?

   Yes, it's more seasoned.

3. How many meals do Thai people usually eat each day ?

   Three meals a day.

4. What is a staple item of food for Thai people?

   Rice.

III. *Comprehension Check-Up*

This section consists of questions and answers based directly on the text of the preceding lesson. It is divided on tape into two parts: listen, and listen and repeat after the male voice only.

As in the Questions and Answers section earlier, you will hear a male voice asking a question in Thai, followed immediately by a female voice giving an appropriate answer. Listen to this part as you follow it in your Book.

In the section part, you will hear the male voice asking a question again in Thai, followed by a pause for you to repeat the question in Thai. Then you will hear the female voice providing an answer to each question. Do not repeat this answer.

1. อาหารประจำวันมื้อไหนสำคัญที่สุด

   มื้อเย็น

2. อาหารไทยรสจัดกว่าอาหารฝรั่งไหม

   จัดกว่า

3. ตามธรรมดาคนไทยกินอาหารวันละกี่มื้อ

   วันละ ๓ มื้อ

4. อะไรเป็นอาหารประจำของคนไทย

   ข้าว

5. Does one have to use a knife in eating Thai food?

   No, one does not.

6. Where can we buy fresh food in Thailand?

   At the food market.

7. What is a staple food item of the Westerner?

   Bread.

8. Does it take much time to prepare Thai food?

   Yes, it takes a long time.

9. What is the duty of a cook?

   To prepare food.

10. Which meal consists of both "khong-khao' and dessert?

    Supper.

5. มีดโต๊ะจำเป็นสำหรับอาหารไทยไหม

ไม่จำเป็น

6. ในเมืองไทยซื้ออาหารสดได้ที่ไหน

ที่ตลาดสด

7. อาหารฝรั่งมีอะไร เป็นประจำ

ขนมปัง

8. การทำอาหารไทยเสียเวลามากไหม

เสียเวลามาก

9. คนครัวมีหน้าที่ทำอะไร

ทำอาหาร

10. อาหารที่มีทั้งของคาวและของหวานเป็นอาหารมื้อไหน

มื้อเย็น

1. When will the meal be ready?

2. What do you have for breakfast?

3. Is the meal ready yet?

4. What shall we eat this evening?

5. Is there any fruit?

6. What shall we eat this evening?

7. What is there for dessert?

8. What are they selling in the market?

Lesson 3

I. *Expressions for Repetition*

This section contains a number of expressions for repetition based on the preceding narrative and the dialog that follows.

First, you will hear the expression given in Thai by the native speaker; then you will repeat the expression on tape in the pause that follows. The native speaker will repeat the expression once more to correct your pronunciation.

Use your Book until such time as you are able to listen to and repeat all expressions based on hearing the tape alone.

1. อาหารเมื่อไรจะเสร็จ
2. อาหารเช้ามีอะไรบ้าง
3. อาหารเสร็จหรือยัง
4. เย็นนี้ทานอะไรดี
5. มีผลไม้อะไรบ้าง
6. กับข้าวมีอะไรบ้าง
7. ของหวานมีอะไรบ้าง
8. ที่ตลาดมีอะไรขายบ้าง

9. What kind of drink do you want?

10. What kind of drink do you have?

11. What kind of soft drink do you want?

12. Have you already eaten?

13. The meal is very delicious.

14. This hot curry looks good.

15. Is the food in this restaurant delicious?

16. Is this a restaurant?

17. Have you ever eaten in this restaurant before?

18. Are you very hungry now?

9. ต้องการดื่มอะไรบ้าง
10. เครื่องดื่มมีอะไรบ้าง
11. ต้องการน้ำหวานอะไรบ้าง
12. ทานอาหารแล้วหรือยัง
13. อาหารอร่อยมาก
14. แกงเผ็ดนี้น่าทานมาก
15. อาหารร้านนี้อร่อยไหม
16. นี่ร้านขายอาหารใช่ไหม
17. เคยมาทานที่ร้านนี้ไหม
18. เวลานี้หิวมากไหม

II. *Vocabulary Practice*

This section is a repetition of the vocabulary items contained on tape No. 1. See instructions for this section in Lesson 1, page 3, and repeat the Vocabulary Practice Drill.

B. Oh! What time is it? Today you came home so early.

A. Not so early. It's almost 5 o'clock now.

B. I was watching the cook and the servants preparing food in the kitchen, and completely forgot to look at the time.

A. Today you seem to have been preparing a lot of food, since we are going to have some foreign guests.

B. We are going to be informal, aren't we?

A. Yes, because these three guests have been in Thailand before and they like Thai food.

B. I can't recall who they are.

A. One is an American named Smith with his wife. Another is a Britisher whose name is John.

III. *Dialog for Listening*

This section is for oral comprehension. It consists of a short, simple dialog between a man and a woman, two educated native speakers of Thai. Follow the dialog in your Book as you listen to it on tape. Notice that English equivalents are given in your Book. Listen to this dialog section of the tape several times, until you are able to dispense with your Book and to understand everything from the tape alone.

B. แหม นี่กี่โมงแล้วคะ วันนี้คุณกลับบ้านแต่วันเชียว

A. ก็ไม่วันนักหรอก นี่เกือบ ๕ โมงแล้ว

B. ดิฉันมัวคุมแม่ครัว และคนใช้ทำกับข้าวอยู่ในครัว เลยลืมดูนาฬิกา

A. วันนี้ท่าจะทำอาหารเป็นการใหญ่ เพราะจะมีแขกต่างประเทศมาร่วมด้วย

B. เราจะเลี้ยงอย่างกันเอง ไม่ใช่หรือคะ

A. ใช่ เพราะเพื่อนฝรั่งทั้งสามคน เคยอยู่เมืองไทย ชอบอาหารไทยด้วย

B. ยังนึกไม่ออกว่าเป็นชาวอะไรบ้าง

A. คนหนึ่งเป็นชาวอเมริกัน ชื่อนายสมิท มีภรรยามาด้วย อีกคนหนึ่งเป็นชาวอังกฤษ ชื่อนายจอน

B. Oh! I see. Smith, the one who has a beautiful wife, speaks Thai fluently. John, a bachelor, who is handsome and courteous like most Britishers, also speaks Thai fluently.

A. That's right. They have been to our house frequently. What do we have for dinner today?

B. There are 5 dishes and 2 kinds of desserts.

A. I think they will be delicious.

B. So do I.

A. Do we have drinks and hors d'oeuvres?

B. Yes, we do. What time are the guests expected?

A. Six o'clock, but before we begin it might be seven or eight.

B. I think this evening's dinner will be enjoyable.

A. I think so, too.

B. อ้อ พอจะนึกออกแล้ว นายสมิท คนที่มีภรรยาสวย พูดไทยคล่อง นายจอน ชายโสดรูปหล่อ ท่าทางสุภาพ แบบผู้ดีอังกฤษ พูดไทยเก่งเหมือนกัน

A. ถูกแล้ว เพราะพวกนี้เคยมาที่บ้านเราบ่อย ๆ อาหารวันนี้มีอะไรบ้างนะ

B. มีของคาว ๕ อย่าง ของหวาน ๒ อย่าง

A. เห็นท่าจะอร่อยทั้งนั้น

B. ก็คิดว่าอย่างนั้นแหละค่ะ

A. เครื่องดื่มและกับแกล้ม มีหรือเปล่า

B. มีพร้อมแล้ว คุณนัดแขกไว้กี่โมงคะ

A. นัดไว้ ๖ โมง แต่กว่าจะลงมือทานก็คงราวทุ่มครึ่ง หรือ สองทุ่ม

B. การเลี้ยงค่ำวันนี้ คงจะสนุกดีนะคะ

A. ผมก็คิดเช่นนั้นเหมือนกัน

---

1. Won't you have dinner with us, please ?
2. Have you already eaten?
3. Let me have a bottle of soda water.
4. I'm going out to dinner tonight.
5. Would you prepare dinner for five (people) this evening ?
6. Today I have no appetite.
7. Today I ate too much.
8. Have another drink, please ?
9. For tomorrow won't you prepare some western food.
10. Let me have one more piece of toast.
11. Let me have just a cup of hot coffee.

IV. *Colloquial Expressions*

This section contains certain common expressions dealing with the subject matter of the preceding materials, but not necessarily restricted to the text and dialog.

In this section you will listen and repeat. You will hear a male voice giving the colloquial expression, followed by a pause for you to repeat the expression on tape, now followed again by the native speaker correcting your pronunciation.

1. เชิญทานอาหารด้วยกัน
2. ทานอาหารแล้วหรือยัง
3. ขอโซดาขวดหนึ่ง
4. วันนี้จะไปทานเลี้ยง
5. เย็นนี้ทำอาหารสำหรับ ๕ คน
6. วันนี้ทานอาหารไม่ได้
7. วันนี้อิ่มมากเกินไป
8. เชิญดื่มอีกนิดหน่อย
9. พรุ่งนี้ทำอาหารฝรั่ง
10. ขอขนมปังปิ้งอีกชิ้นหนึ่ง
11. ขอกาแฟร้อนสักถ้วยหนึ่ง

12. Don't be afraid of getting fat.

13. Take your seat, please.

14. You can sit anywhere you like.

15. Let's start (to eat) before the food gets cold.

12. ไม่ต้องกลัวอ้วน

13. เชิญนั่งตามที่

14. นั่งที่ไหนก็ได้

15. เชิญลงมือเถอะ เดี๋ยวอาหารจะเย็น

Lesson 4

I. *Dialog for Fluency*

The dialog you have already listened to is now given again. This time it occurs on tape in three stages :

1. for listening
2. for listening and repetition after the male voice only
3. for listening again.

In this section of your Book, the dialog appears only in the second stage above. The purpose of this section is for you to memorize this part of the dialog by repeating after the male voice only.

Do this section on tape several times, until you are able to listen and repeat without using your Book.

If necessary, refer back in your Book to the Dialog for Listening section for the first and third stages described above.

B. * * *

A. ก็ไม่รันนักหรอก นี่เกือบ ๕ โมงแล้ว

B. * * *

A. วันนี้ท่าจะทำอาหารเป็นการใหญ่ เพราะจะมีแขกต่าง

A. ประเทศมาร่วมด้วย

B. * * *

A. ใช่ เพราะเพื่อนฝรั่งทั้งสามคน เคยอยู่เมืองไทย ชอบอาหารไทยด้วย

B. * * *

A. คนหนึ่งเป็นชาวอเมริกัน ชื่อนายสมิท มีภรรยามาด้วย อีกคนหนึ่งเป็นชาวอังกฤษ ชื่อนายจอน

B. * * *

B. * * *

A. ถูกแล้ว เพราะพวกนี้เคยมาที่บ้านเราบ่อย ๆ อาหารวันนี้มีอะไรบ้างนะ

B. * * *

A. เห็นท่าจะอร่อยทั้งนั้น

B. * * *

A. เครื่องดื่มและกับแกล้ม มีหรือเปล่า

B. * * *

A. นัดไว้ ๖ โมง แต่กว่าจะลงมือทานก็คงราวทุ่มครึ่ง หรือ สองทุ่ม

B. * * *

B. * * *

A. ผมก็คิดเช่นนั้น เหมือนกัน

---

1. Good morning.

   Good morning.

2. Thank you.

   You are welcome.

II. *Colloquial Expressions Drill*

In this section there are several expressions commonly used by men and women in the colloquial form. First the man speaks, and the woman answers. The second time, the woman speaks and is answered by the man. On tape this contrast is pointed out in English and in Thai by the instruction:

1. A Gentleman Speaks to a Lady
2. A Lady Speaks to a Gentleman

In the Colloquial Expressions Drill, this contrast between two conversational forms with the accompanying merphemic alterations in speech appears on tapes No. 4 and No. 10 only. Listen only. Utilization of these expressions depends largely on the occasion. Care must be exercised in using them.

In the remaining tapes of Book 1, where the Colloquial Expressions Drill occurs, the student will also listen. He will notice some slight changes in the use of pronouns and in the endings of these expressions.

1. สวัสดีครับ

   สวัสดีค่ะ

2. ขอบคุณครับ

   ไม่เป็นไรค่ะ

3. How are you

I'm fine, thank you.

4. It's nice to meet you.

For me, too.

5. I'm sorry.

That's all right.

6. I beg your pardon.

That's all right.

7. Where've you been?

I've been on business.

8. Have a seat, please.

Thank you.

9. This way, please.

Thank you.

10. Make yourself at home.

Thank you.

3. สบายดีหรือครับ

สบายดีค่ะ ขอบคุณ

4. ยินดีรู้จัก ครับ

ดิฉันก็เหมือนกันค่ะ

5. เสียใจนะครับ

ไม่เป็นไรหรอกค่ะ

6. ขอโทษนะครับ

ไม่เป็นไรหรอกค่ะ

7. คุณไปไหนมาครับ

ไปธุระมาค่ะ

8. เชิญนั่งซิครับ

ขอบคุณค่ะ

9. เชิญทางนี้สิครับ

ขอบคุณค่ะ

10. เชิญตามสบายนะครับ

ขอบคุณค่ะ

11. Have some water, please.

Thank you.

12. Good bye.

Good bye.

1. Good morning.

Good morning.

2. Thank you.

You are welcome.

3. How are you ?

I'm fine, thank you.

4. It's nice to meet you.

For me, too.

5. I'm sorry.

That's all right.

11. เชิญรับประทานน้ำสิครับ

ขอบคุณค่ะ

12. ลาก่อนนะครับ

เชิญค่ะ

See instructions for this section in Lesson 4, page 41.

1. สวัสดี ค่ะ

สวัสดี ครับ

2. ขอบคุณ ค่ะ

ไม่เป็นไร ครับ

3. สบายดีหรือ คะ

สบายดี ครับ ขอบคุณ

4. ยินดีรู้จัก คะ

ผมก็เหมือนกันครับ

5. เสียใจนะคะ

ไม่เป็นไรหรอก ครับ

6. I beg your pardon.

That's all right.

7. Where've you been?

I've been on business.

8. Have a seat, please.

Thank you.

9. This way, please.

Thank you.

10. Make yourself at home.

Thank you.

11. Have some water, please.

Thank you.

12. Good bye.

Good bye.

6. ขอโทษนะคะ

ไม่เป็นไรหรอก ครับ

7. คุณไปไหนมาคะ

ไปธุระมา ครับ

8. เชิญนั่งสิคะ

ขอบคุณ ครับ

9. เชิญทางนี้สิคะ

ขอบคุณ ครับ

10. เชิญตามสบายนะคะ

ขอบคุณ ครับ

11. เชิญรับประทานน้ำสิคะ

ขอบคุณ ครับ

12. ลาก่อนนะคะ

เชิญ ครับ

Lesson 5

I. *Dialog for Participation*

This is the same dialog heard earlier. First, you listened for comprehension as you followed it in your Book. Then you listened to it again on another tape, and this time you were asked to memorize that part spoken by the male speaker. As an aid in memorizing this part, you repeated his sentences on tape in the space provided, while following them in your Book.

By now, if you have heard the earlier dialog tapes several times so that you fully comprehend the dialog, and if you have memorized the male speaker's role by repeating after him on tape, you are ready for this section.

The Dialog for Participation is an informal check-up, in which you test your own ability to remember and perform the role of the male speaker in the dialog. Therefore, only the lines of the female speaker appear in this section of your Book. Do not attempt this section if you have not already memorized the male role in the Dialog for Fluency section.

As soon as you are able to perform the male speaking part of the dialog on tape without referring to your Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of this material and are ready for the next section. Do not forget, however, that achieving control of the dialog material can mean more than the ability to memorize and to perform a speaker's role. You should also

be working toward improving, if not perfecting, your pronunciation and intonation.

First you will hear the Dialog for Listening once again, followed by the Dialog for Participation.

B. แหม นี่กี่โมงแล้วคะ วันนี้คุณกลับบ้านแต่วันเชียว

A. * * *

B. ดิฉันมัวคุมแม่ครัว และคนใช้ ทำกับข้าวอยู่ในครัว เลยลืมดูนาฬิกา

A. * * *

B. เราจะเลี้ยงอย่างกันเอง ไม่ใช่หรือคะ

A. * * *

B. ยังนึกไม่ออกว่าเป็นชาวอะไรบ้าง

A. * * *

B. อ้อ พอจะนึกออกแล้ว นายสมิท คนที่มีภรรยาสวย พูดไทยคล่อง นายจอน ชายโสด รูปหล่อ ท่าทางสุภาพแบบผู้ดีอังกฤษ พูดไทยเก่งเหมือนกัน

A. * * *

B. มีของคาว ๕ อย่าง ของหวาน ๒ อย่าง

A. * * *

B. ก็คิดว่าอย่างนั้นแหละค่ะ

A. * * *

B. มีพร้อมแล้ว คุณนัดแขกไว้กี่โมงคะ

A. * * *

B. การเลี้ยงค่ำวันนี้ คงจะสนุกดีนะคะ

A. * * *

II. *Pattern Drill*

In this section you are asked to perform a number of substitutions within certain pattern sentences.

First, you will hear the number of the sentence in Thai (number 1, number 2, etc.) spoken by a female voice. The male voice will then give the first pattern sentence, leaving a pause for you to repeat it on tape. The male speaker will then repeat the sentence to correct your pronunciation.

The female speaker will immediately provide a new element to be substituted into the original sentence. Without hesitating, you are to give the entire sentence again, this time with the new element incorporated into the sentence in place of the old element.

The male speaker then gives the entire sentence with the new element, to correct your pronunciation and to help you in case you have forgotten. The female

voice provides still another element to be incorporated within the original sentence. You repeat the entire sentence with the new element added in place of the old, etc. Each sentence has three such elements to be substituted.

Your goal in performing the substitutions within these pattern sentences is to be able to say the sentences and their new elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

Use your Book in the beginning, but as in everything you do throughout this course, learn as soon as possible to do what is required without your Book.

1. วันนี้โปรดทำ เนื้อสะเต๊ก
   วันนี้โปรดทำ แกงเผ็ด
   วันนี้โปรดทำ อาหารไทย
   วันนี้โปรดทำ อาหารสำหรับ ๓ คน

2. วันนี้ไม่ต้องทำ อาหาร
   วันนี้ไม่ต้องทำ แกงจืด
   วันนี้ไม่ต้องทำ อาหารค่ำ
   วันนี้ไม่ต้องทำ อาหารกลางวัน

3. พรุ่งนี้เราจะรับประทาน อาหารไทย
   พรุ่งนี้เราจะรับประทาน อาหารจีน

พรุ่งนี้เราจะรับประทาน อาหารฝรั่ง
พรุ่งนี้เราจะรับประทาน อาหารเช้าเวลา ๗ โมง

4. เมื่อคืนนี้เรารับประทานอาหาร ที่บ้านเขา
เมื่อคืนนี้เรารับประทานอาหาร ที่ห้องเทียนเหลา
เมื่อคืนนี้เรารับประทานอาหาร ที่สถานทูต
เมื่อคืนนี้เรารับประทานอาหาร ที่บ้านเพื่อน

5. พรุ่งนี้อย่าลืมซื้อ ไข่ไก่
พรุ่งนี้อย่าลืมซื้อ ขนมปัง
พรุ่งนี้อย่าลืมซื้อ พริกไทย
พรุ่งนี้อย่าลืมซื้อ ผลไม้

III. *Proverbial Expressions*

This section contains a small number of very common but very important proverbs in the Thai language. The English translations appearing in your Book are both literal and cultural equivalents (*), except for those Thai proverbs that correspond to

the English word for word.

You are asked to listen and repeat. The male speaker recites the proverb, a pause is left for you to say it on tape, and the male speaker then repeats it to correct your pronunciation.

1. เพื่อนกินหาง่าย เพื่อนตายหายาก

Friends who will eat with you are plenty, but who will die with you are few.
* A friend in need is a friend indeed.

2. หวานเป็นลม ขมเป็นยา

Sweet is wind, bitter is medicine.
* Sweet words are deceiving, but bitter words can cure the ailment.

3. ท้องอิ่ม ปากอยาก

The stomach is full, but the mouth still desires.
* Human ambition has no limit.

Lesson 6

I. Pronunciation Drill

In this section you listen and repeat. All the words used in this drill are take from within the unit. These words have been selected for pronunciation drill purposes because they present certain difficulties to some American speakers of Thai. Some are difficult because their pronunciation differs from the way they are written. Others present difficulties because of unusual tone combinations or complex spellings.

First, the male speaker will pronounce the word, and you will pronounce it on tape in the space provided. Then the male speaker will repeat it to correct your pronunciation.

หิว	อิ่ม	มื้อ	ผัก
ผัด	ไข่	ถั่ว	แตง
เงาะ	เนื้อ	อร่อย	ตลาด

ไข่ไก่	ไข่ลวก	ไข่ดาว	เนื้อวัว
เนื้อหมู	ข้าวผัด	ผลไม้	ของดาว
ของหวาน	ลิ้นจี่	ลูกเงาะ	

สวัสดี	สบายดี	ขอบคุณ	ขอโทษ
ยินดี	เชิญนั่ง	ไม่เป็นไร	ขอบใจ

II. *Dialog for Listening*

Now that you have listened to the dialog, repeated part of it after the male speaker, and participated in the dialog by playing the male role, you are now asked to listen to it again, this time without referring to your Book at all.

You should now have full oral comprehension of the entire dialog, and you should be able to repeat whole utterance after the male speaker. In addition, you should be able to play the role of the male speaker, having memorized his part earlier.

Having performed the Pronunciation Drill, as well as the other exercises of the unit, you should by now have achieved sufficient control to conclude with the Question and Answer Practice in the following section. You are then ready to move on to the next unit.

III. *Question and Answer Practice*

This section contains two parts. In the first part the student listens only. The male speaker asks a question, and the female speaker provides an answer.

In the second part, the male speaker again asks the question, and now you will provide the answer on tape, followed by the female voice providing the original answer.

On Tape No. 30, there are two parts also, but the drill is done somewhat differently. In the first

1. Do you have fried rice ?

   Yes, I do.

2. Are these cookies delicious ?

   Yes, they are.

3. Do you have any more bread ?

   Yes, I do.

4. Do you want more coffee ?

   Yes, please.

5. Can you stand hot curry ?

   Yes, I can.

6. Is this curry very hot ?

   No, not very.

7. Have you ever tasted hot curry ?

   No, never.

part, the female voice asks the question; the male voice provides three answers. The student listens. In the second part, the female voice asks the question; the student will now provide the answers, one by one. After each answer, the male voice will repeat the answers to correct the student's pronunciation.

1. ข้าวผัดมีไหม

มี

2. ขนมนี้อร่อยไหม

อร่อย

3. ขนมปังมีอีกไหม

มี

4. รับกาแฟอีกไหม

รับ

5. แกงเผ็ดรับได้ไหม

ได้

6. แกงนี้เผ็ดมากไหม

ไม่มาก

7. แกงเผ็ดเคยทานไหม

ไม่เคย

8. Do you like Thai food ?

No, I don't.

9. Do you have any cake for sale ?

No, we don't.

10. Do you have some toast ?

No, we don't.

11. Is the meal ready yet ?

Yes, it is.

12. Has the dining table already been set ?

No, not yet.

13. Do we already have the napkins ?

Yes, we do.

14. Do we already have the drinks (fruit juice, etc.) ?

No, not yet.

15. Is the bread already toasted ?

Yes, it is.

16. Have you prepared that dish yet ?

Yes, I have.

8. อาหารไทยชอบทานไหม

ไม่ชอบ

9. ขนมเค้กมีขายไหม

ไม่มี

10. ขนมปังปิ้งมีไหม

ไม่มี

11. อาหารพร้อมแล้วหรือยัง

พร้อมแล้ว

12. โต๊ะอาหารจัดเสร็จแล้วหรือยัง

ยังไม่เสร็จ

13. ผ้าเช็ดมือมีแล้วหรือยัง

มีแล้ว

14. เครื่องดื่มมีแล้วหรือยัง

ยังไม่มี

15. ขนมปังปิ้งแล้วหรือยัง

ปิ้งแล้ว

16. อาหารนั้นปรุงแล้วหรือยัง

ปรุงแล้ว

17. Have you already run out of coffee ?

No, not yet.

18. Is the cream already gone ?

Yes, it is.

19. Have you put the salt and pepper on the table yet ?

No, not yet.

20. Have fruit and dessert already been put on the table ?

Yes, they have.

17. กาแฟในตู้หมดแล้วหรือยัง

ยังไม่หมด

18. นมสดหมดแล้วหรือยัง

หมดแล้ว

19. พริกไทยและเกลือป่นยกไปแล้วหรือยัง

ยังไม่ได้ยกไป

20. ของหวานและผลไม้จัดเสร็จเรียบร้อยแล้วหรือยัง

เสร็จเรียบร้อยแล้ว

Unit 2

RESTAURANT

Lessons 7-12

Lesson 7

I. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ภัตตาคาร	Restaurant
ร้านขายยา	Drug store
ประชาชน	People
ประเพณี	Customs
ท้องถิ่น	Locality
ต่างถิ่น	Strange place
คนรับใช้	Waiter
ความเคยชิน	Get used to
ความชำนาญ	Experience
ในเมือง	In-town
นอกเมือง	Out-of-town
นอกประเทศ	Out of the country
มีชื่อเสียง	Famous

รสแปลก	Unusual taste
เครื่องดื่ม	Drinks
น้ำอัดลม	Carbonated water
ยารักษาโรค	Medicine
ชนผิวขาว	White people
ไก่ย่าง	Roast chicken
จำเป็น	Necessary
ร้านขายสุรา	Liquor shop
มะละกอ	Papaya
มะม่วง	Mango
ลูกเงาะ	Rambutan
สังขยา	Custard
กับแกล้ม	Hors d'oeuvres

II. *Text*

See instructions for this section in Lesson 1, page 5.

ร้านขายอาหาร

สมัยนี้ การเดินทางออกนอกเมือง ไม่ว่าจะเป็นในประเทศ หรือนอกประเทศ ก็ตาม ไม่มีความลำบากในเรื่องอาหารเลย เพราะไม่ว่าจะไปที่ไหน จะพบร้านขายอาหาร หรือเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า ภัตตคาร ซึ่งมีอยู่ทั่วไป ทั้งในเมืองใหญ่และเมืองเล็ก ร้านขายอาหารของแต่ละเมืองต่างก็ปรุงรสอาหารตามความนิยม ของท้องถิ่น หรือของประชาชนในท้องถิ่นนั้น

ร้านขายอาหารโดยทั่วไป ใช่ว่าจะต้อนรับหรือขายให้เฉพาะคนที่มาจากต่างถิ่นเท่านั้นก็หาไม่ แม้แต่คนในท้องถิ่นเอง บางครั้งบางคราวก็ออกเที่ยวหาอาหารรสแปลก ๆ รับประทาน ตามร้านขายอาหารเหมือนกัน ร้านขายอาหารแต่ละร้าน ที่มีชื่อเสียงหรืออยู่ในความนิยมของประชาชน โดยมากก็มักจะมีอาหารอย่างใดอย่างหนึ่งของตนเป็นพิเศษ หรือรู้จักปรุงอาหารรสพิเศษ แปลกกว่าที่อื่นเป็นที่ถูกใจของผู้ที่มาอุดหนุนหรือมารับประทาน ประชาชนเหล่านี้ก็บอกกันต่อ ๆ ไป หรือแนะนำคนอื่นต่อไปอีก เมื่อนานวันเข้าชื่อเสียงของร้านก็กระจายออกไป จนกระทั่งกลายเป็นร้านในความนิยมของประชาชน

ยกตัวอย่างเช่น บรรดาชาวไทยในจังหวัดพระนคร ถ้าจะรับประทาน "ไก่ย่าง" ก็นิยมไปรับประทานที่ร้านชายทะเลจันทร์เพ็ญ ถ้าจะรับประทาน "หมูแดง" หรือ "เป็ดย่าง" ก็ต้องไปที่ร้าน ชี่จันเหลา หรือ เยาวายี่น ถ้าจะรับประทาน "ไก่ผัดใบกระเพรา" ก็ต้องขับรถไปรับประทานที่ตลาดจังหวัดชลบุรี หรือว่าหลังจากดูหนังดูละครแล้ว อยากจะรับประทานข้าวต้มหอยนางรม ก็ต้องไปที่ถนนราชวงศ์ เป็นต้น

การเดินทางไปต่างถิ่น หรือต่างประเทศ จำเป็นที่จะต้องพยายามทำความเคยชินกับอาหารพื้นเมือง ถ้าทำไม่ได้ก็จะต้องประสบความยุ่งยากหลายอย่างปลายประการ บางคนถึงกับทำอะไรไม่ได้ ไปเที่ยวก็ไม่สนุก ทำงานก็ทำไม่ได้ เรียนหนังสือก็ไม่รู้เรื่อง เพราะท้องหิว ถ้าปล่อยไว้นาน ๆ อาจจะเกิดป่วยเจ็บขึ้นได้

ชาวต่างประเทศ โดยเฉพาะชนผิวขาว ที่เรียกกันในภาษาไทยว่า "ฝรั่ง" เมื่อเดินทางเข้าไปในประเทศไทย ก็จำเป็นต้องทำความเคยชินกับอาหารไทยเช่นเดียวกัน เพราะไม่ว่าจะไปทางไหน ย่อมจะพบอาหารที่มีรสแปลกกว่าที่คนรับ

ประทาน แม้แต่ สะตู หรือ สะเต็ก ซึ่งเป็นอาหารที่ตนเคย ชอบ แต่เมื่อมารับประทานในเมืองไทย ก็จะได้พบว่ามีรส ชาดต่างกับของตนมาก ทั้งนี้ก็เพราะเหตุว่าประชาชนในท้อง ถิ่นนั้น ชอบรสอย่างนั้น

ชาวอเมริกันที่ไปเมืองไทย อาจจะรู้สึกปลาดใจอย่าง หนึ่ง คือ ร้านขายยาทุกแห่ง ไม่มีอาหารขายเลย ซึ่งผิด กับในอเมริกามาก เพราะร้านขายยาก็ขายแต่ยารักษาโรค กับของใช้เล็ก ๆ น้อย ๆ เช่น แปรง ยาสีฟัน สะบู่ เป็นต้น

ร้านขายอาหารใหญ่ ๆ ที่มักเรียกกันว่า "ภัตตคาร" เช่น ภัตตคารห้อยเทียนเหลา หรือภัตตคารชมชุยฮง เหล่านี้ มีเครื่องดื่มทุกชนิดขายด้วย เช่น สุรา หรือ วิสกี้ เบียร์ น้ำ อัดลม โซดา และน้ำแช่เย็นทุกชนิด

สุรา หรือเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า "เหล้า" ที่ทำในประ เทศไทย และกำลังอยู่ในความนิยม คือ สุราแม่โขง ส่วน เบียร์ไทย ทำในเมืองไทย คือ เบียร์ตราสิงห์

อาหารไทยในกรุงเทพ ฯ จะหารับประทานได้ จากร้านเหล่านี้ คือ เทพรส ศรแดง ชัยณรงค์ ชมชุยฮง หรือตามโรงแรมต่าง ๆ เช่น โรงแรมเอราวัณ โรงแรม

1. Aren't you hungry yet?

   No, not yet.

2. Are you ready to go out to dinner now?

   Yes, I am going right now.

3. Is the restaurant far (from here)?

   No, not far.

ทรอคคาเดโร ส่วนอาหารจีนจะหารับประทานได้ที่ภัตตคาร ห้อยเทียนเหลา ชี่จันเหลา เยาวาย่น

การให้รางวัลคนรับใช้ในร้านขายอาหาร ซึ่งในภาษาอังกฤษเรียกว่า "ทิป" นั้น บางแห่งก็ไม่จำเป็น แต่สำหรับภัตตคารหรือร้านขายอาหารใหญ่ ๆ มักจำเป็น ตามปกติก็ให้กันประมาณ ๑๐ หรือ ๑๕ เปอร์เซ็นต์ ของค่าอาหารซึ่งเป็นประเพณีคล้ายคลึงกับในต่างประเทศ

III. *Questions and Answers*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. คุณยังไม่หิวอีกหรือ

   ยัง

2. คุณจะไปทานอาหารหรือยัง

   กำลังจะไปเดี๋ยวนี้

3. ร้านขายอาหารอยู่ไกลไหม

   ไม่ไกล

4. Where is the place where food is sold?

It's behind the office.

5. Is it very crowded inside?

No, not today.

6. Is the food good in this restaurant?

It's quite good.

7. Shall we try this restaurant?

It's up to you.

8. What do you want to eat?

Anything will do.

9. What kind of fruit do you have?

We have mango, papaya and mangosteen.

10. Do you want any thing more (to eat) ?

No, thanks.

4. ที่ขายอาหารอยู่ที่ไหน

อยู่หลังที่ทำงาน

5. ข้างในมีคนแน่นมากไหม

วันนี้ไม่แน่น

6. อาหารร้านนี้ดีไหม

ดีเหมือนกัน

7. ลองเข้าร้านนี้ดีไหม

ตามใจคุณ

8. คุณต้องการรับอะไร

อะไรก็ได้

9. ผลไม้มีอะไรบ้าง

มี มะม่วง มะละกอ และ มังคุด

10. คุณต้องการอะไรอีกไหม

ไม่ต้องการ ขอบคุณ

---

1. What is this called?

2. What is this to be eaten with?

3. This is too salty.

4. One cup of coffee, please.

5. Let me see the menu.

6. Is this curry very hot?

7. Let's sit together.

8. Have a cigarette, please.

Lesson 8

I. *Text*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

II. *Useful Expressions*

See instructions for this section in Lesson 2, page 15.

1. นี่เรียกอะไร
2. นี่ทานกับอะไร
3. นี่เค็มเกินไป
4. ขอกาแฟร้อนถ้วยหนึ่ง
5. ขอดูรายชื่ออาหาร
6. แกงนี้เผ็ดมากไหม
7. เชิญนั่งด้วยกัน
8. เชิญสูบบุหรี่

9. Let me have two jiggers of whiskey (Scotch).

10. Let me have a bottle of Thai beer.

1. What are Westerners called?

They are called "Farang."

2. What do we call people from other countries?

They are called foreigners.

3. What do we call the native people of Thailand?

They are called Thai.

4. What do we call people who travel frequently?

We call them tourists (travelers).

5. Do drug stores in Thailand sell food?

No, they don't.

6. Maekhong is a native liquor of what country?

Of Thailand.

9. ขอวิศกี้ ๒ เป๊ก

10. ขอเบียร์ไทย ๑ ขวด

III. *Comprehension Check-up*

See instructions for this section in Lesson 2, page 21.

1. คนผิวขาวเรียกว่าอะไร

   เรียกว่าฝรั่ง

2. คนที่มาจากต่างประเทศเรียกว่าอะไร

   เรียกว่าชาวต่างประเทศ

3. คนพื้นเมืองของประเทศไทยเรียกว่าอะไร

   เรียกว่าคนไทย

4. คนที่ชอบเดินทางบ่อย ๆ เรียกว่าอะไร

   เรียกว่านักท่องเที่ยว

5. ร้านขายยาในเมืองไทยมีอาหารขายไหม

   ไม่มี

6. สุราแม่โขง เป็นสุราพื้นเมืองของประเทศอะไร

   ของประเทศไทย

7. Is the Lion brand beer made in the U.S.?

No, it is not.

7. เปียร์ตราสิงห์ ทำในอเมริกาใช่ไหม

ไม่ใช่

1. Let me see the menu.

2. Please speak slowly.

3. We come here very often.

4. It's nice and cool here.

5. It's fine weather today.

6. Is this table reserved?

7. Please tell the waiter (or waitress) to come here.

8. Here it is very crowded.

9. The food here is unusually good.

10. This restaurant is very famous.

11. Will you join us at this table ?

12. Please serve the food quickly.

13. It's hard to find a parking place in town.

Lesson 9

I. Expressions for Repetition

See instructions for this section in Lesson 3, page 25.

1. ขอดูรายชื่ออาหาร
2. โปรดพูดช้า ๆ
3. เรามาที่นี่บ่อย ๆ
4. ที่นี่เย็นสบายดี
5. วันนี้อากาศดีมาก
6. โต๊ะนี้มีคนจองหรือเปล่า
7. โปรดบอกคนเชิฟโต๊ะมาที่นี่
8. ที่นี่คนแน่นเหลือเกิน
9. กับข้าวที่นี่รสแปลกดี
10. ร้านนี้มีชื่อเสียงมาก
11. เชิญนั่งโต๊ะนี้ด้วยกัน
12. โปรดยกอาหารมาเร็ว ๆ
13. ในเมืองหาที่จอดรถยาก

14. Can we park here?

15. See you later.

16. It might rain today.

17. Yesterday there was no sun-shine the whole day.

18. This evening I'm going out for dinner.

19. Tomorrow I have to work the whole day.

20. When are we going to meet again?

A. This restaurant is too crowded.

B. Their food might be nice.

14. ที่นี่จอดรถได้ไหม
15. วันหลังพบกันใหม่
16. วันนี้ฝนอาจจะตก
17. เมื่อวานนี้ไม่มีแดดทั้งวัน
18. เย็นนี้จะไปทานเลี้ยงข้างนอก
19. พรุ่งนี้ต้องทำงานตลอดวัน
20. เมื่อไรเราจะพบกันอีก

II. *Vocabulary Practice*

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 3, page 29.

A. แหม ร้านนี้คนแน่นจังนะครับ

B. อาหารท่าจะอร่อยนะคะ

A. What's the name of this restaurant?

B. It's the "Sorn-Dang" restaurant, isn't it?

A. It's better not to wait. Let's go to some other place.
B. Shall we go to the "Chom-Sui-Hong" restaurant?

A. That's fine.

B. Oh! here we are. We got here pretty fast. I'm afraid there's no place to park.
A. Oh! we are lucky. That car is leaving.

B. This restaurant is also crowded. Let's wait for a while.
A. These two tables are almost ready.

B. Let's take this table, shall we?

A. Let's do that. Here's the waiter.

B. The menu is both in English and Thai. Would you like to take a look?
A. Let me have a bottle of cold beer first.

B. I also would like to have a bottle of Pepsi.

A. You can go over the menu and then place your order right away.
B. Today's specialty is ox-tongue stew and "mee-grob" (fried vermicelli). Which do you prefer?
A. Shall we try ox-tongue stew?

B. It's all right with me.

A. เอ ร้านนี้ชื่ออะไรนะครับ

B. ร้าน ศรแดง ไงเล่าคะ

A. ท่าจะคอยไม่ไหว ไปร้านอื่นดีกว่านะครับ

B. ไปที่ร้าน ชมชุยฮง ดีไหมคะ

A. ดีเหมือนกันครับ

B. แหม ถึงแล้ว เร็วจังนะคะ น่ากลัวจะหาที่จอดรถยาก

A. แหม โชคดี คันนั้นกำลังจะออกเชียว

B. ร้านนี้ก็คนแน่นเหมือนกัน ลองคอยสักประเดี๋ยวนะคะ

A. สองโต๊ะนั้น กำลังจะเสร็จแล้ว

B. นั่งที่โต๊ะนี้ก็แล้วกันนะคะ

A. เอาชิดครับ คนเชิฟกำลังอยู่ที่นี่พอดี

B. รายชื่ออาหารมีทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ เชิญดูสิคะ

A. ผมขอเบียร์เย็น ๆ สักขวดหนึ่งก่อนก็แล้วกัน

B. ดิฉันก็อยากได้ เป๊บซี่ สักขวดหนึ่ง

A. คุณโปรดดูรายชื่ออาหาร แล้วเลือกสั่งเลยทีเดียวนะครับ

B. อาหารพิเศษวันนี้มี สะตูลิ้น กับ หมี่กรอบ คุณชอบอะไรคะ

A. ลองทาน สะตูลิ้น ดีไหมครับ

B. ดีเหมือนกันค่ะ

A. So, let's have a bowl of stew, bread, butter and coffee.

B. How about a piece of cold papaya for dessert?

A. Excellent. I've been wanting to have some papaya for a long time.

B. You are fond of mango, aren't you?

A. This year I have had too much of it.

1. This food looks inviting.
2. These cookies look delicious.
3. How much is the bill?
4. Where can we pay?
5. Who is the cashier?
6. Please give me the check back.
7. Please let me have some small bills.
8. I don't have any small bills.

A. ถ้าอย่างนั้นสั่งสะตูลิ้นคนละจาน ขนมปัง เนย และกาแฟ ก็แล้วกัน

B. สั่งมะละกอแช่เย็น คนละชิ้น เป็นของหวาน เป็นไงคะ

A. แหม วิเศษเลย ผมอยากรับมะละกอ มานานแล้ว

B. เห็นคุณเคยชอบ มะม่วงอกร่อง ไม่ใช่หรือคะ

A. ปีนี้ผมรับจนเบื่อแล้วครับ

IV. *Colloquial Expressions*

See instructions for this section in Lesson 3, page 33.

1. อาหารนี้น่ารับประทาน
2. ขนมนี้น่าอร่อย
3. ค่าอาหาร เท่าไร
4. ชำระเงินที่ไหน
5. ใคร เป็นคนเก็บเงิน
6. ขอใบรับเงิน
7. ขอแลกธนบัตรย่อย
8. ธนบัตรย่อยไม่มี

9. Do you have change for a 20 baht bill?

10. Keep the change.

11. What do you want to drink?

12. When shall we meet again?

13. Let's sit together.

14. You speak English fluently.

15. You are dressed very nicely.

16. You speak Thai very naturally.

17. You are a good cook.

18. This dining room is very nice.

19. I'll come back again.

20. Today I have to hurry home.

21. I don't have time today.

22. Please wait a minute.

9. ใบละ ๒๐ บาท มีทอนไหม
10. ไม่ต้องทอนก็ได้
11. ต้องการดื่มอะไร
12. เมื่อไรจะพบกันอีก
13. เชิญนั่งด้วยกัน
14. คุณพูดอังกฤษเก่งมาก
15. คุณแต่งตัวสวยมาก
16. คุณพูดไทยเพราะมาก
17. คุณทำอาหารอร่อยมาก
18. ห้องอาหารนี้สวยมาก
19. วันหลังจะมาอีก
20. วันนี้ต้องรีบกลับบ้าน
21. วันนี้ไม่มีเวลาว่าง
22. โปรดคอยประเดี๋ยว

Lesson 10

I. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 4, page 37.

A. แหม ร้านนี้คนแน่นจังนะครับ

B. * * *

A. เอ ร้านนี้ชื่ออะไรนะครับ

B. * * *

A. ท่าจะคอยไม่ไหว ไปร้านอื่นดีกว่านะครับ

B. * * *

A. ดีเหมือนกันครับ

B. * * *

A. แหม โชคดี คันนั้นกำลังจะออกเชียว

B. * * *

A. สองโต๊ะนั้น กำลังจะเสร็จแล้ว

B. * * *

A. เอาซีครับ คนเชิฟกำลังอยู่ที่นี่พอดี

B. * * *

1. Are these cookies delicious?

I think they are.

A. ผมขอเปียร์เย็น ๆ สักขวดหนึ่งก่อนก็แล้วกัน

B. * * *

A. คุณโปรดดูรายชื่ออาหาร ,แล้วเลือกสั่งเลยทีเดียวนะครับ

B. * * *

A. ลองทาน สะตูลิ้น ดีไหมครับ

B. * * *

A. ถ้าอย่างนั้นสั่งสะตูลิ้นคนละจาน ขนมปัง เนย และกาแฟก็แล้วกัน

B. * * *

A. แหม วิเศษเลย ผมอยากรับมะละกอ มานานแล้ว

B. * * *

A. ปีนี้ผมรับจนเบื่อแล้วครับ

II. *Colloquial Expressions Drill*

See instructions for this section in Lesson 4, page 41.

1. ขนมนี้อร่อยไหมครับ

คิดว่าคงจะอร่อย ค่ะ

2. Have a cigarette, please.

Thank you. I don't smoke.

3. Do you recognize (remember) me?

Very well.

4. I might have seen you somewhere.

It looks like we met each other in Washington.

5. Could you go to the movies with me today?

Sorry, I don't have time.

6. Do you know my wife?

No, not yet.

7. May I introduce you ? This is my wife.

I'm glad to meet you.

8. Did you come here yesterday?

No, I didn't.

9. When are you going to America again?

Perhaps next year.

10. Do you like the weather here?

Yes, I do.

2. เชิญสูบบุหรี่ซิครับ

ขอบคุณค่ะ ดิฉันไม่สูบ

3. คุณจำผมได้ไหมครับ

จำได้ดี ค่ะ

4. ผมเคยพบคุณที่ไหนนะครับ

ดูเหมือนเราเคยพบกันในวอชิงตัน

5. วันนี้ไปดูหนังกับผมได้ไหมครับ

เสียใจค่ะ วันนี้ไม่มีเวลา

6. คุณรู้จักภรรยาผมแล้วหรือยังครับ

ยังเลยค่ะ

7. ผมขอแนะนำ นี่ภรรยาผม

ยินดีรู้จักค่ะ

8. เมื่อวานนี้คุณมาที่นี่หรือเปล่าครับ

เปล่า ไม่ได้มาค่ะ

9. เมื่อไรคุณจะไปอเมริกาอีกครับ

คิดว่าบางทีอาจจะเป็นปีหน้า

10. คุณชอบอากาศเมืองนี้ไหมครับ

ชอบเหมือนกัน ค่ะ

11. How long have you been in the States?

Over five years.

12. Have you already eaten?

I already have, thank you.

13. Where are you going to have your lunch?

I'm not sure yet.

14. Would you mind ordering some food for me?

With pleasure.

15. I'd like to say good-bye.

Good-bye, see you again.

1. Are these cookies delicious?

I think they are.

2. Have a cigarette, please.

Thank you. I don't smoke.

3. Do you recognize (remember) me?

11. คุณอยู่ในอเมริกากี่ปี ครับ

ห้าปีกว่า ค่ะ

12. คุณรับประทานอาหารแล้วหรือยังครับ

รับประทานแล้ว ค่ะ ขอบคุณมาก

13. คุณจะไปรับอาหารกลางวันที่ไหนครับ

ยังไม่แน่เลย ค่ะ

14. ช่วยสั่งอาหารให้ผมหน่อยได้ไหมครับ

ได้สิคะ

15. ผมลาก่อนละ ครับ

เชิญค่ะ วันหลังพบกันใหม่

See instructions for this section in Lesson 4, page 41.

1. ขนมนี้อร่อยไหมคะ

คิดว่าคงจะอร่อย ครับ

2. เชิญสูบบุหรี่สิคะ

ขอบคุณครับ ผมไม่สูบ

3. คุณจำคิฉันได้ไหมคะ

Very well.

4. I might have seen you somewhere.

It looks like we met each other in Washington.

5. Could you go to the movies with me today?

Sorry, I don't have time.

6. Do you know my wife?

No, not yet.

7. May I introduce you ? This is my wife.

I'm glad to meet you.

8. Did you come here yesterday?

No, I didn't.

9. When are you going to America again?

Perhaps next year.

10. Do you like the weather here?

Yes, I do.

11. How long have you been in the states?

Over five years.

12. Have you already eaten?

จำได้ดีครับ

4. ดิฉันเคยพบคุณที่ไหนนะคะ

ดูเหมือนเราเคยพบกันในวอชิงตัน

5. วันนี้ไปดูหนังกับดิฉันไหมคะ

เสียใจครับ วันนี้ไม่มีเวลา

6. คุณรู้จักสามีของดิฉันแล้วหรือยังคะ

ยังเลยครับ

7. ดิฉันขอแนะนำ นี่สามีของดิฉัน

ยินดีรู้จักครับ

8. เมื่อวานคุณมาที่นี่หรือเปล่าคะ

เปล่า ไม่ได้มา ครับ

9. เมื่อไรคุณจะไปอเมริกาอีกคะ

คิดว่าบางทีอาจจะเป็นปีหน้า

10. คุณชอบอากาศเมืองนี้ไหมคะ

ชอบเหมือนกัน ครับ

11. คุณอยู่ในอเมริกากี่ปีคะ

ห้าปีกว่า ครับ

12. คุณรับประทานอาหารแล้วหรือยังคะ

I already have, thank you.

13. Where are you going to have your lunch?

I'm not sure yet.

14. Would you mind ordering some food for me?

With pleasure.

15. I'd like to say good-bye.

Good-bye, see you again.

รับประทานแล้วครับ ขอบคุณมาก

13. คุณจะไปรับอาหารกลางวันที่ไหนคะ

ยังไม่แน่เลย ครับ

14. ช่วยสั่งอาหารให้ดิฉันหน่อยได้ไหมคะ

ได้สิครับ

15. ดิฉันลาก่อนละ คะ

เชิญครับ วันหลังพบกันใหม่

Lesson 11

I. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 5, page 49.

A. * * *

B. อาหารท่าจะอร่อยนะคะ

A. * * *

B. ร้านศรแดง ไงเล่าคะ

A. * * *

B. ไปที่ร้าน ชมชุยฮง ดีไหมคะ

A. * * *

B. แหม ถึงแล้ว เร็วจังนะคะ น่ากลัวจะหาที่จอดรถยาก

A. * * *

B. ร้านนี้ก็คนแน่นเหมือนกัน ลองคอยสักประเดี๋ยวนะคะ

A. * * *

B. นั่งที่โต๊ะนี้ก็แล้วกัน นะคะ

A. * * *

B. รายชื่ออาหารมีทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ เชิญดูสิคะ

A. * * *

B. ดิฉันก็อยากได้ เป๊ปซี่ สักขวดหนึ่ง

A. * * *

B. อาหารพิเศษวันนี้มี สะตูลิ้น กับ หมี่กรอบ คุณชอบอะไรคะ

A. * * *

B. ดีเหมือนกันค่ะ

A. * * *

B. สั่ง มะละกอแช่เย็น คนละชิ้น เป็นของหวาน เป็นไงคะ

A. * * *

B. เห็นคุณเคยชอบ มะม่วงอกร่อง ไม่ใช่หรือคะ

II. *Pattern Drill*

See instructions for this section in Lesson 5, page 51.

1. เขามาจาก อเมริกา

   เขามาจาก <u>อังกฤษ</u>

เขามาจาก กรุงเทพ ฯ

เขามาจาก กรุงวอชิงตัน

2. วันนี้เราคิดว่า จะไปพบเพื่อน

วันนี้เราคิดว่า จะไปดูหนัง

วันนี้เราคิดว่า จะไปที่บ้านเขา

วันนี้เราคิดว่า จะไปเล่นเท็นนิส

3. พรุ่งนี้เช้าเขา จะมาพบเรา

พรุ่งนี้เช้าเขา จะมาถึงดอนเมือง

พรุ่งนี้เช้าเขา จะมาเยี่ยมเรา

พรุ่งนี้เช้าเขา จะมาทานอาหารกับเรา

4. มะรืนนี้เราจะไป ปากน้ำ

มะรืนนี้เราจะไป เชียงใหม่

มะรืนนี้เราจะไป เที่ยวบางแสน

มะรืนนี้เราจะไป ธุระที่จังหวัดราชบุรี

5. ร้านขายอาหารนั้น ชื่ออะไร
ร้านขายอาหารนั้น อยู่ที่ถนนอะไร
ร้านขายอาหารนั้น ทำอาหารอร่อยไหม
ร้านขายอาหารนั้น ขายอาหารไทยหรือเปล่า

III. *Proverbial Expressions*

See instructions for this section in Lesson 5, page 53.

1. อย่าขี่ช้างจับตั๊กแตน

Don't ride an elephant to chase a grasshopper.
* Don't make a mountain out of a molehill.

2. เชี่ยสวะให้พ้นหน้าท่า

Don't clear from view the debris at your mooring-place.
* Don't pass the buck.

3. ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง

A chicken is attractive because of its feathers; people are attractive because of their grooming.
* Dress makes the man.

Lesson 12

I. *Pronunciation Drill*

See instructions for this section in Lesson 6, page 55.

เดินทาง	ประเทศ	ธรรมดา	ทั่วไป
พิเศษ	ท้องถิ่น	พระนคร	แนะนำ
อาหาร	ภัตตาคาร	ชายทะเล	ลำบาก
ยุ่งยาก	นิยม	คนป่วย	ต้องการ
ยาสีฟัน	รับประทาน	จำเป็น	มะม่วง
เหมือนกัน	โรงแรม	ปลาดใจ	แม่โขง
น้ำเย็น	ต้อนรับ	พอแล้ว	พยายาม
เงินบาท	สหรัฐ		

ต่างประเทศ	ค่าผ่านประตู	ตั๋วดูหนัง
เปียร์ตราสิงห์	สุราแม่โขง	ร้านขายยา

1. Can you speak English ?

   I can speak a little.

2. Have you ever been abroad ?

   I've been to the United States.

3. Does your friend speak Thai fluently ?

   He speaks very fluently.

ยารักษาโรค	คนเก็บเงิน	ที่จอดรถ
เชิญตามสบาย	ประชาชน	เชิญสูบบุหรี่
ร้านเทพรส	ร้านศรแดง	ร้านชัยณรงค์
ถนนราชวงศ์		

II. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 3, page 57.

III. *Question and Answer Practice*

See instructions for this section in Lesson 6, page 57.

1. คุณพูดภาษาอังกฤษได้ไหม

   พูดได้นิดหน่อย

2. คุณเคยไปต่างประเทศไหม

   เคยไปอเมริกามาแล้ว

3. เพื่อนคุณพูดภาษาไทยเก่งไหม

   พูดเก่งมากเชียว

4. Where did he learn Thai ?

He learned Thai in California before coming to Thailand.

5. How many years were you in America ?

Five or six years.

6. Do you like American food ?

Very much.

7. Do you like food in this restaurant ?

Yes, I do.

8. Do you want your coffee now ?

No, a little later.

9. Do you come to this restaurant very often ?

No, just once in a while.

10. Why didn't you come yesterday ?

Because I had another appointment.

11. Do you enjoy listening to music ?

Very much.

4. เขาเรียนภาษาไทยจากที่ไหน

เรียนที่แคลิฟอเนีย ก่อนมาเมืองไทย

5. คุณเคยอยู่ในอเมริกากี่ปี

ห้า หกปี

6. คุณชอบทานอาหารอเมริกันไหม

ชอบมาก

7. คุณชอบอาหารร้านนี้ไหม

ชอบเหมือนกัน

8. คุณต้องการกาแฟหรือยัง

ยัง อีกประเดี๋ยวก็ได้

9. คุณมาทานอาหารที่ร้านนี้บ่อยไหม

ไม่บ่อย หมู่นี้ไม่ได้มานานแล้ว

10. เมื่อวานนี้ทำไมคุณไม่มาเล่า

เพราะต้องไปธุระที่อื่น

11. คุณชอบฟังดนตรีสากลไหม

ชอบมาก

12. Are you going to town today ?

I am not sure yet, I may not be able to go.

13. Where did you go yesterday ?

I went to my friend's house.

14. Are you going to play tennis this afternoon ?

I think so.

15. At what time are you going to leave home ?

Around four o'clock.

12. วันนี้คุณจะไปเที่ยวในเมืองไหม

ยังไม่แน่ อาจจะไปไม่ได้

13. เมื่อวานนี้คุณไปไหนมา

ไปธุระที่บ้านเพื่อนมา

14. บ่ายวันนี้คุณจะไปเล่นเต็นนิสไหม

คิดว่าจะไป

15. คุณจะออกจากบ้านกี่โมง

ราวบ่ายสี่โมง

Unit 3

HOTEL

Lessons 13-18

Lesson 13

I. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

โรงแรม	Hotel
ต่างประเทศ	Foreign country
ต้อนรับ	To welcome
โทรศัพท์	Telephone
โทรเลข	Telegram
โทรทัศน์	Television
เมืองหลวง	Capital city
นักท่องเที่ยว	Tourist
บริการนำเที่ยว	Sightseeing service
ห้องเดี่ยว	Single room
ห้องคู่	Double room
วิทยุ	Radio
ห้องนั่งเล่น	Sitting room

ห้องเสริมสวย	Beauty salon
ร้านตัดผม	Barber shop
ร้านซักรีด	Laundry shop
เครื่องปรับอากาศ	Air-conditioning
จองล่วงหน้า	To reserve in advance
ทันสมัย	Up-to-date
หรูหรา	Luxurious
ใหญ่โต	Grand
ปุ่มกด	Push-button
อากาศ	Weather
โต๊ะเขียนหนังสือ	Writing desk
จดหมาย	Letter

II. *Text*

See instructions for this section in Lesson 1, page 5.

โรงแรม

ผู้ที่เดินทางไปต่างจังหวัด หรือต่างประเทศ ไม่จำเป็นต้องห่วงเรื่องที่พัก เพราะเวลานี้ ในเมืองใหญ่ ๆ โดยมาก มีโรงแรมไว้คอยต้อนรับนักท่องเที่ยว นักธุรกิจ และประชาชนทั่วไป อัตราค่าพักก็เป็นไปตามลักษณะของห้องพักและโรงแรม ถ้าเป็นโรงแรมชั้นดี มีบริการต่าง ๆ อย่างพร้อมมูล ก็เป็นธรรมดาอยู่เอง ที่ค่าพักจะอยู่ในอัตราสูง ไม่ว่าเมืองไหนหรือประเทศไหน แต่ถ้าไม่ต้องการความหรูหราและความสะดวกสบายมากนัก ก็อาจจะเลือกหาโรงแรมชั้นรองลงมา ตามความพอใจ

โรงแรมต่าง ๆ ส่วนมากมักจะตั้งอยู่ในย่านชุมชน หรือย่านธุรกิจ ซึ่งการไปมาสะดวก ไม่ห่างไกลจากสำนักงานหรือสถานที่ ที่ผู้พักต้องการจะไปติดต่อ หรือไปเที่ยว เมื่อเสร็จธุระแล้ว จะได้กลับมาพักผ่อน หรือวันไหนถ้าไม่ต้องการออกไปข้างนอก ก็จะได้อยู่ในโรงแรม ในบริเวณโรงแรมจึงจำเป็นต้องมีบริการต่าง ๆ ไว้ให้พอสมควร เช่น ห้องนั่งเล่น ห้องตัดผม ห้องเสริมสวย ห้องเครื่องดื่ม และห้องอาหาร

นอกจากนี้โรงแรมบางแห่งยังมีที่แลกเงิน ที่ขายตั๋วสำหรับโดยสารรถไฟ เครื่องบิน หรือการนำเที่ยวไว้ด้วย เพื่อให้แขกหรือผู้มาพักได้รับความสะดวก

ห้องพักในโรงแรม ส่วนมากก็เป็นห้องเดี่ยว หรือห้องคู่ ภายในห้องถ้าเป็นห้องชั้นดี ก็มีห้องน้ำส่วนตัว โต๊ะเขียนหนังสือ โทรศัพท์ เครื่องรับวิทยุ หรือ โทรทัศน์ มีปุ่มกดสำหรับเรียกคนรับใช้ ในเมื่อต้องการ ในเวลาเช้า ถ้าไม่ต้องการจะลงไปรับประทานอาหารเช้าในห้องอาหาร ก็อาจจะเรียกคนใช้ยกเข้ามารับประทานในห้องก็ได้ หรือถ้าคืนไหนนอนดึก แต่ต้องการจะตื่นเช้า ก็สั่งเจ้าหน้าที่โทรศัพท์ไปปลุกตามเวลาที่ต้องการตื่น ถ้าไม่มีโทรศัพท์ในห้อง ก็ให้คนรับใช้ขึ้นมาเคาะประตูเรียกก็ได้

ประเทศไทยตั้งอยู่ในแถบร้อนของโลก อากาศมักจะร้อนตลอดเวลา ห้องพักในโรงแรม ถ้าไม่มีเครื่องปรับอากาศหรือเครื่องทำความเย็นประจำห้อง ก็มักจะร้อนอึดอัดและไม่สบาย ฉะนั้น โรงแรมในกรุงเทพ ฯ สมัยนี้ มีหลายแห่งที่สร้างอย่างทันสมัย มีเครื่องปรับอากาศทุกห้อง และมีบริการต่าง ๆ อย่างทันสมัย เช่น โรงแรมเอราวัณ หรือ โรงแรมทรอคคาเด

โร เป็นต้น

โรงแรมใหญ่โต หรูหรา และทันสมัย ในกรุงเทพฯ เวลานี้ นอกจากโรงแรมทั้งสองดังกล่าวแล้วข้างต้น ยังมี โรงแรมรัตนโกสินทร์ โรงแรมสุริยานนท์ โรงแรมแกรนด์ โรงแรมพริ้นเซส โรงแรมพล่าซ่า โรงแรมเมโทรโพล โรงแรมเหล่านี้นับว่าเป็นโรงแรมชั้นดี เหมาะสำหรับชาวต่างประเทศและชาวไทย ที่ต้องการไปพักผ่อนหรือไปเที่ยวในกรุงเทพ ฯ ซึ่งเป็นเมืองหลวงของประเทศไทย

เวลานี้กรุงเทพ ฯ เป็นเมืองที่มีนักท่องเที่ยวจากต่างประเทศแวะมาเที่ยวปีละจำนวนไม่น้อย โรงแรมชั้นดีมักจะมีคนพักเต็มเสมอ ฉะนั้น ถ้าต้องการได้ห้องพักจากโรงแรมเหล่านี้ให้แน่นอน ก็ควรที่จะจองล่วงหน้าก่อนวันเดินทางถึงกรุงเทพ ฯ มิฉะนั้น อาจจะพลาดได้ แต่อย่างไรก็ตาม ถ้าไม่ได้จริง ๆ ก็ยังมีโรงแรมอื่น ๆ อีก แต่อาจจะไม่ถูกใจนัก เพราะบริการและห้องพักอาจจะไม่ใคร่ดี แต่ราคาค่าพักอาจจะถูกกว่า

อัตราค่าที่พักโรงแรมที่กรุงเทพ ฯ ประมาณวันละ ๑๐๐ ถึง ๓๐๐ บาท สำหรับห้องเดี่ยว ส่วนห้องคู่ก็ประมาณ

1. When are you going to Bangkok ?

   The beginning of next month, I think.

2. How many days are you going to stay?

   About six or seven days.

3. Have you already made your reservation ?

   Yes, I've already made it.

4. In what hotel did you make your reservation ?

   The Erawan Hotel.

5. Did you reserve a single or double room ?

วันละ ๑๕๐ บาท ถึง ๓๕๐ บาท ซึ่งเมื่อเทียบกับอัตราในสหรัฐอเมริกาแล้ว ก็อาจจะใกล้เคียงกัน หากท่านลองเปลี่ยนเงินบาทเป็นเงินเหรียญอเมริกัน ในอัตรา ๒๐ บาท ต่อ ๑ เหรียญ

III. *Questions and Answers*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. คุณจะไปกรุงเทพ ฯ เมื่อไร

   คิดว่าราวต้นเดือนหน้า

2. คุณจะพักสักกี่วัน

   ราวหกเจ็ดวัน

3. คุณจองโรงแรมไว้แล้วหรือยัง

   จองเรียบร้อยแล้ว

4. จองโรงแรมอะไร

   โรงแรมเอราวัณ

5. คุณจองห้องเดี่ยวหรือห้องคู่

Two singles and one double.

6. On what day are you leaving ?

The fourth of next month.

7. Do you like to travel around the world?

Very much.

8. Where were you last month?

I went to Europe.

9. What hotel did you stay in last time?

I stayed at the Suriyanon Hotel.

10. In what room number did you stay?

Room number 126.

ห้องเดี่ยว ๒ ห้อง ห้องคู่ ๑ ห้อง

6. คุณจะออกเดินทางวันไหน

วันที่ ๔ เดือนหน้า

7. คุณชอบเดินทางรอบโลกไหม

ชอบมาก

8. เดือนที่แล้วคุณไปไหนมา

ไปยุโรปมา

9. คราวที่แล้วคุณพักที่โรงแรมไหน

พักที่โรงแรมสุริยานนท์

10. คุณพักห้องเลขที่เท่าไร

เลขที่ ๑๒๖

1. Is there any vacancy?

2. Double or single (room)?

3. How much for a single room per day?

4. I want one double room.

5. I shall stay here for three nights.

6. At what time does the dining room open?

7. Is there a television set in the room

8. Is there a public telephone?

9. Please call a taxi.

10. Please bring the luggage downstairs.

Lesson 14

I. *Text*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

II. *Useful Expressions*

See instructions for this section in Lesson 2, page 15.

1. ห้องว่างมีไหม
2. ห้องคู่หรือห้องเดี่ยว
3. ห้องเดี่ยววันละเท่าไร
4. ต้องการห้องคู่ ๑ ห้อง
5. จะพักที่นี่ ๓ คืน
6. ห้องอาหารเปิดกี่โมง
7. ในห้องมีโทรทัศน์หรือเปล่า
8. โทรศัพท์สาธารณะมีไหม
9. โปรดเรียกรถแท็กซี่
10. โปรดยกกระเป๋าลงมาข้างล่าง

11. Please have these clothes cleaned.

12. Please bring the food into the room.

13. Please wake me up at 6:30 tomorrow morning.

14. Let me have the key for room number 126.

15. Please have the towel changed.

1. What is the capital of Thailand called ?

   It's called Bangkok.

2. In what region of the world is Thailand located?

   It's located in the tropical region.

3. What is the air-conditioner used for?

   For cooling the air.

4. What is Thai currency called?

   It's called "baht."

11. โปรดเอาเสื้อผ้านี้ไปซัก
12. โปรดเอาอาหารมาที่ห้องพัก
13. พรุ่งนี้เช้าโปรดปลุกเวลา ๖ โมงครึ่ง
14. ขอลูกกุญแจห้อง เบอร์ ๑๒๖
15. โปรดเปลี่ยนผ้าเช็ดตัว

III. *Comprehension Check-Up*

See instructions for this section in Lesson 2, page 21.

1. เมืองหลวงของประเทศไทยชื่ออะไร
   ชื่อกรุงเทพ ฯ
2. ประเทศไทยตั้งอยู่แถบไหนของโลก
   ตั้งอยู่ในแถบร้อน
3. เครื่องปรับอากาศมีไว้สำหรับทำอะไร
   สำหรับทำความเย็น
4. เงินที่ใช้กันในเมืองไทยเรียกว่าอะไร
   เรียกว่าเงินบาท

5. About how much Thai currency can you exchange for one U.S. dollar?

About 20 bahts.

6. Is Thailand's weather very cold?

It's not cold; it's always warm.

7. Is it necessary to make hotel reservations in advance?

It's very necessary.

8. Is the hotel rate in Bangkok very high?

No, it's not too expensive.

9. Normally, how many types of room are there in a hotel?

There are two types, single and double.

10. Is the dining room equipped with an air conditioner?

Yes, it is.

5. เงินอเมริกัน ๑ เหรียญ แลกเงินไทยได้ประมาณเท่าไร

ประมาณ ๒๐ บาท

6. อากาศในเมืองไทยหนาวมากไหม

ไม่หนาว แต่มักจะร้อนเสมอ

7. การจองโรงแรมล่วงหน้าจำเป็นไหม

จำเป็นมาก

8. ค่าพักโรงแรมในกรุงเทพ ฯ แพงไหม

ไม่แพงเกินไป

9. ห้องพักในโรงแรมโดยมากมีกี่ชนิด

มี ๒ ชนิด คือ ห้องเดี่ยวและห้องคู่

10. ห้องอาหารมีเครื่องทำความเย็นไหม

มี

---

1. We'll stay here for seven days.

2. I want one double room.

3. We don't want this room.

4. Tomorrow morning you don't need to wake me up.

5. This hotel is very comfortable.

6. We stayed here twice already.

7. We are going to Chiengmai.

8. Please reserve three seats on the train.

9. At what time will the train leave ?

10. We are going to leave the hotel tomorrow morning.

11. It's very noisy in the rear of the hotel.

12. Last night I could not sleep.

13. Today the weather is very hot.

Lesson 15

I. Expressions for Repetition

See instructions for this section in Lesson 3, page 25.

1. เราจะพักที่นี่ ๗ วัน
2. ต้องการห้องคู่ ๑ ห้อง
3. ห้องนี้ไม่ต้องการ
4. พรุ่งนี้เช้าไม่ต้องปลุก
5. โรงแรมนี้สบายมาก
6. เรามาพักที่นี่ ๒ หนแล้ว
7. เราจะเดินทางไปเชียงใหม่
8. โปรดจองตั๋วรถไฟ ๓ ที่
9. รถไฟออกจากสถานีเวลาเท่าไร
10. เราจะออกจากโรงแรมพรุ่งนี้เช้า
11. หลังโรงแรมมีเสียงหนวกหูมาก
12. เมื่อคืนนี้นอนไม่หลับ
13. วันนี้อากาศร้อนมาก

14. The air-conditioner in my room does not work.

15. At what time does the dining room close ?

16. Please carry the luggage to the room.

17. When will room number seven be vacant?

18. I want to move to another room .

19. Don't make so much noise .

A. Hello! I haven't seen you for a long time.

B. How are you ?

A. How many days have you been in Bangkok ?

14. เครื่องทำความเย็นในห้องไม่ทำงาน
15. ห้องอาหาร เปิดเวลาอะไร
16. โปรดยกกระเป๋าไปที่ห้อง
17. ห้องเบอร์ ๗ เมื่อไรจะว่าง
18. ต้องการย้ายไปห้องอื่น
19. โปรดอย่าทำเสียงดัง

II. *Vocabulary Practice*

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 3, page 29.

A. สวัสดีครับ แหม ไม่ได้พบกันนาน

B. สวัสดี ค่ะ

A. คุณมาถึงกรุงเทพ ฯ หลายวันแล้วหรือครับ

B. I just arrived yesterday.

A. Where are you staying ?

B. I'm staying at the Erawan Hotel .

A. Is it very comfortable ?

B. Yes, it is, since it's a new hotel, has good service, and is conveniently located.

A. Last trip you stayed at another hotel, didn't you?

B. Yes, I stayed at the Ratanakosin.

A. Is it inconvenient there ?

B. No, it is not, but this one is more comfortable.

A. How many days are you going to stay here this time?

B. At most, about four or five days.

A. Where are you going next ?

B. From here to Chiengmai, then back to Pitsanuloke.

A. Are you going by train or by plane ?

B. From here to Chiengmai I think I am going to fly, since I don't have much time; and then by train to Pitsanuloke.

A. Don't you get bored by frequent travel ?

B. เพิ่งมาถึงเมื่อวานนี้เอง ค่ะ

A. คุณพักที่ไหนครับ

B. พักที่โรงแรมเอราวัณ

A. โรงแรมนี้เห็นจะสบายมากนะครับ

B. สบายมากค่ะ เพราะเป็นโรงแรมใหม่ บริการดี ไปมาสดวกทุกอย่าง

A. เที่ยวที่แล้ว คุณพักที่โรงแรมอื่นใช่ไหมครับ

B. ใช่ค่ะ ดิฉันพักที่โรงแรมรัตนโกสินทร์

A. ที่นั่นไม่สดวกหรือครับ

B. สดวกเหมือนกัน แต่ที่นี่สบายกว่า

A. เที่ยวนี้คุณจะพักสักกี่วันครับ

B. เห็นจะราว ๆ ๔ – ๕ วัน เป็นอย่างช้า

A. คุณจะเดินทางต่อไปไหนอีกครับ

B. ออกจากที่นี่ก็จะไปเชียงใหม่ แล้วย้อนมาพิษณุโลก

A. คุณจะเดินทางด้วยเครื่องบินหรือรถไฟครับ

B. จากนี่ไปเชียงใหม่ คิดจะบิน เพราะมีเวลาน้อยแล้วนั่งรถไฟมาพิษณุโลก

A. คุณเดินทางบ่อย ๆ ไม่เบื่อบ้างหรือครับ

B. Yes, I do, but you can't help it if you have to go.

A. I heard that you are going abroad again, is it true ?

B. Yes, I think I will.

A. Are you going to Europe or to America ?

B. It looks like Europe only, since I've been in America too long. I'm a little tired of it there.

A. If you fix your departure date, don't forget to tell me, please.

B. I'll be glad to.

A. Good-bye.

B. Good-bye, see you again.

1. If I go to Bangkok, in which hotel shall I stay ?

2. The rent is 250 bahts per day.

3. I want a single room with bath.

4. Please speak English.

5. Please bring the food to my room.

B. ก็เบื่อเหมือนกัน แต่มีธุระจำเป็นก็ช่วยไม่ได้

A. ได้ข่าวว่าคุณจะไปเมืองนอกอีก ไม่ใช่หรือครับ

B. คิดว่าอย่างนั้นแหละค่ะ

A. เที่ยวนี้จะไปยุโรป หรือ อเมริกาครับ

B. เห็นท่าจะแค่ยุโรป เพราะเคยอยู่อเมริกานานชักจะเบื่อ

A. ถ้าคุณกำหนดเดินทางเมื่อไรแน่ อย่าลืมบอกผมด้วยนะครับ

B. ยินดีค่ะ

A. ลาก่อนละครับ

B. เชิญค่ะ วันหลังพบกันใหม่

IV. *Colloquial Expressions*

See instructions for this section in Lesson 3, page 33.

1. ถ้าผมไปกรุงเทพ ฯ จะพักที่โรงแรมไหนดี
2. ค่าเช่าห้องวันละ ๒๕๐ บาท
3. ต้องการห้องเดี่ยว มีห้องน้ำในตัว
4. โปรดพูดภาษาอังกฤษ
5. โปรดยกอาหารมาที่ห้อง

6. Please give me the key for room 120.

7. Please tell a waiter to come to my room.

8. Please tell the taxi to wait in front of the hotel.

9. What is the cost for room and meals for three days?

10. - Tomorrow I am leaving the hotel at 10:30.

6. ขอกุญแจห้องเบอร์ ๑๒๐
7. โปรดบอกคนรับใช้มาที่ห้อง
8. โปรดบอกรถแท็กซี่คอยที่หน้าโฮเต็ล
9. ค่าที่พักและค่าอาหาร ๓ วัน เป็นเงินเท่าไร
10. พรุ่งนี้จะออกจากโรงแรมเวลา ๑๐ โมงครึ่ง

Lesson 16

I. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 4, page 37.

A. สวัสดีครับ แหม ไม่ได้พบกันนาน

B. * * *

A. คุณมาถึงกรุงเทพ ฯ หลายวันแล้วหรือครับ

B. * * *

A. คุณพักที่ไหนครับ

B. * * *

A. โรงแรมนี้เห็นจะสบายมากนะครับ

B. * * *

A. เที่ยวที่แล้ว คุณพักที่โรงแรมอื่นใช่ไหมครับ

B. * * *

A. ที่นั่นไม่สดวกหรือครับ

B. * * *

A. เที่ยวนี้คุณจะพักสักกี่วันครับ

B. * * *

A. คุณจะเดินทางต่อไปไหนอีกครับ

1. Do you have a vacant single room?

Yes, I do.

B. * * *

A. คุณจะเดินทางด้วยเครื่องบินหรือรถไฟครับ

B. * * *

A. คุณเดินทางบ่อย ๆ ไม่เบื่อบ้างหรือครับ

B. * * *

A. ได้ข่าวว่าคุณจะไปเมืองนอกอีก ไม่ใช่หรือครับ

B. * * *

A. เที่ยวนี้จะไปยุโรป หรือ อเมริกาครับ

B. * * *

A. ถ้าคุณกำหนดเดินทางเมื่อไรแน่ อย่าลืมบอกผมด้วยนะครับ

B. * * *

A. ลาก่อนละครับ

II. *Colloquial Expressions Drill*

See instructions for this section in Lesson 4, page 41.

1. ห้องเดี่ยวมีว่างไหมครับ

มีครับ

2. What is the rate for a double room per day?

350 baths per day.

3. Are there any letters for me today?

There are two.

4. Is that telegram for me?

I'm sorry, it's not.

5. Did you telephone for a cab for me?

Yes, I did; it will be here soon.

6. Did anybody come to see me today?

No, I don't think so.

7. Have you got the key to my room?

Yes, I have.

8. Do you speak English?

Yes, I speak a little.

9. Can you let me have some small bills?

Yes, I'll be glad to.

10. I have a 100 baht bill. Do you have change?

Yes, I do.

2. ห้องคู่วันละเท่าไรครับ

วันละ ๓๕๐ บาทค่ะ

3. วันนี้มีจดหมายของผมบ้างไหมครับ

มี ๒ ฉบับค่ะ

4. โทรเลขนั้นถึงผมใช่ไหมครับ

เสียใจ ไม่ใช่ค่ะ

5. คุณโทรศัพท์เรียกแท็กซี่ให้ผมแล้วหรือยังครับ

เรียกแล้วค่ะ อีกประเดี๋ยวก็คงจะมาถึง

6. วันนี้มีใครมาหาผมบ้างหรือเปล่าครับ

ดูเหมือนไม่มีค่ะ

7. กุญแจห้องของผมอยู่ไหมครับ

อยู่ค่ะ

8. คุณพูดภาษาอังกฤษได้ไหมครับ

พูดได้นิดหน่อยค่ะ

9. ขอแลกธนบัตรย่อยได้ไหมครับ

ได้สิคะ

10. ธนบัตรใบละ ๑๐๐ บาท มีทอนไหมครับ

มีค่ะ

11. Have you been working here long?

Yes, for quite some time.

12. Did you see my friend come in here?

Sorry, I didn't see anyone.

13. Where's the mail box?

It's here.

14. Is the railroad station very far away?

No, it takes only ten minutes by cab.

15. Do you have any stamps for sale?

Yes, I do. What kind do you want?

11. คุณทำงานที่นี่นานแล้วหรือครับ

ทำมานานแล้วค่ะ

12. คุณเห็นเพื่อนผมมาที่นี่หรือเปล่าครับ

เสียใจ ไม่เห็นค่ะ

13. ที่ส่งจดหมายอยู่ที่ไหนครับ

อยู่ที่นี่ค่ะ

14. สถานีรถไฟอยู่ไกลไหมครับ

ไม่ไกลค่ะ ไปแท็กซี่ ๑๐ นาทีก็ถึง

15. แสตมป์ส่งจดหมายมีขายไหมครับ

มีค่ะ ต้องการดวงละเท่าไรคะ

Lesson 17

I. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 5, page 49.

A. * * *

B. สวัสดี ค่ะ

A. * * *

B. เพิ่งมาถึงเมื่อวานนี้เองค่ะ

A. * * *

B. พักที่โรงแรมเอราวัณ

A. * * *

B. สบายมากค่ะ เพราะเป็นโรงแรมใหม่บริการดี ไปมาสดวกทุกอย่าง

A. * * *

B. ใช่ค่ะ ดิฉันพักที่โรงแรมรัตนโกสินทร์

A. * * *

B. สดวกเหมือนกัน แต่ที่นี่สบายกว่า

A. * * *

B. เห็นจะราว ๔—๕ วัน เป็นอย่างช้า

A. * * *

B. ออกจากที่นี่ก็จะไปเชียงใหม่ แล้วย้อนมาพิษณุโลก

A. * * *

B. จากนี่ไปเชียงใหม่ คิดว่าจะบิน เพราะมีเวลาน้อย แล้วนั่งรถไฟมาพิษณุโลก

A. * * *

B. ก็เบื่อเหมือนกัน แต่มีธุระจำเป็นก็ช่วยไม่ได้

A. * * *

B. คิดว่าอย่างนั้นแหละค่ะ

A. * * *

B. เห็นท่าจะแค่ยุโรป เพราะเคยอยู่อเมริกานานชักจะเบื่อ

A. * * *

B. ยินดีค่ะ

A. * * *

B. เชิญค่ะ วันหลังพบกันใหม่

II. *Pattern Drill*

See instructions for this section in Lesson 5, page 51.

1. เขาจะมาถึงที่นี่ เวลาเช้า
   เขาจะมาถึงที่นี่ เวลาบ่าย
   เขาจะมาถึงที่นี่ เวลาเย็น
   เขาจะมาถึงที่นี่ เวลากลางคืน

2. เราจะออกจากที่นี่ พรุ่งนี้
   เราจะออกจากที่นี่ วันจันทร์
   เราจะออกจากที่นี่ วันที่ ๒๗
   เราจะออกจากที่นี่ เดือนหน้า

3. ค่ำวันนี้เราจะไป ดูหนัง
   ค่ำวันนี้เราจะไป ดูละคร
   ค่ำวันนี้เราจะไป ข้างนอก
   ค่ำวันนี้เราจะไป พบเขาที่บ้าน

4. เมื่อกี้นี้เขา มาหาเรา

เมื่อกี้นี้เขา มาที่โรงแรม
เมื่อกี้นี้เขา มากับเพื่อน
เมื่อกี้นี้เขา มาพบเราที่ห้อง

5. ที่โรงแรมนี้มี ห้องเต้นรำ
ที่โรงแรมนี้มี ห้องตัดผม
ที่โรงแรมนี้มี ห้องเสริมสวย
ที่โรงแรมนี้มี ห้องเครื่องดื่ม

6. พรุ่งนี้เช้าเราจะ ไม่ไปไหน
พรุ่งนี้เช้าเราจะ ไม่ไปเที่ยว
พรุ่งนี้เช้าเราจะ ไม่ไปพบเขา
พรุ่งนี้เช้าเราจะ ไม่ไปที่ห้องอาหาร

III. *Proverbial Expressions*

See instructions for this section in Lesson 5, page 53.

1. เวลาและวารี ไม่คอยที่ท่านผู้ใด

Time and tide do not wait for anyone.
* Time and tide wait for no man.

2. กรุงโรมไม่ได้สร้างเสร็จในวันเดียว

The capitol of Rome could not be built to completion in one day.

★ Rome wasn't built in a day.

3. อันความกรุณาและปราณี จะมีใครบังคับก็หาไม่

Kindness will not coerce anyone.

★ "The quality of mercy is not strained."

Lesson 18

I. *Pronunciation Drill*

See instructions for this section in Lesson 6, page 55.

โทรศัพท์

โรงแรม

ห้องน้ำ

ห้องอ่านหนังสือ

ห้องแต่งตัว

ร้านเสริมสวย

เครื่องปรับอากาศ

รัตนโกสินทร์

โทรทัศน์

สาธารณะ

ห้องนอน

ห้องนั่งเล่น

ร้านตัดผม

ร้านซักรีด

บริการนำเที่ยว

สุริยานนท์

วิทยุ

ห้องอาหาร

ห้องพัก

ห้องเต้นรำ

ร้านขายของ

เครื่องดื่ม

เอราวัณ

ล้าสมัย

รอบโลก

II. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 3, page 57.

Q. On about what date do you expect to be in Washington?

A. On the 9th of March.

Q. For about how many days will you stay in Chiengmai?

A. I don't think more than three days.

Q. On what day are you going back to Bangkok?

A. I'm going back on Wednesday.

Q. Do you like the room that you have reserved?

A. No, I don't, since it's very noisy.

Q. On what airline do you prefer to travel?

A. On Pan-American.

Q. How many tickets did you buy?

A. Three.

Q. Have you already made a hotel reservation?

A. Yes, I already have.

Q. Do you prefer a jet plane?

III. *Question and Answer Practice*

See instructions for this section in Lesson 6, page 57.

Q. คุณกำหนดถึงวอชิงตันวันที่เท่าไร

A. วันที่ ๔ มีนาคม

Q. คุณจะพักที่เชียงใหม่สักกี่วัน

A. เห็นจะไม่เกิน ๓ วัน

Q. คุณจะกลับกรุงเทพ ฯ วันอะไร

A. คิดว่าจะกลับวันพุธ

Q. คุณชอบห้องที่คุณจองไว้ไหม

A. ไม่ชอบ เพราะมีเสียงหนวกหูมาก

Q. คุณชอบเดินทางเครื่องบินบริษัทอะไร

A. บริษัทแพนอเมริกัน

Q. คุณจะซื้อตั๋วโดยสารกี่ใบ

A. สามใบ

Q. คุณสั่งจองโรงแรมไว้แล้วหรือยัง

A. สั่งจองเรียบร้อยแล้ว

Q. คุณชอบนั่งเครื่องบินไอพ่นไหม

A. I don't know yet, because I've never been on one.

Q. When did you leave Bangkok ?

A. On May 27th.

A. ยังไม่ทราบ เพราะยังไม่เคยนั่ง

Q. คุณออกเดินทางจากกรุงเทพ ฯ เมื่อไร

A. เมื่อวันที่ ๒๗ มีนาคม

Unit 4

ENTERTAINMENT

Lessons 19-24

Lesson 19

I. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

การท่องเที่ยว	Sightseeing
การคมนาคม	Communication
การศึกษา	Education
การจราจร	Traffic
การเดินทาง	Travel
นักท่องเที่ยว	Tourist
นักผจญภัย	Adventure
ประชาชน	Public
เอกชน	Individual
โชคลาภ	Fortune
ความรู้สึก	Feeling
สายการบิน	Airline
รถด่วน	Express train

รถเสบียง	Dining car
คนนำเที่ยว	Guide
ล่าม	Interpreter
ความสนใจ	Interest
ทุ่นเวลา	Time saving
เปรียบเทียบ	Compare
มีประโยชน์	Useful
เครื่องบินไอพ่น	Jet plane
สนามบิน	Airport
ความเจริญ	Progress
รอบโลก	Around the world
นิดหน่อย	A little

II. *Text*

See instructions for this section in Lesson 1, page 5.

การท่องเที่ยว

ความรู้สึกของประชาชนในสมัยก่อน เห็นว่าการท่องเที่ยวไม่มีความสำคัญ และมีประโยชน์น้อย เพราะต่างก็เห็นว่าเป็นการไปเที่ยวเพื่อสนุก และเสียเงินโดยไร้ประโยชน์ นอกจากนี้การเดินทางในสมัยก่อนไม่สะดวก โรงแรมสำหรับพักก็มีไม่มากนัก บางคนก็รู้สึกว่าการเดินทางไปไกล ๆ อาจจะเกิดป่วยไข้ขึ้นได้ เพราะผิดอาหาร ผิดน้ำ ผิดอากาศ คนที่เดินทางข้ามน้ำ ข้ามทะเล ไปไกล ๆ ก็มักจะมีแต่นักผจญภัยที่กล้าเอาชีวิตเข้าเสี่ยงเพื่อแสวงหาโชคลาภเป็นส่วนใหญ่ แม้กระนั้นก็ตาม นับได้ว่ามีจำนวนน้อยมาก

ครั้นต่อมา บ้านเมืองเจริญก้าวหน้า ถนนหนทางดีขึ้น การคมนาคมสะดวก ยานพาหนะก็หาง่ายและปลอดภัย การเดินทางไปต่างเมือง หรือต่างประเทศ อาจจะทำได้ไม่ลำบาก ทั้งสะดวกและรวดเร็วด้วย ประชาชนจึงเกิดความสนใจในการท่องเที่ยว เพื่อศึกษาหาความรู้มากขึ้น ที่เป็นเช่นนี้ก็เพราะเห็นว่าการท่องเที่ยวมีประโยชน์ในการทำให้คนมีหูตาสว่าง เกิดความรู้กว้างขวาง และในเวลาเดียวกัน ก็ได้รับความสนุกเพลิดเพลินไปด้วย

ตามธรรมดา คนเราไม่ว่าชาติไหน ภาษาไหน ถ้าอยู่แต่ในบ้านเมืองของตนตั้งแต่เล็กจนโต ไม่เคยเห็นบ้านเมืองของคนอื่นเลย ก็ไม่ทราบว่าความเป็นอยู่ของคนอื่นเป็นอย่างไร บ้านเมืองอื่นมีอะไรดีบ้าง คนจำพวกนี้มักจะหลงผิดคิดไปว่า บ้านเมืองของตนดีวิเศษ ไม่มีใครเสมอเหมือน ซึ่งเป็นความคิดที่ผิดถนัดทีเดียว ส่วนคนที่ชอบท่องเที่ยวไปในที่ต่าง ๆ นั้น มัก จะเป็นคนที่มีใจกว้างขวาง ไม่หลงงมงาย เพราะได้รู้ได้เห็นด้วยตนเองในการท่องเที่ยว ว่าในบ้านเมืองของตนมีอะไรดี และอะไรไม่ดีมีสิ่งเปรียบเทียบได้

การเดินทางในประเทศ หรือนอกประเทศสมัยนี้ นับว่าสะดวกสบายมาก จะไปทางบกก็ได้ ทางเรือก็ได้ หรือถ้าจะไปให้เร็วทันใจ ก็ไปทางเครื่องบิน สุดแต่จะชอบและพอใจ ส่วนมากการไปต่างประเทศ สายการบินต่าง ๆ ได้ช่วยทุ่นเวลาเดินทางลงได้มาก เช่นถ้า จะเดินทางรอบโลกเวลานี้ อาจจะทำได้ในชั่วเวลาเพียง ๗ หรือ ๘ วันเท่านั้น ซึ่งในสมัยก่อนต้องใช้เวลาตั้งหลายเดือนเพราะการบินยังไม่เจริญ

จำนวนนักท่องเที่ยวเวลานี้เพิ่มขึ้นทุกวัน ตามเมืองใหญ่ๆ จึงมีคนนำเที่ยวสำหรับพานักท่องเที่ยวไปชมสถานที่ต่าง ๆ มาก

ขึ้น จนกระทั่งเกิดเป็นบริการนำเที่ยว ซึ่งมีอยู่ทั่วไป นอกจากนี้ยังมีบุคคลอีกประเภทหนึ่ง เรียกว่า "ล่าม" พูดภาษาต่างประเทศได้หลายภาษา มีหน้าที่แปลคำอธิบายให้นักท่องเที่ยวชาวต่างประเทศฟัง เพื่อเป็นการอำนวยความสะดวกให้อีก

ในประเทศไทย มีเอกชนหลายแห่งเปิดบริการนำเที่ยวขึ้น สำหรับพาชาวต่างประเทศชมสถานที่สำคัญ ๆ และน่าสนใจ หรือพานักท่องเที่ยวชาวไทยออกไปชมต่างประเทศ บริการดังกล่าวนี้อาจจะหาได้ตามโรงแรมในกรุงเทพ ฯ หรือตามสำนักงานต่าง ๆ

นักท่องเที่ยวต่างประเทศ เมื่อเดินทางถึงกรุงเทพ ฯ แล้ว มักจะถือโอกาสไปชมสถานที่สำคัญ ๆ เช่น วัดพระแก้ว วัดโพธิ์ วัดเบญจมบพิธ พระบรมมหาราชวัง พิพิธภัณฑ์ วัดอรุณ เป็นต้น ถ้ามีเวลามาก ๆ ก็อาจจะเดินทางไปชมจังหวัดใกล้เคียง เช่น บางปอิน อยุธยา นครปฐม หรือจังหวัดอื่น ที่ไกล ๆ ออกไปอีกก็ได้ นอกจากชมสถานที่สำคัญ ๆ ของชาติแล้ว ถ้ามีเวลาว่าง ก็อาจจะไปเที่ยวตากอากาศ ในบริเวณที่ไม่ไกลจากกรุงเทพ ฯ ได้ เช่น บางแสน

1. When are you leaving for America ?

   I'm leaving on the 27th of this month.

2. Are you going via Europe or the Pacific?

   This trip, I think I am going via Europe.

3. Where are you going to stop-over ?

   I'm probably going to stop in Paris for three days.

4. How many times have you already been to America?

   Twice already.

5. Don't you like to go via the Pacific?

   I like to, but I've already done it once.

6. Have you ever been to Ankor Wat?

   Yes, I was there once a long time ago.

บางปู หรือ หัวหิน ที่ตากอากาศเหล่านี้มีถนนติดต่อ ไปมาได้สะดวก และไปกลับในวันเดียวได้โดยไม่ต้องค้างคืน

III. *Questions and Answers*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. คุณจะเดินทางไปอเมริกาเมื่อไร

   คิดว่าจะออกวันที่ ๒๗ เดือนนี้

2. คุณจะไปทางยุโรปหรือทางแปซิฟิค

   เที่ยวนี้คิดว่าจะไปทางยุโรป

3. คุณจะแวะเที่ยวที่ไหนบ้าง

   บางทีจะแวะเที่ยวปารีสสัก ๓ วัน

4. คุณเคยไปอเมริกากี่ครั้งแล้ว

   เคยไปมาสองครั้งแล้ว

5. คุณไม่ชอบไปทางแปซิฟิคหรือ

   ชอบเหมือนกัน แต่เคยไปครั้งหนึ่งแล้ว

6. คุณเคยไปเที่ยว นครวัด ไหม

   เคย แต่นานมาแล้ว

7. Are the meals in the dining car very expensive?

A little expensive, but not too much.

8. What time does the Chiengmai express train leave Hua Lampong?

Usually at 6 p.m.

9. What is the distance from Bangkok to Chiengmai?

About 750 kilometers.

10. Is there a flight to Pitsanuloke every day?

Not every day, but three flights weekly.

7. อาหารในรถไฟแพงมากไหม

แพงนิดหน่อย แต่ไม่มากเกินไป

8. รถด่วนเชียงใหม่ออกจากหัวลำโพงเวลาอะไร

ตามปกติเวลา ๑๘ นาฬิกา

9. ระยะทางจากกรุงเทพ ฯ ถึง เชียงใหม่ เท่าไร

ประมาณ ๗๕๐ กิโลเมตร

10. เรือบินไปพิษณุโลก มีทุกวันไหม

ไม่ทุกวัน ดูเหมือนอาทิตย์ละ ๓ ครั้ง

---

1. Is this an express train for Chiengmai?

2. What time does the plane leave?

3. What is the fare (from here) to Hua Lampong?

4. Please take me to Don Muang airport.

5. Today I'm going to Don Muang to see my friend off.

6. We are going to pick him up at the railway station.

7. He is going to Bangkok next month.

8. What is the price for a one-way ticket?

9. Is this a sleeping car?

10. Where is the dining car?

Lesson 20

I. *Text*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

II. *Useful Expressions*

See instructions for this section in Lesson 2, page 15.

1. นี่รถด่วนเชียงใหม่ ใช่ไหม
2. เรือบินออกเวลาอะไร
3. ไปสถานีหัวลำโพง คิดเท่าไร
4. โปรดส่งที่สนามบินดอนเมือง
5. วันนี้จะไปส่งเพื่อนที่ดอนเมือง
6. เราจะไปรับเขาที่สถานีรถไฟ
7. เขาจะเดินทางไปกรุงเทพ ฯ เดือนหน้า
8. ค่าโดยสารเที่ยวเดียวเท่าไร
9. นี่รถนอน ใช่ไหม
10. รถเสบียงอยู่ทางไหน

11. This afternoon I want to see Wat Phrakeo.
(Temple of Emerald Buddha)
12. Please look for an interpreter for me.

13. That guide is very intelligent.

14. This interpreter speaks English very well.

15. This express train is very crowded.

1. What is the duty of an interpreter?

To translate foreign languages.

2. Why didn't people like to travel in the olden days?

Because communication wasn't good.

3. What is an advantage of travel?

To widen one's ideas.

4. Is the number of tourists greatly increasing?

Yes, it is.

11. บ่ายวันนี้ต้องการไปชมวัดพระแก้ว

12. โปรดหาล่ามให้สักคนหนึ่ง

13. คนนำเที่ยวคนนั้นเก่งมาก

14. ล่ามคนนี้พูดภาษาอังกฤษดีมาก

15. รถด่วนเที่ยวนี้คนแน่นมาก

III. *Comprehension Check-Up*

See instructions for this section in Lesson 2, page 21.

1. ล่ามมีหน้าที่อะไร

   มีหน้าที่แปลภาษาต่างประเทศ

2. ทำไมคนสมัยก่อนไม่ชอบเดินทาง

   เพราะการคมนาคมไม่ดี

3. การท่องเที่ยวมีประโยชน์อย่างไร

   ทำให้มีความรู้กว้างขวาง

4. จำนวนนักท่องเที่ยวเวลานี้เพิ่มขึ้นมากไหม

   เพิ่มขึ้นมาก

5. Nowadays, if you want to travel around the world, how long does it take?

About seven or eight days.

6. If you go to Bangkok, what hotel are you going to stay in?

I think I'm going to stay in the Erawan.

7. Is it easy to travel abroad nowadays?

Yes, it is.

8. Is the climate of Thailand and the U.S. similar?

No, it is not.

9. Have you ever been on a jet plane?

Yes, I have, several times.

10. Why do tourists prefer to travel by plane?

Because it saves a lot of time.

5. เดี๋ยวนี้ถ้าจะเดินทางรอบโลก จะต้องใช้เวลาสักเท่าไร

ประมาณ ๗ หรือ ๘ วัน

6. ถ้าไปกรุงเทพ ฯ คุณจะพักที่โรงแรมไหน

คิดว่าจะพักที่โรงแรมเอราวัณ

7. การเดินทางไปต่างประเทศสมัยนี้สะดวกไหม

สะดวกมาก

8. อากาศในเมืองไทยกับในอเมริกา เหมือนกันไหม

ไม่เหมือน

9. คุณเคยขึ้นเครื่องบินไอพ่นไหม

เคยขึ้นหลายครั้งแล้ว

10. ทำไมนักท่องเที่ยวจึงชอบเดินทางโดยเครื่องบิน

เพราะทุ่นเวลาได้มาก

1. Where is the travel bureau?

2. Are there any sightseeing places around here?

3. I would like to have a guide.

4. How many bahts a day must I pay for the guide?

5. How many hours will the sightseeing last?

6. Today I would like to see a museum.

7. Please take us to the store where native things are sold.

8. We would like to buy some special Thai jewelry and Thai silk.

9. What shall we buy for a souvenir?

10. I don't know what to buy yet.

11. Can you give us some idea?

12. Please take us to a place where we can buy some Thai silk.

Lesson 21

I. Expressions for Repetition

See instructions for this section in Lesson 3, page 25.

1. สำนักงานท่องเที่ยวอยู่ที่ไหน
2. ที่นี่มีที่เที่ยวที่ไหนบ้าง
3. ต้องการคนนำเที่ยว ๑ คน
4. ค่าจ้างคนนำเที่ยววันละกี่บาท
5. มีเวลาเที่ยวกี่ชั่วโมง
6. วันนี้ต้องการไปชมพิพิธภัณฑ์
7. โปรดพาเราไปที่ร้านขายของพื้นเมือง
8. เราต้องการซื้อเครื่องถมและไหมไทย
9. ของที่ระลึกควรจะซื้ออะไร
10. ยังไม่ทราบว่าจะซื้ออะไรดี
11. คุณช่วยแนะนำหน่อยได้ไหม
12. โปรดพาเราไปซื้อไหมไทย

13. My wife would like to buy a pair of special Thai Neills earrings.
14. I would like to buy a wrist-watch.

A. Hello.

B. Good morning. I heard that you have just come back from Ankor Wat. Is that true?

A. That's right. I'm thinking of going somewhere else, but I haven't decided yet.

B. You must be very fond of going places.

A. Yes, I like it very much. I heard that you are

13. ภรรยาผมต้องการซื้อตุ้มหูถม

14. ผมอยากจะซื้อนาฬิกาข้อมือ

II. *Vocabulary Practice*

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 3, page 29.

A. สวัสดีครับ

B. สวัสดีค่ะ
ได้ข่าวว่าคุณพึ่งกลับจากเที่ยวนครวัดใช่ไหมคะ

A. ใช่ครับ ผมกำลังคิดว่าจะไปเที่ยวที่อื่นอีก แต่ยังไม่ทราบว่าจะไปที่ไหนดี

B. คุณชอบการท่องเที่ยวเหลือเกินนะคะ

A. ครับ ผมชอบมากทีเดียว เคยได้ข่าวว่าคุณจะไป

going to Chiengmai. Is that true?

B. I'm not quite sure yet, because I have to save some money first.

A. Do you have to pay a lot for the travel and expenses?

B. It's not too expensive, but you must have enough; otherwise it wouldn't be any fun.

A. That's true; where did you go last year?

B. I went to Songkhla.

A. Was it very enjoyable? I've never been there at all.

B. I think you should go there, since it is a seaside resort with fresh air.

A. Are there many places to go to?

B Oh, plenty. You can go by land or by sea. In the morning you can sail around the islands, which is a lot of fun. In the evening you can picnic at Laem-Son with its nice breeze.

A. From what you say, I am very anxious to go there. I must go there some time.

B. If you don't want to sail, you can drive to Haadyai and make a trip to Pattani.

เที่ยวเชียงใหม่ ไม่ใช่หรือครับ

B. บังไม่แน่เลยค่ะ เพราะจะต้องเก็บเงินเสียก่อน

A. ค่าเดินทางและค่าใช้จ่ายแพงมากเชียวหรือครับ

B. ก็ไม่แพงเกินไป แต่ก็ควรมีให้พอ มิฉะนั้นก็ไม่สนุก

A. จริงสิครับ ปีที่แล้ว คุณไปเที่ยวที่ไหนมานะครับ

B. ไปสงขลาค่ะ

A. สนุกมากไหมครับ ที่นั่นผมยังไม่เคยไปเลย

B. คุณน่าจะไปนะคะ เพราะที่นั่นเป็นเมืองชายทะเล อากาศดี

A. มีที่เที่ยวมากไหมครับ

B. แหม มีเยอะแยะค่ะ จะไปเที่ยวทางบกหรือทางเรือก็ได้ ตอนเช้าแล่นใบไปตามเกาะต่าง ๆ สนุกจัง พอตกเย็นก็หาอาหารไปนั่งรับประทานที่ แหลมสน ลมพัดเย็นสบาย

A. แหม ฟังคุณเล่าแล้ว ทำให้ผมอยากไปมาก จะต้องหาโอกาสไปให้ได้

B. ถ้าไม่ชอบเรือใบ อยากไปเที่ยวทางบก ก็ขับรถยนต์ไปเที่ยว หาดใหญ่ แล้วเลยไปจนถึงจังหวัดปัตตานี

A. It's possible to continue on to Penang, isn't it?

B. Yes, it is.

A. Is it true that you can buy things very cheaply in Penang?

B. Yes, because it's duty-free over there, similar to Singapore.

A. You've been there, haven't you?

B. Yes, Ihave, and if I have a chance I would like to go again.

1. Are you free today?

2. Let me stop here for a while.

3. I want to drop in to buy some things.

4. Please wait for me for a while.

5. I am going to wait for you here.

6. I am feeling thirsty.

ก็ได้ค่ะ

A. ต่อไป ปีนัง อีกก็ยังได้ ใช่ไหมครับ

B. ใช่ค่ะ

A. ที่ ปีนัง เขาว่าของถูกมาก จริงไหมครับ

B. จริงค่ะ เพราะที่นั่นไม่เก็บภาษีขาเข้า เช่นเดียวกับสิงคโปร์

A. คุณเคยไปมาแล้ว ใช่ไหมครับ

B. เคยแล้วค่ะ แต่ถ้ามีโอกาสก็อยากไปอีกเหมือนกัน

IV. *Colloquial Expressions*

See instructions for t.is section in Lesson 3, page 33.

1. วันนี้คุณว่างไหม
2. ผมขอแวะที่นี่หน่อย
3. ผมต้องการแวะซื้อของ
4. คุณโปรดคอยผมประเดี๋ยว
5. ผมจะคอยคุณอยู่ที่นี่
6. ผมรู้สึกคอแห้งเสียแล้ว

7. Please stop by the soft drink stand for awhile.

8. I'll follow you soon.

9. Are you going to go there with me?

10. Give me a few minutes, please.

11. I must excuse myself for being late.

12. Please hurry up.

13. Don't be so late.

14. Please explain to me.

15. I don't understand yet.

7. โปรดแวะที่ร้านขายเครื่องดื่มประเดี๋ยว
8. ประเดี๋ยวผมจะตามคุณไป
9. คุณจะเข้าไปข้างในกับผมไหม
10. ขอเวลาประเดี๋ยวนะครับ
11. ผมต้องขอโทษที่มาช้า
12. โปรดทำเวลานิดหน่อย
13. อย่ามาช้านักนะ
14. โปรดอธิบายให้ผมฟังหน่อย
15. ผมยังไม่เข้าใจ

Lesson 22

I. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 4, page 37.

A. สวัสดีครับ

B. * * *

A. ใช่ครับ ผมกำลังคิดว่าจะไปเที่ยวที่อื่นอีก แต่ยังไม่ทราบว่าจะไปที่ไหนดี

B. * * *

A. ครับ ผมชอบมากทีเดียว เคยได้ข่าวว่าคุณจะไปเที่ยวเชียงใหม่ ไม่ใช่หรือครับ

B. * * *

A. ค่าเดินทางและค่าใช้จ่ายแพงมากเชียวหรือครับ

B. * * *

A. จริงสิครับ ปีที่แล้ว คุณไปเที่ยวที่ไหนมานะครับ

B. * * *

A. สนุกมากไหมครับ ที่นั่นผมยังไม่เคยไปเลย

1. Do you like this pair of Thai Neillo earrings ?

Yes, I do; but I don't want to buy them now.

B. * * *

A. มีที่เที่ยวมากไหมครับ

B. * * *

A. แหม ฟังคุณเล่าแล้ว ทำให้ผมอยากไปมาก จะต้องหาโอกาสไปให้ได้

B. * * *

A. ต่อไป ปีนัง อีกก็ยังได้ ใช่ไหมครับ

B. * * *

A. ที่ ปีนัง เขาว่าของถูกมาก จริงไหมครับ

B. * * *

A. คุณเคยไปมาแล้ว ใช่ไหมครับ

B. * * *

II. *Colloquial Expressions Drill*

See instructions for this section in Lesson 4, page 41.

1. ต้มหูฉลามคู่นี้คุณชอบไหมครับ

ชอบค่ะ แต่ยังไม่อยากซื้อ

2. Is this wristwatch nice?

Yes, it is.

3. Does this necktie match my coat?

The color matches, but the pattern is not nice.

4. Would you please give me some suggestions?

Yes, with pleasure.

5. Do you have Thai silk to make a lady's dress?

Yes, I do.

6. How many years have you been here?

Over four years.

7. Can you drive?

Yes, I can.

8. Do you come here very often?

No, not so often.

9. Will you have any spare time this week?

I think I will.

10. If you do, where are you going to?

I am going to Bangsaen.

2. นาฬิกาเรือนนี้สวยไหมครับ

สวยมากค่ะ

3. เน็คไทเส้นนี้เข้ากับเสื้อของผมไหมครับ

สีเข้ากันได้ แต่ลายไม่สวย

4. คุณช่วยเลือกให้ผมหน่อยได้ไหมครับ

ยินดีค่ะ

5. ไหมไทยสำหรับตัดเสื้อสตรี มีไหมครับ

มีค่ะ

6. คุณมาอยู่ที่นี่กี่ปีแล้วครับ

สี่ปีกว่าแล้วค่ะ

7. คุณขับรถเป็นไหมครับ

พอขับได้ค่ะ

8. คุณมาเที่ยวที่นี่บ่อยไหมครับ

ไม่บ่อยค่ะ

9. อาทิตย์นี้คุณมีเวลาว่างไหมครับ

คิดว่าอาจจะมีค่ะ

10. ถ้าว่าง คุณจะไปเที่ยวที่ไหนครับ

ไปบางแสนค่ะ

11. For how long have you been here ?

Since last year.

12. Do you like living here?

Yes, I do.

13. Did you see my friend come in here ?

No, I didn't.

14. How many years have you been working here?

Almost three years.

15. What did you say just now?

I said that you speak Thai very fluently.

16. Which movie are you going to this evening?

I think I am going to Chalerm Krung.

17. Have you ever met my wife?

Yes, I have.

18. Have you ever met my friend?

No, I haven't.

19. How many days are you going to stop over in London?

Three days.

11. คุณเดินทางมาอยู่ที่นี่ตั้งแต่เมื่อไรครับ

มาตั้งแต่ปีที่แล้วค่ะ

12. คุณชอบอยู่ที่นี่ไหมครับ

ชอบเหมือนกันค่ะ

13. คุณเห็นเพื่อนผมมาที่นี่หรือเปล่าครับ

เปล่าค่ะ ไม่เห็นมา

14. คุณทำงานที่นี่กี่ปีแล้วครับ

ทำมาเกือบ ๓ ปีแล้วค่ะ

15. เมื่อกี้นี้คุณพูดว่าอะไรครับ

พูดว่าคุณพูดภาษาไทยเก่งมากค่ะ

16. เย็นนี้คุณจะไปดูหนังที่โรงไหนครับ

คิดว่าจะไปดูที่เฉลิมกรุงค่ะ

17. คุณพบภรรยาผมแล้วหรือยังครับ

พบแล้วค่ะ

18. คุณรู้จักเพื่อนของผมแล้วหรือยังครับ

ยังไม่รู้จักเลยค่ะ

19. คุณแวะเที่ยวลอนดอนกี่วันครับ

สามวันค่ะ

20. How many trips around the world did you make?

Two already.

20. คุณเดินทางรอบโลกกี่ครั้งแล้วครับ

สองครั้งแล้วค่ะ

Lesson 23

I. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 5, page 49.

A. * * *

B. สวัสดีค่ะ ได้ข่าวว่าคุณพึ่งกลับจากเที่ยวนครวัด ใช่ไหมคะ

A. * * *

B. คุณชอบการท่องเที่ยวเหลือเกิน นะคะ

A. * * *

B. ยังไม่แน่เลยค่ะ เพราะจะต้องเก็บเงินเสียก่อน

A. * * *

B. ก็ไม่แพงเกินไป แต่ก็ควรมีให้พอ มิฉะนั้นก็ไม่สนุก

A. * * *

B. ไป สงขลา ค่ะ

A. * * *

B. คุณน่าจะไปนะคะ เพราะที่นั่นเป็นเมืองชายทะเล อากาศดี

A. * * *

B. แหม มีเยอะแยะ ค่ะ จะไปเที่ยวทางบกหรือทางเรือก็ได้ ตอนเช้าแล่นใบไปตามเกาะต่าง ๆ สนุกจัง พอตกเย็นก็หาอาหารไปนั่งรับประทานที่ แหลมสน ลมพัดเย็นสบาย

A. * * *

B. ถ้าไม่ชอบเรือใบ อยากไปเที่ยวทางบก ก็ขับรถยนต์ไปเที่ยวหาดใหญ่ แล้วเลยไปจนถึงจังหวัดปัตตานีก็ได้ค่ะ

A. * * *

B. ใช่ค่ะ

A. * * *

B. จริงค่ะ เพราะที่นั่นไม่เก็บภาษีขาเข้า เช่นเดียวกับสิงคโปร์

A. * * *

B. เคยแล้วค่ะ แต่ถ้ามีโอกาสก็อยากไปอีกเหมือนกัน

II. *Pattern Drill*

See instructions for this section in Lesson 5, page 51.

1. เดือนหน้าเขาจะไป ตากอากาศ
   เดือนหน้าเขาจะไป ประเทศอังกฤษ
   เดือนหน้าเขาจะไป เที่ยวฟลอริดา
   เดือนหน้าเขาจะไป ทำงานในกรุงเทพ ฯ

2. เดือนที่แล้วเราไปเที่ยว นครวัด
   เดือนที่แล้วเราไปเที่ยว ฮอลลี่วู๊ด
   เดือนที่แล้วเราไปเที่ยว ลอนดอน
   เดือนที่แล้วเราไปเที่ยว ปารีส

3. เดือนนี้ไม่มีใคร มาติดต่อ
   เดือนนี้ไม่มีใคร มาจากเชียงใหม่
   เดือนนี้ไม่มีใคร มาพักที่บ้านเรา
   เดือนนี้ไม่มีใคร มาเที่ยวที่บางแสน

4. ปีที่แล้วเราเดินทาง รอบโลก
ปีที่แล้วเราเดินทาง ไปยุโรป
ปีที่แล้วเราเดินทาง ไปต่างจังหวัด
ปีที่แล้วเราเดินทาง กลับจากอเมริกา

5. เมื่อวันก่อนเราพบเขา ที่โรงหนัง
เมื่อวันก่อนเราพบเขา ที่บ้านเพื่อน
เมื่อวันก่อนเราพบเขา ที่พิพิธภัณฑ์
เมื่อวันก่อนเราพบเขา ที่สถานทูตอเมริกัน

III. *Proverbial Expressions*

See instructions for this section in Lesson 5, page 53.

1. จะทำอะไร จงนับสิบเสียก่อน

Before doing anything let's count to ten.
* Look before you leap.

2. สำเนียงบอกภาษา กิริยาบอกตระกูล

Speech reflects the language, behavior reflects the family.

* Good manners are a sign of good upbringing.

3. อย่าเอาเป็ดมาขันแทนไก่

Don't expect a duck to crow instead of a rooster.

* You can't fit round pegs into square holes.

4. ปลูกเรือนผิด คิดจนเรือนทะลาย

Build a house wrongly; worry until it falls apart.

* What is worth doing is worth doing well.

5. อย่าแล่นใบบนบก

Don't sail on the ground.

* Don't put the cart before the horse.

Lesson 24

I. Pronunciation Drill

See instructions for this section in Lesson 6, page 55.

ซื้อ	ขาย	ผิด	ถูก
เคย	คิด	เหมาะ	เลย
ข่าว	เป็ด	ไก่	เผ็ด
สนุก	คิดถึง	จดหมาย	ตุ้มหู
นาฬิกา			
ไหมไทย	เครื่องถม	พื้นเมือง	ภรรยา
ครอบครัว	คอแห้ง	หัวหิน	บางแสน
บางปู	เชียงใหม่	คอนเมือง	อธิบาย
สถานที่	ค่าใช้จ่าย	ถือโอกาส	สำนักงาน
พิษณุโลก	สายการบิน	หัวลำโพง	พระราชวัง
สถานทูต	รถไฟด่วน	ของที่ระลึก	คนนำเที่ยว
พิพิธภัณฑ์	นครปฐม	วัดพระแก้ว	แวะซื้อของ
วัดเบญจมบพิธ	ถนนมิตรภาพ	เดินทางรอบโลก	

1. Have you already been to Chiengmai?

   Yes, I already have.

2. Are there many places of interest in Washington?

   Yes, there are many.

3. Next year are you travelling to Florida again?

   Yes, I think I will.

4. Last year did you go to Songkhla?

   No, I didn't.

5. Can we drive from Bangkok to Chiengmai?

   Yes, you can, but the road is not good yet.

II. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 3, page 57.

III. *Question and Answer Practice*

See instructions for this section in Lesson 6, page 57.

1. คุณเคยไปเที่ยวเชียงใหม่แล้วหรือยัง

   เคยแล้ว

2. ที่วอชิงตันมีที่เที่ยวหลายแห่งไหม

   มีหลายแห่ง

3. ปีหน้าคุณจะไปเที่ยวฟลอริดาอีกไหม

   คิดว่าจะไป

4. ปีที่แล้วคุณไปเที่ยวสงขลาหรือเปล่า

   เปล่าไม่ได้ไป

5. จากกรุงเทพ ฯ ขับรถไปเชียงใหม่ได้ไหม

   ได้ แต่ทางยังไม่ดี

6. For how many months are you going on home-leave ?

For about six months.

7. How many years have you been here ?

Almost four years.

8. Are you feeling homesick?

Yes, very much.

9. Did you bring your family with you ?

Yes, I did.

10. How many persons are there in your family ?

There are five.

11. Have you ever had home leave before ?

Yes, I did, two years ago.

12. When are you returning to Bangkok ?

In about four or five months.

13. In what state is Monterey ?

It's in California.

14. Do you go to San Francisco very often ?

No, not often.

6. คุณจะกลับไปเยี่ยมบ้านสักกี่เดือน

เห็นจะราว ๖ เดือน

7. คุณมาอยู่ที่นี่กี่ปีแล้ว

เกือบสี่ปีแล้ว

8. คุณคิดถึงบ้านมากไหม

คิดถึงมาก

9. คุณเอาครอบครัวมาด้วยหรือเปล่า

เอามา

10. ครอบครัวคุณมีกี่คน

มี ๕ คน

11. คุณเคยกลับไปเยี่ยมบ้านไหม

เคยไปครั้งหนึ่ง เมื่อ ๒ ปีก่อน

12. เมื่อไรคุณจะกลับกรุงเทพฯ

อีก ๔ – ๕ เดือน

13. เมืองมอนเตอเรย์ อยู่ในรัฐอะไร

รัฐแคลิฟอเนีย

14. คุณไปเที่ยวซานฟรานซิสโกบ่อยไหม

ไม่บ่อย

15. Whom are you going to Hollywood with next week?

I think I'm going with my friend.

---

15. อาทิตย์หน้าคุณจะไปฮอลลีวู้ดกับใคร

คิดว่าจะไปกับเพื่อน

Unit 5

SIGHTSEEING

Lessons 25-30

Lesson 25

I. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ศอก	Elbow
เข่า	Knee
ไหล่	Shoulder
ช่อง	Channel (television)
เวที	Stage
รายการ	Program
ร่างกาย	Body
จิตใจ	Mental
สุขภาพ	Health
กีฬา	Sports
สดชื่น	Refresh
เพราะ	Nice to hear
หมู่	Group

ละคร	Stage performance
โขน	Pantomime
ดนตรี	Music
เที่ยงคืน	Midnight
ประกวด	Contest
ร้องเพลง	To sing
เครื่องสาย	String band
พักผ่อน	Relax
เคร่งเครียด	Serious
การบันเทิง	Entertainment
พื้นเมือง	Native
ประจำปี	Annual
ประกอบด้วย	Consist of
การแสดง	Performance
ไปเดินเล่น	Take a walk

II. *Text*

See instructions for this section in Lesson 1, page 5.

การท่องเที่ยว

คนทุกชาติทุกภาษา ต้องทำงานเพื่อหาเงินเลี้ยงครอบครัว แต่ทุกคนก็ต้องพยายามหาเวลาว่าง สำหรับพักผ่อนหย่อนใจบ้าง ไม่มากก็น้อย ถ้าเคร่งเครียดการงานมากเกินไป ก็มักจะเป็นภัยแก่สุขภาพ ทั้งทางร่างกาย และจิตใจ การบันเทิงมีประโยชน์มาก ในการคลายความตึงเครียดและทำให้เกิดความเพลิดเพลิน

ประเทศไทยตั้งอยู่ในเขตร้อนของโลก อากาศมักจะอบอ้าว ถ้านั่งหรือนอนอยู่ในบ้านนาน ๆ โดยไม่มีอะไรทำมักจะรู้สึกไม่ใคร่สบาย สู้ออกไปเที่ยวนอกบ้านไม่ได้ แม้แต่จะไปดูหนังดูละคร เพียงแต่ขับรถยนต์ออกไปนั่งกินลมเสียหน่อย หรือออกไปเดินเล่นเสียนิด ก็พอจะทำให้ร่างกายและสมองสดชื่นและแจ่มใสดี การเดินเล่น หรือ ขับรถกินลมเช่นนี้ ก็นับว่าเป็นการบันเทิงอย่างหนึ่งเหมือนกัน

สำหรับเมืองไทย การออกนอกบ้าน ไม่ต้องยุ่งยากมากนัก เพียงแต่สวมเสื้อชั้นใน หรือเสื้อเชิ้ตตัวเดียว ก็ไปเที่ยวไหน ๆ ได้ นอกจากจะไปงานไปการ ที่จำเป็นต้องแต่งตัวให้เรียบร้อยเท่านั้น

การบันเทิงของคนทุกชาติทุกภาษา นอกจากการเที่ยวเตร่แล้ว ก็มี ดนตรี กีฬา นาฏศิลป์ ภาพยนตร์ เป็นต้น ในหมู่คนไทยเราชอบพูดกันอย่างธรรดาว่า ไปเที่ยว ไปดูหนัง ไปดูละคร ไปเต้นรำ ไปเล่นเต็นนิส ไปเตะตะกร้อ ไปเล่นน้ำทะเล ไปฟังดนตรี ฯลฯ

ตะกร้อ เป็นกีฬาพื้นเมืองของไทย นิยมเล่นกันมานานแล้ว ลูกตะกร้อ ทำด้วยหวาย ถักเป็นลูกกลม โตเท่าผลส้มโอ ข้างในโปร่ง หนักพอสมควร คนเล่นยืนล้อมวง เป็นคู่ ๆ ประมาณ ๖ หรือ ๘ คน ใช้เท้าเตะให้ลูกลอยอยู่ในอากาศได้นาน ๆ โดยเตะโต้กันระหว่างคู่ของตนที่ยืนตรงข้าม นอกจากใช้เท้าแล้ว อาจจะใช้ศอก เข่า ไหล่ หรือศีรษะ ก็ได้ นอกจากมือ ตะกร้อเป็นกีฬาสำหรับออกกำลังกายได้ดี ค่าใช้จ่ายไม่แพง สนามสำหรับเตะไม่ต้องใหญ่โตนัก หัดเล่นก็ไม่ยาก

ดนตรีพื้นเมืองของไทย ก็ไม่ผิดอะไรกับของฝรั่ง หรือชาวตวันตก ส่วนมากก็เป็นเครื่อง ดีด สี ตี เป่า ทำ ด้วยไม้บ้าง โลหะบ้าง ตามประเพณีของไทย ดนตรีชนิด ที่เล่นเป็นหมู่เป็นวง เรียกว่า พิณพาทย์ หรือ ปีพาทย์ อย่างหนึ่ง อีกอย่างหนึ่งเรียกว่า เครื่องสาย บางครั้ง ก็ใช้เครื่องดนตรีบางอย่างในสองชนิดนี้ผสมกัน หรือเล่นด้วย กัน เหมือนกับ "ออเคสตร้า" พิณพาทย์ โดยมากใช้สำหรับ เล่น หรือ บรรเลง ประกอบการรำบนเวที ที่เรียกว่าละคร หรือ โขน ส่วนเครื่องสาย โดยมากใช้ประกอบการร้อง เพลง สำหรับฟังเล่นเย็น ๆ หรืออาจจะมีการรำด้วยก็ได้ เครื่องดนตรีสำหรับพิณพาทย์ ประกอบด้วย ระนาด ฆ้อง กลอง ปี่ ตะโพน ฉิ่ง เครื่องสาย ประกอบด้วย ซอ ชนิดต่าง ๆ เช่น จะเข้ ขลุ่ย ฉิ่ง หรือบางทีก็มีขิม หรือ ไวโอลิน ผสมอีกด้วย

การบันเทิงเกี่ยวกับดนตรีตามแบบพื้นเมืองของไทย ได้แก่ ละคร โขน หนัง มีแสดงตามโรงต่าง ๆ ทั่วไป ทั้ง ในกรุงเทพ ฯ และต่างจังหวัด แต่เวลานี้ หนัง หรือ ภาพยนตร์ ออกจะก้าวหน้าไปมาก ทั้งหนังไทย และ หนัง

1. Are you fond of listening to music ?

   Yes, very much.

2. How many shows do the movies put on here each day ?

   Three a day.

3. What time does the afternoon show start ?

   It starts at two o'clock.

4. What time does the late show start ?

   It starts at 9:30 p.m.

5. What time is the early evening show over ?

   About 9 p.m.

อเมริกัน ในกรุงเทพ ฯ มีโรงหนังทันสมัยหลายโรง เช่น เฉลิมกรุง เฉลิมเขต เฉลิมไทย กรุงเกษม คิงส์ ควีนส์ ฯลฯ

III. *Questions and Answers*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. คุณชอบฟังดนตรีไหม

   ชอบมาก

2. โรงหนังที่นี่ฉายวันละกี่รอบ

   วันละ ๓ รอบ

3. รอบบ่ายเริ่มฉายเวลากี่โมง

   รอบบ่ายเริ่มบ่าย ๒ โมง

4. รอบดึกเริ่มฉายกี่ทุ่ม

   รอบดึกเริ่มเวลา ๓ ทุ่มครึ่ง

5. รอบหัวค่ำเลิกเวลาอะไร

   ประมาณ ๓ ทุ่มเศษ

6. When does the "Lakorn" (stage performance) start its evening show ?

At 8:30 p.m.

7. What time is the afternoon show over ?

About 5:30 p.m.

8. What kind of stage shows are these ?

Music and singing.

9. Have you already seen this picture ?

Yes, I've seen it twice, but I'm not tired of it yet.

10. Do you like comedies ?

Yes, I do.

11. How much for the best seats ?

Twenty bahts each.

12. Is the movie far from here ?

Not very far.

13. Are American movies very popular ?

Yes, very much so.

14. Do you have to stand in line to buy tickets here ?

Yes, we do, if there are many people.

6. ละครรอบค่ำเริ่มแสดงเวลาอะไร

เวลา ๒ ทุ่มครึ่ง

7. หนังรอบบ่ายเลิกเวลาอะไร

ประมาณ ๕ โมงครึ่ง

8. บนเวทีมีการแสดงอะไรบ้าง

มีดนตรีและร้องเพลง

9. หนังเรื่องนี้ดูแล้วหรือยัง

ดู ๒ หนแล้ว แต่ยังไม่เบื่อ

10. หนังตลกชอบดูไหม

ชอบเหมือนกัน

11. ค่าดูหนังชั้นที่หนึ่งคนละเท่าไร

คนละ ๒๐ บาท

12. โรงหนังอยู่ไกลไหม

ไม่ไกล

13. ภาพยนตร์อเมริกันมีคนนิยมไหม

นิยมมาก

14. โรงหนังที่นี่ต้องเข้าแถวซื้อตั๋วไหม

ต้อง ถ้ามีคนมาก

15. Can you buy tickets in advance ?

Yes, you can.

15. ซื้อตั๋วล่วงหน้าได้ไหม

ได้

1. This movie seems to be enjoyable.

2. This show (stage performance) is very entertaining.

3. I saw this movie several times, but still am not tired of it.

4. This show has been presented repeatedly by request of the audience.

5. The movie that I saw today is not enjoyable at all.

6. I like movies based on real life.

7. Children are fond of comedies.

8. This show is very crowded.

9. This band (musical group) plays very well.

Lesson 26

I. *Text*

See instructions for this section in Lesson 2. page 15.

II. *Useful Expressions*

See instructions for this section in Lesson 2, page 15.

1. หนังเรื่องนี้ท่าจะสนุก
2. ละครเรื่องนี้สนุกมาก
3. หนังเรื่องนี้ดูหลายหนแล้ว ยังไม่เบื่อ
4. ละครเรื่องนี้แสดงซ้ำ เพราะผู้ดูเรียกร้อง
5. ไปดูหนังวันนี้ไม่สนุกเลย
6. ผมชอบดูหนังเรื่องชีวิต
7. เด็ก ๆ ชอบดูหนังตลก
8. หนังรอบนี้คนแน่นมาก
9. คนตรีวงนี้แสดงเก่งมาก

10. This song is awfully nice.

11. This singer sings very well.

12. Today I would like to go to Bangpoo.

13. Tomorrow I want to relax.

14. When we go out too often, we don't know where to go.

15. Modern theatres should be equipped with air-conditioners.

1. What is Thai native music called ?

   It's called "Pinpaht."

2. What is the 'Takraw' ball made of ?

   It's made of rattan.

3. What is the purpose of recreation ?

   It refreshes one's mind.

4. In what area is Thailand located ?

   It's located in the tropical area.

10. เพลงนี้เพราะเหลือเกิน
11. นักร้องคนนี้ร้องเพลงเพราะมาก
12. วันนี้อยากจะไปเที่ยวบางปู
13. พรุ่งนี้ต้องการพักผ่อน
14. ไปเที่ยวบ่อยนักก็ไม่รู้จะไปไหน
15. โรงหนังสมัยใหม่ต้องมีเครื่องปรับอากาศ

III. *Comprehension Check-Up*

See instructions for this section in Lesson 2, page 21.

1. ดนตรีพื้นเมืองของไทยเรียกว่าอะไร

   เรียกว่า พิณพาทย์

2. ลูกตระกร้อทำด้วยอะไร

   ทำด้วย หวาย

3. การบันเทิงมีประโยชน์อย่างไร

   ทำให้จิตใจสดชื่น

4. เมืองไทยอยู่ในเขตไหนของโลก

   อยู่ในเขตร้อน

5. What do we earn money for ?

For the family.

6. Are there up-to-date movie houses in Bangkok ?

Yes, there are many.

7. Are movies in Thailand more expensive than in the U.S. ?

No, they are not.

8. What kind of movies do most children prefer ?

They prefer animated cartoons.

9. Is there any purpose in walking ?

Yes, it's an exercise.

10. Is golf a popular sport in Thailand ?

Yes, it is.

5. เราทุกคนหาเงินเพื่ออะไร

เพื่อเลี้ยงครอบครัว

6. ในกรุงเทพ ฯ มีโรงหนังทันสมัยไหม

มีหลายแห่ง

7. ค่าดูหนังในเมืองไทยแพงกว่าในอเมริกาไหม

ไม่แพงกว่า

8. เด็ก ๆ ส่วนมากชอบดูหนังอะไร

ชอบดูการ์ตูน

9. การเดินเล่นมีประโยชน์ไหม

มี เพราะเป็นการออกกำลัง

10. กอล์ฟ เป็นกีฬาที่นิยมในเมืองไทยไหม

กำลังนิยมเล่นกันมาก

---

1. Thai music is very nice.

2. This movie is very enjoyable.

3. You sing very nicely.

4. Your friend is very good at tennis.

5. What kind of sports do you like ?

6. It's raining today. You can't play any sports.

7. Tomorrow morning I'm going to play golf.

8. The golf course here is very good.

9. Today the weather is bad.

10. Tonight I would like to stay home and listen to the radio.

11. Last night I came back home very late.

12. Tomorrow I want to get up early.

13. Tonight I'm going to bed early.

Lesson 27

I. *Expressions for Repetition*

See instructions for this section in Lesson 3, page 25.

1. ดนตรีไทยเพราะมาก
2. หนังเรื่องนี้สนุกมาก
3. คุณร้องเพลงเพราะมาก
4. เพื่อนคุณเล่นเต็นนิสเก่ง
5. คุณชอบเล่นกีฬาอะไรบ้าง
6. วันนี้ฝนตก เล่นกีฬาไม่ได้
7. พรุ่งนี้เช้า จะไปเล่นกอล์ฟ
8. สนามกอล์ฟที่นี่ดีมาก
9. วันนี้อากาศไม่ดี
10. คืนนี้ต้องการอยู่บ้าน ฟังวิทยุ
11. เมื่อคืนนี้กลับบ้านดึกมาก
12. พรุ่งนี้ต้องการตื่นเช้า
13. คืนนี้จะนอนแต่หัวค่ำ

14. It might rain tomorrow.

15. If it rains we won't go anywhere.

A. Are you going somewhere today after you finish work?

B. I would like to call on a friend before going back home.

A. It might get dark before you get back home.

B. No, it won't, because I want to hurry home to do something and then watch TV.

A. Is there any special program on TV tonight?

14. พรุ่งนี้ฝนอาจจะตก

15. ถ้าฝนตกเราจะไม่ไปไหน

II. *Vocabulary Practice*

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 3, page 29

A. วันนี้เลิกงานแล้ว จะไปเที่ยวไหนหรือเปล่าครับ

B. ตั้งใจไว้ว่าจะไปแวะหาเพื่อนสักหน่อย แล้วจึงจะกลับบ้านค่ะ

A. กว่าจะถึงบ้าน เห็นจะค่ำนะครับ

B. ไม่ค่ำหรอกค่ะ เพราะจะรีบกลับบ้านทำธุระ แล้วดูโทรทัศน์สักหน่อย

A. โทรทัศน์ค่ำวันนี้ มีรายการอะไรพิเศษหรือครับ

B. It's the annual music contest, didn't you know that?

A. What channel is it on ? I've almost forgotten.

B. It's channel 4. It was announced a couple of weeks ago.

A. What time does it start ?

B. It starts at 8:30 p.m., after the news and weather forecast.

A. I've been waiting to see it. If you hadn't spoken up, I might have completely forgotten about it and would have missed it

B. Are you really fond of mu[illegible] ?

A. Very much. When I stay home I always tune in both radio and TV.

B. Which radio station do you like ?

A. I prefer the Thai TV station. They always broadcast nice songs. Is there any good program tonight ?

B. There's a true-to-life drama at 10 p.m.

A. Do you listen to that every night ? I'm usually not home these days.

B. Normally, while working, I turn it on and listen until I go to bed.

B. ก็รายการประกวดดนตรีประจำปี ไงเล่าคะ

A. ช่องไหนนะครับ ผมเกือบจะลืมดูเสียแล้ว

B. ช่อง ๔ ค่ะ เขาประกาศมา ๒ – ๓ อาทิตย์แล้ว

A. เริ่มตั้งแต่กี่ทุ่ม ครับ

B. ตั้งแต่สองทุ่มครึ่ง หลังจากข่าวและพยากรณ์อากาศ

A. แหม ผมตั้งใจไว้เหมือนกัน นี่ถ้าคุณไม่พูดขึ้น ผมคงจะนึกไม่ออก เลยอดดูแน่

B. คุณชอบรายการดนตรีเหมือนกันหรือคะ

A. ชอบมากทีเดียว ถ้าอยู่บ้านละก็ ผมฟังเสมอ ทั้งวิทยุและโทรทัศน์

B. วิทยุ คุณชอบสถานีไหนคะ

A. ผมชอบสถานีไทยทีวี มีเพลงเพราะ ๆ เสมอ คืนนี้มีรายการอะไรดีบ้างครับ

B. รายการ ละครชีวิต ตอนสี่ทุ่มไงเล่าคะ

A. คุณเปิดรับฟังทุกคืนหรือเปล่าครับ หมู่นี้ผมไม่ค่อยได้อยู่บ้าน

B. โดยมาก เวลานั่งทำงาน ดิฉันเปิดฟังเสมอ จนกว่าจะเข้านอน

A. The other day I heard you say you went to see a play. Is that true ?
B. Yes, it is.

A. Which theatre did you go to ?

B. The Silapakorn (Fine Arts) Theatre.

A. In that theatre, how many kinds of seats are there, and how much must you pay for the best ?
B. There are four, and the highest is 25 bahts each.

A. Thinking of this in terms of dollars, it is still cheaper than in America, isn't it ?
B. Certainly.

1. Please turn on the radio.

2. What station is that ?

3. How many TV channels do you have here ?

4. What programs are there on Channel 4 ?

5. Let's see another channel.

6. Can you get the Voice of America (VOA) station ?

A. เมื่อวันก่อน ผมได้ยินคุณบอกว่าไปดูละครมาใช่ไหมครับ

B. ใช่ค่ะ

A. คุณไปดูที่โรงไหนครับ

B. ที่โรงศิลปากรค่ะ

A. โรงละครที่นี่ มีที่นั่งกี่ชั้น ชั้นสูงสุดที่ละกี่บาทครับ

B. มี ๔ ชั้นค่ะ ชั้นสูงสุดที่ละ ๒๕ บาท

A. ถ้าคิดเป็นเงินเหรียญแล้ว ก็ยังถูกกว่าในอเมริกานะครับ

B. จริงค่ะ

IV. *Colloquial Expressions*

See instructions for this section in Lesson 3, page 33.

1. ช่วยเปิดวิทยุหน่อย
2. นั่นสถานีอะไร
3. โทรทัศน์ที่นี่มีกี่ช่อง
4. ช่อง ๔ มีรายการอะไรบ้าง
5. ดูช่องอื่นดีกว่า
6. สถานีวิทยุเสียงอเมริกา รับได้ไหม

7. The Voice of America has discontinued broadcasting Thai language programs.
8. The B.B.C. is broadcasting Thai language programs every day.
9. Today I don't feel like staying home.
10. I'd like to go to the movies this evening.
11. What time does the early show start ?
12. Don't forget to turn off the radio.
13. What's going on at the sports stadium today ?
14. Tonight, I expect to stay home to write some letters.

7. สถานีเสียงอเมริกาเลิกกระจายเสียงภาษาไทยแล้ว
8. สถานี ปี.ปี.ซี. กระจายเสียงภาษาไทยทุกวัน
9. วันนี้ไม่อยากอยู่บ้าน
10. เย็นนี้ไปดูหนังดีกว่า
11. หนังรอบค่ำเริ่มเวลาอะไร
12. อย่าลืมปิดวิทยุ
13. ที่สนามกีฬาวันนี้ มีงานอะไร
14. คืนนี้คิดว่าจะอยู่บ้านเชียนจดหมาย

Lesson 28

I. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 4, page 37.

A วันนี้เลิกงานแล้ว จะไปเที่ยวไหนหรือเปล่าครับ

B. * * *

A. กว่าจะถึงบ้าน เห็นจะค่ำนะครับ

B. * * *

A. โทรทัศน์ค่ำวันนี้ มีรายการอะไรพิเศษหรือครับ

B. * * *

A. ช่องไหนนะครับ ผมเกือบจะลืมดูเสียแล้ว

B. * * *

A. เริ่มตั้งแต่กี่ทุ่ม ครับ

B. * * *

A. แหม ผมตั้งใจไว้เหมือนกัน นี่ถ้าคุณไม่พูดขึ้น ผมคงจะ

A. นึกไม่ออก เลยอดดูแน่

B. * * *

A. ชอบมากทีเดียว ถ้าอยู่บ้านละก็ ผมฟังเสมอ ทั้งวิทยุ และโทรทัศน์

B. * * *

A. ผมชอบสถานีไทยทีวี มีเพลงเพราะ ๆ เสมอ คืนนี้มีรายการอะไรดีบ้างครับ

B. * * *

A. คุณเปิดรับฟังทุกคืนหรือเปล่าครับ หมู่นี้ผมไม่ค่อยได้อยู่บ้าน

B. * * *

A. เมื่อวันก่อน ผมได้ยินคุณบอกว่าไปดูละครมาใช่ไหมครับ

B. * * *

A. คุณไปดูที่โรงไหนครับ

B. * * *

A. โรงละครที่นี่มีที่นั่งกี่ชั้น ชั้นสูงสุดที่ละกี่บาทครับ

B. * * *

A. ถ้าคิดเป็นเงินเหรียญแล้ว ก็ยังถูกกว่าในอเมริกานะครับ

B. * * *

1. Are you going to the movies this evening ?

   I think I will.

2. Are you going to the early or late show ?

   Early, because the late show makes me sleepy.

3. Did you turn on the radio this morning ?

   Yes, I did.

4. Did you watch TV last night ?

   Yes, I did.

5. What program did you watch ?

   The Thai movie program.

6. Did you watch the cartoon ?

   No, I didn't, because I don't like it.

7. Tomorrow, where are you going ?

   I expect to go to Bang-poo.

8. Are you going alone or with someone ?

II. *Colloquial Expressions Drill*

See instructions for this section in Lesson 4, page 41.

1. เย็นนี้คุณจะไปดูหนังไหมครับ

   คิดว่าจะไปค่ะ

2. คุณจะไปดูรอบดึกหรือรอบหัวค่ำครับ

   รอบหัวค่ำ เพราะรอบดึกง่วงนอนค่ะ

3. เมื่อเช้านี้คุณฟังวิทยุหรือเปล่าครับ

   ฟังค่ะ

4. เมื่อคืนนี้คุณดูโทรทัศน์หรือเปล่าครับ

   ดูค่ะ

5. คุณดูรายการอะไรครับ

   รายการภาพยนตร์ไทยค่ะ

6. รายการการ์ตูน ดูหรือเปล่าครับ

   ไม่ได้ดูค่ะ เพราะไม่ชอบ

7. พรุ่งนี้คุณจะไปเที่ยวไหนครับ

   ตั้งใจว่าจะไปเที่ยวบางปูค่ะ

8. คุณจะไปคนเดียวหรือไปกับใครครับ

I'm going with three friends.

9. Aren't you going to the concert today ?

I would like to, but I don't have time.

10. Are you dressed already ?

Yes, I've been dressed for some time.

11. Did you bring your bathing suit with you

Yes, I did.

12. For how many hours will you be swimming ?

I think I'll spend a couple of hours.

13. Do you like swimming ?

Quite a lot.

14. Aren't you going to play tennis with me ?

Yes, I will.

15. Is the tennis court very far away ?

No, it isn't. It takes ten minutes to drive there.

จะไปกับเพื่อน ๓ คนค้ [illegible]นค่ะ

9. วันนี้คุณไม่ไปฟังคนตรีหรือครับ

อยากไปแต่ไม่มีเวลาค่ะ

10. คุณแต่งตัวเสร็จแล้วหรือยังครับ

แต่งเสร็จตั้งนานแล้วค่ะ

11. คุณเอาเครื่องแต่งตัวสำหรับเล่นน้ำไปด้วยหรือเปล่าครับ

เอาไปค่ะ

12. คุณจะเล่นน้ำทะเลสักกี่ชั่วโมงครับ

คิดว่าจะเล่นสัก ๒ ๓ ชั่วโมงค่ะ

13. คุณชอบว่ายน้ำไหมครับ

ชอบมากทีเดียวค่ะ

14. คุณไม่ไปเล่นเต็นนิสกับผมหรือครับ

ไปสิคะ

15. สนามเต็นนิสอยู่ไกลไหมครับ

ไม่ไกลค่ะ ขับรถ ๑๐ นาทีก็ถึง

Lesson 29

I. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 5, page 49.

A. * * *

B. ตั้งใจไว้ว่าจะไปแวะหาเพื่อนสักหน่อย แล้วจึงจะกลับบ้านค่ะ

A. * * *

B. ไม่ค่ำหรอกค่ะ เพราะจะรีบกลับบ้านทำธุระ แล้วดูโทรทัศน์สักหน่อย

A. * * *

B. ก็รายการประกวดดนตรีประจำปี ไงเล่าคะ

A. * * *

B. ช่อง ๔ ค่ะ เขาประกาศมา ๒ _ ๓ อาทิตย์แล้ว

A. * * *

B. ตั้งแต่สองทุ่มครึ่ง หลังจากข่าวและพยากรณ์อากาศ

A. * * *

B. คุณชอบรายการดนตรีเหมือนกันหรือคะ

A. * * *

B. วิทยุ คุณชอบสถานีไหนคะ

A. * * *

B. รายการ ละครชีวิต ตอนสี่ทุ่มไงคะ

A. * * *

B. โดยมาก เวลานั่งทำงาน ดิฉันเปิดฟังเสมอ จนกว่าจะเข้านอน

A. * * *

B. ใช่ค่ะ

A. * * *

B. ที่โรงศิลปากรค่ะ

A. * * *

B. มี ๔ ชั้นค่ะ ชั้นสูงสุดที่ละ ๒๕ บาท

A. * * *

B. จริงค่ะ

II. *Pattern Drill*

See instructions for this section in Lesson 5, page 51.

1. อีกไม่ช้าเราจะเดินทาง ไปเมืองไทย
   อีกไม่ช้าเราจะเดินทาง ไปอเมริกา
   อีกไม่ช้าเราจะเดินทาง ไปสวิตเซอร์แลนด์
   อีกไม่ช้าเราจะเดินทาง ไปตวันออกกลาง

2. อีกประเดี๋ยวเราจะ ออกไปข้างนอก
   อีกประเดี๋ยวเราจะ ไปเล่นเต็นนิส
   อีกประเดี๋ยวเราจะ ไปธุระที่ดอนเมือง
   อีกประเดี๋ยวเราจะ ไปดูหนังที่เฉลิมกรุง

3. เมื่อกี้นี้เขาโทรศัพท์ มาที่บ้าน
   เมื่อกี้นี้เขาโทรศัพท์ มาที่สถานทูต
   เมื่อกี้นี้เขาโทรศัพท์ มาที่สำนักงาน
   เมื่อกี้นี้เขาโทรศัพท์ มาที่ร้านตัดผม

4. เมื่อก่อนนี้ครอบครัวเรา อยู่ที่วอชิงตัน

เมื่อก่อนนี้ครอบครัวเรา อยู่ที่ฟลอริดา

เมื่อก่อนนี้ครอบครัวเรา อยู่ที่แคลิฟอเนีย

เมื่อก่อนนี้ครอบครัวเรา อยู่ที่อเมริกาใต้

5. บ้านเก่าของท่านในอเมริกา สวยมาก

บ้านเก่าของท่านในอเมริกา ราคาแพงมาก

บ้านเก่าของท่านในอเมริกา ขายให้ใคร

บ้านเก่าของท่านในอเมริกา ยังอยู่ไหม

III. *Proverbial Expressions*

See instructions for this section in Lesson 5, page 53.

1. อย่าศึตนไปก่อนไข้

Don't worry yourself before the fever.

★ Don't cross your bridges until you come to them.

2. อย่าข่มวัวให้กินหญ้า

Don't force a cow to eat grass.

★ Let nature take its course.

3. น้ำขึ้นให้รีบตัก

The tide is high; let's hurry to draw water.
★ Make hay while the sun shines.

4. แมวไม่อยู่ หนูระเริง

The cat isn't around; the mice like it.
★ While the cat's away the mice will play.

5. ยิงปืนนัดเดียว ได้นกสองตัว

Shooting one bullet from the gun can get two birds.
★ You can kill two birds with one stone.

Lesson 30

I. Pronunciation Drill

See instructions for this section in Lesson 6, page 55.

The student will recall that Thai is a tonal language, and there are five different tones, namely, common, low, drop, acute, and rising. Generally any word of a single syllable can be expressed in five different tones and mean five different things.

Now listen to the following words.

Common	Low	Drop	Acute	Rising
มา	หม่า	ม่า	ม้า	หมา
เกา	เก่า	เก้า	เก๊า	เก๋า
คาว	ข่าว	ข้าว	ค้าว	ขาว

The following are words of a single syllable.

Common	Low	Drop	Acute	Rising
ดี	อย่า	นั่ง	เช้า	ฉาย
มี	บ่อย	ว่าง	ซื้อ	สาย
ฟัง	บ่าย	เล่น	ร้าน	ฝน

Common	Low	Drop	Acute	Rising
วัว	ใหม่	ทุ่ม	น้อย	สวย
เย็น	ส่ง	มาก	แล้ว	ขาว
ดัง	ก่อน	ตก	น้ำ	หนัง
เบา	ปี่	ปิด	เท้า	สูง
มือ	หมู่	เปิด	ช้อน	หนาว
นอน	อยู่	ช่อง	คิด	ตั๋ว

The following are words of more than one syllable having different tones combined.

Listen and repeat.

กีฬา	ดนตรี	สถานี	หัวค่ำ
หนวกหู	ง่วงนอน	เฉลิมกรุง	เครื่องสาย
เฉลิมเขตต์	โรงหนัง	ภาพยนตร์	ประเดี๋ยว
เต้นรำ	ภาษาไทย	สุขภาพ	ตะกร้อ
สนามกีฬา	การบันเทิง	เครื่องดนตรี	ร้องเพลงเพราะ

II. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 3, page 57.

1. Do you like Thai music?

   Very much.

   I always listen when I'm free.

   I've liked it for a long time.

2. Can you sing a Thai song?

   Sorry, I can't.

   Yes, I can sing only one song.

   I used to practice, but I've forgotten already.

3. Have you ever seen Thai boxing?

   Yes, I have.

   No, not yet.

   I have seen it, but only in the movies.

4. What sort of entertainment do you prefer?

   Many things.

   Everything.

III. *Question and Answer Practice*

See instructions for this section in Lesson 6, page 57.

1. คุณชอบดนตรีไทยไหมคะ

   ชอบมาก

   ถ้ามีเวลาว่าง ผมฟังเสมอ

   ผมชอบฟังมานานแล้ว

2. คุณร้องเพลงไทยได้ไหมคะ

   เสียใจ ผมร้องไม่เป็น

   ผมร้องได้เพลงเดียว

   ผมเคยหัดร้อง แต่ลืมหมดแล้ว

3. คุณเคยดูมวยไทยไหม

   เคยครับ

   ยังไม่เคยเลยครับ

   เคยดูแต่ในภาพยนตร์

4. คุณชอบการบันเทิงอะไรบ้างคะ

   ชอบหลายอย่าง

   ชอบทุกอย่าง

I prefer dancing only.

5. Do you understand Thai songs?

I understand a little.

I don't understand at all.

Sure, I do.

6. Will you play tennis today?

I hope to.

I may not be able to.

I'm not quite sure yet.

ชอบเต้นรำอย่างเดียว

5. คุณฟังเพลงไทยเข้าใจหรือคะ

เข้าใจนิดหน่อย

ฟังไม่เข้าใจเลย

เข้าใจสิครับ

6. วันนี้คุณจะไปเล่นเต็นนิสไหมคะ

ตั้งใจว่าจะไป

อาจจะไปไม่ได้

ยังไม่แน่เลยครับ

End of Book I
Intermediate-Advanced Thai Refresher Course

THAI REFRESHER COURSE

Book II

ED024957

with
Pre-Recorded Tapes 1-30

AL 001 669

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

THAI REFRESHER COURSE

Book II
with
Pre-Recorded Tapes 1-30

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N. W.
Washington 6, D. C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book II of "An Intermediate-Advanced Level Thai Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 5 units containing 6 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 6 lessons is made up of the following instructional materials on tape:

Tape 1:	Vocabulary Practice Drill Text Questions and Answers
Tape 2:	Text (again) Useful Expressions Comprehension Check-Up
Tape 3:	Expressions for Repetition Vocabulary Practice Drill (again) Dialog for Listening Colloquial Expressions
Tape 4:	Dialog for Fluency Colloquial Expressions Drill
Tape 5:	Dialog for Participation Pattern Drill Proverbial Expressions
Tape 6:	Pronunciation Drill Dialog for Listening (again) Question and Answer Practice

See Lessons 1-6 in the Book for detailed instructions pertaining to the above instructional material.

English equivalents are provided for the dialogs and

and several of the drills. These are not intended to be literal translations; they are contextual equivalents.

The teaching techniques used on the tapes are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The student participates in using the materials in various ways until he gains active control over the forms presented. He is not just a listener, later to be tested on passive knowledge of the language. He is an active participant who, with enough practice, will gain control over and assimilate the language materials on these tapes.

ORGANIZATION OF THE COURSE AS A WHOLE

Book II with its accompanying 30 tapes is the second Book of a Thai course consisting of four Books and 140 prerecorded tapes. These intructional materials have been prepared for those language students who have either successfully completed an introductory college-level Thai course of one year or more, or have had an "intensive" course of several months.

Mastery of the intermediate materials contained on the 30 tapes of Book II prepares the student for the advanced level materials on the tapes of Book III, also accompanied by 30 pre-recorded tapes.

Book IV with its 50 pre-recorded tapes contains a specialized military corpus and completes the series. Check-ups are to be found throughout the course.

More detailed descriptions of Books I, III, and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

ACKNOWLEDGMENTS

"An Intermediate-Advanced Level Thai Refresher Course," with its accompanying four Books and 140 pre-recorded tapes, was prepared by the Project Head, Mr. Chuan Shaweevongs, author of an introductory Thai textbook, "The Fundamentals of the Thai Language," published in Bangkok, Thailand, in 1956, in conjunction with Stuart Campbell. Mr.

Chuan is currently attached to the Office of the Educational Counselor, Students' Department of the Royal Thai Embassy in Washington, D. C.

He was assisted in the preparation of these materials by his daughter, Miss Chirapa Shaweevongs, a graduate of American University, Washington, D. C. Voices on tape are those of Mr. Chuan and his daughter, who also, with the assistance of Gary R. Martins, prepared the translations.

Typing of the text materials was carried out by Tahawawn Jimreivat, also of the Royal Thai Embassy, Washington, D. C.

Special thanks are due Virat Luamrung of Thailand, a graduate of Adams State College, who, under the direction of Oliver Rice, was responsible for many of the composition details of the text, including the supervision of the work of Miss Rucha Ruchiravongs and Miss Duangta Snitphan, both of whom are also from Thailand.

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Hartley Jones and Gary R. Martins. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N. W.
Washington 6, D. C.
March 1, 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
1	Lesson 1	3
	I. Vocabulary Practice	3
	II. Text	5
	III. Questions and Answers	11
2	Lesson 2	17
	I. Text	17
	II. Useful Expressions	17
	III. Comprehension Check-Up	21
3	Lesson 3	25
	I. Expressions for Repetition	25
	II. Vocabulary Practice	27
	III. Dialog for Listening	27
	IV. Colloquial Expressions	33
4	Lesson 4	37
	I. Dialog for Fluency	37
	II. Colloquial Expressions Drill	41
5	Lesson 5	47
	I. Dialog for Participation	47
	II. Pattern Drill	50
	III. Proverbial Expressions	52

6	Lesson 6	55
	I. Pronunciation Drill	55
	II. Dialog for Listening	57
	III. Question and Answer Practice	57
7	Lesson 7	65
	I. Vocabulary Practice	65
	II. Text	67
	III. Questions and Answers	71
8	Lesson 8	75
	I. Text	75
	II. Useful Expressions	75
	III. Comprehension Check-Up	77
9	Lesson 9	81
	I. Expressions for Repetition	81
	II. Vocabulary Practice	83
	III. Dialog for Listening	83
	IV. Colloquial Expressions	87
10	Lesson 10	91
	I. Dialog for Fluency	91
	II. Colloquial Expressions Drill	95
11	Lesson 11	99
	I. Dialog for Participation	99
	II. Pattern Drill	101
	III. Proverbial Expressions	102
12	Lesson 12	105
	I. Pronunciation Drill	105
	II. Dialog for Listening	107
	III. Question and Answer Practice	107
13	Lesson 13	113
	I. Vocabulary Practice	113

	II. Text	115
	III. Questions and Answers	119
14	Lesson 14	123
	I. Text	123
	II. Useful Expressions	123
	III. Comprehension Check-Up	125
15	Lesson 15	129
	I. Expressions for Repetition	129
	II. Vocabulary Practice	131
	III. Dialog for Listening	131
	IV. Colloquial Expressions	135
16	Lesson 16	139
	I. Dialog for Fluency	139
	II. Colloquial Expressions Drill	143
17	Lesson 17	147
	I. Dialog for Participation	147
	II. Pattern Drill	149
	III. Proverbial Expressions	150
18	Lesson 18	153
	I. Pronunciation Drill	153
	II. Dialog for Listening	153
	III. Question and Answer Practice	155
19	Lesson 19	161
	I. Vocabulary Practice	161
	II. Text	163
	III. Questions and Answers	167
20	Lesson 20	171
	I. Text	171
	II. Useful Expressions	171
	III. Comprehension Check-Up	173

21	Lesson 21	177
	I. Expressions for Repetition	177
	II. Vocabulary Practice	179
	III. Dialog for Listening	179
	IV. Colloquial Expressions	183
22	Lesson 22	187
	I. Dialog for Fluency	187
	II. Colloquial Expressions Drill	191
23	Lesson 23	195
	I. Dialog for Participation	195
	II. Pattern Drill	197
	III. Proverbial Expressions	198
24	Lesson 24	201
	I. Pronunciation Drill	201
	II. Dialog for Listening	201
	III. Question and Answer Practice	203
25	Lesson 25	209
	I. Vocabulary Practice	209
	II. Text	213
	III. Questions and Answers	217
26	Lesson 26	221
	I. Text	221
	II. Useful Expressions	223
	III. Comprehension Check-Up	225
27	Lesson 27	229
	I. Expressions for Repetition	229
	II. Vocabulary Practice	231
	III. Dialog for Listening	231
	IV. Colloquial Expressions	235
28	Lesson 28	239
	I. Dialog for Fluency	239

II. Colloquial Expressions Drill 243

29 Lesson 29 247

I. Dialog for Participation 247
II. Pattern Drill 249
III. Proverbial Expressions 250

30 Lesson 30 253

I. Pronunciation Drill 253
II. Dialog for Listening 255
III. Question and Answer Practice 255

Unit 1

SHOPPING

Lessons 1-6

Lesson 1

I. *Vocabulary Practice*

This section on tape is divided into two parts: listen, and listen and repeat.

First, you will hear the list of words in English, then in Thai, word by word. Listen to this part as you follow the list in the Book.

Then you will hear the list repeated, but in Thai only. The native speaker will say each word, leaving a pause for you to repeat it, followed by the native speaker once again to correct your pronunciation. Listen and repeat this part without using your Book. Concentrate on correct pronunciation.

Do this section on tape several times before beginning the section that follows.

ถอด	To take off
สวม	To put on, to wear
ราคา	Price
ญาติ	Relatives
เสื้อ	Blouse, coat
กะโปรง	Skirt
ตุ้มหู	Earring

รองเท้า	Shoes
ถุงเท้า	Socks, stockings
สร้อยคอ	Necklace
คุณภาพ	Quality
แหวนเพ็ชร์	Diamond ring
ซองธนบัตร	Wallet
กระเป๋าถือ	Handbag
กระเป๋าเอกสาร	Briefcase
วันเกิด	Birthday
โอกาศ	Opportunity
ร้านค้า	Business shop
ไหมไทย	Thai silk
เครื่องถม	Neilloware
เครื่องแต่งตัว	Dress, ornaments
หนังจรเข้	Crocodile leather
ของขวัญ	Present
ของที่ระลึก	Souvenir
ของพื้นเมือง	Native things
นาฬิกาข้อมือ	Wrist-watch

ฝีมือประณีต	Fine workmanship
ของเก่า	Antique
ขะโมย	Thief
เสียเวลา	Waste of time
ปัจจุบัน	Modern

II. *Text*

In this section you will hear a Thai narrative prepared by an educated native speaker. This section is for oral comprehension. You should follow this section in your Book as you listen to it on tape, until such time as you can dispense with the Book and understand everything from the tape alone.

On tape No.25 the text selection is a Thai version of Abraham Lincoln's Gettysburg Address, translated from English almost word for word. In the Book you will fine the English original appearing alongside the Thai version.

This text is a sample of a more formal style in the spoken language characteristic of official speeches and pronouncements by high officials, university professors and the like.

Listen:

ช็อปปิ้ง

ภาษาไทยปัจจุบันนี้ ถ้าจะออกจากบ้านไปหาซื้อของใช้ หรือเครื่องแต่งตัว จะพูดว่า ไปซื้อของ ไปจ่ายของ ไปหาซื้อของ หรือ ไปชมตลาด เช่นนี้ รู้สึกว่าไม่ใคร่จะเพราะหู ฉะนั้น โดยมากผู้ที่เคยไปเมืองนอก หรือผู้ที่เคยชินกับภาษาอังกฤษ มักจะชอบพูดกันว่า "ไปช็อปปิ้ง" ฟังดูออกจะกะทัดรัดดี จึงเกิดเป็นที่นิยมกันขึ้น คำพูดที่เอามาจากภาษาอื่น โดยไม่แปลเช่นนี้ เรียกว่า "คำทับศัพท์" เวลานี้คำทับศัพท์ในภาษาไทยมีใช้อยู่หลายคำ เช่น โฮเต็ล, เน็คไท, ขนมเค็ก, ไนท์คลับ, ร็อคแอนด์โรล เป็นต้น

ตามปกติเราชอบไปซื้อของ หรือไปช็อปปิ้ง ในแถวที่มีร้านค้ามาก ๆ ตั้งอยู่ติด ๆ กัน ซึ่งเรียกว่า ย่านการค้า ตรงกับภาษาอังกฤษว่า ช็อปปิ้งเซ็นเตอร์ ก็เพราะเหตุว่าจะได้มีโอกาสเดินเข้าร้านนี้ ออกร้านโน้น เพื่อเลือกหาสิ่งของที่ต้องการจนกว่าจะเป็นที่พอใจ ทั้งคุณภาพและราคา ร้านค้าที่ตั้งอยู่โดดเดี่ยว มักจะขายไม่ใคร่ดี มีคนเข้าไม่มาก

นัก เพราะโอกาสเลือกมีน้อย ถ้าพลาดพลั้งหาไม่ได้ ก็จะต้องไปหาซื้อที่อื่น เป็นการเสียเวลาและเสียค่ารถโดยใช่เหตุ

ในกรุงเทพ ฯ ซึ่งเป็นเมืองหลวง และเมืองใหญ่ที่สุด ของประเทศไทย มีย่านการค้าที่มีชื่อเสียงอยู่หลายแห่งเหมือนกัน ย่านการค้า หรือศูนย์กลางการค้า เหล่านี้ เรียกชื่อตามตำบลหรือถนน เช่นเดียวกับในต่างประเทศ ย่านการค้าที่คนชอบไปช็อปปิ้งกันส่วนมาก ก็ได้แก่ พาหุรัด บ้านหม้อ เยาวราช บางรัก บางลำภู สี่พระยา บางกะปิ เป็นต้น แต่ละแห่งก็มีสินค้าชะนิดเด่น ๆ คนละอย่างกัน เช่น ถ้าต้องการจะซื้อผ้าตัดเสื้อ เครื่องนุ่งห่ม แพร ไหม หรือของใช้เบ็ดเตล็ด ก็ตรงไปที่ พาหุรัด ถ้าต้องการซื้อเครื่องเพ็ชร์นิลจินดา ก็ไปที่ บ้านหม้อ ถ้าต้องการซื้อนาฬิกา หรือเครื่องประดับกายที่ทำด้วยทองรูปพรรณ ก็ไปที่ เยาวราช ถ้าต้องการซื้อ เครื่องถม หรือกระเป๋าถือ ทำด้วยหนังจรเข้ ก็ไปที่บางรัก หรือที่สี่พระยา ถ้าต้องการซื้อเครื่องแต่งกายสำเร็จรูป เช่น เสื้อเชิ้ต กางเกงแพร ก็ไปที่ บางลำภู หรือถ้า

ต้องการซื้อ ของเก่า ของใช้แล้ว ก็ไปที่ นครเขษม ซึ่ง บางทีท่านจะได้ยินคนไทยเรียกว่า "เวิ้ง" หรือ "เวิ้งนคร เขษม" เพราะที่นั่นเป็นบริเวณกว้างใหญ่ เต็มไปด้วยร้าน ขายของเก่า ตั้งมานานปี ชาวต่างประเทศและนักท่อง เที่ยว นิยมเรียกกันในภาษาอังกฤษว่า "ธีฟส์มาเก็ต" (Thieves' Market) เพราะได้เรียนรู้เบื้องหลังว่า ที่นี่เมื่อก่อนเคยเป็นที่รับซื้อของโจร คือ เมื่อไปชะโมยของ มาได้ ก็นำมาขายให้แก่ร้านค้าในบริเวณนี้ แต่ในสมัย ปัจจุบันถูกตำรวจปราบเรียบไปหมดแล้ว คงเหลือแต่ชื่อ ซึ่ง ชาวต่างประเทศเข้าใจเท่านั้น

ร้านขายสินค้าขนาดใหญ่ ขายของทุกอย่าง ที่เรียก ว่า ดิพาตเม้นต์สะตอร์ ในกรุงเทพ ฯ มีไม่มาก และไม่สู้ จะใหญ่โตนัก เท่าที่มีอยู่ในเวลาปัจจุบัน ก็ได้แก่ ไทยนิยม ไต้ฟ้า แปซิฟิก ฯลฯ

สินค้าในกรุงเทพ ฯ ที่นับว่าเด่น และเป็นที่นิยม ของชาวต่างประเทศ ได้แก่ เครื่องถม ไหมไทย เครื่อง ช้อนช่อมทองเหลือง กระเป๋าถือสำหรับผู้หญิง ทำด้วยหนัง จรเข้ และของพื้นเมืองบางอย่างที่ทำด้วยฝีมือปราณีต

งดงาม ราคาถูก โดยมากชาวต่างประเทศชอบซื้อไป
เป็นของที่ระลึก หรือของขวัญสำหรับเพื่อน หรือญาติพี่น้อง
ในเวลากลับบ้าน

1. Are you going to do any shopping today?

   It looks like I have to do some.

2. What are you going to buy?

   I want to buy several little things.

3. Where do you prefer to do your shopping?

   Usually, I go downtown.

4. What are they selling at Pahurat?

   They sell many kinds of clothes and jewelry.

III. *Questions and Answers*

The Questions and Answers in this section are either based on or related to the text you have just heard. This section is divided on tape into two parts: listen, and listen and repeat after the male voice only.

In the first part, you will hear a male voice asking a question in Thai, followed immediately by a female voice giving an appropriate answer in Thai. Listen to this part as you follow it in your Book.

In the second part, you will again hear a male voice asking a question in Thai. You will now repeat this question in Thai on tape in the pause that follows. Then you will again hear an answer to the question provided by a female voice. You will not repeat this answer.

1. วันนี้จะออกไปชอปปิ้งไหม

   ท่าเห็นจะต้องออกเสียหน่อย

2. คุณจะไปซื้ออะไร

   ซื้อของใช้เล็ก ๆ น้อย ๆ

3. คุณชอบไปชอปปิ้งแถวไหน

   โดยมากมักจะไปในเมือง

4. แถวพาหุรัดมีอะไรขายบ้าง

   มีเสื้อผ้าและเครื่องแต่งตัวเยอะแยะ

5. Where can we buy good shirts?

At Thai Niyom and other places.

6. What shall I buy for souvenirs?

You can buy Thai silk or jewelry.

7. Where can I buy this jewelry?

You can buy it at Thai Nakorn.

8. Can you take me to a shop where they have gold articles?

Yes, I can.

9. Would it be all right to buy a pair of shoes?

Yes, it would.

10. Where can we buy English men's shoes?

At Jauharee Brothers'

11. What size shoes do you wear?

I wear size 7.

12. How many pairs of shoes did you buy yesterday?

I bought only one pair.

13. Would you pick out a ring for me?

Yes, I will.

5. เสื้อเชิ้ตดี ๆ มีขายที่ไหนบ้าง

ที่ไทยนิยมและที่อื่นก็มี

6. ผมอยากจะซื้อของที่ระลึก จะซื้ออะไรดี

ซื้อไหมไทยหรือเครื่องถมก็ได้

7. เครื่องถมไปซื้อที่ไหนดี

ที่ร้านไทยนคร

8. ช่วยพาผมไปที่ร้านขายของ ได้ไหม

ได้

9. ผมอยากจะซื้อรองเท้าสักคู่หนึ่ง ดีไหม

ดี

10. รองเท้าอังกฤษสำหรับผู้ชาย มีขายที่ไหน

ที่เยาหะรี

11. คุณสวมรองเท้าเบอร์อะไร

เบอร์เจ็ด

12. เมื่อวานนี้คุณซื้อรองเท้ามากี่คู่

ซื้อมาคู่เดียว

13. คุณช่วยเลือกแหวนให้ผมวงหนึ่งได้ไหม

ได้

14. Did ycu buy me some neckties?

Yes, I did.

15. Is this pair of earrings attractive?

They're attractive, but the silver isn't good.

14. คุณซื้อเน็คไท มาฝากผมหรือเปล่า

ซื้อ

15. ตุ้มหูถมคู่นี้สวยไหม

สวย แต่เนื้อเงินไม่ค่อยดี

Lesson 2

I. *Text*

This is the same text heard on the previous tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your Book. Having listened to the previous tape several times, you should now have no oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation — that is, the music of the utterances.

By now, you should be able to listen to the text without using your Book. If not, refer back to the text on page 6.

II. *Useful Expressions*

This section contains certain helpful expressions. Some are from the text; others are not. All should be useful.

In this section you will listen and repeat. First, the native speaker will say the expression, followed by a pause for you to give it on tape, followed by the native speaker repeating it to correct your pronunciasion.

Follow this section in your Book as you perform on tape, until such time as you can listen and repeat

1. This pair of shoes is too tight.
2. I want size 7, leather soles and rubber heels.
3. Do you have to take off your shoes here?
4. This diamond ring costs 5,000 baht.
5. It's too expensive; can you reduce a little?
6. If you can I'll buy it right away.
7. I don't want it now.
8. Let me see that nielloware cigarette case.
9. How many grams does that gold necklace weigh?
10. What's the price of that crocodile handbag?
11. This briefcase is very nice.
12. I'd like to buy it for a friend of mine.
13. Have you a snake-skin wallet?
14. I don't really like this one; show me some others, please.
15. Show me some of better quality.

all the expressions without using your Book.

1. รองเท้าคู่นั้นคับเกินไป
2. ต้องการพื้นหนัง ซ่นยาง เบอร์ ๗
3. ที่นี่ต้องถอดรองเท้าไหม
4. แหวนเพ็ชร์วงนี้ราคา ๕,๐๐๐ บาท
5. ราคาแพงเกินไป ลดบ้างได้ไหม
6. ถ้าลดได้จะซื้อเดี๋ยวนี้
7. เดี๋ยวนี้ยังไม่ต้องการ
8. ขอดูซองบุหรี่ถมใบนั้นหน่อย
9. สร้อยคอเส้นนั้น ทองหนักกี่กรัม
10. กระเป๋าถือหนังจรเข้ใบนั้น ราคาเท่าไร
11. กระเป๋าเอกสารใบนี้ สวยมาก
12. ต้องการจะซื้อไปฝากเพื่อน
13. ซองธนบัตร ทำด้วยหนังงู มีไหม
14. ใบนี้ยังไม่ชอบ ขอดูใบอื่น
15. ขอดูชนิดดีกว่านี้

---

1. What are some typical articles from Thailand?

   Thai silk, nielloware articles, and others.

2. What is the Thai translation of the word "shopping"?

   It is translated "to go and buy things".

3. What sort of words are left untranslated in Thai?

   Such words as "hotel," "necktie," etc.

4. Do you enjoy shopping?

   Yes, very much.

III. *Comprehension Check-Up*

This section consists of questions and answers based directly on the text of the preceding lesson. It is divided on tape into two parts: listen, and listen and repeat after the male voice only.

As in the Questions and Answers section earlier you will hear a male voice asking a question in Thai, followed immediately by a female voice giving an appropriate answer. Listen to this part as you follow it in your Book.

In the second part, you will hear the male voice asking a question again in Thai, followed by a pause for you to repeat the question in Thai. Then you will hear the female voice providing an answer to each question. Do not repeat this answer.

1. ของพื้นเมืองของไทย มีอะไรบ้าง

   มีไหมไทย เครื่องถม และอย่างอื่น

2. คำว่า shopping แปลเป็นคำไทยว่าอะไร

   แปลว่าไปซื้อของ

3. คำทับศัพท์ในภาษาไทยมีคำอะไรบ้าง

   มีคำว่า เน็คไท โฮเตล ฯลฯ

4. คุณชอบไป ช็อปปิ้ง ไหม

   ชอบมาก

5. Where are the antique shops?

They're in the Thieves' Market.

6. What is the capital of Thailand?

Krung-tep, or Bangkok.

7. Why is it Westerners are so fond of buying nielloware jewelry?

Because it's something new to them.

8. Are there many department stores in Thailand?

Not too many.

9. Are typical Thai articles cheap or high-priced?

Mostly cheap, except for some items.

10. What are you going to buy a wristwatch for?

I'd like to buy one for a friend of mine.

5. ร้านขายของเก่า อยู่ที่ไหน

อยู่ที่เวิ้งนครเขษม

6. เมืองหลวงของไทยชื่ออะไร

ชื่อกรุงเทพ ฯ

7. ทำไมฝรั่งชอบซื้อเครื่องถม

เพราะเห็นว่าเป็นของแปลก

8. ดิพาร์ตเม้นต์สะตอร์ในเมืองไทยมีมากไหม

มีไม่มาก

9. ของพื้นเมืองราคาถูกหรือแพง

ส่วนมากราคาถูก นอกจากบางอย่าง

10. คุณซื้อน่าฬิกาข้อมือไปทำไม

ซื้อไปฝากเพื่อน

---

1. Please let me have two pairs of earrings.

2. What is the minimum price?

3. I'm buying this for a friend.

4. I'd like to buy a gift.

5. What sort of typically local items do you have?

6. I want some articles made in Thailand.

7. I don't want those made in other countries.

8. This shop isn't too expensive.

Lesson 3

I. *Expressions for Repetition*

This section contains a number of expressions for repetition based on the preceding narrative and the dialog that follows.

First, you will hear the expression given in Thai by the native speaker; then you will repeat the expression on tape in the pause that follows. The native speaker will repeat the expression once more to correct your pronunciation.

Use your Book until such time as you are able to listen to and repeat all expressions on hearing the tape alone.

1. ขอซื้อตุ๊มหู ๒ คู่
2. ราคาขาดตัวเท่าไร
3. ของนี้จะซื้อไปฝากเพื่อน
4. อยากซื้อของขวัญสักอย่างหนึ่ง
5. ของพื้นเมืองมีอะไรบ้าง
6. ต้องการของทำในประเทศไทย
7. ไม่ต้องการของทำจากต่างประเทศ
8. ร้านนี้ขายของไม่แพง

9. I'm going to look around for some other place.

10. I'll be back if I can't find anything better.

11. I haven't decided yet. Let me think it over.

12. I'm not quite sure whether my wife would like it.

13. Please show me some others.

14. What are your store hours?

15. My plane leaves Don Muang at 6:30.

9. จะลองหาที่อื่นดูก่อน
10. ถ้าหาไม่ได้ จะกลับมาซื้อที่นี่
11. ยังไม่ตกลงใจ ขอคิดดูก่อน
12. ยังไม่ทราบว่าภรรยาผมจะชอบหรือไม่
13. โปรดหยิบให้ดูใหม่
14. ที่นี่เปิดร้านตั้งแต่กี่โมงถึงกี่โมง
15. เรือบินจะออกจากดอนเมืองเวลา ๖ โมงครึ่ง

II. *Vocabulary Practice*

This section is a repetition of the vocabulary items contained on tape No. 1. See instructions for this section in Lesson 1, page 3 , and repeat the Vocabulary Practice Drill.

III. *Dialog for Listening*

This section is for oral comprehension. It consists of a short, simple dialog between a man and a woman, two educated native speakers of Thai. Follow the dialog in your Book as you listen to it on tape. Notice that English equivalents are given in your Book. Listen to this dialog section of the tape several times,

A. Good morning.

B. Good morning.

A. Where've you been?

B. I've been shopping.

A. Did you buy a lot of things today?

B. I bought a birthday present for a friend of mine.

A. Let me help you.

B. Thank you very much.

A. Where did you park your car?

B. On a corner not far from here.

A. Are you in a hurry going back home?

B. No, I've lots of time.

A. Well, then, after we put the things in your car will you please come shopping with me?

B. Gladly. What are you going to buy?

A. I want to buy a handbag and some dress

until you are able to dispense with your Book and to understand everything from the tape alone.

A. สวัสดีครับ

B. สวัสดี ค่ะ

A. คุณไปไหนมาครับ

B. ไป ช็อปปิ้ง มาค่ะ

A. วันนี้ซื้ออะไรยกใหญ่เชียวหรือครับ

B. ซื้อของขวัญวันเกิดสำหรับเพื่อน ค่ะ

A. ผมช่วยถือครับ

B. ขอบคุณมาก ค่ะ

A. รถคุณจอดไกลไหมครับ

B. ไม่ไกลหรอกค่ะ อยู่ที่มุมถนนนี้เอง

A. คุณจะรีบกลับบ้านไหมครับ

B. ไม่รีบหรอกค่ะ ยังมีเวลาอีกมาก

A. ถ้าอย่างนั้น เอาของใส่รถแล้ว ช่วยไปซื้อของกับผมหน่อยได้ไหมครับ

B. ได้สิคะ คุณต้องการซื้ออะไรบ้าง

A. ผมอยากจะซื้อกระเป๋าถือกับผ้าตัดเสื้อไปฝากภรรยา

material for my wife.

B. Do you want an alligator or plain leather bag ?

A. I think alligator is better since it's so popular in America.

B. Shall we stop by this shop ?

A. Yes, you take me in. I'm not familiar with it.

B. These two are very attractive; which to you prefer ?

A. I like both; let's buy them.

B. Let's look in that shop for the dress material.

A. Sure; please lead the way.

B. This is a popular Thai silk, "Pa-sin-yak." One piece is long enough for a skirt and blouse.

American tourists are eager to buy it.

A. Which of these colors is more attractive, blue or light green ?

B. I think the light green is the more attractive.

A. I agree; let's buy the light green.

B. Do you want to buy anything else ?

A. I think we'd better stop for today; I'm nearly

สักสองสามอย่างครับ

B. กระเป๋าถือ คุณต้องการหนังจรเข้หรือหนังธรรมดาคะ

A. หนังจรเข้เห็นจะดี เพราะในอเมริกากำลังนิยมกันมากครับ

B. ลองแวะดูร้านนี้ไหมเล่าคะ

A. เอาสิครับ คุณพาผมไปก็แล้วกัน ผมไม่เข้าใจ

B. แหม สองใบนี่สวยมาก คุณชอบใบไหนคะ

A. ชอบทั้งสองใบ ตกลงซื้อทั้งคู่เลยครับ

B. ลองไปดูผ้าตัดเสื้อที่ร้านโน้นไหมคะ

A. เอาสิครับ คุณโปรดนำก็แล้วกัน

B. นี่ค่ะ ผ้าซิ่นยก ไหมไทย กำลังเป็นที่นิยม ชิ้นหนึ่งยาวพอสำหรับเสื้อและกะโปรงนักท่องเที่ยวอเมริกัน ชอบซื้อกันมาก

A. สีฟ้ากับสีเขียวอ่อนนี่ สีไหนสวยกว่ากันครับ

B. ดิฉันคิดว่า สีเขียวอ่อนสวยกว่านะคะ

A. ผมก็คิดว่าอย่างนั้นเหมือนกัน ตกลงซื้อสีเขียวอ่อนนี่แหละครับ

B. ต้องการจะซื้ออย่างอื่นอีกไหมคะ

A. วันนี้เห็นจะต้องพอเสียที เงินเกือบหมดแล้ว ขอบคุณ

A. out of money. Thank you very much.

B. You're quite welcome; I'm always glad to help.

A. Next time I'll do the same for you.

1. Please quote the lowest price.

2. Can you make any further reduction ?

3. Let me pick it out myself.

4. Show me another color; I don't like this one.

5. Will you show me a darker color than this one ?

6. This is too large a size; I can't use it.

7. I'm going downtown to do some shopping today.

มากนะครับ

B. ไม่เป็นไรหรอกค่ะ ดิฉันยินดีเสมอ

A. วันหลังขอให้ผมได้รับใช้คุณบ้าง

IV. *Colloquial Expressions*

This section contains certain common expressions dealing with the subject matter of the preceding materials, but not necessarily restricted to the text and dialog.

In this section you will listen and repeat. You will hear a male voice giving the colloquial expression, followed by a pause for you to repeat the expression on tape, now followed again by the native speaker correcting your pronunciation.

1. โปรดบอกราคาขาดตัว
2. ลดอีกนิดหน่อยได้ไหม
3. ขอเลือกเองได้ไหม
4. ขอดูสีอื่น สีนี้ยังไม่ชอบ
5. ลองหยิบสีแก่กว่านี้ให้ดูหน่อย
6. ขนาดนี้ใหญ่เกินไป ใช้ไม่ได้
7. วันนี้จะไปซื้อของที่ในเมืองสักหน่อย

8. I haven't shopped in several days.

9. I still don't know what to buy today.

10. I forgot to change some currency at the bank yesterday.

11. I'm nearly out of money; it looks like I'll have to go to the bank first.

12. Will you please come with me ?

13. I don't like to go alone.

14. If you're not free we can make it some other day.

15. I'd like to buy a tie for a friend.

8. ไม่ได้ไปซื้อของมาหลายวันแล้ว
9. วันนี้ยังไม่ทราบว่าจะซื้ออะไรดี
10. เมื่อวานนี้ลืมไปแลกเงินที่แบงค์
11. เงินจวนหมด ท่าจะต้องไปแบงค์เสียก่อน
12. คุณช่วยไปกับผมหน่อยได้ไหม
13. ผมไม่อยากไปคนเดียว
14. ถ้าคุณไม่ว่าง เอาไว้วันหลังค่อยไปก็ได้
15. ผมอยากจะซื้อเ[illegible]ท ไปฝากเพื่อนสักหน่อย

Lesson 4

1. *Dialog for Fluency*

This dialog you have already listened to is now given again. This time it occurs on tape in three stages:

1. for listening
2. for listening and repetition after the male voice only
3. for listening again

In this section of your Book, the dialog appears only in the second stage above. The purpose of this section is for you to memorize this part of the dialog by repeating after the male voice only.

Do this section on tape several times, until you are able to listen and repeat without using your Book.

If necessary, refer back in your Book to the Dialog for Listening section for the first and third stages described above.

A. สวัสดีครับ

B. * * *

A. คุณไปไหนมาครับ

B. * * *

A. วันนี้ซื้ออะไรยกใหญ่เชียวหรือครับ

B. * * *

A. ผมช่วยถือครับ

B. * * *

A. รถคุณจอดไกลไหมครับ

B. * * *

A. คุณจะรีบกลับบ้านไหมครับ

B. * * *

A. ถ้าอย่างนั้น เอาของใส่รถแล้ว ช่วยไปซื้อของกับผมหน่อยได้ไหมครับ

B. * * *

A. ผมอยากจะซื้อกระเป๋าถือกับผ้าคัดเสื้อไปฝากภรรยาสักสองสามอย่างครับ

B. * * *

A. หนังจรเข้เห็นจะดี เพราะในอเมริกากำลังนิยมกันมากครับ

B. * * *

A. เอาสิครับ คุณพาผมไปก็แล้วกัน ผมไม่เข้าใจ

B. * * *

A. ชอบทั้งสองใบ ตกลงซื้อทั้งคู่เลยครับ

B. * * *

A. เอาสิครับ คุณโปรดนำก็แล้วกัน

B. * * *

A. สีฟ้ากับสีเขียวอ่อนนี่ สีไหนสวยกว่ากันครับ

B. * * *

A. ผมก็คิดว่าอย่างนั้นเหมือนกัน ตกลงซื้อสีเขียวอ่อนนี่แหละครับ

B. * * *

A. วันนี้เห็นจะต้องพอเสียที เงินเกือบจะหมดแล้ว ขอบคุณมากนะครับ

B. * * *

A. วันหลังขอให้ผมได้รับใช้คุณบ้าง

B. * * *

---

1. Where've you been ?

   I've been on business.

2. Where're you going ?

   I'm going shopping at Pahurat.

3. What will you do at the Thieves' Market ?

II. *Colloquial Expressions Drill*

In this section there are several expressions commomnly used by men and women in the colloquial form. First the man speaks, and the woman answers. The second time, the woman speaks and is answered by the man. On tape this contrast is pointed out in English and in Thai by the instruction:

1. A gentleman speaks to a lady
2. A lady speaks to a gentleman

In the Colloquial Expressions Drill, this contrast between two conversational forms with the accompanying morphemic alterations in speech appears on tapes No. 4 and No. 10 only. Listen only. Utilization of these expressions depends largely on the occasion. Care must be exercised in using them.

In the remaining tapes of Book 1, where the Colloquial Expressions Drill occurs, the student will also listen. He will notice some slight changes in the use of pronouns and in the endings of these expressions.

1. คุณไปไหนมาครับ

   ไปธุระ มาค่ะ

2. คุณกำลังจะไปไหนครับ

   จะไปซื้อของที่พาหุรัดสักหน่อย ค่ะ

3. คุณจะไปทำไมที่เวิ้งนคร เชษมครับ

I'd like to buy some antiques.

4. Would you like to shop downtown ?

Yes, I would.

5. Are you going to stop by this shop ?

Yes, let's stop for a while.

6. Are there any shops having sales today ?

I think there's one in the suburbs.

7. Have you ever been to this shop before ?

Yes, I come here often.

8. Is this shop expensive ?

No, it's not expensive. It's reasonable.

9. Can you bargain for a price at this shop ?

No, you can't.

10. Would you take me to some other shop ?

Yes, I'd be glad to.

11. Does this shop sell typically local articles ?

Yes, it does.

12. Where's the stationery shop ?

ดิฉันตั้งใจจะไปหาซื้อของเก่าค่ะ

4. คุณชอบไปซื้อของที่ไนเมืองไหมครับ

ชอบเหมือนกันค่ะ

5. คุณจะแวะดูที่ร้านนี้ไหมครับ

แวะสักหน่อยก็ดีค่ะ

6. วันนี้มีร้านขายของลดราคาบ้างไหมครับ

ดูเหมือนที่นอกเมือง มีอยู่ร้านหนึ่งค่ะ

7. คุณเคยมาซื้อของที่ร้านนี้ไหมครับ

เคยมาซื้อบ่อย ๆ ค่ะ

8. ร้านนี้ขายของแพงไหมครับ

ก็ไม่แพงนัก ราคาพอสมควรค่ะ

9. ของที่ร้านนี้ ต่อ ได้ไหมครับ

ต่อไม่ได้ค่ะ

10. คุณช่วยพาผมไปร้านอื่นอีกได้ไหมครับ

ได้สิคะ

11. ร้านนี้ขายของพื้นเมืองหรือเปล่าครับ

ขายเหมือนกันค่ะ

12. ร้านขายเครื่องเขียนอยู่ที่ไหนครับ

Next to the drug store.

13. Is there a barber shop hereabout ?

I think there's one.

14. Which shop sells men's wear ?

I think that one does.

15. What time do the shops close today ?

They close at 9 p.m.

อยู่ข้างร้านขายยาค่ะ

13. แถวนี้มีร้านตัดผมไหมครับ

ดูเหมือนมีอยู่ร้านหนึ่งค่ะ

14. ร้านไหนขายเครื่องแต่งตัวผู้ชายบ้างครับ

ร้านโน้นก็มีค่ะ

15. วันนี้ร้านขายของ ปิด กี่โมงครับ

ปิด ๓ ทุ่มค่ะ

Lesson 5

I. Dialog for Participation

This is the same dialog heard earlier. First, you listened for comprehension as you followed it in your Book. Then you listened to it again on another tape, and this time you were asked to memorize that part spoken by the male speaker. As an aid in memorizing this part, you repeated the sentences on tape in the space provided, while following them in your Book.

By now, if you have heard the earlier dialog tapes several times so that you fully comprehend the dialog, and if you have memorized the male speaker's role by repeating after him on tape, you are ready for this section.

The Dialog for Participation is an informal check-up, in which you test your own ability to remember and perform the role of the male speaker in the dialog. Therefore, only the lines of the female speaker appear in this section of your Book. Do not attempt this section if you have not already memorized the male role in the Dialog for Fluency section.

As soon as you are able to perform the male speaking part of the dialog on tape without referring to your Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of this material and are ready for the next section. Do not forget, however, that achieving control of the dialog material can mean more than the ability to memorize and to perform a speaker's role. You should

also be working toward improving, if not perfecting, your pronunciation and intonation.

First you will hear the Dialog for Listening once again, followed by the Dialog for Participation.

A. * * *

B. สวัสดีค่ะ

A. * * *

B. ไป ช็อปปิ้ง มาค่ะ

A. * * *

B. ซื้อของขวัญวันเกิดสำหรับเพื่อน ค่ะ

A. * * *

B. ขอบคุณมาก ค่ะ

A. * * *

B. ไม่ไกลหรอกค่ะ อยู่ที่มุมถนนนี่เอง

A. * * *

B. ไม่รีบหรอกค่ะ ยังมีเวลาอีกมาก

A. * * *

B. ได้สิคะ คุณต้องการซื้ออะไรบ้าง

A. * * *

B. กระเป๋าถือ คุณต้องการหนังจรเข้ หรือหนังธรรมดาคะ

A. * * *

B. ลองแวะดูที่ร้านนี้ไหมคะ

A. * * *

B. แหม สองใบนี่สวยมาก คุณชอบใบไหนคะ

A. * * *

B. ลองไปดูผ้าตัดเสื้อที่ร้านโน้นไหมคะ

A. * * *

B. นี่ค่ะ ผ้าซิ่นยก ไหมไทย กำลังเป็นที่นิยม ชิ้นหนึ่งยาวพอสำหรับเสื้อและกระโปรง นักท่องเที่ยวอเมริกันชอบซื้อกันมาก

A. * * *

B. ดิฉันคิดว่า สีเขียวอ่อนสวยกว่านะคะ

A. * * *

B. ต้องการจะซื้ออย่างอื่นอีกไหมคะ

A. * * *

B. ไม่เป็นไรหรอกค่ะ ดิฉันยินดีเสมอ

A. * * *

II. *Pattern Drill*

In this section you are asked to perform a number of substitutions within certain pattern sentences.

First, you will hear the number of the sentence in Thai (number 1, number 2, etc.) spoken by a female voice. The male voice will then give the first pattern sentence, leaving a pause for you to repeat it on tape. The male speaker will then repeat the sentence to correct your pronunciation.

The female speaker will immediately provide a new element to be substituted into the original sentence. Without hesitating, you are to give the entire sentence again, this time with the new element incorporated into the sentence in place of the old element.

The male speaker then gives the entire sentence with the new element, to correct your pronunciation and to help you in case you have forgotten. The female voice provides still another element to be incorporated within the original sentence. You repeat the entire sentence with the new element added in place of the old, etc. Each sentence has three such elements to be substituted.

Your goal in performing the substitutions within these pattern sentences is to be able to say the sentences and their new elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

Use your Book in the beginning, but, as in everything you do throughout this course, learn as soon as possible to do what is required without your Book.

1. ของนี้ทำใน ประเทศไทย
   ของนี้ทำใน ประเทศอังกฤษ
   ของนี้ทำใน ประเทศฝรั่งเศส
   ของนี้ทำใน ประเทศญี่ปุ่น

2. วันนี้จะไปซื้อของ ที่ในเมือง
   วันนี้จะไปซื้อของ ที่พาหุรัด
   วันนี้จะไปซื้อของ ที่นิวยอร์ค
   วันนี้จะไปซื้อของ ที่เยาวราช

3. เมื่อคืนนี้ไม่มีเวลา ฟังวิทยุ
   เมื่อคืนนี้ไม่มีเวลา ดูโทรทัศน์
   เมื่อคืนนี้ไม่มีเวลา ไปพบคุณที่บ้าน
   เมื่อคืนนี้ไม่มีเวลา เขียนจดหมาย

4. คืนนี้คิดว่าจะ ไม่ไปไหน
   คืนนี้คิดว่าจะ ไม่ไปดูหนัง
   คืนนี้คิดว่าจะ ไม่ฟังวิทยุ
   คืนนี้คิดว่าจะ ไม่ไปรับเพื่อนที่ดอนเมือง

5. เพื่อนคุณจะมาถึง เวลาอะไร

เพื่อนคุณจะมาถึง เวลาเช้าหรือบ่าย

เพื่อนคุณจะมาถึง วันนี้หรือพรุ่งนี้

เพื่อนคุณจะมาถึง เดือนนี้หรือเดือนหน้า

III. *Proverbial Expressions*

This section contains a small number of very common but very important proverbs in the Thai language. The English translations appearing in your Book are both literal and cultural equivalents (★), except for those Thai proverbs that correspond to the English word for word.

You are asked to listen and repeat. The male speaker recites the proverb, a pause is left for you to say it on tape, and the male speaker then repeats it to correct your pronunciation.

1. ลางเนื้อชอบลางยา

One flesh likes one medicine.
★ One man's meat is another man's poison.

2. สิบปากว่าไม่เท่าตาเห็น

Ten mouths'saying does not equal the eyes' seeing.
★ Seeing is believing.

3. ร่ำไม่ดี อย่าโทษปี่โทษกลอง

The dancing is not good; don't blame the flute, don't blame the drums.
* Don't pass the buck.

4. มีสลึงพึงประจบให้ครบบาท

Having a quarter, let's save it until (we have) a bath.
* A penny saved is a penny earned.

5. ช้างตายทั้งตัว เอาใบบัวปิดไม่มิด

Bringing one lotus will not cover a dead elephant's whole body.
* The truth will out.

Lesson 6

I. *Pronunciation Drill*

In this section you listen and repeat. All the words used in this drill are taken from within the unit. These words have been selected for pronunciation drill purposed because they present certain difficulties to some American speakers of Thai. Some are difficult because their pronunciation differs from the way they are written. Others present difficulties because of unusual tone combinations or complex spellings.

First, the male speaker will pronounce the word, and you will pronounce it on tape in the space provided. Then the male speaker will repeat it to correct your pronunciation.

ซื้อ	ขาย	แหวน	คู่	หู
สวม	ถอด	เพลง	ฝาก	สวย
ไหม	ฟ้า	เขียว	อ่อน	

ตุ้มหู	รองเท้า	ถุงเท้า	ของเก่า	กระเป๋า
ของขวัญ	หนังสือ	มวยไทย	บ้านหม้อ	ส่วนมาก
ปราณีต	คุณภาพ	ดอนเมือง	แหวนเพ็ชร์	เยาวราช

สี่พระยา	พาหุรัด	กระเป๋าถือ	คนขายของ
พรุ่งนี้เช้า	สนามมวย	ตุ้มหูถม	สวมรองเท้า
ใหญ่ที่สุด	เมื่อคืนนี้	แพงเกินไป	สร้อยข้อมือ
ที่ระลึก	เมื่อวานนี้	มีชื่อเสียง	หนังสือพิมพ์

ร้านขายของเก่า	กระเป๋าเอกสาร	กระเป๋าเดินทาง
เวิ้งนครเขษม	ร้านขายอาหาร	อยากจะไปซื้อของ

II. *Dialog for Listening*

Now that you have listened to the dialog, repeated part of it after the male speaker, and participated in the dialog by playing the male role, you are now asked to listen to it again, this time without referring to your Book at all.

You should now have full oral comprehension of the entire dialog, and you should be able to repeat whole utterances after the male speaker. In addition, you should be able to play the role of the male speaker, having memorized his part earlier.

Having performed the Pronunciation Drill, as well as the other exercises of the unit, you should by now have achieved sufficient control to conclude with the Question and Answer Practice in the following section. You are then ready to move on to the next unit.

III. *Question and Answer Practice*

This section contains two parts. In the first part the student listens only. The male speaker asks a question, and the female speaker provides an answer.

In the second part, the male speaker again asks the question, and now you will provide the answer on tape, followed by the female voice providing the original answer.

1. When are you going shopping ?

   I think I'll go tomorrow.

2. Where are you going to shop ?

   I plan to go downtown.

3. What are you going to buy ?

   I'm going to buy lots of things.

4. Is it better to shop in the suburbs ?

   Yes, it is; but I hate to drive long distances.

5. It's rather late today; could you get there on time ?

   I think I could.

6. What time do the shops around here close ?

   Today it's Saturday; they close at 6 p. m.

On Tape No. 30, there are two parts also, but the drill is done somewhat differently. In the first part, the female voice asks the question; the male voice provides three answers. The student listens. In the second part, the female voice asks the question; the student will now provide the answers, one by one. After each answer, the male voice will repeat the answers to correct the student's pronunciation.

1. เมื่อไรคุณจะไปซื้อของ

   คิดว่าจะไปพรุ่งนี้

2. คุณจะไปซื้อของที่ไหน

   ตั้งใจว่าจะไปในเมือง

3. คุณจะไปซื้ออะไรบ้าง

   จะซื้อหลายอย่าง

4. ไปซื้อนอกเมืองไม่ดีกว่าหรือ

   ดีกว่า แต่ขี้เกียจขับรถไปไกล

5. วันนี้บ่ายมากแล้ว คุณจะไปทันหรือ

   คิดว่าคงทัน

6. ร้านขายของแถวนี้ปิดกี่โมง

   วันนี้วันเสาร์ปิด ๖ โมง

7. Are you shopping for yourself or for someone else ?

I'm shopping for a friend.

8. Did you buy anything from Bangkok ?

I bought a princess ring.

9. Did you buy any nielloware jewelry ?

Yes, I did buy some.

10. Did you stop in Hong Kong on your way back ?

I did, for three days.

11. Did you buy any cameras ?

No, I did not.

12. Where did you buy the ladies' handbags ?

I bought them in Bangkok.

13. Is alligator leather very cheap in Bangkok ?

Yes, it is.

14. Did you buy many other typically local articles ?

Not many because of the weight limit.

7. คุณจะซื้อของใช้เอง หรือซื้อให้ใคร
จะซื้อไปฝากเพื่อน

8. คุณไปกรุงเทพ ฯ ซื้ออะไรมาบ้าง
ซื้อแหวนนพเก้ามาวงหนึ่ง

9. เครื่องถม ซื้อมาบ้างหรือเปล่า
ซื้อมานิดหน่อย

10. ขากลับคุณแวะที่ ฮ่องกง หรือเปล่า
แวะ ๓ วัน

11. คุณซื้อกล้องถ่ายรูปมาด้วยหรือเปล่า
ไม่ได้ซื้อ

12. กระเป๋าถือสำหรับผู้หญิง คุณซื้อจากที่ไหน
ซื้อจากกรุงเทพ ฯ

13. เขาว่าหนังจรเข้ที่กรุงเทพ ฯ ราคาถูกมากใช่ไหม
ใช่

14. ของพื้นเมืองอย่างอื่น ซื้อมามากไหม
ไม่มาก เพราะน้ำหนักจำกัด

Unit 2

SEASIDE RESORT

Lessons 7-12

62/63

Lesson 7

I. *Vocabulary Practice*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

เช่า	To hire
ใส	Clear
สะอาด	Clean
ระหว่าง	Between
คลื่น	Wave
วันหยุด	Holiday
วันลา	Annual leave
น้ำจืด	Fresh water
น้ำเค็ม	Salt water
ว่ายน้ำ	Swimming
รถไฟ	Train
หาดทราย	Sand bank
สัปดาห์	Week
อาบแดด	Sunbathing

เสบียง	Provisions
อันตราย	Danger
ปลอดภัย	Safe
ที่จอดรถ	Parking place
ความเร็ว	Speed
ทิวทัศน์	Scenery
สูดอากาศ	To breath air
ชายทะเล	Beach
กล้องถ่ายรูป	Camera
กล้องถ่ายหนัง	Movie camera
ฐานทัพเรือ	Naval base
สถานสีลาศ	Dancing place
ความสำราญ	Pleasure
ที่เติมน้ำมัน	Gas filling station
ฤดูตากอากาศ	Holiday season
ความเร็วจำกัด	Speed limit
วันหยุดราชการ	Official holiday
พอมีอันจะกิน	Well to do

ii. *Text*

See instructions for this section in Lesson 1, page 5.

ที่เที่ยวชายทะเล

ชาวไทยและชาวต่างประเทศ ที่พอมีอันจะกิน และมีบ้านอยู่ในจังหวัดพระนคร ตามปกติในวันเสาร์ วันอาทิตย์ หรือวันหยุดงาน ก็มักจะชอบไปเที่ยวชายทะเล ในบริเวณใกล้เคียง เช่นที่ บางปู บางแสน ศรีราชา หรือสัตหีบ เพราะชายทะเลเหล่านี้อยู่ไม่ไกลเกินไป ถ้าใช้รถยนตร์ส่วนตัวขับไปเอง อาจจะไปตอนเช้า แล้วกลับตอนเย็นก็ได้ มีเวลาเล่นน้ำ หรือพักผ่อน สูดอากาศทะเล ได้หลายชั่วโมง การเดินทางก็ไม่ลำบาก ถนนลาดยางหรือคอนกรีต ตลอด ขับรถด้วยความเร็วพอสมควร ระหว่างทาง มีที่เติมน้ำมัน ที่พัก ร้านขายอาหาร และถ้าต้องการค้างคืน ก็มีโรงแรม หรือ บ้านพักแบบบังกะโล ให้เช่าในราคาพอสมควร

บางครอบครัว ที่ต้องการไปหาความสำราญโดยไม่ต้องห่วงใยในเรื่องอาหาร ก็เอาแม่ครัว และเสบียงอาหารใส่รถไปด้วย พอไปถึงชายทะเลก็เช่าบ้านบังกะโลพัก และจัดทำ

อาหารรับประทานกันเองระหว่างครอบครัว เมื่อได้พักผ่อนหย่อนใจสักคืนสองคืนแล้วก็ขับรถกลับบ้าน

ถ้าขับรถออกจากกรุงเทพ ฯ ไปตามถนนสายกรุงเทพ – สมุทรปราการ ราว ๑ ชั่วโมง ระยะทางประมาณ ๓๖ กิโลเมตร ก็จะถึงชายทะเลแห่งแรก คือ บางปู ซึ่งมีชายทะเลสวยงามน่าดู มีที่ว่ายน้ำ สถานสีลาศ ที่ขายเครื่องดื่มและอาหาร ตลอดจนบังกะโลสำหรับค้างคืน

ต่อจากบางปู อีกประมาณ ๘๐ กิโลเมตร ก็ถึงบางแสน ซึ่งอยู่ในจังหวัดชลบุรี เป็นที่ตากอากาศชายทะเลทันสมัยอีกแห่งหนึ่ง มีโรงแรม และบังกะโลทันสมัย อากาศดี ชายทะเลสวย มีบ้านพักร้อนของเอกชน หลายแห่ง เวลานี้กำลังอยู่ในความนิยมของชาวกรุงเทพ ฯ เป็นอันมาก

ต่อจาก บางแสน ไปอีกก็ถึง ศรีราชา และสัตหีบ ซึ่งค่อนข้างจะห่างจากกรุงเทพ ฯ ถ้ามีเวลาเพียงวันเดียว อาจจะกลับไม่ทัน และไม่มีเวลาพัก แต่ถ้ามีเวลามากก็ไม่เป็นไร อาจจะไปถึง สัตหีบ ก็ได้ เพราะที่สัตหีบ นอกจากจะเป็นที่ตากอากาศแล้ว ยังเป็นฐานทัพเรือของประเทศไทยอีกด้วย

สถานตากอากาศชายทะเล ที่มีชื่อเสียงมานานก็คือ หัวหิน ซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในบรรดาชาวต่างประเทศที่เข้ามาอยู่ในเมืองไทยนาน ๆ หัวหิน มีหาดทรายขาวสะอาด ชายทะเลสวย มีทิวทัศน์งามน่าดู มีสนามกอล์ฟ มีโรงแรมทันสมัย และบ้านพักแบบบังกะโล การไปมาระหว่างกรุงเทพ ฯ กับ หัวหิน ก็สะดวก มีรถไฟวิ่งทุกวัน ในฤดูตากอากาศราวเดือนเมษายน ทุกปี รถไฟเพิ่มการเดินรถขึ้นอีกวันละหลายขบวน เพื่ออำนวยความสะดวกให้แก่ผู้ที่ต้องการไปตากอากาศ แต่ถ้าจะใช้รถยนต์ส่วนตัวขับไปเอง ก็ใช้เวลาประมาณ ๔ หรือ ๕ ชั่วโมง ก็ถึง

1. Can you turn right on this road ?

   You can, except between 7 and 9 a.m.

2. Do they prohibit parking cars here ?

   No, they don't.

3. Is the gas station very far from here ?

   No, not far.

4. What is the price per liter of gasoline ?

   It's 1 bath, 95 stangs per liter.

5. In Bangkok does one drive on the right or on the left ?

   On the left.

6. Does one drive on the right or on the left in America ?

   On the right.

7. Can we park at the side of this street ?

   You can, but it's not safe.

8. Where do you keep your car at night ?

III. Questions and Answers

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

1. ถนนนี้เลี้ยวขวาได้ไหม

   เลี้ยวได้ นอกจากเวลา ๗ ถึง ๙ โมง

2. ที่ตรงนี้ห้ามจอดรถหรือเปล่า

   เปล่า ไม่ห้าม

3. ที่เติมน้ำมันรถยนต์อยู่ไกลไหม

   ไม่ไกล

4. น้ำมันเบ็นซีน ราคาลิตรละเท่าไร

   ลิตรละ ๑ บาท ๙๕ สตางค์

5. ถนนในกรุงเทพ ฯ ขับรถทางขวาหรือทางซ้าย

   ทางซ้าย

6. ในอเมริกา ขับรถทางขวาหรือทางซ้าย

   ทางขวา

7. ที่ข้างถนนตรงนี้จอดรถได้ไหม

   จอดได้ แต่ไม่ปลอดภัย

8. เวลากลางคืน คุณเก็บรถไว้ที่ไหน

I keep it in the garage.

9. Is it hard to find a parking place in town ?

Yes, it is.

10. Is there a speed limit here ?

There is.

11. What's the speed limit ?

Ten kilometers an hour.

12. At what speed can you drive on the highway ?

About 60 kilometers an hour.

13. Are there any beach houres for rent at Hua Hin ?

Yes, there always are.

14. Where will you stay if you take your family along ?

It's best to rent a beach house.

15. Where did you stay last time ?

I stayed at a hotel.

เก็บไว้ในโรงรถ

9. ที่ในเมืองหาที่จอดรถยากไหม

หายากมาก

10. การขับรถที่นี่ ความเร็วจำกัดไหม

จำกัด

11. อัตราความเร็วจำกัด ชั่วโมงละเท่าไร

ชั่วโมงละ ๑๐ กิโลเมตร

12. เวลาขับรถทางไกล คุณใช้ความเร็วเท่าไร

ประมาณชั่วโมงละ ๖๐ กิโลเมตร

13. ที่หัวหินมีบ้าน บังกะโล ให้เช่าไหม

มีเสมอ

14. ถ้าเอาครอบครัวไปด้วย จะพักที่ไหนดี

เช่าบังกะโลพักดีกว่า

15. คุณไปคราวก่อน พักที่ไหน

พักที่โรงแรม

---

1. Which beach are we going to?

2. Bangsaen beach is not bad.

3. We're not going to the beach.

4. This beach is too crowded.

5. He will follow us to the beach.

6. We're going to follow you driving.

7. He drove so fast we couldn't catch him.

8. He likes very much to swim.

9. Is this beach really safe?

10. It's too windy today.

6

Lesson 8

I. *Text*

See instructions for this section in Lesson 2, page 17.

II. *Useful Expressions*

See instructions for this section in Lesson 2, page 17.

1. เราจะไปชายทะเลไหนดี
2. ชายทะเลบางแสนก็ไม่เลว
3. เราจะไม่ไปเที่ยวชายทะเล
4. ชายทะเลนี้มีคนแน่นเหลือเกิน
5. เขาจะตามเราไปที่ชายทะเล
6. เราจะขับรถตามคุณไป
7. เขาขับรถเร็วจนเราตามไม่ทัน
8. เขาชอบว่ายน้ำเหลือเกิน
9. ชายทะเลนี้ปลอดภัยแน่หรือ
10. วันนี้ลมแรงเกินไป

11. Don't swim out too far.

12. Where's our group?

13. This beach is too shallow.

14. The sand here is nice and white.

15. Let's go sit on the sunny part of the beach.

1. What do we usually do during vacation?

   We usually go out.

2. Where do we go?

   We go to the beach.

3. Why do we go to the beach?

   Because the air is fresh.

4. How's the weather in town?

   It's awfully hot.

5. During which season do people usually go to the beach?

11. อย่าว่ายน้ำออกไปไกลนัก
12. นี่พวกเราหายไปไหนกันหมด
13. ชายทะเลแห่งนี้น้ำตื้นเกินไป
14. หาดทรายที่นี่สวยและสะอาด
15. ไปนั่งที่ชายหาดกลางแดดกันเถอะ

III. *Comprehension Check-Up*

See instruction for this section in Lesson 2, page 21.

1. ในวันหยุดเรามักจะทำอะไร

   เรามักจะไปเที่ยว

2. ส่วนมากเราไปเที่ยวที่ไหน

   ที่ชายทะเล

3. เพราะเหตุใดเราจึงไปเที่ยวชายทะเล

   เพราะอากาศดี

4. อากาศในเมืองเป็นอย่างไร

   โดยมากมักจะร้อน

5. ฤดูอะไรที่คนชอบไปตากอากาศ

The summer.

6. When does summer start in Thailand?

It begins about the latter part of March.

7. Where's the best-known beach in Thailand?

Hua Hin.

8. Do foreigners go to Hua Hin on vacation?

Plenty of them do.

9. Do the Thais enjoy driving American cars?

Yes, they do.

10. Why do the Thais like driving European cars?

Because European cars use less gas.

= ฤดูร้อน

6. ฤดูร้อนในเมืองไทยเริ่มตั้งแต่เมื่อไร

ราวปลายเดือนมีนาคม

7. ชายทะเลที่มีชื่อเสียงของไทยอยู่ที่ไหน

อยู่ที่หัวหิน

8. ที่หัวหินมีชาวต่างประเทศไปเที่ยวไหม

มีมาก

9. คนไทยชอบใช้รถยนต์อเมริกันไหม

ชอบเหมือนกัน

10. ทำไมคนไทยชอบใช้รถยุโรป

เพราะรถยุโรปกินน้ำมันน้อย

1. Today I'd like to go swimming.

2. I plan to go swimming at the beach tomorrow.

3. This month the weather has been very hot.

4. Last night it was so hot I couldn't sleep.

5. The sunshine was too hot yesterday.

6. This beach is very pretty.

7. Today the wind and waves are very high.

8. The weather in Monterrey is very nice.

9. Your friend swims very well.

10. It's very pleasant swimming today.

11. The cool breeze is very pleasant this evening.

12. Next month I'd like to go to Florida on vacation.

13. Many people like to come to the beaches here.

Lesson 9

I. *Expressions for Repetition*

See instructions for this section in Lesson 3, page 25.

1. วันนี้อยากจะไปว่ายน้ำเล่น
2. พรุ่งนี้คิดว่าจะไปเล่นน้ำทะเล
3. เดือนนี้อากาศร้อนจัด
4. เมื่อคืนนี้ร้อนจนนอนไม่หลับ
5. เมื่อวานนี้แดดร้อนเกินไป
6. หาดทรายนี้สวยมาก
7. วันนี้คลื่นและลมจัดมาก
8. อากาศที่เมือง มอนเตอเรย์ ดีมาก
9. เพื่อนคุณว่ายน้ำเก่งมาก
10. วันนี้เล่นน้ำสนุกมาก
11. เย็นนี้ลมพัดเย็นสบาย
12. เดือนหน้าตั้งใจจะไปตากอากาศที่ฟลอริดา
13. ชายทะเลแถวนี้มีคนชอบมา

14. It rained so hard yesterday that no one came.

15. Tomorrow we're going to Bangsaen.

A. Where are you going on your vacation this summer?
B. I plan to go to Florida.

A. You went there before, it seems to me, year before last.
B. I did, but I didn't see everything because time ran short.
A. Yes. You have to spend several days to see everything.
B. That's true; it's nice to see it all, and there are so many places there to go.
A. Did you get to Daytona Beach last time?
B. I stopped there only one night.

14. เมื่อวานนี้ฝนตกมาก ไม่มีคนมาเที่ยว

15. พรุ่งนี้เราจะไปเที่ยวบางแสน

II. *Vocabulary Practice*

See instructions for this section in Lesson 1, page 27.

III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

A. ฤดูร้อนนี้คุณจะไปตากอากาศที่ไหนครับ

B. ตั้งใจไว้ว่าจะไปที่ ฟลอริดา ค่ะ

A. ดูเหมือนเมื่อปีก่อน คุณไปมาแล้วไม่ใช่หรือครับ

B. ไปแล้วค่ะ แต่ยังเที่ยวไม่ทั่ว เพราะเที่ยวนั้นมีเวลาน้อย

A. แหม ถ้าจะเที่ยวให้ทั่ว เห็นจะต้องใช้เวลาหลายวันนะครับ

B. จริงสิคะ เพราะที่นั่นมีที่เที่ยวหลายแห่ง น่าดูทั้งนั้น

A. คราวก่อนคุณแวะเที่ยวที่ ดีโท่น่าปีช หรือเปล่าครับ

B. แวะคืนเดียวเท่านั้นเองค่ะ

A. Have you seen the parrot jungle yet?

B. I have, but I'd still like to see it again; I haven't grown tired (of it).

A. How many days do you plan to spend this time?

B. I plan to spend about two weeks.

A. Oh, you're very lucky . . . you have a two-week vacation?

B. Yes; I haven't used up any of my leave time this year.

A. How are you travelling?

B. I'll take my own car and drive myself.

A. Is anyone else going along?

B. There are three other friends; it'll just fill the car.

A. Will you drive alone or change off?

B. We may not have to. I enjoy driving long distances.

A. Where have you driven to here in Thailand?

B. I used to drive to Bangsaen, Bangpoo, and Sirija almost every week.

A. Have you ever driven your car up to Hua Hin?

B. I went there only two or three times.

A. You don't like train travel, do you?

A. คุณไปชม ดงนกแก้ว แล้วหรือยังครับ

B. ชมแล้วค่ะ แต่ยังอยากไปชมอีก เพราะยังไม่เบื่อ

A. เที่ยวนี้คุณคิดว่าจะใช้เวลาเที่ยวสักกี่วันครับ

B. คิดไว้ว่าจะใช้เวลาราวสัก ๒ สัปดาห์ ค่ะ

A. แหม คุณโชคดีเหลือเกิน ได้วันหยุดตั้ง ๒ สัปดาห์เชียว หรือครับ

B. ค่ะ เพราะปีนี้ดิฉันยังไม่ได้ใช้วันลาเลย

A. คุณจะไปยังไงครับ

B. เอารถส่วนตัว ขับไปเองค่ะ

A. มีใครไปด้วยหรือเปล่าครับ

B. มีเพื่อน ๆ อีก ๓ คน พอดีรถเลยค่ะ

A. คุณจะขับคนเดียว หรือผลัดกันขับครับ

B. อาจจะไม่ต้องผลัดกันก็ได้ค่ะ เพราะดิฉันชอบขับรถทางไกล

A. เมื่ออยู่เมืองไทย คุณเคยขับไปเที่ยวที่ไหนบ้างครับ

B. ไปเที่ยวบางแสน บางปู ศรีราชา แทบทุกสัปดาห์เลยค่ะ

A. คุณเคยขับรถส่วนตัวไปเที่ยว หัวหินบ้างไหมครับ

B. เคยไปสองสามครั้งเท่านั้นเองค่ะ

A. คุณไม่ชอบไปรถไฟหรือครับ

B. Yes, I do, but it's so crowded with people during the vacation season.

A. If you're not going somewhere else next year, please come to Monterrey, won't you?

B. Are there many sights there to see?

A. There are; there's also a beautiful beach and the weather is always fine. I'm sure you'll like it very much.

1. The weather's fine today for an outing.
2. It's getting late; hurry up and dress quickly.
3. Don't forget to bring the camera along.
4. Where can we look to buy color film?
5. Black-and-white pictures (photos) aren't as good as color shots.
6. Could you stop here for some picture-taking?
7. There's a beautiful view here.
8. I'm sorry I didn't bring along the movie camera.

B. ชอบเหมือนกัน แต่ฤดูตากอากาศคนมักจะแน่นค่ะ

A. ปีหน้า ถ้าคุณไม่ไปไหน ก็เชิญมาเที่ยวที่ มอนเตอเรย์ บ้างซิครับ

B. ที่นั่นมีที่เที่ยวมากหรือคะ

A. มีหลายแห่งครับ ชายทะเลก็สวย อากาศดีเสมอ ผมคิดว่าคุณคงจะชอบมาก

IV. *Colloquial Expressions*

See instructions for this section in Lesson 3, page 33.

1. วันนี้อากาศดี น่าไปเที่ยว
2. นี่สายมากแล้ว รีบแต่งตัวเข้าเถอะ
3. อย่าลืมเอากล้องถ่ายรูปไปด้วย
4. ฟิลม์สีหาซื้อได้ที่ไหน
5. รูปขาวดำสู้รูปสีไม่ได้
6. แวะถ่ายรูปที่นี่หน่อย
7. ที่ตรงนี้มีวิวสวยเหลือเกิน
8. เสียดายที่ไม่ได้เอากล้องถ่ายหนังมา

9. He likes to vacation here every year.

10. The white sand here would be nice to sit on.

11. Are there any cold-drink (refreshment) shops ?

12. We're very thirsty.

13. We want to enjoy some swimming today.

14. Whoever wants to swim, please come along.

15. I must excuse myself today; I'm too tired.

9. เขาชอบมาตากอากาศที่นี่ทุกปี

10. ทรายที่นี่ขาวสะอาด น่านั่งเล่น

11. ร้านขายเครื่องดื่มเย็น ๆ มีไหม

12. พวกเราคอแห้งเหลือเกิน

13. วันนี้เราต้องการเล่นน้ำให้สนุก

14. ใครต้องการว่ายน้ำก็เชิญ

15. วันนี้ผมต้องขอตัว เพราะเหนื่อยเหลือเกิน

Lesson 10

I. Dialog for Fluency

See instructions for this section in Lesson 4, page 37.

A. ฤดูร้อนปีนี้คุณจะไปตากอากาศที่ไหนครับ

B. * * *

A. ดูเหมือนเมื่อปีก่อน คุณไปมาแล้วไม่ใช่หรือครับ

B. * * *

A. แหม ถ้าจะเที่ยวให้ทั่ว เห็นจะต้องใช้เวลาหลายวันนะครับ

B. * * *

A. คราวก่อนคุณแวะเที่ยวที่ ดีโทน่าบีช หรือเปล่าครับ

B. * * *

A. คุณไปชมดงนกแก้ว แล้วหรือยังครับ

B. * * *

A. เที่ยวนี้คุณคิดว่าจะใช้เที่ยวสักกี่วัน ครับ

B. * * *

A. แหม คุณโชคดีเหลือเกินได้หยุดตั้ง ๒ สัปดาห์เชียวหรือครับ

B. * * *

A. คุณจะไปยังไงครับ

B. * * *

A. มีใครไปด้วยหรือเปล่าครับ

B. * * *

A. คุณจะขับคนเดียว หรือผลัดกันขับ ครับ

B. * * *

A. เมื่ออยู่เมืองไทย คุณเคยขับไปเที่ยวที่ไหนบ้างครับ

B. * * *

A. คุณเคยขับรถส่วนตัวไปเที่ยว หัวหิน บ้างไหมครับ

B. * * *

A. คุณไม่ชอบไปรถไฟหรือครับ

B. * * *

A. ปีหน้า ถ้าคุณไม่ไปไหน ก็เชิญมาเที่ยวที่มอนเตอเรย์ บ้างซิครับ

B. * * *

A. มีหลายแห่งครับ ชายทะเลก็สวย อากาศดีเสมอ

ผมคิดว่าคุณคงจะชอบมาก

B. * * *

1. Are you enjoying today's outing?

   Yes, I'm enjoying it very much.

2. Are you going to make it again sometime?

   I must come again!

3. When do you plan to go?

   Next Saturday.

4. Will you be free next Sunday?

   I'm not sure yet.

5. Are you going to bring along some friends?

   I'm planning to bring along four or five of them.

6. Will you let me go with you?

   Sure.

7. What time are you leaving the house?

   I think I'll leave early in the morning.

8. Please tell me the way.

II. *Colloquial Expressions Drill*

See instructions for this section in Lesson 4, page 41.

1. ไปเที่ยววันนี้สนุกมากไหมครับ
   รู้สึกว่าสนุกมากเชียวค่ะ
2. วันหลังจะไปเที่ยวอีกไหมครับ
   เห็นจะต้องไปอีกแน่ค่ะ
3. คุณตั้งใจว่าจะไปเมื่อไรครับ
   วันเสาร์หน้าค่ะ
4. อาทิตย์หน้าจะว่างไหมครับ
   ยังไม่แน่เลยค่ะ
5. คุณจะชวนเพื่อนไปด้วยไหมครับ
   คิดว่าจะชวนไปสัก ๔ — ๕ คน ค่ะ
6. ขอผมไปด้วยคนได้ไหมครับ
   ได้สิคะ
7. จะออกจากบ้านกี่โมงครับ
   คิดว่าจะออกแต่เช้ามืดค่ะ
8. ช่วยบอกทางผมหน่อยได้ไหมครับ

Surely.

9. Are you dressed and ready?

I've already finished.

10. Are you going to bring the camera along?

Yes, I will.

11. Can you wait a moment?

Sure.

12. May I please take your picture?

Please do.

ได้สิคะ

9. แต่งตัวเสร็จหรือยังครับ

เสร็จแล้วค่ะ

10. จะเอากล้องถ่ายรูปไปด้วยไหมครับ

เอาไปสิคะ

11. โปรดคอยประเดี๋ยวได้ไหมครับ

ได้ค่ะ

12. ขอผมถ่ายรูปหน่อยได้ไหมครับ

เชิญสิคะ

Lesson 11

1. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 5, page 47.

A. * * *

B. ตั้งใจไว้ว่าจะไปที่ ฟลอริดา ค่ะ

A. * * *

B. ไปแล้วค่ะ แต่ยังเที่ยวไม่ทั่ว เพราะเที่ยวนั้นมีเวลาน้อย

A. * * *

B. จริงสิคะ เพราะที่นั่นมีที่เที่ยวหลายแห่ง น่าดูทั้งนั้น

A. * * *

B. แวะคืนเดียวเท่านั้นเองค่ะ

A. * * *

B. ชมแล้วค่ะ แต่ยังอยากจะไปชมอีก เพราะยังไม่เบื่อ

A. * * *

B. คิดไว้ว่าจะใช้เวลาราวสัก ๒ สัปดาห์ ค่ะ

A. * * *

B. ค่ะ เพราะปีนี้ดิฉันยังไม่ได้ใช้วันลาเลย

A. * * *

B. เอารถส่วนตัว ขับไปเองค่ะ

A. * * *

B. มีเพื่อน ๆ อีก ๓ คน พอดีรถเลยค่ะ

A. * * *

B. อาจจะไม่ต้องผลัดกันก็ได้ค่ะ เพราะดิฉันชอบขับรถทางไกล

A. * * *

B. ไปเที่ยวบางแสน บางปู ศรีราชา แทบทุกสัปดาห์เลยค่ะ

A. * * *

B. เคยไปสองสามครั้งเท่านั้นเองค่ะ

A. * * *

B. ชอบเหมือนกัน แต่ฤดูตากอากาศคนมักจะแน่นค่ะ

A. * * *

B. ที่นั่นมีที่เที่ยวมากหรือคะ

A. * * *

II. *Pattern Drill*

See instructions for this section in Lesson 5, page 50.

1. แต่งตัวเสร็จแล้ว จะไปเที่ยว
   แต่งตัวเสร็จแล้ว จะไปเล่นน้ำ
   แต่งตัวเสร็จแล้ว จะไปดูหนัง
   แต่งตัวเสร็จแล้ว จะไปขับรถเล่น

2. ปีหน้าเขาจะไปทำงาน ที่กรุงเทพ ฯ
   ปีหน้าเขาจะไปทำงาน ที่ลอนดอน
   ปีหน้าเขาจะไปทำงาน ที่วอชิงตัน
   ปีหน้าเขาจะไปทำงาน ที่มอนเตอเรย์

3. เขาชอบไปตากอากาศ ที่หัวหิน
   เขาชอบไปตากอากาศ ที่บางแสน
   เขาชอบไปตากอากาศ ที่ฟลอริดา
   เขาชอบไปตากอากาศ ที่แคลิฟอเนีย

4. เราไม่ได้พบนายสมิท อีกเลย

เราไม่ได้พบนายสมิท หลายปีแล้ว

เราไม่ได้พบนายสมิท สองเดือนกว่า

เราไม่ได้พบนายสมิท เกือบสิบปีแล้ว

5. เขาตั้งใจจะออกจากที่นี่ พรุ่งนี้เช้า

เขาตั้งใจจะออกจากที่นี่ แปดโมงเช้า

เขาตั้งใจจะออกจากที่นี่ สองทุ่มครึ่ง

เขาตั้งใจจะออกจากที่นี่ เวลากลางคืน

III. *Proverbial Expressions*

See instructions for this section in Lesson 5, page 52.

1. เศรษฐียังรู้จักขาดไฟ

A millionaire might sometime realize he's short of firewood.

★ No man is an island.

2. ช้า ๆ ได้พร้าสองเล่มงาม

Slowly, slowly will get two fine blades.

★ Slow but sure.

3. กว่าถั่วจะสุก งาก็ไหม้

Before the beans are cooked, the sesame is burnt.
* He who hesitates is lost.

4. สี่เท้ายังรู้พลาด นักปราชญ์ยังรู้พลั้ง

Four legs will slip; a philosopher will make a mistake.
* To err is human.

5. อย่าถ่มน้ำลายรดฟ้า จะรดหน้าตัวเอง

Don't spit at the sky; it will fall in your own face.
* Do unto others as you would have them do unto you.

Lesson 12

I. Pronunciation Drill

See instructions for this section in Lesson 6, page 55.

Intonation Drill

Common	Low	Drop	Acute	Rising
ยา	หย่า	หญ้า	ย้า	หยา
ไม	ใหม่	ไหม้	ไม้	ไหม
เชือ	เสื่อ	เสื้อ	เชื้อ	เสือ
มี	หมี่	มี่	มี้	หมี
ยิง	หยิ่ง	ยิ่ง	ยิ้ง	หญิง

Word Drill

ไฟ	งา	พร้า	ถั่ว	เท้า
ถ่ม	สนุก	ปีกอ่อน	แต่งตัว	แดดออก
อาทิตย์	คนแน่น	ฝนตก	น้ำซุน	ลีลาศ
หัวหิน	วันเสาร์	บางแสน	รถไฟ	บางปู
ขาวดำ	รูปสี	น้ำใส	อากาศ	ศรีราชา
หาดทราย	สัตหีบ	เศรษฐี	พรุ่งนี้เช้า	ชายทะเล
กี่ชั่วโมง		สมุทรปราการ	กรุงเทพ ฯ	
รถยนตร์ส่วนตัว		ฤดูตากอากาศ	ร้านขายเครื่องดื่ม	

1. Is tomorrow an official holiday?

   Yes, it is.

2. Are you going to work Saturday or not?

   No, I'm not, because it's a holiday.

3. How many hours a day does your office work?

   Eight hours a day.

4. Is your office closed on National Day?

   Yes, it closes.

ธนบุรี พระนครศรีอยุธยา พระราชวังบางปะอิน
โบราณวัตถุ

II. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 6, page 57.

III. *Question and Answer Practice*

See instructions for this section in Lesson 6, page 57.

1. พรุ่งนี้วันหยุดราชการใช่ไหมคะ

   ใช่ครับ

2. วันเสาร์คุณไปทำงานหรือเปล่าคะ

   ไม่ไปครับ เพราะเป็นวันหยุด

3. สำนักงานคุณทำงานวันละกี่ชั่วโมงคะ

   วันละ ๘ ชั่วโมงครับ

4. วันชาติ สำนักงานคุณปิดไหมคะ

   ปิดครับ

5. Tomorrow's a holiday; are you going somewhere?

We're planning to go to the beach.

6. How are you going?

We're going to take our car.

7. Are there any pleasure resorts hereabouts?

There are lots of places.

8. Do you enjoy spending a night at the beach?

I like it very much.

9. Will you stop somewhere on the way?

We won't stop at all.

10. Are you preparing refreshments (to bring) along?

They're already prepared.

11. How many hours are you planning to swim?

Around two or three.

12. Does your friend swim well?

Very well.

5. พรุ่งนี้วันหยุด คุณจะไปเที่ยวที่ไหนคะ

คิดว่าจะไปเที่ยวชายทะเลครับ

6. คุณจะไปยังไงคะ

เอารถยนตร์ส่วนตัวไปครับ

7. ใกล้ ๆ แถวนี้มีที่เที่ยวไหมคะ

มีหลายแห่งครับ

8. คุณชอบค้างคืนชายทะเลไหมคะ

ชอบมากครับ

9. ระหว่างทาง จะแวะที่ไหนบ้างไหมคะ

ไม่แวะเลยครับ

10. คุณเตรียมเครื่องดื่มมาหรือเปล่าคะ

เตรียมมาพร้อมครับ

11. คุณตั้งใจจะว่ายน้ำสักกี่ชั่วโมงคะ

สักสองสามชั่วโมงครับ

12. เพื่อนคุณว่ายน้ำเก่งไหมคะ

เก่งมากครับ

Unit 3

BOAT TRIP

Lessons 13-18

Lesson 13

I. *Vocabulary Practice*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

เช่า	To rent
เสื่อม	Decline
ร่างกาย	Body
สมอง	Brain
บริษัท	Company
แม่น้ำ	River
ลำคลอง	Canal
แม่น้ำสาขา	Tributary rivers
กระแสร์น้ำ	Water current
ทิศเหนือ	North
ทิศใต้	South
ทวนน้ำ	Up stream
ตามน้ำ	Down stream

ทางบก	By land
ทางเรือ	By boat
ท่าเรือ	Harbor
เรือโดยสาร	Passenger boat
รีบร้อน	Hurry
เดือดร้อน	Trouble
บรรยากาศ	Atmosphere
งานอาชีพ	Professional job
เรือเดินสมุทร	Ocean ship
เรือใบ	Sailing boat
การแข่งเรือ	Boat race
เรือยนตร์	Motor boat
ทะเล	The sea
ข้ามฟาก	Cross the river
เมาคลื่น	Sea sick
ตรงเวลา	On time
พระเจดีย์	Pagoda

ส่วนตัว	Private
สงครามโลกครั้งที่สอง	Second World War

II. *Text*

See instructions for this section in Lesson 1, page 5.

เที่ยวทางเรือ

การเที่ยวทางเรือผิดกับทางรถหรือทางเรือบิน เพราะเป็นการไปอย่าง ช้า ๆ ไม่ต้องรีบร้อน มีเวลานั่งชมทิวทัศน์ธรรมชาติสวยงาม ทำให้เกิดความเพลิดเพลิน และได้พักผ่อนหย่อนใจอย่างเต็มที่ เหมาะสำหรับคนที่มั่งคั่งสมบูรณ์ หรือที่พอมีอันจะกิน ไม่ต้องเดือดร้อนในความเป็นอยู่ของครอบครัวและเศรษฐกิจภายในบ้าน คนที่มีฐานะมั่งคั่งสมบูรณ์เช่นนี้ ไม่ว่าชาติไหน ภาษาไหน เมื่อมีรถยนต์หรือยานพาหนะอื่น ๆ จนพอใช้แล้ว ก็มักจะนิยมมีเรือยนต์ไว้ในครอบครอง สำหรับเที่ยวทางน้ำอีก เพราะการเที่ยวทางบกบ่อย ๆ ก็เบื่อ ต้องเปลี่ยนมาลงเรือเที่ยวเสียบ้างบางครั้งบางคราว เป็นการ

เปลี่ยนรสเปลี่ยนบรรยากาศ ทั้งนี้ก็เนื่องด้วยคนที่มั่งคั่งหรือพอมีอันจะกิน โดยมากมักจะต้องเคร่งเรียดต่อการงานอาชีพอยู่เสมอ พอมีโอกาสว่างงานเมื่อไร ก็ต้องไปเที่ยว ไปพักผ่อนหย่อนใจ เพื่อผ่อนคลายความตึงเครียดเสียบ้าง สมองและร่างกายจะได้พักผ่อน ทำให้สุขภาพดีขึ้น ชีวิตสดชื่นขึ้น ถ้าไม่ได้พักผ่อนเสียบ้าง สุขภาพและอนามัยก็จะเสื่อมทรามลง โรคภัยไข้เจ็บก็จะเบียดเบียน อายุอาจจะไม่ยืน

กรุงเทพ ฯ หรือจังหวัดพระนคร เมืองหลวงของประเทศไทย ตั้งอยู่บนฝั่งซ้ายของแม่น้ำเจ้าพระยา ตรงข้ามกับจังหวัดธนบุรี คล้ายกับกรุงวอชิงตัน กับ เวอจิเนียร์ ตรงอาร์ลิงตัน ซึ่งมีแม่น้ำ โปโตแมค ไหลผ่าน แต่กรุงเทพ ฯ เป็นเมืองที่มีลำคลองมาก จนถึงกับในสมัยก่อน ชาวตวันตกมักนิยมเรียกกันว่า "กรุงเวนิซแห่งตวันออกไกล" ประชาชนต้องอาศัยแม่น้ำลำคลองสำหรับการขนส่งและการไปมา เพราะการคมนาคมทางบกยังไม่สะดวก ในเวลาต่อมา โดยเฉพาะอย่างยิ่งตอนหลังสงครามโลกครั้งที่สอง จำนวนรถยนตร์เพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว ถนนก็เพิ่มขึ้น แต่การจราจรก็ยังคับคั่ง ลำคลองหลายสายต้องถูกถมเพื่อขยายถนน รัฐบาลไทยก็ได้

พยายามปรับปรุงและหาวิธีแก้ปัญหาจราจรทางบกอยู่ตลอดเวลา

แม่น้ำเจ้าพระยา เกิดจากแม่น้ำสาขา ๔ สาย คือ แม่น้ำปิง แม่น้ำวัง แม่น้ำยม และแม่น้ำน่าน ไหลมารวมกันที่จังหวัดนครสวรรค์ กระแสร์น้ำไหลจากทิศเหนือลงใต้ สู่ปากอ่าวไทย ที่จังหวัดสมุทรปราการ ในลำแม่น้ำเจ้าพระยามีเรือชะนิดต่าง ๆ วิ่งไปมาอยู่ตลอดเวลา เรือเหล่านี้นอกจากทำการขนส่งแล้ว ยังรับส่งคนโดยสารอีกด้วย

ประชาชนชาวพระนคร ที่ต้องการเที่ยวทางเรือโดยมากก็ใช้เรือยนตร์ส่วนตัว หรือมิฉะนั้นก็หาเช่าจากบริษัทเรือเอกชน เตรียมเสบียงอาหารใส่เรือไปด้วย เพื่อรับประทานกลางทาง ออกจากกรุงเทพ ฯ ในตอนเช้า วิ่งทวนน้ำขึ้นไปจนถึงจังหวัดพระนครศรีอยุธยา ระยะทางประมาณ ๗๒ กิโลเมตร เป็นเมืองหลวงเก่าของประเทศไทย แวะชื้นชมโบราณวัตถุและสิ่งสลักหักพังต่าง ๆ เสร็จแล้วก็วิ่งตามน้ำลงมาที่บางปะอิน ซึ่งอยู่ใต้จังหวัดพระนครศรีอยุธยาเพียงเล็กน้อย แวะชมพระราชวังเก่า บริเวณกว้างขวางและน่าสนใจ ใช้เวลาชมพอสมควรแล้วก็วิ่งตามน้ำกลับจังหวัดพระนคร โดยไม่ต้องรีบร้อน จะถึงในตอนเย็นหรือค่ำในวันเดียวกัน

1. Can you paddle a boat?

   Yes, I can.

2. Can your friend run a motorboat?

   Yes, he's been operating one for some time.

3. What sort of fuel oil does the motorboat use?

   Gasoline.

4. How much can you do per hour against the current?

   About fifteen miles per hour.

ถ้าไม่ต้องการไปทางเหนือ ก็วิ่งลงทางใต้ ตามลำแม่น้ำเจ้าพระยา จนถึงปากอ่าวไทย ที่จังหวัดสมุทรปราการ แวะชมพระเจดีย์กลางน้ำ ชมป้อมปราการสมัยเก่า ขากลับหรือขาไป จะแวะเที่ยว ปากลัด ด้วยก็ได้ ทั้งไปและกลับก็ใช้เวลาเพียงวันเดียว นับว่าเป็นการพักผ่อนหย่อนใจในวันว่างตามสมควร

III. *Questions and Answers*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

1. คุณพายเรือเป็นไหม

   เป็น

2. เพื่อนคุณขับเรือยนตร์ได้ไหม

   ได้ เขาเคยขับมานานแล้ว

3. เรือยนตร์ลำนี้ใช้น้ำมันอะไร

   น้ำมันเบ็นซีน

4. ถ้าวิ่งทวนน้ำ วิ่งได้ชั่วโมงละเท่าไร

   ประมาณชั่วโมงละ ๑๕ ไมล์

5. Does the boat belong to you or is it rented from someone else?

   The boat belongs to a friend; he lent it to me.

6. Is it possible to go in the morning and come back the same night?

   It might be if we don't stay too long.

7. Are there facilities for cooking food aboard the boat?

   No, there are not.

8. Are you going to drive yourself or have you a driver?

   The driver isn't around today; I think I'll drive myself.

9. Might I please try driving just a little today?

   OK.

10. How many persons can this boat seat?

    Not more than ten persons.

11. Can you find me a sailboat for rent?

    Yes.

12. Could this boat go out on the high sea?

    It couldn't because it's too small.

5. เรือของคุณเอง หรือเช่าเขามา

เรือของเพื่อน เขาให้ยืมมา

6. ไปเช้ากลับเย็น ทันไหม

ถ้าไม่แวะนานนัก อาจจะทัน

7. ในเรือมีที่ทำอาหารไหม

ไม่มี

8. คุณจะขับเอง หรือมีคนขับ

วันนี้คนขับไม่อยู่ คิดว่าจะขับเอง

9. ขอผมลองขับหน่อยได้ไหม

ได้

10. เรือลำนี้นั่งได้กี่คน

ไม่เกินสิบคน

11. หาเช่าเรือใบให้สักลำหนึ่งได้ไหม

ได้

12. เรือลำนี้ออกทะเลได้ไหม

ไม่ได้ เพราะเล็กเกินไป

1. I'd like to go for a boat trip today.

2. At which points does the passenger boat stop?

3. Does this dock belong to an individual or to the government?

4. How much is the boat fare per person?

5. Let me have five tickets.

6. What time does the boat leave the harbor?

7. Do you have a boat to rent for a ride?

8. He will travel to England by ocean liner.

Lesson 14

I. *Text*

See instructions for this section in Lesson 1, page 17.

II. *Useful Expressions*

See instructions for this section in Lesson 2, page 17.

1. วันนี้อยากจะไปนั่งเรือเที่ยว
2. เรือโดยสารจอดที่ท่าไหน
3. ท่าเรือนี้เป็นของเอกชนหรือของรัฐบาล
4. ค่าโดยสารเรือ คนละเท่าไร
5. ขอซื้อตั๋วโดยสาร ๕ ใบ
6. เรือออกจากท่าเวลากี่โมง
7. เรือเช่าสำหรับไปเที่ยวมีไหม
8. เขาจะเดินทางไปอังกฤษ โดยเรือเดินสมุทร

9. Where does the motor-ferry moor ?

10. Today we're going to see the boat races.

11. Water-skiing in Florida is quite interesting.

12. His friend doesn't like travelling by boat.

1. On what river is Bangkok located ?

On the Chao Phya river.

2. What do Westerners often call Bangkok ?

They call it "the Venice of the Far East."

3. What town is opposite Bangkok ?

Thonburi.

4. Where is Smudprakarn ?

It's located on the peninsula of Thailand.

5. What did the town of Ayuthya used to be ?

It was formerly the capitol.

9. เรือยนตร์ข้ามฟากจอดที่ไหน

10. วันนี้เราจะไปดูการแข่งเรือ

11. สะกีน้ำ ที่ฟลอริดา น่าดูมาก

12. เพื่อนของเขาไม่ชอบเที่ยวทางเรือ

III. *Comprehension Check-Up*

See instructions for this section in Lesson 2, page 21.

1. กรุงเทพ ฯ ตั้งอยู่บนฝั่งแม่น้ำอะไร

แม่น้ำเจ้าพระยา

2. ชาวตวันตกมักเรียกกรุงเทพ ฯ ว่าอะไร

เรียกว่า กรุงเวนิซแห่งตวันออกไกล

3. จังหวัดพระนครอยู่ตรงข้ามกับจังหวัดอะไร

จังหวัดธนบุรี

4. จังหวัดสมุทรปราการอยู่ที่ไหน

อยู่ที่ปากอ่าวไทย

5. จังหวัดพระนครศรีอยุธยาเป็นเมืองอะไร

เป็นเมืองหลวงเก่า

6. Is water way communication still in use or not ?

It's still used.

7. How does a man stand who owns his own boat ?

He has a good standing.

8. Does plane travel waste time ?

Not at all.

9. What places of interest does Bang Pa-In have ?

An old royal palace.

10. Where do the four tributaries meet ?

At Nakornswan.

6. สมัยนี้การคมนาคมทางน้ำยังคงใช้อยู่หรือเปล่า

ยังคงใช้

7. คนที่มีเรือส่วนตัวเป็นคนมีฐานะอย่างไร

มีฐานะดี

8. การเดินทางโดยเรือบินเสียเวลาไหม

ไม่เสียเลย

9. ที่บางปะอินมีอะไรที่น่าดูบ้าง

มีพระราชวังเก่า

10. แม่น้ำสาขา ๔ สายไหลมารวมกันที่ไหน

ที่จังหวัดนครสวรรค์

1. Do you like travelling by boat ?

2. On what date will the ship leave here ?

3. We're going to pick our friend up at the pier.

4. He reserved a passenger ticket a long time ago.

5. We're going to stop off in Hong Kong for three days.

6. He's going to get off in France.

7. We're going to travel through to India.

8. This ship is going very fast.

9. It's full of passengers every trip.

10. He's been seasick all day.

11. When there are strong wind and waves the ship rolls the whole day through.

12. Some people always get plane-sick.

13. He came to see us off at the pier.

Lesson 15

I. *Expressions for Repetition*

See instructions for this section in Lesson 3, page 25.

1. คุณชอบเที่ยวทางเรือไหม
2. เรือจะออกจากที่นี่วันอะไร
3. เราจะไปรับเพื่อนที่ท่าเรือ
4. เขาจองตั๋วโดยสารไว้นานแล้ว
5. เราจะแวะเที่ยวฮ่องกง ๓ วัน
6. เขาจะขึ้นที่ ฝรั่งเศส
7. เราจะเดินทางต่อไปจนถึง อินเดีย
8. เรือลำนี้วิ่งเร็วมาก
9. คนโดยสารเต็มทุกเที่ยว
10. เขาเมาคลื่นตลอดวัน
11. เวลาคลื่นลมจัด เรือโคลงตลอดวัน
12. บางคนเมาเรือบินเสมอ
13. เขามาส่งเราที่ท่าเรือ

14. The ship will depart at 4:30 p. m.

15. The modern passenger ship is very comfortable.

A. Hello!

B. Good morning.

A. What is it you've come here so early for ?

B. I've come to reserve a ticket.

A. Are you going abroad again ?

B. Yes, there's nothing to hold me here. I know of nothing for me to do.

A Why don't you take a plane ?

B. I've flown so often I'm tired of planes, and now

14. เรือจะออกเวลาบ่าย ๔ โมงครึ่ง

15. เรือโดยสารสมัยใหม่ สบายมาก

II. *Vocabulary Practice*

See instructions for this section in Lesson 1, page 27.

III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

A. สวัสดีครับ

B. สวัสดีค่ะ

A. คุณมาธุระอะไรที่นี่แต่เช้าเชียว

B. จะมาจองตั๋วสักหน่อยค่ะ

A. นี่คุณจะเดินทางไปต่างประเทศอีกหรือครับ

B. ค่ะ เพราะอยู่ว่าง ๆ ก็ไม่ทราบจะทำอะไร

A. ทำไมคุณไม่ไปเรือบินเล่าครับ

B. นั่งเรือบินบ่อย ๆ ก็ชักจะเบื่อ เดี๋ยวนี้เครื่องบินไอพ่น

the jet planes get there just too quickly.

A. Yes, that's true. The jet age is making the world smaller; travelling abroad now is just like going to the next town.

B. Yes, if you want something different today you have to go to the moon.

A. That's right. On what ship will you reserve a ticket ?

B. The "President Monroe."

A. Where are you going to board the boat ?

B. In New York.

A. When is the time for departure set ?

B. It was set to leave on September 22, but it may be delayed.

A. Are you planning to stop many places this time ?

B. Yes, everywhere the ship puts in. It seems to stop longer in France and Spain.

A. Aren't you going to stop in Italy ?

B. I'll stop there, too, but not for long.

A. Then you must speak Italian fluently.

B. Oh, I can't speak Italian at all. I've studied only

ด้วย ถึงเร็วเกินไป

A. นั่นสิครับ ยุคไอพ่นนี่ ทำให้โลกแคบเข้าทุกที การเดินทางไปต่างประเทศเดี๋ยวนี้ เหมือนกับไปต่างจังหวัดนะครับ

B. ค่ะ สมัยนี้ถ้าจะให้แปลกก็ต้องไป โลกพระจันทร์

A. จริงสิครับ นี่คุณจะจองตั๋วเรืออะไรครับ

B. เรือ เปรสสิเดนต์มอนโร ค่ะ

A. คุณจะลงเรือที่ไหนครับ

B. ที่นิวยอร์ค

A. กำหนดเรือออกเมื่อไรครับ

B. เดิมกำหนดวันที่ ๒๒ กันยายน แต่อาจจะเลื่อนก็ได้

A. ไปคราวนี้เห็นจะแวะเที่ยวหลายแห่ง นะครับ

B. ค่ะ ตามท่าที่เรือจอดทุกแห่ง แต่ที่ฝรั่งเศส กับ สเปญ เห็นจะนานหน่อย

A. อิตาลี ไม่แวะหรือครับ

B. แวะเหมือนกัน แต่ไม่นาน ค่ะ

A. คุณเห็นจะพูดภาษา อิตาเลียน คล่องนะครับ

B. โอ ภาษาอิตาเลียน พูดไม่ได้เลยค่ะ เพราะดิฉัน

German.

A. Well, you'll have a wonderful time. I wish I could go along too, but I can't find the time.

B. You should take your family along on the trip so you can relax.

A. If I can make it next year I might take a ship so I can relax while I'm travelling.

1. Have you made up your mind yet ?

2. He decided to travel around the world.

3. Where are you going to stop off ?

4. The ship got to London two days ahead of schedule.

5. The sea was quiet yesterday, no waves or wind at all.

6. A thick fog settled last night.

เรียนแต่ภาษาเยอรมัน

A. แหม น่าสนุกนะครับ ผมอยากไปจัง แต่หาโอกาสไม่ได้

B. คุณน่าจะพาครอบครัวไปเที่ยวนะคะ จะได้พักผ่อนเสียบ้าง

A. ปีหน้า ถ้าผมไปก็คงจะไปเรือ เพราะระหว่างเดินทางจะได้พักผ่อนไปด้วย

IV. *Colloquial Expressions*

See instructions for this section in Lesson 3, page 33.

1. คุณตกลงใจแล้วหรือยัง
2. เขาตกลงใจจะไปเที่ยวรอบโลก
3. คุณจะแวะเที่ยวที่ไหนบ้าง
4. เรือถึงลอนดอนก่อนกำหนด ๒ วัน
5. เมื่อวานนี้ทะเลเงียบ คลื่นลมไม่มีเลย
6. เมื่อคืนนี้หมอกลงจัด

7. There are movies every night on a passenger ship.
8. The dining room in this ship is very comfortable.
9. It's full up with passengers already for this trip.
10. The first class passenger tickets are already sold out.
11. We're going to wait for the next trip.
12. We still aren't sure we're going by boat.
13. He said he's coming today.
14. The ship might not come in on time.
15. There are lots of people waiting for him.

7. ในเรือโดยสาร มีหนังฉายทุกคืน
8. ห้องอาหารในเรือนี้สบายมาก
9. เที่ยวนี้คนโดยสารเต็มแล้ว
10. ตั๋วโดยสารชั้นที่หนึ่ง ขายหมดแล้ว
11. เราจะรอเที่ยวต่อไป
12. เรายังไม่แน่ใจว่าจะไปเรือ
13. เขาบอกว่าจะมาถึงวันนี้
14. เรืออาจจะเข้าไม่ตรงเวลา
15. มีคนมารอรับเขาหลายคน

Lesson 16

I. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 4, page 37.

A. สวัสดีครับ

B. * * *

A. คุณมาธุระอะไรที่นี่แต่เช้าเชียว

B. * * *

A. นี่คุณจะเดินทางไปต่างประเทศอีกหรือครับ

B. * * *

A. ทำไมคุณไม่ไปเรือบินเล่าครับ

B. * * *

A. นั่นสิครับ ยุคไอพ่นนี่ ทำให้โลกแคบเข้าทุกที การเดินทางไปต่างประเทศเดี๋ยวนี้ เหมือนกับไปต่างจังหวัดนะครับ

B. * * *

A. จริงสิครับ นี่คุณจะจองตั๋วเรืออะไรครับ

B. * * *

A. คุณจะลงเรือที่ไหนครับ

B. * * *

A. กำหนดเรือออกเมื่อไรครับ

B. * * *

A. ไปคราวนี้เห็นจะแวะเที่ยวหลายแห่ง นะครับ

B. * * *

A. อิตาลี ไม่แวะหรือครับ

B. * * *

A. คุณเห็นจะพูดภาษา อิตาเลียน คล่องนะครับ

B. * * *

A. แหม น่าสนุกนะครับ ผมอยากไปจริง แต่หาโอกาสไม่ได้

B. * * *

A. ปีหน้า ถ้าผมไปก็คงจะไปเรือ เพราะระหว่างเดินทางจะได้พักผ่อนไปด้วย

1. Whom did you come to wait for ?

   I came to pick up a friend.

2. What time is the ship scheduled to arrive ?

   12:30 p. m.

3. Where did you decide to go touring ?

   I plan to go to South America.

4. Are you going to stop off anywhere ?

   I'll stop off everywhere the ship puts in.

5. What time does the ship leave ?

   At 6:00 in the evening.

6. Have you already reserved a ticket ?

   I have already.

7. Was it full up with passengers last trip ?

   It wasn't full.

8. Are you going to send your friend off this morning ?

II. *Colloquial Expressions Drill*

See instructions for this section in Lesson 4, page 41.

1. คุณมารอรับใครครับ

   มารับเพื่อนค่ะ

2. กำหนดเรือเข้าเวลาอะไรครับ

   เวลาเที่ยงครึ่งค่ะ

3. คุณตกลงใจจะไปเที่ยวที่ไหนครับ

   คิดว่าจะไป อเมริกาใต้ ค่ะ

4. คุณจะแวะเที่ยวที่ไหนบ้างครับ

   แวะทุกแห่งที่เรือจอดค่ะ

5. เรือจะออกเวลาอะไรครับ

   เวลา ๖ โมงเย็นค่ะ

6. คุณจองตั๋วเรียบร้อยแล้วหรือครับ

   เรียบร้อยแล้วค่ะ

7. เที่ยวที่แล้วคนโดยสารเต็มไหมครับ

   ไม่เต็มค่ะ

8. เช้านี้ คุณจะไปส่งเพื่อนไหมครับ

Yes, I'll go.

9. How long ago did you buy your ticket ?

I bought it two months ago.

10. In what months is the windy season ?

In the months of June and July.

11. Did you get seasick ?

Not at all.

12. Do you prefer to ride by boat or car ?

I like both.

13. Who's coming to send you off today ?

Some friends and relatives.

ไปค่ะ

9. คุณซื้อตั๋วไว้ตั้งแต่เมื่อไรครับ

ซื้อไว้ ๒ เดือนแล้วค่ะ

10. ฤดูมรสุม เดือนอะไรครับ

เดือนมิถุนายน และ กรกฎาคม ค่ะ

11. คุณเคยเมาเรือไหมครับ

ไม่เคยเมาเลยค่ะ

12. คุณชอบนั่งเรือหรือรถครับ

ชอบทั้งสองอย่างค่ะ

13. วันนี้มีใครมาส่งบ้างครับ

มีเพื่อน ๆ และ ญาติ ค่ะ

Lesson 17

I. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 5, page 47.

A. * * *

B. สวัสดีค่ะ

A. * * *

B. จะมาจองตั๋วสักหน่อยค่ะ

A. * * *

B. ค่ะ เพราะอยู่ว่าง ๆ ก็ไม่ทราบจะทำอะไร

A. * * *

B. นั่งเรือบินบ่อย ๆ ก็ชักจะเบื่อ เดี๋ยวนี้เครื่องบินไอพ่นด้วย ถึงเร็วเกินไป

A. * * *

B. ค่ะ สมัยนี้ถ้าจะให้แปลกก็ต้องไป โลกพระจันทร์

A. * * *

B. เรือ เปรสสิเดนต์มอนโรค่ะ

A. * * *

B. ที่นิวยอร์ค

A. * * *

B. เดิมกำหนดวันที่ ๒๒ กันยายน แต่อาจจะเลื่อนก็ได้

A. * * *

B. ค่ะ ตามท่าที่เรือจอดทุกแห่ง แต่ที่ฝรั่งเศส กับ สเปญ เห็นจะนานหน่อย

A. * * *

B. แวะเหมือนกัน แต่ไม่นาน ค่ะ

A. * * *

B. โอ ภาษาอิตาเลียน พูดไม่ได้เลยค่ะ เพราะดิฉันเรียนแต่ภาษาเยอรมัน

A. * * *

B. คุณน่าจะพาครอบครัวไปเที่ยวนะคะ จะได้พักผ่อนเสียบ้าง

A. * * *

II. *Pattern Drill*

See instructions for this section in Lesson 5, page 50.

1. เรือจะมาถึงที่นี่ วันนี้
   เรือจะมาถึงที่นี่ พรุ่งนี้เช้า
   เรือจะมาถึงที่นี่ เวลา ๗ โมง
   เรือจะมาถึงที่นี่ เวลาเที่ยงคืน

2. วันนี้จะไปรับเพื่อน ที่ท่าเรือ
   วันนี้จะไปรับเพื่อน ที่สนามบิน
   วันนี้จะไปรับเพื่อน ที่นิวยอร์ค
   วันนี้จะไปรับเพื่อน ที่สถานีรถไฟ

3. เขาต้องการซื้อตั๋ว ชั้นที่หนึ่ง
   เขาต้องการซื้อตั๋ว ไปยุโรป
   เขาต้องการซื้อตั๋ว ไป – กลับ ๒ ใบ
   เขาต้องการซื้อตั๋ว เดินทางรอบโลก

4. เรือโดยสารที่คุณมา ชื่ออะไร

เรือโดยสารที่คุณมา แวะที่ไหนบ้าง

เรือโดยสารที่คุณมา ลำใหญ่ไหม

เรือโดยสารที่คุณมา เป็นเรือบริษัทอะไร

III. *Proverbial Expressions*

See instructions for this section in Lesson 5, page 52.

1. หนีเสือปะจรเข้

Escape the tiger, meet up with a crocodile.

* Out of the frying pan into the fire.

2. คนขยันย่อมไม่อด

Be industrious, never starve.

* You get out of life what you put into it.

3. รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี

We should tie up a cow we love; we should beat the child we love.

* Spare the rod and spoil the child.

4. ลูกไม้ ย่อมหล่นไม่ไกลต้น

The fruit never falls far from the tree.

* Like father, like son.

5. ให้ทุกข์แก่ท่าน ทุกข์นั้นถึงตัว

Bring misery to another, the same misery will return to us.

* As you give, so will it be given unto you.

Lesson 18

I. *Pronunciation Drill*

See instructions for this section in Lesson 6, page 55.

ถนน	แปลก	เจริญ	เหนือ	ใต้
เงียบ	แวะ	คลื่น	ลม	เช่า
ท่าเรือ	เมืองท่า	อากาศ	ธรรมชาติ	ครอบครัว
ทิวทัศน์	พักผ่อน	ส่วนตัว	เรือยนตร์	รถยนตร์

แม่น้ำเจ้าพระยา	คนโดยสาร	เรือโดยสาร
การขนส่ง	เรือเดินสมุทร	ฝั่งแม่น้ำ
ต่างจังหวัด	โลกพระจันทร์	เดินทางรอบโลก

II. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 3, page 57.

1. Have you decided where you're going touring?

   I'm planning to go for a boat trip.

   I think I'll go to Europe.

   I'm not sure yet.

2. Where did you stop last trip?

   I stopped in England and France.

   I only visited Hong Kong.

   I didn't stop anywhere at all.

3. Did you ever ride the ship "Queen Elizabeth"?

   Never.

   I rode it to England once.

   I've ridden it very often.

4. Did you buy a passenger ticket already?

   It's already bought.

III. *Question and Answer Practice*

See instructions for this section in Lesson 6, page 57.

1. คุณตกลงใจจะไปเที่ยวไหนคะ

   คิดว่าจะไปเที่ยวทางเรือครับ

   คิดว่าจะไปยุโรปครับ

   ยังไม่แน่ครับ

2. เที่ยวที่แล้วคุณแวะที่ไหนบ้างคะ

   แวะที่อังกฤษและฝรั่งเศสครับ

   แวะที่ฮ่องกงแห่งเดียวครับ

   ไม่ได้แวะที่ไหนเลยครับ

3. คุณเคยนั่งเรือควีนเอลิซาเบธไหมคะ

   ยังไม่เคยครับ

   เคยนั่งไปอังกฤษครั้งหนึ่งครับ

   เคยนั่งบ่อย ๆ ครับ

4. คุณซื้อตั๋วโดยสารแล้วหรือยังคะ

   ซื้อเรียบร้อยแล้วครับ

I bought it long ago.

I still haven't bought it yet.

5. When will the ship depart from here?

Tomorrow morning.

Next Monday.

Today at 3:00 p.m.

6. Aren't you afraid of getting seasick?

I'm not worried.

I think there'll be no waves for a time.

If I'm seasick it certainly won't be much.

ซื้อไว้นานแล้วครับ

ยังไม่ได้ซื้อเลยครับ

5. เรือจะออกจากที่นี่เมื่อไรคะ

พรุ่งนี้เช้าครับ

วันจันทร์หน้าครับ

วันนี้ เวลา ๑๕ นาฬิกาครับ

6. คุณไม่กลัวเมาคลื่นหรือคะ

ไม่กลัวครับ

ผมคิดว่าฤดูนี้ไม่มีคลื่นครับ

ถึงเมาก็ไม่มากครับ

Unit 4

TRAFFIC

Lessons 19-24

Lesson 19

I. *Vocabulary Practice*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ผลิต	Produce
ทับ	To run over
งง	Confused
ชน	To hit
ยุ่ง	Difficult
ระวัง	Be careful
ระบบ	System
หลงทาง	To get lost
จราจร	Traffic
จอดรถ	To park a car
ถูกปรับ	To be fined
ปัญหา	Problem
ตำรวจ	Police

ยานพาหนะ	Vehicle
ถนนขลุขละ	Rough road
ถนนแคบ	Narrow road
ห้ามล้อ	Brake
การขนส่ง	Transportation
ของฟุ่มเฟือย	Luxurious items
อุบัติเหตุ	Accident
ไฟสัญญาณ	Signal light
อัตโนมัติ	Automatic
พวงมาลัย	Steering wheel
พุทธศักราช	Buddhist era
เอกอัครราชฑูต	Ambassador
ภาษีขาเข้า	Import duty

II. *Text*

See instructions for this section in Lesson 1, page 5.

การจราจร

สมัยนี้ปัญหาในเรื่อง การจราจร เป็นปัญหาสำคัญทั่วโลก เพราะในปีหนึ่ง ๆ การผลิตรถยนตร์ชะนิดต่าง ๆ ออกสู่ตลาด มีจำนวนเพิ่มขึ้นมาก ผู้ใช้รถยนตร์เป็นพาหนะสำหรับไปทำงาน ไปธุระ หรือทำการขนส่ง ก็มีมากขึ้น จนเป็นเหตุให้ถนนหนทางในเมืองใหญ่ ๆ คับคั่งไปด้วยรถยนตร์และยวดยานชะนิดอื่น การจราจรจึงจำเป็นต้องมีระบบอย่างดี มิฉะนั้น การสัญจรไปมาก็ชะงักหมด

ความเป็นอยู่ของชาวอเมริกันเวลานี้ถือกันว่ารถยนตร์เป็นสิ่งจำเป็นแก่การครองชีพ ทุกคนพยายามมีรถยนตร์ไว้ใช้ ทั้งนี้ ก็เนื่องด้วยอเมริกาเป็นประเทศที่ผลิตรถยนตร์มากที่สุดในโลก ถนนหนทางดี ระบบจราจรดี แต่เมื่อนึกถึงจำนวนชาวอเมริกัน ที่ต้องเสียชีวิตด้วยอุบัติเหตุรถยนตร์ในปีหนึ่ง ๆ แล้วก็เป็นเรื่องที่น่าเศร้าใจ ทั้ง ๆ ที่ทางการจราจรได้พยายามจัดระบบดีขึ้นเสมอ

กรุงเทพ ฯ หรือจังหวัดพระนคร ในสมัยก่อน รู้สึกว่าการจราจรเป็นเรื่องไม่สำคัญ เพราะจำนวนรถยนต์มีไม่มาก ประเทศไทยผลิตรถยนต์ไม่ได้เอง ต้องสั่งซื้อจากต่างประเทศทั้งสิ้น รถยนต์ที่ใช้กันส่วนมากในกรุงเทพ ฯ เป็นรถเล็ก ทำจากอังกฤษและประเทศอื่น ๆ ในยุโรป รถอเมริกัน มีไม่มาก เพราะเป็นรถใหญ่ กินน้ำมันมาก ไม่เหมาะสำหรับถนนในกรุงเทพ ฯ ซึ่งส่วนมากเป็นถนนแคบ

ในระยะหลังสงครามโลกครั้งที่สอง ราคารถยนต์แพงขึ้นมาก รัฐบาลไทยได้จำกัดจำนวนรถยนต์ ไม่ให้เข้าประเทศมากเกินไป เพราะเห็นว่าเป็นของฟุ่มเฟือยและไม่จำเป็น แม้กระนั้นก็ตาม ปรากฏว่าจำนวนรถยนต์ในกรุงเทพ ฯ เพิ่มขึ้นประมาณเดือนละ ๒๐๐ คัน เวลานี้รัฐบาลยกเลิกการจำกัดจำนวนแล้ว แต่ได้เพิ่มภาษีขาเข้าขึ้นไปถึง ๕๐ เปอร์เซ็นต์ของราคา จำนวนรถยนต์เข้าประเทศก็มิได้ลดน้อยลงเลย เป็นเหตุให้การจราจรคับคั่ง จำนวนอุบัติเหตุมีมากขึ้น ตำรวจจราจรต้องเพิ่มจำนวนและภาระขึ้นมาก

ถนนหลายสายในกรุงเทพ ฯ เป็นถนนขนาดแคบ มีการจราจรคับคั่งมาก รถที่วิ่งอยู่บนถนน มีหลายชะนิด เช่น

รถยนตร์ รถสามล้อเครื่อง รถสามล้อใช้กำลังคน แต่ละชะนิดมีความเร็วไม่เท่ากัน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง รถสามล้อชะนิดใช้กำลังคน มีจำนวนไม่น้อย เป็นรถที่ไม่สู้จะแข็งแรง บอบบาง เป็นเครื่องกีดขวาง ทำให้การจราจรต้องชะงักบ่อย ๆ รถยนตร์ต้องวิ่งตามช้า ๆ จนเป็นที่น่ารำคาญ ถ้าพลาดพลั้งเบียดเข้าสักเล็กน้อย ก็เป็นเรื่องเสียเวลาและเสียเงิน

รัฐบาลไทยได้พยายามแก้ปัญหาจราจรในกรุงเทพ ฯ ตลอดมา เช่น ขยายถนน เปลี่ยนถนนเป็นทางเดียว เพิ่มจำนวนตำรวจจราจร เพิ่มไฟสัญญาณอัตโนมัติตามสี่แยกต่าง ๆ และที่สำคัญที่สุดก็คือ สั่งให้เลิกรถสามล้อทั้งหมดในจังหวัดพระนคร ตั้งแต่วันที่ ๑ มกราคม พ.ศ. ๒๕๐๓ เป็นต้นไป ซึ่งเป็นที่หวังกันว่าจะเป็นทางแก้ปัญหาจราจรคับคั่งได้อย่างหนึ่ง

สิ่งที่น่าสังเกตเกี่ยวกับการจราจรในประเทศไทย คือ การจราจรทางบกอยู่ทางซ้าย ส่วนการจราจรทางน้ำอยู่ทางขวา พวงมาลัยรถยนตร์ที่ใช้ในเมืองไทย อยู่ทางขวา ซึ่งเป็นการตรงข้ามกับที่ใช้กันในอเมริกา และทวีปยุโรป นอกจากอังกฤษประเทศเดียว ชาวอเมริกันที่เดินทางเข้าไปใน

1. I heard you're going to buy a new car. Is that right?

   Yes, that's true.

2. What are you going to do with your old car?

   Even so, I'll keep it around to use.

3. What's up with your car today?

   I have a little engine trouble.

4. Where do you have your car repaired?

   At a repair shop very near here.

5. Are repairs very costly?

ประเทศไทย จำเป็นต้องระวังในเรื่องนี้ให้มาก เพราะ เมื่อไม่นานมานี้ เอกอัครราชทูตอเมริกัน ประจำประเทศไทย คนหนึ่ง นำรถยนตร์ รันเดอร์เบิด เข้าไปเป็นคันแรก ได้ประสบอุบัติเหตุถึงเสียชีวิตบนเส้นทางระหว่างนครปฐม กับกรุงเทพ ฯ

III. *Questions and Answers*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

1. ได้ข่าวว่าคุณจะซื้อรถใหม่ ใช่ไหม

   ใช่

2. แล้วคันเก่าของคุณจะทำยังไง

   ก็เก็บเข้าไว้ใช้

3. วันนี้รถของคุณเป็นอะไรไป

   เครื่องเสียนิดหน่อย

4. คุณส่งไปซ่อมที่ไหน

   ที่ร้านซ่อมใกล้ ๆ นี่เอง

5. ค่าซ่อมแพงมากไหม

Not too much, really.

6. Is it very hard to get spare parts in Bangkok?

Quite hard, and sometimes you can't get them them at all.

7. Does your new car use much gas?

Not much.

8. How much gas do you use a month?

About 400 liters.

9. Where's your garage?

It's behind the house.

10. Can we leave the car out at the curb?

You can, but it's not safe.

11. Can we turn left at the next corner?

No, you can't.

12. What's the speed limit per hour in town?

Ten kilometers per hour.

ก็ไม่แพงเกินไป

6. เครื่องอาหลั่ยในกรุงเทพ ฯ หายากไหม

ค่อนข้างยาก บางทีหาไม่ได้เลย

7. รถใหม่ของคุณกินน้ำมันมากไหม

ไม่มาก

8. คุณใช้น้ำมันเดือนละเท่าไร

ประมาณ ๔๐๐ ลิตร

9. โรงรถของคุณอยู่ที่ไหน

อยู่หลังบ้าน

10. ที่นี่จอดรถทิ้งไว้ข้างถนนได้ไหม

ได้ แต่ไม่ปลอดภัย

11. ที่สี่แยกข้างหน้า เลี้ยวซ้ายได้ไหม

ไม่ได้

12. ความเร็วจำกัดในเมือง ชั่วโมงละเท่าไร

สิบกิโลเมตรต่อ ๑ ชั่วโมง

---

1. Turn left.

2. Turn right.

3. Straight ahead.

4. No U-turn.

5. No parking.

6. Drive slowly.

7. Speed limit.

8. Police station.

9. Traffic police.

Lesson 20

I. *Text*

See instructions for this section in Lesson 2, page 17.

II. *Useful Expressions*

See instructions for this section in Lesson 2, page 17.

1. เลี้ยวซ้าย
2. เลี้ยวขวา
3. ตรงไป
4. ห้ามกลับรถ
5. ห้ามจอดรถ
6. ขับช้า ๆ
7. ความเร็วจำกัด
8. สถานีตำรวจ
9. ตำรวจจราจร

10. Automatic signal light.

11. Caution, pedestrians crossing street.

12. Beware running over children with the car.

13. He's driving too close behind.

14. Don't drive through the red light.

15. It's against the traffic laws.

1. What country produces the most cars ?

   The United States of America.

2. Is a car a necessity of life ?

   Nowadays it's very necessary.

3. Does Thai and produce its own automobiles ?

   No, they must be ordered and bought abroad.

4. Why does anyone own a car ?

10. ไฟสัญญาณอัตโนมัติ
11. ระวังคนวิ่งข้ามถนน
12. ระวังรถจะทับเด็ก
13. เขาขับตามในระยะกระชั้นชิด
14. อย่าขับรถข้ามไฟแดง
15. ฝิดกฎจราจร

III. *Comprehension Check-Up*

See instructions for this section in Lesson 2, page 21.

1. ประเทศไหนผลิตรถยนตร์มากที่สุด

   สหรัฐอเมริกา

2. รถยนตร์จำเป็นแก่การครองชีพไหม

   สมัยนี้จำเป็นมาก

3. ประเทศไทยผลิตรถยนตร์ได้เองไหม

   ไม่ได้ ต้องสั่งซื้อจากต่างประเทศ

4. ทุกคนมีรถไว้เพื่ออะไร

For driving to the office or travelling.

5. Are many American cars in use in Thailand ?

Not so many.

6. Is it a left or right side traffic system in Thailand ?

Left side.

7. Are the streets in Bangkok broad or narrow ?

Most streets are narrow.

8. Why is it tricycles hold up traffic ?

Because of their low speed.

9. Do many Americans lose their lives in auto accidents ?

Quite a few.

10. How long ago did the government order the use of tricycles discontinued in Bangkok ?

They were ordered out of use as of January 1, 2503 B.E.

เพื่อใช้ขับไปทำงานหรือไปเที่ยว

5. รถอเมริกันในเมืองไทยมีใช้มากไหม

ไม่มากนัก

6. ระบบจราจรในกรุงเทพ ฯ อยู่ข้างซ้ายหรือข้างขวา

อยู่ข้างซ้าย

7. ถนนในกรุงเทพ ฯ ขนาดกว้างหรือแคบ

ส่วนมากเป็นถนนแคบ

8. เหตุใดนรถสามล้อจึงกีดขวางการจราจร

เพราะความเร็วต่ำ

9. ชาวอเมริกันเสียชีวิตด้วยอุบัติเหตุรถยนต์มากไหม

มากทีเดียว

10. รัฐบาลไทยสั่งเลิกสามล้อในกรุงเทพ ฯ ตั้งแต่เมื่อไร

สั่งเลิกตั้งแต่เมื่อวันที่ ๑ มกราคม พ.ศ.๒๕๐๓

---

1. I can't find you.

2. I didn't go to the right place to look for you.

3. I don't know the way.

4. I don't know whom I'll ask.

5. I didn't come by here at all.

6. I don't know what I'll do.

7. I don't understand the local traffic system.

8. I don't know whether I can park or not.

9. I don't think it's wrong.

10. I can't read Thai.

11. I don't plan to park for long.

12. I'm parking for a few minutes to wait for a friend.

13. I've never before driven on the left side.

Lesson 21

I. *Expressions for Repetition*

See instructions for this section in Lesson 3, page 25.

1. ผมหาคุณไม่พบ
2. ผมไปหาคุณไม่ถูก
3. ผมไม่รู้จักทาง
4. ผมไม่ทราบว่าจะถามใคร
5. ผมไม่เคยผ่านมาทางนี้เลย
6. ผมไม่ทราบว่าจะทำอย่างไร
7. ผมไม่เข้าใจกฎจราจรที่นี่
8. ผมไม่ทราบว่าจอดได้หรือไม่
9. ผมไม่คิดว่าจะฝึก
10. ผมอ่านภาษาไทยไม่ออก
11. ผมไม่ตั้งใจจะจอดนาน
12. ผมจอดคอยเพื่อนประเดี๋ยวเดียว
13. ผมไม่เคยขับรถทางซ้าย

14. I didn't know there was a speed limit.

15. I didn't realize it was a one-way street.

A. Hello, there.

B. How do you do.

A. What do you say we talk a bit about traffic systems ?
B. Fine. What in particular were you wondering about ?
A. I'd like to know about the traffic system in Bangkok.

B. How's that ? You're planning to go to Bangkok ?

So that's why you're curious about this.

14. ผมไม่ทราบว่าความเร็วจำกัด

15. ผมไม่ทราบว่าเป็นถนนทางเดียว

II. *Vocabulary Practice*

See instructions for this section in Lesson 1, page 27.

III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

A. สวัสดีครับ

B. สวัสดีค่ะ

A. วันนี้เรามาคุยกันเรื่อง การจราจร สักหน่อยเป็นไงครับ

B. ดีเหมือนกัน คุณสงสัยอะไรหรือคะ

A. ผมอยากทราบว่าระบบจราจรในกรุงเทพฯ นะ คุณรู้สึกว่าเป็นยังไง

B. เอ๊ะ ที่คุณคิดจะไปกรุงเทพ ฯ หรือคะ ถึงได้สนใจในเรื่องนี้

A. Well, that's what I've been thinking about, but I'm still not sure.

B. I have an idea that if you're going to be driving in Bangkok for the first time you'll be pretty mixed-up.

A. How so ?

B. It's confusing; they drive on the lett side with the steering wheel on the right.

A. Just the opposite of traffic in America ?

B. Just the opposite.

A. Why's that ?

B. Because Thailand uses the British traffic system.

A. Then don't they have to use all British cars ?

B. They don't have to; they've lots of cars made in other countries; they have American cars.

A. Doesn't that business of left and right hand drive confuse them terribly ?

B. Not so much; before they order cars to sell they have the factory alter them.

A. That's strange, I've never given the matter any thought at all. Wasn't it hard driving when you first came to America ?

A. ก็คิดไว้ว่าอย่างนั้นแหละครับ แต่ยังไม่ทราบว่าเมื่อไรแน่

B. ดิฉันคิดว่าถ้าคุณไปขับรถในกรุงเทพฯ ใหม่ ๆ คงจะงงไม่น้อยทีเดียว

A. งง ยังไงครับ

B. งง ตรงที่เขาขับรถข้างซ้าย พวงมาลัยอยู่ข้างขวาน่ะสิคะ

A. ตรงข้ามกับจราจรในอเมริกาเชียวหรือครับ

B. ตรงข้ามเลยค่ะ

A. ทำไมถึงเป็นเช่นนั้นเล่าครับ

B. ก็เพราะเมืองไทยใช้ระบบจราจรของอังกฤษ

A. แล้วรถยนตร์มิต้องใช้รถอังกฤษทั้งหมดหรือครับ

B. ไม่ต้องหรอกค่ะ รถทำในประเทศอื่นก็มีถมไป รถอเมริกันก็มี

A. เรื่องพวงมาลัยข้างซ้ายข้างขวามิยุ่งกันใหญ่หรือครับ

B. ไม่ยุ่งหรอกค่ะ ก่อนจะสั่งเข้าไปขาย เขาก็สั่งให้โรงงานเปลี่ยนเสียก่อน

A. น่าปลาดนะครับ ผมไม่เคยนึกถึงเรื่องนี้เลย เมื่อคุณมาอเมริกาใหม่ ๆ มิขับรถลำบากแย่หรือครับ

B. A little difficult at first, but I got used to it in time.

A. And are the traffic lights the same or not ?

B. Almost the same; the lights are in three colors and are automatically operated, but they're usu-usually set up in the middle of the intersection.

A. If you break a traffic law, do the police ticket you for the payment of a fine ?

B. Of course they do.

A. And can you mail in a check to cover the fine ?

B. No, you can't. You have to take the cash in person to the police station to pay because the use of checks isn't very common.

A. Thanks a lot. I've learned a lot from my talking with you.

1. Don't drive the car too fast.

2. Can you go slower? There's no hurry.

3. You've got to be careful driving a car.

B. ใหม่ ๆ ก็ลำบากนิดหน่อย นานเข้าก็ชินไปเอง

A. แล้วไฟสัญญาณจราจร เหมือนกันหรือเปล่าครับ

B. เกือบจะเหมือนกัน เป็นไฟ ๓ สี บังคับด้วยเครื่องอัตโนมัต แต่ส่วนมากมักจะตั้งอยู่ที่กลางสี่แยกถนน

A. ถ้าคุณทำผิดกฎจราจร ตำรวจให้ตั๋วสำหรับไปเสียค่าปรับไหมครับ

B. ให้สิคะ

A. แล้วคุณส่งเช็คไปชำระค่าปรับ ได้ไหมครับ

B. ไม่ได้หรอกค่ะ ต้องเอาเงินสดไปชำระเองที่สถานีตำรวจ เพราะการใช้เช็คยังไม่เป็นที่นิยม

A. ขอบคุณมากนะครับ คุยกับคุณได้ความรู้แยะ

IV. *Colloquial Expressions*

See instructions for this section in Lesson 3, page 33.

1. อย่าขับรถเร็วเกินไป
2. ไปช้า ๆ ก็ได้
3. ขับรถ ต้องระวัง

4. Don't break the traffic laws.

5. The car's acting up today; I'll have to send it in for repairs.
6. He was fined fifty baht by the traffic police.

7. This street's jammed with cars; we'd better go the other way.
8. Someone was hit by a car crossing the street.

9. A child was run over and killed by a car.

10. An automobile collision.

11. Watch out, we'll have an accident !

12. He died in an auto accident.

13. Don't run across the street.

14. Please tell the driver to come here as fast as he can.
15. Let him wait there until we get back.

4. อย่าทำผิดกฎจราจร
5. วันนี้รถเสีย ต้องส่งไปซ่อม
6. เขาถูกตำรวจจราจรปรับ ๕๐ บาท
7. ถนนนี้รถแน่นมาก ไปทางอื่นดีกว่า
8. คนเดินถนนถูกรถชน
9. เด็กถูกรถทับตาย
10. รถยนต์ชนกัน
11. ระวังจะเกิดอุบัติเหตุ
12. เขาตายโดยอุบัติเหตุรถยนต์
13. อย่าวิ่งข้ามถนน
14. โปรดบอกคนขับรถมาที่นี่เร็ว ๆ
15. ให้เขาคอยที่นั่นจนกว่าเราจะกลับ

Lesson 22

I. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 4, page 37.

A. สวัสดีครับ

B. * * *

A. วันนี้เรามาคุยกันเรื่อง การจราจร สักหน่อยเป็นไงครับ

B. * * *

A. ผมอยากทราบว่าระบบการจราจรในกรุงเทพ ฯ นะ คุณรู้สึกว่าเป็นยังไง

B. * * *

A. ก็คิดไว้ว่าอย่างนั้นแหละครับ แต่ยังไม่ทราบว่าเมื่อไรแน่

B. * * *

A. งง ยังไงครับ

B. * * *

A. ตรงข้ามกับจราจรในอเมริกาเชียวหรือครับ

B. * * *

A. ทำไมถึงเป็นเช่นนั้นเล่าครับ

B. * * *

A. แล้วรถยนตร์มิต้องใช้รถอังกฤษทั้งหมดหรือครับ

B. * * *

A. เรื่องพวงมาลัยข้างซ้ายข้างขวามิยุ่งกันใหญ่หรือครับ

B. * * *

A. น่าปลาดนะครับ ผมไม่เคยนึกถึงเรื่องนี้เลย เมื่อคุณมาอเมริกาใหม่ ๆ มิชับรถลำบากแย่หรือครับ

B. * * *

A. แล้วไฟสัญญาณจราจร เหมือนกันหรือเปล่าครับ

B. * * *

A. ถ้าคุณทำผิดกฎจราจร ตำรวจให้ตั๋วสำหรับไปเสียค่าปรับไหมครับ

B. * * *

A. แล้วคุณส่งเช็คไปชำระค่าปรับ ได้ไหมครับ

B. * * *

A. ขอบคุณมากนะครับ คุยกับคุณได้ความรู้แยะ

---

1. Did you ever get lost ?

   I got lost quite often.

2. If you get lost whom will you ask ?

   I'll ask a policeman.

3. Could you find the way to get to my house ?

   I think maybe I'll get there all-right.

4. Would you help me drive a little ?

   Oh, sure.

5. How far is it from Bangkok to Paknam ?

   About 24 kilometers.

6. How many kilometers is it from Paknam to Bang poo ?

   It's 13 kilometers.

7. Don't you get tired when you drive the car for a long time ?

   Sometimes it's tiring.

8. Are you going to Donmuang with me tomorrow morning ?

II. *Colloquial Expressions Drill*

See instructions for this section in Lesson 4, page 41.

1. คุณเคยหลงทางบ้างไหมครับ

   เคยหลงบ่อย ๆ ค่ะ

2. ถ้าคุณหลงทาง คุณจะถามใครครับ

   ถามตำรวจสิคะ

3. คุณหาทางไปบ้านผมถูกไหมครับ

   คิดว่าคงจะไปถูกค่ะ

4. ช่วยขับรถให้ผมหน่อยได้ไหมครับ

   ได้สิคะ

5. ทางจากกรุงเทพ ๆ ถึงปากน้ำยาวเท่าไรครับ

   ประมาณ ๒๔ กิโลเมตรค่ะ

6. จากปากน้ำถึงบางปู กี่กิโลเมตรครับ

   ๑๓ กิโลเมตรค่ะ

7. คุณขับรถนาน ๆ ไม่เหนื่อยหรือครับ

   ก็เหนื่อยเหมือนกันค่ะ

8. พรุ่งนี้เช้าจะไปดอนเมืองกับผมไหมครับ

It looks like I won't be going.

9. Does your car use up a lot of gas ?

Quite a lot; it's a big car.

10. Where do you keep your car at night ?

I put it in the garage.

11. Have you ever parked your car at the curb ?

Yes, I sometimes have.

12. Do you know your way around Washington well yet ?

Well enough to go anywhere and back without getting lost.

13. What's happened to your car today ?

The engine's a little off.

14. Did your old car use much gas ?

Quite a lot.

15. Would you please tell me the route ?

Oh, sure.

เห็นท่าจะไม่ไปละค่ะ

9. รถของคุณกินน้ำมันมากไหมครับ

ค่อนข้างมาก เพราะเป็นรถใหญ่

10. เวลากลางคืนคุณเก็บรถไว้ที่ไหนครับ

เก็บไว้ในโรงรถค่ะ

11. คุณเคยจอดทิ้งไว้ข้างถนนไหมครับ

เคยเหมือนกันค่ะ

12. คุณรู้จักทางในวอชิงตันดีแล้วหรือยังครับ

ดีพอไปไหนมาไหนไม่หลงค่ะ

13. วันนี้รถของคุณเป็นอะไรไปครับ

เครื่องไม่สะดวกนิดหน่อยค่ะ

14. รถคันเก่าของคุณกินน้ำมันมากไหมครับ

มากทีเดียวค่ะ

15. คุณช่วยบอกทางผมหน่อยได้ไหมครับ

ได้สิคะ

Lesson 23

I. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 5, page 47.

A. * * *

B. สวัสดีค่ะ

A. * * *

B. ดีเหมือนกัน คุณสงสัยอะไรหรือคะ

A. * * *

B. เอ๊ะ นี่คุณคิดจะไปกรุงเทพ ฯ หรือคะ ถึงได้สนใจเรื่องนี้

A. * * *

B. ดิฉันคิดว่าถ้าคุณไปขับรถในกรุงเทพ ฯ ใหม่ ๆ คงจะงงไม่น้อยทีเดียว

A. * * *

B. งงตรงที่เขาขับรถข้างซ้าย พวงมาลัยอยู่ข้างขวาน่ะซิคะ

A. * * *

B. ตรงข้ามเลยค่ะ

A. * * *

B. ก็เพราะเมืองไทยใช้ระบบจราจรของอังกฤษ

A.

B. ไม่ต้องหรอกค่ะ รถทำในประเทศอื่นก็มีถมไป รถอเมริกันก็มี

A. * * *

B. ไม่ยุ่งหรอกค่ะ ก่อนจะสั่งเข้าไปขาย เขาก็สั่งให้โรงงานเปลี่ยนเสียก่อน

A. * * *

B. ใหม่ ๆ ก็ลำบากนิดหน่อย นานเข้าก็ชินไปเอง

A. * * *

B. เกือบจะเหมือนกัน เป็นไฟ ๓ สี บังคับด้วยเครื่องอัตโนมัติ แต่ส่วนมากมักจะตั้งอยู่ที่กลางสี่แยกถนน

A. * * *

B. ให้สิคะ

A. * * *

B. ไม่ได้หรอกค่ะ ต้องเอาเงินสดไปชำระเองที่สถานีตำรวจ เพราะการใช้เช็ค ยังไม่เป็นที่นิยม

A. * * *

II. *Pattern Drill*

See instructions for this section in Lesson 5, page 50.

1. รถคันใหม่ของเขา ทำในอังกฤษ
   รถคันใหม่ของเขา <u>กินน้ำมันมาก</u>
   รถคันใหม่ของเขา <u>เป็นรถ ๔ ประตู</u>
   รถคันใหม่ของเขา <u>เป็นรถแบบสปอร์ท</u>

2. เขามาบ้านเราไม่ถูก เพราะไม่เคยมา
   เขามาบ้านเราไม่ถูก <u>เพราะไม่รู้จักทาง</u>
   เขามาบ้านเราไม่ถูก <u>เพราะไม่รู้จักบ้าน</u>
   เขามาบ้านเราไม่ถูก <u>เพราะไม่ทราบจะถามใคร</u>

3. วันนี้รถยนต์ของเขา เครื่องเสีย
   วันนี้รถยนต์ของเขา <u>เครื่องไม่สะดวก</u>

วันนี้รถยนตร์ของเขา ห้ามล้อไม่ดี
วันนี้รถยนตร์ของเขา เครื่องเรียบร้อย

4. ชายแปลกหน้าขับรถ เร็วมาก
ชายแปลกหน้าขับรถ หลงทาง
ชายแปลกหน้าขับรถ วนหาที่จอด
ชายแปลกหน้าขับรถ ชนท้ายรถคันหน้า

5. เมื่อก่อนนี้เราเคย รู้จักเขาดี
เมื่อก่อนนี้เราเคย พบเขาบ่อย ๆ
เมื่อก่อนนี้เราเคย นั่งรถไปกับเขา
เมื่อก่อนนี้เราเคย อยู่โรงเรียนเดียวกัน

III. *Proverbial Expressions*

See instructions for this section in Lesson 5, page 52.

1. น้ำนิ่งไหลลึก

Quiet waters flow deep.
* Still water runs deep.

2. กันไว้ดีกว่าแก้

Prevention beforehand is better than cure.
* An ounce of prevention is worth a pound of cure.

3. อย่าเล่นกับไฟ

Don't play with fire.
* Don't play with fire.

4. วัวหายแล้วจึงล้อมคอก

The cow is already lost; now put up fences.
* Lock the barn door after the horse is stolen.

5. การเรียนย่อมไม่มีวันสาย

There's never too late a day for learning.
* It's never too late to learn.

Lesson 24

I. *Pronunciation Drill*

See instructions for this section in Lesson 6, page 55.

ถนน	ทับ	ชน
เลี้ยว	เหนื่อย	ข้ามถนน
เลี้ยวซ้าย	เลี้ยวขวา	ท้ายรถ
สถานีตำรวจ	พระนคร	ห้ามจอด
รัฐบาล	กฎจราจร	ห้ามล้อ
คนขับรถ	โรงรถ	ตำรวจจราจร
ของฟุ่มเฟือย	ระยะกระชั้นชิด	หลงทาง
ชายแปลกหน้า	ถนนขลุขละ	เครื่องไม่สะดวก

II. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 3, page 57.

1. Do you know the way well yet ?

   Yes, I know it by now.

   No, I don't know it yet.

   I'm still not at all sure I'll go right.

2. Do you want me to direct you on the way ?

   Oh, good.

   It's not necessary.

   Never mind, I think I can make it all-right.

3. Aren't you afraid of getting lost ?

   I'm not worried.

   Well, so what ?

   If I get lost I'll ask a policeman.

III. *Question and Answer Practice*

See instructions for this section in Lesson 6, page 57.

1. คุณรู้จักทางดีแล้วหรือคะ

   รู้จักแล้วครับ

   ยังไม่รู้จักเลยครับ

   ยังไม่แน่ใจเลยครับ ว่าจะไปถูก

2. คุณต้องการให้ดิฉันบอกทางให้ไหมคะ

   ดีซิครับ

   ไม่ต้องก็ได้ครับ

   ไม่เป็นไรครับ ผมคิดว่าจะไปถูก

3. คุณไม่กลัวหลงหรือคะ

   ไม่กลัวครับ

   หลงก็ไม่เป็นไรครับ

   ถ้าหลง ผมจะถามตำรวจ

4. What happened to your car yesterday ?

The engine wasn't quite right.

The engine wasn't working right, so I sent it in for repairs.
Not a thing; I used my car all day long.

5. Where did you drive your car to today ?

I went to visit my friends.

I went to Bangpoo and back, and I bought the crabs for you.
I didn't go anywhere at all; I stayed home all day.

6. Have you bought a new car yet ?

Yes, I did buy one.

I still haven't bought it yet.

I can't buy one yet because the prices are too high.

เมื่อวานนี้รถของคุณเป็นอะไรไปคะ

เครื่องไม่สะดวกนิดหน่อยครับ

เครื่องเสีย ผมเลยส่งไปซ่อม

ไม่เป็นไรเลย ผมใช้อยู่ทุกวัน

วันนี้คุณขับรถไปไหนมาบ้างครับ

ไปแวะเยี่ยมเพื่อนมาครับ

ไปเที่ยวที่บางปู เลยซื้อปูมาฝากคุณ

ไม่ได้ไปไหนเลย ผมอยู่บ้านทั้งวัน

คุณซื้อรถยนต์ใหม่แล้วหรือคะ

ซื้อแล้วครับ

ยังไม่ได้ซื้อเลยครับ

ยังซื้อไม่ได้เลยครับ เพราะราคาแพงเกินไป

Unit 5

LINCOLN'S GETTYSBURG ADDRESS

Lessons 25-30

Lesson 25

I. *Vocabulary Practice*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ทาษ	Slave
พิภพ	The earth, the world
สูญสิ้น	Perish
พลีชน	Devote
ทวีปใหม่	New continent
เหมาะสม	Proper
อานุภาพ	Power
สมบูรณ์	Complete
สมรภูมิ	Battlefield
อุทิศ	Dedicate
เสรีภาพ	Liberty
อิสรภาพ	Independence
ความเป็นอิสรภาพ	Freedom

ประสาทพร	Blessing
สละชีวิต	Life sacrifice
คำปราศรัย	An address
บรรพชน, บรรพบุรุษ	Ancestors
นิวาสสถาน	Resting place
ความศักดิ์สิทธิ์	Holy
งานที่ยังค้าง	Unfinished work
ทำการณรงค์	To make war
ประชาชน	Citizen
ประชาชาติ	Nation
สหประชาชาติ	United Nations
ประชาธิปไตย	Democracy
ประวัติศาสตร์	History
ประธานาธิบดี	The President
ปณิธาน	Determination
มหาอำนาจ	Big power
ยอมจำนน	Surrender
สัญญาสงบศึก	Peace treaty

สิทธิเท่าเทียมกัน	Equal rights
ความพินาศ	Destruction
คริสต์ศักราช	Christian Era (abbreviated as ค.ศ.)
พุทธศักราช	Buddhist Era (abbreviated as พ.ศ.)
สงคราม	War
ประกาศสงคราม	Declare war

Fourscore and seven years ago our fathers brought forth on this continent a new nation, conceived in liberty and dedicated to the proposition that all men are created equal.

Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation or any nation so conceived and so dedicated can long endure. We are met on a great battlefield of that war. We have come to dedicate a portion of that field, as a final resting-place of those who here gave their lives that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But, in a larger sense, we cannot dedicate, we cannot consecrate, we cannot hallow this ground. The

II. *Text*

See instructions for this section in Lesson 1, page 5.

คำปราศรัยของประธานาธิบดีลินคอล์นที่เก็ตติสเบอร์ก

แปดสิบเจ็ดปีมาแล้ว บรรพชนของเราได้นำประชาชาติใหม่มาสู่ทวีปนี้ เป็นประชาชาติอันยึดถือเสรีภาพ และเชื่อมั่นว่าคนทั้งปวงถือกำเนิดมา เท่าเทียมกันหมด

บัดนี้ เราติดพันอยู่ในสงครามกลางเมืองครั้งใหญ่ เพื่อทดลองดูว่า ประชาชาตินั้น หรือประชาชาติอื่นใดก็ตาม อันยึดถือเชื่อมั่นอยู่อย่างที่กล่าว อาจจะยั่งยืนได้นาน หรือไม่อย่างไร เราได้ต่อสู้กันในสมรภูมิอันกว้างใหญ่แห่งสงครามนั้น เราได้พร้อมใจกันอุทิศส่วนหนึ่งของสมรภูมินั้นให้เป็นนิวาสสถานชั้นสุดท้ายของบรรดาผู้ที่ได้เสียสละชีวิตของเรา ณ ที่นี้ เพื่อว่าประชาชาตินั้นจักได้ดำรงคงอยู่ จึงเป็นการอันสมบูรณ์ และเหมาะสม ที่เราจะพึงกระทำดังนี้

แต่ในความรู้สึกในวงกว้างยิ่งกว่านั้น เราไม่อาจที่จะอุทิศ – ไม่อาจที่จะสร้างความศักดิ์สิทธิ์ – ไม่อาจที่จะประ

brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it far above our poor power to add or detract. The world will little note nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here. It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task before us; that from these honored dead we take increased devotion; that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain; that this nation, under God, shall have a new birth of freedom and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

สาทพรให้แก่พื้นที่แห่งนี้ วีระบุรุษ – ทั้งที่ยังมีชีวิตอยู่และที่เสีย ชีวิตไปแล้ว – ผู้ได้ทำการฌรงค์ ณ ที่นี้ ได้สร้างความศักดิ์สิทธ์ ขึ้นไว้ให้แล้ว ยิ่งใหญ่เหนืออานุภาพอันน้อยของเราที่จะ เสริม หรือลดได้แต่ประการใด โลกจะรับรู้เพียงเล็กน้อย และจะไม่ จดจำไปนานนัก ในสิ่งที่เราได้กล่าว ณ ที่นี้ แต่โลกจะไม่ อาจลืมเสียได้ในสิ่งที่เขาเหล่านั้น ได้กระทำไว้ยิ่งกว่าที่เราจะ อุทิศให้ จึงเป็นเราผู้มีชีวิตอยู่นี้เอง ที่ได้รับการอุทิศให้ซึ่งงาน ที่ยังค้าง เป็นผลงานแห่งการสู้รบอันสมศักดิ์ ที่วีระบุรุษเหล่า นั้นได้ดำเนินไปแล้ว จึงเป็นเราผู้มีชีวิตอยู่นี้เอง ผู้ที่ได้รับ การอุทิศ ซึ่งภาระกิจอันใหญ่หลวง อันคงเหลืออยู่เบื้องหน้าเรา คือที่จะต้องรับช่วงมาจากผู้เสียชีวิตอันทรงเกียรติเหล่านี้ พลี ตนให้มากยิ่งขึ้นแก่หลักอุดมการ อันเขาเหล่านั้นได้พลีตนเต็ม ขนาดแล้ว จนถึงวาระสุดท้าย คือที่จะต้องตั้งปณิธานอันสูงว่า ผู้เสียชีวิตเหล่านี้ จะไม่สูญชีพของเขาไปโดยเปล่าประโยชน์ – ทั้งประชาชาตินี้ ภายใต้พระเป็นเจ้า จะได้ถือเอากำเนิดแห่ง ความเป็นอิสระขึ้นใหม่ และรัฐบาลของประชาชน โดยประ ชาชน เพื่อประชาชน – จะไม่สูญสิ้นไปจากพิภพนี้

1. Do you like democratic government ?

   I like it very much.

2. Have you read any American history ?

   Some.

3. What is the greatest of President Lincoln's accomplishments ?

   It was his abolition of slavery.

4. Is America a young or old country ?

   It's a very young country.

5. Do Americans revere President Lincoln ?

   People down South don't like him at all.

6. What form of government does the United States of America have ?

   Democratic.

7. When did the Civil War take place in America ?

   In the year 1861 A. D.

8. What was President Lincoln's first name ?

III. *Questions and Answers*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

1. คุณชอบการปกครองแบบประชาธิปไตยไหม

   ชอบมาก

2. คุณเคยอ่านประวัติศาสตร์อเมริกันไหม

   เคย

3. งานชิ้นเอกของประธานาธิบดีลินคอล์น คืออะไร

   คือการเลิกทาษ

4. อเมริกาเป็นประเทศใหม่หรือเก่า

   เป็นประเทศใหม่มาก

5. ชาวอเมริกันชอบประธานาธิบดีลินคอล์นไหม

   พวกทางใต้ไม่ชอบเลย

6. สหรัฐอเมริกามีการปกครองแบบไหน

   แบบประชาธิปไตย

7. สงครามกลางเมืองในอเมริกาเกิดขึ้นเมื่อไร

   เกิดเมื่อปี ค.ศ. ๑๘๖๑

8. ประธานาธิบดีลินคอล์นมีชื่อต้นว่ากระไร

Abraham.

9. Which president was Abraham Lincoln ?

The sixteenth.

10. Which side won the Civil War ?

The North.

แอบราแฮม

9. แอบราแฮมลินคอล์นเป็นประธานาธิบดีคนที่เท่าไร

คนที่ ๑๖

10. สงครามกลางเมืองครั้งนั้น พวกไหนชนะ

พวกเหนือ

Lesson 26

I. *Text*

See instructions for this section in Lesson 2, page 17.

<u>คำปราศรัยของประธานาธิบดีลินคอล์นที่เก็ตติสเบอร์ก</u>

แปดสิบเจ็ดปีมาแล้ว บรรพชนของเราได้นำประชาชาติใหม่มาสู่ทวีปนี้ เป็นประชาชาติอันยึดถือเสรีภาพ และเชื่อมั่นว่าคนทั้งปวงถือกำเนิดมา เท่าเทียมกันหมด

บัดนี้ เราติดพันอยู่ในสงครามกลางเมืองครั้งใหญ่ เพื่อทดลองดูว่า ประชาชาตินั้น หรือประชาชาติอื่นใดก็ตาม อันยึดถือเชื่อมั่นอยู่อย่างที่กล่าว อาจจะยั่งยืนได้นานหรือไม่ อย่างไร เราได้ต่อสู้กันในสมรภูมิอันกว้างใหญ่แห่งสงครามนั้น เราได้พร้อมใจกันอุทิศส่วนหนึ่งของสมรภูมินั้นให้เป็นนิวาสสถานชั้นสุดท้ายของบรรดาผู้ที่ได้เสียสละชีวิตของเรา ณ ที่นี้ เพื่อว่าประชาชาตินั้นจักได้ดำรงคงอยู่ จึงเป็นการอันสมบูรณ์ และเหมาะสม ที่เราจะพึงกระทำดั่งนี้

1. A land of free democracy.
2. Persons are giving up their lives for their country.
3. America is declaring war on Japan.
4. Beware a sneak attack !
5. No one knows when war is coming.
6. A third world war will be most perilous.
7. Germany surrendered in the year 1945.
8. Thailand has many heroes.
9. Japan signed the peace treaty on the ship "Missouri."
10. America declared its independence in the year 1776 A.D.

ภายใต้พระเป็นเจ้า จะได้ถือเอากำเนิดแห่งความเป็นอิสระขึ้นใหม่ และรัฐบาลของประชาชน โดยประชาชน เพื่อประชาชน – จะไม่สูญสิ้นไปจากพิภพนี้

II. *Useful Expressions*

See instructions for this section in Lesson 2, page 17.

1. ประเทศเสรีประชาธิปไตย
2. ประชาชนยอมสละชีพเพื่อชาติ
3. อเมริกาประกาศสงครามกับญี่ปุ่น
4. ระวังการจู่โจมโดยไม่รู้ตัว
5. ไม่มีใครทราบว่าจะเกิดสงครามเมื่อไร
6. สงครามโลกครั้งที่สามจะร้ายแรงมาก
7. เยอรมันยอมจำนนเมื่อปี ๑๙๔๕
8. วีระบุรุษของไทยมีหลายคน
9. ญี่ปุ่นเซ็นสัญญาสงบศึกบนเรือ มิซซูรี่
10. อเมริกาประกาศอิสรภาพเมื่อปีคริสต์ศักราช ๑๗๗๖

1. Who was it who delivered the Gettysburg Address?

   President Lincoln.

2. In what state is Gettysburg?

   In the state of Pennsylvania.

3. What was taking place in America at that time?

   The Civil War.

4. What country was referred to as the "new nation"?

   America.

5. When did President Lincoln deliver his address?

   At the close of the Civil War.

6. Who fought whom in the Civil War at that time?

   The North fought the South.

7. How do Americans feel all men are?

   They believe that all have equal rights.

8. What was the result of the Civil War back then?

III. *Comprehension Check-Up*

See instructions for this section in Lesson 2, page 21.

1. ใคร เป็นผู้กล่าวคำปราศรัยที่เก็ตติสเบอร์ก

   ประธานาธิบดีลินคอล์น

2. เมืองเก็ตติสเบอร์กอยู่ในรัฐอะไร

   รัฐเพนซิลเวเนีย

3. สมัยนั้นมีเหตุการณ์อะไร เกิดขึ้นในอเมริกา

   สงครามกลางเมือง

4. ประชาชาติใหม่เรียกว่าชาติอะไร

   ชาติอเมริกัน

5. ประธานาธิบดีลินคอล์นปราศรัยเมื่อไร

   เมื่อเสร็จสงครามกลางเมืองแล้ว

6. สงครามกลางเมืองครั้งนั้น ใครรบกับใคร

   พวกเหนือ รบกับ พวกใต้

7. ชาวอเมริกันเชื่อว่าเราทุกคนเป็นอย่างไร

   เชื่อว่าทุกคนมีสิทธิเท่าเทียมกัน

8. สงครามครั้งนั้นมีผลอย่างไรบ้าง

It resulted in the abolition of slavery.

9. For what motive did people go off to war and give up their lives?

For the sake of liberty.

10. What is democratic government like?

Democratic government rests on government of the people, by the people, and for the people.

มีผลให้เกิดการเลิกทาษ

9. คนที่ไปรบและยอมเสียชีวิตเพื่ออะไร

เพื่ออิสรภาพ

10. การปกครองแบบประชาธิปไตยเป็นอย่างไร

การปกครองแบบนี้ถือว่ารัฐบาลเป็นของประชาชน

โดยประชาชน และเพื่อประชาชน

1. Beware! History will repeat itself.

2. America is a free democracy.

3. Everyone has equal rights.

4. We mustn't give up too easily.

5. In war it's either lose or win.

6. An athlete must know how to lose as well as win.

7. If we cherish peace, we must always be prepared to fight.

8. In war we're enemies, in peace time friends.

9. Everyone must fight for his country.

10. He's a verteran.

11. Going off to war isn't pleasant.

12. We very much enjoy hearing that address.

13. Today the President will deliver an address.

Lesson 27

I. *Expressions for Repetition*

See instructions for this section in Lesson 3, page 25.

1. ระวังประวัติศาสตร์จะซ้ำรอย
2. อเมริกาเป็นประเทศเสรีประชาธิปไตย
3. ทุกคนมีสิทธิเท่าเทียมกัน
4. ต้องไม่ยอมจำนนง่าย ๆ
5. การรบ ถ้าไม่แพ้ ก็ชนะ
6. นักกีฬา ต้องรู้แพ้ รู้ชนะ
7. รักสงบ ต้องเตรียมรบให้พร้อมสรรพ
8. ยามศึกเรารบ ยามสงบเรารัก
9. ทุกคนต้องรบเพื่อชาติ
10. เขาเป็นทหารผ่านศึก
11. การไปรบไม่ใช่ของสนุก
12. เราชอบฟังคำปราศรัยนี้มาก
13. วันนี้ประธานาธิบดีจะกล่าวคำปราศรัย

14. All countries despise war.

15. War is ruinous.

A. Good morning.

B. Good morning.

A. Well, we haven't seen one another in quite a while. You must be busy with your studies.
B. Oh, not so busy, but I really have to get going on my studies so I can finish up.
A. Do you study American history this term or not?

B. I'm taking it because it's a required course.

A. Do you cover the Civil War period?

B. Yes; that part I like very much.

14. ทุกประเทศไม่ชอบสงคราม

15. สงครามคือความพินาศ

II. *Vocabulary Practice*

See instructions for this section in Lesson 1, page 27.

III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

A. สวัสดีครับ

B. สวัสดีค่ะ

A. แหม ไม่ได้พบกันนาน หมู่นี้ท่าจะเรียนจัดนะครับ

B. ก็ไม่จัดนัก แต่ก็ต้องเร่งเรียนหน่อยค่ะ จะได้เสร็จเสียที

A. เทอมนี้ คุณเรียนประวัติศาสตร์อเมริกัน หรือเปล่าครับ

B. เรียนค่ะ เพราะเป็นวิชาบังคับ

A. สมัยสงครามกลางเมือง เรียนหรือเปล่าครับ

B. เรียนค่ะ ตอนนี้สนุกมาก

A. I've already forgotten what happened then. Can you please tell me a little about it?

B. Sure. What especially did you want to know ?

A. Which side fought which in that war?

B. The Northerners fought the Southerners.

A. How did the causes of it all originate?

B. Originally the Southerners had many Negro slaves and the Northerners considered it cruel and wanted it stopped; the Southerners didn't agree, and war broke out.

A. And which side won?

B. The North.

A. And what resulted from the fight?

B. The results were that both sides lost a good many lives. It sounds dreadful. Brothers killed one another and covered the ground with their own blood.

A. Who was President then? I can't remember.

B. President Lincoln; he was the 16th president of

A. ผมลืมเหตุการณ์เสียหมดแล้ว ช่วยเล่าให้ผมฟังหน่อยได้ไหมครับ

B. ได้สิคะ คุณต้องการทราบอะไรบ้างล่ะคะ

A. สงครามครั้งนั้น พวกไหนรบกับพวกไหนนะครับ

B. พวกทางเหนือ รบกับ พวกทางใต้ ค่ะ

A. สาเหตุ เนื่องมาจากอะไรนะครับ

B. แรกเริ่มก็เนื่องด้วยพวกทางใต้มีทาษนิโกรอยู่มาก พวกทางเหนือเห็นว่าเป็นการทารุณ ต้องการจะให้เลิกล้มเสีย พวกทางใต้ก็ไม่ยอม เลยเกิดรบกัน

A. แล้วพวกไหนชนะ เล่าครับ

B. พวกเหนือสิคะ

A. ผลของการรบเป็นอย่างไรบ้างครับ

B. ผลก็คือ ทั้งสองฝ่ายเสียชีวิตไปมากมาย น่าสลดใจ เพราะรบกันเอง พี่ฆ่าน้อง น้องฆ่าพี่ เอาเลือดทาแผ่นดินของตัวเอง

A. สมัยนั้นใคร เป็นประธานาธิบดีนะครับ ผมนึกไม่ออกเสียแล้ว

B. ประธานาธิบดีแอบราแฮมลินคอล์น ค่ะ เป็นประธานา

America.

A. Is he the president who delivered that striking address at Gettysburg?

B. That's right.

A. Thanks very much. This has helped refresh my memory. I'm not free very much nowadays and I just can't find any time for extra reading.

1. We have the same liberties.
2. Everyone has equal rights.
3. Thailand is an independent country.
4. Better to die oneself than that the nation perish.
5. Thailand never lost its freedom.
6. America is a young country.
7. America's forefathers came from Europe.

ธิบดีคนที่ ๑๖ ของอเมริกา

A. ประธานาธิบดีคนนี้ใช่ไหมครับ ที่ไปกล่าวคำปราศรัยอย่างจับใจ ที่เก็ตติสเบอร์ก

B. ใช่ค่ะ

A. ขอบคุณมากนะครับ ที่ช่วยฟื้นความจำให้ผม หมู่นี้ผมไม่ว่าง หาเวลาอ่านหนังสือเล่นไม่ได้เลย

IV. *Colloquial Expressions*

See instructions for this section in Lesson 3, page 33.

1. เรามีเสรีภาพเท่ากัน
2. ทุกคนมีสิทธิเท่าเทียมกัน
3. ไทยเป็นประเทศเอกราช
4. ตัวตายดีกว่าชาติตาย
5. ประเทศไทยไม่เคยเสียเอกราช
6. อเมริกาเป็นประเทศใหม่
7. บรรพบุรุษอเมริกันมาจากยุโรป

8. A courageous man wouldn't fear death.

9. Every person should love his own country.

10. Everyone hopes there will never be a war.

11. We're going off to fight for freedom.

12. We've got to fight to the finish.

13. In war you must either lose or win.

14. If we lose the war we'll surely lose our liberty.

15. Soldiers mustn't fear death.

8. คนกล้าย่อมไม่กลัวตาย
9. ทุกคนต้องรักชาติของตน
10. ใคร ๆ ก็ไม่อยากให้เกิดสงคราม
11. เราไปรบเพื่ออิสรภาพ
12. เราต้องต่อสู้จนถึงที่สุด
13. การรบ ถ้าไม่แพ้ก็ต้องชนะ
14. ถ้าแพ้สงคราม ก็ต้องเสียอิสรภาพ
15. นักรบต้องไม่กลัวความตาย

Lesson 28

I. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 4, page 37.

A. สวัสดีครับ

B. * * *

A. แหม ไม่ได้พบกันนาน หมู่นี้ท่าจะเรียนจัดนะครับ

B. * * *

A. เทอมนี้ คุณเรียนประวัติศาสตร์อเมริกัน หรือเปล่าครับ

B. * * *

A. สมัยสงครามกลางเมือง เรียนหรือเปล่าครับ

B. * * *

A. ผมลืมเหตุการณ์เสียหมดแล้ว ช่วยเล่าให้ผมฟังหน่อยได้ไหมครับ

B. * * *

A. สงครามครั้งนั้น พวกไหนรบกับพวกไหนนะครับ

B. * * *

A. สาเหตุ เนื่องมาจากอะไรนะครับ

B. * * *

A. แล้วพวกไหนชนะ เล่าครับ

B. * * *

A. ผลของการรบเป็นอย่างไรบ้างครับ

B. * * *

A. สมัยนั้นใคร เป็นประธานาธิบดีนะครับ ผมนึกไม่ออกเสียแล้ว

B. * * *

A. ประธานาธิบดีคนนี้ใช่ไหมครับ ที่ไปกล่าวคำปราศรัย

อย่างจับใจ ที่เก็ตศีสเบอร์ก

B. * * *

A. ขอบคุณมากนะครับ ที่ช่วยฟื้นความจำให้ผม หมู่นี้ผมไม่ว่าง หาเวลาอ่านหนังสือเล่นไม่ได้เลย

1. When did America declare its independence ?

   On July 4 th, 1776 A. D.

2. Do you enjoy reading history books ?

   I like them very much.

3. For how long a term does the American president hold office ?

   For a term of four years.

4. Do you have much unfinished work left today ?

   Not any; I finished everything.

5. Were you overseas during the war or not ?

   No, I wasn't.

6. Did America declare war on Japan ?

   Yes, it did.

7. With what country did old Thailand have a war ?

   Burma.

8. Did Thailand ever lose its independence ?

II. *Colloquial Expressions Drill*

See instructions for this section in Lesson 4, page 41.

1. อเมริกาประกาศอิสรภาพเมื่อไรครับ

   เมื่อวันที่ ๔ กรกฎาคม ค.ศ. ๑๗๗๖ ค่ะ

2. คุณชอบอ่านหนังสือประวัติศาสตร์ไหมครับ

   ชอบมากเชียวค่ะ

3. ประธานาธิบดีอเมริกาอยู่ในตำแหน่ง สมัยละกี่ปี ครับ

   สมัยละ ๔ ปีค่ะ

4. วันนี้คุณมีงานอะไรค้างอีกมากไหมครับ

   ไม่มีเลยค่ะ ทำเสร็จหมดทุกอย่าง

5. ระหว่างสงคราม คุณอยู่ในต่างประเทศหรือเปล่าครับ

   เปล่าค่ะ

6. อเมริกาประกาศสงครามกับญี่ปุ่นหรือเปล่าครับ

   ประกาศค่ะ

7. สมัยก่อนประเทศไทยทำสงครามกับประเทศอะไรครับ

   ประเทศพม่าค่ะ

8. ประเทศไทยเคยเสียอิสรภาพบ้างหรือเปล่าครับ

Yes, but not for long.

9. Was war as dangerous in earlier times as it is now ?
Not so much.

10. Where does President Eisenhower like to take his vacations ?
At Gettysburg.

เคยค่ะ แต่ไม่นาน

9. สงครามสมัยก่อนร้ายแรงเหมือนสมัยนี้ไหมครับ

ไม่เหมือนหรอกค่ะ

10. ประธานาธิบดีไอเซนฮาวร์ ชอบไปพักผ่อนที่ไหนครับ

ที่เก็ตติสเบอร์ก ค่ะ

Lesson 29

I. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 5, page 47.

A. * * *

B. สวัสดีค่ะ

A. * * *

B. ก็ไม่จัดนัก แต่ก็ต้องเร่งเรียนหน่อยค่ะ จะได้เสร็จเสียที

A. * * *

B. เรียนค่ะ เพราะเป็นวิชาบังคับ

A. * * *

B. เรียนค่ะ ตอนนี้สนุกมาก

A. * * *

B. ได้สิคะ คุณต้องการทราบอะไรบ้างล่ะคะ

A. * * *

B. พวกทางเหนือ รบกับ พวกทางใต้ค่ะ

A. * * *

B. แรกเริ่มก็เนื่องด้วยพวกทางใต้มีทาษนิโกรอยู่มาก พวกทางเหนือเห็นว่าเป็นการทารุณ ต้องการจะให้เลิกล้มเสีย พวกทางใต้ก็ไม่ยอม เลยเกิดรบกัน

A. * * *

B. พวกเหนือสิคะ

A. * * *

B. ผลก็คือ ทั้งสองฝ่ายเสียชีวิตไปมากมาย น่าสลดใจ เพราะรบกันเอง พี่ฆ่าน้อง น้องฆ่าพี่ เอาเลือดทาแผ่นดินของตัวเอง

A. * * *

B. ประธานาธิบดีแอบราแฮมลินคอล์น ค่ะ เป็นประธานาธิบดีคนที่ ๑๖ ของอเมริกา

A. * * *

B. ใช่ค่ะ

A. * * *

II. *Pattern Drill*

See instructions for this section in Lesson 5, page 50.

1. ประเทศไทยส่งทหารไปรบ ที่เกาหลี
   ประเทศไทยส่งทหารไปรบ ที่ทวีปยุโรป
   ประเทศไทยส่งทหารไปรบ ที่ประเทศเยอรมันนี
   ประเทศไทยส่งทหารไปรบ ร่วมกับสหประชาชาติ

2. สงครามโลกครั้งที่แล้ว รบกันนานปี
   สงครามโลกครั้งที่แล้ว เสียชีวิตทหารมาก
   สงครามโลกครั้งที่แล้ว เยอรมันต้องล่มจม
   สงครามโลกครั้งที่แล้ว บ้านเมืองถูกทำลายมาก

3. เขาไปเป็นเอกอัครราชทูตประจำ ประเทศไทย
   เขาไปเป็นเอกอัครราชทูตประจำ ประเทศอังกฤษ
   เขาไปเป็นเอกอัครราชทูตประจำ ประเทศฝรั่งเศส
   เขาไปเป็นเอกอัครราชทูตประจำ ประเทศออสเตรเลีย

4. ประธานาธิบดีลินคอล์น เกิดในรัฐเค็นตั๊กกี้

ประธานาธิบดีลินคอล์น เกิดเมื่อวันที่ ๑๒ กุมภาพันธ์

ประธานาธิบดีลินคอล์น ถูกยิงตายในวอชิงตัน

ประธานาธิบดีลินคอล์น ปราศรัยที่เก็ตติสเบอร์ก

III. *Proverbial Expressions*

See instructions for this section in Lesson 5, page 52.

1. คับที่อยู่ได้ คับใจอยู่ยาก

   It's possible to live in cramped quarters, but it's difficult to live with an uneasy heart.
   * One must live with one's conscience.

2. รักแท้ หาความราบรื่นได้ยาก

   True love has difficulty finding smooth going.
   * True love travels a rough road.

3. ไม่มีอะไรใหม่ ภายใต้ดวงอาทิตย์

   There's nothing new under the sun.
   * There's nothing new under the sun.

4. สิ่งที่ล่วงไปแล้ว ก็ให้แล้วไป

   Things already past are already past.
   * Let bygones be bygones.

5. การเรียน ย่อมไม่มีวันสาย

There's never too late a day for learning.
* It's never too late to learn.

6. มีความพยายามอยู่ที่ไหน ความสำเร็จย่อมอยู่ที่นั่น

Where there's an effort, there's success.
* You can't succeed without trying.

7. เข้าเมืองตาหลิ่ว ต้องหลิ่วตาตาม

On entering a town of winking eyes, you, too, should wink.
* When in Rome, do as the Romans do.

8. หัวเราะทีหลัง ย่อมหัวเราะได้นาน

Who laughs last, indeed laughs long.
* He who laughs last laughs best.

9. คนเดียวหัวหาย สองคนเพื่อนตาย

One person alone loses his head; two persons are friends to death.
* Two heads are better than one.

10. คนย่อมล่วงทุกข์ได้ ด้วยความเพียร

One can escape his troubles with constant effort.
* Success comes with perseverance.

Lesson 30

I. Pronunciation Drill

See instructions for this section in Lesson 6, page 55.

วีระบุรุษ	บรรพบุรุษ	บรรพชน
นักรบ	นักกีฬา	นักท่องเที่ยว
สงคราม	การสู้รบ	ทารุณ
รบเก่ง	เสียชีวิต	เลิกทาษ
ยอมจำนน	ความพินาศ	คำปราศรัย
แพ้สงคราม	ฟื้นความจำ	เหตุการณ์
เสียอิสรภาพ	ประธานาธิบดี	ประกาศสงคราม
ประกาศอิสรภาพ	ทหารผ่านศึก	สัญญาสงบศึก
สิทธิเท่าเทียมกัน	สหรัฐอเมริกา	สหประชาชาติ
ร้ายแรงมาก	รู้โจมโดยไม่รู้ตัว	เสรีประชาธิปไตย
พุทธศักราช	คริสต์ศักราช	ประวัติศาสตร์

1. What kind of government does the U.S. have ?

   Democratic.

   Such that the people have liberty.

   One of which the president is head.

2. What do Americans believe in ?

   They believe that everyone is equal.

   They believe that no one is a slave.

   They believe that government is for the people.

3. When did America get its independence ?

II. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 6, page 57.

III. *Questions and Answers*

See instructions for this section in Lesson 6, page 57.

1. สหรัฐมีการปกครองแบบไหนคะ

   แบบประชาธิปไตย สิครับ

   แบบประชาชนมีเสรีภาพ

   แบบมีประธานาธิบดีเป็นหัวหน้า

2. ชาวอเมริกันถือคุณสมบัติอย่างไรคะ

   ถือว่าทุกคนเท่ากันครับ

   ถือว่าทุกคนไม่ใช่ทาษครับ

   ถือว่ารัฐบาลเป็นของประชาชน

3. อเมริกาได้รับอิสรภาพตั้งแต่เมื่อไรคะ

When they defeated the English.

When they declared their independence.

On July 4, 1776 A.D.

4. Who are the most important people in Thailand ?

The King.

The Prime Minister.

The Minister of Foreign Affairs.

5. What caused the Civil War ?

That the Northerners didn't want slavery.

That everyone wants to have freedom.

That they believed no one can destroy liberty.

เมื่อรบชนะประเทศอังกฤษครับ

เมื่อประกาศอิสรภาพแล้วครับ

เมื่อวันที่ ๔ กรกฎาคม ค.ศ. ๑๗๗๖

4. คนสำคัญในเมืองไทยมีใครบ้างคะ

พระเจ้าอยู่หัว

นายกรัฐมนตรี

รัฐมนตรีกระทรวงการต่างประเทศ

5. สงครามกลางเมืองเกิดขึ้นเพราะอะไรคะ

เพราะพวกเหนือไม่ต้องการให้มีทาษครับ

เพราะทุกคนต้องการมีเสรีภาพ

เพราะเชื่อมั่นว่าไม่มีใครทำลายอิสรภาพได้

End of Book II
Intermediate-Advanced Thai Refresher Course

THAI REFRESHER COURSE

Book III

PART ONE

ED024957

with

Pre-Recorded Tapes 1-15

AL 001 669

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

THAI REFRESHER COURSE

Book III

PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1 - 15

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book III of an "Intermediate-Advanced Level Thai Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 5 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 5 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogs
II. Substitution Drills
III. Dictation and Translation Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 3 tapes and in the first 3 lessons of each unit. The substitution drills appear on the fourth tape and in the fourth lesson of each unit. Similarly, the dictation and translation tests for each unit are to be found on each fifth tape, with answers appearing at the end of the Book.

ORGANIZATION OF THE LESSON AND TAPE

I. Spontaneous Dialogs

The 3 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in five sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization

- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

- The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Thai. No scripts whatsoever were used in recording the Dialog for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum control conditions, to afford the student of Thai an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Thai.

Thus, from the moment the student hears the opening lines of the Dialog for Listening, he is eavesdropping on a Thai conversation spoken naturally and effortlessly by native Thai speakers, with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

- The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with certain pedagogical features to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialog are divided into partials. The student will hear the native speaker repeat the partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

- The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

- The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog once again. Having completely memorized the dialog, this time he

listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Thai speakers.

• The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitution Drills

Based on the previous three dialog lessons of each unit, each fourth lesson contains ten substitution drills on tape and in the text. These drills give the student fluency in controlling on tape the dialog sentences with additional variations provided by the substitution elements. The student's goal in performing these drills is to be able to say the dialog sentences with all substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Dictation and Translation Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a dictation test followed by a translation test. Both tests make use of materials with which the student is already familiar. In the dictation test, the student is expected to be able to write one short paragraph of dictation in the time allotted. In the translation test, the student listens to sentences in Thai he has previously heard and learned and writes a suitable English translation in the time allotted. Correct versions of both tests appear at the end of the Book.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are not literal translations but are contextual equivalents.

The teaching techniques used on tape are the re-
·ult of the application of modern linguistic theory to
anguage learning. The dialogs and drills have been
lesigned to give the student maximum utilization of
he materials provided. The student participates in
ısing the materials in various ways, until he gains
ıctive control over the forms presented.

ORGANIZATION OF THE COURSE AS A WHOLE

Book III with its accompanying tapes is the third Book of a Thai course consisting of four Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book III are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

ACKNOWLEDGMENTS

"An Intermediate-Advanced Level Thai Refresher Course," with its accompanying four Books and 140 pre-recorded tapes, was prepared by the Project Head, Chuan Shaweevongs, co-author with Stuart Campbell, Jr., of an introductory Thai textbook, "Fundamentals of the Thai Language," published in Bangkok, Thailand, in 1956. Mr. Chuan is currently attached to the Office of the Educational Counselor, Students' Department, of the Royal Thai Embassy in Washington, D.C. He was assisted in the production of Book III by Gary R. Martins, who also, in collaboration with Bunnag Jatutung, prepared the translations for the Book.

Voices on the tapes are those of Mr. Shaweevongs, his daughter, Miss Chirapa Shaweevongs, Prathuang Kirtiputra, Miss Samchit Poemsuwan, Orlarn Kirlungs, Miss Tanongchit Wongsiri, Arthitya Ourairtana, Mrs. Nara Crupiti, Miss Somdee Charoenkul, and Visseth Busayakul, all of whom are natives of Thailand.

Transcription of the taped dialogues was done by Miss Somchit Poemsuwan, Miss Duangta Snitphan, and Miss Chirapa Shaweevongs. Text materials were typed by Bunnag Jaturung and by Tahwawn Jimreivat of the Royal Thai Embassy, Washington, D.C.

Special thanks are due Virat Luamrung of Thailand, a graduate of Adams State College, who, under the direction of Oliver Rice, was responsible for many of the composition details of the text, including the supervision of the composition work of Mr. Jaturung.

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Gary R. Martins and Paul I. Lohr. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
July 1, 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No.			Page No.
1	Lesson 1:	Taking a Bus	3
	I.	Dialog for Listening	3
	II.	Dialog for Memorization	7
	III.	Dialog for Fluency	14
	IV.	Dialog for Listening	14
	V.	Dialog for Participation	15
2	Lesson 2:	At the Airport	23
	I.	Dialog for Listening	23
	II.	Dialog for Memorization	27
	III.	Dialog for Fluency	32
	IV.	Dialog for Listening	33
	V.	Dialog for Participation	33
3	Lesson 3:	A Boxing Match	41
	I.	Dialog for Listening	41
	II.	Dialog for Memorization	47
	III.	Dialog for Fluency	52
	IV.	Dialog for Listening	52
	V.	Dialog for Participation	52
4	Lesson 4:	Substitution Drills	59
5	Lesson 5:	Test	71

6	Lesson 6:	Television	75
	I.	Dialog for Listening	75
	II.	Dialog for Memorization	79
	III.	Dialog for Fluency	83
	IV.	Dialog for Listening	84
	V.	Dialog for Participation	84
7	Lesson 7:	At the Beauty Salon	91
	I.	Dialog for Listening	91
	II.	Dialog for Memorization	95
	III.	Dialog for Fluency	99
	IV.	Dialog for Listening	99
	V.	Dialog for Participation	99
8	Lesson 8:	At the Dressmaker's	105
	I.	Dialog for Listening	105
	II.	Dialog for Memorization	109
	III.	Dialog for Fluency	113
	IV.	Dialog for Listening	113
	V.	Dialog for Participation	113
9	Lesson 9:	Substitution Drills	119
10	Lesson 10:	Test	129
11	Lesson 11:	Sending a Telegram	133
	I.	Dialog for Listening	133
	II.	Dialog for Memorization	137
	III.	Dialog for Fluency	142
	IV.	Dialog for Listening	142
	V.	Dialog for Participation	142
12	Lesson 12:	At the Dentist's	149
	I.	Dialog for Listening	149
	II.	Dialog for Memorization	153

		III. Dialog for Fluency	157
		IV. Dialog for Listening	158
		V. Dialog for Participation	158
13	Lesson: 13	The National Museum	165
		I. Dialog for Listening	165
		II. Dialog for Memorization	169
		III. Dialog for Fluency	172
		IV. Dialog for Listening	173
		V. Dialog for Participation	173
14	Lesson 14:	Substitution Drills	179
15	Lesson 15:	Test	189

Book III

PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1 - 15

Unit 1

Lessons 1-5

A. Well, why are you so late?

B. It's like this. . . . Nothing happened on the bus until we got to Sam Yot. Then a man grabbed a girl's purse . . . He was sitting next to her . . .

Lesson 1

TAKING A BUS

I. *Dialog for Listening*

This is a spontaneous conversation between educated and imaginative Thai speakers. No scripts were used in recording. The result is natural spoken Thai.

All the dialogs in Book III entitled Dialog for Listening have been reproduced in your text in such a way as to capture their spontaneity. This includes hesitation sounds, repetitions, omitted words, and other features that are characteristic of unrehearsed, non-self-conscious, conversational-style speech.

Accordingly, the Dialog for Listening is always an authentic sample of Thai as it is spoken, not written, by well-educated native Thai speakers.

The Dialog for Listening section is for oral comprehension. The student should follow this section in his text, as he listens to it on tape, until such time as he can dispense with the text and understand everything from the tape alone.

A. แหม ทำไมคุณถึงมาช้านัก

B. คือยังงี้ยะ พอนั่งรถมาปี่เราก็ไม่มีอะไร พอมาจนถึงสามยอดก็เกิดมีเจ้าผู้ชายคนหนึ่งคว้ากระเป๋าคุณผู้หญิง

and he ran off the bus.

A. Then you helped her. You chased him without even thinking about our date!

B. Well, I was sitting there. I had to be a gentleman, didn't I? I jumped up and caught the man who had her purse.

A. Then you went with him, is that it?

B. No, that isn't it . . . A policeman came and took him off.

A. Well, did you tell him you had a date?

B. The policeman just wouldn't listen. I had to go with him as a witness to the police-station.

A. You just wanted to go along with the girl, didn't you? Then you get here late.

B. I explained to the policeman . . . he wouldn't listen . . . that I had a date, with a girl, an especially beautiful girl, to go to the movies . . . but he just wouldn't listen to me. Just like that he took me off to the station.

A. What did you see? The things he stole . . . So what?

B. It's this way . . . When I got to the police-station, I wanted to hurry and explain to the police. But he still wouldn't let me go. I had to sit there waiting while the woman finished her story.

ที่อยู่ใกล้ๆ นี่จะวิ่งลงจากรถ

A. แล้วคุณก็ช่วยเขา แล้วก็ตามเขาไป ไม่ต้องนึกว่านัดไว้กับฉัน

B. ปู่โธ่ ผมนั่งอยู่ยังงั้นก็ต้องทำหน้าที่สุภาพบุรุษหน่อยซิครับ กระโดดคว้าไอ้หมอที่ถือกระเป๋านั่นไว้

A. แล้วก็เลยไปกับเขาเลยใช่ไหมฮะ

B. ไม่ใช่ยังงั้นหรอกครับ ตำรวจมาจับเอาไปครับ

A. ก็คุณไม่ได้บอกกับเขาหรือว่าคุณนัด มีนัด

B. ตำรวจเขาไม่ฟังหรอกครับ ผมก็ต้องตามไปเป็นพยานกับเขาที่โรงพักฮะ

A. คุณอยากจะตามไปกับผู้หญิงคนนั้นน่ะซี แล้วก็มาช้า

B. ผมน่ะ อธิบายกับตำรวจให้ฟังนะฮะ ว่านัดกับเพื่อน เพื่อนผู้หญิงสวยเสียด้วยซี ที่ว่าจะมาดูหนังนี่ ตำรวจเขาก็ไม่ฟังครับ เขาก็เอาผมไปโรงพักอยู่จนได้นี่

A. คุณเห็นอะไรล่ะคะของที่เขาฉกชิงวิ่งราวกันน่ะได้อะไร

B. คือยังงี้ครับ พอไปถึงโรงพัก ผมก็อยากจะรีบมาอธิบายให้ตำรวจฟังแล้ว เขาก็ยังไม่ให้มาอีกน่ะ เพราะผมต้องนั่งรอให้คุณผู้หญิงนั่นแกให้การให้เสร็จเสียก่อน

A. But for what? What were the objects worth, that you had to sit with them and watch?

B. I didn't wait so I could see the things. I waited so I could finish my explanation.

A. You just waited to see the girl, didn't you?

B No, that isn't right! I waited to finish my explanation for them. As soon as I finished my story I would come right away.

A. But you didn t come! You kept me waiting. Was it worth it? The articles you were to see, did you see anything?

B Oh, you mean the stolen articles?

A. They must have been worth a great deal for you to have to sit there waiting to see them!

B. They were just women's things.

A. What was it? You sat there wasting time and missed our date. . . . What was it you wanted to see?

B. I think it's better you don't find out.

A. แล้วได้อะไรคะ ของอะไรมีค่านักหนา คุณถึงต้องนั่งเฝ้ารอดูเขาอยู่ด้วย

B. ผมไม่ได้รอดูของหรอกครับ ผมรอจะให้การให้เสร็จ

A. รอดูผู้หญิงหรือคะ

B. ไม่ใช่ยังงั้นซะ รอให้การให้เขาให้เสร็จ พอเสร็จให้การก็จะมาเหมือนกัน

A. แต่ยังไม่มาถึงสักที ให้ฉันยืนคอย แล้วคุณได้อะไรบ้างไอ้ของน่ะ ที่ดูกันน่ะ เห็นอะไรบ้างคะ

B. อ๋อ ของกลางที่เจ้าหมอนั่นคว้าไปนะซะ

A. คงจะมีค่ามากซีนะคุณถึงนั่งเฝ้าคอยดูอยู่

B. มันก็ของ ๆ ผู้หญิงนะซะ

A. อะไรล่ะคะ คุณถึงนั่งคอยเสียเวลาไม่มาตามนัด อยากจะดูของอันนั้นน่ะอะไรคะ

B. ผมว่าอย่ารู้ไม่ดีหรือซะ

II. *Dialog for Memorization*

There is some slight variation between the Dialog for Listening and the Dialog for Memorization.

These variations consist of the occasional omission of a word or phrase in the Dialog for Memorization. Where they occur, these omissions are intended to facilitate student memorization of the dialog.

Now begin memorizing the dialog you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will observe that the longer utterances of the dialog are now divided into partials. These partials are then built up cumulatively. Shorter utterances are repeated without being divided into partials.

Let us build up one of the longer utterances of the dialog as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains two partials. The speaker begins, and the student repeats on tape:

--- คือยังงี้อะ พอนั่งรถมานี่เราก็ไม่มีอะไร

The speaker continues, and the student repeats:

--- คือยังงี้อะ พอนั่งรถมานี่เราก็ไม่มีอะไร พอมาจนถึงสามยอดก็เกิดมีเจ้าผู้ชายคนหนึ่งคว้ากระเป๋าคุณผู้หญิง

The speaker continues, and the student repeats:

- คือยังงี้อะ พอนั่งรถมานี่เราก็ไม่มีอะไร พอมาจนถึงสามยอดก็เกิดมีเจ้าผู้ชายคนหนึ่งคว้ากระเป๋าคุณผู้หญิงที่อยู่ใกล้ ๆ นี่จะวิ่งลงจากรถ

The speaker now gives the complete utterance again, and the student repeats:

- คือยังงี้อะ พอนั่งรถมานี่เราก็ไม่มีอะไร พอมาจนถึงสามยอดก็เกิดมีเจ้าผู้ชายคนหนึ่งคว้ากระเป๋าคุณผู้หญิงที่อยู่ใกล้ ๆ นี่จะวิ่งลงจากรถ

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text the second time.

Repeat this section on tape until you are able to build up all the partials to whole utterances without using your text.

A. • แหม ทำไมคุณถึงมาช้านัก

B. --- คือยังงี้อะ พอนั่งรถมานี่เราก็ไม่มีอะไร

--- คือยังงี้อะ พอนั่งรถมานี่เราก็ไม่มีอะไร พอมาจนถึงสามยอดก็เกิดมีเจ้าผู้ชายคนหนึ่งคว้ากระเป๋าคุณผู้หญิง

- คือยังงี้อะ พอนั่งรถมานี่เราก็ไม่มีอะไร พอมาจนถึงสามยอดก็เกิดมีเจ้าผู้ชายคนหนึ่งคว้ากระเป๋าคุณผู้หญิงที่อยู่ใกล้ๆนี่จะวิ่งลงจากรถ

A. • แล้วคุณก็ช่วยเขา แล้วก็ตามเขาไป ไม่ต้องนึกว่านัดไว้กับฉัน

B. --- ปู่โธ่ ผมนั่งอยู่ยังงั้นก็ต้องทำหน้าที่สุภาพบุรุษหน่อยซิครับ

• ปู่โธ่ ผมนั่งอยู่ยังงั้นก็ต้องทำหน้าที่สุภาพบุรุษหน่อยซิครับ กระโดดคว้าไอ้หมอที่ถือกระเป๋านั่นไว้

A. • แล้วก็เลยไปกับเขาเลยใช่ไหมคะ

B. • ไม่ใช่ยังงั้นหรอกครับ ตำรวจมาจับเอาไปครับ

A. • ก็คุณไม่ได้บอกกับเขาหรือว่าคุณนัด มีนัด

B. • ตำรวจเขาไม่ฟังหรอกครับ ผมก็ต้องตามไปเป็นพยานกับเขาที่โรงพักครับ

A. • คุณอยากจะตามไปกับผู้หญิงคนนั้นน่ะซี แล้วก็มาช้า

B. --- ผมน่ะ อธิบายกับตำรวจให้ฟังนะครับว่านัดกับเพื่อน

--- ผมน่ะ อธิบายกับตำรวจให้ฟังนะครับว่านัดกับเพื่อน เพื่อนผู้หญิงสวยเสียด้วยซี ที่ว่าจะมาดูหนังนี่น่ะ ตำรวจเขาก็ไม่ฟังครับ

• ผมน่ะ อธิบายกับตำรวจให้ฟังนะครับว่านัดกับเพื่อน เพื่อนผู้หญิงสวยเสียด้วยซี ที่ว่าจะมาดูหนังนี่น่ะ ตำรวจเขาก็ไม่ฟังครับ เขาก็เอาผมไปโรงพักอีกจนได้แหละ

A. • คุณเห็นอะไรล่ะคะ ของที่เขาฉกชิงวิ่งราวกันน่ะได้อะไร

B. --- คือยังงี้ครับ พอไปถึงโรงพัก ผมก็อยากจะรีบมาอธิบายให้ตำรวจฟังแล้ว

--- คือยังงี้ครับ พอไปถึงโรงพัก ผมก็อยากจะรีบมาอธิบายให้ตำรวจฟังแล้ว เขาก็ยังไม่ให้มา

ดีกน่ะ

- คือยังงี้ครับ พอไปถึงโรงพัก ผมก็อยากจะรีบมาอธิบายให้ตำรวจฟังแล้ว เขาก็ยังไม่ให้มาอีกน่ะ เพราะผมต้องนั่งรอให้คุณผู้หญิงนั่นแกให้การให้เสร็จเสียก่อน

A. --- แล้วได้อะไรคะ ของอะไรมีค่านักหนา

- แล้วได้อะไรคะ ของอะไรมีค่านักหนา คุณถึงต้องนั่งเฝ้ารอดูเขาอยู่ด้วย

B. • ผมไม่ได้รอดูของหรอกครับ ผมรอจะให้การให้เสร็จ

A. • รอดูผู้หญิงหรือคะ

B. --- ไม่ใช่ยังงั้นหรอกครับ รอให้การให้เขาให้เสร็จ

- ไม่ใช่ยังงั้นหรอกครับ รอให้การให้เขาให้เสร็จ พอเสร็จให้การก็จะมาเหมือนกัน

A. --- แต่ยังไม่มาถึงสักที ให้ฉันยืนคอย แล้วคุณได้

อะไรบ้าง

• แต่ยังไม่มาถึงสักที ให้ฉันยืนคอย แล้วคุณได้อะไรบ้าง ไอ้ของน่ะ ที่ดูกันน่ะ เห็นอะไรบ้างคะ

B. • อ๋อ ของกลางที่เจ้าหมอนั่นคว้าไปหรือครับ

A. • คงจะมีค่ามากซีนะคุณถึงนั่งเฝ้าคอยดูอยู่

B. • มันก็ของ ๆ ผู้หญิงแหละครับ

A. --- อะไรล่ะคะ คุณถึงนั่งคอยเสียเวลาไม่มาตามนัด

• อะไรล่ะคะ คุณถึงนั่งคอยเสียเวลาไม่มาตามนัด อยากจะดูของอันนั้นน่ะอะไรคะ

B. • ผมว่าอย่ารู้ไม่ดีหรือครับ

III. *Dialog for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialog. By now you should be ready to repeat the longer utterances of the dialog completely, without building up to each whole sentence. Do not attempt this step in learning the dialog until the Dialog for Memorization has been mastered.

Turn back in your text to the Dialog for Memorization. You will observe that those utterances marked by large dots (●) are the complete utterances. In the section that follows, you will hear and repeat on tape each of these complete utterances.

Repeat this section on tape until you can repeat complete utterances without using your text.

IV. *Dialog for Listening*

This is the same dialog heard at the beginning of the tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized the dialog, in addition to having been provided with English contextual equivalents, there should be no oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation —that is, the music of the utterances. Try to retain the intonation patterns in performing the speakers' roles in the next section, Dialog for Participation.

By now, you should be able to listen to this section again without using your text.

V. *Dialog for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker. However, in certain dialogs there are three speakers; in these cases you will take the parts of the two most important speakers, in turn. The tape will indicate, in each instance, which role the student will take.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the material, and that you are ready for the next dialog tape lesson.

Do not forget that achieving control of the dialog can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using

your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

A. แหม ทำไมคุณถึงมาช้านัก

B. * * *

A. แล้วคุณก็ช่วยเขา แล้วก็ตามเขาไป ไม่ต้องนึกว่านัดไว้กับฉัน

B. * * *

A. แล้วก็เลยไปกับเขาเลยใช่ไหมคะ

B. * * *

A. ก็คุณไม่ได้บอกกับเขาหรือว่าคุณนัด มีนัด

B. * * *

A. คุณอยากจะตามไปกับผู้หญิงคนนั้นน่ะซี แล้วก็มาช้า

B. * * *

A. คุณเห็นอะไรล่ะคะ ของที่เขาฉกชิงวิ่งราวกันน่ะ ได้อะไร

B. * * *

A. แล้วได้อะไรคะ ของอะไรมีค่านักหนา คุณถึงต้องนั่งเฝ้ารอดูเขาอยู่ด้วย

B. * * *

A. รอดูผู้หญิงหรือคะ

B. * * *

A. แต่ยังไม่มาถึงสักที ให้ฉันยืนคอย แล้วคุณได้อะไรบ้างไอ้ของน่ะ ที่ดูกันน่ะ เห็นอะไรบ้างคะ

B. * * *

A. คงจะมีค่ามากซินะคุณถึงนั่งเฝ้าคอยดูอยู่

B. * * *

A. อะไร[illegible]คะ คุณถึงนั่งคอยเสียเวลาไม่มาตามนัด อยากจะดูของอันนั้นน่ะอะไรคะ

B. * * *

A. * * *

B. คือยังงี้ยะ พอนั่งรถมานี่เราก็ไม่มีอะไร พอมาจนถึงสามยอดก็เกิดมีเจ้าผู้ชายคนหนึ่งคว้ากระเป๋าคุณผู้หญิงที่อยู่ใกล้ ๆ นี่จะวิ่งลงจากรถ

A. * * *

B. ปู่โธ่ ผมนั่งอยู่ยังงั้นก็ต้องทำหน้าที่สุภาพบุรุษหน่อยซิครับกระโดดคว้าไอ้หมอที่ถือกระเป๋านั่นไว้

A. * * *

B. ไม่ใช่ยังงั้นหรอกครับ ตำรวจมาจับเอาไปครับ

A. * * *

B. ตำรวจเขาไม่ฟังหรอกครับ ผมก็ต้องตามไปเป็นพยานกับเขาที่โรงพักครับ

A. * * *

B. ผมน่ะ อธิบายกับตำรวจให้ฟังนะครับว่านัดกับเพื่อนเพื่อนผู้หญิงสวยเสียด้วยซี ที่ว่าจะมาดูหนังนี่น่ะ ตำรวจ

เขาก็ไม่ฟังครับ เขาก็เอาผมไปโรงพักอีกจนได้แหละ

A. * * *

B. คืออยังงี้ครับ พอไปถึงโรงพัก ผมก็อยากจะรีบมาอธิบายให้ตำรวจฟังแล้ว เขาก็ยังไม่ให้มาอีกน่ะ เพราะผมต้องนั่งรอให้คุณผู้หญิงนั่นแกให้การให้เสร็จเสียก่อน

A. * * *

B. ผมไม่ได้รอดูของหรอกครับ ผมรอจะให้การให้เสร็จ

A. * * *

B. ไม่ใช่ยังงั้นหรอกครับ รอให้การให้เขาให้เสร็จ พอเสร็จให้การก็จะมาเหมือนกัน

A. * * *

B. อ๋อ ของกลางที่เจ้าหมอนั่นคว้าไปหรือครับ

A. * * *

B. มันก็ของ ๆ ผู้หญิงแหละครับ

A. * * *

B. ผมว่าอย่ารู้ไม่ดีหรือครับ

A. Hello, Uncle Chuan, whom have you come to send off?

B. Oh, hello, Prathung. Whom are you seeing off?

A. I've come to see Chit off.

B. I've come to see Chit off, too!

A. There's a big crowd here. I don't know where he is.

B. You haven't run into him either?

A. Not yet.

B. Well, wander around and try to find him, why don't you?

A. Okay. I'll walk over that way and see if I can find him.

B. Let's go.

C. Hello, Uncle Chuan! Hello, Prathung!

Lesson 2

AT THE AIRPORT

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3.

A. สวัสดีครับ คุณอาว์ชวนอะ มาส่งใครนี่

B. อ้าว สวัสดีคุณประเทือง แหมนี่คุณจะมาส่งใครนี่

A. ผมมาส่งจิตต์เขาครับ

B. ผมก็จะมาส่งคุณจิตต์เหมือนกัน

A. โอโฮ คนแน่นเหลือเกิน นี่ไม่รู้อยู่ที่ไหนนี่

B. ยังไม่เจอะตัวอีกหรือ

A. ยังครับ นี่อะ

B. เอ นั่นซี ลองเที่ยวได้เดินหากันดูสักหน่อยเป็นไง

A. ครับ ลองเดินไปทางโน้นซี เผื่อจะเจอบ้าง

B. อ้าว ๆ ไป ๆ ด้วยกัน

C. สวัสดีครับ คุณอาว์ชวน สวัสดีครับ คุณประเทือง

A. Well, here you are.

B. How have you been? Where are you going to study?

C. I'm going to America to study.

B. Ah, you're going to America?

C. Yes.

A. How many years have you decided to stay?

C. I think about five years.

A. Oh, isn't that a bit long?

C. No, not too long. A year is an awfully short time.

B. Won't you get a little home-sick?

C. A little bit, on the way.

A. Chit, have you decided how you're going?

C. I'm going over the Pacific.

A. Oh? Over the Pacific?

C. Yes.

B. Where will you stop off?

C. I'll stop off in Hong-Kong and Japan, and finally arrive in San Francisco.

B. Will you stay long in Hong-Kong?

A. อ้าว อยู่นี่เองพระเอก

B. เป็นยังไง นี่จะไปเรียนที่ไหนนี่

C. จะไปเรียนที่อเมริกาครับ

B. ไปอเมริกาเชียวหรือ

C. ครับ

A. นี่ตั้งใจจะอยู่สักกี่ปี

C. ก็คิดว่าสัก ๕ ปีครับ

A. โอโฮ มินานเกินไปหรือนี่

C. ก็ไม่นานหรอกครับ ปีหนึ่งประเดี๋ยวเดียวเท่านั้นเองครับ

B. แล้วไม่คิดถึงบ้านบ้างหรือ

C. ก็คิดนิดหน่อยตอนจะไปนี่ครับ

A. นี่คุณจิตต์ตั้งใจจะไปทางไหน

C. จะไปทางแปซิฟิกครับ

A. อ๋อ แปซิฟิกหรือครับ

C. ครับ

B. แล้วนี่จะหยุดที่ไหนบ้าง

C. ก็หยุดฮ่องกง ญี่ปุ่น แล้วก็คงเข้าซานฟรานซิสโกเลย

B. แล้วฮ่องกงจะอยู่นานไหม

C. I think about two nights.

B. Only two nights?

C. Yes.

B. What about Japan?

C. In Japan . . . about a week.

A. In a week you'll spend all your money in Japan.

. . . When does your plane leave?

C. Very soon. The time is getting close. Ah! He is calling over there already.

A. Oh, I hear him calling already.

C. Yes. . . . Okay, I must say good-bye.

A. Good luck!

B. Have a good trip!

C. Okay.

C. คิดว่าสักสองคืนครับ

B. สองคืนเท่านั้นหรือ

C. ครับ

B. แล้วญี่ปุ่นล่ะ

C. ญี่ปุ่นก็สักอาทิตย์หนึ่งครับ

A. อาทิตย์หนึ่งนี่ก็ถ้าจะหมดเงินแยะนะที่ญี่ปุ่น นี่ ๆ เรือบิน จะออกเมื่อไร

C. ก็เร็ว ๆ นี้แล้วครับ จวนจะถึงเวลาอยู่แล้ว อ้า นั่นเขาเรียกแล้วครับ

A. อ้อ โน่นเสียงเขาเรียกแล้ว

C. ครับ เอาละครับ ผมกราบลาละครับ

A. ขอให้โชคดีนะ

B. ขอให้เดินทางโดยสวัสดิภาพนะ

C. ครับ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7.

A. • สวัสดีครับ คุณอาว์ชวน มาส่งใครครับนี่

B. • อ้าว สวัสดีคุณประเทือง แหมนี่คุณจะมาส่งใครนี่

A. • ผมมาส่งจิตต์เขาครับ

B. • แหม ผมก็จะมาส่งคุณจิตต์เหมือนกัน

A. • โอโฮ คนแน่นเหลือเกิน นี่ไม่รู้อยู่ที่ไหนนี่

B. • ยังไม่เจอะตัวอีกหรือ

A. • ยังครับ

B. • เอ นั่นซี ลองเที่ยวได้เดินหากันดูสักหน่อยเป็นไง

A. • ครับ ลองเดินไปทางโน้นซีครับ เผื่อจะเจอบ้าง

C. --- สวัสดีครับ คุณอาว์ชวน

• สวัสดีครับ คุณอาว์ชวน สวัสดีครับ คุณประเทือง

A. • อ้าว อยู่นี่เองพระเอก

B. • เป็นยังไง นี่จะไปเรียนที่ไหนนี่

C. • จะไปเรียนที่อเมริกาครับ

B. • ไปอเมริกาเชียวหรือ

C. • ครับ

A. • นี่ตั้งใจจะอยู่สักกี่ปี

C. • ก็คิดว่าสัก ๕ ปีครับ

A. • โอโฮ มินานเกินไปหรือนี่

C. --- ก็ไม่นานหรอกครับ

• ก็ไม่นานหรอกครับ ปีหนึ่งประเดี๋ยวเดียวเท่านั้นเองครับ

B. • แล้วไม่คิดถึงบ้านบ้างหรือ

C. • ก็คิดนิดหน่อยตอนจะไปนี่ครับ

A. • นี่คุณจิตต์ตั้งใจจะไปทางไหน

C. • จะไปทางแปซิฟิกครับ

A. • อ๋อ แปซิฟิกหรือครับ

B. • แล้วนี่จะหยุดที่ไหนบ้าง

C. --- ก็หยุดที่ฮ่องกง ญี่ปุ่น

• ก็หยุดที่ฮ่องกง ญี่ปุ่น แล้วก็คงเข้าซานฟรานซิสโกเลย

B. • แล้วฮ่องกงจะอยู่นานไหม

C. • คิดว่าสักสองคืนครับ

B. • สองคืนเท่านั้นหรือ

C. • ครับ

B. • แล้วญี่ปุ่นล่ะ

C. • ญี่ปุ่นก็สักอาทิตย์หนึ่งครับ

A. --- อาทิตย์หนึ่งนี่ก็ถ้าจะหมดเงินแยะนะที่ญี่ปุ่น
• อาทิตย์หนึ่งนี่ก็ถ้าจะหมดเงินแยะนะที่ญี่ปุ่น นี่เรือบินจะออกเมื่อไร

C. --- ก็เร็ว ๆ นี้แล้วครับ จวนจะถึงเวลาอยู่แล้ว
• ก็เร็ว ๆ นี้แล้วครับ จวนจะถึงเวลาอยู่แล้ว อ้า นั่น

เขาเรียกแล้วครับ

A. • อ้อ โน่นเสียงเขาเรียกแล้ว

C. --- ครับ เอาละครับ

• ครับ เอาละครับ ผมกราบลาละครับ

A. • ขอให้โชคดีนะ

B. • ขอให้เดินทางโดยสวัสดิภาพนะ

C. • ครับ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15.

A. สวัสดีครับ คุณอาว์ชวนอะ มาส่งใครครับนี่

B. อ้าว สวัสดีคุณประเทือง แหมนี่คุณจะมาส่งใครนี่

A. ผมมาส่งจิตต์เขาครับ

B. แหม ผมก็จะมาส่งคุณจิตต์เหมือนกัน

A. โอโฮ คนแน่นเหลือเกิน นี่ไม่รู้อยู่ที่ไหนนี่

B. ยังไม่เจอะตัวอีกหรือ

A. ยังครับ

B. เอ นั่นซี ลองเที่ยวได้เดินหากันดูสักหน่อยเป็นไง

A. ครับ ลองเดินไปทางโน้นซีครับ เผื่อจะเจอบ้าง

C. * * *

A. อ้าว อยู่นี่เองพระเอก

B. เป็นยังไง นี่จะไปเรียนที่ไหนนี่

C. * * *

B. ไปอเมริกาเชียวหรือ

C. * * *

A. นี่ตั้งใจจะอยู่สักกี่ปี

C. * * *

A. โอโฮ มีนานเกินไปหรือนี่

C. * * *

B. แล้วไม่คิดถึงบ้านบ้างหรือ

C. * * *

A. นี่คุณจิตต์ตั้งใจจะไปทางไหน

C. * * *

A. ออ แปซิฟิกหรือครับ

B. แล้วนี่จะหยุดที่ไหนบ้าง

C. * * *

B. แล้วย่องกงจะอยู่นานไหม

C. * * *

B. สองคืนเท่านั้นหรือ

C. * * *

B. แล้วญี่ปุ่นล่ะ

C. * * *

A. อาทิตย์หนึ่งนี่ก็ถ้าจะหมดเงินแยะนะที่ญี่ปุ่น นี่เรือบินจะออกเมื่อไร

C. * * *

A. อ้อ โน่นเสียงเขาเรียกแล้ว

C. * * *

A. ขอให้โชคดีนะ

B. ขอให้เดินทางโดยสวัสดิภาพนะ

C. * * *

A. * * *

B. อ้าว สวัสดีคุณประเทือง แหมนี่คุณจะมาส่งใครนี่

A. * * *

B. แหม ผมก็จะมาส่งคุณจิตต์เหมือนกัน

A. * * *

B. ยังไม่เจอะตัวอีกหรือ

A. * * *

B. เอ นั่นซี ลองเที่ยวได้เดินหากันดูสักหน่อยเป็นไง

A. * * *

C. สวัสดีครับ คุณอาว์ชวน สวัสดีครับ คุณประเทือง

A. * * *

B. เป็นยังไง นี่จะไปเรียนที่ไหนนี่

C. จะไปเรียนที่อเมริกาครับ

B. ไปอเมริกาเชียวหรือ

C. ครับ

A. * * *

C. ก็คิดว่าสัก ๕ ปีครับ

A. * * *

C. ก็ไม่นานหรอกครับ ปีหนึ่งประเดี๋ยวเดียวเท่านั้นเองครับ

B. แล้วไม่คิดถึงบ้านบ้างหรือ

C. ก็คิดนิดหน่อยตอนจะไปนี่ครับ

A. * * *

C. จะไปทางแปซิฟิกครับ

A. * * *

B. แล้วนี่จะหยุดที่ไหนบ้าง

C. ก็หยุดฮ่องกง ญี่ปุ่น แล้วก็คงเข้าซานฟรานซิสโกเลย

B. แล้วฮ่องกงจะอยู่นานไหม

C. คิดว่าสักสองคืนครับ

B. สองคืนเท่านั้นหรือ

C. ครับ

B. แล้วญี่ปุ่นล่ะ

C. ญี่ปุ่นก็สักอาทิตย์หนึ่งครับ

A. * * *

C. ก็เร็ว ๆ นี้แล้วครับ จวนจะถึงเวลาอยู่แล้ว อ้า นั่นเขาเรียกแล้วครับ

A. * * *

C. ครับ เอาละครับ ผมกราบลาละครับ

A. * * *

B. ขอให้เดินทางโดยสวัสดิภาพนะ

C. ครับ

A. Oh, hello, Tanongchit and Prathung. Where are you going?

B. We're going to watch a boxing match.

A. Really? What boxing match?

B. Today there's a very important Thai boxing match.

C. Are you going? Today there's a first-rate program between Somdit Yunturakit and Linglom Chaweewong.

B. It'll be good. These two are good.

C. So we'll see it. How much will the seats cost?

B. Well, there'll be a crowd today. I think 25 baht is about right, not too high, not too cheap.

C. All right. Then I'll be the one to go buy the tickets for you. Wait here just a minute.

Lesson 3

A BOXING MATCH

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3.

A. โอ้โฮ คุณหนงจิตร์กับคุณประเทือง ไปไหนกันคะนี่

B. อ้า จะไปดูมวยครับ

A. หรือคะ มวยอะไรคะ

B. วันนี้มวยไทยคู่สำคัญครับ

C. ไปซีครับ วันนี้รายการเอกครับ ระหว่าง สมเดช ยนตรกิจ กับ ลิงลม ฉวีวงศ์

B. ดีครับ มวยคู่นี้ดีครับ

C. เอ แล้วเราจะดู นั่งที่ดูราคาสักเท่าไรครับ

B. อ้า วันนี้คนแน่น ผมคิดว่าที่ ๒๕ บาทกำลังเหมาะครับ ไม่สูงไม่ต่ำ

C. เอาละครับ ยังงั้นผมจะเป็นคนไปซื้อตั๋วให้ รอที่นี่สักประเดี๋ยว

B. Well, it's very crowded!

A. Yes. Gosh, I've never been to a boxing stadium before!

B. All right. Follow me. I'll walk ahead and push our way through.

A. Oh, we'll never make it!

B. Okay, over toward that corner, Tanongchit.

A. Let's sit down.

C. Okay. I think it's right here.

A. Is it Thai boxing or western boxing today? Which is it?

B. It's Thai boxing.

A. Oh, is it?

C. This Somdit, they say he has a famous left-hand punch, a knock-out. Is that right?

B. Right. He has a powerful left. As for this Ling-lom Chaweewong, he's a good boxer; he's from the South.

A. Is that so?

B. And he's never yet lost to anyone.

A. Just a minute. What's the difference between

B. แหม คนแน่นมากเหลือเกิน

A. นั่นซีคะ โอ้โฮ นี่ยังไม่เคยมาสนามมวยเลย

B. เอาละครับ เดินตามผมนำหน้าเอง แหวกทางไป ก็แล้วกัน

A. แหม ไปไม่ค่อยไหวเลย

B. เอาละครับ ตรงมุมนั่น คุณหนงจิตร์

A. นั่งเถอะฮะ

C. เอาละครับ ผมคิดว่าตรงนี้แหละครับ

A. วันนี้มวยไทยหรือมวยสากล อะไรคะ

B. มวยไทยครับ

A. หรือคะ

C. สมเดช นี่เขาว่ามีชื่อทางหมัดซ้าย หมัดตายใช่ไหมครับ

B. ครับ มีหมัดซ้ายหนักครับ ส่วน ลิงลม ฉวีวงศ์ นี่ก็เป็นมวยดีมาจากปักษ์ใต้ครับ. . .

A. หรือคะ

B. . . .ไม่เคยแพ้ใครเลยเหมือนกันครับ

A. เดี๋ยวค่ะ ๆ มวยไทย กับมวยสากลนี่มันต่างกันยังไง

Thai boxing and western boxing?

C. Well, in our Thai boxing you can use almost anything, knees, feet, elbows.

B. The difference is that in western boxing you can use only your fists, but in Thai boxing you can kick with your feet but you can't stamp.

A. Oh!

B. And you can't bite with your teeth . . .

A. Oh!

B. . . . and you can use your elbows . . .

A. Really?

B. . . . and you can use your feet.

A. And how many rounds do they have?

B. In Thai boxing they fight the usual five rounds.

A. Oh? Five rounds. And how long does it last?

C. One round lasts about three minutes.

A. Oh?

C. . . . with about a two minute rest.

นะอะ

C. ก็มวยไทยเราใช้ได้เกือบทุกอย่างครับ ใช้เข่า ใช้เท้า ใช้ศอก

B. คือมันผิดกันอะ มวยฝรั่งน่ะก็ใช้แต่หมัดนะอะ แต่ส่วนมวยไทยน่ะ ใช้เท้าเตะนะอะ แต่กระทืบไม่ได้...

A. โอ้โฮ

B. ...ใช้ปากกัดไม่ได้อะ...

A. โอ้โฮ

B. ...แล้วก็ใช้ศอกได้...

A. หรือคะ

B. ...ใช้เข่าได้

A. แล้วเขามีกันกี่ยกคะ

B. มวยไทยก็ ปกติชกกัน ๕ ยกครับ

A. หรือคะ ๕ ยก แล้วนานสักเท่าไรคะ

C. ยกหนึ่ง ก็ราว ๆ ๓ นาทีครับ . . .

A. อ๋อ

C. ...แล้วพักสัก ๒ นาที

A. So it's about ónly fifteen minutes.

B. Yes.

A. ก็ในราว ๑๕ นาที เท่านั้นเองนะคะ

B. ครับ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7.

A. • โอ้โฮ คุณหนงจิตร์กับคุณประเทือง ไปไหนกันคะนี่

B. • จะไปดูมวยครับ

A. • หรือคะ มวยอะไรคะ

B. • วันนี้มวยไทยคู่สำคัญครับ

C. ---ไปชีครับ วันนี้รายการเอกครับ

• ไปชีครับ วันนี้รายการเอกครับ ระหว่าง สมเดช ยนตรกิจ กับ สิงลม ฉวีวงศ์

B. • ดีคพับ มวยคู่นี้ดีครับ

C. • เอ แล้วเราจะดู นั่งที่ดูราคาสักเท่าไรครับ

B. • อ้า วันนี่คนแน่น ผมคิดว่าที่ ๒๕ บาทกำลังเหมาะครับ ไม่สูงไม่ต่ำ

C. ---เอาละครับ ยังงั้นผมจะเป็นคนไปซื้อตั๋วให้

• เอาละครับ ยังงั้นผมจะเป็นคนไปซื้อตั๋วให้ รอที่นี่สักประเดี๋ยว

B. • แหม คนแน่นมากเหลือเกิน

A. • นั่นซีคะ โอ้โฮ นี่ยังไม่เคยมาสนามมวยเลย

B. ---เอาละครับ เดินตามผมนำหน้าเอง

• เอาละครับ เดินตามผมนำหน้าเอง แหวกทางไปก็แล้วกัน

A. ● แหม ไปไม่ค่อยไหวเลย

B. ● เอาละครับ ตรงมุมนั่น คุณหนงจิตร์

A. ● นั่งเถอะค่ะ

C. ● เอาละครับ ผมคิดว่าตรงนี้แหละครับ

A. ● วันนี้มวยไทยหรือมวยสากล อะไรคะ

B. ● มวยไทยครับ

A. ● หรือคะ

C. ● สมเดช นี่เขาว่ามีชื่อทางหมัดซ้าย หมัดตายใช่ไหมครับ

B. ---ครับ มีหมัดซ้ายหนักครับ

---ครับ มีหมัดซ้ายหนักครับ ส่วน ลิงลม ฉวีวงศ์ นี่

ก็เป็นมวยดีมาจากปักษ์ใต้ครับ

• ครับ มีหมัดซ้ายหนักครับ ส่วน ลิงลม ฉวีวงศ์ นี่ก็เป็นมวยดีมาจากปักษ์ใต้ครับ ไม่เคยแพ้ใคร เลยเหมือนกันครับ

A. • เดี๋ยวค่ะ ๆ มวยไทย กับมวยสากลนี่มันต่างกันยังไงนะคะ

C. • ก็มวยไทยเราใช้ได้เกือบทุกอย่างครับ ใช้เข่า ใช้เท้า ใช้ศอก

B. --- คือมันผิดกันครับ มวยฝรั่งน่ะก็ใช้แต่หมัดนะครับ

--- คือมันผิดกันครับ มวยฝรั่งน่ะก็ใช้แต่หมัดนะครับ แต่ส่วนมวยไทยน่ะ ใช้เท้าเตะนะครับ แต่กระทืบไม่ได้

• คือมันผิดกันครับ มวยฝรั่งน่ะก็ใช้แต่หมัดนะครับ แต่ส่วนมวยไทยน่ะ ใช้เท้าเตะนะครับ แต่กระทืบไม่ได้ ใช้

ปากกัดไม่ได้ครับ แล้วก็ใช้ศอกได้ ใช้เข่าได้

A. • แล้วเขามีกันกี่ยกคะ

B. • มวยไทยก็ ปกติชกกัน ๕ ยกครับ

A. • หรือคะ ๕ ยก แล้วนานสักเท่าไรคะ

C. • ยกหนึ่ง ๆ ก็ราว ๆ ๓ นาทีครับ แล้วพักสัก ๒ นาที

A. • ก็ในราว ๑๕ นาที เท่านั้นเองนะคะ

B. • ครับ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15.

A. โอ้โฮ คุณทนงจิตร์กับคุณประเทือง ไปไหนกันคะนี่

B. จะไปดูมวยครับ

A. หรือคะ มวยอะไรคะ

B. วันนี้มวยไทยคู่สำคัญครับ

C. * * *

B. ดีครับ มวยคู่นี้ดีครับ

C. * * *

B. อ้า วันนี้คนแน่น ผมคิดว่าที่ ๒๕ บาทกำลังเหมาะครับ ไม่สูงไม่ต่ำ

C. * * *

B. แหม คนแน่นมากเหลือเกิน

A. นั่นซีคะ โอ้โฮ นี่ยังไม่เคยมาสนามมวยเลย

B. เอาละครับ เดินตามผมนำหน้าเอง แหวกทางไปก็แล้วกัน

A. แหม ไปไม่ค่อยไหวเลย

B. เอาละครับ ตรงมุมนั่น คุณทนงจิตร์

A. นั่งเถอะค่ะ

C. * * *

A. วันนี้มวยไทยหรือมวยสากล อะไรคะ

B. มวยไทยครับ

A. หรือคะ

C. * * *

B. ครับ มีหมัดซ้ายหนักครับ ส่วนลิงลม ฉวีวงศ์ นี่ก็เป็นมวย มวยดีมาจากปักษ์ใต้ครับ ไม่เคยแพ้ใคร เลยเหมือนกันครับ

A. เดี๋ยวค่ะ ๆ มวยไทย กับมวยสากลนี่มันต่างกันยังไงนะคะ

C. * * *

B. คือมันผิดกันครับ มวยฝรั่งนะก็ใช้แต่หมัดนะครับ แต่ส่วนมวยไทยน่ะใช้เท้าเตะนะครับ แต่กระทืบไม่ได้ ใช้ปากกัดไม่ได้ครับ แล้วก็ใช้ศอกได้ ใช้เข่าได้

A. แล้วเขามีกันกี่ยกคะ

B. มวยไทยก็ ปกติชกกัน ๕ ยกครับ

A. หรือคะ ๕ ยก แล้วนานสักเท่าไรคะ

C. * * *

A. ก็ในราว ๑๕ นาที เท่านั้นเองนะคะ

B. ครับ

A. โอ้โฮ คุณหนงจิตร์กับคุณประเทือง ไปไหนกันคะนี่

B. * * *

A. หรือคะ มวยอะไรคะ

B. * * *

C. ไปชีครับ วันนี้รายการเอกครับ ระหว่าง สมเดช ยนตรกิจ กับ ลิงลม ฉวีวงศ์

B. * * *

C. เอ แล้วเราจะดู นั่งที่ดูราคาสักเท่าไรครับ

B. * * *

C. เอาละครับ ยังงั้นผมจะเป็นคนไปซื้อตั๋วให้ รอที่นี่สักประเดี๋ยว

B. * * *

A. นั่นซีคะ โอ้โฮ นี่ยังไม่เคยมาสนามมวยเลย

B. * * *

A. แหม ไปไม่ค่อยไหวเลย

B. * * *

A. นั่งเฉอะอะ

C. เอาละครับ ผมคิดว่าตรงนี้แหละครับ

A. วันนี้มวยไทยหรือมวยสากล อะไรคะ

B. * * *

A. หรือคะ

C. สมเดช นี่เขาว่ามีชื่อทางหมัดซ้าย หมัดตายใช่ไหมครับ

B. * * *

A. หรือคะ

B. * * *

A. เดี๋ยวค่ะ ๆ มวยไทย กับมวยสากลนี่มันต่างกันยังไงนะอะ

C. ก็มวยไทยเราใช้ได้เกือบทุกอย่างครับ ใช้เข่า ใช้เท้า ใช้ศอก

B. * * *

A. โอ้โฮ

B. * * *

A. โอ้โฮ

B. * * *

A. หรือคะ

B. * * *

A. แล้วเขามีกันกี่ยกคะ

B. * * *

A. หรือคะ ๕ ยก แล้วนานสักเท่าไรคะ

C. ยกหนึ่ง ก็ราว ๆ ๓ นาทีครับ...

A. อ๋อ

C. ...แล้วพักสัก ๒ นาที

A. ก็ในราว ๑๕ นาที เท่านั้นเองนะคะ

B. * * *

Lesson 4

Substitution Drills

The Substitution Drills are designed to build your fluency in controlling basic Thai sentence patterns with a wide range of semantic and grammatical content. The pattern sentences are taken from the dialogues in this Unit. The substitution elements consist of words and phrases with which you should already be familiar.

Listen to the basic pattern sentence and repeat it. You will then be given a word or phrase which is to be substituted in the pattern sentence. You should immediately repeat the pattern sentence, with the new substitution element replacing a word or phrase in the original basic sentence. After you have done this, chec your usage of the substitution element in the sentence by listening to the correct usage as it is given by the Thai speaker on tape. As soon as this has been given, you will hear another word or phrase which you should repeat, in the pattern sentence, in place of the last sub stitution element. As each new element is given, you should at once repeat the entire pattern sentence, replacing the former substitution element with the new one.

There are ten such Substitution Drills on this tape. You should do these drills frequently so that you are able to say the original pattern sentences with thei various substitution elements without hesitation, and with acceptable pronunciation. You will notice that the time allotted on tape for your repetitions is just enough

1. He has an appointment with a friend to see the movies in Chelumkrung.
   to go for a haircut in town.

   to see a boxing-match in Radchadumnuan stadium.
   to meet him in Tokyo.

   to get a shampoo and permanent in the Suamsuey shop.
   to see the movies in Chelumkrung.

2. We decided to take care of some business today at the railroad station.
   at the police station.

   at the Thai T.V. station.

for you to say the sentence with its newly substituted element.

English equivalents are provided for the Thai drill sentences. Even after you can say these drill sentences on tape with ease, you should continue to perform the drills, paying special attention to the pronunciation and intonation of the Thai speakers.

Use your Book in the beginning, as in everything you do throughout the course; but learn as soon as possible to do what is required without the Book.

Drill 1

เขานัดกับเพื่อนคนหนึ่งว่าจะไป ดูหนังที่เฉลิมกรุง

ตัดผมที่ในเมือง

ดูมวยที่เวทีราชดำเนิน

พบกันที่โตเกียว

สระและเซ็ทผมที่ร้านเสริมสวย

ดูหนังที่เฉลิมกรุง

Drill 2

วันนี้เราตั้งใจว่าจะไปธุระ ที่สถานีรถไฟ

ที่สถานีตำรวจ

ที่สถานีไทย ที.วี.

at the military radio broadcasting center.
at the Donmung airport.

at the railroad station.

3. He usually drives to work every day.

takes the trolley

takes the bus

takes a taxi

takes the train

drives

4. He likes to eat fried eggs and ham every day.

boiled eggs

beefsteak

Thai food

European food

fried eggs and ham

ที่สถานีวิทยุสื่อสารทหารบก

ที่สนามบินดอนเมือง

ที่สถานีรถไฟ

Drill 3

ตามปกติ เขาขับรถยนต์ ไปทำงานทุกวัน

เขานั่งรถราง

เขานั่งรถประจำทาง

เขานั่งรถแท็กซี่

เขานั่งรถไฟ

เขาขับรถยนต์

Drill 4

เขาชอบรับประทาน ไข่ดาวหมูแฮม ทุกวัน

ไข่ไก่ลวก

สะเต็กเนื้อ

อาหารไทย

อาหารผรั่ง

ไข่ดาวหมูแฮม

5. We meet him on the bus every morning.

every day.

every Wednesday.

every afternoon.

every evening.

every morning.

6. The P.A.A. flight arrived on time today.

arrived late

arrived early

arrived very late

took off early

arrived on time

7. On channel 4 what television programs are there tonight?

there are some very worthwhile musical programs

Drill 5

เราพบเขาบนรถประจำทาง ทุกเช้า

ทุกวัน

ทุกวันพุธ

ทุกบ่าย

ทุกเย็น

ทุกเช้า

Drill 6

วันนี้เครื่องบิน พี.เอ.เอ. เข้าตรงเวลา

เข้าไม่ตรงเวลา

เข้าก่อนเวลา

เข้าช้ามาก

ออกก่อนกำหนด

เข้าตรงเวลา

Drill 7

โทรทัศน์ช่อง ๔ คืนนี้ มีรายการอะไร

มีรายการ เพลง เพราะมาก

there is a drama

there is a program of Thai boxing

there is an English-teaching program

what television programs are there

8. Today we're going to send off a friend at the Donmung airport.

he's

I'm

Mr. Dang is

Miss Nongyau is

we're

9. Americans like to watch Thai Boxing.

don't like to watch

never watch

enjoy watching

don't enjoy

มีรายการละคร

มีรายการมวยไทย

มีรายการสอนภาษาอังกฤษ

มีรายการอะไร

Drill 8

วันนี้ เรา จะไปส่งเพื่อนที่สนามบินดอนเมือง

เขา

ผม

นายแดง

คุณนงเยาว์

เรา

Drill 9

ชาวอเมริกัน ชอบดู มวยไทย

ไม่ชอบดู

ไม่เคยดู

นิยมดู

ไม่นิยมดู

like to watch

10. Last trip he stopped off for several days in Hong Kong.

Tokyo

London

Paris

Hawaii

Hong Kong

ชอบดู

Drill 10

เที่ยวที่แล้วเขาแวะที่ ฮ่องกง หลายวัน

โตเกียว

ลอนดอน

ปารีส

ฮาวาย

ฮ่องกง

Lesson 5

TEST

Dictation Test

Test on Unit 1

The dictation test will measure your command of the Thai writing system as well as your comprehension of the spoken language. With each Unit you will be given one short paragraph of dictation employing words and usages with which you are familiar.

Have a pencil and paper ready. Listen to the sentences as they are given in Thai and write each one in the time allotted.

Each sentence of the paragraph will be read through once. Immediately afterwards the first part of the sentence will be read again and a pause will be left during which you should write this part of the sentence. At the end of the pause the first part of the sentence will be read a third time so that you can check what you have written; then the second part of the sentence will be read, with a pause for you to write it. At the end of the pause, the second part of the sentence will be read again, and so on until the entire sentence has been written and checked. The whole sentence will then be re-read and the next sentence of the paragraph will be given in this same fashion.

The dictation test paragraph is printed in Thai,

sentence by sentence, on page 381.

Translation Test

Test on Unit 1

The translation test is made up of sentences you have already heard, based on materials in the Unit. This is a test of your comprehension.

Have a pencil and paper ready. Listen to the sentences in Thai and write an English equivalent in the time allotted.

Each sentence will be read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence will be read with a pause for you to write your translation of it; then the second part of the sentence will be read, and again a pause will be left for you to translate, and so on until you have translated the entire sentence. The sentence will then be read once again so that you can check your translation.

Correct English translations of the test sentences appear on page 388.

The English translations given are not the only correct ones. Any parallel English translation is acceptable, so long as it gives accurately the meaning of the Thai sentence and is, at the same time, good English.

Unit 2

Lessons 6-10

A. I'd like to ask you about the television programs back home.

B. We have television back home, now. There are two stations altogether.

A. Oh, yes? What are they?

B. There is one belonging to the Thai Television Company, and one to the Army.

A. Really? Isn't there a struggle for advertising?

B. Well, there is a terrific struggle; they have to compete with one another.

A. Oh. Do they take many programs there from over here?

B. Mostly movies. All the good ones. They're very interesting.

A. I've heard they brought "I Love Lucy" over there.

Lesson 6

TELEVISION

Dialogue for Listening

See instructions for Dialog for Listening in esson 1, page 3.

. อยากจะถามเรื่องรายการโทรทัศน์ที่บ้านเรา

. บ้านเราตอนนี้ก็มีโทรทัศน์กับเขาแล้วครับ มีอยู่ ๒ สถานีด้วยกัน

. หรือฮะ มีอะไรบ้างฮะ

. ก็มีของบริษัทไทยโทรทัศน์ กับของกองทัพบกครับ

. หรือฮะ แล้วไม่แย่งกันแย่หรือฮะ โฆษณา

. ก็แหมน่ากลัวแย่งกันน่าดูทีเดียวครับ เพราะว่าต้องแข่งขันกัน

. อ้อ แล้วเขาเอาโปรแกรมของ ๆ ที่นี่ไปเข้าเยอะไหมฮะ

. ก็มีภาพยนตร์เป็นส่วนมากฮะ ดี ๆ ทั้งนั้นฮะ น่าสนใจ

. ได้ข่าวว่าเขาเอา "I Love Lucy" เข้าไป

B. Yes. It's . . .

A. Ah!

B. . . . a funny show. People there like it very much.

A. They like it here, too.

B. Do they? Ah.

A. Yes. It's very good.

B. Did you see about the King's visit?

A. It was very interesting. And boxing programs or programs of guessing prices and that sort of thing . . .

B. Programs . . .

A. What about that?

B. Well, boxing programs are programs that everybody likes very much. They televise them from the stadiums once a week. Right now there are altogether two boxing stadiums.

A. Oh? Where?

B. Well, Rachadamnun Stadium and Lumpini Stadium.

A. I see. . . .

B. อะ แหม นั่นเป็น...

A. แหม

B. ...หนังตลกที่คนติดกันเยอะทีเดียว

A. ที่นี่ก็ชอบกันค่ะ

B. หรือครับ อ้อ

A. ค่ะ แหมดีมากเชียว

B. เห็นตอนในหลวงเสด็จประพาส

A. เอ น่าสนใจจัง แล้วก็อย่างรายการมวย หรืออะไร รายการทายราคาของ อะไรพวกนี้เล่าคะ...

B. รายการ

A. ...เป็นอย่างไรบ้างคะ

B. คือ รายการมวยนี่ก็เป็นรายการซึ่งคนติดใจกันเยอะ เขาไปถ่ายทอดจากเวทีอะ อาทิตย์ละครั้ง ตอนนี้เรามีเวทีมวยอยู่ ๒ เวทีด้วยกันนะอะ

A. หรืออะ ที่ไหนบ้างอะ

B. คือเวทีราชดำเนิน กับ เวทีลุมพินี นะอะ...

A. อ๋อ ค่ะ

B. And on Saturday one station broadcasts from one of them, and the next day the other station broadcasts from the other place.

A. And do the Thai people like to watch boxing as much as before?

B. Oh, crowds gather. Wherever you see a sidewalk T.V. set, there is a crowd of spectators.

A. Oh? Is it so popular?

B. It is. . . .

A. What time do they have T.V.?

B. T.V. is mostly on at night. During the daytime it's only on Sunday and Saturday, which are not working days.

A. Well, okay. Thanks a lot, Atit.

B. ...ทีนี้พอวันเสาร์ก็สถานีหนึ่งก็ไปถ่ายแห่งหนึ่ง รุ่งขึ้นอีกวันหนึ่ง อีกสถานีหนึ่งก็ไปถ่ายอีกแห่งหนึ่ง

A. แหม แล้วก็คนไทย ก็ชอบดูมวยอย่างเก่าหรือฮะ

B. แหม มุงกันเต็มเชียวครับ เห็นข้างถนนมี T. V. ที่ไหนละก็มุงกันเต็ม

A. หรือคะ แหม ก็แพร่หลายมากซีคะ อย่างนั้น...

B. ฮะ ก็

A. ...เขามีเวลาอะไรบ้างคะ T.V. นี่น่ะ

B. T.V. ก็ส่วนมากก็มีเวลากลางคืนครับ จะมีกลางวันบ้างก็วันอาทิตย์ กับวันเสาร์ ซึ่งเป็นวันหยุดเท่านั้น

A. เอาละฮะ ขอบคุณมากนะคะคุณอาทิตย์

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7.

A. • อยากจะถามเรื่องรายการโทรทัศน์ที่บ้านเรา

B. • บ้านเราตอนนี้ก็มีโทรทัศน์กับเขาแล้วครับ มีอยู่ ๒ สถา
สถานีด้วยกัน

A. • หรือคะ มีอะไรบ้างคะ

B. • ก็มีของบริษัทไทยโทรทัศน์ กับของกองทัพบกครับ

A. • หรือคะ แล้วไม่แย่งกันแย่หรือคะโฆษณา

B. • ก็แหมน่ากลัวแย่งกันน่าดูทีเดียวครับ เพราะว่าต้อง
แข่งขันกัน

A. • อ้อ แล้วเขาเอาโปรแกรมของที่นี่ไปเข้าเยอะไหมคะ

B. • ก็มีภาพยนตร์เป็นส่วนมากครับ ดี ๆ ทั้งนั้นครับน่าสนใจ

A. • ได้ข่าวว่าเขาเอา "I Love Lucy" เข้าไป

B. • ครับ แหม นั่นเป็นหนังตลกที่คนติดกันเยอะทีเดียว

A. • ที่นี่ก็ชอบกันค่ะ

B. • หรือครับ อ้อ

A. • ค่ะ แหมดีมากเชียว

B. • เห็นตอนในหลวงเสด็จประพาส

A. --- เอ น่าสนใจจัง แล้วก็อย่างรายการมวย
--- เอ น่าสนใจจัง แล้วก็อย่างรายการมวย หรือ รายการทายราคาของ อะไรพวกนี้เล่าคะ
• เอ น่าสนใจจัง แล้วก็อย่างรายการมวย หรือ รายการทายราคาของ อะไรพวกนี้เล่าค่ะ เป็นอย่างไรบ้างคะ

B. ---คือรายการมวยนี่ก็เป็นรายการซึ่งคนติดใจกันเยอะ

---คือรายการมวยนี่ก็เป็นรายการซึ่งคนติดใจกันเยอะ เขาไปถ่ายทอดจากเวทีครับ อาทิตย์ละครั้ง

• คือรายการมวยนี่ก็เป็นรายการซึ่งคนติดใจกันเยอะ เขาไปถ่ายทอดจากเวทีครับ อาทิตย์ละครั้ง ตอนนี้เรามีเวทีมวยอยู่ ๒ เวทีด้วยกันครับ

A. • หรือคะ ที่ไหนบ้างคะ

B. ---คือเวทีราชดำเนิน กับ เวทีลุมพินี นะฮะ

---คือเวทีราชดำเนิน กับ เวทีลุมพินี นะฮะ ทีนี้พอวันเสาร์ สถานีหนึ่งก็ไปถ่ายแห่งหนึ่ง

• คือเวทีราชดำเนิน กับ เวทีลุมพินี นะฮะ ทีนี้พอวันเสาร์ สถานีหนึ่งก็ไปถ่ายแห่งหนึ่ง รุ่งขึ้นอีกวันหนึ่ง อีกสถานีหนึ่งก็ไปถ่ายอีกแห่งหนึ่ง

A. • แหม แล้วก็คนไทยเราก็ชอบดูมวยอย่างเก่าหรือคะ

B. ---แหม มุงกันเต็มเชียวครับ

• แหม มุงกันเต็มเชียวครับ เห็นข้างถนนมี T.V. ที่ไหนละก็มุงกันเต็มทีเดียว

A. ---หรือคะ แหม ก็แพร่หลายมากซิคะ อย่างนั้น

• หรือคะ แหม ก็แพร่หลายมากซิคะ อย่างนั้น เขามีเวลาอะไรบ้างคะ T.V. นี่น่ะ

B. • T.V. ก็ส่วนมากมีเวลากลางคืนครับ จะมีเวลากลางวันบ้างก็วันอาทิตย์ กับวันเสาร์ ซึ่งเป็นวันหยุดเท่านั้น

A. • เอาละค่ะ ขอบคุณมากนะคะคุณอาทิตย์

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15.

A. อยากจะถามเรื่องรายการโทรทัศน์ที่บ้านเรา

B. * * *

A. หรือคะ มีอะไรบ้างคะ

B. * * *

A. หรือคะ แล้วไม่แย่งกันแย่หรือคะโฆษณา

B. * * *

A. อ้อ แล้วเขาเอาโปรแกรมของที่นี่ไปเข้าเยอะไหมคะ

B. * * *

A. ได้ข่าวว่าเขาเอา I Love Lucy เข้าไป

B. * * *

A. ที่นี่ก็ชอบกันคะ

B. * * *

A. ค่ะ แหมดีมากเชียว

B. * * *

A. เอ น่าสนใจจัง แล้วก็อย่างรายการมวย หรือรายการทายราคาของ อะไรพวกนี้เล่าคะ เป็นอย่างไรบ้างคะ

B. * * *

A. หรือคะ ที่ไหนบ้างคะ

B. * * *

A. แหม แล้วก็คนไทยเราก็ชอบดูมวยอย่างเก่าหรือคะ

B. * * *

A. หรือคะ แหม ก็แพร่หลายมากซีคะ อย่างนั้น เขามีเวลาอะไรบ้างคะ T.V. นี่นะ

B. * * *

A. เอาละค่ะ ขอบคุณมากนะคะคุณอาทิตย์

B. * * *

A. * * *

B. บ้านเราตอนนี้ก็มีโทรทัศน์กับเขาแล้วครับ มีอยู่ ๒ สถานีด้วยกัน

A. * * *

B. ก็มีของบริษัทไทยโทรทัศน์ กับของกองทัพบกครับ

A. * * *

B. ก็แหมน่ากลัวแย่งกันน่าดูทีเดียวครับ เพราะว่าต้องแข่งขันกัน

A. * * *

B. ก็มีภาพยนต์เป็นส่วนมากครับ ดี ๆ ทั้งนั้นครับน่าสนใจ

A. * * *

B. ครับ แหม นั่นเป็นหนังตลกที่คนติดกันเยอะทีเดียว

A. * * *

B. หรือครับ อ้อ

A. * * *

B. เห็นตอนในหลวงเสด็จประพาส

A. * * *

B. คือรายการมวยนี่ก็เป็นรายการซึ่งคนติดใจกันเยอะ เขาไปถ่ายทอดจากเวทีครับ อาทิตย์ละครั้ง ตอนนี้เรามีเวทีมวยอยู่ ๒ เวทีด้วยกันครับ

A. * * *

B. คือเวทีราชดำเนิน กับ เวทีลุมพินี นะฮะ ทีนี้พอวันเสาร์ สถานีหนึ่งก็ไปถ่ายแห่งหนึ่ง รุ่งขึ้นอีกวันหนึ่ง อีกสถานีหนึ่งก็ไปถ่ายอีกแห่งหนึ่ง

A. * * *

B. แหม มุงกันเต็มเชียวครับ เห็นข้างถนนมี T.V. ที่ไหน

ละก็มุงกันเต็มทีเดียว

A. * * *

B. T.V. ก็ส่วนมากมีเวลากลางคืนครับ จะมีกลางวันบ้างก็วันอาทิตย์ กับวันเสาร์ ซึ่งเป็นวันหยุดเท่านั้น

A. * * *

A. Oh, my dear, is there a beauty salon nearby?
Can you tell me where there is a good one?

B. There are lots of them, my dear.

A. Are they modern?

B. Sure. There's the Apon shop near the Sanyalak clinic.

A. Will you come along?

B. Yes. I can take you there.

A. Do we have to make an appointment before we go?

B. Not there, we won't have to.

A. Is that so? Without an appointment will we be taken care of right away when we get there?

Lesson 7

AT THE BEAUTY SALON

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page

A. เออ คุณเล็ก ที่ร้านทำผมแถวนี้นะฮะ มีร้านอะไรดีบ้าง ไหนลองบอกบ้างซิฮะ

B. มีหลายร้านเชียวฮะ พี่แดงฮะ

A. ร้านที่สมัยใหม่หน่อยน่ะฮะ

B. อ๋อ มีร้านอาภรณ์นะฮะ ตรงสัญญลักษณ์คลินิค

A. ไปด้วยกันไหม

B. ได้ค่ะ จะพาพี่แดงไปนะฮะ

A. ต้องทำ Appointment ไปก่อนไหมคะ

B. ที่นี่ไม่ต้องทำหรอกฮะ

A. เหลอฮะ เอ ไม่งั้นทำ แล้วไปถึงก็ไปทำได้เลยหรือฮะ

B. We'll have to wait our turn when we get there . . .

A. Oh?

B. . . . but if we get there early we'll be taken care of more quickly. If you go late you may have to wait longer because of the crowd.

A. Then can we choose our hairdresser?

B. Yes, they have only one stylist, but there are many hairdressers, so we can choose.

A. I see. That's good. Will we have to give a tip?

B. No, we won't. When we're finished we pay the owner of the shop, then the owner pays the employees on a monthly basis.

A. So how much is the price of a hair-do?

B. The very best is about 150 baht.

A. That's for the best?

B. Yes, the best. They do a very good job, and it's very modern. The total cost for everything is 150 baht.

A. Oh. How much is a shampoo? Just that?

B. At the most, 12 baht.

B. ไปถึงก็ตามคิวค่ะ...

A. อ๋อ

B. ...คือถ้าเผื่อไปแต่เช้าเราก็ได้ทำเร็วนะฮะ ถ้าพี่แดงไปสายก็อาจจะคอยนานหน่อย เพราะว่าคนแน่นค่ะ

A. แล้วเราเลือกช่างได้ไหมฮะ

B. ได้ฮะ คือเขามีคนซอยคนเดียวนะฮะ แล้วก็มีคนเซ็ทหลายคนฮะ จะเลือกเอาได้

A. เหลอฮะ แหม ถ้าจะดีฮะ แล้วก็ต้องทิป มีไหมฮะ

B. อ๋อ ไม่มีหรอกค่ะ คือเราทำเสร็จก็คิดเป็นราคาเลยนะฮะ แล้วให้กับเจ้าของร้านคนเดียวค่ะ แล้วเจ้าของร้านเขาจะแชร์ให้กับพวกลูกมือเองเป็นรายเดือน

A. แล้วก็ราคาดัดผมนี่สักเท่าไรฮะ

B. อย่างดีที่สุดนะฮะ ก็ราว ๆ ๑๕๐ บาทค่ะ

A. อย่างดีที่สุดหรือฮะ

B. อย่างดีที่สุดฮะ ทำได้สวย แล้วก็ทันสมัยฮะ อย่างแพงดัดเสร็จนะฮะ ๑๕๐ บาท

A. อ้อ แล้วสระล่ะฮะ ครั้งละเท่าไร

B. อย่างแพง ๑๒ บาทค่ะ

A. Oh? Really, that's very good! And a manicure?

B. Manicure . . . If we get a manicure and pedicure it's 15 baht for both.

A. Really? If that's the case, when are you free so you can take me?

B. How about Sunday? Is that all-right?

A. เหลออะ โอ้โฮ แหมดีจัง แล้วทำเล็บล่ะอะ

B. ทำเล็บ ถ้าเผื่อทำเล็บเท้าด้วยนะอะ ก็ ๑๕ บาท ทั้งมือทั้งเท้าอะ

A. เหลออะ ถ้าอย่างนั้นว่างวันไหนล่ะ จะได้พาพี่ไป

B. วันอาทิตย์ดีไหมอะ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7.

A. ---เออ คุณเล็ก ที่ร้านทำผมแถวนี้นะคะ มีร้านอะไรดีบ้าง

• เออ คุณเล็ก ที่ร้านทำผมแถวนี้นะคะ มีร้านอะไรดีบ้าง ไหนลองบอกบ้างซิคะ

B. • มีหลายร้านเชียวคะ พี่แดงคะ

A. • ร้านที่สมัยใหม่หน่อยน่ะคะ

3. • อ๋อ มีร้านอาภรณ์นะคะ ตรงสัญญลักษณ์คลีนิค

A. • ไปด้วยกันไหม

B. • ได้ค่ะ จะพาพี่แดงไปนะคะ

A. • ต้องทำ Appointment ไปก่อนไหมคะ

B. • ที่นี่ไม่ต้องทำหรอกค่ะ

A. • หรือคะ เอ ไม่ต้องทำ แล้วไปถึงก็ไปทำได้เลยหรือคะ

B. --- ไปถึงก็ตามคิวค่ะ คือ ถ้าเผื่อไปแต่เช้าเราก็ได้ทำเร็วนะคะ

• ไปถึงก็ตามคิวค่ะ คือถ้าเผื่อไปแต่เช้าเราก็ได้ทำเร็วนะคะ ถ้าพี่แดงไปสายก็อาจจะคอยนานหน่อย เพราะว่าคนแน่นค่ะ

A. • แล้วเราเลือกช่างได้ไหมคะ

B. --- ได้ค่ะ คือเขามีคนชอยคนเดียวนะคะ

• ได้ค่ะ คือเขามีคนชอยคนเดียวนะคะ แล้วก็มีคนเซ็ทหลายคน จะเลือกเอาได้

A. --- หรือคะ แหม ถ้าจะดีค่ะ

• หรือคะ แหม ถ้าจะดีค่ะ แล้วก็ต้องทิป มีไหมคะ

B. --- อ๋อ ไม่มีหรอกค่ะ คือเราทำเสร็จก็คิดเป็นราคาเลยนะคะ

--- อ๋อ ไม่มีหรอกค่ะ คือเราทำเสร็จก็คิดเป็นราคาเลยนะคะ แล้วให้กับเจ้าของร้านคนเดียวค่ะ

• อ๋อ ไม่มีหรอกค่ะ คือเราทำเสร็จก็คิดเป็นราคาเลยนะคะ แล้วให้กับเจ้าของร้านคนเดียวค่ะ แล้วเจ้าของร้านเขาจะแชร์ให้กับพวกลูกมือเองเป็นรายเดือน

A. • แล้วก็ราคาดัดผมนี่สักเท่าไรคะ

B. • อย่างดีที่สุดนะคะ ก็ราว ๆ ๑๕๐ บาทค่ะ

A. • อย่างดีที่สุดหรือคะ

B. --- อย่างดีที่สุดค่ะ ทำได้สวย แล้วก็ทันสมัยค่ะ
• อย่างดีที่สุดค่ะ ทำได้สวย แล้วก็ทันสมัยค่ะ อย่างแพง
ดัดเสร็จนะคะ ๑๕๐ บาท

A. • อ้อ แล้วสระล่ะคะ ครั้งละเท่าไร

B. • อย่างแพง ๑๒ บาทค่ะ

A. • หรือคะ โอ้โฮ แหมดีจัง แล้วทำเล็บล่ะคะ

B. • ทำเล็บ ถ้าเผื่อทำเล็บเท้าด้วยนะคะ ก็ ๑๕ บาท ทั้งมือ
ทั้งเท้าค่ะ

A. •หรือคะ ถ้าอย่างนั้นว่างวันไหนล่ะ จะได้พาพี่ไป

B. •วันอาทิตย์ดีไหมคะ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15.

A. เออ คุณเล็ก ที่ร้านทำผมแถวนี้นะคะ มีร้านอะไรดีบ้างไหนลองบอกบ้างซิคะ

B. * * *

A. ร้านที่สมัยใหม่หน่อยน่ะค่ะ

B. * * *

A. ไปด้วยกันไหม

B. * * *

A. ต้องทำ Appointment ไปก่อนไหมคะ

B. * * *

A. หรือคะ เอ ไม่ต้องทำ แล้วไปถึงก็ไปทำได้เลยหรือคะ

B. * * *

A. แล้วเราเลือกช่างได้ไหมคะ

B. * * *

A. หรือคะ แหม ถ้าจะดีค่ะแล้วก็ต้องทิป มีไหมคะ

B. * * *

A. แล้วก็ราคาตัดผมนี่สักเท่าไรคะ

B. * * *

A. อย่างดีที่สุดหรือคะ

B. * * *

A. อ้อ แล้วสระล่ะคะ ครั้งละเท่าไร

B. * * *

A. หรือคะ โอ้โฮ แหมดีจัง แล้วทำเล็บล่ะคะ

B. * * *

A. หรือคะ ถ้าอย่างนั้นว่างวันไหนล่ะ จะได้พาพี่ไป

B. * * *

A. * * *

B. มีหลายร้านเชียวค่ะ พี่แดงคะ

A. * * *

B. อ๋อ มีร้านอาภรณ์นะคะ ตรงสัญญลักษ์คลีนิค

A. * * *

B. ได้ค่ะ จะพาพี่แดงไปนะคะ

A. * * *

B. ที่นี่ไม่ต้องทำหรอกค่ะ

A. * * *

B. ไปถึงก็ตามคิวค่ะ คือ ถ้าเผื่อไปแต่เช้าเราก็ได้ทำเร็วนะคะ ถ้าพี่แดงไปสายก็อาจจะคอยนานหน่อย เพราะว่าคนแน่นค่ะ

A. * * *

B. ได้ค่ะ คือเขามีคนซอยคนเดียวนะคะ แล้วก็มีคนเซ็ทหลายคน จะเลือกเอาได้

A. * * *

B. อ๋อ ไม่มีหรอกค่ะ คือเราทำเสร็จก็คิดเป็นราคาเลยนะคะ แล้วให้กับเจ้าของร้านคนเดียวค่ะ แล้วเจ้าของร้านเขาจะแชร์ให้กับพวกลูกมือเองเป็นรายเดือน

A. * * *

B. อย่างดีที่สุดนะคะ ก็ราว ๆ ๑๕๐ บาทค่ะ

A. * * *

B. อย่างดีที่สุดค่ะ ทำได้สวย แล้วก็ทันสมัยค่ะ อย่างแพงตัดเสร็จนะคะ ๑๕๐ บาท

A. * * *

B. อย่างแพง ๑๒ บาทค่ะ

A. * * *

B. ทำเล็บ ถ้าเผื่อทำเล็บเท้าด้วยนะคะ ก็ ๑๕ บาท ทั้งมือทั้งเท้าค่ะ

A. * * *

B. วันอาทิตย์ดีไหมคะ

A. My dear, I'd like to go to a dressmaker. Can you recommend one? Where is there a good one?

B. Yes, I can. There are some pretty good dressmakers.

A. Will I have to wait long?

B. If we hurry them, it will take about a week.

A. Oh?

B. You'll have to first buy materials for him . . . pick out a cloth to give them.

A. Can't they buy the material and choose me a style?

B. Yes, but you'll have to go see them first.

Lesson 8

AT THE DRESSMAKER'S

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3.

A. คุณเลิกอะ ดิฉันอยากจะไปร้านตัดเสื้อสักหน่อย คุณเล็กจะแนะนำได้ไหมอะ ว่าที่ไหนดี

B. อ๋อ ได้ค่ะ มีร้านตัดเสื้อนะอะ พอใช้ได้อะ

A. แล้วต้องคอยนานไหมอะ

B. ถ้าเผื่อเราเร่งเขานะอะ ก็ราว ๆ สักอาทิตย์หนึ่งอะ

A. โอ้โฮ

B. คุณแดงจะต้องไปซื้อผ้าให้เขาก่อนนะอะ เลือกซื้อผ้าแล้วก็เอาผ้ามาให้เขา

A. อ้า จะให้เขาซื้อให้เลย แล้วก็เลือกแบบอะไร เสร็จได้ไหมอะ

B. ได้อะ แต่คุณแดงต้องไปหาเขาก่อน

A. Oh, for measurements.

B. Yes, for measurements and to see what kind of material will suit you, for evening or day occasions.

A. I see. Then I'd have to know well in advance of any social affair.

B. Yes, about fifteen days ahead.

A. Is that right? I'm in a big hurry. Don't you know of another shop that would do it faster?

B. There is. There's another one which we can rush faster.

A. Well, my dear, let me ask you to come with me.

B. Certainly, I will. Are you going to buy your own cloth, or have them get it for you?

A. Shall we go right away to Pahurat to buy some material?

B. Fine. I'll be able to buy some material myself. We can have it made up together tomorrow.

A. About how much will it cost for an outfit?

B. From 150 to 200 (baht) . . .

A. Oh?

A. อ๋อ ไปวัดตัว

B. ค่ะ ไปวัดตัว แล้วก็เหมาะกับผ้าชนิดไหน แล้วก็จะไปงานกลางคืนหรือกลางวันค่ะ

A. หรือฮะ โอ้โฮ ถ้ายังงั้นก่อนจะไปงานก็ต้องรู้ตัวล่วงหน้านานซีฮะ

B. ฮะ คงราว ๆ ๑๕ วันนะฮะ

A. หรือฮะ แหม ดิฉันก็เร่งเสียด้วยซีฮะ คุณเล็กไม่ทราบร้านที่ไหนที่เร็ว ๆ กว่านั้นหรือฮะ

B. มีค่ะ มีอีกร้านที่พอจะเร่งได้นะฮะ

A. เอ๊ะ ถ้าจะต้องขอความกรุณาคุณเล็กไปด้วยเสียแล้วละ

B. ค่ะ ๆ ได้ค่ะ คุณแดงจะซื้อผ้าเอง หรือว่าให้เขาซื้อให้เสร็จคะ

A. งั้นประเดี๋ยวเราเลยไป พาหุรัด ซื้อผ้ากันก่อนไหมฮะ

B. ดี ๆ ค่ะ ดิฉันจะได้ซื้อผ้าบ้างเหมือนกัน จะได้ไปตัดพร้อม ๆ กันพรุ่งนี้

A. แล้วราคาประมาณสักเท่าไรฮะ ชุดหนึ่ง

B. ก็ราว ๆ ๑๕๐ ถึง ๒๐๐ ค่ะ . . .

A. หรือฮะ

10

B. . . . if they buy the material for us.

A. Will we have to get patterns for them?

B. They have patterns. You can pick one out when we get there.

B. ... ถ้าเขาซื้อผ้าให้เราเสร็จนะฮะ

A. แล้วต้องซื้อแบบไปให้เขาไหมฮะ

B. เขามีเสร็จ คุณแดงไปเลือกเอาได้เลยนะฮะ เวลาที่ไปฮะ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7.

A. --- คุณเล็กคะ ดิฉันอยากจะไปร้านตัดเสื้อสักหน่อย

• คุณเล็กคะ ดิฉันอยากจะไปร้านตัดเสื้อสักหน่อย คุณเล็กจะแนะนำได้ไหมคะ ว่าที่ไหนดี

B. • อ๋อ ได้ค่ะ มีร้านตัดเสื้อนะคะ พอใช้ได้ค่ะ

A. • แล้วต้องคอยนานไหมคะ

B. • ถ้าเผื่อเราเร่งเขานะคะ ก็ราว ๆ สักอาทิตย์หนึ่งค่ะ

A. • โอ้โฮ

B. --- คุณแดงจะต้องไปซื้อผ้าให้เขาก่อนนะคะ

• คุณแดงจะต้องไปซื้อผ้าให้เขาก่อนนะคะ เลือกซื้อผ้าแล้วก็เอาผ้ามาให้เขา

A. • อ้า จะให้เขาซื้อให้เลย แล้วก็เลือกแบบอะไรเสร็จได้ไหมคะ

B. • ได้ค่ะ แต่คุณแดงต้องไปหาเขาก่อน

A. • อ๋อ ไปวัดตัว

B. --- ค่ะ ไปวัดตัว แล้วก็เหมาะกับผ้าชนิดไหน

• ค่ะ ไปวัดตัว แล้วก็เหมาะกับผ้าชนิดไหน แล้วก็จะไปงานกลางคืนหรือกลางวันค่ะ

A. • หรือคะ โอ้โฮ ถ้ายังงั้นก่อนจะไปงานก็ต้องรู้ตัว

ล่วงหน้านานซีคะ

B. • ค่ะ คงราว ๆ ๑๕ วันนะคะ

A. --- หรือคะ แหม ดิฉันก็เร่งเสียด้วยซีคะ

• หรือคะ แหม ดิฉันก็เร่งเสียด้วยซีคะ คุณเล็กไม่ทราบร้านที่ไหนที่เร็ว ๆ กว่านั้นหรือคะ

B. • มีค่ะ มีอีกร้านที่พอจะเร่งได้นะคะ

A. • เอ๊ะ ถ้าจะต้องขอความกรุณาคุณเล็กไปด้วยเสียแล้วละ

B. --- ค่ะ ๆ ได้ค่ะ

• ค่ะ ๆ ได้ค่ะ คุณแดงจะซื้อผ้าเอง หรือว่าให้เขาซื้อให้เสร็จคะ

A. • งั้นประเดี๋ยวเราเลยไป พาหุรัด ซื้อผ้ากันก่อนไหมคะ

B. --- ดี ๆ ค่ะ ดิฉันจะได้ซื้อผ้าบ้างเหมือนกัน

• ดี ๆ ค่ะ ดิฉันจะได้ซื้อผ้าบ้างเหมือนกัน จะได้ไปตัดพร้อม ๆ กันพรุ่งนี้

A. • แล้วราคาประมาณสักเท่าไรคะ ชุดหนึ่ง

B. • ก็ราว ๆ ๑๕๐ ถึง ๒๐๐ ค่ะ

A. • หรือค่ะ

B. • ถ้าเขาซื้อผ้าให้เราเสร็จนะคะ

A. • แล้วต้องซื้อแบบไปให้เขาไหมคะ

B. • เขามีเสร็จ คุณแดงไปเลือกเอาได้เลยนะคะ เวลาที่ไปค่ะ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15.

A. คุณเล็กคะ ดิฉันอยากจะไปร้านตัดเสื้อสักหน่อย คุณเล็กจะแนะนำได้ไหมคะ ว่าที่ไหนดี

B. * * *

A. แล้วต้องคอยนานไหมคะ

B. * * *

A. โอ้โฮ

B. * * *

A. อ้า จะให้เขาซื้อให้เลย แล้วก็เลือกแบบอะไร เสร็จ ได้ไหมคะ

B. * * *

A. ออ ไปวัดตัว

B. * * *

A. หรือคะ โอ้โฮ ถ้ายังงั้นก่อนจะไปงานก็ต้องรู้ตัวล่วงหน้า นานซีคะ

B. * * *

A. หรือคะ แหม ดิฉันก็เร่งเสียด้วยซีคะ คุณเล็กไม่ทราบร้านที่ไหนที่เร็ว ๆ กว่านั้นหรือคะ

B. * * *

A. เอ๊ะ ถ้าจะต้องขอความกรุณาคุณเล็กไปด้วยเสียแล้วละ

B. * * *

A. งั้นประเดี๋ยวเราเลยไป พาหุรัด ซื้อผ้ากันก่อนไหมคะ

B. * * *

A. แล้วราคาประมาณสักเท่าไรคะ ชุดหนึ่ง

B. * * *

A. แล้วต้องซื้อแบบไปให้เขาไหมคะ

B. * * *

A. * * *

B. อ๋อ ได้ค่ะ มีร้านตัดเสื้อนะคะ พอใช้ได้ค่ะ

A. * * *

B. ถ้าเผื่อเราเร่งเขานะคะ ก็ราว ๆ สักอาทิตย์หนึ่งค่ะ

A. * * *

B. คุณแดงจะต้องไปซื้อผ้าให้เขาก่อนนะคะ เลือกซื้อผ้าแล้วก็เอาผ้ามาให้เขา

A. * * *

B. ได้ค่ะ แต่คุณแดงต้องไปหาเขาก่อน

A. * * *

B. ค่ะ ไปวัดตัว แล้วก็เหมาะกับผ้าชนิดไหน แล้วก็จะไปงานกลางคืนหรือกลางวันค่ะ

A. * * *

B. ค่ะ คงราว ๑๕ วันนะคะ

A. * * *

B. มีค่ะ มีอีกร้านที่พอจะเร่งได้นะคะ

A. * * *

B. ค่ะ ๆ ได้ค่ะ คุณแดงจะซื้อผ้าเอง หรือว่าให้เขาซื้อให้เสร็จคะ

A. * * *

B. ดี ๆ ค่ะ ดิฉันจะได้ซื้อผ้าบ้างเหมือนกัน จะได้ไปตัดพร้อม ๆ กันพรุ่งนี้

A. * * *

B. ก็ราว ๆ ๑๕๐ ถึง ๒๐๐ค่ะ ถ้าเขาซื้อผ้าให้เราเสร็จนะคะ

A. * * *

B. เขามีเสร็จ คุณแดงไปเลือกเอาได้เลยนะคะ เวลาที่ไปค่ะ

1 Television advertising pays.

isn't worth the cost

is worthless

reaches a wide audience

makes a product popular

pays

2. He likes to listen to the radio whenever he can.

while he works

when he's not busy

while he's eating

Lesson 9

Substitution Drills

See instructions for this section in Lesson 4, page 59.

Drill 1

การโฆษณาสินค้าทางโทรทัศน์ ได้ผลคุ้มค่า

ได้ผลไม่คุ้มค่า

ไม่ได้ผลเลย

ทำให้คนรู้จักมาก

ทำให้สินค้าแพร่หลาย

ได้ผลคุ้มค่า

Drill 2

เขาชอบเปิดวิทยุฟังเพลง ในเวลาว่าง

ในเวลาทำงาน

ในเวลาไม่มีงานทำ

ในเวลาทานอาหาร

at night before retiring

whenever he can

3. This dressmaking shop is very old and famous.

is very popular

always has a crowd

is still popular

makes excellent dresses

is very old and famous

4. He's a barber. We've gone to him exclusively for many years.

dressmaker

hair stylist

manicurist

beautician

barber

ในเวลากลางคืน ก่อนนอน

ในเวลาว่าง

Drill 3

ร้านตัดเสื้อร้านนี้ มีชื่อเสียงมานาน

มีคนนิยมมาก

มีคนเข้าร้านแน่นเสมอ

อยู่ในความนิยม

ตัดเสื้อได้ดีมาก

มีชื่อเสียงมานาน

Drill 4

เขาเป็นช่างตัดผม ประจำของเราหลายปีแล้ว

ช่างตัดเสื้อ

ช่างตัดผม

ช่างแต่งเล็บ

ช่างแต่งหน้า

ช่างตัดผม

5. She likes to come always to this shop to have clothes made.

for a haircut

for a hair-do

for a facial

to buy things

to have clothes made.

6. In Bangkok, beauty shops are very numerous.

are not expensive

are very painstaking

are very modern

do beautiful work

are very numerous

7. The television drama on channel 7 night before last, was very enjoyable.

Drill 5

เขาชอบมา ตัดเสื้อ ที่ร้านนี้เสมอ

ตัดผม

ดัดผม

แต่งหน้า

ซื้อของ

ตัดเสื้อ

Drill 6

ร้านเสริมสวยในกรุงเทพ ฯ มีหลายร้าน

คิดราคาไม่แพง

ฝีมือปราณีตมาก

ทันสมัยมาก

แต่งผมสวยมาก

มีหลายร้าน

Drill 7

ละครโทรทัศน์ช่อง ๗ เมื่อคืนวานนี้ สนุกมาก

was not enjoyable

was very entertaining

was well acted

nobody liked

was very enjoyable

8. I like this barber's work very much.

This barber isn't so expensive.

There are many people waiting for this barber.

This barber has a lot of customers.

This barber gives very good haircuts.

I like this barber's work very much.

9. That lady is your friend, isn't she?

relative

older sister

ไม่สนุกเลย

น่าดูมาก

แสดงเก่งมาก

ไม่มีใครชอบเลย

สนุกมาก

Drill 8

ช่างตัดผมคนนี้ ตัดผมถูกใจผมมาก

ตัดผมราคาไม่แพง

มีคนคอยหลายคน

มีลูกค้าประจำมาก

ตัดผมเก่งมาก

ตัดผมถูกใจผมมาก

Drill 9

สุภาพสตรีคนนั้น เป็นเพื่อน ของคุณใช่ไหม

เป็นญาติ

เป็นพี่สาว

younger sister

fiancee

friend

10. I think today I'll go see him at his house.

into town and do some shopping

to the movies with some friends

buy a pair of shoes

finish my homework

see him at his house

เป็นน้องสาว

เป็นคู่มั่น

เป็นเพื่อน

Drill 10

วันนี้ผมคิดว่าจะไป พบเขาที่บ้าน

ซื้อของที่ในเมือง

ดูหนังกับเพื่อน

หาซื้อรองเท้า

ทำการบ้านให้เสร็จ

พบเขาที่บ้าน

Lesson 10

TEST

Dictation Test

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 5, page 71.

Translation Test

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 5, page 72.

Lesson 10

TEST

Dictation Test

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 5, page 71.

Translation Test

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 5, page 72.

Unit 2

Lessons 6-10

A. Good morning, Madam. Is there anything I can help you with?

B. Yes, there is. I want to send a telegram to Korat.

A. Please let me check the telegram before you send it.

B. Here it is. I didn't write it myself. My son wrote it for me. I'm not sure whether it's correct or not.

A. Where is it? Let me count the words. . . one, two . . . Ah! Ten words exactly. That's three baht.

B. Here you are! Three baht.

A. I will give this to the operator in charge right away. And these two parcels, where do you want them sent, Madam?

Lesson 11

SENDING A TELEGRAM

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3.

A. สวัสดีครับ คุณนายครับ มีอะไรที่ผมจะช่วยเหลือได้บ้างครับ

B. ค่ะ มีค่ะ ดิฉันจะส่งโทรเลขไปโคราชนะฮะ

A. ให้ผมตรวจโทรเลขเสียก่อนนะฮะ

B. นี่คะ ดิฉันไม่ได้เขียนเองนะคะ ให้ลูกเขาเขียนให้ ไม่แน่ใจว่าจะถูกหรือเปล่าค่ะ

A. ไหนฮะ ให้ผมนับดูซิฮะ หนึ่ง สอง - - - อ๋อ สิบคำ พอดีครับ สามบาทครับ

B. เอ้าค่ะ นี่ค่ะ สามบาทค่ะ

A. ผมจะส่งให้เจ้าหน้าที่เดี๋ยวนี้แหละฮะ อ้าสำหรับของสองห่อนี่ คุณนายว่าจะส่งไปไหนนะฮะ

B. Songkla.

A. Did you address them clearly already?

B. Will you check it once more? I think it will be legible.

A. Ah, yes. It's very clear. Let me first weigh them to see how much it is. This one is 450 grams, and this one is 500 grams. The postage is a baht and a half each; both together is three baht.

B. When will they get to Songkla? Will it take long?

A. By ordinary mail it will be a little more than a week from here to Songkla.

B. Will it? I want it to get there by the time school opens. The children can use these things when they go to school.

A. Oh, I'm sure it'll get there in time.

B. Fine.

A. Here you are, your receipt, Madam.

B. Thank you. Oh, I'd like to ask you something. I almost forgot. I have a grandchild overseas. I'd like to send him a letter. What shall I do?

A. What country is he in?

B. สงขลาค่ะ

A. จ่าหน้าเรียบร้อยแล้วหรือครับ

B. คุณตรวจอีกทีนะคะ ดิฉันคิดว่าคงจะเรียบร้อยแล้วค่ะ

A. อ้อ อ้อ เรียบร้อยแล้วครับ ผมจะชั่งดูก่อนนะฮะว่าหนักสักเท่าไหร่ อ้อ ห่อนี้ ๔๕๐ กรัมครับ สำหรับห่อนี้ ๕๐๐ กรัม ครับ ค่าส่งก็ห่อละบาทห้าสิบ สองห่อก็สามบาทครับ

B. จะถึงสงขลาสักเมื่อไหร่ฮะ หลายวันไหมคะ

A. ไปรษณีย์ธรรมดาจากที่นี่ถึงสงขลาก็ประมาณอาทิตย์กว่า ๆ ครับ

B. หรือฮะ ดิฉันอยากจะให้ถึงทันโรงเรียนเปิดค่ะ เด็ก ๆ จะได้ใช้ของไปโรงเรียนกันทัน

A. อ้อ รับรองครับ ทันครับ

B. ดีแล้วค่ะ

A. นี่ครับ ใบเสร็จครับคุณนายครับ

B. ขอบคุณค่ะ อ้า ดิฉันว่าจะถามอะไรคุณอย่างหนึ่ง เกือบจะลืมไปแน่ะฮะ คือดิฉันมีหลานอยู่ที่เมืองนอกคนหนึ่งนะฮะ อยากจะส่งจดหมายถึงแก จะต้องทำยังไงบ้างคะ

A. เมืองอะไรนะฮะ

B. In America.

A. If you want your letter to get there quickly, Madam, you should send it air mail. It will take seven days.

B. Oh, I suppose I should use very thin paper.

A. That's right. We have stationery here that requires no envelope.

B. Good. I'd like a dozen or two.

A. This way, please.

B. ที่อเมริกาค่ะ

A. อ้อ ถ้าคุณนายต้องการจะให้จดหมายถึงเร็วก็ส่งทางไปรษณีย์อากาศซีครับ ๗ วันถึงครับ

B. เอ๊ะ เห็นว่าจะต้องใช้กระดาษบาง ๆ เหลือยะ

A. อ้อ ถูกแล้วครับ เรามีกระดาษพับส่งได้เลยครับ ไม่ต้องใช้ซอง

B. แหม ดีค่ะ ดิฉันอยาก ได้สักโหลหรือสองโหลค่ะ

A. ครับเชิญทางนี้ครับ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7.

A. • สวัสดีครับ คุณนายครับ มีอะไรที่ผมจะช่วยเหลือได้บ้างครับ

B. • ค่ะ มีค่ะ ดิฉันจะส่งโทรเลขไปโคราชนะคะ

A. • ให้ผมตรวจโทรเลขเสียก่อนนะฮะ

B. --- นี่ค่ะ ดิฉันไม่ได้เขียนเองนะคะ

• นี่ค่ะ ดิฉันไม่ได้เขียนเองนะคะ ให้ลูกเขาเขียนให้ ไม่แน่ใจว่าจะถูกหรือเปล่าค่ะ

A. • ไหนครับ ให้ผมนับดูซิครับ หนึ่ง สอง _ _ _ อ๋อสิบคำ พอดีครับ สามบาทครับ

B. • เอ้าค่ะ นี่ค่ะ สามบาทค่ะ

A. --- ผมจะส่งให้เจ้าหน้าที่เดี๋ยวนี้แหละฮะ

• ผมจะส่งให้เจ้าหน้าที่เดี๋ยวนี้แหละฮะ อ้า สำหรับของสองห่อนี่คุณนายว่าจะส่งไปไหนนะฮะ

B. • สงขลาค่ะ

A. • จ่าหน้าเรียบร้อยแล้วหรือครับ

B. • คุณตรวจอีกทีนะคะ ดิฉันคิดว่าคงจะเรียบร้อยแล้วค่ะ

A. --- อ้อ อ้อ เรียบร้อยแล้วครับ

--- อ้อ อ้อ เรียบร้อยแล้วครับ ผมจะชั่งดูก่อนนะครับว่าหนักสักเท่าไหร่

--- อ้อ อ้อ เรียบร้อยแล้วครับ ผมจะชั่งดูก่อนนะครับว่าหนักสักเท่าไหร่ อ้อ ห่อนี้ ๔๕๐ กรัมครับ

• อ้อ อ้อ เรียบร้อยแล้วครับ ผมจะชั่งดูก่อนนะครับว่าหนักสักเท่าไหร่ อ้อ ห่อนี้ ๔๕๐ กรัมครับ สำหรับห่อนี้ ๕๐๐ กรัม ครับ ค่าส่งก็ห่อละบาทห้าสิบ สองห่อก็สาทบาทครับ

B. • จะถึงสงขลาสักเมื่อไหร่คะ หลายวันไหมคะ

A. • ไปรษณีย์ธรรมดาจากที่นี่ถึงสงขลาก็ประมาณอาทิตย์กว่า ๆ ครับ

B. --- หรือคะ ดิฉันอยากจะให้ถึงทันโรงเรียนเปิดค่ะ

• หรือคะ ดิฉันอยากจะให้ถึงทันโรงเรียนเปิดค่ะ เด็ก ๆ จะได้ใช้ของไปโรงเรียนกันทัน

A. • อ้อ รับรองครับ ทันครับ

B. • ดีแล้วค่ะ

A. • นี่ครับ ใบเสร็จครับคุณนายครับ

B. --- ขอบคุณค่ะ อ้า ดิฉันว่าจะถามอะไร คุณอย่างหนึ่ง เกือบจะลืมไปแน่ะค่ะ

--- ขอบคุณค่ะ อ้า ดิฉันว่าจะถามอะไร คุณอย่างหนึ่ง เกือบจะลืมไปแน่ะค่ะ คือดิฉันมีหลานอยู่ที่เมืองนอกคนหนึ่งนะคะ

• ขอบคุณค่ะ อ้า ดิฉันว่าจะถามอะไรคุณอย่างหนึ่ง เกือบจะลืมไปแน่ะค่ะ คือดิฉันมีหลานอยู่ที่เมืองนอกคนหนึ่ง

นะคะ อยากจะส่งจดหมายถึงแก จะต้องทำยังไงบ้างคะ

A. • เมืองอะไรนะฮะ

B. • ที่อเมริกาค่ะ

A. --- อ้อ ถ้าคุณนายต้องการจะให้จดหมายถึงเร็ว

• อ้อ ถ้าคุณนายต้องการจะให้จดหมายถึงเร็วก็ส่งทางไปรษณีย์อากาศซีครับ ๗ วันถึงครับ

B. • เอ๊ะ เห็นว่าจะต้องใช้กระดาษบาง ๆ หรือคะ

A. • อ้อ ถูกแล้วครับ เรามีกระดาษพับส่งได้เลยครับ ไม่ต้องใช้ซอง

B. • แหมดีค่ะ ดิฉันอยาก ได้สักโหลหรือสองโหลค่ะ

A. • ครับ เชิญทางนี้ครับ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15

A. สวัสดีครับ คุณนายครับ มีอะไรที่ผมจะช่วยเหลือได้บ้างครับ

B. * * *

A. ให้ผมตรวจโทรเลขเสียก่อนนะฮะ

B. * * *

A. ไหนครับ ให้ผมนับดูซิครับ หนึ่ง สอง _ _ _อ๋อ สิบคำ พอดีครับ สามบาทครับ

B. * * *

A. ผมจะส่งให้เจ้าหน้าที่เดี๋ยวนี้แหละฮะ อ้า สำหรับของสองห่อนี่ คุณนายว่าจะส่งไปไหนนะฮะ

B. * * *

A. จ่าหน้าเรียบร้อยแล้วหรือครับ

B. * * *

A. อ้อ อ้อ เรียบร้อยแล้วครับ ผมจะชั่งดูก่อนนะครับว่าหนักสักเท่าไหร่ อ้อ ห่อนี้ ๔๕๐ กรัม ครับ สำหรับห่อนี้ ๕๐๐ กรัม ครับ ค่าส่งก็ห่อละบาทห้าสิบ สองห่อก็สามบาทครับ

B. * * *

A. ไปรษณีย์ธรรมดาจากที่นี่ถึงสงขลาก็ประมาณอาทิตย์กว่า ๆ ครับ

B. * * *

A. อ้อ รับรองครับ ทันครับ

B. * * *

A. นี่ครับ ใบเสร็จครับ คุณนายครับ

B. * * *

A. เมืองอะไรนะฮะ

B. * * *

A. อ้อ ถ้าคุณนายต้องการจะให้จดหมายถึงเร็วก็ส่งทางไปรษณีย์อากาศซีครับ ๗ วันถึงครับ

B. * * *

A. อ้อ ถูกแล้วครับ เรามีกระดาษพับส่งได้เลยครับ ไม่ต้องใช้ซอง

B. * * *

A. ครับ เชิญทางนี้ครับ

A. * * *

B. ค่ะมีค่ะ ดิฉันจะส่งโทรเลขไปโคราชนะคะ

A. * * *

B. นี่ค่ะ ดิฉันไม่ได้เขียนเองนะคะ ให้ลูกเขาเขียนให้ ไม่แน่ใจว่าจะถูกหรือเปล่าค่ะ

A. * * *

B. เอ้าค่ะ นี่ค่ะ สามบาทค่ะ

A. * * *

B. สงขลาค่ะ

A. * * *

B. คุณตรวจอีกทีนะคะ ดิฉันคิดว่าคงจะเรียบร้อยแล้วค่ะ

A. * * *

B. จะถึงสงขลาสักเมื่อไหร่คะ หลายวันไหมคะ

A. * * *

B. หรือคะ คิฉันอยากจะให้ถึงทันโรงเรียนเปิดค่ะ เด็ก ๆ จะได้ใช้ของไปโรงเรียนกันทัน

A. * * *

B. ดีแล้วค่ะ

A. * * *

B. ขอบคุณค่ะ อ้า คิฉันว่าจะถามอะไรคุณอย่างหนึ่ง เกือบจะลืมไปแนะค่ะ คือ คิฉันมีหลานอยู่ที่เมืองนอกคนหนึ่งนะคะ อยากจะส่งจดหมายถึงแก จะต้องทำอย่างไงบ้างคะ

A. * * *

B. ที่อเมริกาค่ะ

A. * * *

B. เอ๊ะ เห็นว่าจะต้องใช้กระดาษบาง ๆ หรือคะ

A. * * *

B. แหมดีค่ะ ดิฉันอยาก ได้สักโหลหรือสองโหลค่ะ

A. * * *

A. Hello, Doctor. . . . I've got a terrible toothache.

B. Hello. How long has it been bad? Come in. . . . Come in and sit down here. Sit still and I'll take an X-ray.

A. Okay.

B. Now it's all done. . . . You're not very careful about your teeth. . . . The teeth are very bad.

A. Well, all my brothers and sisters have bad teeth.

B. Well, just take a look at this film. . . . Right here they're the worst, do you see? I think I'll have to pull these two. You should take very good care of the wisdom tooth. I can fill these others.

A. It's in your hands, Doctor.

Lesson 12

AT THE DENTIST'S

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3.

A. สวัสดีครับ คุณหมอ โอ้โฮ ผมปวดฟันจะแย่แล้วครับ

B. อ้อ สวัสดีค่ะ ทิ้งเอาไว้เท่าไรแล้วคะ เข้ามา เข้ามาเลย มานั่งตรงนี้นิ่ง ๆ นะฮะ หมอจะเอกซเรย์ให้

A. ครับ ครับ ครับ

B. เสร็จแล้ว แหม คุณนี่ไม่ค่อยจะรักษาฟันเลย เสียเสียหลายซี่เชียว

A. โอ้โฮ พี่น้องผมฟันเสียทุกคนเลยครับ

B. แหม นี่ คุณดูฟิล์มอันนี้นะ ตรงนี้นะเสียมากเหลือเกินเชียว เห็นไหมสองซี่นี่เห็นจะต้องถอนเสียแล้วละ กรามนี่ต้องรักษาดี ๆ นะ นอกนั้นพอจะอุดได้

A. แล้วแต่คุณหมอซีครับ

B. You'll have to come in to see me again, twice a week. You'll have to arrange an appointment with the nurse. I'll pull these two teeth at the same time.

A. Why must you pull them both at the same time? Won't it hurt a great deal?

B. It won't be painful. I have a shot here so you won't feel a thing. If I don't pull them, they'll soon be abcessed and you'll suffer.

A. Okay, it's all-right with me.

B. All-right, I'll begin pulling those now. Let me give you the shot right now. . . . Hold still.

A. Well, Doctor, you have a gentle hand. I never felt a thing!

B. Thank you. Here are your teeth. . . . You shouldn't let them go so badly.

A. Oh, it's bleeding quite a bit. What can I do?

B. Don't get worried. I'll give you this medicine to take, two tablets every four hours. Don't remove the cotton from the gums. Leave it there.

A. And this liquid here? Shall I rinse my mouth with it?

B. Yes. Use this liquid to rinse with. Then use

B. คุณจะต้องกลับมาหาหมอ อาทิตย์ละ ๒ ครั้งนะฮะ นัดกับพยาบาลคนนั้นเขาเสียให้เรียบร้อย หมอจะถอน ๒ ซี่พร้อมกันเลย

A. โอ้โฮ ทำไมถอนพร้อมกันล่ะครับ ไม่เจ็บแย่หรือครับหมอฮะ

B. ไม่เจ็บหรอกฮะ คือหมอมียาฉีดให้หมดความรู้สึกนะ ถ้าไม่ถอนพรุ่งนี้จะอักเสบมากขึ้นอีก แล้วจะลำบาก

A. เอาเลยครับ ตกลงครับ

B. ตกลงหมอถอนเลยนะฮะ จะฉีดยาชาให้เดี๋ยวนี้ละ เอ้า นั่งนิ่ง ๆ นะ

A. โอ้โฮ คุณหมอนี่ มือเบาดีจริงเลยครับ ไม่เจ็บเลย

B. ขอบคุณค่ะ นี่ไงฮะ ฟันของคุณ ไม่น่าจะเก็บไว้เป็นอย่างนี้เลยเชียว

A. โอ้โฮ นี่เลือดผมออกมาก ทำยังไงดีล่ะฮะ

B. ไม่ต้องตกใจ คุณเอายานี่ไปทานนะ สองเม็ดทุก ๆ ๔ ชั่วโมง อย่าเพิ่งเอาสำลีนี่ออกซะ อุดเอาไว้ก่อน

A. อ้าวแล้วน้ำนี่ล่ะฮะ ใช้บ้วนปากได้หรือเปล่าครับ

B. ฮะ เอาน้ำนี่ไปบ้วนปาก แล้วใช้สำลีสอาด ๆ จุกเอาไว้

sterile cotton on the gums until the bleeding stops. Come see me again in two days. Make an appointment with the nurse at the door.

A. Fine. Thank you very much. Good-bye.

B. Good afternoon.

อีกนะ จนกระทั่งเลือดหยุด มาหาหมอใหม่อีก ๒ วัน แล้วนัดกับพยาบาลคนที่นั่งอยู่ข้างหน้าประตูนั่นเสียนะฮะ

A. ครับ ขอบคุณมากครับ ลาละครับ

B. ค่ะ สวัสดีค่ะ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7

A. --- สวัสดีครับ คุณหมอ

- สวัสดีครับ คุณหมอ โอ้โฮ ผมปวดฟันจะแย่แล้วครับ

B. --- อ้อ สวัสดีค่ะ ทิ้งเอาไว้เท่าไรแล้วคะ เข้ามาเข้ามาเลย

- อ้อ สวัสดีค่ะ ทิ้งเอาไว้เท่าไรแล้วคะ เข้ามาเข้ามาเลย มานั่งตรงนี้ นิ่ง ๆ นะคะ หมอจะเอกซเรย์ให้

A. • ครับ ครับ ครับ

B. --- เสร็จแล้ว แหม คุณนี่ไม่ค่อยจะรักษาฟันเลย

• เสร็จแล้ว แหม คุณนี่ไม่ค่อยจะรักษาฟันเลย เสีย เสียหลายซี่เชียว

A. • โอ้โฮ พี่น้องผมฟันเสียทุกคนเลยครับ

B. --- แหม นี่ คุณดูฟิล์มอันนี้นะ ตรงนี้นะเสียมาก เหลือเกินเชียว

--- แหม นี่ คุณดูฟิล์มอันนี้นะ ตรงนี้นะเสียมาก เหลือเกินเชียว เห็นไหม สองซี่นี่เห็นจะต้องถอนเสียแล้วละ

• แหม นี่ คุณดูฟิล์มอันนี้นะ ตรงนี้นะเสียมากเหลือเกินเชียว เห็นไหมสองซี่นี่เห็นจะต้องถอนเสียแล้วละ กรามนี่ต้องรักษาดี ๆ นะ นอกนั้นพอจะอุดได้

A. • แล้วแต่คุณหมอชีครับ

B. --- คุณจะต้องกลับมาหาหมอ อาทิตย์ละ ๒ ครั้ง นะคะ

--- คุณจะต้องกลับมาหาหมอ อาทิตย์ละ ๒ ครั้ง นะคะ นัดกับพยาบาลคนนั้นเขาเสียให้เรียบร้อย

• คุณจะต้องกลับมาหาหมอ อาทิตย์ละ ๒ ครั้ง นะคะ นัดกับพยาบาลคนนั้นเขาเสียให้เรียบร้อย หมอจะถอน ๒ ซี่พร้อมกันเลย

A. --- โอ้โฮ ทำไมถอนพร้อมกันล่ะครับ

• โอ้โฮ ทำไมถอนพร้อมกันล่ะครับ ไม่เจ็บแย่หรือครับหมอฮะ

B. --- ไม่เจ็บหรอกค่ะ คือหมอมียาฉีดให้หมอความรู้สึกนะ

• ไม่เจ็บหรอกค่ะ คือหมอมียาฉีดให้หมดความรู้สึกนะ ถ้าไม่ถอน พรุ่งนี้จะอักเสบมากขึ้นอีก แล้วจะลำบาก

A. • เอาเลยครับ ตกลงครับ

B. --- ตกลงหมอถอนเลยนะคะ จะฉีดยาชาให้เดี๋ยวนี้ละ

- ตกลงหมอถอนเลยนะคะ จะฉีดยาชาให้เดี๋ยวนี้ละ เอ้านั่งนิ่ง ๆ นะ

A. • โอ้โฮ คุณหมอนี่ มือเบาดีจริงเลยครับ ไม่เจ็บเลย

B. --- ขอบคุณค่ะ นี่ไงคะ ฟันของคุณ

- ขอบคุณค่ะ นี่ไงคะ ฟันของคุณ ไม่น่าจะเก็บไว้เป็นอย่างนี้เลยเชียว

A. • โอ้โฮ นี่เลือดผมออกมาก ทำยังไงดีล่ะฮะ

B. --- ไม่ต้องตกใจ คุณเอายานี่ไปทานนะ สองเม็ด ทุก ๆ ๔ ชั่วโมง

- ไม่ต้องตกใจ คุณเอายานี่ไปทานนะ สองเม็ด ทุก ๔ ชั่วโมง อย่าเพิ่งเอาสำลีนี่ออกซะ อุดเอาไว้ก่อน

A. • อ้าวแล้วน้ำนี่ล่ะฮะ ใช้บ้วนปากได้หรือเปล่าครับ

B. --- ค่ะ เอาน้ำนี่ไปบ้วนปาก แล้วใช้สำลีสอาด ๆ จุกเอาไว้อีกนะ จนกระทั่งเลือดหยุด

• ค่ะ .เอาน้ำนี่ไปบ้วนปาก แล้วใช้สำลีสอาด ๆ จุกเอาไว้อีกนะ จนกระทั่งเลือดหยุด มาหาหมอใหม่อีก ๒ วัน แล้วนัดกับพยาบาลคนที่นั่งอยู่ข้างหน้าประตูนั่นเสียนะคะ

A. • ครับ ขอบคุณมากครับ ลาละครับ

B. • ค่ะ สวัสดีค่ะ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15

A. สวัสดีครับ คุณหมอ โอ้โฮ ผมปวดฟันจะแย่แล้วครับ

B. * * *

A. ครับ ครับ ครับ

B. * * *

A. โอ้โฮ พี่น้องผมฟันเสียทุกคนเลยครับ

B. * * *

A. แล้วแต่คุณหมอซีครับ

B. * * *

A. โอ้โฮ ทำไมถอนพร้อมกันล่ะครับ ไม่เจ็บแย่หรือครับ หมอฮะ

B. * * *

A. เอาเลยครับ ตกลงครับ

B. * * *

A. โอ้โฮ คุณหมอนี่ มือเบาดีจริงเลยครับ ไม่เจ็บเลย

B. * * *

A. โอ้โฮ นี่เลือดผมออกมาก ทำยังไงดีล่ะฮะ

B. * * *

A. อ้าวแล้วน้ำนี่ล่ะฮะ ใช้บ้วนปากได้หรือเปล่าครับ

B. * * *

A. ครับ ขอบคุณมากครับ ลาละครับ

B. * * *

A. * * *

B. อ้อ สวัสดีค่ะ ทิ้งเอาไว้เท่าไรแล้วคะ เข้ามา เข้ามาเลย มานั่งตรงนี้ นิ่ง ๆ นะคะ หมอจะเอกซเรย์ให้

A. * * *

B. เสร็จแล้ว แหม คุณนี่ไม่ค่อยจะรักษาฟันเลย เสีย เสีย หลายซี่เชียว

A. * * *

B. แหม นี่ คุณดูฟิล์มอันนี้นะ ตรงนี้นะ เสียมากเหลือเกินเชียว เห็นไหม สองซี่นี่เห็นจะต้องถอนเสียแล้วละ กรามนี่ต้องรักษาดี ๆ นะ นอกนั้นพอจะอุดได้

A. * * *

B. คุณจะต้องกลับมาหาหมอ อาทิตย์ละ ๒ ครั้งนะคะ นัดกับพยาบาลคนนั้นเขาเสียให้เรียบร้อย หมอจะถอน ๒ ซี่พร้อมกันเลย

A. * * *

B. ไม่เจ็บหรอกค่ะ คือหมอมียาฉีดให้หมดความรู้สึกนะ ถ้าไม่ถอน พรุ่งนี้จะอักเสบมากขึ้นอีก แล้วจะลำบาก

A. * * *

B. ตกลงหมอถอนเลยนะคะ จะฉีดยาชาให้ เดี๋ยวนี้ละ เอ้า นั่งนิ่ง ๆ นะ

A. * * *

B. ขอบคุณค่ะ นี่ไงคะ ฟันของคุณ ไม่น่าจะเก็บไว้เป็นอย่างนี้เลยเชียว

A. * * *

B. ไม่ต้องตกใจ คุณเอายานี่ไปทานนะ ๒เม็ด ทุก ๆ ๔ ชั่วโมง อย่าเพิ่งเอาสำลีนี่ออกซะ อุดเอาไว้ก่อน

A. * * *

B. ค่ะ เอาน้ำนี่ไปบ้วนปาก แล้วใช้สำลีสอาด ๆ จุกเอาไว้อีกนะ จนกระทั่งเลือดหยุด มาหาหมอใหม่อีก ๒ วัน แล้วนัดกับพยาบาลคนที่นั่งอยู่ข้างหน้าประตูนั่นเสียนะคะ

A. * * *

B. ค่ะ สวัสดีค่ะ

A. Hello, Prathung. Where've you been?

B. Oh, I've just come back from a visit to the national museum.

A. We've studied history ever since we were children, but, if we are able to actually see these things, it is better . . .

B. Yes.

A. . . . to see them and learn about them at the same time.

B. Yes. Of course, in the carved stone writings about King Ramkanhang, who gave us the original writing system for our Thai language, you can see all the different characters there in the stone carvings.

A. Yes, there are the original sources of the Thai language.

Lesson 13

THE NATIONAL MUSEUM

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3.

A. สวัสดีครับ คุณประเทือง ครับ ไปไหนมาฮะ

B. อ้อ ผมเพิ่งกลับจากชมพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติครับ

A. เราเรียนประวัติศาสตร์กันมาตั้งแต่เด็ก ๆ แล้วเหมือนกัน แต่ว่า ถ้าว่าได้ไปดูของจริงก็จะเป็นการดี. . .

B. ครับ

A. . . .ที่ว่าจะได้เห็นของจริงประกอบกับสิ่งที่เราเรียนมา

B. ครับ อย่างสมมุติว่า หลักศิลาจารึกของพ่อขุนรามกำแหงนะฮะ ซึ่งเป็นผู้ต้นกำเหนิดให้หลักภาษาของไทยเรานี่ คุณจะเห็นว่ามีตัวอักขระต่าง ๆ ที่ติดอยู่ที่หลักศิลาจารึกนั่นแหละฮะ

A. อ๋อ นี่เป็นต้นรากเง่าของภาษาไทย

B. Yes, the original sources of Thai. What's more, you can learn about the history of our courageous ancestors. For instance, King Naraysuan the Great . . . the famous battle-sword . . . the gun used to fire across the Stong River in the war for independence from Burma at that time.

A. Ah, yes.

B. I spent a long time there. Some of the things I knew about, some I didn't, but all the same I was proud to reflect on our ancestors from the remote past.

A. That's fine.

B. But . .

A. It's very much worthwhile.

B. . . . if we had the time, I think we should spend about three days there.

A. Oh, really? Three days?

B. We should read some books before we go, and then see every building. Then we'd understand it all.

A. That's right. Next time, come and take me with you.

B. ครับ รากเง่าของภาษาไทย ถัดออกไป คุณอาจจะเห็นถึงประวัติศาสตร์ของความกล้าหาญของบรรพบุรุษของเรานะฮะ เช่น ของสมเด็จพระนเรศวร พระแสงคาบคาบค่าย ปืนที่ยิงข้ามแม่น้ำสโตง ตอนเราก่อกู้เอกราชอะไรจากพม่าในครั้งนั้นนะฮะ

A. อ้อ ใช่ครับ

B. ผมเที่ยวดูก็นานฮะ รู้เรื่องบ้าง ไม่รู้เรื่องบ้าง แต่รู้สึก แหมสบายใจดีเหมือนกันครับ คือให้คิดถึงความหลังเก่า ๆ ของบรรพบุรุษเราครับ

A. ดี ๆ. . .

B. แต่ว่า

A. . . .มีประโยชน์มากทีเดียว

B. ถ้ามีเวลานะฮะ ผมคิดว่า เราควรจะดูสัก ๓ วันละดีครับ

A. ถึง ๓ วันเชียวหรือครับ

B. ควรจะอ่านหนังสือไปเสียก่อนแล้วก็ดูไปทีละตึก ๆ แล้วถึงจะรู้ครับ

A. ดีทีเดียว วันหลังคุณประเทืองมารับผมไป

B. What about next week?

A. Okay. Fine.

B. อาทิตย์หน้าเป็นไงครับ

A. ได้ครับ ดีครับ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3.

A. • สวัสดีครับคุณประเทือง ครับ ไปไหนมาอะ

B. • อ้อ ผมเพิ่งกลับจากชมพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติครับ

A. --- เราเรียนประวัติศาสตร์กันมาตั้งแต่เด็ก ๆ แล้วเหมือนกัน

--- เราเรียนประวัติศาสตร์กันมาตั้งแต่เด็ก ๆ แล้วเหมือนกัน แต่ว่า ถ้าว่าได้ไปดูของจริงก็จะเป็นการดี

• เราเรียนประวัติศาสตร์กันมาตั้งแต่เด็ก ๆ แล้วเหมือนกัน แต่ว่า ถ้าว่าได้ไปดูของจริงก็จะเป็นการดี

ที่ว่าจะได้เห็นของจริงประกอบกับสิ่งที่เราเรียนมา

B. --- ครับ อย่างสมมุติว่า

--- ครับ อย่างสมมุติว่า หลักศิลาจารึกของพ่อขุนรามกำแหงนะฮะ ซึ่งเป็นผู้ต้นกำเหนิดให้หลักภาษาของไทยเรานี่

- ครับ อย่างสมมุติว่า หลักศิลาจารึกของพ่อขุนรามกำแหงนะฮะ ซึ่งเป็นผู้ต้นกำเหนิดให้หลักภาษาของไทยเรานี่ คุณจะเห็นว่ามีตัวอักขระต่าง ๆ ที่ติดอยู่ที่หลักศิลาจารึกนั่นแหละฮะ

A. • อ๋อ นี่เป็นต้นรากเง่าของภาษาไทย

B. --- ครับรากเง่าของภาษาไทย ถัดออกไป คุณอาจจะเห็นถึงประวัติศาสตร์ของความกล้าหาญของบรรพบุรุษของเรานะฮะ

--- ครับรากเง่าของภาษาไทย ถัดออกไป คุณอาจจะเห็นถึงประวัติศาสตร์ของความกล้าหาญของ

บรรพบุรุษของเราน่ะ เช่นของสมเด็จพระนเรศวร พระแสงดาบคาบค่าย

- ครับรากเง่าของภาษาไทย ถ้าออกไป คุณอาจจะเห็นถึงประวัติศาสตร์ของความกล้าหาญของบรรพบุรุษของเราน่ะ เช่น ของสมเด็จพระนเรศวร พระแสงดาบคาบค่าย ปืนที่ยิงข้ามแม่น้ำสโตง รอนเราก่อกู้เอกราชอะไรจากพม่าในครั้งนั้นน่ะ

A. • อ้อ ใช้ครับ

B. --- ผมเที่ยวดูก็นานครับ รู้เรื่องบ้าง ไม่รู้เรื่องบ้าง แต่รู้สึกแหมสบายใจดีเหมือนกันครับ

- ผมเที่ยวดูก็นานครับ รู้เรื่องบ้าง ไม่รู้เรื่องบ้าง แต่รู้สึกแหมสบายใจดีเหมือนกันครับ คือให้คิดถึงความหลังเก่า ๆ ของบรรพบุรุษของเราครับ

A. • ดี ๆ มีประโยชน์มากทีเดียว

1. • ถ้ามีเวลานะครับ ผมคิดว่า เราควรจะดูสัก ๓ วันละ ก็ดีครับ

2. • ถึง ๓ วันเชียวหรือครับ

3. • ควรจะอ่านหนังสือไปเสียก่อนแล้วก็ไปทีละศึก ๆ แล้วถึงจะรู้ครับ

A. • ดีทีเดียว วันหลังคุณประเทืองมารับผมไป

B. • อาทิตย์หน้าเป็นไงครับ

A. • ได้ครับ ดีครับ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lessong 1, page 15.

A. สวัสดีครับคุณประเทือง ครับ ไปไหนมาอะ

B. * * *

A. เราเรียนประวัติศาสตร์กันมาตั้งแต่เด็ก ๆ แล้วเหมือนกัน แต่ว่า ถ้าว่าได้ไปดูของจริงก็จะเป็นการดีที่ว่าจะได้เห็นของจริงประกอบกับสิ่งที่เราเรียนมา

B. * * *

A. อ๋อ นี่เป็นต้นรากเง่าของภาษาไทย

B. * * *

A. อ้อใช่ครับ

B. * * *

A. ดี ๆ มีประโยชน์มากทีเดียว

B. * * *

A. ถึง ๓ วันเชียวหรือครับ

B. * * *

A. ดีทีเดียว วันหลังคุณประเทืองมารับผมไป

B. * * *

A. ได้ครับ ดี ครับ

A. * * *

B. อ้อ ผมเพิ่งกลับจากชมพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติครับ

A. * * *

B. ครับ อย่างสมมุติว่า หลักศิลาจารึกของพ่อขุนรามกำแหงนะอะซึ่งเป็นผู้ต้นกำเหนิดให้หลังภาษาของไทยเรานี่

คุณจะเห็นว่ามีตัวอักขระต่าง ๆ ที่ติดอยู่ที่หลักศิลาจารึกนั่นแหละฮะ

A. * * *

B. ครับ รากเง่าของภาษาไทย ถัดออกไป คุณอาจจะเห็นถึงประวัติศาสตร์ของความกล้าหาญของบรรพบุรุษของเรานะฮะ เช่นของสมเด็จพระนเรศวร พระแสงดาบคาบค่าย ปืนที่ยิงข้ามแม่น้ำสโตง ตอนเราก่อกู้เอกราชอะไรจากพะม่าในครั้งนั้นนะฮะ

A. * * *

B. ผมเที่ยวดูก็นานครับ รู้เรื่องบ้าง ไม่รู้เรื่องบ้าง แต่รู้สึกแหมสบายใจดีเหมือนกันครับ คือให้คิดถึงความหลังเก่า ๆ ของบรรพบุรุษเราครับ

A. * * *

B. ถ้ามีเวลานะครับ ผมคิดว่า เราควรจะดูสัก ๓ วันละดีครับ

A. * * *

B. ควรจะอ่านหนังสือไปเสียก่อนแล้วก็ดูไปทีละตึก ๆ แล้วถึงจะรู้ครับ

A. * * *

B. อาทิตย์หน้าเป็นไงครับ

A. * * *

1. Tomorrow morning he is going to take a walk.

to play tennis

to go for a drive

to go to the dentist

to the museum

to take a walk

2. Please take him to the post-office.

the police-station

the railroad station

the museum

Lesson 14

Substitution Drills

See instructions for this section in Lesson 4, page 59.

Drill 1

พรุ่งนี้เช้าเขาจะไป เดินเล่น

เล่นเต็นนิส

ขับรถชมเมือง

หาหมอทำฟัน

ชมพิพิธภัณฑ์

เดินเล่น

Drill 2

โปรดพาเขาไปที่ ที่ทำการไปรษณีย์

สถานีตำรวจ

สถานีรถไฟ

พิพิธภัณฑ์

the radio station

the post-office

3. To have your teeth fixed here is very expensive.

unreasonably expensive

reasonable

cheaper than elsewhere

the same as in America

very expensive.

4. He has a nephew abroad.

abroad

in America

in Japan

in Washington

abroad

สถานีวิทยุกระจายเสียง

ที่ทำการไปรษณีย์

Drill 3

ค่าทำและรักษาฟันที่นี่ราคา แพงมาก

แพงเกินสมควร

พอสมควร

ถูกกว่าที่อื่น

เท่ากับในอเมริกา

แพงมาก

Drill 4

เขามีหลานชายอยู่ ที่เมืองนอก คนหนึ่ง

ต่างประเทศ

ในอเมริกา

ในญี่ปุ่น

ที่วอชิงตัน

ที่เมืองนอก

5. To send a letter to America, how much postage will it need?

to England

to another province

abroad

by air mail

to America

6. Please call a cab to pick us up here at 8:00 a.m.

at 6:00 p.m.

at 3:30 p.m.

at 9:30 p.m.

at 11:00 p.m.

at 8:00 a.m.

7. At the national museum there's a big crowd.

there are many ancient articles

Drill 5

ถ้าจะส่งจดหมาย ไปอเมริกา จะต้องปิดแสตมป์เท่าไร

ไปอังกฤษ

ไปต่างจังหวัด

ไปต่างประเทศ

ทางไปรษณีย์อากาศ

ไปอเมริกา

Drill 6

โปรดบอกให้รถมารับเราที่นี่เวลา ๘ โมงเช้า

๖ โมงเย็น

บ่าย ๓ โมงครึ่ง

๓ ทุ่มครึ่ง

๑๑ นาฬิกา

๘ โมงเช้า

Drill 7

ที่พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ มีคนมาชมมาก

มีโบราณวัตถุมาก

there are old Bhuddist statues

there are many things to see

you don't have to pay any admission

there's a big crowd

8. The newcomers don't know where the post office is.

the movie theater

the temple of the emerald Buddha

the theater (stage)

the boxing arena

the post office

9. Today I received a lot of letters from friends.

from relatives

from my older brothers

from my younger brothers

from my older sister

มีพระพุทธรูปเก่า

มีของให้ชมหลายอย่าง

ไม่เก็บค่าผ่านประตู

มีคนมาชมมาก

Drill 8

เขามาใหม่ ยังไม่ทราบว่า ที่ทำการไปรษณีย์ อยู่ที่ไหน

โรงหนัง

วัดพระแก้ว

โรงละคร

เวทีมวย

ที่ทำการไปรษณีย์

Drill 9

วันนี้ผมได้รับจดหมาย จากเพื่อน หลายฉบับ

จากญาติ

จากพี่ชาย

จากน้องชาย

จากพี่สาว

from friends

10. Tomorrow morning he will come to see us at home at 8:00

at the office

at the dressmaker's

at the airport

at the post-office

at home

จากเพื่อน

Drill 10

พรุ่งนี้เช้าเขาจะมาพบเรา ที่บ้าน เวลา ๘ โมง

ที่ที่ทำงาน

ที่ร้านตัดเสื้อ

ที่สนามบิน

ที่ที่ทำการไปรษณีย์

ที่บ้าน

Lesson 15

TEST

Dictation Test

Test on Unit 3

See instructions for this section in Lesson 5, page 71.

Translation Test

Test on Unit 3

See instructions for this section in Lesson 5, page 72.

THAI REFRESHER COURSE

Book III

PART TWO ED024957

with

Pre-Recorded Tapes 16-30

AL 001 669

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

THAI REFRESHER COURSE

Book III
PART TWO
with
Pre-Recorded Tapes 16 - 30

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book III of an "Intermediate-Advanced Level Thai Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 5 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 5 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogs
II. Substitution Drills
III. Dictation and Translation Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 3 tapes and in the first 3 lessons of each unit. The substitution drills appear on the fourth tape and in the fourth lesson of each unit. Similarly, the dictation and translation tests for each unit are to be found on each fifth tape, with answers appearing at the end of the Book.

ORGANIZATION OF THE LESSON AND TAPE

I. Spontaneous Dialogs

The 3 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in five sections:

- **Dialog for Listening**
- **Dialog for Memorization**

- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

• The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Thai. No scripts whatsoever were used in recording the Dialog for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum control conditions, to afford the student of Thai an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Thai.

Thus, from the moment the student hears the opening lines of the Dialog for Listening, he is eavesdropping on a Thai conversation spoken naturally and effortlessly by native Thai speakers, with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

• The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with certain pedagogical features to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialog are divided into partials. The student will hear the native speaker repeat the partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

• The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

• The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog once again. Having completely memorized the dialog, this time he

listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Thai speakers.

- The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitution Drills

Based on the previous three dialog lessons of each unit, each fourth lesson contains ten substitution drills on tape and in the text. These drills give the student fluency in controlling on tape the dialog sentences with additional variations provided by the substitution elements. The student's goal in performing these drills is to be able to say the dialog sentences with all substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Dictation and Translation Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a dictation test followed by a translation test. Both tests make use of materials with which the student is already familiar. In the dictation test, the student is expected to be able to write one short paragraph of dictation in the time allotted. In the translation test, the student listens to sentences in Thai he has previously heard and learned and writes a suitable English translation in the time allotted. Correct versions of both tests appear at the end of the Book.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are not literal translations but are contextual equivalents.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using the materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

ORGANIZATION OF THE COURSE AS A WHOLE

Book III with its accompanying tapes is the third Book of a Thai course consisting of four Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book III are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

ACKNOWLEDGMENTS

"An Intermediate-Advanced Level Thai Refresher Course," with its accompanying four Books and 140 pre-recorded tapes, was prepared by the Project Head, Chuan Shaweevongs, co-author with Stuart Campbell, Jr., of an introductory Thai textbook, "Fundamentals of the Thai Language," published in Bangkok, Thailand, in 1956. Mr. Chuan is currently attached to the Office of the Educational Counselor, Students' Department, of the Royal Thai Embassy in Washington, D.C. He was assisted in the production of Book III by Gary R. Martins, who also, in collaboration with Bunnag Jatutung, prepared the translations for the Book.

Voices on the tapes are those of Mr. Shaweevongs, his daughter, Miss Chirapa Shaweevongs, Prathuang Kirtiputra, Miss Samchit Poemsuwan, Orlarn Kirlungs, Miss Tanongchit Wongsiri, Arthitya Ourairtana, Mrs. Nara Crupiti, Miss Somdee Charoenkul, and Visseth Busayakul, all of whom are natives of Thailand.

Transcription of the taped dialogues was done by Miss Somchit Poemsuwan, Miss Duangta Snitphan, and Miss Chirapa Shaweevongs. Text materials were typed by Bunnag Jaturung and by Tahwawn Jimreivat of the Royal Thai Embassy, Washington, D.C.

Special thanks are due Virat Luamrung of Thailand, a graduate of Adams State College, who, under the direction of Oliver Rice, was responsible for many of the composition details of the text, including the supervision of the composition work of Mr. Jaturung.

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Gary R. Martins and Paul I. Lohr. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
July 1, 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No.			Page No.
16	Lesson 16:	At the Market	193
	I.	Dialog for Listening	193
	II.	Dialog for Memorization	199
	III.	Dialog for Fluency	205
	IV.	Dialog for Listening	205
	V.	Dialog for Participation	205
17	Lesson 17:	Going Shopping	215
	I.	Dialog for Listening	215
	II.	Dialog for Memorization	221
	III.	Dialog for Fluency	227
	IV.	Dialog for Listening	227
	V.	Dialog for Participation	227
18	Lesson 18:	At the Restaurant	235
	I.	Dialog for Listening	235
	II.	Dialog for Memorization	239
	III.	Dialog for Fluency	244
	IV.	Dialog for Listening	244
	V.	Dialog for Participation	244
19	Lesson 19:	Substitution Drills	251
20	Lesson 20:	Test	261
21	Lesson 21:	New Year's	265
	I.	Dialog for Listening	265
	II.	Dialog for Memorization	271
	III.	Dialog for Fluency	276
	IV.	Dialog for Listening	276
	V.	Dialog for Participation	276
22	Lesson 22:	The History of Pukaotong	283
	I.	Dialog for Listening	283
	II.	Dialog for Memorization	287

	III.	Dialog for Fluency	291
	IV.	Dialog for Listening	292
	V.	Dialog for Participation	292
23	Lesson 23:	A Memorial Ceremony	299
	I.	Dialog for Listening	299
	II.	Dialog for Memorization	302
	III.	Dialog for Fluency	305
	IV.	Dialog for Listening	305
	V.	Dialog for Participation	305
24	Lesson 24:	Substitution Drills	311
25	Lesson 25:	Test	321
26	Lesson 26:	A Wedding	325
	I.	Dialog for Listening	325
	II.	Dialog for Memorization	329
	III.	Dialog for Fluency	333
	IV.	Dialog for Listening	333
	V.	Dialog for Participation	333
27	Lesson 27:	A Drama	339
	I.	Dialog for Listening	339
	II.	Dialog for Memorization	343
	III.	Dialog for Fluency	347
	IV.	Dialog for Listening	348
	V.	Dialog for Participation	348
28	Lesson 28:	A Movie	355
	I.	Dialog for Listening	355
	II.	Dialog for Memorization	359
	III.	Dialog for Fluency	362
	IV.	Dialog for Listening	362
	V.	Dialog for Participation	363
29	Lesson 29:	Substitution Drills	369
30	Lesson 30:	Test	379

Unit 4

Lessons 16-20

A. Oh, what market is this?

B. It's the Bangrak market.

A. But . . . all these people, why is it so crowded?

B. They have everything here, Prathung.

A. Here we are, at the vegetable stands.

B. Wait, let's buy some cucumbers.

A. What are you going to buy?

B. Some cucumbers, first.

A. A half-kilo will be enough.

B. Will it? Prathung, will you watch him weigh them?

A. Do you want only cucumbers?

Lesson 16

AT THE MARKET

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3.

A. โอโฮ้ นี่ตลาดอะไรครับคุณ

B. ตลาดบางรักค่ะ

A. แหม ทำไมมันแน่น คนแน่นมากอย่างงี้ละอะ

B. ก็มีของทุกชนิดนี่อะ คุณประเทือง

A. อ้าวนี่ไงอะ ถึงร้านผักแล้วอะ. . .

B. เดี๋ยว ๆ ซื้อแตงกวา

A. . . .คุณจะซื้ออะไร

B. แตงกวาก่อนอะ

A. สักครึ่งกิโลก็จะพอมังครับ

B. หรืออะ เดี๋ยวคุณประเทืองคอยดูเขาชั่งด้วยนะอะ

A. คุณต้องการแตงกวาอย่างเดียวหรืออะ

B. Oh, other things, too. Wait. . . . Lettuce we'd better get, and chile.

A. Lettuce and chile . . .

B. Yes.

A. Don't you want parsley?

B. Oh, we must have that.

A. And the green onions look good, too.

B. Ah, yes. We need some.

A. We'd better get some, then.

B. Yes, get a little.

A. Well, is this enough? Are there enough vegetables to make a salad?

B. I think it's enough, because we have to add some prawns and pork as well. Go on ahead a little and find some prawns.

A. The prawn counter?

B. Say, how much are these prawns per kilo?

A. I don't know.

B. Well, they're quite fresh.

A. I guess they're about twenty or thirty (baht).

B. โอ มีอีกค่ะ เดี๋ยว ๆ ผักกาด ผักกาด ดีไหมคะ พริก ด้วย

A. ผักกาดหอม พริก

B. ค่ะ

A. แล้วผักชีไม่เอาหรือฮะ

B. อ้อ ต้องใส่ซิฮะ

A. เอ ต้นหอมนี่ก็น่าดูนะฮะ

B. ฮะ ๆ ต้องใช้ฮะ

A. ควรเอาติดมือไปด้วยก็ดี

B. ค่ะ เอาติดไปมั่ง

A. เอ จะพอหรือครับ ผักนี่พอนะครับที่จะทำยำนี่

B. คิดว่าคงพอฮะ เพราะว่าเราต้องใส่กุ้ง ใส่หมู อีก ไปเข้าไปดูกุ้งต่ออีกหน่อยนะฮะ

A. ร้านกุ้งนะฮะ

B. เอ เขาขายกันกิโลละเท่าไหร่นะฮะ กุ้งนี่

A. ผมไม่ทราบ. . .

B. แหมสดดีจัง

A. . . .เข้าใจว่าคงจะยี่สิบหรือสามสิบครับ

B. Yes. Well, they're very fresh!

A. Let's see if we can bargain for them. How many kilos do we want?

B. We don't need much. We'll have to shell and slice them.

A. Where do we go from the prawn stand?

B. To the pork (counter).

A. We'll buy some pork.

B. Yes.

A. I think if you're going to make a salad you'll need pork rind.

B. Yes.

A. Do we have everything we need, vegetabies, pork, prawns?

B. Prathung, let's think. What else do we need? So we won't have to come back again.

A. Did we get eggs?

B. Buy a couple more.

A. How about tomatoes?

B. Tomatoes? I think you just picked some up, Prathung.

B. ค่ะ แหม สดดีจังเลยอะ

A. ลองต่อดูซิครับ เอ เราต้องการสักกี่กิโล

B. ไม่ต้องการมากนักหรอกอะ เพราะว่าเรามาปอกแล้ว ก็หั่นอีก

A. อ้อแล้วจากกุ้งนี่จะไปไหนอีกเล่าอะ

B. หมูค่ะ หมู

A. จะซื้อหมูนะอะ

B. ค่ะ

A. ผมว่าถ้าคุณจะทำยำควรจะมีหนังหมูด้วยนะอะ. . .

B. ค่ะ ๆ

A. . . .เอ นี่เราก็ได้ครบแล้วนี่อะ ผัก หมู กุ้ง นะอะ

B. คุณประเทืองช่วยคิดซิคะ มีอะไรขาดอีกบ้าง จะได้ไม่ต้องย้อนมาอีก

A. ไข่มีแล้วหรืออะ

B. ซื้อไข่อีกนิดหนึ่ง

A. แล้วก็มะเขือเทศเล่าอะ

B. อ้าว มะเขือเทศ เมื่อกี้ เอ ดิฉันนึกว่าคุณประเทืองหยิบมาแล้ว

A. Oh, I did.

B. While we're on the way out we should get a few flowers to give to the monks.

A. Oh, yes. I see them ahead.

B. Well, what kind of flowers should we get? They all smell good.

A. How about some roses? They're nice and fresh.

B. Yes, that's fine.

A. And a few Songklin flowers.

B. Okay.

A. What else? . . . I think that's enough.

A. อ้อ อยู่แล้วครับ

B. ถ้างั้นตอนทางออก เดี๋ยวเราต้องแวะซื้อดอกไม้อีก สักหน่อยจะได้ไปถวายพระ

A. ครับ ครับ ทางหน้าผมเห็นมี

B. เดี๋ยว ๆ ซื้อดอกอะไรดีนี่ะ แหมหอมไปหมดเลย

A. กุหลาบดีไหมคะ แหมสดดีจัง

B. ครับ ดีเหมือนกันฮะ

A. แล้วก็ซ่อนกลิ่นสักนิดหนึ่ง

B. ครับ

A. แล้วก็อะไรอีก เห็นจะพอแล้วฮะ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7.

A. • โอ้โฮ นี่ตลาดอะไรครับคุณ

B. • ตลาดบางรักค่ะ

A. • แหม ทำไมมันแน่น คนแน่นมากอย่างงี้ล่ะยะ

B. • ก็มีของทุกชนิดนี่คะ คุณประเทือง

A. • อ้าวนี่ไงยะ ถึงร้านผักแล้วครับ คุณจะซื้ออะไร

B. • แตงกวาก่อนค่ะ

A. • สักครึ่งกิโลก็จะพอมังครับ

B. • หรือคะ เดี๋ยวคุณประเทืองคอยดูเขาชั่งด้วยนะคะ

A. • คุณต้องการแตงกวาอย่างเดียวหรือครับ

B. • โอ มีอีกค่ะ เดี๋ยว ๆ ผักกาด ผักกาด ดีไหมคะ พริกด้วย

A. • ผักกาดหอม พริก

B. • ค่ะ

A. • แล้วผักชีไม่เอาหรือครับ

B. • อ้อ ต้องใส่ซิคะ

A. • เอ ต้นหอมนี่ก็น่าดูนะยะ

B. • ค่ะ ๆ ต้องใช้ค่ะ

A. • ควร เอาติดมือไปด้วยก็ดี

B. • ค่ะ เอาติดไปมั่ง

A. • เอ จะพอหรือครับ ผักนี่พอนะครับที่จะทำยำนี่

B. --- คิดว่าคงพอค่ะ เพราะว่าเราต้องใส่กุ้ง ใส่หมูอีก

● คิดว่าคงพอค่ะ เพราะว่าเราต้องใส่กุ้ง ใส่หมูอีก ไปเข้าไปดูกุ้งต่ออีกหน่อยนะคะ

A. ● ร้านกุ้งนะฮะ

B. ● เอ เขาขายกันกิโลละเท่าไหร่นะคะ กุ้งนี่

A. ● ผมไม่ทราบ เข้าใจว่าคงจะยี่สิบหรือสามสิบครับ

B. ● ค่ะ แหม สดดีจังเลยค่ะ

A. ● ลองต่อดูซิครับ เอ เราต้องการสักกี่กิโล

B. ● ไม่ต้องมากนักหรอกค่ะ เพราะว่าเรามาปอกแล้วก็หั่นอีก

A. ● อ้อ แล้วจากกุ้งนี่จะไปไหนอีกเล่าครับ

B. ● หมูค่ะ หมู

A. ● จะซื้อหมูนะฮะ

B. ● ค่ะ

A. --- ผมว่าถ้าคุณจะทำยำควรจะมีหนังหมูด้วยนะฮะ

● ผมว่าถ้าคุณจะทำยำควรจะมีหนังหมูด้วยนะฮะ เอ นี่เราก็ได้ครบแล้วนี่ครับ ผัก หมู กุ้ง นะฮะ

B. --- คุณประเทืองช่วยคิดซิคะ มีอะไรขาดอีกบ้าง

● คุณประเทืองช่วยคิดซิคะ มีอะไรขาดอีกบ้าง จะได้ไม่ต้องย้อนมาอีก

A. ● ไข่มีแล้วหรือฮะ

B. ● ซื้อไข่อีกนิดหนึ่ง

A. • แล้วก็มะเชือเทศเล่าครับ

B. --- อ้าว มะเชือเทศ

• อ้าวมะเชือเทศ เมื่อกี้ เอ ดิฉันนึกว่าคุ.. ะเทือง หยิบมาแล้ว

A. • อ้อ อยู่แล้วครับ

B. • ถ้างั้นตอนทางออก เดี๋ยวเราต้องแวะซื้อดอกไม้อีก สักหน่อยจะได้ไปถวายพระ

A. • ครับ ครับ ทางหน้าผมเห็นมี

B --- เดี๋ยว ๆ ซื้อดอกอะไรดีนี๊ะ แหมหอมไปหมดเลย

• เดี๋ยว ๆ ซื้อดอกอะไรดีนี๊ะ แหมหอมไปหมดเลย กุหลาบดีไหมคะ แหมสดดีจัง

A. • ครับ ดีเหมือนกันฮะ

B. • แล้วก็ซ่อนกลิ่นสักนิดหนึ่ง

A. • ครับ

B. • แล้วก็อะไรอีก เห็นจะพอแล้วค่ะ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15.

A. โอ้โฮ นี่ตลาดอะไรครับคุณ

B. * * *

A. แหม ทำไมมันแน่น คนแน่นมากอย่างนี้ล่ะยะ

B. * * *

A. อ้าวนี่ไงยะ ถึงร้านผักแล้วครับ คุณจะซื้ออะไร

B. * * *

A. สักครึ่งกิโลก็จะพอมังครับ

B. * * *

A. คุณต้องการแตงกวาอย่างเดียวหรือครับ

B. * * *

A. ผักกาดหอม พริก

B. * * *

A. แล้วผักชีไม่เอาหรือครับ

B. * * *

A. เอ ต้นหอมนี่ก็น่าดูนะฮะ

B. * * *

A. ควรเอาติดมือไปด้วยก็ดี

B. * * *

A. เอ จะพอหรือครับ ผักนี่พอนะค.รับที่จะทำยำนี่

B. * * *

A. ร้านกุ้งนะฮะ

B. * * *

A. ผมไม่ทราบ เข้าใจว่าคงจะยี่สิบหรือสามสิบครับ

B. * * *

A. ลองต่อดูซิครับ เอ เราต้องการสักกี่กิโล

B. * * *

A. อ้อ แล้วจากกุ้งนี่จะไปไหนอีกเล่าครับ

B. * * *

A. จะซื้อหมูนะฮะ

B. * * *

A. ผมว่าถ้าคุณจะทำยำควรจะมีหนังหมูด้วยนะฮะ เอ นี่เราก็ได้ครบแล้วนี่ครับ ผัก หมู กุ้ง นะฮะ

B. * * *

A. ไข่มีแล้วหรือฮะ

B. * * *

A. แล้วก็มะเขือเทศเล่าครับ

B. * * *

A. อ้อ อยู่แล้วครับ

B. * * *

A. ครับ ครับ ทางหน้าผมเห็นมี

B. * * *

A. ครับ ดีเหมือนกันฮะ

B. * * *

A. ครับ

B. * * *

A. * * *

B. ตลาดบางรักค่ะ

A. * * *

B. ก็มีของทุกชนิดนี่คะ คุณประเทือง

A. * * *

B. แตงกวาก่อนค่ะ

A. * * *

B. หรือค่ะ เดี๋ยวคุณประเทืองคอยดูเขาชั่งด้วยนะคะ

A. * * *

B. โอ มีอีกค่ะ เดี๋ยว ๆ ผักกาด ผักกาด ดีไหมคะ พริกด้วย

A. * * *

B. ค่ะ

A. * * *

B. อ้อ ต้องใส่ชิคะ

A. * * *

B. ค่ะ ๆ ต้องใช้ค่ะ

A. * * *

B. ค่ะ เอาติดไปมั่ง

A. * * *

B. คิดว่าคงพอค่ะ เพราะว่าเราต้องใส่กุ้ง
ใส่หมูอีก ไปเข้าไปดูกุ้งต่ออีกหน่อยนะคะ

A. * * *

B. เอ เขาขายกันกิโลละเท่าไหร่นะคะ กุ้งนี่

A. * * *

B. ค่ะ แหม สดดีจังเลยค่ะ

10. בסיס ודו-רגל

כן, מפרקים אותה לבסיס, דו-רגל וקנה.

11. כוונת

איזה מין כוונת יש לכם?

12. פקודת אש

מי נותן את פקודת האש בכיתת הרגמים?

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: אתה מוכן להמשיך?

ב: * * *

א: נדמה לי שאתה לא מעשן. אבל קפה תשתה?

A. * * *

B. ถ้างั้นตอนทางออก เดี๋ยวเราต้องแวะซื้อดอกไม้อีกสักหน่อยจะได้ไปถวายพระ

A. * * *

B. เดี๋ยว ๆ ซื้อดอกอะไรดีน๊ะ แหมหอมไปหมดเลย กุหลาบดีไหมคะ แหมสดดีจัง

A. * * *

B. แล้วก็ซ่อนกลิ่นสักนิดหนึ่ง

A. * * *

B. แล้วก็อะไรอีก เห็นจะพอแล้วค่ะ

A Oh, hello, Nara. Where are you going?

B Oh, hello, Dang. It's been a long time. I'm glad to see you. I'd like to buy a pair of shoes and a purse.

A. This is a good shop to go to. I know the shop's owner. Do you want to? We'll go together. They have everything.

B. Oh, that's good. You can help me pick out some shoes.

A. Oh, Somchit!

C. Well, Dang, hello! Where have you been for so long?

A. Ah, yes. One moment; Nara, this is Somchit, the owner of this shop. This is Nara.

B. Hello, Somchit. It's very nice to meet you. I'd like to buy a pair of shoes, Somchit, do you have

Lesson 17

GOING SHOPPING

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3.

A. แหม สวัสดีฮะ คุณนาราฮะ ไปไหนฮะนั่น

B. อ้อ สวัสดีคุณแดง แหมไม่ได้เจอนานแล้ว ดีใจจังเลย อยากจะซื้อรองเท้ากับ กะเป๋าสักหน่อยฮะ

A. เดี๋ยว ๆ เข้าร้านนี้ดีกว่า แดงรู้จักคนเจ้าของร้าน ไปไหมฮะ ไปด้วยกัน มีทุกอย่างเลยฮะ

B. เอ้า ดีเหมือนกันฮะ คุณแดงจะได้ช่วยเลือกด้วย

A. โอ คุณสมจิตต์

C. แหม คุณแดง สวัสดีฮะ หายไปไหนเสียตั้งนาน

A. ใช่ฮะ เดี๋ยวนะคะคุณนาราฮะ นี่คุณสมจิตต์เจ้าของร้าน ฮะ นี่คุณนารา

B. สวัสดีค่ะ คุณสมจิตต์ ดีใจที่ได้รู้จัก อยากจะซื้อรองเท้าฮะ

some pretty ones?

C. What color? We have them in all shades. Please come this way. You can pick some out in the show-window, then tell me and I'll get them for you.

B. Oh, this pair is nice.

A. Yes, they're pretty, Nara. That pair is very attractive.

B. Help me get the right size. Let me try them.

C. Yes. I'll have the clerk get them for you. Now then, Dang, what do you want to buy today?

A. Well, I'd like to buy just a pair of earrings.

C. I think round ones will suit your face, Dang. . . Dang, would you please come this way.

A. Oh, don't make them too big. I don't like to wear them.

C. These aren't too big. . . . Nara, come and pick out some earrings, as well, to match your shoes.

B. Wait; come and see these shoes first. Isn't this pair attractive? But when I wear them they hurt my toes. What do you think, Dang?

A. Don't they fit? Are they too small?

คุณสมจิตต์มีสวย ๆ บ้างไหม

C. สีอะไรคะ เรามีทุกสีเลยคะ เชิญทางนี้เลยนะฮะ คุณเลือกในตู้โชว์ก่อนนะฮะ แล้วบอกดิฉัน ๆ จะหยิบให้ค่ะ

B. เออ แหมคู่นี้ดีฮะ

A. แหม สวยนะฮะคุณนารา คู่นั้นสวยจัง

B. ช่วยเลือกขนาดดิฉันมา ลองหน่อย

C. ค่ะ ดิฉันจะให้เด็กหยิบมาให้นะฮะ แล้วคุณแดงล่ะคะ จะซื้ออะไรคะวันนี้

A. อือม์ แหมอยากซื้อตุ้มหูสักคู่หนึ่งฮะ

C. รู้สึกกลม ๆ จะรับกับหน้าคุณแดง คุณแดงลองมาทางนี้ซีคะ

A. แหม อย่าให้โตนักนะฮะ ไม่ค่อยชอบใส่

C. นี่ไม่โตหรอกค่ะ คุณนารามาเลือกตุ้มหูให้เข้ากับรองเท้าด้วยซีฮะ

B. เดี๋ยวฮ่ะ มาดูรองเท้าก่อน คู่นี้มันสวยนะฮะ แต่ว่าใส่รู้สึกจะเจ็บตรงปลายเท้า หรือคุณแดงว่าไง

A. ไม่พอดีหรือฮะจะเล็กไปกระมังฮะ

B. I think this pair is all right.

C. I also have the ventilated style, but I don't think they'd suit you.

A. Well, the ventilated style isn't as attractive, is it? And they're not so comfortable to walk in, Nara.

B. What shall I say? I think I like them. Yes. But still they hurt my feet a little.

A. Well, this unusual color is nice, Nara.

B. All right. After I wear them they'll loosen. . . . But first, how much are they?

C. 180. Just between us.

B. Now then, Dang. What about some earrings?

A. Is this pair nice? Are they, Nara?

B. Yes. They're fine, just fine.

A. When I put them on, do they suit me?

B. That's good. Yes.

A. Okay. I agree.

C. Thank you very much. Won't you come again another time?

A. Good-bye.

B. เอ๊ะ รู้สึกคู่นี้จะดีนะ

C. แบบโปร่ง ๆ ก็มีนะฮะ แต่รู้สึกจะไม่เหมาะกับเท้าคุณ

A. แหม แบบโปร่ง ๆ ไม่ค่อยสวยเท่าไรนะฮะ เดินก็ไม่ค่อยสบายคุณนาราฮะ

B. เอ ว่าไงดีคุณแดง คือรู้สึกชอบก็ชอบนะแต่ว่าคิดตรงเจ็บเท้านิด ๆ นี่แหละ

A. แหม สีแปลกดีฮะ คุณนารา

B. เอาเลยนะ ใส่ ๆ ไปก็คงจะหลวม เท่าไรนะฮะ ถามก่อน

C. ๑๘๐ ค่ะ นี่อย่างคนกันเอง

B. แล้วคุณแดง ตุ้มหูว่ายังไง

A. คู่นี้ดีไหมฮะ ดีไหมฮะคุณนารา คู่นี้

B. ค่ะ เอ้าดี ดีเหมือนกันน่ะ

A. ใส่แล้วรับหน้าไหมฮะ

B. ก็ดีฮะ

A. เอาฮะ ตกลงฮะ

C. ขอบคุณมากนะคะ แล้ววันหลังมาใหม่นะฮะ

A. ลาละฮะ

C. Good-bye.

B. Good-bye.

C. สวัสดีฮะ

B. สวัสดีฮะ วันหลังมาใหม่

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7.

A. • แหม สวัสดีค่ะ คุณนาราคะ ไปไหนคะนั่น

B. --- อ้อ สวัสดีคุณแดง

• อ้อ สวัสดีคุณแดง แหมไม่ได้เจอนานแล้ว ดีใจจังเลย อยากจะซื้อรองเท้ากับกะเป๋าสักหน่อยค่ะ

A. --- เข้าร้านนี้ดีกว่า แดงรู้จักเจ้าของร้าน

• เข้าร้านนี้ดีกว่า แดงรู้จักเจ้าของร้าน ไปไหมคะ ไปด้วยกัน มีทุกอย่างเลยค่ะ

B. • เอ้าดีเหมือนกันค่ะ คุณแดงจะได้ช่วยเลือกด้วย

A. • โอ คุณสมจิตต์

C. • แหม คุณแดง สวัสดีค่ะ หายไปไหนเสียตั้งนาน

A. --- ใช่ค่ะ เดี๋ยวนะคะ

• ใช่ค่ะ เดี๋ยวนะคะ คุณนาราคะ นี่คุณสมจิตต์เจ้าของร้านค่ะ นี่คุณนารา

B. --- สวัสดีค่ะ คุณสมจิตต์ ดีใจที่ได้รู้จัก อยากจะซื้อรองเท้าค่ะ

• สวัสดีค่ะ คุณสมจิตต์ดีใจที่ได้รู้จัก อยากจะซื้อรองเท้าค่ะ คุณสมจิตต์ มีสวย ๆ บ้างไหม

C. --- สีอะไรคะ เรามีทุกสีเลยค่ะ เชิญทางนี้เลยคะ คุณเลือกในตู้โชว์ก่อนนะคะ

• สีอะไรคะ เรามีทุกสีเลยค่ะ เชิญทางนี้เลยคะ คุณเลือกในตู้โชว์ก่อนนะคะ แล้วบอกดิฉัน ๆ จะหยิบให้ค่ะ

B. • เออ แหมคู่นี้ดีค่ะ

A. • แหมสวยนะคะคุณนารา คู่นั้นสวยจัง

B. • ช่วยเลือกขนาดดิฉันมา ลองหน่อย

C. --- ค่ะ ดิฉันจะให้เด็กหยิบมาให้นะคะ

• ค่ะ ดิฉันจะให้เด็กหยิบมาให้นะคะ แล้วคุณแดงล่ะคะ จะซื้ออะไรคะวันนี้

A. • อือม์ แหมอยากซื้อตุ้มหูสักคู่หนึ่งค่ะ

C. --- รู้สึกกลม ๆ จะรับกับหน้าคุณแดง

• รู้สึกกลม ๆ จะรับกับหน้าคุณแดง คุณแดงลองมาทางนี้ซีคะ

A. • แหม อย่าให้โดนักนะคะ ไม่ค่อยชอบใส่

C. --- นี่ไม่โตหรอกค่ะ

• นี่ไม่โตหรอกค่ะ คุณนารามาเลือกตุ้มหูให้เข้ากับรองเท้าด้วยซีคะ

B. --- เดี๋ยวค่ะ มาดูรองเท้าก่อน คู่นี้มันสวยนะคะ แต่ว่าใส่รู้สึกจะเจ็บตรงปลายเท้า

• เดี๋ยวค่ะ มาดูรองเท้าก่อน คู่นี้มันสวยนะคะ แต่ว่าใส่รู้สึกจะเจ็บตรงปลายเท้า หรือคุณแดงว่าไง

A. • ไม่พอดีหรือคะ จะเล็กไปกระมังคะ

B. • เอ๊ะ รู้สึกคู่นี้จะดีนะ

C. --- แบบโปร่ง ๆ ก็มีนะคะ

• แบบโปร่ง ๆ ก็มีนะคะ แต่รู้สึกจะไม่เหมาะกับเท้าคุณ

A. --- แหม แบบโปร่ง ๆ ไม่ค่อยสวยเท่าไรนะคะ

• แหม แบบโปร่ง ๆ ไม่ค่อยสวยเท่าไรนะคะ เดินก็ไม่

ค่อยสบาย คุณนาราคะ

B. --- เอ ว่าไงดีคุณแดง คือรู้สึกชอบก็ชอบนะ

• เอ ว่าไงดีคุณแดง คือรู้สึกชอบก็ชอบนะ แต่ว่าติดตรง เจ็บเท้านิด ๆ นี่แหละ

A. • แหม สีแปลกดีค่ะ คุณนารา

B. • เอาเลยนะ ใส่ ๆ ไปก็คงจะหลวม เท่าไรนะคะ ถามก่อน

C. • ๑๘๐ ค่ะ นี่อย่างคนกันเอง

B. • แล้วคุณแดง ตุ้มหูว่ายังไง

A. --- คู่นี้ดีไหมคะ

• คู่นี้ดีไหมคะ ดีไหมคะคุณนารา คู่นี้

B. • ค่ะเอ้าดี คีเหมือนกันน่ะ

A. • ใส่แล้วรับหน้าไหมคะ

B. • ก็ดีค่ะ

A. • เอาค่ะ ตกลงค่ะ

C. • ขอบคุณมากนะคะ แล้ววันหลังมาใหม่นะคะ

A. • ลาละค่ะ

C. • สวัสดีค่ะ

B. • สวัสดีค่ะ วันหลังจะมาใหม่

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15.

A. แหม สวัสดีค่ะ คุณนาราคะ ไปไหนคะนั่น

B. อ้อ สวัสดีคุณแดง แหมไม่ได้เจอนานแล้ว ดีใจจังเลย อยากจะซื้อรองเท้ากับกะเป๋าสักหน่อยค่ะ

A. เข้าร้านนี้ดีกว่า แดงรู้จักเจ้าของร้าน ไปไหมคะ ไปด้วยกัน มีทุกอย่างเลยค่ะ

B. เอ้า ดีเหมือนกันค่ะ คุณแดงจะได้ช่วยเลือกด้วย

A. โอ คุณสมจิตต์

C. * * *

A. ใช่ค่ะ เดี๋ยวนะคะ คุณนาราคะนี่คุณสมจิตต์ เจ้าของร้านค่ะ นี่คุณนารา

B. สวัสดีค่ะ คุณสมจิตต์ดีใจที่ได้รู้จัก อยากจะซื้อรองเท้าค่ะคุณสมจิตต์ มีสวย ๆ บ้างไหม

C. * * *

B. เออ แหมคู่นี้ดีค่ะ

A. แหมสวยนะคะคุณนารา คู่นั้นสวยจัง

B. ช่วยเลือกขนาดดิฉันมา ลองหน่อย

C. * * *

A. อือม์ แหม อยากซื้อตุ้มหูสักคู่หนึ่งค่ะ

C. * * *

A. แหมอย่าให้โดนักนะคะ ไม่ค่อยชอบใส่

C. * * *

B. เดี๋ยวค่ะ มาดูรองเท้าก่อน คู่นี้มันสวยนะคะ แต่ว่าใส่รู้สึกจะเจ็บตรงปลายเท้า หรือคุณแดงว่าไง

A. ไม่พอดีหรือคะ จะเล็กไปกระมังคะ

B. เอ๊ะ รู้สึกคู่นี้จะดีนะ

C. * * *

A. แหม แหงโปร่ง ๆ ไม่ค่อยสวยเท่าไรนะคะ เดินก็ไม่ค่อยสบาย คุณนาราคะ

B. เอ ว่าไงดีคุณแดง คือรู้สึกชอบก็ชอบนะ แต่ว่าติดตรงเจ็บเท้านิด ๆ นี่แหละ

A. แหม สีแปลกดีค่ะ คุณนารา

B. เอาเลยนะ ใส่ ๆไปก็คงจะหลวม เท่าไรนะคะ ถามก่อน

C. * * *

B. แล้วคุณแดง ตุ้มหูว่ายังไง

A. คู่นี้ดีไหมคะ ดีไหมคะคุณนาราคู่นี้

B. ค่ะ เอ้าดี ดีเหมือนกันน่ะ

A. ใส่แล้วรับหน้าไหมคะ

B. ก็ดีค่ะ

A. เอาค่ะ ตกลงค่ะ

C. * * *

A. ลาละค่ะ

C. * * *

B. สวัสดีค่ะ วันหลังจะมาใหม่

A. * * *

B. อ้อ สวัสดีคุณแดง แหมไม่ได้เจอนานแล้ว ดีใจจังเลย อยากจะชื้อรองเท้ากับกะเป๋าสักหน่อยค่ะ

A. * * *

B. เอ้า ดีเหมือนกันค่ะ คุณแดงจะได้ช่วยเลือกด้วย

A. * * *

C. แหม คุณแดง สวัสดีค่ะ หายไปไหนเสียตั้งนาน

A. * * *

B. สวัสดีค่ะ คุณสมจิตต์ ดีใจที่ได้รู้จัก อยากจะซื้อรองเท้าค่ะ คุณสมจิตต์ มีสวย ๆ บ้างไหม

C. สีอะไรคะ เรามีทุกสีเลยค่ะ เชิญทางนี้เลยนะคะ คุณเลือกในตู้โชว์ก่อนนะคะ แล้วบอกดิฉัน ๆ จะหยิบให้ค่ะ

B. เออ แหมคู่นี้ดีค่ะ

A. * * *

B. ช่วยเลือกขนาดดิฉันมา ลองหน่อย

C. ค่ะ ดิฉันจะให้เด็กหยิบมาให้นะคะ แล้วคุณแดงล่ะคะจะซื้ออะไรคะวันนี้

A. * * *

C. รู้สึกกลม ๆ จะรับกับหน้าคุณแดง คุณแดงลองมาทางนี้ซีคะ

A. * * *

C. นี่ไม่โตหรอกค่ะ คุณนารามาเลือกตุ้มหู ให้เข้ากับรองเท้าด้วยซีคะ

B. เดี๋ยวค่ะ มาดูรองเท้าก่อน คู่นี้มันสวยนะคะ แต่ว่าใส่

รู้สึกจะเจ็บตรงปลายเท้า หรือคุณแดงว่าไง

A. * * *

B. เอ๊ะ รู้สึกคู่นี้จะดีนะ

C. แบบโปร่ง ๆ ก็มีนะคะ แต่รู้สึกจะไม่เหมาะกับเท้าคุณ

A. * * *

B. เอ ว่าไงดีคุณแดง คือรู้สึกชอบก็ชอบนะ แต่ว่าติดตรงเจ็บเท้านิด ๆ นี่แหละ

A. * * *

B. เอาเลยนะ ใส่ ๆ ไปก็คงจะหลวม เท่าไรนะคะ ถามก่อน

C. ๑๘๐ ค่ะ นี่อย่างคนกันเอง

B. แล้วคุณแดง ตุ้มหูว่ายังไง

A. * * *

B. ค่ะ เอ้าดี ดีเหมือนกันน่ะ

A. * * *

B. ก็ดีค่ะ

A. * * *

C. ขอบคุณมากนะคะ แล้ววันหลังมาใหม่นะคะ

A. * * *

C. สวัสดีค่ะ

B. สวัสดีค่ะ วันหลังจะมาใหม่

A. Nara, have you any reason for going anywhere?

B. No, none. I'm very tired.

A. Would it be better if we went to get something to eat?

B. All right. Wouldn't it be nice to go have dinner?

A. Okay. Fine.

B. This restaurant is a good one. What do you say?

A. It'd be good, too . . .

B. And it's quiet.

A. . . . to have some Thai food.

B. All right. Let's go in here.

A. Oh, it's quite crowded.

B. This table looks all right.

Lesson 18

AT THE RESTAURANT

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3.

A. คุณนารามีธุระจะไปไหนอีกหรือเปล่าอะนี่

B. อ้า ไม่มีหรอกอะ แหมเหนื่อยจัง

A. เราไปหาอะไรทานกันดีไหมอะ

B. นั่นซีอะ ดิฉันว่าแวะไปทานอาหารเย็นกันเลยดีไหมอะ

A. เอาอะ ตกลงอะ

B. ร้านนี้ก็ดีเหมือนกันนี่ หรือคุณแดงว่าไง

A. ก็ดีเหมือนกันอะ ...

B. เงียบดีนะอะ

A. ...อาหารไทย

B. เอาเลยอะ เข้าร้านนี้เลย

A. แหมคนแน่นจัง

B. โต๊ะนี้ดีแล้วคุณแดง

A. Is this table all right? Nara, what would be good to eat today?

B. Wait, let's see the menu first.

A. Well, the fried noodles sound tempting.

B. Fried noodles, and then crab salad? And curried chicken.

C. Are you ready now?

A. Yes, we are.

B. Crab salad . . . curried chicken . . .

A. Fried noodles, and then . . .

B. . . . and ordinary soup instead of vermicelli.

We've already ordered fried noodles.

A. Is vegetable soup all right?

B. Yes, vegetable soup.

C. That's four dishes altogether?

B. Yes, four dishes. And then rice.

A. It won't take long?

C. Not long. It's very quick. You can eat very shortly.

A. Ah, yes. Fine.

B. We'll order sweets after a bit. First we'll start the meal.

A. ดีไหม คุณนารา โต๊ะนี้ คุณนาราทานอะไรดีฮะวันนี้

B. เดี๋ยวดูรายชื่ออาหารก่อนซีฮะ

A. แหม หมี่กรอบ ท่าทางจะอร่อย

B. หมี่กรอบ แล้วก็ สลัดปู ดีไหมฮะ แกงเผ็ดไก่

C. คุณพร้อมแล้วหรือยังคะ

A. พร้อมแล้วฮะ

B. สลัดปู นะฮะ แกงเผ็ดไก่

A. หมี่กรอบ

B. แล้วก็แกงจืดธรรมดาเถอะ อย่าเอาวุ้นเส้นเลย นะฮะ เราสั่งหมี่กรอบแล้วนะฮะ

A. แกงจืดผักดีไหมฮะ

B. แกงจืดผัก

C. ๔ อย่างนะคะทั้งหมด

B. ๔ อย่างฮะ แล้วก็ข้าวนะฮะ

A. คงไม่นานนะฮะ

C. ไม่นานค่ะ เดี๋ยวเดียวค่ะ เดี๋ยวคุณจะได้ทาน

A. ฮะ ๆ ดีแล้ว

B. เดี๋ยวเราค่อยสั่งของหวานนะ เราลงมือทานกันก่อน

A. Yes. . . . Oh, Nara, didn't she make delicious curry?

B. Yes. Don't you think it's hot?

A. No, it's not too hot. These fried noodles are best of all.

B. They are good. In some restaurants the fried noodles after they're served aren't so crisp. I don't know how she made them. They're so crisp. Oh, shall we ask her to bring some lime slices?

C. Certainly. I'm sorry I didn't bring them for you. There's quite a crowd today, and I can't do things so quickly.

B. It's delicious. The whole meal is excellent.

A. Yes. The food is very tasty.

C. Well, thank you.

A. อะ เออ คุณนารา แหมเขาแกงอร่อยจังนะอะ

B. อะ เผ็ดไหมคุณแดงว่า

A. ก็ไม่เผ็ดมากหรอกอะ แหม หมี่กรอบนี่ที่หนึ่งเลย

B. ดีนะอะ บางร้านหมี่กรอบนี่สั่งมาเสร็จแล้วไม่กรอบหรอก นี่เขาทำยังไงไม่รู้กรอบดีจัง เออ ขอมะนาวเขามานิดหนึ่งดีไหมอะ

C. ได้ ๆ ค่ะ แหม ขอโทษนะคะ ที่ไม่ได้จัดมาให้ คนแน่นเหลือเกินค่ะวันนี้ ทำอะไรไม่ค่อยทัน

B. อร่อยนี่อะ อาหารอร่อยทุกอย่าง

A. อะ อาหารอร่อยจัง

C. แหม ขอบคุณค่ะ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7.

A. • คุณนารามีธุระจะไปไหนอีกหรือเปล่าคะนี่

B. ●อ้า ไม่มีหรอกค่ะ แหมเหนื่อยจัง

A. ●เราไปหาอะไรทานกันดีไหมคะ

B. ●นั่นซีคะ ดิฉันว่าแวะไปทานอาหารเย็นเลยดีไหมคะ

A. ●เอาค่ะ ตกลงค่ะ

B. ●ร้านนี้ก็ดีเหมือนกันนี่ หรือคุณแดงว่าไง

A. ●ก็ดีเหมือนกันค่ะ อาหารไทย

B. ●เอาเลยค่ะ เข้าร้านนี้เลย

A. ●แหมคนแน่นจัง

B. ●โต๊ะนี้ดีแล้วคุณแดง

A. ●ดีไหม คุณนารา โต๊ะนี้ คุณนาราทานอะไรดีคะวันนี้

B. ● เดี๋ยวดูรายชื่ออาหารก่อนซีคะ

A. ●แหม หมี่กรอบท่าทางจะอร่อย

B. ●หมี่กรอบ แล้วก็ สลัดปู ดีไหมคะ แกงเผ็ดไก่

C. ●คุณพร้อมแล้วหรือยังคะ

A. ●พร้อมแล้วค่ะ

B. ●สลัดปู แกงเผ็ดไก่

A. ●หมี่กรอบแล้วก็ - - -

B. ●แกงจืดธรรมดาเถอะ อย่าเอาวุ้นเส้นเลยนะคะ เรา สั่งหมี่กรอบแล้วนะคะ

A. ● แกงจืดผักดีไหมคะ

B. ● แกงจืดผัก

C. ● ๔ อย่างนะคะทั้งหมด

B. ● ๔ อย่างค่ะ แล้วก็ข้าว นะคะ

A. ● คงไม่นานนะคะ

C. ● ไม่นานค่ะ เดี๋ยวเดียวค่ะ เดี๋ยวคุณจะได้ทาน

A. ● ค่ะ ๆ ดีแล้ว

B. --- เดี๋ยวเราค่อยสั่งของหวานนะ

● เดี๋ยวเราค่อยสั่งของหวานนะ เราลงมือทานกันก่อน

A. ● ค่ะ เออ คุณนารา แหมเขาแกงอร่อยจังนะคะ

B. •ค่ะ เผ็ดไหมคุณแดงว่า

A. --- ก็ไม่เผ็ดมากหรอกค่ะ

•ก็ไม่เผ็ดมากหรอกค่ะ แหมหมี่กรอบนี่ที่หนึ่งเลย

B. --- ดีนะคะบางร้าน หมี่กรอบนี่สั่งมาเสร็จแล้วไม่กรอบหรอก

•ดีนะคะ บางร้าน หมี่กรอบนี่สั่งมาเสร็จแล้วไม่กรอบหรอก นี่เขาทำยังไงไม่รู้ กรอบดีจัง เออ ขอมะนาวเขามานิดหนึ่งดีไหมคะ

C. --- ได้ ๆ ค่ะ แหมขอโทษนะ ที่ไม่ได้จัดมาให้

•ได้ ๆ ค่ะ แหมขอโทษนะ ที่ไม่ได้จัดมาให้ คนแน่นเหลือเกินค่ะ วันนี้ทำอะไรไม่ค่อยทัน

B. •อร่อยนี่คะ อาหารอร่อยทุกอย่าง

A. •ค่ะ อาหารอร่อยจัง

C. •แหม ขอบคุณค่ะ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15.

A. คุณนารามีธุระจะไปไหนอีกหรือเปล่าคะนี่

B. อ้าไม่มีหรอกค่ะ แหมเหนื่อยจัง

A. เราไปหาอะไรทานกันดีไหมคะ

B. นั่นซีคะ ดิฉันว่าแวะไปทานอาหารเย็นกันเลยดีไหมคะ

A. เอาค่ะ ตกลงค่ะ

B. ร้านนี้ก็ดีเหมือนกันนี่ หรือคุณแดงว่าไง

A. ก็ดีเหมือนกันค่ะ อาหารไทย

B. เอาเลยค่ะ เข้าร้านนี้เลย

A. แหม คนแน่นจัง

B. โต๊ะนี้ดีแล้วคุณแดง

A. ดีไหม คุณนาราโต๊ะนี้ คุณนาราทานอะไรดีคะวันนี้

B. เดี๋ยวดูรายชื่ออาหารก่อนซีคะ

A. แหม หมี่กรอบท่าทางจะอร่อย

B. หมี่กรอบ แล้วก็ สลัดปู ดีไหมคะ แกงเผ็ดไก่

C. * * *

A. พร้อมแล้วค่ะ

B. สลัดปู แกงเผ็ดไก่

A. หมี่กรอบแล้วก็ _ _ _

B. แกงจืดธรรมดาเถอะ อย่าเอาวุ้นเส้นเลยนะคะ เราสั่งหมี่กรอบแล้วนะคะ

A. แกงจืดผักดีไหมคะ

B. แกงจืดผัก

C. * * *

B. ๔ อย่างค่ะ แล้วก็ข้าวนะคะ

A. คงไม่นานนะคะ

C. * * *

A. ค่ะ ๆ ดีแล้ว

B. เดี๋ยวเราค่อยสั่งของหวานนะ เราลงมือทานกันก่อน

A. ค่ะ เออคุณนารา แหมเขาแกงอร่อยจังนะคะ

B. ค่ะ เผ็ดไหมคุณแดงว่า

A. ก็ไม่เผ็ดมากหรอกค่ะ แหมหมี่กรอบนี่ ที่หนึ่งเลย

B. ดีนะคะ บางร้าน หมี่กรอบนี่สั่งมาเสร็จแล้วไม่กรอบหรอก นี่เขาทำยังไงไม่รู้กรอบดีจัง เออ ขอมะนาวเขามาบีบหนึ่งดีไหมคะ

C. * * *

B. อร่อยนี่คะ อาหารอร่อยทุกอย่าง

A. ค่ะ อาหารอร่อยจัง

C. * * *

A. * * *

B. อ้า ไม่มีหรอกค่ะ แหมเหนื่อยจัง

A. * * *

B. นั่นซีคะ ดิฉันว่าแวะไปทานอาหารเย็นเลยดีไหมคะ

A. * * *

B. ร้านนี้ก็ดีเหมือนกันนี่ หรือคุณแดงว่าไง

A. * * *

B. เอาเลยค่ะ เข้าร้านนี้เลย

A. * * *

B. โต๊ะนี้ดีแล้วคุณแดง

A. * * *

B. เดี๋ยวดูรายชื่ออาหารก่อยซีคะ

A. * * *

B. หมี่กรอบ แล้วก็ สลัดปู ดีไหมคะ แกงเผ็ดไก่

C. คุณพร้อมแล้วหรือยังคะ

A. * * *

B. สลัดปู แกงเผ็ดไก่

A. * * *

B. แกงจืดธรรมดาเถอะ อย่าเอาวุ้นเส้นเลยนะคะ เราสั่งหมี่กรอบแล้วนะคะ

A. * * *

B. แกงจืดผัก

C. ๔ อย่างนะคะทั้งหมด

B. ๔ อย่างค่ะ แล้วก็ข้าว นะคะ

A. * * *

C. ไม่นานค่ะ เดี๋ยวเดียวค่ะ เดี๋ยวคุณจะได้ทาน

A. * * *

B. เดี๋ยวเราค่อยสั่งของหวานนะ เราลงมือทานกันก่อน

A. * * *

B. ค่ะ เผ็ดไหมคุณแดงว่า

A. * * *

B. ดีนะคะ บางร้าน หมี่กรอบนี่สั่งมาเสร็จแล้วไม่กรอบหรอก นี่เขาทำยังไงไม่รู้ กรอบดีจัง เออ ขอมะนาวเขามานิดหนึ่งดีไหมคะ

C. ได้ ๆ ค่ะ แหมขอโทษนะ ที่ไม่ได้จัดมาให้ค่ะ คนแน่นเหลือเกินค่ะ วันนี้ทำอะไรไม่ค่อยทัน

B. อร่อยนี่คะ อาหารอร่อยทุกอย่าง

A. * * *

C. แหม ขอบคุณค่ะ

1. At the produce market do they sell beef?

pork

chicken eggs

fruit

flowers

beef

2. I still don't know where to buy fresh foods; where can I?

preserved foods

sea-food

canned food

Lesson 19

Substitution Drills

See instructions for this section in Lesson 4, page 59.

Drill 1

ที่ตลาดสดมี <u>เนื้อวัว</u> ขายไหม

<u>เนื้อหมู</u>

<u>ไข่ไก่</u>

<u>ผลไม้</u>

<u>ดอกไม้</u>

<u>เนื้อวัว</u>

Drill 2

ผมยังไม่ทราบว่าจะซื้อ <u>อาหารสด</u> ได้ที่ไหน

<u>อาหารแห้ง</u>

<u>อาหารทะเล</u>

<u>เครื่องกระป๋อง</u>

bread

fresh foods

3. Please take me to buy some Thai silk, can you?

some toothpaste

a toothbrush

some soap

some laundry soap

some Thai silk

4. Today we are going to take him into town to buy a gift.

to Pahurat

to Sipraya

to Yauwarat

to Banmo

to town

ขนมปัง

อาหารสด

Drill 3

โปรดพาผมไปซื้อ ไหมไทย หน่อยได้ไหม

ยาสีฟัน

แปรงสีฟัน

สะบู่หอม

สะบู่สักผ้า

ไหมไทย

Drill 4

วันนี้เราจะพาเขาไปซื้อของที่ระลึก ที่ในเมือง

ที่พาหุรัด

ที่สี่พระยา

ที่เยาวราช

ที่บ้านหม้อ

ที่ในเมือง

5. They sell fresh foods at the Bangrak market every day.

fresh fish

fresh prawns

fresh vegetables

crabs

fresh foods

6. This evening please prepare some western food for five guests.

some Thai food

curried beef

fried noodles

curried chicken

some western food

7. My friend comes to eat at this restaurant very often.
My friend comes to eat at this restaurant every day.

Drill 5

อาหารสด ที่ตลาดบางรักมีขายทุกวัน

ปลาสด

กุ้งสด

ผักสด

ปูทะเล

อาหารสด

Drill 6

เย็นนี้โปรดทำ อาหารฝรั่ง สำหรับเลี้ยงแขก ๕ คน

อาหารไทย

แกงเผ็ดเนื้อ

หมี่กรอบ

แกงกาหรี่ไก่

อาหารฝรั่ง

Drill 7

เพื่อนของผมมารับประทานอาหารที่ร้านนี้ บ่อย ๆ

ทุกวัน

My friend comes to eat at this restaurant every week.
My friend has come to eat at this restaurant many times.
My friend has come to eat at this restaurant once a month.
My friend comes to eat at this restaurant very often.

8. He likes to eat curry.

He doesn't like to eat curry.

He has eaten curry before.

He never eats curry.

He doesn't want to eat curry.

He likes to eat curry.

9. After he has eaten his meal, he eats some sweets.

some fruit

some Okrong mangoes

coffe with ice-cream

ทุกอาทิตย์

หลายครั้งแล้ว

เดือนละครั้ง

บ่อย ๆ

Drill 8

เขา ชอบรับประทานแกงเผ็ด

ไม่ชอบ

เคย

ยังไม่เคย

ไม่ต้องการ

ชอบ

Drill 9

พอรับประทานของคาวเสร็จแล้ว เขาก็รับประทาน ของ

หวาน

ผลไม้

มะม่วงอกร่อง

กาแฟกับไอสกรีม

conconut custard

some sweets

10. Excuse me, how long have you been working in this shop?
Excuse me, how many years have you been working in this shop?
Excuse me, have you been working in this shop long?
Excuse me, since what year have you been working in this shop?
Excuse me, since when have you been working in this shop?
Excuse me, how long have you been working in this shop?

สังขยา

ของหวาน

Drill 10

ขอโทษ คุณมาทำงานที่ร้านนี้ นานเท่าไรแล้ว

กี่ปีแล้ว

นานมากไหม

ตั้งแต่ปีไหน

ตั้งแต่เมื่อไร

นานเท่าไรแล้ว

Lesson 20

TEST

Dictation Test

Test on Unit 4

See instructions for this section in Lesson 5, page 71.

Translation Test

Test on Unit 4

See instructions for this section in Lesson 5, page 72.

Unit 5

Lessons 21-25

A. Hello, Oran. Where are you going so early in the morning today?

B. Why, today's New Year's Day!

A. Where's a good place to go?

B. Tongsanamlung, I think. It seems better than anywhere else.

A. Oh, it'll be crowded.

B. I think we'll get some food, flowers, and incense and candles for the monks. Where can we?

A. Oh, yes. I think we can go buy it there. They'll have it.

B. That's right. It's very convenient indeed. . . Oh, look! What a crowd! And the monks, you could count 10,000 of them, couldn't you?

A. They come here from many temples . . . the monks.

Lesson 21

NEW YEAR'S

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3.

A. สวัสดี โอพาร ไปไหนแต่เช้าเชียววันนี้

B. อ้าว ก็วันนี้วันขึ้นปีใหม่ไงเล่า

A. นี่จะไปที่ไหนดีล่ะ

B. ผมว่าท้องสนามหลวงละ เห็นจะดีกว่าที่อื่น

A. โอ คนมากทีเดียวนะ

B. รู้สึกว่าเราอาจจะหาข้าวปลาอาหาร ดอกไม้ ธูปเทียน ถวายพระท่านได้ที่นั้น

A. อ้อ - - ครับ ผมว่าไปซื้อเอาที่นั่นเลยครับ เขามีเสร็จ

B. นั่นแหละ สดวกดีมากทีเดียวแหละ อ้า แหมดูซี ผู้คน หลามไหล พระก็นับจำนวนหมื่นเชียวนะคุณนะ

A. ครับนี่มาจากหลายวัดครับพระ

B. That's right.

A. Most of them come from Mahatat Temple because it's so close by.

B. Because it's nearby?

A. And also Po Temple, Rachepradit Temple,

Benchak Temple . . . Oh, lots of temples!

B. Oh, do you see there, the birdcages and the fish all around? They will set free the birds and fish pretty soon.

A. Yes. They do that after making gifts to the monks. We ought first to go and buy some rice, and flowers, and incense and candles to give to the monks.

B. That's a good idea. It's a way of keeping up the observance of our traditions.

A. Yes. After that we can go set free some birds and fish. How old are you this year?*

B. Oh, do they have a rule about that?

---

* The custom of purchasing and setting free birds and fish is a part of most of the principal Thai observances. Often a person will release a number of birds and fish equal to his age in years.

B. อะ

A. วัดมหาธาตุน่ะแหละ จะมากที่สุด เพราะอยู่ใกล้

B. เพราะอยู่ใกล้

A. แล้วก็วัดโพธิ์ วัดราชประดิษฐ วัดเบ็ญจะ โอ๊ย หลายวัดครับ

B. แหม นั่นเห็นกรงนก แล้วมีปลาเต็มไปหมด นั่นเขาคงจะปล่อยนก ปล่อยปลากันละคุณ

A. ครับ นี่ก็ทำหลังจากใส่บาตรชีครับ เอายังงี้ดีกว่า เราไปซื้อข้าว กับ ดอกไม้ ธูปเทียน สำหรับจะใส่บาตรเสียก่อน

B. อา เข้าที ๆ นั่นแหละเป็นการรักษาประเพณีของเราไว้

A. ครับ แล้วเสร็จจากนั่น เราค่อยไปปล่อยนก ปล่อยปลา คุณอายุเท่าไรแล้วล่ะ ปีนี้

B. อ้อ เขามีหลักเกณฑ์ด้วยหรือฮะ

A. Well, setting free birds and fish is the same as releasing the evil from our bodies, and it will lengthen our lives.

B. This afternoon I think there'll be some pretty good entertainment, after the releasing of the birds and fish.

A. As is the custom, this afternoon they'll have all kinds of native recreations.

B. Oh, good! . . . Most of them are traditionally Thai.

A. Yes.

B. And in the evening? It seems we ought to go visit the older relatives for the ceremony.*

A. Ah! yes. Today, after we release the birds and fish, then I think we should go visit our older relatives.

B. Our older relatives?

A. We'll get some perfume or cloth articles; it would be good to go greet our older relatives.

B. You're quite right.

---

* On New Year's Day younger persons traditionally visit their older relatives, to give them gifts and exchange greetings. An important part of this visit is the ceremony in which the visitors pour a special perfume over the hands of their older relatives while the latter express their good wishes to the visitors.

A. คือว่า ไอ้ปล่อยนก ปล่อยปลา นี่ ก็เหมือนกับว่าปล่อยโชคร้ายออกไปจากตัวเรา แล้วก็ต่ออายุเราด้วย

B. ตอนบ่าย ผมว่าเขาก็สนุกไม่เลวนา หลังจากปล่อยนกปล่อยปลาแล้ว

A. โดยปกติ ตอนบ่ายนี่ เขาก็มีการละเล่นพื้นเมืองฮะ

B. เออ เข้าที ล้วนแต่ของไทย ๆ เราทั้งนั้นฮะ

A. ครับ

B. แล้วตอนค่ำเล่าครับ ดูเหมือนเราต้องไปหาผู้ใหญ่นะรดน้ำ

A. อ้อ ถูกครับ วันนี้หลังจากนั่น เราปล่อยนก ปล่อยปลาแล้ว ผมคิดว่าเราไปเยี่ยมท่านผู้ใหญ่

B. ญาติผู้ใหญ่นะครับ

A. หาน้ำอบ หรือผ้าอะไรไปรดน้ำท่านเสียหน่อยก็ดีครับ

B. โอ จริงทีเดียว

A. It's a long time; we only have one chance a year.

B. That's right, Prathung.

A. นานทีปีหน ปีหนึ่งเราก็มีอยู่หนเดียว

B. จริงทีเดียวคุณประเทือง

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7.

A. • สวัสดี โอพาร ไปไหนแต่เช้าเชียววันนี้

B. • อ้าว ก็วันนี้วันขึ้นปีใหม่ไงเล่า

A. • นี่จะไปที่ไหนดีล่ะ

B. • ผมว่าท้องสนามหลวงละ เห็นจะดีกว่าที่อื่น

A. • โอ คนมากทีเดียวนะ

B --- รู้สึกว่าเราอาจจะหาข้าวปลาอาหาร

● รู้สึกว่าเราอาจจะหาข้าวปลาอาหาร ดอกไม้ ธูปเทียน ถวายพระท่านได้ที่ไหน

A. ● อ้อ --ครับ ผมว่าไปซื้อเอาที่นั่นเลยครับ เขามีเสร็จ

B. --- นั่นแหละ สดวกดีมากทีเดียวแหละ

● นั่นแหละ สดวกดีมากทีเดียวแหละ อ้า แหมดูซี ผู้คนหลามไหล พระก็นับจำนวนหมื่นเชียวนะคุณนะ

A. ● นี่มาจากหลายวัดครับพระ

B. ● ครับ

A. ● วัดมหาธาตุน่ะแหละ จะมากที่สุด เพราะอยู่ใกล้

B ● เพราะอยู่ใกล้

A. --- แล้วก็วัดโพธิ์ วัดราชประดิษฐ์ วัดเบ็ญจะ

● แล้วก็วัดโพธิ์ วัดราชประดิษฐ์ วัดเบ็ญจะ โอ๊ย หลายวัดครับ

B. --- แหม นั่นเห็นกรงนก แล้วก็มีปลา เต็มไปหมด

● แหม นั่นเห็นกรงนก แล้วก็มีปลา เต็มไปหมด นั่นเขาคงจะปล่อยนก ปล่อยปลากันละคุณ

A. --- ครับ นี่ก็ทำหลังจากใส่บาตรซีครับ เอายังงี้ดีกว่า

● ครับ นี่ก็ทำหลังจากใส่บาตรซีครับ เอายังงี้ดีกว่า เราไปซื้อข้าวกับดอกไม้ ธูปเทียน สำหรับจะใส่บาตรเสียก่อน

B. --- อา เข้าที ๆ

● อาเข้าที ๆ นั่นแหละเป็นการรักษาประเพณีของเราไว้

A. --- ครับ แล้วเสร็จจากนั้น เราค่อยไปปล่อยนก ปล่อยปลา

● ครับ แล้วเสร็จจากนั้น เราค่อยไปปล่อยนก ปล่อยปลา คุณอายุเท่าไรแล้วล่ะ ปีนี้

B. ● อ้อ เขามีหลักเกณฑ์ด้วยหรือฮะ

A. --- คือว่า ไอ้ปล่อยนก ปล่อยปลานี่

● คือว่า ไอ้ปล่อยนก ปล่อยปลานี่ ก็เหมือนกับว่า ปล่อยโชคร้ายออกไปจากตัวเรา แล้วก็ต่ออายุเราด้วย

B. --- ตอนบ่าย ผมว่าเขาก็สนุกไม่เลวนา

● ตอนบ่าย ผมว่าเขาก็สนุกไม่เลวนา หลังจากปล่อยนก ปล่อยปลาแล้ว

A. ● โดยปกติ ตอนบ่ายนี่ เขามีการละเล่น พื้นเมืองฮะ

B. • เออ เข้าที ล้วนแต่ของไทย ๆ เราทั้งนั้นนะฮะ

A. • ครับ

B. --- แล้วตอนค่ำเล่าครับ

• แล้วตอนค่ำเล่าครับ ดูเหมือนเรา ต้องไปหาผู้ใหญ่นะ รดน้ำ

A. --- อ้อ ถูกครับ วันนี้หลังจากนั่น

• อ้อ ถูกครับ วันนี้หลังจากนั่น เราปล่อยนก ปล่อยปลา แล้ว ผมคิดว่าเราไปเยี่ยมท่านผู้ใหญ่

B. • ญาติผู้ใหญ่นะครับ

A. • หาน้ำอบ หรือผ้าอะไรไปรดน้ำท่านเสียก่อนก็ดีครับ

B. • โอ จริงทีเดียว

A. • นานทีปีหน ปีหนึ่งเราก็มีอยู่หนเดียว

B. • จริงทีเดียวคุณประเทือง

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15.

A. สวัสดี โอพาร ไปไหนแต่เช้าเชียววันนี้

B. * * *

A. นี่จะไปที่ไหนดีล่ะ

B. * * *

A. โอ คนมากทีเดียวนะ

B. * * *

A. อ้อ -- ครับ ผมว่าไปซื้อเอาที่นั่นเลยครับ เขามีเสร็จ

B. * * *

A. นี่มาจากหลายวัดครับพระ

B. * * *

A. วัดมหาธาตุน่ะแหละ จะมากที่สุด เพราะอยู่ใกล้

B. * * *

A. แล้วก็วัดโพธิ์ วัดราชประดิษฐ์ วัดเบ็ญจะ โอ๊ย หลายวัดครับ

B. * * *

A. ครับ นี่ก็ทำหลังจากใส่บาตรชีครับ เอายังงี้ดีกว่า เราไปซื้อข้าว กับดอกไม้ ธูปเทียน สำหรับจะใส่บาตร เสียก่อน

B. * * *

A. ครับ แล้วเสร็จจากนั่น เราค่อยไปปล่อยนก ปล่อยปลา คุณอายุเท่าไรแล้วล่ะปีนี้

B. * * *

A. คือว่า ไอ้ปล่อยนก ปล่อยปลานี่ ก็เหมือนกับว่าปล่อยโชคร้ายออกไปจากตัวเรา แล้วก็ต่ออายุเราด้วย

B. * * *

A. โดยปกติ ตอนบ่ายนี่ เขาก็มีการละเล่นพื้นเมืองอะ

B. * * *

A. ครับ

B. * * *

A. อ้อ ถูกครับ วันนี้หลังจากนั่น เราปล่อยนก ปล่อยปลาแล้ว ผมคิดว่าเราไปเยี่ยมท่านผู้ใหญ่

B. * * *

A. หาน้ำอบ หรือผ้าอะไรไปรดน้ำท่านเสียหน่อยก็ดีครับ

B. * * *

A. นานทีปีหน ปีหนึ่งเราก็มีอยู่หนเดียว

B. * * *

A. * * *

B. อ้าว ก็วันปีวันขึ้นปีใหม่ไงเล่า

A. * * *

B. ผมว่าห้องสนามหลวงละ เห็นจะดีกว่าที่อื่น

A. * * *

B. รู้สึกว่าเราอาจจะหาข้าวปลาอาหาร ดอกไม้ ธูปเทียน ถวายพระท่านได้ที่ไหน

A. * * *

B. นั่นแหละ สควรกศึมากที่เดียวแหละ อ้า แหมดูซีผู้คน หลามไหล พระก็นับจำนวนหมื่นเชียวนะคุณนะ

A. * * *

B. ครับ

A. * * *

B. เพราะอยู่ใกล้

A. * * *

B. แหม นั่นเห็นกรงนก แล้วมีปลาเต็มไปหมด นั่นเขาคงจะปล่อยนก ปล่อยปลากันละคุณ

A. * * *

B. อา เข้าที ๆ นั่นแหละเป็นการรักษาประเพณีของเราไว้

A. * * *

B. อ้อ เขามีหลักเกณฑ์ด้วยหรือยะ

A. * * *

B. ตอนบ่าย ผมว่าเขาก็สนุกไม่เลวนา หลังจากปล่อยนก ปล่อยปลาแล้ว

A. * * *

B. เออ เข้าที ล้วนแต่ของไทย ๆ เราทั้งนั้นนะฮะ

A. * * *

B. แล้วตอนค่ำเล่าครับ ดูเหมือนเราต้องไปหาผู้ใหญ่นะ รดน้ำ

A. * * *

B. ญาติผู้ใหญ่นะครับ

A. * * *

B. โอ จริงทีเดียว

A. * * *

B. จริงทีเดียวคุณประเทือง

A. I think it would make a very interesting story if you'd tell the history of Pukaotong.

B. Oh, the history of Pukaotong. You know it, don't you? In the old days Thailand had a war . . .

A. Yes, that's right.

B. . . . with a neighboring country.

A. Yes.

B. Ah! What country was it? Do you know?

A. Oh, it must be Burma, I think.

B. Ah, that's right . . . and after that it happened that Burma came under British rule.

A. Oh, is that the story?

Lesson 22

THE HISTORY OF PUKAOTONG

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3.

A. ผมคิดว่า คงเป็นเรื่องที่น่าสนใจมาก ถ้าจะเล่าประวัติภูเขาทองนี่นะฮะ

B. อ้า ประวัติภูเขาทอง คุณก็ทราบไม่ใช่หรือว่า เมืองไทยสมัยก่อนน่ะ เคยมีสงคราม. . .

A. ครับ จริงครับ

B. . . .กับประเทศบ้านเมืองใกล้เคียง

A. ครับ

B. อ้า - - - ประเทศไหน คุณรู้ไหมฮะ

A. อ้อ คงเป็นพะม่า' ผมคิดว่าอย่างนั้น

B. อา - - ใช่ ๆ ฮะ แต่แล้วในตอนหลัง ปรากฏว่าพะม่าน่ะตกไปอยู่ภายใต้การปกครองของอังกฤษ

A. อ้อ - - เรื่องเป็นอย่างนั้นนะฮะ

B. Yes. King Rama IV was interested very much in the Bhuddist religion.

A. Yes. That's right.

B. This King Rama IV thought that, since at that time Burma was under British domination. . . .

A. Yes.

B. . . . he thought that hill* served no purpose whatever, so he made an image of Buddha's foot.

A. I see. It's Buddha's foot?

B. Yes. The Buddha's foot is the footprint of Buddha.

A. Oh.

B. The story is an invention. We don't know where we could find the real one. Then he built a pagoda and named it "Praburumbanput," although most people still refer to it as it was called in the old days, "Pukaotong."

A. I already knew about when King Rama V visited India and was given Buddha's ashes . . .

---

* The hill on which the Pukaotong pagoda stands was formerly used as a military site by the Thais in their wars with Burma.

B. ครับ รัชการที่ ๔ น่ะสนใจในทางการศาสนาพุทธมาก

A. ครับ ถูก ๆ แล้ว

B. รัชกาลที่ ๔ องค์นี้แหละฮะ ท่านเห็นว่า... เพราะว่าในตอนนั้นพะม่าก็ตกไปเป็นเมืองขึ้นของอังกฤษแล้ว

A. ครับ

B. ก็เห็นว่าเนินนั้นก็ไม่มีประโยชน์อะไร ก็เลยจำลองพระพุทธบาทจำลอง

A. ครับ เป็นพระพุทธบาทหรือฮะ

B. ครับ พระพุทธบาท ก็คือ รอยเท้าของพระพุทธองค์

A. อ้อ

B. เป็นเรื่องจำลองนะ ของจริงน่ะ เราไม่รู้ว่าจะไปหาได้จากไหน แล้วก็สร้างเป็นพระเจดีย์ขึ้นแล้วก็ให้ชื่อว่า "พระบรมบรรพต" แต่คนส่วนมากก็ยังเรียกกันตามภาษาที่เคยเรียกกันมาแต่ก่อนว่า "ภูเขาทอง"

A. เอ แล้วผมได้ทราบว่า ตอนสมัยรัชกาลที่ ๕ พระองค์ท่านเสด็จประพาสอินเดีย แล้วได้รับพระบรมสารีริกธาตุ

B. I have heard of that.

A. . . . a part of them, by the governor of India, who was an Englishman.

B. How is it? It was King Rama V? He visited India . . .

A. Yes, that's right. He was passing through India and he received a portion of Buddha's ashes. He placed them at the top of the "Burumbanput,"* pagoda.

B. Oh, if it's like that, then the people who go to worship or to pay their respects go and worship at the ashes of Buddha, isn't that right?

A. Yes, that'sright.

* A short form for "Praburumbanput."

B. ผมก็ได้ยินเหมือนกันนา

A. . . ส่วนหนึ่งจากอุปราชอินเดีย ซึ่ง ป็นชาวอังกฤษ

B. อ้า เป็นไงอะ รัชกาลที่ ๕ หรือครับ ที่เสด็จไปอินเดียน่ะ

A. ครับ ใช่ครับ ผ่านอินเดียก็ได้รับพระบรมสารีริกธาตุส่วนหนึ่ง แล้วก็บรรจุไว้บนพระเจดีย์ บนยอดบรมบรรพตนี่

B. อ๋อ ถ้าอย่างนั้นก็ คนที่ไปนมัสการ หรือไปแสดงความเคารพ ก็ไปนมัสการพระบรมสารีริกธาตุกันใช่ไหมครับ

A. นั่นสิครับ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7.

A. -- ผมคิดว่า คงเป็นเรื่องที่น่าสนใจมาก.

● ผมคิดว่า คงเป็นเรื่องที่น่าสนใจมาก ถ้าจะเล่าประวัติภูเขาทองนี่นะอะ

B. --- อ้า -- ประวัติภูเขาทอง คุณก็ทราบไม่ใช่หรือ

●อ้า -- ประวัติภูเขาทอง คุณก็ทราบไม่ใช่หรือ ว่าเมืองไทยสมัยก่อนน่ะ เคยมีสงครามกับประเทศบ้านเมืองใกล้เคียง

A. ●ครับ

B. ●อ้า --- ประเทศไหน คุณรู้ไหมอะ

A. ●อ้อ คงเป็นพะม่า ผมคิดว่าอย่างนั้น

B. --- อา -- ใช่ ๆ อะ แต่แล้วในตอนหลัง

●อา -- ใช่ ๆ อะ แต่แล้วในตอนหลัง ปรากฏว่า พะม่าน่ะ ตกไปอยู่ภายใต้การปกครองของอังกฤษ

A. ●อ้อ---เรื่องเป็นอย่างนั้นหรือครับ

B. ●ครับ รัชกาลที่ ๔ น่ะ สนใจในทางการศาสนาพุทธมาก

A. ●ครับ ถูกแล้ว

B. --- รัชกาลที่ ๔ องค์นี้แหละฮะ ท่านเห็นว่า

●รัชการที่ ๔ องค์นี้แหละฮะ ท่านเห็นว่า เพราะว่าในตอนนั้น พม่าก็ตกไปเป็นเมืองขึ้นของอังกฤษแล้ว

A. ●ครับ

B. --- ก็เห็นว่าเนินนั้นก็ไม่มีประโยชน์อะไร

●ก็เห็นว่าเนินนั้นก็ไม่มีประโยชน์อะไร ก็เลยจำลองพระพุทธบาทจำลอง

A. ●ครับ เป็นพระพุทธบาทหรือฮะ

B. ●ครับ พระพุทธบาท ก็คือ รอยเท้าของพระพุทธองค์

A. ● อ้อ

B. --- เป็นเรื่องจำลองนะ ของจริงน่ะ เราไม่รู้ว่าจะไปหาได้จากไหน

--- เป็นเรื่องจำลองนะ ของจริงน่ะ เราไม่รู้ว่าจะไปหาได้จากไหน แล้วก็สร้างเป็นพระเจดีย์ขึ้น แล้วก็ให้ชื่อว่า"พระบรมบรรพต"

● เป็นเรื่องจำลองนะ ของจริงน่ะ เราไม่รู้ว่าจะไปหาได้จากไหน แล้วก็สร้างเป็นพระเจดีย์ขึ้น แล้วก็ให้ชื่อว่า "พระบรมบรรพต" แต่คนส่วนมากก็ยังเรียกกันตามภาษาที่เคยเรียกกันมาแต่ก่อนว่า "ภูเขาทอง"

A. --- เอ_ _แล้วผมได้ทราบว่า ตอนสมัยรัชการที่ ๕ พระองค์ท่านเสด็จประพาศอินเดีย

● เอ_ _แล้วผมได้ทราบว่า ตอนสมัยรัชการที่ ๕ พระองค์ท่านเสด็จประพาศอินเดีย แล้วได้รับพระบรมสารีริกธาตุ ส่วนหนึ่งจากอุปราชอินเดีย ซึ่งเป็นชาวอังกฤษ

B. ● อ้าเป็นไงอะ รัชกาลที่ ๕ หรือครับ ที่เสด็จไปอินเดียน่ะ

A. --- ครับ ใช่ครับ ผ่านอินเดียก็ได้รับพระบรม
สารีริกธาตุส่วนหนึ่ง

●ครับ ใช่ครับ ผ่านอินเดียก็ได้รับพระบรมสารีริกธาตุ ส่วนหนึ่ง แล้วก็บรรจุไว้บนพระเจดีย์ บนยอดบรมบรรพตนี่

B. --- อ๋อ ถ้าอย่างนั้นก็ -- คนที่ไปนมัสการหรือไปแสดงความเคารพ

●อ๋อ ถ้าอย่างนั้นก็ -- คนที่ไปนมัสการหรือไปแสดงความเคารพ ก็ไปนมัสการพระบรมสารีริกธาตุ กันใช่ไหมครับ

A. ●นั่นสิครับ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15.

A. ผมคิดว่า คงเป็นเรื่องที่น่าสนใจมาก ถ้าจะเล่าประวัติ ฦเขาทองนี่นะฮะ

B. * * *

A. ครับ

B. * * *

A. อ้อ คงเป็นพม่า ผมคิดว่าอย่างนั้น

B. * * *

A. อ้อ เรื่องเป็นอย่างนั้นหรือครับ

B. * * *

A. ครับ ถูกแล้ว

B. * * *

A. ครับ

B. * * *

A. ครับ เป็นพระพุทธบาทหรือฮะ

B. * * *

A. อ้อ

B. * * *

A. เอ_ _แล้วผมได้ทราบว่า ตอนสมัยรัชกาลที่ ๕ พระองค์ท่านเสด็จประพาศอินเดีย แล้วได้รับพระบรมสารีริกธาตุส่วนหนึ่งจากอุปราชอินเดีย ซึ่งเป็นชาวอังกฤษ

B. * * *

A. ครับ ใช่ครับ ผ่านอินเดียก็ได้รับพระบรมสารีริกธาตุส่วนหนึ่ง แล้วก็บรรจุไว้บนพระเจดีย์ บนยอดบรมบรรพตนี่

B. * * *

A. นั่นสิครับ

A. * * *

B. อ้า--ประวัติภูเขาทอง คุณก็ทราบไม่ใช่หรือว่า เมืองไทยสมัยก่อนน่ะ เคยมีสงครามกับประเทศบ้านเมืองใกล้เคียง

A. * * *

B. อ้า ---ประเทศไหน คุณรู้ไหมฮะ

A. * * *

B. อา--ใช่ ๆ ฮะ แต่แล้ว ในตอนหลัง ปรากฏว่า พะม่าน่ะตกไปอยู่ภายใต้การปกครองของอังกฤษ

A. * * *

B. ครับ รัชกาลที่ ๔ น่ะ สนใจในทางการศาสนาพุทธมาก

A. * * *

B. รัชกาลที่ ๔ องค์นี้แหละอะ ท่านเห็นว่า เพราะว่าในตอนนั้นพะม่าก็ตกไปเป็นเมืองขึ้นของอังกฤษแล้ว

A. * * *

B. ก็เห็นว่าเนินนั้นก็ไม่มีประโยชน์อะไร ก็เลยจำลองพระพุทธบาทจำลอง

A. * * *

B. ครับพระพุทธบาท ก็คือ รอยเท้าของพระพุทธองค์

A. * * *

B. เป็นเรื่องจำลองนะ ของจริงน่ะ เราไม่รู้ว่าจะไปหาได้จากไหน แล้วก็สร้างเป็นพระเจดีย์ขึ้น แล้วก็ให้ชื่อว่า "พระบรมบรรพต" แต่คนส่วนมากก็ยังเรียกกันตามภาษาที่เคยเรียกกันมาแต่ก่อนว่า "ภูเขาทอง"

A. * * *

B. อ้า เป็นไงอะ รัชกาลที่ ๕ หรือครับ ที่เสด็จไปอินเดียน่ะ

A. * * *

B. ออ ถ้าอย่างนั้นก็__คนที่ไปนมัสการหรือไปแสดงความเคารพ ก็ไปนมัสการพระบรมสารีริกธาตุ กันใช่ไหมครับ

A. * * *

A. Oh, Prathung, where are you going?

B. Don't you realize today is October 23rd?

A. Why is October 23rd important, Prathung?

B. Well, today is the day of the commemoration of the death of King Rama V, the king who did so much for the Thai people that they constructed the statue which you can see in front of Parliament. By custom, on the morning of the 23rd the officials, all the government departments, and the public come to show their respect by bringing wreaths to place there.

A. Oh, around the statue, is that right?

B. Yes, in the morning. And then in the evening they have decorative lights. Then you walk

Lesson 23

A MEMORIAL CEREMONY

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3.

A. นั่นคุณประเทืองจะไปไหนคะนั่นอะ

B. อ้าว ไม่รู้เรอะว่าวันนี้นะ วันที่ ๒๓ ตุลา

A. คุณประเทืองอะ วันที่ ๒๓ ตุลานี่นะ มีความสำคัญยังไงบ้างคะ

B. อ้าว ก็วันนี้เป็นวันที่ระลึกคล้ายวันสวรรคตของรัชกาลที่ ๕ ซึ่งเป็นพระมหากษัตริย์ ซึ่งมีบุญคุณแก่ประชาชนชาวไทย เขาสร้างพระรูปอย่างที่คุณเห็นอยู่ที่หน้าพระที่นั่งอนันต์นั่นแหละ โดยปกตินะ ทุก ๆ เช้าวันที่ ๒๓ นะอะ ทางราชการ ทุกหน่วยราชการ และประชาชน ก็ไปแสดงสักการะ โดยการนำพวงหรีดไปวาง

A. อ๋อ รอบ ๆ พระบรมรูปใช่ไหมคะ

B. ครับ ในตอนเช้านะอะ ทีนี้พอตอนเย็นก็มีการตบแต่ง

around and look at the different flowers and wreaths.

A. And are there shops selling things at night and restaurants?

B. There are. Along Rachadamnun road and around the statue of the King on Horseback they have shops displaying and selling things, rural articles and all kinds of other things.

A. Do you have to pay admission to go there?

B. No, you don't pay at this celebration.

A. Oh, everyone can attend.

B. Yes, everyone can go. Very early in the morning on the 23rd the schools and government departments go to place wreaths. And then the people go to see the flowers and walk around looking at the different shop displays.

A. Well, in a moment we'll be able to see it. It will be very beautiful.

B. Oh, yes, gorgeous. I imagine it's very crowded right now.

ไฟ แล้วก็เดินชมดอกไม้ พวงหรีดต่าง ๆ

A. แล้วเขามีร้านขายของ ร้านขายอาหารไหมคะกลางคืน

B. มีครับ ตั้งแต่ถนนราชดำเนิน แล้วก็รอบ ๆ พระบรมรูปทรงม้านะฮะ ก็มีการออกร้านขายของนะฮะ ก็เป็นของพื้นเมือง หรือ ของอื่น ๆ ต่าง ๆ

A. ต้องเสียค่าผ่านประตูเข้าไปไหมคะ

B. อ้อ ไม่เสียเลยครับ งานนี่

A. อ๋อ ใคร ๆ ก็ไปได้นะคะ

B. ครับ ใคร ๆ ไปได้ พอวันที่ ๒๓ นี่ ตอนเช้ามืดก็มีโรงเรียน หน่วยราชการ ไปวางพวงหรีด แล้วจากนั้นก็ประชาชน ไปชมดอกไม้ แล้วก็เที่ยวเตร่ดูการออกร้านต่าง ๆ

A. แหม งั้นประเดี๋ยวเราคงจะได้เห็น คงจะสวยมากเชียว

B. อ้อ สวยชิครับ ผมว่าออกจะแน่นด้วย ตอนนี้นะฮะ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7.

A. • นั่นคุณประเทืองจะไปไหนคะนั่นน่ะ

B. • อ้าว ไม่รู้เรอะว่าวันนี้น่ะ วันที่ ๒๓ ตุลา

A. • คุณประเทืองคะ วันที่ ๒๓ ตุลานี่น่ะ มีความสำคัญยังไงบ้างคะ

B. --- อ้าวก็วันนี้เป็นวันที่ระลึกคล้ายวัน สวรรคตของรัชกาลที่ ๕

--- อ้าวก็วันนี้เป็นวันที่ระลึกคล้ายวัน สวรรคตของรัชกาลที่ ๕ ซึ่งเป็นพระมหากษัตริย์ ซึ่งมีบุญคุณแก่ประชาชนชาวไทย

• อ้าวก็วันนี้เป็นวันที่ระลึกคล้ายวัน สวรรคตของ รัชกาลที่ ๕ ซึ่งเป็นพระมหากษัตริย์ ซึ่งมีบุญคุณแก่ประชาชนชาวไทย เขาสร้างพระรูปอย่างที่คุณเห็นอยู่ที่หน้า

พระที่นั่งอนันต์นั่นแหละ

B. --- โดยปกตินะ ทุก ๆ เช้าวันที่ ๒๓ นะยะ

- โดยปกตินะ ทุก ๆ เช้าวันที่ ๒๓ นะยะ ทางราชการทุกหน่วยราชการและประชาชน ก็ไปแสดงสักการะโดยการนำพวงหรีดไปวาง

A. • อ๋อ รอบ ๆ พระบรมรูปใช่ไหมคะ

B. --- ครับในตอนเช้านะยะ ทีนี้พอตอนเย็นก็มีการตบแต่งไฟ

- ครับ ในตอนเช้านะยะ ทีนี้พอตอนเย็นก็มีการตบแต่งไฟแล้วก็เดินชมดอกไม้ พวงหรีดต่าง ๆ

A. • แล้วเขามีร้านขายของ ร้านขายอาหารไหมคะกลางคืน

B. --- มีครับ ตั้งแต่ถนนราชดำเนิน แล้วก็รอบ ๆ

พระบรมรูปทรงม้านะฮะ

● มีครับ ตั้งแต่ถนนราชดำเนิน แล้วก็รอบ ๆ พระบรมรูปทรงม้านะฮะ ก็มีการออกร้านขายของนะฮะ ก็เป็นของพื้นเมือง หรือของอื่น ๆ ต่าง ๆ

A. ● ต้องเสียค่าผ่านประตูเข้าไปไหมคะ

B. ● อ้อ ไม่เสียเลยครับงานนี่

A. ● อ๋อ ใคร ๆ ก็ไปได้นะคะ

B. --- ครับ ใคร ๆ ไปได้ พอวันที่ ๒๗ นี่ ตอนเช้ามืดก็มีโรงเรียน หน่วยราชการไปวางพวงหรีด

● ครับ ใคร ๆ ไปได้ พอวันที่ ๒๗ นี่ ตอนเช้ามืดก็มีโรงเรียน หน่วยราชการไปวางพวงหรีด แล้วจากนั้นก็ประชาชน ไปชมดอกไม้ แล้วก็เที่ยวเตร่ดูการออกร้านต่าง ๆ

A. • แหม งั้นเดี๋ยวเราคงจะเห็น คงจะสวยมากเชียว

B. • อ้อ สวยชัดครับ ผมว่าออกจะแน่นด้วย ตอนนี้นะฮะ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15.

A. นั่นคุณประเทืองจะไปไหนคะนั่นน่ะ

B. * * *

A. คุณประเทืองคะ วันที่ ๒๓ ตุลานี่น่ะ มีความสำคัญยังไงบ้างคะ

B. * * *

A. อ๋อ รอบ ๆ พระบรมรูปใช่ไหมคะ

B. * * *

A. แล้วเขามีการขายของ ร้านขายอาหารไหมคะ กลางคืน

B. * * *

A. ต้องเสียค่าผ่านประตูเข้าไปไหมคะ

B. * * *

A. อ๋อ ใคร ๆ ก็ไปได้นะคะ

B. * * *

A. แหม งั้นเดี๋ยวเราคงจะได้เห็น คงจะสวยมากเชียว

B. * * *

A. * * *

B. อ้าว ไม่รู้เรอะ ว่าวันนี้น่ะ วันที่ ๒๓ ตุลา

A. * * *

B. อ้าวก็วันนี้เป็นวันที่ระลึก คล้ายวัน สวรรคตของรัชกาลที่ ๕ ซึ่งเป็นพระมหากษัตริย์ ซึ่งมีบุญคุณแก่ประชาชนชาวไทย เขาสร้างพระรูป อย่างที่คุณเห็นอยู่ที่หน้าพระที่นั่งอนันต์นั่นแหละ โดยปกตินะ ทุก ๆ เช้าวันที่ ๒๓ นะฮะ ทางราชการ ทุกหน่วยราชการและประชาชน ก็ไปแสดงสักการะ โดยการนำพวงหรีด ไปวาง

A. * * *

B. ครับ ในตอนเช้านะฮะ ทีนี้พอตอนเย็นก็มีการตบแต่งไฟ แล้วก็เดินชมดอกไม้ พวงหรีดต่าง ๆ

A. * * *

B. มีครับ ตั้งแต่ถนนราชดำเนิน แล้วก็รอบ ๆ พระบรมรูปทรงม้านะฮะ ก็มีการออกร้านขายของนะฮะ ก็เป็นของพื้นเมือง หรือ ของอื่น ๆ ต่าง ๆ

A. * * *

B. อ้อ ไม่เสียเลยครับ งานนี่

A. * * *

B. ครับ ใคร ๆ ไปได้ พอวันที่ ๒๓ นี่ ตอนเช้ามืด ก็มีโรงเรียน หน่วยราชการ ไปวางพวงหรีด แล้วจากนั้นก็ประชาชน ไปชมดอกไม้ แล้วก็เที่ยวเตร่ดูการออกร้านต่าง ๆ

A. * * *

B. อ้อ สวยซิครับ ผมว่าออกจะแน่นด้วย ตอนนี้นะฮะ

1. It was very crowded, the day of the New Year festival.

It was very enjoyable

I didn't go

I went out into the province

He was abroad

It was very crowded

2. I'm sorry I didn't come here for the New Year festival.

the Pukaotong festival

the royal commemoration festival

the festival of the Constitution

Lesson 24

Substitution Drills

See instructions for this section in Lesson 4, page 59.

Drill 1

เมื่อวันงานขึ้นปีใหม่ มีคนแน่นมาก

สนุกมาก

ผมไม่ได้ไป

ผมไปต่างจังหวัด

เขาอยู่ในต่างประเทศ

มีคนแน่นมาก

Drill 2

ผมเสียใจมากที่ไม่ได้มาเที่ยว งานวันขึ้นปีใหม่

งานภูเขาทอง

งานฉลองบังคม

งานรัฐธรรมนูญ

the housewarming

the New Year festival

3. October 23 is the national commemoration day of the Thai people.

a public holiday

the day of commemoration at the statue of the King on Horseback

the day on which we present wreaths

the day on which King Rama V died

the national commemoration day of the Thai people

4. In the past Thailand was at war with Burma.

Cambodia

China

England

France

Burma

งานขึ้นบ้านใหม่

งานวันขึ้นปีใหม่

Drill 3

วันที่ ๒๓ ตุลาคม เป็นวัน ที่ระลึกของชาวไทย

หยุดงานของทางราชการ

ถวายบังคมพระบรมรูปทรงม้า

ที่เรานำพวงหรีดไปวาง

ที่รัชการที่ห้าสิ้นพระชนม์

ที่ระลึกของชาวไทย

Drill 4

ประเทศไทยสมัยก่อนเคยทำสงครามกับ พะม่า

เขมร

จีน

อังกฤษ

ฝรั่งเศส

พะม่า

5. Do you know who constructed Pukaotong?

the museum

Temple of the Emerald Buddha

the Po temple

the Lincoln Memorial

Pukaotong

6. My friends have still never gone to Bangkok.

Chiengmai

Pisanulok

London

New York

Bangkok

7. At the Pukaotong festival do they sell articles from the rural areas?

foreign articles

Drill 5

คุณทราบไหมว่าใคร เป็นผู้สร้าง ภูเขาทอง

พิพิธภัณฑ์

วัดพระแก้ว

วัดโพธิ์

อนุสสาวรีย์ลินคอลน์

ภูเขาทอง

Drill 6

เพื่อนของผมยังไม่เคยไป กรุงเทพ ฯ เลย

เชียงใหม่

พิษณุโลก

ลอนดอน

นิวยอร์ค

กรุงเทพ ฯ

Drill 7

ในงานภูเขาทองมี ของพื้นเมือง ขายไหม

ของต่างประเทศ

Thai articles

things for children

useful gadgets

articles from the rural areas

8. Do you think you can go out with me?

come to my house

come to my office

go with me right now

accompany me

can go out with me

9. Did you see me or not at the Pukaotong festival?

him

us

your older brother

my younger sister

13

ของทำในเมืองไทย

ของเด็กเล่น

ของใช้เบ็ดเตล็ด

ของพื้นเมือง

Drill 8

คุณคิดว่าจะไป เที่ยวกับผม ได้ไหม

ที่บ้านผม

ที่สำนักงานผม

กับผมเดี๋ยวนี้

เป็นเพื่อนผมหน่อย

เที่ยวกับผม

Drill 9

ที่ในงานภูเขาทอง คุณเห็น ผม หรือเปล่า

เขา

เรา

พี่ชายคุณ

น้องสาวผม

me

10. Please tell me when he came to see us.

got here

is going to get married

is going abroad

is leaving here

came to see us

ผม

Drill 10

โปรดบอกผมหน่อยว่า เขามาหาเรา เมื่อไร

เขาจะถึงที่นี่

เขาจะแต่งงาน

เขาจะไปเมืองนอก

เขาออกจากที่นี่

เขามาหาเรา

Lesson 25

TEST

Dictation Test

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 5, page 71.

Translation Test

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 5, page 72.

Unit 6

Lessons 26-30

A. Hello, Prathung.

B. Oh, hello, Oran.

A. Did you already perform the ritual or not?*

B. I still haven't. Say, there are a lot of guests today.

A. Look at the bride! She has on a very beautiful Thai silk dress.

B. The groom isn't so bad. He has on a pamuwng** and the five button jacket.**

---

*See the footnote accompanying Substitution Drill 4 of Lesson 29.

**Pamuwng: a special type of men's dress which serves instead of trousers and which consists of a single large piece of cloth wrapped about the legs in a special manner. The five button jacket is a high collared white shirt-like garment worn outside the trousers.

Lesson 26

A WEDDING

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3.

A. สวัสดีครับ คุณประเทือง

B. อ้าว สวัสดี โอพาร

A. คุณรดน้ำ แล้วหรือยัง

B. ยังไม่ได้รดน้ำเลย แหม แขกวันนี้แน่นมาก

A. ดูเจ้าสาวซิ แต่งชุดไหมไทยพร้อยทีเดียว

B. อา เจ้าบ่าวเขาก็ไม่เลวนาคุณ นุ่งผ้าม่วง แล้วสวมเสื้อราชปะแตน

A. Go ahead. The guests are nearly finished. It's time you performed the ritual.

B. Never mind. You go ahead first.

A. Umm. Oh, what's that room over there for? After the ritual it looks like they'll have to register. I mean after the ritual, isn't that right?

B. Yes. They have invited the chief and the officials of the district into the room for the registration.

A. Oh, over there! Those boo'nga* flowers are not bad.

B. Those boo'nga are to be given to the guests in the ritual and the dignitaries.

A. Oh, and they've got different colored handkerchiefs, too. They've made some nice bouquets of boo'nga, haven't they? The Thai design is quite attractive.

B. Yes. For those bouquets of boo'nga they have to treat them specially. They don't just make them up.

A. Oh, look over there at the gift table!

B. The groom and bride are so gay, too!

A. Yes, yes. It's very nice.

---

* Boo'nga: a type of flower unknown in the West; the Thais pick and dry the flower and smoke the dried blossom in incense fumes; the smoked flowers are then sprinkled with cologne and gathered into bouquets.

A. เอาซี แขกใกล้จะหมดแล้วนี่ คุณถึงเวลารดน้ำแล้ว

B. ไม่เป็นไรครับ เชิญก่อนซิครับ

A. อืม์ เอ แล้วห้องทางโน้นเป็นอะไรฮะ หลังจากรดน้ำแล้ว ดูเหมือนจะมีการจดทะเบียนหลังจากรดน้ำแล้วหรือ

B. ครับ ห้องนั้นเขาเชิญนายอำเภอ กับเจ้าหน้าที่ของอำเภอมา สำหรับจดทะเบียน

A. อ้อ แหมนั่น บุหงาเขาไม่เลวนะฮะ

B. บุหงานี่ เขาสำหรับแจกแขกที่มารดน้ำชั้นผู้ใหญ่ครับ

A. อ้อ แล้วมีผ้าเช็ดหน้าสีต่าง ๆ ด้วย บุหงาเขาทำเป็นช่อดอกไม้ นี่ไม่เลวนะครับ เป็นศิลปะแบบไทยดีทีเดียว

B. ครับ บุหงาช่อดอกไม้นี่ เขาต้องเอาไปอบนะฮะ ไม่ใช่ทำเฉย ๆ นะ

A. โอ นั่นดูที่โต๊ะของขวัญซี

B. อ้า ก็เจ้าบ่าวเจ้าสาว เขาเป็นคนสนุกอยู่เหมือนกันนี่ครับ

A. ครับ ๆ ไม่เลวหรอก

B. Oh, there are a lot of girls in that room.

A. Yes. And on that side there are a number of musical instruments.
B. Oh, and over there are some traditional Thai instruments.
A. Yes. Of the Thai type.

B. They're for what we call the "Kromho."*

A. Look over there. They're taking off the Mongkon** already. It's over. I think the ritual is finished already.

B. Beginning now there will be celebrations for the younger people.

---

* A type of music played at Thai weddings.

** Mongkon: small circles of white thread, one of which is worn on the head of the groom, and the other of which the bride wears; the two circles are linked by a strand of thread symbolizing the marital union.

B. โอ้โฮ ห้องนั้นผู้หญิงแยะเหลือเกิน

A. นั่นซี อ้อ แล้วทางนั้นเป็นกลุ่มเครื่องคนตรีนะฮะ

B. อา นั่นเครื่องมโหรีไทยฮะ

A. ครับ แบบไทย ๆ

B. นี่ เขาสำหรับอย่างเรียกว่า กล่อมหอ ครับ

A. นั่น ๆ ดูซิ นั่นเขาถอดมงคลแล้วละ หมดแล้ว เห็นจะหมดพิธีรดน้ำกันทีนะ

B. ต่อไป นี้ก็คงจะเป็นเรื่องสนุกรื่นเริงของพวกเด็ก ๆ กันละ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7.

A. • สวัสดีครับ คุณประเทือง

B. • อ้าว สวัสดี โอพาร

A. • คุณรดน้ำแล้วหรือยัง

B. • ยังไม่ได้รดน้ำเลย แหม แขกวันนี้แน่นมาก

A. • ดูเจ้าสาวซิ แต่งชุดไหมไทยพร้อยทีเดียว

B. • อา เจ้าบ่าวเขาก็ไม่เลวนาคุณ นุ่งผ้าม่วง แล้วสรวมเสื้อราชปะแตน

A. • เอาซี แขกใกล้จะหมดแล้วนี่ คุณถึงเวลารดน้ำแล้ว

B. • ไม่เป็นไรครับ เชิญก่อนซีครับ

A. --- อือม์ เอแล้วห้องทางโน้นเป็นอะไรครับ

• อือม์ เอแล้วห้องทางโน้นเป็นอะไรครับ หลังจากรดน้ำแล้วดูเหมือนจะมีการจดทะเบียน หลังจากรดน้ำแล้ว หรือ

B. • ครับ ห้องนั้นเขาเชิญ นายอำเภอกับเจ้าหน้าที่ของอำเภอมาสำหรับจดทะเบียน

A. • อ้อ แหมนั่น บุหงาเขาไม่เลวนะอะ

B. • บุหงานี่เขาสำหรับแจกแขกที่มารดน้ำขันผู้ใหญ่ครับ

A. --- อ้อ แล้วมีผ้าเช็ดหน้าสีต่าง ๆ ด้วย

• อ้อ แล้วมีผ้าเช็ดหน้าสีต่าง ๆ ด้วย บุหงาเขาทำเป็นช่อดอกไม้นี่ไม่เลวนะครับ เป็นศิลปะแบบไทยดีทีเดียว

B. • ครับ บุหงาช่อดอกไม้นี่ เขาต้องเอาไปอบนะอะ ไม่ใช่ทำเฉย ๆ นะ

A. • โอ นั่นดูที่โต๊ะของขวัญซี

B. • อ้า ก็เจ้าบ่าวเจ้าสาวเขาเป็นคนสนุกอยู่เหมือนกันนี่ครับ

A. • ครับ ๆ ไม่เลวหรอก

B. • โอ้โฮ ห้องนั้นผู้หญิงแยะเหลือเกิน

A. • นั่นซี อ้อแล้วทางนั้นเป็นกลุ่มเครื่องดนตรีนะฮะ

B. • อา นั่นเครื่องมโหรีไทยฮะ

A. • ครับ แบบไทย ๆ

B. • นี่เขาสำหรับ อย่างเรียกว่า กล่อมหอครับ

A. --- นั่น ๆ ดูซิ นั่นเขาถอดมงคลแล้วละ

• นั่น ๆ ดูซิ นั่นเขาถอดมงคลแล้วละ หมดแล้ว เห็นจะหมดพิธีรดน้ำกันทีนะ

B. • ต่อไปนี้ก็คงจะเป็นเรื่องสนุกรื่นเริงของพวกเด็ก ๆ กันละ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15.

A. สวัสดีครับ คุณประเทือง

B. * * *

A. คุณรดน้ำแล้วหรือยัง

B. * * *

A. ดูเจ้าสาวซิ แต่งชุดไหมไทยพร้อยทีเดียว

B. * * *

A. เอาซี แขกใกล้จะหมดแล้วนี่ คุณถึงเวลารดน้ำแล้ว

B. * * *

A. อือม์ เอแล้วห้องทางโน้นเป็นอะไรครับ หลังจากรดน้ำแล้ว ดูเหมือนจะมีการจดทะเบียน หลังจากรดน้ำแล้วหรือ

B. * * *

A. อ้อ แหมนั่น บุหงาเขาไม่เลวนะฮะ

B. * * *

A. อ้อ แล้วมีผ้าเช็ดหน้าสีต่าง ๆ ด้วย บุหงาเขาทำเป็นช่อดอกไม้นี่ไม่เลวนะครับ เป็นศิลปะแบบไทยดีทีเดียว

B. * * *

A. โอ นั่นดูที่โต๊ะของขวัญซี

A. ครับ ๆ ไม่เลวหรอก

B. * * *

A. นั่นซี อ้อแล้วทางนั้นเป็นกลุ่มเครื่องดนตรีนะอะ

B. * * *

A. ครับ แบบไทย ๆ

B. * * *

A. นั่น ๆ ดูซิ นั่นเขาถอดมงคลแล้วละ หมดแล้วเห็นจะหมดพิธีรดน้ำกันทีนะ

B. * * *

A. * * *

B. อ้าว สวัสดี โอพาร

A. * * *

B. ยังไม่ได้รดน้ำเลย แหม แขกวันนี้แน่นมาก

A. * * *

B. อา เจ้าบ่าวเขาก็ไม่เลวนาคุณ นุ่งผ้าม่วงแล้วสวมเสื้อราชปะแตน

A. * * *

B. ไม่เป็นไรครับ เชิญก่อนซีครับ

A. * * *

B. ครับ ห้องนั้นเขาเชิญ นายอำเภอกับเจ้าหน้าที่ของอำเภอมาสำหรับจดทเบียน

A. * * *

B. บุหงานี่เขาสำหรับแจกแขกที่มารดน้ำชั้นผู้ใหญ่ครับ

A. * * *

B. ครับ บุหงาช่อดอกไม้นี่ เขาต้องเอาไปอบนะอะ ไม่ใช่ทำเฉย ๆ นะ

A. * * *

B. อ้า ก็เจ้าบ้าวเจ้าสาวเขาเป็นคนสนุกอยู่เหมือนกันนี่ครับ

A. * * *

B. โอ้โฮ ห้องนั้นผู้หญิงแยะเหลือเกิน

A. * * *

B. อา นั่นเครื่องมโหรีไทยอะ

A. * * *

B. นี่เขาสำหรับอย่างเรียกว่า กล่อมหอครับ

A. * * *

B. ต่อไปนี้ ก็คงจะเป็นเรื่องสนุกรื่นเริงของพวกเด็ก ๆ กันละ

A. Dang, did you just get up?

B. Where are you going so early in the morning?

A. I've come to see you. Nothing special. I just came to chat, seeing as it's a holiday today.

B. I see. Last night I went to see a traditional drama. It got quite late.

A. Where?

B. At the Sinlapakon.

A. Well, Dang, did you enjoy it?

B. I did, but I didn't understand it very well. Somchit, can you explain some of it?

A. Which part, Dang?

A DRAMA

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3.

A. คุณแดงคะ ยังไม่ตื่นอีกหรือคะ

B. แหมไปไหนมาแต่เช้าเชียวคะ

A. มาหาอะไม่มีธุระอะไร จะมาคุยด้วย เห็นวันนี้เป็นวันหยุด

B. หรืออะ แหมเมื่อคืนนี้ไปดูละครมาอะ ก็เลยดึกไปหน่อย

A. ที่ไหนอะ

B. ที่ศิลปากรไงอะ

A. แล้วคุณแดงสนุกไหมอะ

B. ก็สนุกอะ แต่ว่าไม่ค่อยจะรู้เรื่องดีนัก คุณสมจิตต์ช่วยอธิบายนิดได้ไหมอะ

A. ตอนไหนล่ะอะ คุณแดงอะ

B. Well, who was playing polo against whom?

A. Well, King Samun had a son-in-law named Sangtong. Sangtong disguised himself so he was very ugly, and then he came to marry his youngest daughter.

B. Yes. Her name was Rochena, wasn't it?

A. Yes, it was Rochena. She was his youngest daughter.

B. I see.

A. Pra-in* disguised himself and came to challenge King Samun. So King Samun sent out his six sons-in-law, but they didn't win. Then he had to go and beg aid from his youngest son-in-law, who was so ugly.

B. The ugly one . . . his dress was very disorderly, wasn't it? He was Sang,** wasn't he?

A. That's right, that was Sang. It's too bad he doesn't reveal himself at the end so you can see him, Dang. Then you'd understand it.

---

*Pra-in is the title of the highest of the legendary Thai gods, whose place in heaven is second only to that of Buddha himself.

** Sang is a shortened equivalent for Sangtong, which means "golden-skinned."

B. คือว่า ใครไปตีคลีกับใครอะ

A. คือท้าวสามลไงคะ แกมีลูกเขยเป็นพระสังข์ทอง พระสังข์ทองนี่นะอะ ปลอมตัวเป็นเจ้าเงาะมาค่ะ มาแต่งงานกับลูกสาวคนเล็กไงอะ คุณแดงคะ

B. อ้า _ _ ที่ชื่อรจนา ใช่ไหมอะ

A. ใช่ค่ะ ที่ชื่อรจนา เป็นคนสุดท้องน่ะอะ

B. หรืออะ

A. พระอินทร์นี่ปลอมตัวมา มาท้าท้าวสามลค่ะ ทีนี้ท้าวสามลก็ส่งลูกเขยอีก ๖ คนไปก็ไม่ชนะ ก็เลยต้องไปอ้อนวอนลูกเขยคนเล็กซึ่งเป็นเจ้าเงาะนี่แหละค่ะ

B. เจ้าเงาะที่แต่งตัวรุงรังนั่นน่ะหรืออะ เป็นพระสังข์หรืออะน่ะ

A. นั่นแหละค่ะ เป็นพระสังข์ค่ะ เสียดายนะคะ ตอนจบเขาไม่ได้ถอดรูปให้คุณแดงดู ไม่งั้นคุณแดงคงจะเข้าใจ

B. Oh, they said that Sang has a beautiful complexion. Whether it really was golden or not, I don't know.

A. Oh, they just make the story that way, that his features are golden. Didn't you think Rochena was lovely?

B. Yes, Rochena was beautiful.

A. You should try to go see it often, Dang, whenever they change the story. It runs all summer. Then you'd understand it.

B. เอ๊ะ เขาว่าพระสังข์นี่ผิวสวยมากนี่ฮะ เป็นทองเลย จริงหรือเปล่าก็ไม่ทราบ

A. เขาแต่งเอาไว้อย่างนั้นนะคะ ว่า แหมพระสังข์น่ะ รูปร่างเป็นทอง คุณแดงว่ารจนาน่ารักไหมคะ

B. รจนายิ่งสวยใหญ่เลยฮะ

A. คุณแดงหมั่นไปดูบ่อย ๆ ซีคะ เวลาเขาเปลี่ยนเรื่องนะฮะ หน้าร้อนนี่แหละค่ะ เขาจะมีเสมอ ๆ แล้วคุณแดงจะเข้าใจ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7

A. • คุณแดงคะ ยังไม่ตื่นอีกหรือคะ

B. • แหมไปไหนมาแต่เช้าเชียวคะ

A. • มาหาค่ะ ไม่มีธุระอะไร จะมาคุยด้วย เห็นวันนี้เป็น

วันหยุด

B. ● หรือคะ แหมเมื่อคืนนี้ไปดูละครมาค่ะ ก็เลยดึกไปหน่อย

A. ● ที่ไหนคะ

B. ● ที่ศิลปากรไงคะ

A. ● แล้วคุณแดงสนุกไหมคะ

B. --- ก็สนุกค่ะ แต่ว่าไม่ค่อยจะรู้เรื่องดีนัก

● ก็สนุกค่ะ แต่ว่าไม่ค่อยจะรู้เรื่องดีนัก คุณสมจิตต์ช่วยอธิบายนิดได้ไหมคะ

A. ● ตอนไหนล่ะคะ คุณแดงคะ

B. ● คือว่า ใครไปตีกลีกับใครคะ

A. --- คือท้าวสามลไงคะ แกมีลูกเขยเป็นพระสังข์ทองค่ะ

--- คือท้าวสามลไงคะ แกมีลูกเขยเป็นพระสังข์ทองค่ะ พระสังข์ทองนี่นะคะ ปลอมตัวเป็นเจ้าเงาะมาค่ะ

• คือท้าวสามลไงคะ แกมีลูกเขยเป็นพระสังข์ทองค่ะ พระสังข์ทองนี่นะคะ ปลอมตัวเป็นเจ้าเงาะมาค่ะ มาแต่งงานกับลูกสาวคนเล็กไงคะ คุณแดงคะ

B. • อ้า _ _ ที่ชื่อรจนา ใช่ไหมคะ

A. • ใช่ค่ะ ที่ชื่อรจนา เป็นคนสุดท้องน่ะค่ะ

B. • หรือคะ

A. --- พระอินทร์นี่ปลอมตัวมา มาท้าท้าวสามลค่ะ

• พระอินทร์นี่ปลอมตัวมา มาท้าท้าวสามลค่ะ ทีนี้ _ _

ท้าวสามลก็ส่งลูกเขยอีก ๖ คนไปก็ไม่ชนะ ก็เลยต้องไปอ้อนวอนลูกเขยคนเล็กซึ่งเป็นเจ้าเงาะนี่แหละค่ะ

B. • เจ้าเงาะที่แต่งตัวรุงรังนั่นน่ะหรือคะ เป็นพระสังข์หรือคะน่ะ

A. --- นั่นแหละค่ะ เป็นพระสังข์ค่ะ

--- นั่นแหละค่ะ เป็นพระสังข์ค่ะ เสียดายนะคะ ตอนจบเขาไม่ได้ถอดรูปให้คุณแดงดู

• นั่นแหละค่ะ เป็นพระสังข์ค่ะ เสียดายนะคะ ตอนจบเขาไม่ได้ถอดรูปให้คุณแดงดู ไม่งั้นคุณแดงคงจะเข้าใจ

B. --- เอ๊ะ เขาว่าพระสังข์นี่ผิวสวยมากนี่คะ

• เอ๊ะ เขาว่าพระสังข์นี่ผิวสวยมากนี่คะ เป็นทองเลยจริงหรือเปล่าก็ไม่ทราบ

A. --- เขาแต่งเอาไว้อย่างนั้นนะคะ ว่าแหมพระสังข์

น่ะรูปร่างเป็นทอง

• เขาแต่งเอาไว้อย่างนั้นนะคะ ว่าแหมพระสังข์น่ะรูปร่างเป็นทอง คุณแดงว่ารจนาน่ารักไหมคะ

B. • รจนายิ่งสวยใหญ่เลยค่ะ

A. --- คุณแดงหมั่นไปดูบ่อย ๆ ซีคะ เวลาเขาเปลี่ยนเรื่องนะคะ

• คุณแดงหมั่นไปดูบ่อย ๆ ซีคะ เวลาเขาเปลี่ยนเรื่องนะคะ หน้าร้อนนี่แหละค่ะ เขาจะมีเสมอ ๆ แล้วคุณแดงจะเข้าใจ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15.

A. คุณแดงคะ ยังไม่ตื่นอีกหรือคะ

B. * * *

A. มาหาค่ะ ไม่มีธุระอะไร จะมาคุยด้วย เห็นวันนี้เป็น
วันหยุด

B. * * *

A. ที่ไหนคะ

B. * * *

A. แล้วคุณแดงสนุกไหมคะ

B. * * *

A. ตอนไหนล่ะคะ คุณแดงคะ

B. * * *

A. คือท้าวสามลไงคะ แกมีลูกเขยเป็นพระสังข์ทองค่ะ พระสังข์ทองนี่นะคะ ปลอมตัวเป็นเจ้าเงาะมาค่ะ มาแต่งงานกับลูกสาวคนเล็กไงคะ คุณแดงคะ

B. * * *

A. ใช่ค่ะ ที่ชื่อรจนา เป็นคนสุดท้องน่ะค่ะ

B. * * *

A. พระอินทร์นี่ปลอมตัวมา มาท้าท้าวสามลค่ะ ทีนี้ท้าวสามล ก็ส่งลูกเขยอีก ๖ คน ไปก็ไม่ชนะ ก็เลยต้องไปอ้อนวอนลูกเขยคนเล็กๆ ซึ่งเป็นเจ้าเงาะนี่แหละค่ะ

B. * * *

A. นั่นแหละค่ะ เป็นพระสังข์ค่ะ เสียดายนะคะ ตอนจบเขาไม่ได้ถอดรูปให้คุณแดงดู ไม่งั้นคุณแดงคงจะเข้าใจ

B. * * *

A. เขาแต่งเอาไว้อย่างนั้นนะคะ ว่าแหมพระสังข์น่ะ รูปร่างเป็นทอง คุณแดงว่ารจนาน่ารักไหมคะ

B. * * *

A. คุณแดงหมั่นไปดูบ่อย ๆ ซีคะ เวลาเขาเปลี่ยนเรื่องนะคะ หน้าร้อนนี่แหละค่ะ เขาจะมีเสมอ ๆ แล้ว คุณแดงจะเข้าใจ

B. * * *

A. * * *

B. แหมไปไหนมาแต่เช้าเชียวคะ

A. * * *

B. หรือคะ แหมเมื่อคืนนี้ไปดูลครมาค่ะ ก็เลยดึกไปหน่อย

A. * * *

B. ที่ศิลปากรไงคะ

A. * * *

B. ก็สนุกค่ะ แต่ว่าไม่ค่อยจะรู้เรื่องดีนัก คุณสมจิตต์ช่วยอธิบายนิดได้ไหมคะ

A. * * *

B. คือว่า ใครไปตีคลีกับใครคะ

A. * * *

B. อ้า _ _ ที่ชื่อรจนา ใช่ไหมคะ

A. * * *

B. หรือคะ

A. * * *

B. เจ้าเงาะที่แต่งตัวรุงรังนั่นน่ะหรือคะ เป็นพระสังข์หรือคะน่ะ

A. * * *

B. เอ๊ะ เขาว่าพระสังข์นี่ผิวสวยมากนี่คะ เป็นทองเลยจริงหรือเปล่าก็ไม่ทราบ

A. * * *

B. รฯนายิ่งสวยใหญ่เลยคะ

A. * * *

A. Dang, how many weeks' vacation did you have in the summer?

B. Two weeks.

A. Oh, the same as mine. Where did you go? Did you leave town? Did you go to any beaches?

B. I didn't get around much. I stayed right here.

A. That's too bad. What did you do? How boring. Two whole weeks.

B. I went to movies and plays to pass the time.

A. What did you go to see, Dang?

B. I saw the movie "Psycho." Did you see the film?

A. Yes, I did see it. It was very scary!

B. Which part scared you the most, my dear?

Lesson 28

A MOVIE

I. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 3

A. คุณแดงได้พักกี่อาทิตย์คะ พักร้อนน่ะคะ

B. ๒ อาทิตย์ฮะ

A. โอ แหมเท่ากันเลยฮะ แล้วไปไหนคะ ไปนอกเมือง ไปเที่ยวตามชายทะเลบ้างหรือเปล่าคะ

B. ไม่ค่อยได้ไปไหนหรอกค่ะ อยู่แต่ในนี้

A. ตาย แล้วทำอะไรล่ะคะ เบื่อแย่เลย ตั้ง ๒ อาทิตย์

B. ก็ดูหนัง ดูละครไปตามเรื่องฮะ

A. คุณแดงไปดูอะไรมาบ้างแล้วล่ะคะ

B. ดูเรื่อง Psycho ๆ คุณเล็กดูแล้วหรือยังฮะ

A. อ๋อ ดูแล้วค่ะ น่ากลัวจังเลยนะคะ

B. คุณเล็กกลัวตอนไหนมาก

A. When the second person was killed, wasn't that the worst?

B. Oh, that part wasn't really so bad, was it?

A. What part, then, Dang? What part scared you most?

B. When he killed the girl! My goodness!

A. You mean in the bathroom?

B. Yes, in the bathroom. . . .

A. Yes, it was horrible. . . . I didn't dare go to the bathroom alone at night!

B. Yes. I had to turn the lights on all over the place.

A. And another part, Dang, was when she went down to the basement where the old woman was sitting so that you could only see her back.

B. Yes. It looked like it was a woman, but when she turned around her eyes were hollow!

A. Yes. The star acted her part very well, too, didn't she?

B. Yes, the acting was very good.

A. So, Dang, you like that kind of movie?

B. Yes, I do. I always like to keep up with Hitchcock's stories.

A. They're very exciting, aren't they? I always feel nervous after I see them.

A. ฆ่าคนที่ ๒ นั่นน่ะ แย่หน่อยนะคะ

B. เอ๊ะ ตอนนั้นยังไม่ค่อยเท่าไรนะยะ

A. ตอนไหนคะคุณแดง ตอนไหนที่คุณแดงกลัวมากคะ

B. ตอนฆ่าผู้หญิงน่ะนะยะ โอ้โฮ

A. ในห้องน้ำใช่ไหมยะ. . .

B. ในห้องน้ำ

A. . . .น่ากลัวจังเลยนะยะ ฉันน่ะไม่กล้าเข้าห้องน้ำกลางคืนคนเดียวเลย

B. นั่นซียะ ต้องเปิดไฟสว่างหมดเลย

A. แล้ว อีกตอนหนึ่งนะคะคุณแดง ที่มันลงไปที่ basement ที่มีผู้หญิงแก่นั่งอยู่เห็นแต่ข้างหลังนะยะ

B. ค่ะ เหมือนมากทีเดียวยะ แต่หันมาแล้วตาโบ๋เชียว

A. นั่นสิคะ นางเอกก็แสดงได้ดีนะยะ

B. ค่ะ แหมเก่งมากเชียว

A. เอ๊ะ คุณแดงชอบไหมคะ หนังประเภทนี้น่ะ

B. ชอบค่ะ คือว่า ติดตามเรื่องของ Hitchcock นี่น่ะเรื่อยเชียว

A. ตื่นเต้น นะคะ แหมดูแล้วใจคอไม่ดีเลยเชียว

B. But you enjoy seeing them, don't you?

A. Yes, I do like them.

B. แต่ก็ชอบดูใช่ไหมอะ

A. ชอบค่ะ ฉันก็ชอบอะ

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for Dialog for Memorization in Lesson 1, page 7.

A. • คุณแดงได้พักกี่อาทิตย์คะ พักร้อนน่ะค่ะ

B. • ๒ อาทิตย์ค่ะ

A. --- โอ แหมเท่ากันเลยค่ะ แล้วไปไหนคะ

• โอ แหมเท่ากันเลยค่ะ แล้วไปไหนคะ เบื่อกเมือง ไปเที่ยวตามชายทะเลบ้างหรือเปล่าคะ

B. • ไม่ค่อยได้ไปไหนหรอกค่ะ อยู่แต่ในนี้

A. • ตาย แล้วทำอะไรล่ะคะ เบื่อแย่เลย ตั้ง ๒ อาทิตย์

B. • ก็ดูหนัง ดูละครไปตามเรื่องค่ะ

A. • คุณแดงไปดูอะไรมาบ้างแล้วล่ะคะ

B. • ดูเรื่อง Psycho คุณเล็กดูแล้วหรือยังคะ

A. • อ๋อ ดูแล้วค่ะ น่ากลัวจังเลยนะคะ

B. • คุณเล็กกลัวตอนไหนมาก

A. • ฆ่าคนที่ ๒ นั่นน่ะ แย่หน่อยนะคะ

B. • เอ๊ะ ตอนนั้นยังไม่ค่อยเท่าไรนะคะ

A. • ตอนไหนคะคุณแดง ตอนไหนที่คุณแดงกลัวมากคะ

B. • ตอนฆ่าผู้หญิงน่ะนะคะ โอ้โฮ

A. --- ในห้องน้ำใช่ไหมคะ น่ากลัวจังเลยนะคะ

• ในห้องน้ำใช่ไหมคะ น่ากลัวจังเลยนะคะ ฉันน่ะไม่กล้าเข้าห้องน้ำกลางคืนคนเดียวเลย

B. • นั่นซีคะ ต้องเปิดไฟสว่างหมดเลย

A. --- แล้วอีกตอนหนึ่งนะคะคุณแดง

• แล้วอีกตอนหนึ่งนะคะคุณแดง ที่มันลงไปที่ basement ที่มีผู้หญิงแก่นั่งอยู่เห็นแต่ข้างหลังนะคะ

B. • ค่ะ เหมือนมากทีเดียวค่ะ แต่หันมาแล้วตาโบ๋เชียว

A. • นั่นสิคะ นางเอกก็แสดงได้ดีนะคะ

B. • ค่ะ แหมเก่งมากเชียว

A. • เอ๊ะ คุณแดงชอบไหมคะ หนังประเภทนี้น่ะ

B. • ชอบค่ะ คือว่า ติดตามเรื่องของ Hitchcock นี่น่ะ เรื่อยเชียว

A. --- ตื่นเต้น นะคะ

• ตื่นเต้น นะคะ แหมดูแล้วใจคอไม่ดีเลยเชียว

B. • แต่ก็ชอบดูใช่ไหมคะ

A. • ชอบค่ะ ฉันก็ชอบค่ะ

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for Dialog for Fluency in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for Dialog for Listening in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for Dialog for Participation in Lesson 1, page 15.

A. คุณแดงได้พักกี่อาทิตย์คะ พักร้อนน่ะค่ะ

B. * * *

A. โอแหมเท่ากันเลยค่ะ แล้วไปไหนคะ ไปนอกเมือง ไปเที่ยวตามชายทะเลบ้างหรือเปล่าคะ

B. * * *

A. ตาย แล้วทำอะไรล่ะคะ เบื่อแย่เลย ตั้ง ๒ อาทิตย์

B. * * *

A. คุณแดงไปดูอะไรมาบ้างแล้วล่ะคะ

B. * * *

A. อ๋อ ดูแล้วค่ะ น่ากลัวจังเลยนะคะ

B. * * *

A. ฆ่าคนที่ ๒ นั่นน่ะ แย่หน่อยนะคะ

B. * * *

A. ตอนไหนคะคุณแดง ตอนไหนที่คุณแดงกลัวมากคะ

B. * * *

A. ในห้องน้ำใช่ไหมคะ น่ากลัวจังเลยนะคะ ฉันน่ะไม่กล้าเข้าห้องน้ำกลางคืนคนเดียวเลย

B. * * *

A. แล้วอีกตอนหนึ่งนะคะคุณแดง ที่มันลงไปที่ basement ที่มีผู้หญิงแก่นั่งอยู่เห็นแต่ข้างหลังนะคะ

B. * * *

A. นั่นสิคะ นางเอกก็แสดงได้ดีนะคะ

B. * * *

A. เอ๊ะ คุณแดงชอบไหมคะ หนังประเภทนี้น่ะ

B. * * *

A. ตื่นเต้น นะคะ แหมดูแล้วใจคอไม่ดีเลยเชียว

B. * * *

A. ชอบค่ะ นันก็ชอบค่ะ

A. * * *

B. ๒ อาทิตย์ค่ะ

A. * * *

B. ไม่ค่อยได้ไปไหนหรอกค่ะ อยู่แต่ในนี้

A. * * *

B. ก็ดูหนัง ดูละครไปตามเรื่องค่ะ

A. * * *

B. ดูเรื่อง Psycho คุณเล็กดูแล้วหรือยังคะ

A. * * *

B. คุณเล็กกลัวตอนไหนมาก

A. * * *

B. เอ๊ะ ตอนนั้นยังไม่ค่อยเท่าไหร่นะคะ

A. * * *

B. ตอนฆ่าผู้หญิงน่ะนะคะ โอ้โฮ

A. * * *

B. นั่นซีคะ ต้องเกิดไฟสว่างหมดเลย

A. * * *

B. ค่ะ เหมือนมากทีเดียวค่ะ แต่หันมาแล้วตาโบ๋เชียว

A. * * *

B. ค่ะ แหมเก่งมากเชียว

A. * * *

B. ขอบค่ะ คือว่าคิดตามเรื่องของ Hitchcock นี่นะ เรื่องเชียว

A. * * *

B. แต่ก็ชอบดูใช่ไหมค่ะ

A. * * *

1. A friend of mine is getting married the 25th of this month.

the 3rd of next month

next Saturday

this Thursday

next week

the 25th of this month

2. Did you know the groom before, or not?

the bride

the groom's attendants

the bridesmaids

Lesson 29

Substitution Drills

See instructions for this section in Lesson 4, page 59.

Drill 1

เพื่อนของผมคนหนึ่งจะแต่งงาน วันที่ ๒๕ เดือนนี้

วันที่ ๓ เดือนหน้า

วันเสาร์หน้า

วันพฤหัสนี้

อาทิตย์หน้า

วันที่ ๒๕ เดือนนี้

Drill 2

คุณเคยรู้จัก เจ้าบ่าว มาก่อนหรือเปล่า

เจ้าสาว

เพื่อนเจ้าบ่าว

เพื่อนเจ้าสาว

the bride and groom

the groom

3. We received invitations to the wedding party.

birthday

dance

house-warming

anniversary

wedding

4. There are many guests at the wedding ceremony today.

gifts

participants*

foreigners

*This term refers to the older relatives and respected acquaintances who pass before the bridal couple and wish them well.

คู่บ่าวสาว

เจ้าบ่าว

Drill 3

เราได้รับบัตร เชิญไปในงาน สมรส

วันเกิด

สีลาศ

ขึ้นบ้านใหม่

ฉลองครบรอบปี

สมรส

Drill 4

พิธีแต่งงานวันนี้มี แขก มาก

ของขวัญ

ผู้มารดน้ำ

ชาวต่างประเทศ

attendants for the groom

guests

5. He is going to meet us in front of the playhouse at 7:00 p.m.

in front of the moviehouse

in front of the ticket office

in front of the entrance

in front of the café

in front of the playhouse

6. I've already seen this movie.

I've never seen this movie.

I think this movie is very entertaining.
I don't think this movie is very enjoyable.
I don't think I like this movie.

I've already seen this movie.

เพื่อนเจ้าบ่าว

แขก

Drill 5

เขาจะไปพบกับเราที่ หน้าโรงละคร เวลา ๑๙ นาฬิกา

หน้าโรงหนัง

หน้าห้องขายตั๋ว

หน้าประตูเข้า

หน้าร้านกาแฟ

หน้าโรงละคร

Drill 6

ภาพยนตร์เรื่องนี้ผม เคยดูแล้ว

ยังไม่ได้ดู

คิดว่าสนุกมาก

คิดว่าไม่สนุก

ไม่ชอบเลย

เคยดูแล้ว

7. Her girl-friends don't understand Thai drama.

Western drama

Thai music

Western music

Thai movies

Thai drama

8. He asked me to translate from Thai for him.

from English

from French

from Cambodian

from Chinese

from Thai

9. Americans like to watch traditional Thai drama.

Thai movies

Drill 7

เพื่อนสาวของเขาฟัง ละครไทย ไม่เข้าใจ

ละครฝรั่ง

ดนตรีไทย

ดนตรีฝรั่ง

ภาพยนต์ไทย

ละครไทย

Drill 8

เขาขอร้องให้ผมแปล ภาษาไทย ให้เขาฟัง

ภาษาอังกฤษ

ภาษาฝรั่งเศส

ภาษาเขมร

ภาษาจีน

ภาษาไทย

Drill 9

ชาวอเมริกันในเมืองไทยชอบดู นาฏศิลป์ไทย

ภาพยนต์ไทย

Thai drama

takro*

Thai style boxing

traditional Thai drama.

10. The host arranged for the music at the wedding celebration.

dancing at

the banquet at

the tea party at

televising

the music

---

*A native Thai game played in various ways by kicking about a ball made of woven cane.

ละครไทย

กิฬาตะกร้อ

การชกมวยแบบไทย

นาฏศิลป์ไทย

Drill 10

เจ้าภาพได้จัดให้มี ดนตรี ในงานพิธีสมรส

การเต้นรำ

การเลี้ยงอาหาร

การเลี้ยงน้ำชา

การถ่ายทอดโทรทัศน์

ดนตรี

Lesson 30

TEST

Dictation Test

Test on Unit 6

See instructions for this section in Lesson 5, page 71.

Translation Test

Test on Unit 6

See instructions for this section in Lesson 5, page 72.

DICTATION TEST ANSWERS

Lesson 5

Test on unit 1

Write the Thai.

1. การค้าในรอบสัปดาห์นี้/ปรากฏว่าราคายาง/ในตลาดกรุงเทพ ฯ / ลดลงเล็กน้อย

2. เพราะการซื้อขายยาง/ในตลาด/สิงคโปร์/นิวยอร์ค/และลอนดอน/ระยะนี้เบาบางลง/และราคาลดลง/เล็กน้อยด้วย

3. โดยเฉพาะ/ตลาดสิงคโปร์/สต๊อคยาง/ในเดือนมิถุนายน/มีปริมาณมาก/ เมื่อเทียบกับ/ เดือนพฤษภาคม

4. ซึ่งในระยะนั้น/ตลาดมีความต้องการมาก/ จนยางที่มีอยู่/ไม่พอขาย

Lesson 10

Test on unit 2

Write the Thai.

1. พระบาทสมเด็จ/พระเจ้าอยู่หัว/และสมเด็จ/พระนางเจ้า ฯ/พระบรมราชินีนาถ/ได้เสด็จ/พระราชดำเนิน/จาก เมือง/วิลเลียมสเบอร์ก แล้ว

2. หลังจากเสด็จร่วม/ในงานพิธี/ฉลองวันประกาศเอกราช/ ของสหรัฐอเมริกา

3. โดยเสด็จออกจาก/ท่าอากาศยาน/แพทริคเฮนรี/ด้วย เครื่องบิน/กองทัพอากาศ/ของสหรัฐ ฯ/มายังท่าอากาศ ยาน/ลากัวร์เดีย/นครนิวยอร์ค

4. เมื่อพระบาท/สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว/และสมเด็จ/พระนาง เจ้า ฯ/พระบรม/ราชินีนาถ/ เสด็จลงจากเครื่องบิน/ มีผู้มาเฝ้า/ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท/ เป็นจำนวนมาก

5. รวมทั้งนักเรียนไทย/ซึ่งกำลังศึกษาอยู่/ในนิวยอร์ค/ประ มาณ ๓๐ คน

Lesson 15

Test on unit 3

Write the Thai.

1. ข่าวอันไม่เป็นทางการ/กล่าวว่า/จีนแดง/ได้เคลื่อนทหาร/จำนวน ๑๕๐๐ คน/จากเมือง/โปครา/ไปยังแดว้น/มัสแดง/ซึ่งเป็นรัฐ/ในอารักขา/ของ เนปาล/ที่ตั้งอยู่/ชายแดนแล้ว

2. พร้อมกันนั้น/นายกรัฐมนตรี/โคอิรา/แห่งเนปาล/ได้เชิญ/เอกอัครราชทูตอเมริกัน/อังกฤษ/และอินเดีย/หารือเกี่ยวกับ/ปัญหาการป้องกัน/ประเทศชาติ

3. เนปาล/มีทหารอยู่/เพียง ๑๐,๐๐๐ คน/อย่างไรก็ดี/สามารถจะระดม/หน่วยรักษาดินแดน/ได้อีกเท่าตัว/และอาจจะได้/ทหารจากอินเดีย/ไปช่วยอีก/๑๒,๐๐๐ คน

4. เพราะ เนปาล/มีสนธิสัญญา/ร่วมป้องกัน/อยู่กับอินเดีย

5. พลเมืองของเนปาล/มีประมาณ/สามล้านครึ่ง

Lesson 20

Test on unit 4

Write the Thai.

1. การที่เครื่องบินอเมริกัน/บินเข้าไป/ทำการจารกรรม/ในดินแดนโซเวียต/และถูกยิงตก/ เมื่อวันที่ ๑/พฤษภาคม ๒๕๐๓/ทำให้เกิด/ เป็นปัญหาขึ้นมาว่า/ประธานาธิบดี/ไอเซนเฮาวร์/จะไปมอสโกหรือไม่/หรือจะต้องงด

2. เพราะความสัมพันธ์/ระหว่าง สหรัฐอเมริกา/กับโซเวียต/ในระยะนี้/แตกร้าวกัน/รุนแรงยิ่งขึ้นทุกที

3. สำหรับการประชุม/ขั้นสุดยอดนั้น/ทั้งประธานาธิบดี/ไอเซนเฮาวร์/และนายกรัฐมนตรี/ครุสชอฟ/ต่างก็ยืนยันว่า/จะไปประชุม/โดยไม่มีการ เปลี่ยนแปลง

4. ทั้งนี้อาจจะ เป็นได้ว่า/ การประชุม/ดังกล่าวนั้น/ มิใช่เป็นการประชุม/ระหว่างประธานาธิบดีอเมริกัน/ กับนายกรัฐมนตรีโซเวียต/ เท่านั้น

5. แต่มีประธานาธิบดี/แห่งฝรั่งเศส/ และนายกรัฐมนตรี/

แห่งอังกฤษ/ร่วมอยู่ด้วย

Lesson 25

Test on unit 5

Write the Thai.

1. จังหวัดพระนครศรีอยุธยา/ อยู่ห่างจากกรุงเทพ ฯ/ ประมาณ ๗๒ กิโลเมตร

2. อาณาเขตทิศเหนือ/จดจังหวัดลพบุรี/ จังหวัดอ่างทอง/ และจังหวัดสระบุรี

3. ทิศตะวันออก/จดจังหวัดสระบุรี

4. ทิศใต้/จดจังหวัดปทุมธานี/ และจังหวัดนนทบุรี

5. ทิศตะวันตก/จดจังหวัดสุพรรณบุรี

6. ภูมิประเทศ/ของอยุธยา/ เป็นที่ราบ/ไม่มีภูเขา/ แต่มีแม่น้ำ/ลำคลองหลายสาย/ นับว่าเป็นเมืองที่/อุดมสมบูรณ์อย่างยิ่ง/ เมืองหนึ่ง/ของประเทศไทย

7. ตัวจังหวัด/ เป็นเกาะ/ตั้งอยู่คนละฝั่ง/กับทางรถไฟ

8. มีแม่น้ำใหญ่/หลายสาย/ไหลมาบรรจบกัน/ คือแม่น้ำป่าสัก/ แม่น้ำลพบุรี/ และแม่น้ำเจ้าพระยา

9. สองข้างฝั่ง/แม่น้ำ/ เต็มไปด้วยบ้านเรือน/ ปลูกเรียงรายกันหนาแน่น

10. บางแห่งมีเรือนแพ/ ตั้งอยู่เป็นระยะ ๆ ไป

11. สภาพเช่นนี้/ทำให้มองดู/คล้ายกับในสมัยโบราณ/ เมื่อครั้งกรุงศรีอยุธยา/ยังเป็นเมืองหลวงอยู่

Lesson 30

Test on unit 6

Write the Thai.

1. ในห้องที่เกิดเหตุ/ ชายหนุ่มผู้หนึ่ง/ ทราบนามภายหลังว่า/ชื่อ นายสนธิ จันทร์แสง/อายุ ๒๘ ปี/ มีอาชีพขับรถประจำทาง/ สายนครราชสีมา/นอนหงายขวางเตียง

2. เท้าทั้งสองห้อยลงล่าง/ ถูกกระสุนปืน/ เหนือคิ้วขวาเลือดไหล/กระสุนฝังใน/ ขาดใจตาย

3. มือซ้ายมีปืนพก/ คอล์ทรีวอลเวอร์/ขนาด ๗.๖๕/หมายเลขทะเบียน/ก.ท.๒๔๘๔๓๐/ หนึ่งกระบอก/ พร้อมด้วยกระสุนที่เหลืออีก ๔ นัด

4. ห่างออกไปเล็กน้อย/ ตรงพื้นกลางห้อง/มีหมอนสีขาวใบหนึ่ง/ ทะลุ/ มีรอยเขม่าดินปืนไหม้

5. จากการสอบสวนของตำหรวด/ ได้ความว่า/ในวันดังกล่าว/นายสนธิ ฯ กับเพื่อน ๆ/ มีนายสด/หรือชูชัย เกียรติกลาง/ อายุ ๒๕ ปี

6. เป็นคนงาน/ประจำโรงเลื่อย/ของนายไพบูลย์/ รัตนเศรษฐ/ที่โคราช

7. และนาย บุญสุข กำเหนิด/ นายวิทิน อารยะชาติ/ ได้เดินทางจาก/นครราชสีมา/โดยมาเช่าโรงแรมมิตรพันธ์/ พักรวมกัน

TRANSLATION TEST ANSWERS

Lesson 5

Test on Unit 1

Write the English equivalent.

1. การโฆษณาสินค้า/ ทางวิทยุและโทรทัศน์/ มีประโยชน์มาก/ และได้ผลคุ้มค่า

   Radio and television advertising is very useful and profitable.

2. ในกรุงเทพ ฯ/ มีสถานีโทรทัศน์/ ๒ สถานี

   In Bangkok there are two television stations.

3. รายการวิทยุค่ำวันนี้/ สนุกมาก/ จะต้องเปิดฟังให้ได้/

   The radio programs this evening are very interesting. I must turn them on and listen.

4. เวลานั่งทำงาน/ ผมชอบเปิดวิทยุ/ ฟังรายการเพลงเสมอ

   While I'm working, I always like to turn on the radio and listen to the music programs.

5. ร้านเสริมสวย/ หรือร้านตัดผม/ ในกรุงเทพ ฯ/ เวลานี้ก้าวหน้ามาก

Beauty shops and hairdressing salons in Bang- are very up-to-date nowadays.

6. ตามธรรมดา/ ผมตัดผมเดือนละ ๒ ครั้ง/ เป็นอย่างน้อย

Normally, I get a haircut at least twice a month.

7. เมื่อวานนี้ผมพบ/ คุณนงเยาว์/ ที่ร้านตัดเสื้อสตรี/ กำลังเลือกแบบเสื้ออยู่

Yesterday I met Miss Nongyau at the dressmaker's, where she was picking out some patterns.

8. วันนี้คุณจะไปตัดผมที่ร้านไหน/ เมื่อตัดเสร็จแล้ว/ ผมจะขับรถไปรับ

To which hairdresser's shop are you going today? When you've finished I'll drive over and pick you up.

9. ค่าจ้างตัดเสื้อเดี๋ยวนี้/ แพงกว่าเมื่อก่อนมาก/ บางทีแพงกว่า/ ค่าผ้าเสียอีก

The cost of having a shirt made now is much higher than before; sometimes it costs more than the material itself.

10. เสื้อผ้าสำเร็จรูป/ ในกรุงเทพ ฯ/ ยังไม่เป็นที่นิยม

Ready-made clothing in Bangkok is still not very popular.

11. ผมมีผ้าตัดเสื้ออยู่ชิ้นหนึ่ง/ ยังไม่ทราบว่า/ จะไปจ้างตัดที่ร้านไหนดี

I have a piece of material for a shirt. I don't know to which shop to go to have it made.

12. ค่าตัดชุดหนึ่ง/ ประมาณสักเท่าไร/ และกี่วันเสร็จ

For one suit, about how much will it cost, and how many days will it take?

Lesson 10

Test on Unit 2

Write the English equivalent.

1. เมื่อวานนี้/ ผมไปดูมวยไทยกับเพื่อน/ สนุกจัง

Yesterday I went with some friends to see Thai boxing. We liked it very much.

2. เมื่อเช้านี้/ ผมพบเขา/ บนรถประจำทาง/ แต่ไม่ทันได้ทักกัน

This morning I saw him on the bus, but I didn't speak with him.

3. เพื่อนของเราคนหนึ่ง/ จะไปเรียนต่อ/ ในสหรัฐอเมริกา

One of our friends is going for further studies to the United States of America.

4. เครื่องบินจะออกจาก/ สนามบินดอนเมือง/ เวลาบ่าย

๒ โมงตรง

The airplane will leave Donmung airport at exactly 2:00 P.M.

5. คราวที่แล้ว/ เราแวะเที่ยว/ ที่โตเกียว ๓ วัน/ แต่ไม่ได้แวะ/ ที่ซานฟรานซิสโก

Last time we stopped off in Tokyo for three days, but we didn't stop in San Francisco.

6. ที่สนามมวยวันนี้/ คนแน่นมาก/ เพราะมีการถ่ายทอด/ ทางโทรทัศน์ด้วย

There was a big crowd at the boxing arena today, and it was televised as well.

7. ตำรวจจับ/ คนที่ขะโมยกระเป๋าถือ/ ของหญิงสาวคนหนึ่ง/ ที่นั่งข้างผม

The police caught the person who stole the purse of the girl sitting next to me.

8. ผมต้องเสียเวลา/ ไปให้การกับตำรวจ/ ที่โรงพัก/ ในฐานะพะยานคนหนึ่ง

My time was spent in going to testify as a witness at the police station.

9. เมื่อคืนนี้ผมไปรับเพื่อน/ ที่สนามบินดอนเมือง/ แต่เครื่องเข้า/ ไม่ตรงเวลา/ เลยกลับบ้านดึกมาก

Last night I went to pick up a friend at Donmung airport. But the plane came in late, so I got home quite late.

10. สมัยนี้สายการบินแทบทุกสาย/ ใช้เครื่องบินไอพ่น/ ทำให้การเดินทาง/ ไม่ต้องเสียเวลา/ มากเหมือนสมัยก่อน

Nowadays almost every airline uses jets, so that a trip doesn't take as long as before.

11. เพื่อนของผมคนหนึ่ง/ เมาเครื่องบินมา/ ตลอดทาง

One of my friends was air-sick during the whole trip.

12. ระหว่างโรงเรียนหยุดภาคฤดูร้อน/ นักเรียนไทย/ ชอบมาเที่ยววอชิงตัน/ เพราะมีคนไทยมาก

During the summer school vacation, Thai students like to come to visit Washington because there are many Thais here.

Lesson 15

Test on Unit 3

Write the English equivalent.

1. โปรดบอกทาง/ ให้ผมหน่อย/ ได้ไหม/ ว่าที่ทำการไปรษณีย์/ อยู่ที่ไหน

14

Please, can you give me directions? Where is the post-office?

2. ผมเคยไป/ กับเพื่อนครั้งหนึ่ง/ นานมาแล้ว/ แต่จำทางไม่ได้

I've been there once with a friend, but I can't remember the way.

3. เขาต้องการ/ จะส่งของ ๓ ห่อนี้/ ไปประเทศอังกฤษ/ จะต้องเสียค่าส่งเท่าไร

He wants to send these three parcels to England. How much postage must he pay?

4. ถ้าจะส่ง/ ทางอากาศไปรษณีย์/ คุณคิดว่ากี่วันถึง

If you send it airmail, how many days do you think it'll take?

5. เมื่อคืนนี้/ ผมนอนไม่หลับ/ ตลอดคืน/ เพราะปวดฟัน

I couldn't sleep the whole night last night because of a toothache.

6. คุณทราบไหม/ ว่าแถวนี้/ มีร้านหมอรักษาฟัน/ อยู่ที่ไหนบ้าง

Do you know where there is a dentist's office around here?

7. หมอคนนี้/ มือเบามาก/ ถอนฟันไม่เจ็บเลย

This doctor is very gentle; when he pulls a tooth, you won't feel a thing.

8. ผม.เคยมารักษาฟัน/ กับหมอคนนี้/ เป็นประจำ/ เป็นเวลาหลายปีแล้ว

For many years now I've always come to this doctor to have my teeth worked on.

9. พรุ่งนี้เช้า/ ผมจะพาเพื่อน/ ชาวอเมริกันคนหนึ่ง/ ไปชมพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ

Tomorrow morning I'm going to take an American friend to see the national museum.

10. ที่นั่นมีของโบราณ/ ที่น่าชมและน่าสนใจ/ หลายอย่าง

There are many ancient articles which you should see and which are quite interesting.

11. วันนี้เป็นวันอาทิตย์/ เขาเปิดให้ประชาชนชม/ โดยไม่เก็บค่าผ่านประตูเลย

Today is Sunday. They are open to the public and there's no entrance fee

12. พระนเรศวร/ เป็นพระเจ้าแผ่นดินไทย/ ที่มีชื่อเสียงมาก

King Nareysuan was a very famous king of Thailand.

Lesson 20

Test on Unit 4

Write the English equivalent.

1. คุณจะให้คนใช้/ ไปจ่ายตลาดเมื่อไร/ โปรดบอกผมด้วย/ ผมอยากจะฝากซื้อ/ เนื้อสด/ สัก ๒ กิโล

When do you want your servant to go shopping? Please tell me; I'd like to get about two kilos of fresh beef.

2. วันนี้ภรรยาผม/ จะไปจ่ายตลาดกับแม่ครัว/ ถ้าคุณจะไปด้วยก็ได้

My wife is going shopping with the cook today. You can go along if you want.

3. เมื่อวานนี้/ ผมพบคนครัวของคุณ/ กำลังเลือกซื้อผักและผลไม้/ อยู่ในตลาดบางรัก

Yesterday I met your cook picking out some vegetables and fruit at the Bangrak market.

4. บ้านที่คุณอยู่เดี๋ยวนี้/ ไม่ไกลตลาดสด/ ให้แม่ครัวขึ้นรถประจำทาง/. ไปจ่ายตลาดก็ได้

The house you're living in now isn't far from the produce market. You can have the cook go shopping by bus.

5. วันนี้เห็นจะต้อง เข้าเมืองสักหน่อย/ ไม่ได้ไปซื้อของมา

หลายวันแล้ว

I think I have to go into town today. I haven't bought anything for several days.

6. ที่พาหุรัด/ มีของน่าดูหลายอย่าง/ ถ้าไปแล้วอดซื้อไม่ได้

There are many things you ought to see in Pahurat. You can't resist buying something if you go there.

7. ผมต้องการจะไปหาซื้อ/ ของพื้นเมือง/ เพื่อจะเอาไปฝากเพื่อน

I'd like to go shopping for some rural articles to give to a friend.

8. ร้านนี้เป็นร้านประจำของผม/ ภรรยาผม/ ชอบมาซื้อของที่นี่เสมอ

This is my favorite shop. My wife likes to come shopping here all the time.

9. ร้านขายอาหาร/ ที่เราไปรับประทาน/ เมื่อวันก่อนนี้/ ชื่อร้านอะไร/ คุณจำได้ไหม

We went to eat in this restaurant last time. What's its name, can you remember?

10. คุณต้องการจะรับประทานอะไร/ โปรดเลือกสั่ง/ จากรายชื่ออาหารนี้ได้ทันที

What would you like to eat? Please order from

the menu now.

11. แกงเผ็ดนี้/ เขาทำไว้รับรองชาวต่างประเทศ/ รสไม่เผ็ดเกินไป

He makes this curry for foreigners. It's not very hot.

12. อาหารที่ร้านนี้/ คงจะอร่อยมาก/ จึงมีคนเข้าแน่นเสมอ

The food in this restaurant might be delicious. There're always a lot of people here.

Lesson 25

Test on Unit 5

Write the English equivalent.

1. วันนี้เป็นวันขึ้นปีใหม่/ คุณต้องการ/ จะไปเที่ยวที่ไหนบ้าง/ ผมจะพาไป

Today is New Year's day. Do you want to go out anywhere? I'll take you.

2. ก่อนสิ้นปี/ เราได้รับบัตร ส.ค.ส./ จากญาติและเพื่อน/ เป็นจำนวนมาก

Before the end of the year I got a lot of New Year's cards from relatives and friends.

3. ถ้าคุณต้องการซื้อ/ บัตร ส.ค.ส. สวย ๆ/ ต้องไปหาซื้อ /ที่แถวสี่พระยาสิครับ

If you want to buy some beautiful New Year's cards you have to go and shop around Sipraya.

4. ผมต้องการจะซื้อ/ อาหาร และดอกไม้/ ธูป เทียน/ ไปถวายพระ

I want to buy some food, flowers, and incense-sticks to give to the monks.

5. โปรดเล่าประวัติภูเขาทอง/ ให้ผมฟังสักหน่อย/ ได้ไหมครับ

Can you please tell me the history of Pukaotong?

6. ประเทศพะม่า/ เคยตกเป็นเมืองขึ้นของอังกฤษ/ หลายปี

Burma was for many years a British dependency.

7. ประเทศไทย/ กับประเทศพะม่า/ อยู่ใกล้กัน/ แต่ในสมัยก่อน/ เคยรบกันเสมอ

Thailand and Burma are very near one another, but in the past they were often at war.

8. งานภูเขาทองปีนี้/ สนุกมาก/ ผมจะต้อง/ ไปเที่ยวให้ได้

This year's Pukacong celebration is very interesting. I really must go see it.

9. วันที่ ๒๓ ตุลาคม/ เป็นวันสำคัญ/ ของประชาชนชาวไทย/ ทุกคน

The 23rd of October is a very important day for all the Thai people.

10. เมื่อปีก่อน/ ผมเคยไปเที่ยวในงานนี้/ คนแน่นมาก/ เลยกลับบ้านแต่หัวค่ำ

I came to this celebration last year. It was very crowded. I got home quite early.

11. พวงหรีด/ ของกระทรวงกลาโหม/ สวยมาก/ และได้รับรางวัลที่หนึ่ง

The wreaths of the Department of Defense were very beautiful and won the first prize.

12. เมื่อเช้านี้/ มีชาวต่างประเทศ/ ไปถวายบังคม/ พระบรมรูปทรงม้า/ หลายคน

This morning there were many foreigners paying their respects to the King on Horseback.*

---

* This refers to the Thai custom of placing wreaths on October 23rd about the statue of King Rama V, which depicts him mounted on horseback.

Lesson 30

Test on Unit 6

Write the English equivalent.

1. คุณได้รับบัตร์เชิญ/ ไปในการแต่งงาน/ เพื่อนของคุณ/ หรือเปล่า

   Did you get an invitation to your friend's wedding?

2. ผมต้องการไปดู/ พิธีรดน้ำแบบไทย/ ว่าเขาทำกันอย่างไรบ้าง

   I want to go see how they conduct a Thai wedding ceremony.

3. เราต้องการ/ จะซื้อของขวัญ/ ให้เจ้าบ่าว/ สักอย่างหนึ่ง/ ยังไม่ทราบว่า/ จะซื้ออะไรดี

   I want to go buy a gift for the groom, but I don't know yet what I ought to get.

4. ผมยังไม่เคยเห็นงานไหน/ ได้รับของขวัญมากอย่างนี้/ แขกก็แน่น

   I still have never seen a party where there were many guests and a lot of gifts.

5. คุณรำไทยเป็นไหม/ ถ้าไม่รังเกียจ/ โปรดรำให้ผมชมสักหน่อย/ จะขอบคุณมาก

Can you perform the traditional Thai dances? If you don't mind, let me watch you dance a bit and I'll be very grateful.

6. เมื่อคืนนี้/ ผมไปดูละครที่ศิลปากรมา/ ละครเรื่องนี้สนุกมาก

Last night I went to see a traditional drama at the Sinlapakon theater. The drama was very enjoyable.

7. ละครเรื่องนี้/ เคยแสดงทางวิทยุกระจายเสียง/ หลายครั้งแล้ว/ มีคนชอบมาก

This drama has been broadcast many times; many people like it.

8. ถ้าผมฟังภาษาไทยออก/ รู้เรื่องตลอด/ คงจะสนุกกว่านี้มาก

It would be much more pleasant if I understood everything I hear in Thai.

9. หนังเรื่องนี้เป็นเรื่องชีวิต/ สนุกมาก/ คุณดูแล้วหรือยัง

This movie is a real-life drama; it's very interesting. Have you seen it yet?

10. วันนี้ผมมีเวลาว่างมาก/ คิดว่าตอนเย็น/ จะไปดูหนังสักหน่อย/ คุณจะไปกับผมไหม

I have some free time today; I think I'll go to the movies tonight. Will you go with me?

11. หนังรอบนี้คนแน่นมาก/ ผมต้องยืนเข้าคิวซื้อตั๋ว/ เกือบ ๒ ชั่วโมง

There was a big crowd for this showing; I had to stand in line almost two hours to buy tickets.

12. คุณทราบไหม/ ว่าอาทิตย์นี้/ โรงหนังเฉลิมเขต/ ฉาย เรื่องอะไร

Do you know what movie is showing at the Chalumkit theater this week?

402
L90
2

THAI REFRESHER COURSE

Book IV

ED024957

PART ONE

with

Pre Recorded Tapes 1-26

AL 001 669

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

THAI REFRESHER COURSE

BOOK IV

PART ONE

Pre-Recorded Tapes 1-26

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Thai Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

I. Interrogation
II. Military Terminology Drill
III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

ORGANIZATION OF THE LESSON AND TAPE

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
- Interrogation for Memorization
- Interrogation for Listening (again)
- Military Terminology Drill

● The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that

the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

● The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

● The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption and thus facilitate his memorization of the material.

● The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Thai. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence, in both English and Thai, again repeated by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

● The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialog once again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Thai speakers.

● The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge

the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

- The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

- The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Thai speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in Thai, gives his translation, then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the

materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

ORGANIZATION OF THE COURSE AS A WHOLE

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of a Thai course consisting of four Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II and III will be found in the Prefaces of those three volumes.

ACKNOWLEDGMENTS

"An Intermediate-Advanced Level Thai Refresher Course," with its accompanying four Books and 140 pre-recorded tapes, was prepared by the Project Head, Mr. Chuan Shaweevongs, author of an introductory Thai textbook, "The Fundamentals of the Thai Language," published in Bangkok, Thailand, in 1956, in conjunction with Stuart Campbell. Mr. Chuan is currently attached to the Office of the Educational Counselor, Students' Department of the Royal Thai Embassy in Washington, D.C.

He was assisted in the development of these materials by Mr. Gary R. Martins, who also, in consultation with Miss Chirapa Shaweevongs and Miss Duangta Snitphan, prepared the translations. Voices on the tapes are those of Mr. Chuan, Mr. Martins, and Major Chamlong Boonaiwa of the Royal Thai Army.

Typing of the text materials was carried out by Tahwawn Jimreivat, also of the Royal Thai Embassy, Washington, D.C.

Special thanks are due Virat Luamrung of Thailand, a graduate of Adams State College, who, under the direction of Oliver Rice, was responsible for many

of the composition details of the texts, including supervision of the work of Miss Snitphan, also of Thailand.

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Gary R. Martins. Text composition was carried out under the direction of Oliver Rice.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
June 1, 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Lesson 1: Birth and Childhood - First Part	
1	I. Interrogation for Listening	3
	II. Interrogation for Memorization	9
	III. Interrogation for Listening	11
	IV. Military Terminology Drill	11
2	V. Interrogation for Review	16
	VI. Interrogation for Participation	16
	VII. Interrogation for Final Review	22
	VIII. Comprehension Test	22
	Lesson 2: Birth and Childhood - Second Part	
3	I. Interrogation for Listening	27
	II. Interrogation for Memorization	31
	III. Interrogation for Listening	31
	IV. Military Terminology Drill	33
4	V. Interrogation for Review	37
	VI. Interrogation for Participation	
	VII. Interrogation for Final Review	41
	VIII. Comprehension Test	41
	Lesson 3: Family - First Part	
5	I. Interrogation for Listening	45
	II. Interrogation for Memorization	49
	III. Interrogation for Listening	49

IV. Military Terminology Drill 51
6 V. Interrogation for Review 55
VI. Interrogation for Participation 55
VII. Interrogation for Final Review 58
VIII. Comprehension Test 58

Lesson 4: Family - Second Part

7 I. Interrogation for Listening 61
II. Interrogation for Memorization 65
III. Interrogation for Listening 67
IV. Military Terminology Drill 67
8 V. Interrogation for Review 71
VI. Interrogation for Participation 72
VII. Interrogation for Final Review 76
VIII. Comprehension Test 76

Lesson 5: Schooling - First Part

9 I. Interrogation for Listening 81
II. Interrogation for Memorization 85
III. Interrogation for Listening 85
IV. Military Terminology Drill 87
10 V. Interrogation for Review 90
VI. Interrogation for Participation 90
VII. Interrogation for Final Review 94
VIII. Comprehension Test 94

Lesson 6: Schooling - Second Part

11 I. Interrogation for Listening 99
II. Interrogation for Memorization 103
III. Interrogation for Listening 105
IV. Military Terminology Drill 105
12 V. Interrogation for Review 109
VI. Interrogation for Participation 109
VII. Interrogation for Final Review 113
VIII. Comprehension Test 114

Lesson 7: Occupation - First Part

13	I. Interrogation for Listening	117
	II. Interrogation for Memorization	123
	III. Interrogation for Listening	123
	IV. Military Terminology Drill	123
14	V. Interrogation for Review	128
	VI. Interrogation for Participation	128
	VII. Interrogation for Final Review	133
	VIII. Comprehension Test	133

Lesson 8: Occupation - Second Part

15	I. Interrogation for Listening	137
	II. Interrogation for Memorization	141
	III. Interrogation for Listening	143
	IV. Military Terminology Drill	143
16	V. Interrogation for Review	147
	VI. Interrogation for Participation	147
	VII. Interrogation for Final Review	151
	VIII. Comprehension Test	152

Lesson 9: Military Service - First Part

17	I. Interrogation for Listening	155
	II. Interrogation for Memorization	161
	III. Interrogation for Listening	161
	IV. Military Terminology Drill	161
18	V. Interrogation for Review	166
	VI. Interrogation for Participation	166
	VII. Interrogation for Final Review	170
	VIII. Comprehension Test	171

Lesson 10: Military Service - Second Part

19	I. Interrogation for Listening	175
	II. Interrogation for Memorization	181
	III. Interrogation for Listening	181
	IV. Military Terminology Drill	181

20	V. Interrogation for Review	185
	VI. Interrogation for Participation	186
	VII. Interrogation for Final Review	190
	VIII. Comprehension Test	190

Lesson 11: Military Service - Third Part

21	I. Interrogation for Listening	195
	II. Interrogation for Memorization	201
	III. Interrogation for Listening	201
	IV. Military Terminology Drill	201
22	V. Interrogation for Review	205
	VI. Interrogation for Participation	206
	VII. Interrogation for Final Review	211
	VIII. Comprehension Test	211

Lesson 12: After the War - First Part

23	I. Interrogation for Listening	215
	II. Interrogation for Memorization	221
	III. Interrogation for Listening	221
	IV. Military Terminology Drill	221
24	V. Interrogation for Review	225
	VI. Interrogation for Participation	226
	VII. Interrogation for Final Review	231
	VIII. Comprehension Test	231

Lesson 13: After the War - Second Part

25	I. Interrogation for Listening	235
	II. Interrogation for Memorization	241
	III. Interrogation for Listening	241
	IV. Military Terminology Drill	241
26	V. Interrogation for Review	246
	VI. Interrogation for Participation	246
	VII. Interrogation for Final Review	251
	VIII. Comprehension Test	251

A. Today I'd like to know a little about your private history. Do you mind?

B. Please go ahead. What is it you want to know?

A. First, I d like to know where you were born.

By the way, do you smoke?

B. Thank you very much, I don't smoke. . . . I was born at Patani.

Lesson 1
BIRTH AND CHILDHOOD
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

This first appearance of the interrogation is meant solely for familiarization. Listen only.

Since this is not a connected conversation, but an interrogation, the continuity of various questions and answers will depend on the purposes of the interrogator.

Do not expect to gain command of all details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

A. วันนี้ผมต้องการจะทราบประวัติส่วนตัวของคุณสักหน่อย
คุณจะขัดข้องไหม

B. เชิญสิครับ คุณต้องการทราบอะไรบ้างเล่าครับ

A. ประการแรก ผมอยากทราบว่าคุณเกิดที่ไหน
อ้อ คุณสูบบุหรี่หรือเปล่า

B. ขอบคุณมากครับ ผมไม่สูบ ผมเกิดที่ ปัตตานี

A. On what date were you born? Do you remember?

B. Yes, sure. I was born on December 2nd, 2473 B.E.

A. Were you delivered at home, or at the hospital?

B. At the hospital . . . the district hospital at Patani. But say, what business is this of yours?

A. It's my concern because I want to know your history. Your birth certificate, do you have it?

B. I have one, but I haven't brought it with me.

A. Of course, you haven't brought it with you. Do you have it at home?

B. It seems so to me. But I've never seen it at all because I wasn't interested.

A. All-right. Now would you tell me your original name? What is it exactly?

A. เกิดวันที่เท่าไหร่ จำได้ไหม

B. ได้สิครับ ผมเกิดเมื่อวันที่ ๒ ธันวาคม พ.ศ. ๒๔๗๓

A. คุณคลอดที่บ้าน หรือที่โรงพยาบาล

B. ที่โรงพยาบาลครับ โรงพยาบาลประจำจังหวัดปัตตานี เอ! เรื่องนี้มันเกี่ยวข้องอะไรกับคุณด้วยหรือครับ

A. เกี่ยวซิ ผมต้องการจะรู้ประวัติของคุณนี่ ใบสูติบัตรมีไหม

B. มีสิครับ แต่ผมไม่ได้เอาติดตัวมา

A. แน่ละซิ คุณไม่ได้เอาติดตัวมา แต่คุณเก็บไว้ที่บ้านใช่ไหมละ

B. ดูเหมือนจะยังงั้นแหละครับ ผมยังไม่เคยเห็นเลย เพราะไม่ได้สนใจ

A. เอาละ ทีนี้คุณบอกผมหน่อยได้ไหมว่า ชื่อเดิมของคุณน่ะชื่ออะไรแน่

B. What do you mean, my original name? I've never changed my name at all, not even once.

A. Your name has always been Sang? Hasn't anyone ever called you be something else? Don't you have what we call a nickname at all?

B. Oh. When I was quite small my friends liked to call me Piak.

A. Besides this name, is there something else anyone has called you by?

B. Not that I've ever heard.

A. Good. At the time of your birth, where was your parents' residence? Tell me the truth.

B. I told you already. At Patani.

A. No, not that. I mean the correct address.

B. Hah, correct. . . . Everything I've told you is correct! Well, I think it was Sungaipati St. in the Bilok quarter, zone 3.

B. เอ๊ะ นี่คุณหมายความว่ากะไร ชื่อเดิม ผมยังไม่เคย เปลี่ยนชื่อเลยสักทีนี่ครับ

A. คุณชื่อ "แสง" ตลอดมา ไม่เคยมีคนเรียกเป็นอย่างอื่น และไม่มีชื่อที่เขาเรียกเล่น ๆ บ้างเลยเชียวหรือ

B. อ๋อ เมื่อผมยังเล็ก ๆ พวกเพื่อน ๆ ชอบเรียกผมว่า "เปี๊ยก"

A. นอกจากชื่อนี้แล้ว มีคนเรียกอย่างอื่นอีกบ้างไหม

B. ผมยังไม่เคยได้ยินเลยนี่ครับ

A. ดีละ ทีนี้ตอนที่คุณเกิดน่ะ บิดามารดาของคุณมีภูมิลำเนาอยู่ที่ไหน ลองบอกมาตรง ๆ ทีซิ

B. เอ้า ก็ผมบอกแล้วยังไงเล่าครับ ว่าที่ปัตตานี

A. ไม่ใช่ ผมหมายความว่า ตำบลที่อยู่ที่แท้จริง

B. เอ๊ะ ที่แท้จริง ก็ที่ผมบอกคุณนี่ก็แท้จริงทุกอย่างแล้วนี่ ครับ เอ ผมคิดว่า ดูเหมือนที่ถนนสุไหงปาศี ตำบล ปิลก หมู่ที่ ๓

A. You're not sure, are you?

B. How could I remember? I moved very often, and what's more made no effort to remember. It would clutter up my head.

A. Sungaypati St. Do you have the house number?

B. Let me think. It seems to me it was number 32. I lived in that house until I was 3 years old and then I moved to another place.

A. OK, that's enough for today. I've lots more things to ask you; we'd better wait until we meet again tomorrow. Thank you very much.

A. นี่คุณไม่แน่ใจ หรือยังไง

B. จะแน่ใจยังไงได้เล่าครับ เพราะผมย้ายที่อยู่บ่อย ๆ และไม่ได้ตั้งใจจะจำไว้ด้วย หนักสมองเปล่า ๆ

A. ถนนสุไหงปาศี เบอร์บ้านมีไหม

B. ผมขอนึกหน่อย ดูเหมือนเลขที่ ๓๒ ครับ ผมอยู่บ้านนี้จนกระทั่งอายุได้ ๓ ขวบ แล้วก็ย้ายไปอยู่ที่อื่น

A. เอาละ วันนี้พอกันที ผมมีเรื่องจะถามอีกเยอะแยะ รอไว้พรุ่งนี้พบกันอีกดีกว่า ขอบคุณมากนะครับ

II. *Interrogation for Memorization*

The native speaker will now go through the interrogation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

---

1. guns

What type of guns do you have in your platoon?

III. *Interrogation for Listening*

The interrogation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in Thai. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Thai.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Thai. Again space will be allowed for you to repeat only the Thai.

The term in Thai is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

<u>การต่อสู้รถถัง</u>

1. <u>ปืน</u>

ในหมวดของคุณมี<u>ปืน</u>แบบไหนบ้าง

2. anti-tank

75 mm. anti-tank guns.

3. maximum range

What is the maximum range of the 75 mm. anti-tank gun?

4. 13, 370 yards

We can fire 13, 370 yards with it.

5. armor-piercing ammunition

How much armor can you penetrate with the gun using armor-piercing ammunition?

6. inches

Up to 4 inches.

7. road blocks

What kind of road blocks do you have?

8. anti-tank and anti-personnel mines

2. ปืนต่อสู้รถถัง

มีปืนต่อสู้รถถังขนาด ๗๕ ม.ม.

3. ระยะยิงไกลที่สุด

ปืนต่อสู้รถถังขนาด ๗๕ ม.ม. มีระยะยิงไกลที่สุด เท่าไร

4. ๑๓,๓๗๐ หลา

เราอาจจะยิงได้ไกล ๑๓,๓๗๐ หลา

5. กะสุนเจาะเกราะ

ปืนที่ยิงด้วยกะสุนเจาะเกราะมีกำลังเจาะลึกเท่าไร

6. นิ้ว

ลึกราว ๔ นิ้ว

7. เครื่องกีดขวาง

มีเครื่องกีดขวางชนิดไหนบ้าง

8. เครื่องต่อสู้รถถังและหลุมระเบิดสังหาร

We have a few anti-tank mines and a few anti-personnel mines.

9. anti-tank defense

What other means of anti-tank defense do you have in your battalion area?

10. rocket launcher

There is a rocket launcher in each rifle company.

11. bazooka

We call it a bazooka.

12. to fire

It's fired from the shoulder, either standing, sitting, or in a prone position

มีเครื่องต่อสู้รถถังและหลุมระเบิดสังหาร เพียงสองสามแห่ง

9. เครื่องป้องกันรถถัง

ในเขตกองพัน มีเครื่องป้องกันรถถังอย่างอื่นอีกบ้างไหม

10. เครื่องยิงจรวด

ทุกกองร้อยปืนเล็ก มีเครื่องยิงจรวด เครื่องหนึ่ง

11. เครื่องยิงจรวดทำลายรถถังแบบบาซูก้า

เราเรียกว่า เครื่องยิงจรวดทำลายรถถังแบบบาซูก้า

12. ยิง

ไม่ว่าจะเป็นท่ายืน ท่านั่ง หรือท่านอน ก็ต้องยิงจากบ่า

V. *Interrogation for Review*

Listen to the interrogation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. *Interrogation for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Interrogation for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speaker's roles. Once you have completely memorized the

dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

A. วันนี้ผมต้องการจะทราบประวัติส่วนตัวของคุณสักหน่อย คุณจะขัดข้องไหม

B. * * *

A. ประการแรก ผมอยากทราบว่าคุณเกิดที่ไหน อ้อ คุณสูบบุหรี่หรือเปล่า

B. * * *

A. เกิดวันที่เท่าไร จำได้ไหม

B. * * *

A. คุณคลอดที่บ้าน หรือที่โรงพยาบาล

B. * * *

A. เกี่ยวซิ เพราะผมต้องการจะรู้ประวัติของคุณนี่ ใบสูติบัตรมีไหม

B. * * *

A. แน่ละซิ คุณไม่ได้เอาติดตัวมา แต่คุณเก็บไว้ที่บ้าน ใช่ไหม

B. * * *

A. เอาละ ทีนี้คุณบอกผมหน่อยได้ไหมว่า ชื่อเดิมของคุณน่ะ ชื่ออะไรแน่

B. * * *

A. คุณชื่อ "แสง" ตลอดมา ไม่เคยมีคนเรียกเป็นอย่างอื่น และไม่มีชื่อที่เขาเรียกเล่น ๆ บ้างเลยเชียวหรือ

B. * * *

A. นอกจากชื่อนี้แล้ว มีคนเรียกอย่างอื่นอีกบ้างไหม

B. * * *

A. ดีละ ทีนี้ตอนที่คุณเกิดน่ะ บิดามารดาของคุณมีภูมิลำเนาอยู่ที่ไหน ลองบอกมาตรง ๆ ทีซิ

B. * * *

A. ไม่ใช่ ผมหมายความว่า ตำบลที่อยู่ที่แท้จริง

B. * * *

A. ที่คุณไม่แน่ใจ หรือยังไง

B. * * *

A. ถนนสุไหงปาศี เบอร์บ้านมีไหม

B. * * *

A. เอาละ วันนี้พอกันที ผมมีเรื่องจะถามอีกเยอะแยะ รอไว้พรุ่งนี้พบกันอีกดีกว่า ขอบคุณมากนะครับ

A. * * *

B. เชิญสิครับ คุณต้องการทราบอะไรบ้างเล่าครับ

A. * * *

B. ขอบคุณมากครับ ผมไม่สูบ ผมเกิดที่ ปัตตานี

A. * * *

B. ได้สิครับ ผมเกิดเมื่อวันที่ ๒ ธันวาคม พ.ศ. ๒๔๓๓

A. * * *

B. ที่โรงพยาบาลครับ โรงพยาบาลประจำจังหวัดปัตตานี
เอ! เรื่องนี้มันเกี่ยวข้องอะไรกับคุณด้วยหรือครับ

A. * * *

B. มีสิครับ แต่ผมไม่ได้เอาติดตัวมา

A. * * *

B. ดูเหมือนจะยังงั้นแหละครับ ผมยังไม่เคยเห็นเลย
เพราะไม่ได้สนใจ

A. * * *

B. เอ๊ะ นี่คุณหมายความว่ากะไร ชื่อเดิม ผมยังไม่เคย

เปลี่ยนชื่อเลยสักทีนี่ครับ

A. * * *

B. อ๋อ เมื่อผมยังเล็ก ๆ พวกเพื่อน ๆ ชอบเรียกผมว่า "เปี๊ยก"

A. * * *

B. ผมยังไม่เคยได้ยินเลยนี่ครับ

A. * * *

B. เอ้า ก็ผมบอกแล้วยังไงเล่าครับ ว่าที่ ปัตตานี

A. * * *

B. เอ๊ะ ที่แท้จริง ก็ที่ผมบอกคุณนี่ก็แท้จริงทุกอย่างแล้วนี่ครับ เอ ผมคิดว่า ที่ถนนสุไหงปาศี ตำบลปิลก หมู่ที่ ๓

A. * * *

B. จะแน่ใจยังไงได้เล่าครับ เพราะผมย้ายที่อยู่บ่อย ๆ และ

ไม่ได้ตั้งใจจะจำไว้ด้วย หนักสมองเปล่า ๆ

A. * * *

B. ขอผมนึกหน่อย ดูเหมือนเลขที่ ๓๒ ครับ ผมอยู่บ้านนี้ จนกระทั่งอายุได้ ๓ ขวบ แล้วก็ย้ายไปอยู่ที่อื่น

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the interrogation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible answers. After each set of question and answers, space will be left for you to record the correct answer.

1. คนที่กำลังถูกซักถามอยู่นี้ ชื่ออะไร

   ก. ไม่ได้ระบุชื่อไว้ในเรื่อง

ข. ชื่อนายแดง

ค. ชื่อนายแสง

ง. * * *

2. เพื่อนเล่นเมื่อตอนที่นายแสงยังเด็กอายุราว ๓ ขวบ ชื่ออะไรบ้าง

ก. เขาจำชื่อไม่ได้

ข. ชื่อ ประเสริฐ และ มานิต

ค. ชื่อ ขาว และ ดำ

ง. * * *

3. ใบสูติบัตรของเขาอยู่ที่ไหน

ก. อยู่ในกระเป๋าเสื้อ

ข. เขาไม่ทราบ

ค. อยู่ที่บ้าน

ง. * * *

4. ระหว่างการซักถาม จำเลยย้อนถามอะไรบ้างหรือเปล่า

ก. เปล่า เขาไม่ได้ย้อนถามอะไรเลย

ข. เขาถามว่า สูบบุหรี่ได้ไหม

ค. เขาถามว่า เหตุใดจึงต้องซักรายละเอียดด้วยเล่า

ง. * * *

5. เซลยคนนี้เป็นชาวมะลายูใช่ไหม

ก. ไม่ใช่

ข. ใช่

ค. ยังไม่แน่

ง. * * *

A. Today I'd like to ask you a bit more about your history.

B. Go ahead.

A. When you were living in Patani, did you have any neighbors?

B. I had very many.

A. Well, try to recall a few names.

B. Mmm . . . One name is that of Mr. Tim. He had a small carpentry shop. . . . And Mr. Bumni. He was a plumber and he was also my mother's cousin.

A. Did you have any friends there?

Lesson 2

BIRTH AND CHILDHOOD
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. วันนี้ผมจะถามเรื่องราวเกี่ยวกับประวัติของคุณอีกสักหน่อย

B. เชิญสิครับ

A. เมื่อตอนที่อยู่จังหวัด ปัตตานี น่ะ มีเพื่อนบ้านใกล้เคียงบ้างไหม

B. ผมมีตั้งเยอะแยะนี่ครับ

A. ไหน ลองเอ่ยชื่อมาสักสองสามคนซิ

B. อื้อ คนหนึ่งชื่อนายทิม แกมีโรงช่างไม้เล็ก ๆ โรงหนึ่ง แล้วก็ นายบุญมี เป็นช่าง รับจ้างคิดท่อประปา แกเป็นลูกพี่ลูกน้องกับมารดาผมด้วยครับ

A. เพื่อนผู้ชายที่นั่นมีบ้างไหม

B. I liked to play with Prasŏt, and Manit the cobbler's son.

A. And where are your two friends now, do you know?

B. Yes, I do know. Prasŏt became a soldier and was killed in the war, and I know that Manit is now driving a taxi in Yalla.

A. And after that, you remember, we moved to another place, isn't that right?

B. That's right. I moved two or three times.

A. Try to recall where you moved to.

B. Now I remember. . . . From Patani I moved to Hatyai for two or three years, and then I moved to Songkla.

A. When you were a child was the house you lived in your own or was it rented?

B. Well . . . as far as I can remember it seems that the house was always rented.

B. ผมชอบไปวิ่งเล่นกับ นายประเสริฐ แล้วก็ นายมานิต ลูกชายช่างเย็บรองเท้า

A. แล้วเวลานี้เพื่อนทั้งสองคน อยู่ที่ไหน รู้ไหม

B. ทราบครับ นายประเสริฐ ไปเป็นทหาร แล้วเสียชีวิตในสงครามครับ ส่วนนายมานิต ทราบว่าเวลานี้ไปขับรถรับจ้างอยู่ที่จังหวัดยะลาครับ

A. จำได้ว่าหลังจากนั้น เราย้ายภูมิลำเนาไปอยู่ที่อื่นใช่ไหม

B. ใช่ครับ ผมย้ายภูมิลำเนาสองสามครั้ง

A. ลองนึกดูทีว่าย้ายไปอยู่ที่ไหนบ้าง

B. นึกได้แล้วครับ จากปัตตานี ผมย้ายไปอยู่ หาดใหญ่ ๒ – ๓ ปี แล้วก็ย้ายไปอยู่ สงขลา ครับ

A. สมัยที่ยังเป็นเด็กนั้น บ้านที่เราอยู่ เป็นบ้านของเราเอง หรือว่าเช่าเขา

B. เอ! เท่าที่จำได้ ดูเหมือน เป็นบ้านเช่าตลอดมาครับ

A. Look, you said,"As far as you can remember." What do you mean? Aren't you quite sure?

B. Really. How could I remember that? I moved from there when I was only three years old.

A. All-right, that's enough. Thanks.

A. เอ๊ะ เราบอกว่า "เท่าที่จำได้" หมายความว่ากะไร นี่เรายังไม่แน่ใจหรือยังไง

B. ก็จะจำได้ยังไงเล่าครับ เพราะผมย้ายจากที่นั่นตั้งแต่ผมอายุเพียง ๓ ขวบเท่านั้นเอง

A. เอาละ พอกันที ขอบใจละนะ

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

---

1. tanks

What kind of tanks do you have in your regiment?

2. 90 mm. guns

We have medium tanks with 90 mm. guns.

3. weigh

How much does the medium tank weigh?

4. tons

Approximately 46 tons.

5. gas consumption

What is the average gas consumption of a medium tank?

6. gallons per mile

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

เกราะ

1. รถถัง

ในกรมของคุณ มีรถถังแบบไหนบ้าง

2. ปืนขนาด ๙๐ ม.ม.

เรามีรถถังติดปืนขนาด ๙๐ ม.ม.

3. หนัก

รถถังขนาดกลางหนักเท่าไร

4. ตัน

หนักประมาณ ๔๖ ตัน

5. กินน้ำมัน, สิ้นเปลืองน้ำมัน

รถถังขนาดกลางกินน้ำมัน โดยเฉลี่ยสักเท่าไร

6. แกลลอนต่อไมล์

We average 4 to 5 gallons per mile.

7. maintenance work

Where is the maintenance work performed on your tanks?

8. minor repairs

Minor repairs are usually performed at company or platoon level.

9. maximum speed

What is the maximum speed of a medium tank?

10. going cross-country

About 35 miles per hour. Usually about 20 to 25 miles per hour when going cross-country.

11. sighting device

What sighting devices are there for firing the 90 mm. gun?

คิดเฉลี่ยราว ๔ – ๕ แกลลอนต่อไมล์

7. งานซ่อมบำรุง

งานซ่อมบำรุงรถถังของคุณ ทำกันที่ไหน

8. งานซ่อมย่อย

ตามปรกติ งานซ่อมย่อย กระทำกันในกองร้อยหรือในหมวด

9. ความเร็วสูงสุด

รถถังขนาดกลาง มีความเร็วสูงสุด สักเท่าไร

10. บูกป่า

ประมาณชั่วโมงละ ๓๕ ไมล์ แต่ถ้าวิ่งบูกป่าก็ราว ๒๐ ถึง ๒๕ ไมล์ต่อชั่วโมง

11. เครื่องเล็ง

ปืนขนาด ๙๐ ม.ม. มีเครื่องเล็งในการยิงแบบไหน

12. gunner

The gunner has a telescope, periscope, and quadrants.

12. พลยิง

พลยิงมี กล้องส่องทางไกล กล้องเล็ง และ เครื่องตั้งมุมยิง

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. วันนี้ผมจะถามเรื่องราวเกี่ยวกับประวัติของคุณอีกสักหน่อย

B. * * *

A. เมื่อตอนที่อยู่จังหวัด ปัตตานี น่ะ มีเพื่อนบ้านใกล้เคียงบ้างไหม

B. * * *

A. ไหน ลองเอ่ยชื่อมาสักสองสามคนซิ

B. * * *

A. เพื่อนฝูงที่นั่นมีบ้างไหม

B. * * *

A. แล้วเวลานี้เพื่อนทั้งสองคน อยู่ที่ไหน รู้ไหม

B. * * *

A. จำได้ว่าหลังจากนั้น เราย้ายภูมิลำเนาไปอยู่ที่อื่นใช่ไหม

B. * * *

A. ลองนึกดูทีว่าย้ายไปอยู่ที่ไหนบ้าง

B. * * *

A. สมัยที่ยังเป็นเด็กนั้น บ้านที่เราอยู่ เป็นบ้านของเราเอง หรือว่าเช่าเขา

B. * * *

A. เอ๊ะ เราบอกว่า "เท่าที่จำได้" หมายความว่ากะไร นี่เรายังไม่แน่ใจหรือยังไง

B. * * *

A. เอาละ พอกันที ขอบใจละนะ

A. * * *

B. เชิญสิครับ

A. * * *

B. ผมมีตั้งเยอะแยะนี่ครับ

A. * * *

B. อื้อ คนหนึ่งชื่อนายทิม แกมีโรงช่างไม้เล็ก ๆ โรงหนึ่ง แล้วก็ นายบุญมี เป็นช่าง รับจ้างติดท่อประปา แกเป็นลูกพี่ลูกน้องกับมารดาผมด้วยครับ

A. * * *

B. ผมชอบไปวิ่งเล่นกับ นายประเสริฐ แล้วก็ นายมานิต ลูกชายช่างเย็บรองเท้า

A. * * *

B. ทราบครับ นายประเสริฐ ไปเป็นทหาร แล้วเสียชีวิต ในสงครามด้วย ส่วนนายมานิต ทราบว่าเวลานี้ไป ขับรถรับจ้างอยู่ที่จังหวัดยะลาครับ

A. * * *

B. ใช่ครับ ผมย้ายภูมิลำเนาสองสามครั้ง

A. * * *

B. นึกได้แล้วครับ จากจังหวัดปัตตานี ผมย้ายไปอยู่ หาดใหญ่ ๒ – ๓ ปี แล้วก็ย้ายไปอยู่ สงขลา ครับ

A. * * *

B. เอ เท่าที่จำได้ ดูเหมือนว่าเป็นบ้านเช่าตลอดมาครับ

A. * * * *

B. ก็จะจำได้ยังไงเล่าครับ เพราะผมย้ายจากที่นั่นตั้งแต่ผมอายุเพียง ๓ ขวบเท่านั้นเอง

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. เพื่อนเล่นของนายแสง เมื่อตอนเป็นเด็ก ยังมีชีวิตอยู่หรือเปล่า

   ก. ตายหมดแล้วทั้งสองคน

   ข. ตายแล้วคนหนึ่ง อีกคนหนึ่งยังมีชีวิตอยู่

   ค. ยังมีชีวิตอยู่ทั้งสองคน

   ง. * * *

2. นายแสงเติบโตขึ้นมาในภูมิลำเนาที่เขาเกิดหรือเปล่า

ก. ใช่ เขาเติบโตขึ้นมาในภูมิลำเนานั้นเอง

ข. เปล่า พออายุได้ ๓ ขวบ เขาก็ย้ายไปที่อื่น

ค. เปล่า เขาเกิดที่หาดใหญ่ แล้วย้ายไปสงขลา

ง. * * *

3. บ้านที่เขาอยู่ตั้งแต่เล็กจนโตตลอดมานั้น เป็นของบิดาเขาหรือของใคร

ก. ไม่ใช่ของบิดา เป็นบ้านญาติของเขา

ข. เท่าที่จำได้ เขาเช่าบ้านคนอื่นอยู่

ค. บ้านแรกเป็นของเขาเอง บ้านอื่นไม่ใช่

ง. * * *

4. เพื่อนบ้านที่เป็นญาติกับเขามีไหม

ก. มีอยู่คนหนึ่ง

ข. ไม่มีเลย

ค. เขาจำไม่ได้

ง. * * *

5. เพื่อนบ้านใกล้เคียงกับเขามีอาชีพอะไรบ้าง

ก.คนหนึ่งเป็นช่างไม้

ข.คนหนึ่งเป็นคนขับรถ

ค.คนหนึ่งเป็นช่างตีเหล็ก

ง.* * *

A. I want to ask you about your private history today. First tell me your father's name together with his date of birth and the year.

B. My father's name was Pradit. It seems to me he was born in December 2440, B.E.

A. What were his studies?

B. He didn't have much education; he only knew how to read and write. I think he went to the public school for only two or three years.

A. Do you know when your father married and where?

Lesson 3
FAMILY
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. วันนี้ จะถามประวัติส่วนตัวสักหน่อย ประการแรกลองบอกชื่อบิดา พร้อมด้วยวันเดือนปีเกิด ให้ฟังสักหน่อยซิ

B. บิดาผมหรือครับ ชื่อ ประดิษฐ์ ดูเหมือนเกิดเดือน ธันวาคม พ.ศ. ๒๔๔๐

A. ได้รับการศึกษาอะไรบ้าง

B. ศึกษาไม่มากหรอกครับ เพียงอ่านออกเขียนได้ ผมคิดว่าท่านไปเรียนในโรงเรียนประชาบาล สัก ๒ ๓ ปีเท่านั้นเอง

A. รู้ไหมว่าบิดาเรา แต่งงานเมื่อไร ที่ไหน

B. I remember enough to tell you where he married because it was in the same quarter as my grandfather, in the district of Saiburi. But I can't tell you when because I wasn't yet born.

A. OK. Now try to recall for me when your mother was born, and where.

B. My mother? She was born in the Muwng district. It was around the year 2443. Yes, that's it.

A. What's her name?

B. Her name is Sai .

A. What was her last name before she married?

B. Before she married . . . her last name was Sangmani.

A. Did she ever study anything whatever, or not?

B. I think she didn't at all because she can't even read.

B. แต่งที่ไหนนั้น ผมพอจะบอกได้ เพราะเป็นตำบลเดียวกับปู่ของผม คือที่อำเภอสายบุรี แต่แต่งเมื่อไร ผมบอกไม่ถูก เพราะเวลานั้นผมยังไม่เกิด

A. เอาละ ที่นี้ลองบอกมาทีว่า มารดาเราเกิดเมื่อไร ที่ไหน

B. มารดาผมน่ะหรือครับ เกิดที่อำเภอเมือง เห็นจะราว ๆ ปี ๒๔๔๓ นั่นแหละครับ

A. ชื่ออะไร

B. ชื่อ สาย

A. เมื่อก่อนแต่งงาน นามสกุลอะไร

B. ก่อนแต่งงาน นามสกุล แสงมณี

A. เคยได้เล่าเรียนอะไรบ้างหรือเปล่า

B. ผมคิดว่าเปล่าเลยครับ เพราะแกอ่านหนังสือไม่ออกเลย

A. All right, that's fine for today; I'll go on questioning you tomorrow. I hope I can count on your cooperation.

B. Yes. I am always glad to help.

A. เอาละ วันนี้พอกันที พรุ่งนี้จะซักถามต่อ หวังว่าคงจะได้รับความร่วมมือ

B. ครับ ผมยินดีเสมอ

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

---

1. infantry troops

   Where were the infantry troops while you were waiting for the tank?

2. assembly area

   The infantry troops were in the assembly area.

3. line of departure

   Where was your line of departure?

4. secondary road

   It was a secondary road nearby.

5. white flare

   You used a white flare. What was that for?

6. smoke on the target

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

หน่วยทหารราบยานเกราะ

1. กองทหารราบ

ขณะที่ยืนคอยรถถังอยู่นั้น กองทหารราบตั้งอยู่ที่ไหน

2. ที่รวมพล

กองทหารราบตั้งอยู่ในที่รวมพล

3. แนวออกตี

แนวออกตีของคุณ อยู่ตรงไหน

4. ถนนชั้นรอง

อยู่ตรงถนนชั้นรองแถวใกล้ ๆ นี้เอง

5. พลุส่องแสงสีขาว

คุณใช้ พลุส่องแสงสีขาว เพื่อประโยชน์อะไร

6. ควันกำบังเป้าหมาย

To provide smoke on the target to conceal our movements.

7. 81 mm. mortars

Where were the 81 mm. mortars?

8. right flank

They were on the right flank of the battalion when we started.

9. weapons company

Where was the weapons company of the battalion located?

10 heavy machine guns

The heavy machine guns were located on the high ground behind the line of departure.

11. final assault

What signal was used when the infantry was ready for the final assault?

เพื่อปล่อยควันกำบังเป้าหมายในการพรางความเคลื่อนไหว

7. เครื่องยิงลูกระเบิดขนาด ๘๑ ม.ม.

เครื่องยิงลูกระเบิดขนาด ๘๑ ม.ม. ตั้งอยู่ตรงไหน

8. ปีกขวา

เมื่อเริ่มเคลื่อนขบวน เห็นตั้งอยู่ที่ตรงปีกขวาของกองพัน

9. กองร้อยอาวุธหนัก

กองร้อยอาวุธหนักของกองพัน ตั้งอยู่ที่ตรงไหน

10. ปืนกลหนัก

พวกปืนกลหนัก ตั้งอยู่บนที่ราบสูง หลังแนวออกตี

11. การจู่โจมชั้นแตกหัก

เมื่อทหารราบพร้อมที่จะเข้าจู่โจมชั้นแตกหัก ได้ใช้สัญญาณอะไร เป็นเครื่องหมาย

12. **parachute flare**

We used a red parachute flare.

---

12. ร่มส่องแสง

เราใช้ร่มส่องแสงสีแดง

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. วันนี้ จะถามประวัติส่วนตัวสักหน่อย ประการแรก ลองบอกชื่อ บิดา พร้อมด้วยวันเดือนปีเกิด ให้ฟังสักหน่อยซิ

B. * * *

A. ได้รับการศึกษาอะไรบ้าง

B. * * *

A. รู้ไหมว่าบิดาเราแต่งงานเมื่อไร ที่ไหน

B. * * *

A. เอาละ ทีนี้ลองบอกมาทีว่า มารดาเราเกิดเมื่อไร ทีไหน

B. * * *

A. ชื่ออะไร

B. * * *

A. เมื่อก่อนแต่งงาน นามสกุลอะไร

B. * * *

A. เคยได้เล่าเรียนอะไรบ้างหรือเปล่า

B. * * *

A. เอาละ วันนี้พอกันที พรุ่งนี้จะซักถามต่อ หวังว่าคงจะได้รับความร่วมมือ

B. * * *

A. * * *

B. บิดาผมหรือครับชื่อ ประดิษฐ์ ดูเหมือนเกิดเดือน ธันวาคม พ.ศ. ๒๔๔๐

A. * * *

B. ศึกษาไม่มากหรอกครับเพียงอ่านออกเขียนได้ ผมคิดว่าท่านไปเรียนในโรงเรียนประชาบาลสัก ๒ – ๓ ปีเท่านั้นเอง

A. * * *

B. แต่งที่ไหนนั้น ผมพอจะบอกได้ เพราะเป็นตำบลเดียวกับปู่ ของผม คือที่อำเภอสายบุรี แต่แต่งเมื่อไร ผมบอกไม่ถูกเพราะเวลานั้นผมยังไม่เกิด

A. * * *

B. มารดาผมน่ะหรือครับ เกิดที่อำเภอเมือง เห็นจะราว ๆ ปี ๒๔๔๓ นั่นแหละครับ

A. * * *

B. ชื่อ สาย

A. * * *

B. ก่อนแต่งงาน นามสกุล แสงมณี

A. * * *

B. ผมคิดว่าเปล่าเลยครับ เพราะแกอ่านหนังสือไม่ออกเลย

A. * * *

B. ครับ ผมยินดีเสมอ

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. บิดาของเขาเกิดปีอะไร

   ก. เกิดเมื่อปี พ.ศ. ๒๔๐

   ข. เกิดเมื่อปีน้ำท่วม

   ค. เกิดเมื่อปีที่เกิดศึกอินโดจีน

   ง. * * *

2. บิดาของนายแสงได้รับการศึกษามากไหม

   ก. มาก แต่ไม่ถึงชั้นมหาวิทยาลัย

   ข. ไม่มาก เพียงอ่านออกเขียนได้เท่านั้น

   ค. ไม่ได้รับการศึกษาอะไร เลย

   ง. * * *

3. มารดาของเขาเกิดที่ไหน

ก. เกิดที่จังหวัดปัตตานี

ข. เกิดที่อำเภอเมือง

ค. เกิดที่ตำบลเดียวกับบิดาของเขา

ง. * * *

4. บิดาของเขามีอาชีพอะไร

ก. มีอาชีพเป็นทหารรับจ้าง

ข. เป็นคนทำสวน

ค. ในบทสนทนาโต้ตอบยังไม่ได้ระบุ

ง. * * *

5. มารดาของเขาเมื่อก่อนแต่งงาน นามสกุลอะไร

ก. นามสกุลแสงมณี

ข. เขานึกไม่ออก

ค. นามสกุล สุไหงปาดี

ง. * * *

A. Hello. How are you? How do you feel today?

B. Not too bad. What more have you got to ask me?

A. Not an awful lot. Would you tell me whether your father had any connection with any organizations or political parties?

B. My father? He didn't seem to have, I'm sure, except that the province asked him to help get out the vote in the last elections, that's all.

A. Was your father ever called for military service?

Lesson 4
FAMILY
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. สวัสดีครับ เป็นไง วันนี้สบายอกสบายใจดีดอกหรือ

B. ก็ไม่เลวนักครับ คุณมีอะไรจะซักถามผมอีกเยอะแยะเชียวหรือครับ

A. ก็ไม่มากนักหรอก คุณบอกผมหน่อยได้ไหมว่าคุณพ่อของคุณน่ะ เกี่ยวข้องกับสมาคมหรือพรรคการเมืองอะไรบ้างหรือเปล่า

B. คุณพ่อผม อ้า เห็นจะไม่มีเป็นแน่ นอกจากทางจังหวัดเขาขอร้องให้ไปช่วยหาเสียงจากราษฎรในการเลือกตั้งคราวที่แล้ว เท่านั้นเอง

A. คุณพ่อของคุณเคยเข้าประจำการทหารหรือเปล่า

B. Yes, he was. I remember he was in the 40th Engineer Battalion or something like that. But when his time was up he got out of it right away.

A. What was his rank, do you know?

B. Oh, private or corporal. I'm not very clear on that.

A. Is he still alive now?

B. Yes, he's still living.

A. What's his occupation now?

B. He's pilot on a ferryboat.

A. OK. Now I want to know whether or not your mother has been a member of any organizations.

B. Not at all.

A. Is she still living with your father these days, or what?

B. เคยครับ ผมจำได้ว่าท่านไปประจำการอยู่ในกองพันที่ ๔๐ หน่วยทหารช่าง หรืออะไรทำนองนี้ แต่พอครบกำหนดก็ได้รับปลดประจำการทันที

A. มียศเป็นอะไร คุณทราบไหม

B. เอ สิบตรี หรือ สิบโท ผมชักจะเลือน ๆ เสียแล้ว

A. เวลานี้ยังมีชีวิตอยู่หรือเปล่า

B. ยังอยู่ครับ

A. เวลานี้ประกอบอาชีพอะไร

B. เป็นนายท้ายเรือยนตร์รับคนโดยสารครับ

A. เอาละ ทีนี้ผมอยากทราบว่า มารดาคุณเป็นสมาชิกสมาคมบ้างหรือเปล่า

B. เปล่าเลยครับ

A. ทุกวันนี้ยังคงอยู่กินกับคุณพ่อคุณ หรืออย่างไร

B. Sure. They still live together. Whom would she stay with if not my father? You shouldn't ask such things.

A. I have to ask because it's connected with your private history. Now I want to know what your brother's occupation is.

B. I've got only two older brothers; one is a policeman, and the other works for a foreign concern.

A. Do you know what organizations they belong to?

B. To the very best of my knowledge, the one who works for the foreign outfit belongs to a businessmen's organization and the other, who's a policeman, is a member of a policeman's club.

A. All-right. Enough for today. Thanks very much.

B. อยู่ด้วยกันสิครับ ถ้าไม่อยู่กับคุณพ่อ จะไปอยู่กับใครเล่าครับ คุณไม่น่าจะถามเลย

A. ต้องถามซิ เพราะมันเกี่ยวข้องกับประวัติส่วนตัวของคุณนี่ ทีนี้ผมอยากทราบว่า พี่ชายของคุณมีอาชีพอะไรบ้าง

B. ผมมีพี่ชายเพียงสองคนเท่านั้น คนหนึ่งเป็นตำรวจ อีกคนหนึ่งทำงานห้างฝรั่ง

A. คุณทราบไหมว่า เขาเป็นสมาชิกสมาคมอะไรบ้าง

B. เท่าที่ทราบแน่ ๆ ก็คือ คนที่ทำงานห้างฝรั่งนั้นเป็นสมาชิกของสมาคมพ่อค้า คนที่เป็นตำรวจ ก็เป็นสมาชิกสมาคมตำรวจนะซิครับ

A. เอาละ วันนี้พอกันที ขอบคุณมาก

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. engineer company

What platoon of the 11th Engineer Company are you a member of?

2. bridge platoon

I'm a member of a bridge platoon.

3. bridge equipment

What type of bridge equipment do you use?

4. infantry support bridge

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ทหารช่าง

1. **กองร้อยทหารช่าง**

   คุณเป็นช่างอยู่ในกองร้อยทหารช่างที่ ๑๑๓ หมู่ที่เท่าไร

2. **หมวดสร้างสะพาน**

   ผมเป็นช่างคนหนึ่งในหมวดสร้างสะพาน

3. **เครื่องสร้างสะพาน**

   คุณใช้เครื่องสร้างสะพานแบบไหน

4. **สะพานแบบค้ำ**

We use only the infantry support bridge, although there are other types.

5. anchored

How is the bridge anchored?

6. guy and bridle lines

It is anchored by guy and bridle lines to anchor cables.

7. length, width, and capacity

What is the length, width, and capacity of this bridge equipment?

8. 432 feet long and 22 inches wide

It is 432 feet long and 22 inches wide; normal capacity is 75 men per minute in daylight, 40 men at night.

9. to set up

How fast can this bridge be set up?

แม้ว่าจะมีสะพานแบบอื่น แต่เราก็ใช้แต่สะพาน
แบบค้ำเท่านั้น

5. ตรึง, ยึด

สะพานตรึงอยู่กับอะไร

6. หมุดและสายสะพาน

สะพานตรึงด้วยหมุดและสาย ซึ่งยึดอยู่กับสายเคเบิ้ล

7. ความยาว ความกว้าง และความแข็งแรง

สะพานนี้มี ความยาว ความกว้าง และความแข็ง
แรงสักเท่าไร

8. ยาว ๔๓๒ ฟิต กว้าง ๒๒ นิ้ว

ยาว ๔๓๒ ฟิต กว้าง ๒๒ นิ้ว แข็งแรงพอที่จะรับ
น้ำหนักให้ทหารข้ามได้ในเวลากลางวัน ๗๕ คน
ต่อ ๑ นาที เวลากลางคืน ๔๐ คนต่อ ๑ นาที

9. ประกอบ

สะพานนี้ประกอบได้เร็วแค่ไหน

10. experienced platoon

20 to 30 feet of this bridge can be built in one minute by an experienced platoon.

11. platoon headquarters

How many men are there in platoon headquarters?

12. platoon sergeant

One officer, a platoon sergeant, and a clerk.

10. หมวดชำนัญการ

สะพานนี้อาจประกอบโดยหมวดชำนัญการได้นาฬิละ ๒๐ ถึง ๓๐ ฟิต

11. กองบังคับการหมวด

ในกองบังคับการหมวด มีทหารประจำเท่าไร

12. สิบเอกประจำหมวด

มีนายทหารคนหนึ่ง สิบเอกประจำหมวดคนหนึ่ง กับเสมียนคนหนึ่ง

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. สวัสดีครับ เป็นไง วันนี้สบายอกสบายใจดีดอกหรือ

B. * * *

A. ก็ไม่มากนักหรอก คุณบอกผมหน่อยได้ไหมว่าคุณพ่อของคุณน่ะ เกี่ยวข้องกับสมาคมหรือพรรคการเมืองอะไรบ้างหรือเปล่า

B. * * *

A. คุณพ่อคุณเคยเข้าประจำการทหารหรือเปล่า

B. * * *

A. มียศเป็นอะไร คุณทราบไหม

B. * * *

A. เวลานี้ยังมีชีวิตอยู่หรือเปล่า

B. * * *

A. เวลานี้ประกอบอาชีพอะไร

B. * * *

A. เอาละ ทีนี้ผมอยากทราบว่า มารดาคุณเป็นสมาชิกสมาคมอะไรบ้างหรือเปล่า

B. * * *

A. ทุกวันนี้ยังคงอยู่กินกับคุณพ่อคุณ หรืออย่างไร

B. * * *

A. ต้องถามซิ เพราะมันเกี่ยวข้องกับประวัติส่วนตัวของคุณนี่ ทีนี้ผมอยากทราบว่า พี่ชายของคุณมีอาชีพอะไรบ้าง

B. * * *

A. คุณทราบไหมว่า เขาเป็นสมาชิกสมาคมอะไรบ้าง

B. * * *

A. เอาละ วันนี้พอกันที ขอบคุณมาก

A. * * *

B. ก็ไม่เลวนักหรอกครับ คุณมีอะไรจะซักถามผมอีกมากมายเชียวหรือ

A. * * *

B. คุณพ่อผมน่ะหรือครับ เห็นจะไม่มีเป็นแน่ นอกจากทางจังหวัด เขาขอร้องให้ไปช่วยหาเสียงจากราษฎรในการเลือกตั้งคราวที่แล้ว เท่านั้นเอง

A. * * *

B. เคยครับ ผมจำได้ว่าท่านไปประจำการอยู่ในกองพันที่ ๔๐ หน่วยทหารช่าง หรืออะไรท่านองนี้ แต่พอครบกำหนดก็ได้รับปลดประจำการทันที

A. * * *

B. เอ สิบตรี หรือ สิบโท ผมชักจะเลือน ๆ เสียแล้ว

A. * * *

B. เท่าที่ผมทราบแน่ ๆ ก็คือ คนที่ทำงานห้างฝรั่งนั้น เป็นสมาชิกของสมาคมพ่อค้า คนที่เป็นตำรวจ ก็เป็นสมาชิกสมาคมตำรวจนะซิครับ

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. การซักถามครั้งนี้ ผู้ซักถามทักทายว่ากะไร

   ก. เขาถามว่า ต้องการสูบบุหรี่ไหม

   ข. เขาถามว่า วันนี้สบายใจดีหรือ

   ค. เขาถามว่า เคยเป็นทหารหรือเปล่า

   ง. * * *

2. บิดานายแสงเกี่ยวข้องกับสมาคมอะไรบ้างหรือเปล่า

ก. เปล่า ไม่ได้เกี่ยวข้องเลย

ข. ไม่ทราบ เพราะเขาไม่ยอมบอก

ค. เขานึกไม่ออก

ง. * * *

3. บิดานายแสงเคยเป็นทหารหรือเปล่า

ก. ไม่เคยเลย

ข. เคยเป็นทหารราบ

ค. เคยเป็นทหารช่าง ในกองพันที่ ๔๐

ง. * * *

4. เวลานี้บิดามารดาของนายแสงยังมีชีวิตอยู่หรือเปล่า

ก. บิดายังอยู่ แต่มารดาตายแล้ว

ข. ยังมีชีวิตอยู่ทั้งสองคน

ค. ทั้งสองคนเสียชีวิตในระหว่างสงคราม

ง. * * *

5. พี่ชายนายแสงเป็นสมาชิกสมาคมอะไรบ้าง

ก. คนหนึ่งเป็นสมาชิกสมาคมพ่อค้า

ข. คนหนึ่งเป็นผู้แทนราษฎร

ค. เป็นสมาชิกสมาคมตำรวจทั้งสองคน

ง. * * *

A. Today I'd like to find out about your education.

Tell me, which schools did you study in?

B. I went to the Kulahbutsuksa grammar school near my house. When I completed the fourth grade I went to continue my studies at the Amnuysawn school.

A. What province is the Amnuysawn school in?

B. In the province of Songkla.

A. Did you study through the eighth year of secondary school?

B. I completed it, yes.

A. Did you go on at all then with your studies?

Lesson 5

SCHOOLING
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. วันนี้ ผมอยากจะทราบเรื่องราวเกี่ยวกับการศึกษาของคุณ สักหน่อย คุณเคยเรียนที่โรงเรียนไหนบ้าง ลองบอกมาซิ

B. ผมเรียนชั้นประถมที่โรงเรียน กุลบุตรศึกษา ข้างบ้านผม พอจบประถม ๔ ผมก็ไปเรียนต่อที่โรงเรียนอำนวยศร

A. โรงเรียนอำนวยศร จังหวัดอะไร

B. จังหวัดสงขลาครับ

A. เรียนจบชั้นมัธยม ๘ ไหม

B. จบครับ

A. แล้วไปเรียนอะไรต่ออีกหรือเปล่า

B. No, I didn't.

A. Why not?

B. Because I had to leave to help in my father's work.

A. What was your father's occupation then?

B. He was a handyman at first; he did all sorts of things, even rowed a boat, and gardening. Later, his health went bad and he couldn't do heavy work so I had to leave school and help him out.

A. How old were you when you left school?

B. I was just short of 17 years old then.

A. Can you recall the names of the teachers who taught you?

B. Oh, well . . . there were lots of persons. How could I remember them all?

A. Try to give me the names of one or two persons, can't you?

B. Give me some time. . . . There was a French Teacher named Nicolas and an English teacher

B. เปล่าเลยครับ

A. ทำไมล่ะ

B. เพราะผมต้องออกมาช่วยบิดาทำมาหากินนี่ครับ

A. เวลานั้นบิดาคุณประกอบอาชีพอะไร

B. ทีแรกก็รับจ้างทำงาน ไม่ว่าอะไร เอาทั้งนั้น แจวเรือก็เอา ทำสวนก็เอา ต่อมาเกิดสุขภาพไม่ดี ทำงานหนักไม่ได้ ผมเลยต้องออกจากโรงเรียนมาช่วยทำครับ

A. เมื่อออกจากโรงเรียน คุณอายุเท่าไร

B. ตอนนั้น ผมอายุพึ่งย่างเข้า ๑๗ ปีเท่านั้นเอง

A. คุณจำชื่อครูที่เคยสอนคุณได้บ้างไหม

B. แหม มีตั้งหลายคนนี่ครับ ผมจะจำได้หมดยังไงเล่าครับ

A. ก็ลองบอกชื่อมาสักคนสองคนไม่ได้เชียวหรือ

B. ขอเวลาผมประเดี๋ยว มีครูสอนฝรั่งเศสคนหนึ่ง ชื่อ

named William Brown

A. Can't you remember your Thai instructors?

B. I'm sorry . . . but I can't even think of one of them.

A. OK, it's already lunch time. I'll go on questioning you this afternoon.

นิโคลา ครูอังกฤษ ชื่อ วิลเสียมบราวน์

A. ครูไทย นึกไม่ออกบ้างเชียวหรือ

B. แหม เสียใจครับ ยังนึกไม่ออกเลยจนคนเดียว

A. เอาละ ถึงเวลาอาหารกลางวันแล้ว คอนบ่ายจะถามต่อ อีกสักหน่อย

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

---

1. battery

What is your job in the battery?

2. to set fuses

I set fuses.

3. gun crew

How many men are there in your gun crew?

4. sergeant first class

There's a sergeant first class and nine others.

5. to shell

Was anybody hit when we shelled you?

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ทหารปืนใหญ่สนาม

1. กองร้อยทหารปืนใหญ่

   คุณทำหน้าที่อะไรในกองร้อยทหารปืนใหญ่

2. ตั้งชนวน

   ผมมีหน้าที่ตั้งชนวน

3. พลประจำปืน

   ในหน่วยพลประจำปืนของคุณ มีพลประจำอยู่กี่คน

4. สิบเอกชั้นหนึ่ง

   มี สิบเอกชั้นหนึ่ง คนหนึ่ง และชั้นอื่น ๆ อีก ๔ คน

5. ระดมยิง

   เมื่อเราระดมยิงออกไป มีใครถูกกะสุนบ้างหรือเปล่า

6. chief of section

Yes, the platoon leader and the chief of section.

7. fire direction center

What's the fire direction center?

8. coordinated

That's the place where the fire of the battery is coordinated.

9. forward observer

Why do you have three forward observers?

10. rifle companies

We send a forward observer to the three rifle companies of the battalion we support.

11. rank

What is the rank of a forward observer?

12. lieutenants

All forward observers are lieutenants.

6. หัวหน้าตอน

มีครับ หัวหน้าหมู่ และหัวหน้าตอน

7. ศูนย์อำนวยการยิง

ศูนย์อำนวยการยิง หมายความว่ากะไร

8. จุดประสาน

หมายความว่า จุดประสานการยิงของทหารปืนใหญ่

9. ผู้ตรวจการณ์หน้า

เหตุไฉนจึงต้องมีผู้ตรวจการณ์หน้าถึง ๓ คน

10. กองร้อยปืนเล็ก

เราส่งหน่วยตรวจการณ์หน้าไปยังกองร้อยปืนเล็ก
ทั้งสามของกองพันที่เราหนุนอยู่

11. ยศ

ผู้ตรวจการณ์หน้า มียศอะไร

12. นายร้อยโท

หน่วยตรวจการณ์หน้าทั้งหมด มียศร้อยโท

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. วันนี้ ผมอยากจะทราบเรื่องราวเกี่ยวกับการศึกษาของคุณ สักหน่อย คุณเคยเรียนที่โรงเรียนไหนบ้าง ลองบอกมาซิ

B. * * *

A. โรงเรียนอำนวยศร จังหวัดอะไร

B. * * *

A. เรียนจบชั้นมัธยม ๘ ไหม

B. * * *

A. แล้วไปเรียนอะไรต่ออีกหรือเปล่า

B. * * *

A. ทำไมล่ะ

B. * * *

A. เวลานั้นบิดาคุณประกอบอาชีพอะไร

B. * * *

A. เมื่อออกจากโรงเรียน คุณอายุเท่าไร

B. * * *

A. คุณจำชื่อครูที่เคยสอนคุณได้บ้างไหม

B. * * *

A. ก็ลองบอกชื่อมาสักคนสองคนไม่ได้เชียวหรือ

B. * * *

A. ครูไทย นึกไม่ออกบ้างเชียวหรือ

B. * * *

A. เอาละ ถึงเวลาอาหารกลางวันแล้ว ตอนบ่ายจะถามต่อ อีกสักหน่อย

B. * * *

A. * * *

B. ผมเรียนชั้นประถมที่โรงเรียน กุลบุตรศึกษา ข้างบ้านผม พอจบประถม ๔ ผมก็ไปเรียนต่อที่โรงเรียนอำนวยศร

A. * * *

B. จังหวัดสงขลาครับ

A. * * *

B. จบครับ

A. * * *

B. เปล่าเลยครับ

A. * * *

B. เพราะผมต้องออกมาช่วยบิดาทำมาหากินนี่ครับ

A. * * *

B. ทีแรกก็รับจ้างทำงาน ไม่ว่าอะไร เอาทั้งนั้น แจวเรือก็เอา ทำสวนก็เอา ต่อมาเกิดสุขภาพไม่ดี ทำงานหนักไม่ได้ ผมเลยต้องออกจากโรงเรียนมาช่วยทำครับ

A. * * *

B. ตอนนั้น ผมอายุพึ่งย่างเข้า ๑๗ ปีเท่านั้นเอง

A. * *

B. แหม มีตั้งหลายคนนี่ครับ ผมจะจำได้หมดยังไงเล่าครับ

A. * * *

B. ขอเวลาผมประเดี๋ยว มีครูสอนฝรั่งเศสคนหนึ่ง ชื่อ นิโคลา ครูอังกฤษ ชื่อ วิลเสียมบราวน์

A. * * *

B. แหม เสียใจครับ ยังนึกไม่ออกเลยจนคนเดียว

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. นายแสงเรียนหนังสือถึงชั้นไหน

ก. จบชั้นประถม ๔

ข. เรียนถึงชั้นมัธยม ๖ เท่านั้น

ค.จบชั้นมัธยม ๘

ง.* * *

2. โรงเรียนที่เขาเรียนจบชั้นประถม ๔ ชื่ออะไร

ก.ชื่อโรงเรียนกุลบุตรศึกษา

ข.ชื่อโรงเรียนอำนวยศร

ค.เขาบอกว่าจำชื่อโรงเรียนไม่ได้

ง.* * *

3. เหตุใดเขาจึงต้องออกจากโรงเรียน

ก.เพราะบิดาเขาต้องย้ายบ้าน

ข.เพราะเขาไม่ชอบเรียนหนังสือ

ค.เพราะต้องช่วยบิดาทำมาหากิน

ง.* * *

4. เมื่อออกจากโรงเรียน นายแสงอายุเท่าไร

ก.เวลานั้นเขาอายุย่างเข้า ๑๗ ปี

ข.อายุ ๑๗ ปีเต็มเท่านั้น

ค.เขาอายุยังไม่ถึง ๑๗ ปี

ง.* * * 95

5. ครูไทยที่เคยสอนเขาในโรงเรียน ชื่ออะไร

ก.ชื่อวิลเลียม บราวน์

ข.เขานึกชื่อไม่ออกเลยจนคนเดียว

ค.ชื่อสุไหงปาดี

ง.* * *

A. Today you try to tell me a little of your school-day background, if you will.

B. Fine. Please ask me whatever you want to know.

A. Did you play any sports while you were in school?

B. Sometimes. I liked to play takroh and soccer, but I didn't play very well.

A. Did you ever play anything besides takroh and soccer?

B. I played tug-of-war at the annual school fair two or three times.

A. In your school did you ever study military sub-

Lesson 6
SCHOOLING
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. วันนี้ลองเล่าเรื่องการศึกษาให้ฟังสักหน่อยเป็นไง

B. ได้สิครับ คุณต้องการจะทราบอะไรบ้างก็เชิญถามสิ

A. เมื่ออยู่โรงเรียน เคยเล่นกีฬาอะไรบ้างไหม

B. เคยครับ ผมชอบเล่น ตะกร้อ และ ฟุตบอลล์ แต่เล่นไม่เก่ง

A. นอกจากตะกร้อกับฟุตบอลล์แล้ว เคยเล่นอะไรอีกไหม

B. ผมเคยเล่น ชักชะเย่อ ในงานประจำปีของโรงเรียน ๒ – ๓ ครั้งครับ

A. ที่ในโรงเรียนเคยเรียนวิชาทหาร หรือฝึกวิชาทหารบ้าง

jects or have military training?

B. Yes, I did, because in those days every male student had to be in the military youth organization.

A. Who was it that gave the military training at that school?

B. Some soldier. Every time I saw him there he had on a uniform.

A. What else did you do besides these things?

B. I played with friends. Sometimes we'd skip school and stay outdoors, and occasionally see a movie.

A. Were you ever hired for any kind of work whatever?

B. When I was small, never. But after I was eleven or twelve I sometimes had to spend the whole day in the shop helping my father.

A. Well, then didn't you have to miss your studies?

B. Yes, I didn't know how to get around it. We couldn't find any one to replace me.

หรือเปล่า

B. เรียนครับ เพราะสมัยนั้นนักเรียนผู้ชายทุกคนต้องเป็นยุวชนทหาร

A. ใครเป็นผู้มาฝึกวิชาทหารให้ในโรงเรียน

B. ทหารบกสิครับ ผมเห็นเขามาทีไรก็แต่งตัวทหารทุกที

A. นอกจากนี้แล้วทำอะไรอีก

B. ผมก็เล่นกับพวกเพื่อน ๆ บางทีก็หนีโรงเรียนไปเที่ยวข้างนอกบ้าง ดูหนังบ้าง

A. เคยไปรับจ้างทำงานอะไรบ้างหรือเปล่า

B. ตอนเด็ก ๆ ไม่เคยเลยครับ จนกระทั่งอายุ ๑๑ หรือ ๑๒ บางวันผมต้องช่วยคุณพ่อของผมเฝ้าร้านค้าตลอดวัน

A. ถ้าอย่างนั้นเรามิต้องขาดเรียนหรือ

B. ขาดสิครับ เพราะไม่ทราบจะทำยังไง หาคนแทนก็ไม่ได้

A. What did your father's shop deal in?

B. He sold various fruits and vegetables.

A. What did you help your father with?

B. In addition to helping at the sales counter, I took the vegetables and fruits for delivery to homes that ordered them.

A. Did your father pay you a monthly salary or not?

B. Why should he think about paying me, too? I wasn't an employee of his.

A. All right, that's enough for today.

A. ร้านคุณพ่อคุณขายอะไร

B. ขายผักและผลไม้ต่าง ๆ ครับ

A. คุณช่วยพ่อทำอะไรบ้าง

B. นอกจากช่วยขายหน้าร้านแล้ว ผมก็เอาผักและผลไม้ไปส่งตามบ้านที่เขาสั่งซื้อ

A. คุณพ่อคุณคิดค่าจ้างหรือเงินเดือนให้คุณหรือเปล่า

B. ทำไมถึงจะต้องคิดให้ผมด้วยเล่าครับ เพราะผมไม่ใช่ลูกจ้างนี่

A. เอาละ วันนี้พอกันที

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. towed

Are your guns towed?

2. self-propelled

No, they're self-propelled.

3. fire mission

How do you request a fire mission from your battery?

4. to fire

I call them on the phone and tell them I want to fire.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ทหารปืนใหญ่สนาม

1. ฉก

ปืนใหญ่ของคุณ แบบฉกใช่ไหม

2. เคลื่อนที่ด้วยตนเอง

ไม่ใช่ เป็นแบบเคลื่อนที่ด้วยตนเอง

3. ภาระกิจการยิง

คุณขอภาระกิจการยิงจากกองพันได้อย่างไร

4. ยิง

ผมขอไปทางโทรศัพท์ และแจ้งว่าต้องการจะยิงละ

5. air observer

What is an air observer?

6. enemy territory

He is an observer who flies over enemy territory in a light plane.

7. battery commander

Do you have a good battery commander?

8. artillery school

One of the best. He went to artillery school and knows his business.

9. to coordinate fire

How do you coordinate your fire with the infantry?

10. colored smoke signals

5. ผู้ตรวจการณ์ทางอากาศ

ผู้ตรวจการณ์ทางอากาศหมายความว่ากะไร

6. แคนข้าศึก

หมายความว่าผู้สังเกตการณ์ที่ใช้เครื่องบินขนาดเบา บินอยู่เหนือแคนข้าศึก

7. ผู้บังคับกองร้อยทหารปืนใหญ่

คุณมีผู้บังคับกองร้อยทหารปืนใหญ่ ที่ดี ๆ บ้างสักคนไหม

8. โรงเรียนนายร้อยทหารปืนใหญ่

มีดีที่สุดคนหนึ่ง ไปเรียนมาจากโรงเรียนนายร้อยทหารปืนใหญ่ และรู้จักหน้าที่ดี

9. ประสานการยิง

คุณประสานการยิงร่วมกับหน่วยทหารราบได้อย่างไร

10. สัญญาณควันสี

We use colored smoke signals during the day.

11. on patrol

How do you contact the infantry when you are on patrol?

12. command post

They supply a radio which makes contact with their command post.

ในเวลากลางวัน เราใช้สัญญาณควันสี

11. ลาดตระเวณ

เวลาออกลาดตระเวณ คุณติดต่อกับหน่วยทหารราบได้อย่างไร

12. กองบังคับการ

เขาใช้วิทยุติดต่อกับกองบังคับการของเขา

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. วันนี้ลองเล่าเรื่องการศึกษาให้ฟังสักหน่อยเป็นไง

B. * * *

A. เมื่ออยู่โรงเรียน เคยเล่นกีฬาอะไรบ้างไหม

B. * * *

A. นอกจากตะกร้อกับฟุตบอลล์แล้ว เคยเล่นอะไรอีกไหม

B. * * *

A. ที่ในโรงเรียนเคยเรียนวิชาทหาร หรือฝึกวิชาทหารบ้างหรือเปล่า

B. * * *

A. ใครเป็นผู้มาฝึกวิชาทหารให้ในโรงเรียน

B. * * *

A. นอกจากนี้แล้ว ทำอะไรอีก

B. * * *

A. เคยไปรับจ้างทำงานอะไรบ้างหรือเปล่า

B. * * *

A. ถ้าอย่างนั้นเราน่าจะขาดเรียนหรือ

B. * * *

A. ร้านคุณพ่อคุณขายอะไร

B. * * *

A. คุณช่วยพ่อทำอะไรบ้าง

B. * * *

A. คุณพ่อคุณคิดค่าจ้างหรือเงินเดือนให้คุณหรือเปล่า

B. * * *

A. เอาละ วันนี้พอกันที

A. * * *

B. ได้สิครับ คุณต้องการจะทราบอะไรบ้างก็เชิญถามสิ

A. * * *

B. เคยครับ ผมชอบเล่น ตะกร้อ และ ฟุตบอลล์ แต่เล่นไม่เก่ง

A. * * *

B. ผมเคยเล่น ชักชะเย่อ ในงานประจำปีของโรงเรียน ๒ - ๓ ครั้งครับ

A. * * *

B. เรียนครับ เพราะสมัยนั้นนักเรียนผู้ชายทุกคนต้องเป็นยุวชนทหาร

A. * * *

B. ทหารบกสิครับ ผมเห็นเขามาทีไรก็แต่งตัวทหารทุกที

A. * * *

B. ผมก็เล่นกับพวกเพื่อน ๆ บางทีก็หนีโรงเรียนไปเที่ยวข้างนอกบ้าง ดูหนังบ้าง

A. * * *

B. ตอนเด็ก ๆ ไม่เคยเลยครับ จนกระทั่งอายุ ๑๑ หรือ ๑๒ บางวันผมต้องช่วยคุณพ่อของผมเฝ้าร้านค้าตลอดวัน

A. * * *

B. ขาดสิครับ เพราะไม่ทราบจะทำยังไง หาคนแทนก็ไม่ได้

A. * * *

B. ขายผักและผลไม้ต่าง ๆ ครับ

A. * * *

B. นอกจากขายหน้าร้านแล้ว ผมก็เอาผักและผลไม้ไปส่งตามบ้านที่เขาสั่งซื้อ

A. * * *

B. ทำไมถึงจะต้องคิดให้ผมด้วยเล่าครับ เพราะผมไม่ใช่ลูกจ้างนี่

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. ระหว่างที่เล่าเรียน เขาชอบเล่นกีฬาอะไรบ้าง

   ก. เขาชอบเล่นเทนนิส

   ข. เขาชอบเล่น ตะกร้อ และ ฟุตบอลล์

   ค. เขาชอบว่ายน้ำ

   ง. * * *

2. เหตุใดจึงต้องมีการสอนวิชาทหารในโรงเรียน

   ก. เพราะสมัยนั้นเด็กทุกคนต้องเป็นยุวชนทหาร

   ข. เพราะนักเรียนมีเวลาว่างมาก

   ค. เพราะโรงเรียนมีครูเป็นทหาร

   ง. * * *

3. เมื่อนายแสงอายุ ๑๑ หรือ ๑๒ ปี เขาต้องทำงานอะไรบ้าง

   ก. เขาต้องไปทำงานเป็นเสมียน

   ข. เขาต้องรับจ้างขับรถแท็กซี่

ค. เขาต้องช่วยบิดาเฝ้าร้าน

ง. * * *

4. ร้านค้าของบิดานายแสง ขายอะไรบ้าง

ก. ขายอาหารทุกชนิด

ข. ขายยารักษาโรค

ค. ขายผักและผลไม้

ง. * * *

5. นายแสงได้เงินเดือนจากบิดาในการช่วยทำงาน หรือเปล่า

ก. ได้ทุกเดือน

ข. ไม่ได้เลย

ค. บางเดือนก็ได้ บางเดือนก็ไม่ได้

ง. * * *

A. This time I'd like to know some facts about your employment.

B. Please ask me whatever you'd like to know.

A. What job did you take when you left school?

B. I went to work in my father's shop.

A. Please tell me a little about just what you did there.

B. I helped take care of the shop, made deliveries to customers, bought vegetables and fruits for the store, and helped with the accounts for my father's business.

Lesson 7
OCCUPATION
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. คราวนี้ผมต้องการจะทราบประวัติเกี่ยวกับอาชีพของคุณสักหน่อย

B. อะไรบ้างเล่าครับ เชิญถามมาก็แล้วกัน

A. เมื่อคุณออกจากโรงเรียนแล้ว ไปประกอบอาชีพอะไรบ้าง

B. ผมก็ไปทำงานในร้านค้าของคุณพ่อผม น่ะซิครับ

A. ทำหน้าที่อะไร ลองเล่าให้ฟังสักหน่อยได้ไหม

B. ช่วยดูแลร้าน เอาของไปส่งลูกค้า ไปหาซื้อผัก และผลไม้มาใส่ร้าน แล้วช่วยทำบัญชีร้านค้าของคุณพ่อ

A. How long did you do that?

B. I did that until 2491.

A. What year did you start there?

B. I already told you that! After I quit school in the year 2487.

A. Where was the store located then?

B. Near the produce market on Wapi St.

A. Did you ever work anywhere else between 2487 and 2491?

B. No, nowhere.

A. Where did you go to work after the year 2491?

B. From 2491 to '93 I was in military service.

A. ทำอยู่นานสักเท่าไร

B. ผมทำอยู่จนกระทั่งปี ๒๔๙๑ ครับ

A. เริ่มทำตั้งแต่ปีไหนนะ

B. อ้าว ก็ผมบอกแล้วไงเล่าครับ ว่าพอออกจากโรงเรียน เมื่อปี ๒๔๘๗

A. เวลานั้นร้านค้าตั้งอยู่ที่ตรงไหน

B. อยู่ที่ข้างตลาดสด ถนนวาปี ครับ

A. ระหว่างปี ๒๔๘๗ ถึง ๒๔๙๑ เคยทำงานที่อื่นอีกบ้างหรือเปล่า

B. เปล่าเลยครับ

A. หลังจากปี ๒๔๙๑ แล้ว คุณไปทำงานที่ไหน

B. ระหว่าง พ.ศ. ๒๔๙๑ ถึง ๙๓ ผมเข้าประจำการทหารไงเล่าครับ

. What work did you do after the service?

B. I didn't feel like going back to work for my father then, so I got a job as a driver; I was a driver in the service.

A. Where did you work as a driver?

B. Where I've been working right up until now, for the fire department.

A. Ah. You work for the fire department. What are your duties?

B. I just told you. I'm a driver.

A. What kind of vehicle do you drive, I'd like to know?

B. A fire engine.

A. Do you have any other duties beside driving the fire engine?

A. หลังจากประจำการทหารแล้ว คุณไปทำงานอะไร

B. ตอนนั้นผมไม่อยากกลับไปทำงานกับคุณพ่อ ผมเลยไปรับจ้างขับรถ เพราะระหว่างประจำการทหาร ผมมีหน้าที่ขับรถ

A. คุณรับจ้างขับรถที่ไหน

B. ที่ ๆ ผมทำงานอยู่จนกระทั่งทุกวันนี้แหละครับ คือ กองคับเพลิงเทศบาล

A. อ้อ คุณทำงานในกองคับเพลิงเทศบาล ทำหน้าที่อะไรบ้าง

B. ก็ผมบอกแล้วไงเล่าครับ ว่าผมเป็นคนขับรถ

A. ขับรถอะไร ผมอยากจะรู้

B ก็รถคับเพลิงน่ะซิครับ

A. นอกจากขับรถคับเพลิงแล้ว มีหน้าที่อย่างอื่นอีกหรือเปล่า

B. No.

A. Let's stop here. I'll continue the interrogation.

1. listening posts

Do you have any positions such as listening posts on the west side of the river.

16

B. ไม่มีครับ

A. พักไว้แค่นี้ก่อน คราวหน้าจะถามต่อ

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

นายทหารติดต่อ

1. ที่ฟังการณ์

บนฝั่งตวันตกของแม่น้ำ มีที่มั่นเช่นที่ฟังการณ์บ้างไหม

2. ambush posts

We have a few ambush posts.

3. outposts

What outposts does the 62nd have along this boundary?

4. knoll

There is a strong point about 50 yards from the river on a small knoll.

5. boundary

Where is the boundary between these two companies?

6. valley

I'm not sure, but I think it's in the valley to the north.

7. to provide security

What other units provide security for the village?

2. ที่ชุม

เรามีที่ชุมอยู่สองสามแห่ง

3. ทหารรักษาด่าน

ในเขตหน่วยที่ ๖๒ นี้ มีทหารรักษาด่านเรียงราย ไว้อย่างไรบ้าง

4. เนิน

บนเนินเล็ก ๆ ห่างจากแม่น้ำราว ๕๐ หลา มีจุดมั่นแข็งแกร่งอยู่จุดหนึ่ง

5. เขตแดน ขอบเขต

เขตแดนระหว่างสองกองร้อยนี้ อยู่ที่ตรงไหน

6. หุบเขา

ผมไม่แน่ใจนัก แต่คิดว่าคงอยู่ตรงหุบเขาด้านเหนือ

7. อำนวยความปลอดภัย

หน่วยอื่น ๆ อำนวยความปลอดภัยแก่หมู่บ้านอย่างไรบ้าง

8. self-propelled guns

All that I know is that there are some 75 mm. self-propelled guns.

9. battalion command post

Exactly where is the battalion command post located?

10. regiment operations officer

I was told by the regiment operations officer that it's in a large farm house.

11. personnel officer

Who is the personnel officer of the regiment?

12. strict disciplinarian

He's a strict disciplinarian respected by the officers and men of the regiment.

2. ที่ชุ่ม

เรามีที่ชุ่มอยู่สองสามแห่ง

3. ทหารรักษาด่าน

ในเขตหน่วยที่ ๖๒ นี้ มีทหารรักษาด่านเรียงรายไว้อย่างไรบ้าง

4. เนิน

บนเนินเล็ก ๆ ห่างจากแม่น้ำราว ๕๐ หลา มีจุดมั่นแข็งแกร่งอยู่จุดหนึ่ง

5. เขตแดน ขอบเขต

เขตแดนระหว่างสองกองร้อยนี้ อยู่ที่ตรงไหน

6. หุบเขา

ผมไม่แน่ใจนัก แต่คิดว่าคงอยู่ตรงหุบเขาด้านเหนือ

7. อำนวยความปลอดภัย

หน่วยอื่น ๆ อำนวยความปลอดภัยแก่หมู่บ้านอย่างไรบ้าง

8. self-propelled guns

All that I know is that there are some 75 mm. self-propelled guns.

9. battalion command post

Exactly where is the battalion command post located?

10. regiment operations officer

I was told by the regiment operations officer that it's in a large farm house.

11. personnel officer

Who is the personnel officer of the regiment?

12. strict disciplinarian

He's a strict disciplinarian respected by the officers and men of the regiment.

8. ปืนใหญ่เคลื่อนที่ด้วยตัวเอง

เท่าที่ทราบ ดูเหมือนว่ามีปืนใหญ่เคลื่อนที่ด้วยตัวเอง ขนาด ๗๕ ม.ม. อยู่บ้าง

9. กองบังคับการกองพัน

กองบังคับการกองพัน ตั้งอยู่ที่ตรงไหน

10. นายทหารปฏิบัติการกรม

นายทหารปฏิบัติการกรม บอกผมว่าอยู่ข้างหลังโรงนา

11. นายทหารกำลังพล

ใคร เป็นนายทหารกำลังพลของกรม

12. คนเคร่งวินัย

เขาเป็นคนเคร่งวินัย ซึ่งนายทหารและพลทหารในกรมนับถือ

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. คราวนี้ผมต้องการจะทราบประวัติเกี่ยวกับอาชีพของคุณสักหน่อย

B. * * *

A. เมื่อคุณออกจากโรงเรียนแล้ว ไปประกอบอาชีพอะไรบ้าง

B. * * *

A. ทำหน้าที่อะไร ลองเล่าให้ฟังสักหน่อยได้ไหม

B. * * *

A. ทำอยู่นานสักเท่าไร

B. * * *

A. เริ่มทำตั้งแต่ปีไหนนะ

B. * * *

A. เวลานั้นร้านค้าตั้งอยู่ที่ตรงไหน

B. * * *

A. ระหว่างปี ๒๔๘๗ ถึง ๒๔๙๑ เคยทำงานที่อื่นอีกบ้างหรือเปล่า

B. * * *

A. หลังจากปี ๒๔๙๑ แล้ว คุณไปทำงานที่ไหน

B. * * *

A. หลังจากประจำการทหารแล้ว คุณไปทำงานอะไร

B. * * *

A. คุณรับจ้างขับรถที่ไหน

B. * * *

A. อ้อ คุณทำงานในกองดับเพลิงเทศบาล ทำหน้าที่อะไร บ้าง

B. * * *

A. ขับรถอะไร ผมอยากจะรู้

B. * * *

A. นอกจากขับรถดับเพลิงแล้ว มีหน้าที่อย่างอื่นอีกหรือเปล่า

B. * * *

A. พักไว้แค่นี้ก่อน คราวหน้าจะถามต่อ

A. * * *

B. อะไรบ้างเล่าครับ เชิญถามมาก็แล้วกัน

A. * * *

B. ผมก็ไปทำงานในร้านค้าของคุณพ่อผม นะซิครับ

A. * * *

B. ช่วยดูแลร้าน เอาของไปส่งลูกค้า ไปหาซื้อผัก และ ผลไม้มาใส่ร้าน แล้วช่วยทาบัญชีร้านค้าของคุณพ่อ

A. * * *

B. ผมทำอยู่จนกระทั่งปี ๒๔๙๑ ครับ

A. * * *

B. อ้าว ก็ผมบอกแล้วไงเล่าครับ ว่าพอออกจากโรงเรียน เมื่อ ปี ๒๔๘๗

A. * * *

B. อยู่ที่ข้างตลาดสด ถนนวาปี ครับ

A. * * *

B. เปล่าเลยครับ

A. * * *

B. ระหว่างปี ๒๔๙๑ ถึง ๙๓ ผมเข้าประจำการ ทหารไงเล่าครับ

A. * * *

B. ตอนนั้นผมไม่อยากกลับไปทำงานกับคุณพ่อ ผมเลยไปรับจ้างขับรถ เพราะระหว่างประจำการทหาร ผมมีหน้าที่ขับรถ

A. * * *

B. ที่ ๆ ผมทำงานอยู่จนกระทั่งทุกวันนี้แหละครับ คือ กองดับเพลิงเทศบาล

A. * * *

B. ก็ผมบอกแล้วไงเล่าครับ ว่าผมเป็นคนขับรถ

A. * * *

B. ก็รถดับเพลิงน่ะซิครับ

A. * * *

B. ไม่มีครับ

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. นายแสงเข้าทำงานประจำในร้านค้าของบิดาเขาเมื่อไร

   ก. เมื่อเขาออกจากประจำการทหาร

   ข. เมื่อเขาอายุได้ ๑๑ หรือ ๑๒ ปี

   ค. เมื่อเขาสำเร็จการศึกษาจากโรงเรียน

   ง. * * *

2. เมื่อออกจากทหารแล้ว เขาไปทำงานอะไร

   ก. เขาไปรับจ้างขับรถ

   ข. เขาไปทำงานในร้านขายสุรา

   ค. เขาไปเป็นเสมียนที่สำนักงานเทศบาล

   ง. * * *

3. ทุกวันนี้นายแสงทำงานอยู่ที่ไหน

ก. เขาทำงานในร้านค้าของบิดาเขา

ข. เขาแกล้งไม่บอกว่าทำงานที่ไหน

ค. เขาทำงานอยู่ที่กองดับเพลิงเทศบาล

ง. * * *

4. งานที่เขาทำอยู่เดี๋ยวนี้ ต้องทำอะไรบ้าง

ก. ต้องขับรถดับเพลิงอย่างเดียว

ข. ต้องทำหน้าที่ดับเพลิง

ค. ต้องทำทุกอย่าง

ง. * * *

5. นายแสงช่วยทำบัญชีร้านค้าให้บิดาเขานานเท่าไร

ก. ประมาณ ๒ ปี

ข. ไม่นาน เพราะเขาไปทำงานที่อื่น

ค. นานมาก เพราะเขาหางานอื่นไม่ได้

ง. * * *

A. While you were working for your father, did you have any co-workers?

B. In the store?

A. Naturally.

B. There was only my father in the store, and one other employee, either male or female. . . . Some times my mother came to help us out, too.

A. Did you get along with the other employees, or not?

B. We weren't so friendly with one another.

A. Do you know their names and addresses?

Lesson 8
OCCUPATION
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. ระหว่างที่ทำงานอยู่กับคุณพ่อคุณนั้น มีเพื่อนร่วมงานบ้างไหม

B. ในร้านขายของน่ะหรือครับ

A. ก็อย่างนั้นน่ะซิ

B. เอ ในร้านก็มีแต่คุณพ่อผมคนหนึ่ง ลูกจ้างคนหนึ่ง ผู้หญิงหรือผู้ชาย บางทีคุณแม่ผมก็มาช่วยด้วยเหมือนกัน

A. ลูกจ้างคนนั้นน่ะ คุณสนิทสนมกับเขาหรือเปล่า

B. ก็ไม่สนิทสนมกันเท่าไรนักหรอก

A. คุณรู้จักชื่อและที่อยู่ของเขาไหม

B. I seem to recall one.

A. Who is that? Tell me.

B. Bunmi. He was very friendly with my brother. I haven't seen him since long ago. He used to live at 123 Pahnyeng St.

A. What did you used to do usually after work?

B. When I didn't have anything to do at home, I always went to the movies with a good friend of mine.

A. What are his first and last names?

B. His name was Wichit; his last name was Hansa.

A. Do you know where his house was?

B. He lived on Songpinong St. . . . number 85.

A. Do you know anyone at the fire department where you're working now?

B. ดูเหมือนจะรู้จักคนหนึ่ง

A. ใครล่ะ บอกมาซิ

B. ชื่อบุญมี ชอบกับน้องชายผมมาก ผมไม่ได้พบเขาหลายปีแล้ว เขาเคยอยู่ที่บ้านเลขที่ ๑๒๓ ถนนพะเยีย

A. ตามปกติเมื่อเลิกงานแล้วคุณทำอะไรบ้าง

B. ถ้าวันไหนไม่มีธุระทางบ้าน ผมก็มักจะไปดูหนังกับเพื่อนสนิทคนหนึ่ง

A. ชื่ออะไร นามสกุลอะไร

B. ชื่อวิชิต นามสกุล หรรษา ครับ

A. คุณรู้ไหมว่าบ้านเขาอยู่ที่ไหน

B. ทราบสิครับ เขาอยู่ที่ ถนนสองพี่น้อง เลขที่ ๘๕ ครับ

A. ในหน่วยดับเพลิงเทศบาลที่คุณทำงานอยู่เดี๋ยวนี้ รู้จักใครบ้างไหม

B. Sure. I know just about everybody.

A. How many of them do you know as friends?

B. Oh, lots of them.

A. See if you can give me the names of two or three people, will you?

B. Sure. The ones who are my closest friends are Mr. Li Lamtong, whose house is in the Top-tyeng quarter, and Mr. Sawat Sinuwn; he lives in the fire department quarters there.

A. All-right, thanks. That just about wraps up your civilian data; I'll take up another subject next time.

B. โอ รู้จักเกือบทุกคนแหละครับ

A. คนที่คุณรู้จักอย่างฐานเพื่อนน่ะ มีสักกี่คน

B. แหม มีตั้งเยอะแยะนี่ครับ

A. ก็ลองบอกชื่อมาให้ฟังสัก ๒ – ๓ คนได้ไหมล่ะ

B. ได้สิครับ คนที่สนิทชิดชอบกับผมมาก ก็นายหลี แหลมทอง บ้านอยู่ที่ตำบลทับเที่ยง อีกคนหนึ่งก็นายสวัสดิ์ ศรีนวล อยู่ในบ้านพักของหน่วยดับเพลิงนั่นเอง

A. เอาละ ขอบใจมาก นี่ประวัติส่วนตัวในด้านพลเรือนก็เกือบจะหมดแล้ว คราวหน้าจะได้สอบสวนด้านอื่นต่อไป

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. promotions

How are promotions in the regiment?

2. complaints

I haven't heard any complaints.

3. prominent features

Which prominent features are near your command post?

4. elevation

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

นายทหารติดต่อ (ต่อ)

1. การเลื่อนยศ

   การเลื่อนยศในกรมเป็นยังไงบ้าง

2. การร้องทุกข์

   ผมก็ยังไม่ได้รับการร้องทุกข์จากใครเลยนี่ครับ

3. ลักษณะเด่น (ของภูมิประเทศ)

   ที่ใกล้ ๆ กองบังคับการ มีภูมิประเทศลักษณะเด่นอะไรบ้าง

4. มุมทางสูง

A fairly large hill, called Hill 170 because that is its elevation.

5. terrain features

What terrain features are evident in that area?

6. camouflage

The camouflage is excellent.

7. frontage

What is the frontage of this position?

8. to be strung out

I don't know. It is too strung out.

9. installations

What installations are in the city?

10. division headquarters

Frankly, the only one I know of is Division

มีเนินเขาใหญ่พอประมาณ เรียกว่าเนิน ๑๙๐
เพราะว่าอยู่มุมทางสูง

5. ลักษะภูมิประเทศ

มีลักษณะภูมิประเทศอะไรที่มองเห็นได้ชัดในบริเวณ
นั้นบ้าง

6. ลวง พราง

มีที่ลวงข้าศึกได้อย่างวิเศษเลย

7. ด้านหน้า

ที่มั่นนี้มีด้านหน้ากว้างสักเท่าไร

8. ยืดยาว

ผมไม่ทราบหรอกครับ เพราะมันยืดยาวเหลือเกิน

9. ที่ตั้งกองทหาร

ในเมืองมีที่ตั้งกองทหารอะไรบ้าง

10. กองบัญชาการกองพล

ถ้าพูดกันตรง ๆ แล้ว หน่วยเดียวที่ผมทราบคือกอง

Headquarters.

11. chief of staff

Who is chief of staff of the division?

12. staff officer

That's Colonel Smith, and I understand he's an excellent staff officer.

บัญชาการกองพล

11. เสนาธิการ (ทหารบก)

ใครเป็นเสนาธิการประจำกองพล

12. นายทหารฝ่ายอำนวยการ

เสนาธิการผู้นั้นคือ พันเอกสมัธ ผมเข้าใจว่าเขาเป็นนายทหารฝ่ายอำนวยการที่ยอดเยี่ยม

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. ระหว่างที่ทำงานอยู่กับคุณพ่อคุณนั้น มีเพื่อนร่วมงานบ้างไหม

B. * * *

A. ก็อย่างนั้นน่ะซิ

B. * * *

A. ลูกจ้างคนนั้นน่ะ คุณสนิทสนมกับเขาหรือเปล่า

B. * * *

A. คุณรู้จักชื่อและที่อยู่ของเขาไหม

B. * * *

A. ใครล่ะ บอกมาซิ

B. * * *

A. ตามปกติเมื่อเลิกงานแล้วคุณทำอะไรบ้าง

B. * * *

A. ชื่ออะไร นามสกุลอะไร

B. * * *

A. คุณรู้ไหมว่าบ้านเขาอยู่ที่ไหน

B. * * *

A. ในหน่วยดับเพลิงเทศบาลที่คุณทำงานอยู่เดี๋ยวนี้ รู้จักใครบ้างไหม

B. * * *

A. คนที่คุณรู้จักอย่างฐานเพื่อนน่ะ มีสักกี่คน

B. * * *

A. ก็ลองบอกชื่อมาให้ฟังสัก ๒ – ๓ คนได้ไหมล่ะ

B. * * *

A. เอาละ ขอบใจมาก นี่ประวัติส่วนตัวในด้านพลเรือนก็เกือบจะหมดแล้ว คราวหน้าจะได้สอบสวนด้านอื่นต่อไป

A. * * *

B. ในร้านขายของน่ะหรือครับ

A. * * *

B. เอ! ในร้านก็มีแต่คุณพ่อผมคนหนึ่ง ลูกจ้างคนหนึ่ง ผู้หญิงหรือผู้ชาย บางทีคุณแม่ผมก็มาช่วยด้วยเหมือนกัน

A. * * *

B. ก็ไม่สนิทสนมกันเท่าไรนักหรอก

A. * * *

B. ดูเหมือนจะรู้จักคนหนึ่ง

A. * * *

B. ชื่อบุญมี ชอบกับน้องชายผมมาก ผมไม่ได้พบเขาหลายปีแล้ว เขาเคยอยู่ที่บ้านเลขที่ ๑๒๓ ถนนพะเนียง

A. * * *

B. ถ้าวันไหนไม่มีธุระทางบ้าน ผมก็มักจะไปดูหนังกับเพื่อนสนิทคนหนึ่ง

A. * * *

B. ชื่อวิชิต นามสกุล หรรษา ครับ

A. * * *

B. ทราบสิครับ เขาอยู่ที่ ถนนลองพี่น้อง เลขที่ ๘๕ ครับ

A. * * *

B. โอ รู้จักเกือบทุกคนแหละครับ

A. * * *

B. แหม มีตั้งเยอะแยะนี่ครับ

A. * * *

B. ได้สิครับ คนที่สนิทชิดชอบกับผมมาก ก็นายหลี แหลมทอง บ้านอยู่ที่ตำบลหับเที่ยง อีกคนหนึ่งก็นายสวัสดิ์ ศรีนวล อยู่ในบ้านพักของหน่วยดับเพลิงนั่นเอง

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. ในร้านค้าของบิดานายแสง มีคนงานกี่คนด้วยกัน

   ก. ไม่น้อยกว่า ๔ คน

   ข. อย่างมากก็ไม่เกิน ๔ คน

   ค. ไม่เกินกว่า ๒ คน

   ง. * * *

2. ลูกจ้างในร้านคนหนึ่ง ชื่ออะไร

   ก. ชื่อ นายวิชิต นามสกุลหรรษา

   ข. ชื่อนายบุญมี

   ค. ชื่ออะไร เขาจำไม่ได้

   ง. * * *

3. นายวิชิต หรรษา เกี่ยวข้องอะไรกับนายแสง

   ก. เป็นเพื่อนสนิทกับนายแสง

   ข. เป็นเพื่อนกับน้องชายนายแสง

ค. เป็นคนอยู่บ้านใกล้กัน

ง. * * *

4. บ้านนายบุญมีอยู่ที่ไหน

ก. อยู่ที่ถนนสองพี่น้อง

ข. อยู่ที่ข้างโรงหนัง

ค. อยู่ที่ถนนพะเนียง

ง. * * *

5. นายหลีกับนายสวัสดิ์ทำงานที่ไหน

ก. ทำงานอยู่ที่หน่วยดับเพลิงเทศบาล

ข. ทำงานในร้านขายของ

ค. ทำงานแห่งเดียวกับนายวิชิต

ง. * * *

A. Good morning, Sang. Your face looks wan today; aren't you feeling well?

B. Good morning. I'm not feeling bad. I got to sleep a bit late last night because the weather was so hot.

A. Today I want you to tell me about your active military service history, if you will.

B. OK.

A. When did you enter on active military duty?

B. I was drafted in April, 2491 B.E.

Lesson 9

MILITARY SERVICE
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. สวัสดี คุณแสง วันนี้หน้าตาร่วงโรยไป คุณไม่สบาย หรือยังไง

B. สวัสดีครับ ผมไม่เป็นอะไรหรอก เมื่อคืนนี้นอนดึกไป หน่อย เพราะอากาศร้อนเหลือเกิน

A. วันนี้ผมต้องการให้คุณเล่าประวัติประจำการทหารให้ฟัง สักหน่อย

B. ได้สิครับ

A. คุณเข้าประจำการทหารตั้งแต่เมื่อไร

B. ผมถูกเกณฑ์เมื่อเดือน เมษายน พ.ศ. ๒๔๙๑ ครับ

A. To what branch were you sent on active duty?

B. To an anti-aircraft outfit.

A. Did you volunteer for that yourself, or were you picked?

B. They assigned me to it.

A. What's your serial number, do you remember?

B. Give me a minute. . . . Now it comes back to me. . . . T.B.* 187-432-59.

A. Who was your battalion commander at this time?

B. It seems to me it was Major Chai Ruwngsi.

A. Ah ! You don't remember for sure, do you? You said "it seems to me."

---

* It should be noted that "T.B." is the Thai equivalent of "U.S." in serial numbers of the United States Army; it stands for "tahan bok," meaning "infantryman."

A. แล้วคุณถูกส่งไปประจำการอยู่ในหน่วยอะไร

B. หน่วย ป.ต.อ. ครับ

A. คุณสมัครใจไปเอง หรือว่าถูกคัดไป

B. เขาคัดเอาผมไปเอง น่ะแหละครับ

A. เลขประจำตัวเท่าไร จำได้ไหม

B. ขอเวลาผมนึกประเดี๋ยว อ้อ นึกออกแล้ว

ท.ป. ๑๘๗ – ๘๓๒ – ๕๔

A. เวลานั้นใคร เป็นผู้บังคับกองพัน

B. ดูเหมือน พันตรี ชัย เรืองศรี ครับ

A. เอ๊ะ นี่คุณจำไม่ได้แน่หรือยังไง คุณจึงบอกว่า "ดูเหมือน"

B. It was years ago. Besides, I made no effort to memorize it.

A. Who was the individual who trained you in firing the gun?

B. First Lieutenant Chalat.

A. What was his last name?

B. His last name was Chuklin.

A. About how old was he?

B. Just over 30. I'd say not more than 32.

A. In what subjects were you trained during active service?

B. General military training during the first six months. Later on I was trained in small arms and gun firing, and tank and truck driving.

A. Were you always in the anti-aircraft branch while you were on active duty, or what?

B. For the whole two years I didn't shift to any other branch.

A. That's enough for today. We'll go on next time.

B. ก็มันหลายปีแล้วนี่ครับ และผมก็ไม่ได้ตั้งใจจะจำไว้ด้วย

A. ใคร เป็นคนฝึกวิชายิงปืนใหญ่ให้คุณ

B. ร้อยโท ฉลาด ครับ

A. นามสกุลอะไร

B. นามสกุล ชูกลิ่น ครับ

A. อายุประมาณสักเท่าไร

B. ราว ๆ ๓๐ เศษครับ แต่เห็นจะไม่เกิน ๓๒

A. ระหว่างประจำการ คุณได้รับการฝึกวิชาอะไรบ้าง

B. ในระยะ ๖ เดือนแรก ก็ฝึกวิชาทหารทั่วไป ต่อมาก็ฝึกการยิง ปืนเล็ก ปืนใหญ่ การขับรถถัง และรถบรรทุก

A. คุณประจำอยู่ในหน่วย ป.ต.อ. ตลอดเวลาหรือยังไง

B. ตลอดเวลา ๒ ปี ไม่เคยย้ายไปไหนเลยครับ

A. วันนี้พอกันที คราวหน้าจะถามต่อ

1. to command

Who commands the 62nd regiment?

2. soldier of fortune

Colonel Adams, who's a real soldier of fortune.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

นายทหารติดต่อ (ต่อ)

1. บังคับบัญชา

ใคร เป็นผู้บังคับบัญชากรมที่ ๖๒

2. ทหารรับจ้าง

พันเอก อะคามซ์ ผู้ซึ่งเป็นนายทหารรับจ้างแน่ ๆ

3. replacements

Are replacements difficult to obtain?

4. vacancies

Not especially. Vacancies are usually immediately filled by replacements.

5. battalion intelligence officer

Is the battalion intelligence officer really a good one?

6. division intelligence

He's considered outstanding and is supposed to go to division intelligence next week.

7. contact

What contact have you had with the 30th. rifle regiment?

8. situation map

3. การทดแทนกำลัง

การทดแทนกำลัง หาตัวแทนลำบากไหม

4. ตำแหน่งว่าง

ไม่แน่นัก ตามปรกติเมื่อมีตำแหน่งว่างก็บรรจุคนแทนทันที

5. นายทหารการข่าวกรองประจำกองพัน

นายทหารการข่าวกรองประจำกองพันคนนั้น ดีจริงไหม

6. ข่าวกรองประจำกองพล

งานของเขานับว่าดีเด่น และจะได้ไปประ ำแผนกข่าวกรองประจำกองพลในสัปดาห์หน้า

7. ติดต่อ

ที่แล้วมา ได้มีการติดต่อกับหน่วยปืนเล็กที่ ๓๐ อย่างไรบ้าง

8. แผนที่สถานะการณ์

None. The only thing I know about this regiment is from the situation map.

9. moved off the line

Why was this regiment moved off the line?

10. relieved

I don't know. They were relieved the other night.

11. badly beaten

Is it true that they were badly beaten?

12. combat-effective

Maybe. I heard that they're no longer combat-effective.

ไม่มีเลย เท่าที่ผมทราบเกี่ยวกับทหารกรมนี้ก็ได้จากแผนที่สถานะการณ์เท่านั้น

9. เคลื่อนออกไปนอกแนว

เหตุไฉนกรมนี้จึงได้เคลื่อนออกไปนอกแนว

10. ผลัดเปลี่ยน

ผมไม่ทราบ เห็นจะเป็นเพราะได้รับการผลัดเปลี่ยนตั้งแต่เมื่อคืนก่อน

11. ถูกโจมตียับเยิน

เป็นความจริงใช่ไหม ที่พวกเขาถูกโจมตียับเยิน

12. การรบอย่างมีประสิทธิภาพ

อาจจะเป็นได้ ผมได้ข่าวว่าการรบของพวกเขาไม่มีประสิทธิภาพอีกแล้ว

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. สวัสดี คุณแสง วันนี้หน้าตาร่วงโรยไป คุณไม่สบาย หรือยังไง

B. * * *

A. วันนี้ผมต้องการให้คุณเล่าประวัติประจำการทหารให้ฟังสักหน่อย

B. * * *

A. คุณเข้าประจำการทหารตั้งแต่เมื่อไร

B. * * *

A. แล้วคุณถูกส่งไปประจำการอยู่ในหน่วยอะไร

B. * * *

A. คุณสมัครใจไปเอง หรือว่าถูกคัดไป

B. * * *

A. เลขประจำตัวเท่าไร จำได้ไหม

B. * * *

A. เวลานั้นใคร เป็นผู้บังคับกองพัน

B. * * *

A. เอ๊ะ นี่คุณจำไม่ได้แน่หรือยังไง คุณจึงบอกว่า "ดูเหมือน"

B. * * *

A. ใคร เป็นคนฝึกวิชายิงปืนใหญ่ให้คุณ

B. * * *

A. นามสกุล อะไร

B. * * *

A. อายุประมาณสักเท่าไร

B. * * *

A. ระหว่างประจำการ คุณได้รับการฝึกวิชาอะไรบ้าง

B. * * *

A. คุณประจำอยู่ในหน่วย ป.ต.อ. ตลอดเวลา หรือยังไง

B. * * *

A. วันนี้พอกันที ตราวหน้าจะถามต่อ

A. * * *

B. สวัสดีครับ ผมไม่เป็นอะไรหรอก เมื่อคืนนอนดึกไป หน่อย เพราะอากาศร้อนเหลือเกิน

A. * * *

B. ได้สิครับ

A. * * *

B. ผมถูกเกณฑ์เมื่อเดือน เมษายน พ.ศ. ๒๔๑๑ ครับ

A. * * *

B. หน่วย ป.ต.อ. ครับ

A. * * *

B. เขาคัดเอาผมไปเอง น่ะแหละครับ

A. * * *

B. ขอเวลาผมนึกประเดี๋ยว อ้อ นึกออกแล้ว
ท.ป. ๑๘๓ – ๔๓๒ – ๕๔

A. * * *

B. ดูเหมือน พันตรี ชัย เรืองศรี ครับ

A. * * *

B. ก็มันหลายปีแล้วนี่ครับ และผมก็ไม่ได้ตั้งใจจะจำไว้ด้วย

A. * * *

B. ร้อยโท ฉลาด ครับ

A. * * *

B. นามสกุล ชูกลิ่น ครับ

A. * * *

B. ราว ๆ ๓๐ เศษครับ แต่เห็นจะไม่เกิน ๓๒

A. * * *

B. ในระยะ ๖ เดือนแรก ก็ฝึกวิชาทหารทั่วไป ต่อมา ก็ฝึกการยิง ปืนเล็ก ปืนใหญ่ การขับรถถัง และรถบรรทุก

A. * * *

B. ตลอดเวลา ๒ ปี ไม่เคยย้ายไปไหนเลยครับ

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. วันนี้เหตุใดนายแสงจึงมีหน้าตาร่วงโรย

   ก. เพราะเขาไม่สบาย

   ข. เพราะเขานอนดึก

   ค. เพราะเขากลัวจะถูกซักถาม

   ง. * * *

2. กรรมการที่ซักถามนายแสงชื่ออะไร

   ก. ชื่อ ร้อยโทฉลาด

   ข. นายแสงไม่รู้จัก

   ค. ในบทสนทนาไม่ได้ระบุชื่อ

   ง. * * *

3. นายแสงเข้าประจำการทหารด้วยวิธีไหน

   ก. ด้วยวิธีถูกเกณฑ์

   ข. ด้วยวิธีสมัครใจไปเป็นทหาร

ค. ด้วยวิธีสมัครรับจ้างเป็นทหาร

ง. * * *

4. เวลานายแสงเข้าประจำการใคร เป็นผู้บังคับกองพัน ป.ค.อ.

ก. พันตรี ชัย เรืองศรี

ข. ร้อยโทฉลาด ชูกลิ่น

ค. นายแสงบอกว่าไม่รู้จักชื่อ

ง. * * *

5. ระหว่างเป็นทหาร นายแสงได้รับการฝึกวิชาอะไรบ้าง

ก. วิชายิงปืนใหญ่อย่างเดียว

ข. ไม่ได้รับการฝึกวิชาทหาร เลย

ค. วิชาทหารทั่วไปและวิชายิงปืน

ง. * * *

A. Last time you were still giving me the story of your military service, but it's not finished yet, isn't that right?

B. Whether we finished or not I don't know. Ask me whatever else you want.

A. Were you ever sent to study in any school?

B. You mean while on active duty?

A. Naturally.

B. School? Of course not, except in the motorized unit.

Lesson 10
MILITARY SERVICE
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. คราวที่แล้วเราคุณยังให้การเรื่องเป็นทหารยังไม่จบใช่ไหม

B. จบหรือไม่จบ ผมก็ไม่ทราบ คุณจะซักอะไรอีกก็เชิญสิครับ

A. คุณเคยถูกส่งไปเข้าเรียนในโรงเรียนอะไรบ้างหรือเปล่า

B. ระหว่างประจำการทหารใช่ไหมครับ

A. ก็ยังงั้นน่ะซิ

B. โรงเรียน ....เปล่าแน่ นอกจากหน่วยยานยนตร์

A. Where was this motorized unit?

B. At Lopburee.

A. When did you go there, and what subjects were you trained in?

B I went there in January, 2492 B. E.

A. Do you remember what date?

B. Look, I already told you in January, 2492. Don't you understand?

A. All right, all right, it doesn't matter: What did they teach you:

B. What did they teach? Just general subjects like jeep, tank, and truck driving, tire repair, vehicle camouflage, and a little vehicle maintenance

A. Who was the director of instruction?

A. หน่วยยานยนตร์ที่ไหน

B. ที่ลพบุรีครับ

A. คุณไปที่นั่นเมื่อไร และฝึกวิชาอะไรบ้าง

B. ผมไปเมื่อเดือน มกราคม พ.ศ.๒๔๔๒ ครับ

A. วันที่เท่าไร จำได้ไหม

B. เอ ก็ผมบอกแล้วยังไงเล่าครับว่า มกราคม ๒๔๔๒ คุณไม่เข้าใจหรือ

A. เอาละ เอาละ เรื่องนี้ไม่สำคัญ เขาสอนอะไรให้คุณบ้าง

B. สอนอะไร ก็วิชาพื้น ๆ น่ะแหละครับ เช่น ขับรถจี๊ฟ รถถัง รถบรรทุก ปะยาง พรางรถ และแก้รถนิด ๆ หน่อย ๆ

A. ใคร เป็นผู้อำนวยการสอน

B. You mean my teacher?

A. No, I mean his superior.

B. That I can't tell you because I don't know. I can only tell you who was the chief of the training unit.

A. That's all right. Who was he?

B. I heard people call him Platoon Leader Pracha.

A. Do you know his last name?

B. I don't.

A. Were you promoted at the end of your training, or not?

B. Yes, I was made a private first-class right away.

A. Were you ever wounded on the battlefield?

B. I was, twice.

A. Where were you hit?

B. คุณหมายถึงครูใช่ไหม

A. ไม่ใช่ ผมหมายถึงผู้บังคับบัญชา

B. ข้อนี้ผมบอกไม่ได้ เพราะไม่ทราบ ผมบอกได้แต่เพียงหัวหน้าหน่วยฝึก

A. ก็ได้เหมือนกัน ใครล่ะ

B. ผมได้ยินเขาเรียกกันว่า ผู้หมวดประชา

A. นามสกุลอะไร รู้ไหม

B. ไม่ทราบครับ

A. เมื่อเสร็จการฝึกแล้ว คุณได้เลื่อนยศหรือเปล่า

B. ได้ครับ ผมได้เลื่อนเป็น สิบตรี ทันที

A. ในการออกสนามรบ คุณเคยได้รับบาดเจ็บบ้างไหม

B. เคยสองครั้งครับ

A. ถูกที่ไหนบ้าง

B. First I took a bullet in my left leg, and then I got a piece of shrapnel in my right shoulder, right here.

A. OK. That's it for today.

1. machine gun squad

How many men are there in your machine gun squad?

B. ครั้งแรกถูกกะสุนปืนที่ขาซ้าย อีกครั้งหนึ่งถูกสะเก็ด
ระเบิดที่ไหล่ขวา ตรงนี้ครับ

A. เอาละ วันนี้พอกันที

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

พลยิง

1. หมู่ปืนกล

ในหมู่ปืนกลของคุณ มีพลประจำอยู่กี่คน

2. enlisted men

21 enlisted men and one officer

3. operated

How are your machine guns operated?

4. belt-fed

They are belt-fed.

5. side arms

What side arms do you carry?

6. sub-machine guns

We all carry a sub-machine gun, including the sergeant.

7. rounds of ammunition

How many rounds of ammunition does it fire?

8. gas-operated

air-cooled

It's a gas-operated, air-cooled machine gun that fires 300 to 400 rounds per minute.

2. ทหารประจำการ

มีทหารประจำการอยู่ ๒๑ คน นายทหาร ๑ คน

3. ใช้

ปืนกลของคุณใช้ยิงอย่างไร

4. ประจุด้วยสายกะสุน

เป็นปืนแบบประจุด้วยสายกะสุน

5. อาวุธพก

คุณพกอาวุธแบบไหน

6. ปืนกลมือ

พวกเราทุกคนรวมทั้งนายสิบเอก พกอาวุธแบบปืนกลมือ

7. นัด (กะสุน)

ยิงได้กี่นัด

8. ทำงานด้วยแก๊ส

ทำความเย็นด้วยอากาศ

เป็นปืนชนิดทำงานด้วยแก๊ส ทำความเย็นด้วยอากาศ ยิงได้นาทีละ ๓๐๐ ถึง ๔๐๐ นัด

9. muzzle velocity

What is its muzzle velocity?

10. overall length

With an overall length of 46 inches, its muzzle velocity is 2620 feet per second.

11. tripod

How much does the machine gun weigh, including the tripod?

12. lands and grooves

About 90 lbs., but don't ask me about its lands and grooves. I just don't know.

---

9. ความเร็วต้น

ความเร็วต้นของมัน หมายความว่าอะไร

10. ส่วนยาวทั้งหมด

หมายความว่า ส่วนยาวทั้งหมด ๔๖ นิ้ว ทำให้เกิดความเร็วต้น ๒,๖๒๐ ฟิต ต่อ ๑ วินาที

11. ขาหยั่ง

ปืนกลรวมทั้งขาหยั่งด้วย มีน้ำหนักเท่าไร

12. สันเกลียวและร่องเกลียว (ในลำกล้องปืน)

ประมาณ ๔๐ ปอนด์ แต่ทะว่าอย่าถามผมถึงสันและร่องเกลียว เลยเพราะผมไม่ทราบ

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. คราวที่แล้วเราคุณยังให้การเรื่องเป็นทหารยังไม่จบใช่ไหม

B. * * *

A. คุณเคยถูกส่งไปเข้าเรียนในโรงเรียนอะไรบ้างหรือเปล่า

B. * * *

A. ก็ยังงั้นน่ะซิ

B. * * *

A. หน่วยยานยนตร์ที่ไหน

B. * * *

A. คุณไปที่นั่นเมื่อไร และฝึกวิชาอะไรบ้าง

B. * * *

A. วันที่เท่าไร จำได้ไหม

B. * * *

A. เอาละ เอาละ เรื่องนี้ไม่สำคัญ เขาสอนอะไรให้คุณบ้าง

B. * * *

A. ใครเป็นผู้อำนวยการสอน

B. * * *

A. ไม่ใช่ ผมหมายถึงผู้บังคับบัญชา

B. * * *

A. ก็ได้เหมือนกัน ใครล่ะ

B. * * *

A. นามสกุลอะไร รู้ไหม

B. * * *

A. เมื่อเสร็จการฝึกแล้ว คุณได้เลื่อนยศหรือเปล่า

B. * * *

A. ในการออกสนามรบ คุณเคยได้รับบาดเจ็บบ้างไหม

B. * * *

A. ถูกที่ไหนบ้าง

B. * * *

A. เอาละ วันนี้พอกันที

A. * * *

B. จบหรือไม่จบ ผมก็ไม่ทราบ คุณจะซักอะไรอีกก็เชิญ สิครับ

A. * * *

B. ระหว่างประจำการใช่ไหมครับ

A. * * *

B. โรงเรียน เปล่าแน่ นอกจากหน่วยยานยนต์

A. * * *

B. ที่ ลพบุรี ครับ

A. * * *

B. ผมไปเมื่อเดือน มกราคม พ.ศ. ๒๔๘๒ ครับ

A. * * *

B. เอ ก็ผมบอกแล้วยังไงเล่าครับว่า มกราคม ๒๔๔๒ คุณไม่เข้าใจหรือ

A. * * *

B. สอนอะไร ก็วิชาพื้น ๆ น่ะแหละครับ เช่น ขับรถจี๊ฟ รถถัง รถบรรทุก ปะยาง พรางรถ และแก้รถ นิด ๆ หน่อย ๆ

A. * * *

B. คุณหมายถึงครูใช่ไหม

A. * * *

B. ข้อนี้ผมบอกไม่ได้ เพราะไม่ทราบ ผมบอกได้แต่เพียงหัวหน้าหน่วยฝึก

A. * * *

B. ผมได้ยินเขาเรียกกันว่า ผู้หมวดประชา

A. * * *

B. ไม่ทราบครับ

A. * * *

B. ได้ครับ ผมได้เลื่อนเป็น สิบตรี ทันที

A. * * *

B. เคยสองครั้ง ครับ

A. * * *

B. ครั้งแรกถูกกะสุนปืนที่ขาซ้าย อีกครั้งหนึ่งถูกสะเก็ดระเบิดที่ไหล่ขวา ตรงนี้ครับ

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. ระหว่างประจำการทหาร นายแสงถูกส่งไปเข้าโรงเรียนอะไรบ้าง

   ก. นายแสงบอกกรรมการว่าเปล่าเลย

   ข. เขาถูกส่งไปเข้าโรงเรียนนายร้อย

ค. นายแสงไม่ยอมบอก

ง. * * *

2. หน่วยยานยนตร์ที่นายแสงได้รับการฝึก อยู่ที่ไหน

ก. นายแสงบอกว่าไม่ทราบ

ข. อยู่ที่จังหวัดพระนคร

ค. อยู่ที่ลพบุรี

ง. * * *

3. ผู้อำนวยการสอนหน่วยยานยนตร์ นามสกุลอะไร

ก. นามสกุลประชา

ข. เขาบอกว่าไม่เคยทราบเลย

ค. เขาบอกไม่ได้ เพราะนึกไม่ออก

ง. * * *

4. เมื่อเดือนมกราคม พ.ศ. ๒๔๘๒ นายแสงไปไหน

ก. ไปเป็นครูสอนการพรางรถ

ข. ไปทำงานในหน่วยยานยนตร์

ค. ไปเรียนขับและซ่อมรถที่ลพบุรี

ง. * * *

5. ในการออกสนามรบ เขาเคยได้รับบาดเจ็บบ้างไหม

ก. ไม่เคยได้รับเลย

ข. เคยได้รับบาดเจ็บสองครั้ง

ค. เขาเคยถูกกะสุนปืนที่ขาซ้ายครั้งเดียว

ง. * * *

A. Sang, today I'd like to know whether you were ever taken prisoner. Were you?

B. A man like me? Never! I only took prisoners!

A. Don't be conceited. Just answer what I ask you.

B. Being taken prisoner is a disgrace, you know.

A. Did you ever desert active duty?

B. Why should I desert?

A. I'm warning you once more; answer my questions.

Lesson 11
MILITARY SERVICE
THIRD PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. คุณแสง วันนี้ผมอยากจะรู้ว่า คุณเคยถูกจับเป็นเชลยบ้างหรือเปล่า

B. คนอย่างผมน่ะหรือครับ ไม่มีเสียละ เคยแต่จับเชลยได้

A. คุณไม่ต้องอวดเก่ง ตอบตามที่ผมถามก็แล้วกัน

B. ก็การถูกจับเป็นเชลย มันเสียเกียรตินี่ครับ

A. คุณเคยหลบหนีประจำการบ้างหรือเปล่า

B. ทำไมผมจะต้องหลบหนีเล่าครับ

A. ผมขอเตือนคุณไว้ด้วย ตอบเฉพาะที่ผมถามซิ

B. I never deserted. But once I got back to the regiment a day late.

A. When was that? Do you remember?

B. Hmmm, let me think a minute. . . . It seems it was in early 2491, around January or February.

A. Were you punished then, or not?

B. I was sent up for court-martial. The court finally settled for a reprimand.

A. How is it the court-martial decided to punish you only with that?

B. Because I wasn't shirking. I didn't catch the train on time. That's why I was a day late.

A. Besides that, were you ever court-martialled in any other instances?

B. Never. That was the only time in my life.

B. ผมไม่เคยหนี นอกจากครั้งหนึ่งผมกลับกรมช้าไปวันเดียว

A. ตั้งแต่เมื่อไร จำได้ไหม

B. เอ! ขอเวลาผมนึกประเดี๋ยวนะครับ.....ดูเหมือน เมื่อต้นปี ๒๔๔๑ ราว ๆ เดือนมกราคมหรือกุมภาพันธ์

A. แล้วคุณถูกลงโทษหรือเปล่า

B. ผมถูกส่งตัวขึ้นศาลทหาร ผลที่สุดศาลตัดสินภาคทัณฑ์ครับ

A. เพราะอะไร ศาลทหารจึงได้พิจารณาโทษขนาดเบาเช่นนั้น

B. ก็เพราะว่า ผมไม่ได้บิดพริ้ว ผมจับรถไฟไม่ทันต่างหาก จึงได้ช้าไปวันหนึ่ง

A. นอกจากเรื่องนี้แล้ว คุณเคยขึ้นศาลทหารในกรณีอื่นอีกหรือเปล่า

B. เปล่าเลยครับ นั่นเป็นครั้งเดียวในชีวิต

A. When did you get off active duty?

B. About March of 2493.

A. How many years were you on active duty?

B. Just two years.

A. Why didn't you stay on active duty?

B. Because I was a draftee, not a career soldier.

A. I know you were a draftee, but you were promoted to private-first-class, weren't you?

B. That's correct; I don't deny it.

A. Didn't you want to become an officer, like the others?

B. I would have liked it, but it seemed like such a long time before I'd have become a lieutenant.

A. How so? Don't you love your country?

B. Of course I love my country, but I have to consider my stomach, too.

A. คุณปลดประจำการตั้งแต่เมื่อไร

B. เมื่อเดือนมีนาคม พ.ศ. ๒๔๙๓ ครับ

A. คุณประจำการอยู่กี่ปี

B. สองปีพอดีครับ

A. ทำไมคุณถึงไม่อยู่ประจำการต่อไปล่ะ

B. ก็ผมเป็นทหารเกณฑ์ ไม่ใช่ทหารรับจ้างนี่ครับ

A. รู้ละว่าคุณเป็นทหารเกณฑ์ แต่คุณได้เลื่อนเป็นนายสิบใช่ไหม

B. ใช่ครับ ผมไม่ได้ปฏิเสธคุณนี่นา

A. คุณไม่อยากเป็นนายร้อยกับเขาบ้างหรือ

B. ก็อยากเหมือนกัน แต่กว่าจะได้เป็นเห็นท่าจะแย่

A. แย่ยังไง คุณไม่รักชาติหรือ

B. ชาตินะผมก็รัก แต่ผมต้องรักท้องของผมด้วย

A. All right. It's time to go eat now. You can give me some information on another subject next time.

1. to capture

You were captured by our patrol at 0800.

What is your unit?

A. ดีละ ถึงเวลาอาหารแล้ว คราวหน้าคุณจะให้การเรื่องอื่นต่อไป

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ทหารเสนารักษ์

1. จับ (เชลยศึก)

หน่วยลาดตระเวรของเราจับคุณได้ที่ ๐๘๐๐ คุณประจำอยู่หน่วยอะไร

2. battalion medical aid station

My unit is the Battalion Medical Aid Station.

3. medical supplies

Where does the Battalion Aid Station draw its medical supplies?

4. regimental aid station

The Battalion Aid Station draws its medical supplies from the Regimental Aid Station.

5. blood plasma

How much blood plasma does the Battalion Aid Station have?

6. gauze or cotton

I don't know, but I do know we don't have any gauze or cotton.

7. morphine

Does the Aid Station usually have morphine?

2. หน่วยปฐมพยาบาลประจำกองพัน

ผมประจำอยู่ในหน่วยปฐมพยาบาลประจำกองพัน

3. อุปกรณ์การแพทย์

หน่วยปฐมพยาบาลของกองพันเบิกอุปกรณ์การแพทย์ได้จากที่ไหน

4. หน่วยปฐมพยาบาลประจำกรม

หน่วยปฐมพยาบาลประจำกองพัน เบิกเครื่องอุปกรณ์การแพทย์ได้จากหน่วยปฐมพยาบาลประจำกรม

5. บลัดพลัสมา (เลือดแห้ง)

หน่วยปฐมพยาบาลกองพันมีบลัดพลัสมาอยู่สักเท่าไร

6. ผ้าก๊อสและสำลี

ผมไม่ทราบ ผมทราบแต่เพียงว่าผ้าก๊อสและสำลีไม่มี

7. มอร์ฟีน

ในหน่วยปฐมพยาบาลมีมอร์ฟีนอยู่เสมอไหม

8. penicillin

Yes, not only morphine but penicillin as well.

9. casualties

Which weapons caused the majority of casualties?

10. carbines

Machine guns, rifles, and carbines.

11. litters

Does the battalion aid station have its own litters?

12. sick and wounded

Yes, and we evacuate all our sick and wounded through the Regimental Aid Station.

8. เพนนิเซลิน

มีสิครับ ไม่เพียงแต่มอฟีนเท่านั้น เพนนิเซลิน ยังมีเลย

9. การสูญเสีย

อาวุธชนิดไหนก่อให้เกิดการสูญเสียอย่างมหันต์

10. ปืนคาร์ปืน

ปืนกล ปืนเล็ก และปืนคาร์ปืน

11. เปลหามคนป่วย

ในหน่วยปฐมพยาบาลมีเปลหามคนป่วยใช้เองไหม

12. เจ็บไข้และบาดเจ็บ

มีครับ เราส่งคนป่วยและผู้ต้องบาดเจ็บไปยังหน่วยปฐมพยาบาลของกรม

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. คุณแสง วันนี้ผมอยากจะรู้ว่า คุณเคยถูกจับเป็นเชลยบ้างหรือเปล่า

B. * * *

A. คุณไม่ต้องอวดเก่ง ตอบตามที่ผมถามก็แล้วกัน

B. * * *

A. คุณเคยหลบหนีประจำการบ้างหรือเปล่า

B. * * *

A. ผมขอเตือนคุณไว้ด้วย ตอบเฉพาะที่ผมถามซิ

B. * * *

A. ตั้งแต่เมื่อไร จำได้ไหม

B. * * *

A. แล้วคุณถูกลงโทษหรือเปล่า

B. * * *

A. เพราะอะไร ศาลทหารจึงได้พิจรณาโทษขนาดเบา เช่นนั้น

B. * * *

A. นอกจากเรื่องนี้แล้ว คุณเคยขึ้นศาลทหารในกรณีอื่นอีกหรือเปล่า

B. * * *

A. คุณปลดประจำการตั้งแต่เมื่อไร

B. * * *

A. คุณประจำการอยู่กี่ปี

B. * * *

A. ทำไมคุณถึงไม่อยู่ประจำการต่อไปล่ะ

B. * * *

A. รู้ละว่าคุณเป็นทหาร เกณฑ์ แต่คุณได้เลื่อนเป็นนายสิบ ใช่ไหม

B. * * *

A. คุณไม่อยากเป็นนายร้อยกับเขาบ้างหรือ

B. * * *

A. แย่ยังไง คุณไม่รักชาติหรือ

B. * * *

A. ดีละ ถึงเวลาอาหารแล้ว คราวหน้าคุณจะให้การเรื่องอื่นต่อไป

A. * * *

B. คนอย่างผมน่ะหรือครับ ไม่มีเสียละ เคยแต่จับเชลยได้

A. * * *

B. ก็การถูกจับเป็นเชลยมันเสียเกียรตินี่ครับ

A. * * *

B. ทำไมผมจะต้องหลบหนีเล่าครับ

A. * * *

B. ผมไม่เคยหนี นอกจากครั้งหนึ่งผมกลับกรมช้าไปวันเดียว

A. * * *

B. เอ ขอเวลาผมนึกประเดี๋ยวนะครับ ..... ดูเหมือน เมื่อต้นปี ๒๔๑๑ ราว ๆ เดือนมกราคมหรือกุมภาพันธ์

A. * * *

B. ผมถูกส่งตัวขึ้นศาลทหาร ผลที่สุดศาลตัดสินภาคทัณฑ์ครับ

A. * * *

B. ก็เพราะว่า ผมไม่ได้บิดพริ้ว ผมจับรถไฟไม่ทันต่างหาก จึงได้ช้าไปวันหนึ่ง

A. * * *

B. เปล่าเลยครับ นั่นเป็นครั้งเดียวในชีวิต

A. * * *

B. เมื่อเดือนมีนาคม พ.ศ. ๒๔๔๓ ครับ

A. * * *

B. สองปีพอดีครับ

A. * * *

B. ก็ผมเป็นทหาร เกณฑ์ ไม่ใช่ทหารรับจ้างนี่ครับ

A. * * *

B. ใช่ครับ ผมไม่ได้ปฏิเสธคุณนี่นา

A. * * *

B. ก็อยากเหมือนกัน แต่กว่าจะได้เป็นเห็นท่าจะแย่

A. * * *

B. ชาตินี่ะผมก็รัก แต่ผมต้องรักท้องของผมด้วย

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. นายแสงถูกข้าศึกจับเป็นเชลยบ้างหรือเปล่า

   ก. เปล่า ไม่เคยเลย

   ข. เคยถูกจับสองสามครั้ง

   ค. เคย แต่เขาหนีได้

   ง. * * *

2. นายแสงแสดงกิริยาอย่างไร เมื่อถูกถามว่าเคยถูกข้าศึกจับหรือเปล่า

   ก. เขาแสดงท่าทางเฉย ๆ

   ข. เขาแสดงท่าทางอวดดี

   ค. เขาแสดงกิริยาสุภาพ

ง. * * *

3. เหตุใดเขาจึงถูกส่งตัวขึ้นศาลทหาร

ก. เพราะเขากลับกรมช้าไป หนึ่งวัน

ข. เพราะเขาต้องการจะหลบหนีประจำการ

ค. เพราะเขาไม่อยากเป็นทหาร

ง. * * *

4. เมื่อปลดประจำการทหาร นายแสงมียศอะไร

ก. มียศเป็นนายร้อย

ข. มียศเป็นพลทหาร

ค. มียศเป็นนายสิบตรี

ง. * * *

5. เหตุไฉนเขาจึงออกจากทหาร

ก. เพราะเขาประจำการครบกำหนด ๒ ปีแล้ว

ข. เพราะเขาไม่อยากเป็นนายร้อย

ค. เพราะเขามีสุขภาพไม่ดี

ง. * * *

A. Sang, after leaving the military, what did you do?

B. I went home.

A. Didn't you look for work?

B. I looked around for it, but not right away.

A. Why? Weren't you concerned with earning a living?

B. Of course, why shouldn't I be concerned with that? But that's my own private affair.

A. How long were you looking for work?

Lesson 12

AFTER THE WAR
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. คุณแสง เมื่อออกจากทหารแล้ว คุณไปทำอะไรที่ไหนมาบ้าง

B. ผมก็ไปบ้านผมน่ะซิครับ

A. คุณไม่ได้ไปหางานทำหรือ

B. ผมก็หาเหมือนกัน แต่ไม่ได้หาทันที

A. คุณไม่คิดจะทำมาหากินหรือยังไง

B. พุทโธ่ ทำไมผมจะไม่คิดเล่าครับ แต่นี่มันเรื่องส่วนตัวนะครับ

A. คุณหางานอยู่นานสักเท่าไร

B. Oh, not so very long. I was just staying at home and some friends came and asked me to come to work.

A. What job?

B. I worked as a driver in the fire department; I've already given you the information about that.

A. Didn't you ever think about going to work outside the country like some others?

B. I gave it some thought, but I never meant to take it seriously.

A. Well, try to tell me something about it. What country was it you wanted to go to?

B. Not so very far. Just somewhere around Malaya.

A. What town? Can you tell me?

B. Why do you want to know that? I was only building castles in the air.

B. ก็ไม่นานนักหรอก ผมนอน ๆ อยู่กับบ้าน พวกเพื่อน ๆ เขาก็มาชวนผมไปทำงานเอง

A. งานอะไร

B. ก็งานขับรถในหน่วยคับเพลิง ที่ผมให้การมาแล้วไงเล่าครับ

A. คุณไม่เคยคิดที่จะไปหางานทำในต่างประเทศกับเขาบ้างหรือ

B. ก็เคยคิดเหมือนกัน แต่ไม่ตั้งใจจะเอาจริงเอาจัง

A. ไหน ลองบอกผมสักหน่อยได้ไหม ว่าที่คุณอยากไปนั้นประเทศอะไร

B. ไม่ไกลเท่าไรหรอกครับ คือที่แถวมะลายูนี่เอง

A. เมืองอะไรบอกผมได้ไหม

B. คุณต้องการทราบไปทำไม เพราะมันเป็นเรื่องสร้างวิมานในอากาศ

A. Never mind. Just tell me.

B. The place where I wanted to go was, oh . . .

around Singapore or Penang, around that area.

A. Why didn't you plan to go further, like to England of America?

B. You shouldn't ask such a thing. Someone like myself would never have enough of an ear for English to be able to speak it to anyone. What would I do then?

A. And around Singapore and Penang, do they understand when you speak to them?

B. I'm not sure. If I say something enough times, they get what I mean.

A. That must mean you can speak Malay. Is that right?

B. I speak it just a little.

A. Why didn't you tell me that from the beginning?

B. Because you didn't ask.

A. ไม่เป็นไร บอกมาก็แล้วกัน

B. ที่ ๆ ผมคิดอยากจะไปก็แถวสิงคโปร์หรือปีนัง แถวนี้เองแหละครับ

A. ทำไมคุณไม่คิดไปไกล ๆ เช่นอังกฤษหรืออเมริกาบ้างเล่า

B. คุณไม่น่าจะถามเลย เพราะคนอย่างผมภาษาอังกฤษไม่กระดิกหูเลย จะไปพูดกับใครเขารู้เรื่อง แล้วจะไปทำอะไรกินได้เล่าครับ

A. ก็แล้วแถวสิงคโปร์ ปีนัง คุณพูดกับเขารู้เรื่องหรือ

B. รู้ไม่รู้ ผมก็พอจะพูดส่งเดช เอาจนรู้เรื่องจนได้

A. นี่หมายความว่า คุณพูดภาษามะลายูได้ใช่ไหม

B. ผมพูดได้นิดหน่อยเท่านั้นเอง

A. ทำไมคุณไม่บอกผมตั้งแต่แรก

B. ก็คุณไม่ได้ถามผมนี่ครับ

A. It's time for a break; we'll go on with the questioning next time.

1. corporal

What is your job in the battalion, corporal?

2. message center

A. นี่ถึงเวลาหยุดพักแล้ว ครูจะถามต่อ

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

พลนำสาร

1. นายสิบโท

นายสิบโทคนนั้น น่ะ คุณทำหน้าที่อะไรในกองพัน

2. ศูนย์รับส่ง

I work in the message center at Battalion Headquarters.

3. messages

Do you deliver messages by jeep or on foot?

4. to make a run

I make two or three runs each day by jeep.

5. overlays

I suppose you deliver overlays?

6. prisoner-of-war reports

Yes, and also prisoner-of-war reports.

7. to cross bridges

Do you cross any bridges on the way?

8. main supply route

Yes, there are two bridges along the main supply route.

ผมทำหน้าที่เป็นศูนย์รับส่งอยู่ในกองบังคับการกองพัน

3. หนังสือราชการ

คุณส่งหนังสือราชการด้วยรถจี๊พหรือเดินไปส่ง

4. วิ่ง

ผมใช้รถจี๊พวิ่งไปส่งวันละสองหรือสามเที่ยว

5. แผ่นบริวาร

ผมเข้าใจว่าคุณเป็นคนส่งแผ่นบริวาร

6. รายงานเชลยศึก

ใช่สิครับ รวมทั้งรายงานเชลยศึกอีกด้วย

7. ข้ามสะพาน

ระหว่างทาง คุณข้ามสะพานบ้างหรือเปล่า

8. เส้นทางส่งกำลังบำรุง

ใช่ครับ บนเส้นทางส่งกำลังบำรุง มีสะพานอยู่สองสะพาน

9. pontoons

Are these bridges made of pontoons?

10. wooden planks

Yes, one is a pontoon bridge; the other is made of wooden planks.

11. switchboard

Do you ever work on the switchboard?

12. to stand guard

Yes, I work on the switchboard and also stand guard.

---

9. <u>เครื่องลอย</u>

สะพานเหล่านี้ทำด้วย<u>เครื่องลอย</u> ใช่ไหม

10. <u>แผ่นไม้กระดาน</u>

ใช่ครับ สะพานหนึ่งเป็นสะพานลอย อีกสะพานหนึ่งทำด้วย<u>แผ่นไม้กระดาน</u>

11. <u>แผงต่อทางไฟ</u>

คุณเคยทำงานเกี่ยวกับ<u>แผงต่อทางไฟ</u>ไหม

12. <u>ยืนยาม</u>

เคยครับ ผมรักษาการ แผงต่อทางไฟ และ<u>ยืนยาม</u>ด้วยครับ

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. คุณแสง เมื่อออกจากทหารแล้ว คุณไปทำอะไรที่ไหนมาบ้าง

B. * * *

A. คุณไม่ได้ไปหางานทำหรือ

B. * * *

A. คุณไม่คิดจะทำมาหากินหรือยังไง

B. * * *

A. คุณหางานอยู่นานสักเท่าไร

B. * * *

A. งานอะไร

B. * * *

A. คุณไม่เคยคิดที่จะไปหางานทำในต่างประเทศกับเขาบ้างหรือ

B. * * *

A. ไหน ลองบอกผมสักหน่อยได้ไหม ว่าที่คุณอยากไปนั้นประเทศอะไร

B. * * *

A. เมืองอะไร บอกผมได้ไหม

B. * * *

A. ไม่เป็นไร บอกมาก็แล้วกัน

B. * * *

A. ทำไมคุณไม่คิดไปไกล ๆ เช่นอังกฤษหรืออเมริกาบ้างเล่า

B. * * *

A. ก็แล้วแถวสิงคโปร์ ปีนัง คุณพูดกับเขารู้เรื่องหรือ

B. * * *

A. นี่หมายความว่า คุณพูดภาษามะลายูได้ใช่ไหม

B. * * *

A. ทำไมคุณไม่บอกผมตั้งแต่แรก

B. * * *

A. นี่ถึงเวลาหยุดพักแล้ว คราวหน้าจะถามต่อ

A. * * *

B. ผมก็ไปบ้านผมน่ะซิครับ

A. * * *

B. ผมก็หาเหมือนกัน แต่ไม่ได้หาทันที

A. * * *

B. พูทโธ่ ทำไมผมจะไม่คิดเล่าครับ แต่นี่มันเรื่องส่วนตัวนะครับ

A. * * *

B. ก็ไม่นานนักหรอก ผมนอน ๆ อยู่กับบ้าน พวกเพื่อน ๆ เขาก็มาชวนผมไปทำงานเอง

A. * * *

B. ก็งานขับรถในหน่วยคับเพลิง ที่ผมให้การมาแล้วไงเล่าครับ

A. * * *

B. ก็เคยคิดเหมือนกัน แต่ไม่ได้ตั้งใจเอาจริงเอาจัง

A. * * *

B. ก็ ไม่ไกลเท่าไรหรอกครับ คือที่แถวมะลายูนี่เอง

A. * * *

B. คุณต้องการทราบไปทำไม เพราะมันเป็นเรื่องสร้างวิมานในอากาศ

A. * * *

B. ที่ ๆ ผมคิดอยากจะไปก็แถวสิงคโปร์หรือปีนัง แถวนี้เอง

แหละครับ

A. * * *

B. คุณไม่น่าจะถามเลย เพราะคนอย่างผมภาษาอังกฤษไม่กระดิกหูเลย จะไปพูดกับใครเขารู้เรื่อง แล้วจะไปทำอะไรกินได้เล่าครับ

A. * * *

B. รู้ไม่รู้ ผมก็พอจะพูดส่งเดช เอาจนรู้เรื่องจนได้

A. * * *

B. ผมพูดได้นิดหน่อยเท่านั้นเอง

A. * * *

B. ก็คุณไม่ได้ถามผมนี่ครับ

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. เมื่อออกจากทหารแล้ว นายแสงไปที่ไหน

   ก. เขาไปพักอยู่กับเพื่อน

   ข. เขากลับไปพักที่บ้านของเขา

   ค. เขาไปรับจ้างขับรถยนต์

   ง. * * *

2. เมื่อนายแสงถูกถามว่า ไม่คิดจะทำมาหากินหรือ เขาตอบว่ากระไร

   ก. เขาตอบว่าคิด แต่เป็นเรื่องส่วนตัวของเขา

   ข. เขาตอบว่าไม่คิดจะทำมาหากิน

   ค. เขาตอบว่าเขาอยากจะพักผ่อน

   ง. * * *

3. ใครเป็นผู้นำนายแสงไปฝากเข้าทำงาน

ก. บิดาของเขานำไปฝาก

ข. พี่ชายของเขาแนะนำไป

ค. ไม่มีใครนำไปฝาก พวกเพื่อนมาชวนเขาไป

ง. * * *

4. นายแสงคิดจะไปทำงานในต่างประเทศหรือเปล่า

ก. เปล่า เขาไม่เคยคิดว่าจะไปเลย

ข. คิดเหมือนกัน แต่กลัวจะไปไม่ได้

ค. เขาเคยคิด แต่ไม่ได้ตั้งใจจะไปจริง

ง. * * *

5. เพราะเหตุใดเขาจึงไม่คิดจะไปอเมริกา

ก. เพราะว่าเขาพูดภาษาอังกฤษไม่เก่ง

ข. เพราะว่าสิงคโปร์และปีนังอยู่ใกล้กว่า

ค. เพราะว่าเขาไม่มีเงินค่าเดินทาง

ง. * * *

A. Hello, Sang. Are you ready to go on answering?

B. I'm always ready.

A. Last time you said you don't smoke. This time I'll invite you to have a cup of coffee; are you going to refuse?

B. Coffee? If you don't poison it, why should I refuse?

A. Please, you must trust my honor. I'll order him to bring it for you now.

B. Thank you very much. You're in such a good mood today.

A. I'm always well disposed, you can be sure.

Lesson 13
AFTER THE WAR
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. คุณแสง คุณพร้อมที่จะให้การต่อหรือยัง

B. ผมพร้อมเสมอครับ

A. เมื่อครั้งก่อน คุณบอกว่าคุณไม่สูบบุหรี่ ทีนี้ผมจะเชิญคุณรับกาแฟสักถ้วยหนึ่ง คุณจะปฏิเสธไหม

B. กาแฟหรือครับ ถ้าไม่ใส่ยาพิษละก็ ผมจะปฏิเสธทำไม

A. ขอให้คุณเชื่อด้วยเกียรติ ผมจะให้เขาเอามาให้เดี๋ยวนี้

B. ขอบคุณมากครับ วันนี้คุณท่าจะอารมณ์ดี

A. ผมใจเย็นเสมอ คุณมั่นใจได้

B. What are you going to ask me this time? Please go ahead.

A. Now we'll go back for a bit to the time when you left active military duty. I'd like to know what happened when you went back home.

B. I didn't notice that anything happened. Everyone at home was all right.

A. I mean the conditions in your hometown.

B. I don't get your question.

A. How was your household?

B. The house? It was in good shape. The paint was fading a little.

A. Was there anyone in the house who got hurt in the war?

B. In my family, no one. But our neighbors were hit by bomb fragments; three persons died and two houses were destroyed by fire.

A. Can you tell me how the population around there

B. คุณจะซักถามอะไรผมอีกก็เชิญสิครับ

A. ทีนี้เราจะย้อนกลับมา เมื่อตอนคุณปลดประจำการทหาร อีกสักหน่อย ผมอยากทราบว่าตอนที่คุณกลับบ้าน มีอะไรเกิดขึ้นบ้าง

B. ไม่เห็นมีอะไรเลยครับ ทางบ้านผมทุกคนสบายดี

A. ผมหมายถึงสภาพของบ้านเมือง

B. ผมไม่เข้าใจคำถามของคุณ

A. บ้านช่องคุณเป็นยังไงบ้าง

B. บ้านผมน่ะหรือครับ อยู่ในสภาพเรียบร้อย สีเก่าไปหน่อยเท่านั้นเอง

A. ภายในบ้าน มีใครประสพภัยสงครามบ้างหรือเปล่า

B. ในครอบครัวผมไม่มีเลย แต่คนข้างบ้านผมถูกสะเก็ดระเบิดตายไปสามคน บ้านไหม้ไฟไปสองหลัง

A. คุณบอกผมได้ไหมว่าประชาชนแถวนั้น มีความรู้สึกต่อ

felt toward the government?

B. This question seems too tough for me.

A. Let's put it this way. Can you tell me whether the people considered this administration good or not?

B. Please don't make me answer that. I can only tell you that the people who voted for the Left would say the Left was good, and the people who voted for the Right would say that the Right was good.

A. Aha! Well done! How does your family feel nowdays?

B. I should like to say that they're very discreet. They don't want to express an opinion because it's risky.

A. It's already late today. We'll stop right here.

We'll go on with the questioning tomorrow.

รัฐบาลอย่างไรบ้าง

B. คำถามข้อนี้เห็นจะยากเกินไปสำหรับผม

A. เอาอย่างนี้ก็แล้วกัน คุณบอกผมได้ไหม ว่าประชาชนเห็นว่ารัฐบาลชุดนี้ ดีหรือไม่ดี

B. อย่าให้ผมตอบเลยครับ ผมบอกได้แต่เพียงว่า พวกที่ลงคะแนนเสียงให้ฝ่ายซ้าย ก็ว่าฝ่ายซ้ายดี พวกที่ลงคะแนนเสียงให้ฝ่ายขวาก็ว่าฝ่ายขวาดี

A. ก็เข้าทีเหมือนกัน ทีนี้คนในครอบครัวคุณรู้สึกยังไงบ้าง

B. ผมอยากจะบอกว่า เขาเฉย ๆ ไม่อยากจะออกความเห็น เพราะเป็นภัยแก่ตัวครับ

A. วันนี้เย็นมากแล้ว เราจะพักไว้แค่นี้ก่อน พรุ่งนี้ถึงค่อยสอบสวนกันต่อไป

---

1. loader

Did you say you're loader in an 82 mm. mortar squad?

2. squad leader

No, I'm a sergeant and the squad leader.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

หมู่เครื่องยิงลูกระเบิด

1. พลประจำสูน

   คุณบอกว่าคุณเป็นพลประจำสูนในเครื่องหมู่ยิงลูกระเบิดขนาด ๘๒ ม.ม. ใช่ไหม

2. ผู้บังคับหมู่

   ไม่ใช่หรอกครับ ผมเป็นสิบเอกและผู้บังคับหมู่

The loader is a corporal.

3. rate of fire

What is the rate of fire in an 82 mm. mortar squad?

4. rounds per minute

The rate of fire is about 18 to 20 rounds per minute.

5. smooth-bore

Is the 82 mm. mortar smooth-bore?

6. tube

Yes, it's smooth-bore and the tube is 48 inches long.

7. traversed

How much can the 81 mm. mortar be traversed?

พลประจุกะสุ[illegible]นสิบโท

3. อัตรายิง

หมู่เครื่องยิงลูกระเบิดขนาด ๘๒ ม.ม. มีอัตรายิง เท่าไร

4. จำนวนนัดต่อนาที

อัตรายิงประมาณ ๑๘ ถึง ๒๐ นัดต่อนาที

5. ลำกล้องไม่มีเกลียว

ลำกล้องเครื่องยิงลูกระเบิด ขนาด ๘๒ ม.ม. ไม่มีเกลียว ใช่ไหม

6. ลำกล้องปืนใหญ่

ใช่ครับ เป็นปืนใหญ่ชะนิดลำกล้องไม่มีเกลียว ลำกล้องยาว ๔๘ นิ้ว

7. ส่ายตามทางกว้าง

เครื่องยิงลูกระเบิดขนาด ๘๑ ม.ม. ส่ายลำกล้องตามทางกว้างได้เท่าไร

8. elevated

It can be traversed about 6 degrees and elevated from plus 45 to plus 85 degrees.

9. to dismantle

Do you dismantle this mortar before you move it?

10. base plate and bipod

Yes, base plate and bipod and tube.

11. sights

What kind of sights do you use?

12. panoramic sights

Some panoramic sights we captured from you.

8. มุมทางสูง

ส่ายลำกล้องทางมุมกว้างได้ประมาณ ๖ ดีกรี และทางสูงจากบวก ๔๕ ถึง บวก ๘๕ ดีกรี

9. ถอด

ก่อนจะเคลื่อนย้าย คุณถอดส่วนของเครื่องยิง ลูกระเบิดออกหรือเปล่า

10. ฐานและขาทราย

ถอดสิครับ เราถอดฐาน ถอดขาทราย และลำกล้อง

11. เครื่องเล็ง

คุณใช้เครื่องเล็งแบบไหน

12. เครื่องเล็งแพนนอเรมิค

เราใช้เครื่องเล็งแพนนอเรมิค บางอันที่ยึดมาจากคุณ

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. คุณแสง คุณพร้อมที่จะให้การต่อหรือยัง

B. * * *

A. เมื่อครั้งก่อน คุณบอกว่าคุณไม่สูบบุหรี่ ทีนี้ผมจะเชิญคุณรับกาแฟสักถ้วยหนึ่ง คุณจะปฏิเสธไหม

B. * * *

A. ขอให้คุณเชื่อด้วยเกียรติ ผมจะให้เขาเอามาให้เดี๋ยวนี้

B. * * *

A. ผมใจเย็นเสมอ คุณมั่นใจได้

B. * * *

A. ทีนี้เราจะย้อนกลับมาเมื่อตอนคุณปลดประจำการทหารอีกสักหน่อย ผมอยากทราบว่าตอนที่คุณกลับบ้าน มีอะไรเกิดขึ้นบ้าง

B. * * *

A. ผมหมายถึงสภาพของบ้านเมือง

B. * * *

A. บ้านช่องคุณเป็นยังไงบ้าง

B. * * *

A. ภายในบ้าน มีใครประสพภัยสงครามบ้างหรือเปล่า

B. * * *

A. คุณบอกผมได้ไหม ว่าประชาชนแถวนั้น มีความรู้สึกต่อรัฐบาลอย่างไรบ้าง

B. * * *

A. เอาอย่างนี้ก็แล้วกัน คุณบอกผมได้ไหม ว่าประชาชนเห็นว่ารัฐบาลชุดนี้ ดีหรือไม่ดี

B. * * *

A. ก็เข้าทีเหมือนกัน ทีนี้คนในครอบครัวคุณรู้สึกยังไงบ้าง

B. * * *

A. วันนี้เย็นมากแล้ว เราจะพักไว้แค่นี้ก่อน พรุ่งนี้ถึงค่อยสอบสวนกันต่อไป

A. * * *

B. ผมพร้อมเสมอครับ

A. * * *

B. กาแฟหรือครับ ถ้าไม่ใส่ยาพิษละก็ ผมจะปฏิเสธทำไม

A. * * *

B. ขอบคุณมากครับ วันนี้คุณท่าจะอารมย์ดี

A. * * *

B. คุณจะซักถามอะไรผมอีกก็เชิญสิครับ

A. * * *

B. ไม่เห็นมีอะไร เลยครับ ทางบ้านผมทุกคนสบายดี

A. * * *

B. ผมไม่เข้าใจคำถามของคุณ

A. * * *

B. บ้านผมน่ะหรือครับ อยู่ในสภาพเรียบร้อย สีเก่าไปหน่อยเท่านั้นเอง

A. * * *

B. ในครอบครัวผมไม่มีเลย แต่คนข้างบ้านผมถูกสะเก็ด

ระเบิดตายไปสามคน บ้านไหม้ไฟไปสองหลัง

A. * * *

B. คำถามข้อนี้เห็นจะยากเกินไปสำหรับผม

A. * * *

B. อย่าให้ผมตอบเลยครับ ผมบอกได้แต่เพียงว่า พวกที่ลงคะแนนเสียงให้ฝ่ายซ้าย ก็ว่าฝ่ายซ้ายดี พวกที่ลงคะแนนเสียงให้ฝ่ายขวาก็ว่าฝ่ายขวาดี

A. * * *

B. ผมอยากจะบอกว่า เขาเฉย ๆ ไม่อยากจะออกความเห็น เพราะเป็นภัยแก่ตัวครับ

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. เมื่อถูกเชิญให้รับกาแฟ นายแสงตอบว่ากระไร

   ก. เขาตอบว่าเขาไม่รับ

   ข. เขาตอบว่าถ้าไม่ใส่ยาพิษ เขายินดีรับ

   ค. เขาตอบว่าถ้าใส่ยาพิษ เขาจะไม่รับ

   ง. * * *

2. ในครอบครัวนายแสงได้รับบาดเจ็บระหว่างสงคราม หรือเปล่า

   ก. เปล่า ทุกคนสบายดี

   ข. ถูกสะเก็ดระเบิด ตายไปสามคน

   ค. ได้รับบาดเจ็บหลายคน

   ง. * * *

3. บ้านของนายแสงอยู่ในสภาพอย่างไร เมื่อเขากลับบ้าน

ก. บ้านของเขาถูกไฟไหม้

ข. อยู่ในสภาพเก่าและทรุดโทรมมาก

ค. อยู่ในสภาพเรียบร้อย

ง. * * *

4. ประชาชนที่นิยมฝ่ายซ้าย เห็นว่ารัฐบาลชุดนั้นเป็นอย่างไร

ก. เห็นว่าไม่ดี เพราะพวกเขาไม่ได้เป็นรัฐบาล

ข. เห็นว่าดี เพราะเขาลงคะแนนเสียงให้

ค. เห็นว่าดีทุกอย่าง

ง. * * *

5. เหตุไฉนคนในบ้านนายแสงจึงไม่อยากออกความเห็นเกี่ยวกับรัฐบาล

ก. เพราะเห็นว่ารัฐบาลชุดนั้นดี

ข. เพราะรัฐบาลไม่ต้องการให้ออกความเห็น

ค. เพราะเกรงว่าจะมีภัย

ง. * * *

THAI REFRESHER COURSE

Book IV

ED024957

PART TWO

with

Pre-Recorded Tapes 27-50

AL 001 669

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

THAI REFRESHER COURSE

BOOK IV
PART TWO
Pre-Recorded Tapes 27-50

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Thai Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

I. Interrogation
II. Military Terminology Drill
III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

ORGANIZATION OF THE LESSON AND TAPE

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
- Interrogation for Memorization
- Interrogation for Listening (again)
- Military Terminology Drill

• The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that

the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

- The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

- The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption and thus facilitate his memorization of the material.

- The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Thai. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence, in both English and Thai, again repeated by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

- The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialog once again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Thai speakers.

- The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge

the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

- The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

- The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Thai speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in Thai, gives his translation, then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the

materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

ORGANIZATION OF THE COURSE AS A WHOLE

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of a Thai course consisting of four Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II and III will be found in the Prefaces of those three volumes.

ACKNOWLEDGMENTS

"An Intermediate-Advanced Level Thai Refresher Course," with its accompanying four Books and 140 pre-recorded tapes, was prepared by the Project Head, Mr. Chuan Shaweevongs, author of an introductory Thai textbook, "The Fundamentals of the Thai Language," published in Bangkok, Thailand, in 1956, in conjunction with Stuart Campbell. Mr. Chuan is currently attached to the Office of the Educational Counselor, Students' Department of the Royal Thai Embassy in Washington, D.C.

He was assisted in the development of these materials by Mr. Gary R. Martins, who also, in consultation with Miss Chirapa Shaweevongs and Miss Duangta Snitphan, prepared the translations. Voices on the tapes are those of Mr. Chuan, Mr. Martins, and Major Chamlong Boonaiwa of the Royal Thai Army.

Typing of the text materials was carried out by Tahwawn Jimreivat, also of the Royal Thai Embassy, Washington, D.C.

Special thanks are due Virat Luamrung of Thailand, a graduate of Adams State College, who, under the direction of Oliver Rice, was responsible for many

of the composition details of the texts, including supervision of the work of Miss Snitphan, also of Thailand.

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Gary R. Martins. Text composition was carried out under the direction of Oliver Rice.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
June 1, 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Lesson 14: Membership in Special Organizations - First Part	
27	I. Interrogation for Listening	255
	II. Interrogation for Memorization	261
	III. Interrogation for Listening	261
	IV. Military Terminology Drill	263
28	V. Interrogation for Review	267
	VI. Interrogation for Participation	267
	VII. Interrogation for Final Review	272
	VIII. Comprehension Test	272
	Lesson 15: Membership in Special Organizations - Second Part	
29	I. Interrogation for Listening	277
	II. Interrogation for Memorization	283
	III. Interrogation for Listening	283
	IV. Military Terminology Drill	283
30	V. Interrogation for Review	288
	VI. Interrogation for Participation	288
	VII. Interrogation for Final Review	293
	VIII. Comprehension Test	294
	Lesson 16: Travels and Languages - First Part	
31	I. Interrogation for Listening	297
	II. Interrogation for Memorization	301
	III. Interrogation for Listening	301
	IV. Military Terminology Drill	303
32	V. Interrogation for Review	307

VI. Interrogation for Participation 307
VII. Interrogation for Final Review 311
VIII. Comprehension Test 311

Lesson 17: Travels and Languages - Second Part

33 I. Interrogation for Listening 315
II. Interrogation for Memorization 319
III. Interrogation for Listening 321
IV. Military Terminology Drill 321
34 V. Interrogation for Review 325
VI. Interrogation for Participation 325
VII. Interrogation for Final Review 329
VIII. Comprehension Test 330

Lesson 18: Marriage - First Part

35 I. Interrogation for Listening 333
II. Interrogation for Memorization 339
III. Interrogation for Listening 339
IV. Military Terminology Drill 339
36 V. Interrogation for Review 343
VI. Interrogation for Participation 344
VII. Interrogation for Final Review 348
VIII. Comprehension Test 348

Lesson 19: Marriage - Second Part

37 I. Interrogation for Listening 253
II. Interrogation for Memorization 359
III. Interrogation for Listening 359
IV. Military Terminology Drill 359
38 V. Interrogation for Review 363
VI. Interrogation for Participation 364
VII. Interrogation for Final Review 368
VIII. Comprehension Test 369

Lesson 20: Present Status

39	I. Interrogation for Listening	373
	II. Interrogation for Memorization	379
	III. Interrogation for Listening	379
	IV. Military Terminology Drill	381
40	V. Interrogation for Review	385
	VI. Interrogation for Participation	385
	VII. Interrogation for Final Review	390
	VIII. Comprehension Test	390

Lesson 21: Personal Data - First Part

41	I. Interrogation for Listening	395
	II. Interrogation for Memorization	401
	III. Interrogation for Listening	401
	IV. Military Terminology Drill	403
42	V. Interrogation for Review	407
	VI. Interrogation for Participation	407
	VII. Interrogation for Final Review	413
	VIII. Comprehension Test	413

Lesson 22: Personal Data - Second Part

43	I. Interrogation for Listening	417
	II. Interrogation for Memorization	423
	III. Interrogation for Listening	423
	IV. Military Terminology Drill	425
44	V. Interrogation for Review	429
	VI. Interrogation for Participation	429
	VII. Interrogation for Final Review	434
	VIII. Comprehension Test	434

Lesson 23: Observations of the Interrogators - First Part

45	I. Conversation for Listening	439
	II. Conversation for Memorization	445
	III. Conversation for Listening	445
	IV. Military Terminology Drill	447

46	V. Conversation for Review	451
	VI. Conversation for Participation	451
	VII. Conversation for Final Review	456
	VIII. Comprehension Test	457
	Lesson 24: Observations of the Interrogators - Second Part	
47	I. Conversation for Listening	461
	II. Conversation for Memorization	465
	III. Conversation for Listening	467
	IV. Military Terminology Drill	467
48	V. Conversation for Review	471
	VI. Conversation for Participation	472
	VII. Conversation for Final Review	476
	VIII. Comprehension Test	476
	Lesson 25: Translation Test	
49		479
50		493
	Test Answers	513

A. Hello, Sang. Today I'd like to know whether you've ever been connected with any organizations.

B. As for organizations, they're difinitely not in my line.

A. Think hard. . . . From your data there's some connection.

B. But I never went out of my way to apply for membership in them.

A. That doesn't matter; just tell me what organizations you belonged to.

Lesson 14
MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. คุณแสง วันนี้ผมต้องการจะทราบว่า คุณเคยเกี่ยวข้องกับสมาคมอะไรบ้าง

B. เรื่องสมาคมนี่ ไม่ใช่วิสัยของผมเลย

A. คุณนึกดูให้ดีนะ ตามประวัติของคุณน่ะ มันมีเกี่ยวข้องอยู่บ้างเหมือนกัน

B. ก็ผมไม่ได้วิ่งไปสมัครเป็นสมาชิกเขานี่ครับ

A. ข้อนั้นไม่เกี่ยว คุณบอกมาก็แล้วกันว่าเป็นสมาชิกสมาคมอะไร

B. Oh, well . . . The M.R.A.* . . . Is that what you mean?

A. Were you a member or not? Just answer.

B. My membership might have been discontinued long ago because I haven't sent them any contributions.

A. Sang, I want to know from when were you a member of this organization?

B. From about 2495.

A. Now tell me the reason you applied to be a member.

B. I noticed my friends applying, so I applied. At the time the government was propagandizing the people to join.

A. What was it that made you trust in this organization?

---

* Moral Re-armament Association.

B. อ๋อ สมาคม เอ็ม.อาร์.เอ. ใช่ไหมครับ

A. ก็คุณเป็นสมาชิกอยู่หรือเปล่า บอกมาก็แล้วกัน

B. เดี๋ยวนี้สมาชิกภาพอาจจะสิ้นสุดไปนานแล้ว เพราะผมไม่ได้ส่งค่าบำรุงให้เขาเลย

A. คุณแสง ผมต้องการทราบว่าคุณเป็นสมาชิกสมาคมนี้ตั้งแต่เมื่อไร

B. เมื่อราว ๆ ปี ๒๔๔๕ ครับ

A. ไหนลองบอกเหตุผลมาหน่อยที ว่าเพราะเหตุไรคุณจึงสมัคร เข้าเป็นสมาชิก

B. ผมเห็นพวกเพื่อน ๆ เขาสมัครกัน ผมก็สมัครบ้าง สมัยนั้นรัฐบาลก็ประกาศชักชวนให้ประชาชนเข้านี่ครับ

A. มีอะไรบ้างที่ทำให้คุณเสื่อมใสในสมาคมนี้

B. Because the aim of the organization was that all nations love one another, understand each other, and cease fighting among themselves.

A. Did you ever see the picture "The Crowning Experience"?

B. I did; it was a most impressive story. The audience kept breaking into tears.

A. Were there any other motives?

B. Yes. I had an idea the organization might help me to get overseas.

A. How did you get that idea?

B. Because not long ago they invited a Thai priest to travel around the world.

A. Did you get an identification card from this organization?

B. I did, but I lost it long ago.

A. Besides this, were you ever a member of any

B. เพราะวัตถุประสงค์ของสมาคมนี้ ต้องการให้คนทุกชาติ รักกัน เข้าใจกัน จะได้ไม่ต้องรบกัน

A. คุณเคยดูหนังเรื่อง The Crowning Experience ไหม

B. เคยดูครับ เป็นเรื่องจับใจมาก คนดูถึงกับน้ำตาไหลตาม ๆ กัน

A. เหตุผลอย่างอื่นมีอีกไหม

B. มีครับ เพราะผมคิดว่าอาจจะช่วยให้ผมไปเที่ยวเมืองนอกได้

A. คุณรู้ได้อย่างไร

B. ก็เมื่อเร็ว ๆ นี้ เขายังเชิญพระสงค์ไปเที่ยวรอบโลกเลยครับ

A. คุณได้บัตรประจำตัวของสมาคมนี้หรือเปล่า

B. ได้ แต่ผมทำหายเสียนานแล้วครับ

A. นอกจากนี้แล้ว คุณเคยเป็นสมาชิกพรรคการเมืองอะไร

political party?

B. I was never a member, but I was once a clerk for the Democratic Party.

A. For how long?

B. During the last election period, that's all.

A. Good. We'll go on with the interrogation next time.

บ้าง

B. สมาชิกน่ะ ผมไม่เคย แต่ผมเคยไปเป็นเสมียนในพรรคประชาธิปัตย์ครับ

A. เป็นอยู่นานเท่าไร

B. ก็ระหว่างสมัยการเลือกตั้งคราวก่อนนั่นแหละครับ

A. ดีแล้ว เราจะสอบสวนต่อในคราวหน้า

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

---

1. anti-aircraft machine gun

Describe the anti-aircraft machine gun.

2. gas-operated

It's gas-operated.

3. belt-fed

It's gas-operated and belt-fed.

4. air-cooled

It's gas-operated, belt-fed, and air-cooled.

5. bayonet

Does the carbine have a bayonet?

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

การจัดและอาวุธยุทโธปกรณ์

1. ปืนต่อสู้อากาศยาน (ป.ต.อ.)

จงบอกลักษณะของ ปืนต่อสู้อากาศยาน

2. ทำงานด้วยแก๊ส

มันทำงานด้วยแก๊ส

3. ประจุด้วยสายกะสุน

มันประจุด้วยสายกะสุน

4. หล่อความเย็นด้วยอากาศ

ลักษณะของ ป.ต.อ. คือ ทำงานด้วยแก๊ส ประจุด้วยสายกะสุน และ หล่อความเย็นด้วยอากาศ

5. คาบปลายปืน

ปืนคาร์บินมีคาบปลายปืนไหม

6. clip-fed

Yes, it's a clip-fed weapon with a rate of fire of eight to ten rounds per minute.

7. characteristics

What are some other characteristics of the mortar?

8. highly mobile

It is a highly mobile weapon because it is so light.

9. reconnaissance company

What do you know about the reconnaissance company?

10. armored cars

All I know is that it uses armored cars.

11. artillery battalion

What do you know about the artillery battalion?

6. ประจุอย่างเป็นศับ

มีครับ มันเป็นอาวุธชนิดประจุอย่างเป็นศับ ยิงได้ในอัตราความเร็วนาทีละ ๘ ถึง ๑๐ นัด

7. ลักษณะพิเศษ

เครื่องยิงลูกระเบิดมีลักษณะพิเศษอย่างไรบ้าง

8. เคลื่อนที่ได้ด้วยความเร็วสูง

มันเป็นอาวุธเคลื่อนที่ได้ด้วยความเร็วสูง เพราะมันเบามาก

9. กองร้อยลาดตระเวน

คุณรู้เรื่องเกี่ยวกับกองร้อยลาดตระเวนบ้างไหม

10. รถยานเกราะ

เท่าที่ผมทราบก็คือ เขาใช้รถยานเกราะ

11. กองพันทหารปืนใหญ่

คุณทราบเรื่องอะไรเกี่ยวกับกองพันทหารปืนใหญ่บ้าง

12. mechanized divisions

Practically nothing. Mechanized divisions are my specialty.

12. • กองพลยานเกราะ

เกือบจะเรียกได้ว่าไม่ทราบเลย เพราะความสนใจของผมอยู่ที่กองพลยานเกราะ

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. คุณแสง วันนี้ผมต้องการจะทราบว่า คุณเคยเกี่ยวข้องกับสมาคมอะไรบ้าง

B. * * *

A. คุณนึกดูให้ดีนะ ตามประวัติของคุณน่ะ มันมีเกี่ยวข้องอยู่บ้างเหมือนกัน

B. * * *

A. ข้อนั้นไม่เกี่ยว คุณบอกมาก็แล้วกันว่าเป็นสมาชิกสมาคมอะไร

B. * * *

A. ก็คุณเป็นสมาชิกอยู่หรือเปล่า บอกมาก็แล้วกัน

B. * * *

A. คุณแสง ผมต้องการทราบว่าคุณเป็นสมาชิกสมาคมนี้ตั้งแต่เมื่อไร

B. * * *

A. ไหนลองบอกเหตุผลมาหน่อยที ว่าเพราะเหตุไรคุณจึงสมัครเข้าเป็นสมาชิก

B. * * *

A. มีอะไรบ้างที่ทำให้คุณเลื่อมใสในสมาคมนี้

B. * * *

A. คุณเคยดูหนังเรื่อง The Crowning Experience ไหม

B. * * *

A. เหตุผลอย่างอื่นมีอีกไหม

B. * * *

A. คุณรู้ได้อย่างไร

B. * * *

A. คุณได้บัตรประจำตัวของสมาคมนี้หรือเปล่า

B. * * *

A. นอกจากนี้แล้ว คุณเคยเป็นสมาชิกพรรคการเมืองอะไรบ้าง

B. * * *

A. เป็นอยู่นานเท่าไร

B. * * *

A. ดีแล้ว เราจะสอบสวนต่อในคราวหน้า

A. * * *

B. เรื่องสมาคมนี่ ไม่ใช่วิสัยของผมเลยครับ

A. * * *

B. ก็ผมไม่ได้วิ่งไปสมัคร เป็นสมาชิกเขานี่ครับ

A. * * *

B. อ๋อ สมาคม เอ็ม.อาร์.เอ. ใช่ไหมครับ

A. * * *

B. เดี๋ยวนี้สมาชิกภาพอาจจะสิ้นสุดไปนานแล้ว เพราะผม ไม่ได้ส่งค่าบำรุงให้เขาเลย

A. * * *

B. เมื่อราว ๆ ปี ๒๔๙๕ ครับ

A. * * *

B. ผมเห็นพวกเพื่อน ๆ เขาสมัครกัน ผมก็สมัครบ้าง สมัยนั้นรัฐบาลก็ประกาศชักชวนให้ประชาชนเข้านี่ครับ

A. * * *

B. เพราะวัตถุประสงค์ของสมาคมนี้ ต้องการให้คนทุกชาติรักกัน เข้าใจกัน จะได้ไม่ต้องรบกัน

A. * * *

B. เคยดูครับ เป็นเรื่องจับใจมาก คนดูถึงกับน้ำตาไหลตาม ๆ กัน

A. * * *

B. มีครับ เพราะผมคิดว่าอาจจะช่วยให้ผมไปเที่ยวเมืองนอกได้

A. * * *

B. ก็เมื่อเร็ว ๆ นี้ เขายังเชิญพระสงฆ์ไปเที่ยวรอบโลกเลยครับ

A. * * *

B. ได้ แต่ผมทำหายเสียนานแล้วครับ

A. * * *

B. สมาชิกน่ะ ผมไม่เคย แต่ผมเคยไปเป็นเสมียนในพรรคประชาธิปัตย์ครับ

A. * * *

B. ก็ระหว่างสมัยการเลือกตั้งคราวก่อน นั่นแหละครับ

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. นายแสงเป็นสมาชิกสมาคมอะไร

ก. เขาบอกว่าไม่ได้เป็นสมาชิกสมาคม เอ็ม.อาร์.เอ.

ข. เขาให้การว่าเป็นสมาชิกสมาคม เอ็ม.อาร์.เอ.

ค. เขาให้การว่าไม่เคยเป็นสมาชิกสมาคม
เอ็ม.อาร์.เอ.

ง. * * *

2. เมื่อถูกถามถึงเรื่องสมาคม นายแสงแสดงทีท่าอย่างไร

ก. ครั้งแรกเขาแสดงทีท่าว่าเกี่ยวข้อง

ข. ครั้งแรกเขาแสดงทีท่าจะปฏิเสธ

ค. ครั้งแรกเขาแสดงทีท่าว่าจะยอมรับ

ง. * * *

3. เหตุใดเขาจึงสมัครเข้าเป็นสมาชิก เอ็ม.อาร์.เอ.

ก. เพราะเขาต้องการจะเป็นคนมีชื่อเสียง

ข. เพราะว่าเขานิยมสมาคมนี้มาก

ค. เพราะรัฐบาลสมัยนั้นประกาศชักชวน

ง. * * *

4. วัตถุประสงค์ของสมาคม เอ็ม.อาร์.เอ. มีอย่างไรบ้าง

ก. ต้องการให้คนทุกชาติรักกัน เข้าใจกัน

ข. ต้องการให้คนทุกชาติไม่เข้าใจกัน

ค. ต้องการให้รบกัน

ง. * * *

5. มีเหตุผลอย่างไรที่ทำให้เขาเสื่อมใสในสมาคมนี้

ก. เพราะเขาคิดว่าจะได้เงินจากสมาคม

ข. เพราะเขาคิดว่าสมาคมอาจจะช่วยเขาไปต่างประเทศ

ค. เพราะเขาเห็นว่าสมาคมนี้ดี

ง. * * *

A. We haven't previously talked about the Free Underground Party, so this time you tell me about it.

B. What about the Underground Party?

A. Don't play ignorant. I'm certain you were a member until the end of the war. Isn't that right?

B. You mean during the war. Is that right?

A. Such a waste of talk. Just tell me the truth. Were you or weren't you a member?

B. I was; our home area was occupied then and we

Lesson 15

MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. เมื่อครั้งก่อนเรายังไม่ได้พูดกันถึงเรื่องพรรคเสรีไต้คินเลย ตราวนี้คุณจะเล่าให้ผมฟังหน่อยได้ไหม

B. พรรคไต้คินอะไรกันเล่าครับ

A. คุณไม่ต้องทำไก๋ ผมรู้ดีว่าคุณเป็นสมาชิกอยู่จนกระทั่งสงครามเลิก ใช่ไหม

B. คุณหมายถึงระหว่างสงคราม น่ะหรือครับ

A. ก็อะไรเสียอีกเล่า บอกมาตรง ๆ ก็แล้วกัน ว่าคุณเป็นสมาชิกหรือเปล่า

B. เป็นครับ เพราะเวลานั้นบ้านเมืองถูกยึดครอง เราได้

had a lot of trouble.

A. You mention trouble; from what point of view mainly?

B. Economically. Things were expensive and the cost of living was high.

A. Who was the head of the Party. Do you know?

B. I didn't know then who the chief was. Only after the war.

A. How so?

B. Because he became Prime Minister.

A. And the wartime Prime Minister, where did he go?

B. I heard that he fled the country.

A. To what country did he run? Do you know?

B. I saw where it said in the newspapers that he went to Central America.

รับความเดือดร้อนมาก

A. คุณว่าเดือดร้อนนั้น เดือดร้อนในแง่ไหนมากที่สุด

B. ในแง่เศรษฐกิจ สิครับ เพราะของแพง ค่าครองชีพสูง

A. ใครเป็นหัวหน้าพรรค คุณรู้ไหม

B. ตัวหัวหน้าเวลานั้น ผมไม่ทราบ พึ่งมาทราบเมื่อหลังสงคราม

A. เพราะอะไร

B. เพราะว่าเขาได้ขึ้นเป็นนายกรัฐมนตรี สิครับ

A. แล้วนายกรัฐมนตรีระหว่างสงครามไปไหนเสีย ล่ะ

B. เห็นเขาว่าหนีออกไปนอกประเทศครับ

A. หนีไปประเทศไหน คุณรู้ไหม

B. ผมเห็นหนังสือพิมพ์ลงว่าไปอยู่ในอเมริกากลาง

A. Now let me ask that we go back a bit. . . . Before the war ended, what were you assigned to do?

B. I had scouting duties.

A. And when you weren't scouting, what did you do?

B. I was one of the persons who trained party members in weapons use.

A. Where did you go for the training?

B. We generally went into the jungles 20 kilometers outside of town.

A. How many were there among the party members you trained?

B. There were only about 30 persons in my group.

A. How did you arrange your meetings?

B. We used secret signals, because the enemy was then very strict and harsh.

A. ขอถามย้อนหลังอีกหน่อย ระหว่างที่สงครามยังไม่เลิก คุณได้รับมอบหมายให้ทำอะไร

B. ผมมีหน้าที่ลาดตระเวณ ครับ

A. แล้วเวลาไม่ออกลาดตระเวณ คุณมีหน้าที่อะไร

B. ผมก็เป็นผู้ฝึกวิธีใช้อาวุธให้พวกพลพรรค สิครับ

A. คุณไปฝึกกันที่ไหน

B. โดยมากมักจะเป็นในป่า ห่างจากตัวเมืองราว ๒๐ กิโล ครับ

A. พลพรรคที่คุณฝึก มีจำนวนสักกี่คน

B. ในหน่วยของผม มีราว ๓๐ เท่านั้นเองครับ

A. คุณนัดหมายกันด้วยวิธีไหน

B. เราใช้สัญญาณลับ ครับ เพราะเวลานั้นข้าศึกกำลังเข้มงวดกวดขันมาก

A. How is it they let you give training?

B. Because I was previously a soldier.

A. Thanks. Next time we'll go on questioning on another point.

1. cavalryman

A. เพราะอะไร เขาถึงให้คุณเป็นผู้ฝึก

B. ก็เพราะผมเคยเป็นทหารมาสิครับ

A. ขอบใจ คราวหน้าเราจะถามเรื่องอื่นต่อ

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

การจัดและอาวุธยุทโธปกรณ์ (ต่อ)

1. ทหารม้า

I m an old cavalryman a[illegible]m interested in your division.

2. cavalry corps

The cavalry corps has close to 19, 000 men.

3. rifle division

I m also interested in your rifle division.

4. rifle regiments

It consists of three rifle regiments.

5. rifle battalions

How are the rifle battalions organized?

6. supporting troops

They each have three rifle companies and supporting troops.

7. table of organization

ผมเป็นทหารม้าเก่า และมีความสนใจในแผนก
ของคุณ

2. กองทัพน้อยทหารม้า

กองทัพน้อยทหารม้า มีจำนวนพลเกือบ ๑๘๐๐๐ คน

3. กองพลปืนเล็ก

ผมสนใจในกองพลปืนเล็กของคุณด้วย

4. กรมทหารปืนเล็ก

กองพลประกอบด้วย กรมทหารปืนเล็ก ๓ กรม

5. กองพันปืนเล็ก

ทีนี้ กองพันปืนเล็กจัดอย่างไร

6. กองหนุน

แต่ละกองพันมี กองร้อยปืนเล็ก ๓ กองร้อย และ
กองหนุน

7. อัตราการจัดกำลัง

What is the table of organization of your company?

8. enlisted

Six officers and 127 enlisted men.

9. rifle squad

Now tell me about the rifle squad.

10. weapons platoon

I don't know much about the rifle squad.

I m in the weapons platoon.

11. ammunition bearers

Does a weapons platoon have ammunition bearers?

12. rifleman

Yes, I'm an ammunition bearer, but I

want to be a rifleman.

อัตราการจัดกำลังในกองร้อยของคุณ จัดอย่างไร

8. อัตราประจำ

มีนายทหาร ๖ คน นายสิบพลทหารประจำการ ๑๒๗ คน

9. หมู่ปืนเล็ก

ทีนี้ ลองบอกผมถึงเรื่อง หมู่ปืนเล็ก ซิ

10. หมวดอาวุธ

หมู่ปืนเล็ก ผมทราบไม่มากนัก เพราะผมประจำการอยู่ในหมวดอาวุธ

11. พลกะสุน

หมวดอาวุธ มีพลกะสุน ไหม

12. พลปืนเล็ก

มีสิครับ เพราะผมเป็นพลกะสุนคนหนึ่ง แต่ผมอยากจะไปเป็นพลปืนเล็ก

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. เมื่อครั้งก่อนเรายังไม่ได้พูดกันถึงเรื่องพรรคเสรีไทยเลย คราวนี้คุณจะเล่าให้ผมฟังหน่อยได้ไหม

B. * * *

A. คุณไม่ต้องทำไก๋ ผมรู้ดีว่าคุณเป็นสมาชิกอยู่จนกระทั่งสงครามเลิก ใช่ไหม

B. * * *

A. ก็อะไรเสียอีกเล่า บอกมาตรง ๆ ก็แล้วกัน ว่าคุณเป็นสมาชิกหรือเปล่า

B. * * *

A. คุณว่าเดือดร้อนนั้น เดือดร้อนในแง่ไหนมากที่สุด

B. * * *

A. ใคร เป็นหัวหน้าพรรค คุณรู้ไหม

B. * * *

A. เพราะอะไร

B. * * *

A. แล้วนายกรัฐมนตรีระหว่างสงครามไปไหนเสีย ล่ะ

B. * * *

A. หนีไปประเทศไหน คุณรู้ไหม

B. * * *

A. ขอถามย้อนหลังอีกหน่อย ระหว่างที่สงครามยังไม่เลิก คุณได้รับมอบหมายให้ทำอะไร

B. * * *

A. แล้วเวลาไม่ออกลาดตระเวณ คุณมีหน้าที่อะไร

B. * * *

A. คุณไปฝึกกันที่ไหน

B. * * *

A. พลพรรคที่คุณฝึก มีจำนวนสักกี่คน

B. * * *

A. คุณนัดหมายกันด้วยวิธีไหน

B. * * *

A. เพราะอะไรเขาถึงให้คุณเป็นผู้ฝึก

B. * * *

A. ขอบใจ คราวหน้าเราจะถามเรื่องอื่นต่อ

A. * * *

B. พรรคใต้ดินอะไรกันเล่าครับ

A. * * *

B. คุณหมายถึงระหว่างสงคราม น่ะหรือครับ

A. * * *

B. เป็นครับ เพราะเวลานั้นบ้านเมืองถูกยึดครอง เรา ได้รับความเดือดร้อนมาก

A. * * *

B. ในแง่เศรษฐกิจสิครับ เพราะของแพง ค่าครองชีพสูง

A. * * *

B. ตัวหัวหน้าเวลานั้น ผมไม่ทราบ พึ่งมาทราบเมื่อหลังสงคราม

A. * * *

B. เพราะว่าเขาได้ขึ้นเป็นนายกรัฐมนตรี สิครับ

A. * * *

B. เห็นเขาว่าหนีออกนอกประเทศไปครับ

A. * * *

B. ผมเห็นหนังสือพิมพ์ลงว่าไปอยู่ในอเมริกากลาง

A. * * *

B. ผมมีหน้าที่ลาดตระเวณ ครับ

A. * * *

B. ผมก็เป็นผู้ฝึกวิธีใช้อาวุธให้พวกพลพรรค สิครับ

A. * * *

B. โดยมากมักจะเป็นในป่า ห่างจากตัวเมืองราว ๒๐ กิโล ครับ

A. * * *

B. ในหน่วยของผม มีราว ๓๐ เท่านั้นเองครับ

A. * * *

B. เราใช้สัญญาณลับ ครับ เพราะเวลานั้นข้าศึกกำลังเข้มงวดกวดขันมาก

A. * * *

B. ก็เพราะผมเคยเป็นทหารมาสิครับ

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. เมื่อถูกถามเรื่องพรรคเสรีไทยนั้น นายแสงตอบว่ากะไร

   ก. เขาตอบว่าเขาเป็นสมาชิกอยู่จนสงครามเลิก

   ข. ครั้งแรกเขาแกล้งตอบว่าเขาไม่รู้เรื่อง

   ค. ครั้งแรกเขาว่า เขาเป็นสมาชิกอยู่ระหว่างสงครามเท่านั้น

   ง. * * *

2. เพราะอะไร เขาจึงต้องเป็นสมาชิกพรรคเสรีไทยนั้น

   ก. เพราะว่าบ้านเมืองถูกยึดครอง

   ข. เพราะว่าเขาถูกบังคับ

   ค. เพราะว่าเขาไม่มีงานทำ

   ง. * * *

3. นายกรัฐมนตรีสมัยสงครามหนีไปประเทศไหน

   ก. ประเทศอเมริกากลาง

   ข. ประเทศสหรัฐอเมริกา

ค. ประเทศอเมริกาใต้

ง. * * *

4. เพราะเหตุใดนายแสงจึงได้รับหน้าที่ฝึกพลพรรคใต้ดิน

ก. เพราะว่าเขาเคยออกลาดตระเวณ

ข. เพราะว่าเขาเป็นคนยิงปืนเก่ง

ค. เพราะว่าเขาเคยเป็นทหารมาก่อน

ง. * * *

5. พลพรรคใต้ดินที่นายแสงฝึก มีจำนวนเท่าไร

ก. นายแสงไม่ยอมบอก

ข. มีจำนวนกว่า ๓๐ คน

ค. มีจำนวนประมาณ ๓๐ คน

ง. * * *

A. Sang, this time I want you to tell me whether you've ever left the country or not.

B. I've only been to the neighboring areas.

A. Wherever you went, just answer me.

B. Once I went to Phnom Penh in Cambodia.

A. When did you go? Can you remember?

B. It was during the war in Indo-China. . . . It must have been around 2483 B.E.

A. From which side did you enter?

Lesson 16

TRAVELS AND LANGUAGES
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. คุณแสง คราวนี้ผมต้องการให้คุณบอกผมว่า เคยออกไปนอกประเทศบ้างหรือเปล่า

B. เคยไปแต่แถวใกล้ ๆ นี่เอง

A. คุณไปที่ไหนมาบ้าง ลองเล่าให้ผมฟังหน่อยซิ

B. ครั้งหนึ่งผมไปที่พนมเปญ ประเทศเขมร ครับ

A. ไปตั้งแต่เมื่อไร พอจะนึกออกไหม

B. เวลานั้น ระหว่างศึกอินโดจีน เห็นจะราวปี พ.ศ. ๒๔๘๓

A. คุณเข้าทางด้านไหน

B. Through Aranyaprateyt.

A. Once you crossed the border, what kind of transportation did you use?

B. In some places I used a horse, in others a wagon. Close to the capital I had to walk many kilometers.

A. Why did you have to walk?

B. Because there were several military encampments in the area. There were no less than ten inspection points.

A. Did you have to disguise yourself?

B. I did have to. I was disguised as a farmer. My two friends who helped as guides were locals disguised likewise as farmers. We pretended to be carrying rice and vegetables to be sold.

A. When you passed the points, weren't the guards at all suspicious?

B. At the first few points all went well, but toward the last point I was almost detained because my accent was so peculiar, in spite of having re-

B. ทางด้าน อรัญประเทศ ครับ

A. ตอนที่ข้ามเขตแดนไปแล้ว คุณใช้อะไร เป็นพาหนะ

B. บางตอนผมก็ใช้ม้า บางตอนใช้เกวียน ตอนใกล้จะถึงเมืองหลวงต้องเดินหลายกิโลเชียวครับ

A. ทำไมถึงต้องเดินเล่า

B. เพราะแถวนั้นมีค่ายทหารอยู่หลายแห่ง มีด่านตรวจคนไม่น้อยกว่า ๑๐ แห่ง

A. คุณต้องปลอมตัวหรือเปล่า

B. ต้องซิครับ ผมปลอมตัวเป็นชาวนา เพื่อนผมอีกสองคนที่ช่วยนำทาง เป็นคนพื้นเมือง ก็ปลอมตัวเป็นชาวนาเหมือนกันหมด ทำเป็นหาบข้าวและผลไม้ไปขาย

A. เวลาผ่านด่าน ทหารยามไม่สงสัยบ้างเชียวหรือ

B. ด่านแรก ๆ เรียบร้อยดี แต่พอถึงด่านสุดท้ายสิครับ ผมเกือบจะถูกกักตัว เพราะสำเนียงพูดของผมมันเพี้ยน

hearsed it very thoroughly.

A. How many days did you remain in the town?

B. About ten days.

A. What did you go there for?

B. I had received orders to spy out enemy strength and the location of their military units.

A. OK. Next time we'll inquire into another subject.

มาก ทั้ง ๆ ที่ซักซ้อมกันมาเป็นอย่างดี

A. คุณพักอยู่ในเมือง กี่วัน

B. ประมาณ ๑๐ วันครับ

A. คุณเข้าไปทำอะไร

B. ผมได้รับคำสั่งให้เข้าไปสอดแนมกำลังข้าศึก และที่ตั้งหน่วยทหารครับ

A. ดีแล้ว คราวหน้าจะสอบสวนเรื่องอื่นต่อไป

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

---

1. disposition

Is it true that your mission was to locate the disposition of our troops?

2. barbed wire

Not only the disposition of your troops but your barbed wire.

3. snipers

Do you have snipers in your unit?

4. light machine gunners

Not only snipers but light machine gunners as well.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

หัวหน้าส่วนลาดตระเวน

1. การวางกำลัง (การจัด)

เป็นความจริงหรือไม่ ว่าหน้าที่ของคุณคือ ดำเนินการวางกำลังในหน่วยของเรา

2. ลวดหนาม

ไม่เพียงแต่วางกำลังในหน่วยของคุณเท่านั้นหรอก ยังต้องวางเครื่องกีดขวาง ด้วยลวดหนามอีกด้วย

3. พลซุ่มยิง

คุณมีพลซุ่มยิง อยู่ในหน่วยของคุณไหม

4. พลประจำปืนกลเบา

ไม่เพียงแต่พลซุ่มยิง แต่ยังมีพลประจำปืนกลเบาอีกด้วย

5. to brief

What was the name of the person who briefed you?

6. ammunition passer

He's a private and an ammunition passer.

7. to read a map

Can you read a map?

8. road junction

Certainly. This is a road junction, for example.

9. draw

Can you see this draw?

10. crossroads

Not only the draw but the crossroads as well.

11. creek

What road did you use to get to the creek?

5. สรุปเรื่อง

ผู้ที่สรุปเรื่องให้คุณฟัง ชื่ออะไร

6. พลลำเลียงกะสุน

เขาเป็นทั้งพลทหาร และ พลลำเลียงกะสุน

7. อ่านแผนที่

คุณอ่านแผนที่ได้ไหม

8. ถนนชุมทาง

ได้สิครับ ตังอย่างเช่น ตรงนี้เป็นถนนชุมทาง

9. เส้น (ที่เขียนบนแผนที่)

เส้นนี้ คุณมองเห็นไหม

10. สี่แยก (ถนนตัดกัน)

ไม่เพียงแต่เส้นที่ลากเท่านั้นหรอกครับ สี่แยก ถนนตัดก็เห็น

11. หุบเขา

ตามปกติคุณเข้าไปในหุบเขา ทางถนนสายไหน

12. sketches

I can't find the road on your map. This map is different from my sketches.

12. ภาพสะเก็ตช์

ผมไม่อาจจะหาถนนนั้นในแผนที่ของคุณได้ เพราะแผนที่นี้ต่างกับภาพสะเก็ตช์ของผม

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. คุณแสง คราวนี้ผมต้องการให้คุณบอกผมว่า เคยออกไปนอกประเทศบ้างหรือเปล่า

B. * * *

A. คุณไปที่ไหนมาบ้าง ลองเล่าให้ผมฟังหน่อยซิ

B. * * *

A. ไปตั้งแต่เมื่อไร พอจะนึกออกไหม

B. * * *

A. คุณเข้าทางด้านไหน

B. * * *

A. ตอนที่ข้ามเขตแดนไปแล้ว คุณใช้อะไร เป็นพาหนะ

B. * * *

A. ทำไมถึงต้องเดินเล่า

B. * * *

A. คุณต้องปลอมตัวหรือเปล่า

B. * * *

A. เวลาผ่านด่าน ทหารยามไม่สงสัยบ้างเชียวหรือ

B. * * *

A. คุณพักอยู่ในเมือง กี่วัน

B. * * *

A. คุณเข้าไปทำอะไร

B. * * *

A. ดีแล้ว ตราวหน้าจะสอบสวนเรื่องอื่นต่อไป

A. * * *

B. เคยไปแต่แถวใกล้ ๆ นี่เอง

A. * * *

B. ครั้งหนึ่งผมไปที่พนมเปญ ประเทศเขมร ครับ

A. * * *

B. เวลานั้นระหว่างศึกอินโดจีน เห็นจะราวปี พ.ศ.๒๔๘๓

A. * * *

B. ทางด้าน อรัญประเทศ ครับ

A. * * *

B. บางตอนผมก็ใช้ม้า บางตอนใช้เกวียน ตอนใกล้จะถึงเมืองหลวงต้องเดินหลายกิโลเชียวครับ

A. * * *

B. เพราะแถวนั้นมีค่ายทหารอยู่หลายแห่ง มีด่านตรวจคน ไม่น้อยกว่า ๑๐ แห่ง

A. * * *

B. ต้องซีครับ ผมปลอมตัวเป็นชาวนา เพื่อนผมอีกสองคน ที่ช่วยนำทาง เป็นคนพื้นเมือง ก็ปลอมตัวเป็นชาวนา เหมือนกันหมด ทำเป็นหาบข้าวและผลไม้ไปขาย

A. * * *

B. ด่านแรก ๆ เรียบร้อยดี แต่พอถึงด่านสุดท้ายสิครับ ผมเกือบจะถูกกักตัว เพราะสำเนียงพูดของผมมันเพี้ยนมาก ทั้ง ๆ ที่ซักซ้อมกันมาเป็นอย่างดี

A. * * *

B. ประมาณ ๑๐ วันครับ

A. * * *

B. ผมได้รับคำสั่งให้เข้าไปสอดแนมกำลังข้าศึก และที่ตั้ง

หน่วยทหารครับ

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. นายแสงเคยเดินทางออกนอกประเทศกี่ครั้ง

   ก. หลายครั้ง

   ข. เขาไม่ยอมบอก

   ค. ครั้งเดียว

   ง. * * *

2. เวลาที่เขาออกไปนอกประเทศ เป็นเวลาบ้านเมืองสงบหรือมีสงคราม

ก. เป็นเวลาที่มีสงครามอินโดจีน

ข. เป็นเวลาบ้านเมืองสงบ

ค. เป็นเวลาที่เขมรรบกับฝรั่งเศส

ง. * * *

3. เขาเดินทางไปกี่คนด้วยกัน

ก. เขาไปคนเดียว

ข. เขาไปกับเพื่อนชาวเขมร

ค. เขาไปกับคนพื้นเมืองอีก ๒ คน

ง. * * *

4. เขาเข้าไปพักอยู่ในเมืองพนมเปญกี่วัน

ก. เขาไปพักอยู่กับเพื่อนเพียงวันเดียว

ข. เขาไม่ได้พักในเมืองพนมเปญเลย

ค. เขาพักอยู่ประมาณ ๑๐ วัน

ง. * * *

5. ระหว่างเดินทาง นายแสงกับเพื่อนปลอมตัวเป็นอะไร

ก. เขาปลอมตัวเป็นชาวนา

ข. เขาปลอมตัวเป็นผู้หญิง

ค. เขาปลอมตัวเป็นคนขับรถคับเพลิง

ง. * * *

A. Sang, from listening to your answers so far, I gather you speak several foreign languages. Is that right?

B. I guess that's right.

A. Would you tell me how many languages you speak?

B. I guess the language I speak most fluently would be Thai, and then Malayan. . . . The other languages I speak only slightly.

A. Can't you speak Cambodian?

B. Yes, that too, but my accent is very faulty.

A. And English?

Lesson 17
TRAVELS AND LANGUAGES
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. คุณแสง เท่าที่ได้ฟังคำให้การของคุณมาแล้วนี่ ผมคิดว่าคุณพูดภาษาต่างประเทศได้หลายภาษา จริงไหม

B. ก็เห็นจะเป็นความจริงอยู่บ้าง

A. คุณจะบอกผมได้ไหม ว่าคุณพูดได้กี่ภาษา

B. ภาษาที่ผมพูดคล่องที่สุดก็เห็นจะภาษาไทย แล้วก็ภาษามะลายู ส่วนภาษาอื่น ผมพูดได้นิดหน่อยเท่านั้นเอง

A. ภาษาเขมร คุณพูดไม่ได้หรือ

B. พูดได้เหมือนกัน แต่สำเนียงมันเพี้ยนมากครับ

A. แล้วภาษาอังกฤษ ล่ะ

B. English. . . . I speak very little.

A. Didn't you learn it when you were a secondary school student?

B. I studied it, but I wasn't very good.

A. Did you study French?

B. No, not at all.

A. Sang, don't make trouble by trying to lie to me. You told me you had a French professor once, didn't you?

B. Oh, Professor Nicolas? You mean him?

A. Who else?

B. It's true. While I was in school I decided on studying French as a third language.

A. Now can you speak it?

B. ภาษาอังกฤษ ผมพูดได้น้อยมากทีเดียว

A. ก็เมื่อตอนเล่าเรียนอยู่ในโรงเรียนมัธยม คุณไม่ได้เรียนหรือยังไง

B. เรียนครับ แต่ผมเรียนไม่เก่ง

A. ภาษาฝรั่งเศส คุณเรียนหรือเปล่า

B. เปล่าเลยครับ

A. คุณแสง คุณอย่าพยายามหลอกผมให้ยากเลย คุณเคยบอกผมว่าคุณมีอาจารย์ฝรั่งเศส คนหนึ่ง ใช่ไหม

B. อ๋อ อาจารย์ นิโคลา น่ะหรือครับ

A. ก็ใครเสียอีกล่ะ

B. จริงครับ เมื่ออยู่ในโรงเรียน ผมเคยเลือกเรียนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาที่สาม

A. เดี๋ยวนี้ คุณยังพูดได้ไหม

B. I speak it very little; I've already forgotten most of it.

A. All right. Besides that, what other languages do you speak?

B. Japanese.

A. Where did you learn that?

B. I learned it from a friend, a Japanese, who used to work with me.

A. So, to sum up, besides Thai you speak five other languages. Is that right?

B. That's right.

A. Our time is already up for today. You can go back and rest

B. พูดได้นิดหน่อยครับ เพราะผมลืมเสียเกือบหมดแล้ว

A. เอาละ นอกจากนี้แล้ว คุณพูดภาษาอะไรได้อีกบ้าง

B. ภาษาญี่ปุ่น ครับ

A. คุณเรียนจากที่ไหน

B. ผมเรียนจากเพื่อน ชาวญี่ปุ่น ที่เคยทำงานอยู่ด้วยกันครับ

A. รวมความว่า นอกจากภาษาไทยแล้ว คุณพูดภาษาอื่นได้อีก ๕ ภาษา ใช่ไหม

B. ใช่ครับ

A. วันนี้สมควรแก่เวลาแล้ว กลับไปพักผ่อนได้

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. ciphers

   When you send messages, do you use codes or ciphers?

2. map coordinates

   We use codes only when we send map coordinates or something like that.

3. reverse slope

   Are the radios located on the reverse slope?

4. wire net

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

นายทหารวิทยุติดต่อทางอากาศ

1. ระหัส

   เวลาส่งข่าวสาร คุณใช้ประมวลสัญญาณหรือ ระหัส

2. ประมวลลับ

   เวลาส่งประมวลลับ หรืออะไรทำนองนี้
   เราใช้ประมวลสัญญาณเท่านั้น

3. ลาดหลัง

   เครื่องวิทยุตั้งอยู่บนลาดหลัง ใช่ไหม

4. ข่ายทางสาย (ระบบติดต่อทางโทรศัพท์)

Yes, although we are having trouble with the wire net.

5. double net

You use a double net, don't you?

6. direct lines

Yes, there are direct lines to the forward observers.

7. frequency-modulated

Your radios are frequency-modulated, aren't they?

8. amplitude-modulated

No, they're amplitude-modulated.

9. fire requests

Were you handling the fire requests from the forward observers?

ใช่ครับ ทั้ง ๆ ที่เราประสบอุปสรรคการติดต่อด้วย
ข่ายทางสาย

5. ข่ายวิทยุ่

คุณใช้ข่ายวิทยุ่ด้วย ไม่ใช่หรือ

6. สายตรง

ใช่ครับ เพราะมีสายตรงติดต่อกับหน่วยตรวจ
การณ์หน้า

7. แบบเปลี่ยนความถี่ของคลื่อน

วิทยุของคุณเป็นแบบเปลี่ยนความถี่ของคลื่อน
ไม่ใช่หรือ

8. แบบเปลี่ยนความลึกของคลื่อน

ไม่ใช่หรอกครับ เป็นแบบเปลี่ยนความลึกของคลื่อน

9. คำขอการยิงช่วยของปืนใหญ่

คุณเป็นผู้ดำเนินการขอยิงช่วยของปืนใหญ่
จากผู้ตรวจการณ์หน้า ใช่ไหม

10. wire

Yes, although the wire was in bad condition.

11. radio reception

What effect did the weather have on radio reception?

12. to lose contact

We lost contact until the storm was over.

10. สาย (สำหรับการสื่อสาร เช่น โทรเลข โทรศัพท์)
ใช่ครับ แม้ว่าสายกำลังอยู่ในภาวะเลว

11. การรับฟังวิทยุ
ดินฟ้าอากาศ มีผลอย่างไรต่อการรับฟังวิทยุบ้าง

12. ขาดการติดต่อ
เราขาดการติดต่อ จนกระทั่งพายุสงบ

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. คุณแสง เท่าที่ได้ฟังคำให้การของคุณมาแล้วนี่ ผมคิดว่าคุณพูดภาษาต่างประเทศได้หลายภาษา จริงไหม

B. * * *

A. คุณจะบอกผมได้ไหมว่า คุณพูดได้กี่ภาษา

B. * * *

A. ภาษาเขมร คุณพูดไม่ได้หรือ

B. * * *

A. แล้วภาษาอังกฤษ ล่ะ

B. * * *

A. ก็เมื่อตอนเล่าเรียนอยู่ในโรงเรียนมัธยม คุณไม่ได้เรียนหรือยังไง

B. * * *

A. ภาษาฝรั่งเศส คุณเรียนหรือเปล่า

B. * * *

A. คุณแสง คุณอย่าพยายามหลอกผมให้ยากเลย คุณเคยบอกผมว่าคุณมีอาจารย์ฝรั่งเศส คนหนึ่ง ใช่ไหม

B. * * *

A. ก็ใครเสียอีกล่ะ

B. * * *

A. เดี๋ยวนี้ คุณยังพูดได้ไหม

B. * * *

A. เอาละ นอกจากนี้แล้ว คุณพูดภาษาอะไรได้อีกบ้าง

B. * * *

A. คุณเรียนจากที่ไหน

B. * * *

A. รวมความว่า นอกจากภาษาไทยแล้ว คุณพูดภาษาอื่นได้อีก ๕ ภาษา ใช่ไหม

B. * * *

A. วันนี้สมควรแก่เวลาแล้ว กลับไปพักผ่อนได้

A. * * *

B. ก็เห็นจะเป็นความจริงอยู่บ้าง

A. * * *

B. ภาษาที่ผมพูดคล่องที่สุดก็เห็นจะภาษาไทย แล้วก็ภาษามะลายู ส่วนภาษาอื่น ผมพูดได้นิดหน่อยเท่านั้นเอง

A. * * *

B. พูดได้เหมือนกัน แต่สำเนียงมันเพี้ยนมากครับ

A. * * *

B. ภาษาอังกฤษ ผมพูดได้น้อยมากทีเดียว

A. * * *

B. เรียนครับ แต่ผมเรียนไม่เก่ง

A. * * *

B. เปล่าเลยครับ

A. * * *

B. อ๋อ อาจารย์ นิโคลา น่ะหรือครับ

A. * * *

B. จริงครับ เมื่ออยู่ในโรงเรียน ผมเคยเลือกเรียนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาที่สาม

A. * * *

B. พูดได้นิดหน่อยครับ เพราะผมลืมเสียเกือบหมดแล้ว

A. * * *

B. ภาษาญี่ปุ่น ครับ

A. * * *

B. ผมเรียนจากเพื่อน ชาวญี่ปุ่น ที่เคยทำงานอยู่ด้วยกันครับ

A. * * *

B. ใช่ครับ

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. นายแสงพูดภาษาอะไรได้คล่องที่สุด

   ก. ภาษามะลายู

   ข. ภาษาเขมร

   ค. ภาษาไทย

   ง. * * *

2. เขาพูดภาษาต่างประเทศได้กี่ภาษา

   ก. พูดได้ ๕ ภาษา

   ข. พูดได้หลายภาษา

   ค. พูดได้ภาษาเดียว

   ง. * * *

3. เขาหัดพูดภาษาญี่ปุ่นจากใคร

   ก. เขาเรียนมาจากโรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่น

   ข. เขาหัดมาจากบิดาของเขา

   ค. เขาหัดพูดกับชาวญี่ปุ่นที่ทำงานอยู่ด้วยกันกับเขา

   ง. * * *

4. เวลานี้นายแสงยังพูดภาษาฝรั่งเศสได้คล่องไหม

ก. พูดไม่ได้คล่อง เพราะเขาลืมเสียเกือบหมดแล้ว

ข. พูดคล่องมาก เพราะเขาสนใจ

ค. เขาพูดไม่ได้เลย

ง. * * *

5. สำเนียงที่นายแสงพูดภาษาเขมรเป็นอย่างไร

ก. สำเนียงที่เขาพูด เพราะมาก

ข. สำเนียงถูกต้อง แต่ฟังไม่เข้าใจ

ค. สำเนียงเพี้ยนมาก

ง. * * *

A. Sang, I know you've been married, haven't you?

B. Correct.

A. Would you tell me where you first met your wife and when you decided to marry?

B. I knew her from childhood because our houses were near one another. When I was older, and had already gone through the priesthood, my parents arranged to propose for me, and then we got married.

A. When were you married, do you remember?

B. Ah, I never can remember.

Lesson 18
MARRIAGE
FIRST PART

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. คุณแสง ผมทราบว่าคุณแต่งงานแล้วใช่ไหม

B. ใช่ครับ

A. คุณเล่าให้ผมฟังสักหน่อยได้ไหม ว่าครั้งแรกคุณพบภรรยาคุณที่ไหน และตกลงแต่งงานกันตั้งแต่เมื่อไร

B. ผมพบกันตั้งแต่เด็ก ๆ เพราะบ้านอยู่ใกล้กัน พอโตขึ้นหลังจากผมไปบวชมาแล้ว พ่อแม่ผมก็จัดการไปสู่ขอให้ผม แล้วเราก็แต่งงานกัน

A. แต่งเมื่อวันที่เท่าไร จำได้ไหม

B. แหม ผมไม่เคยจำเลยครับ

A. Did you fill out the civil registration?

B. We did, because we arranged our marriage procedure in strict accordance with the legal requirements.

A. Do you have your marriage license?

B. I have one, but I haven't got it on me.

A. I figured you'd tell me something like that. All right, now I'd like to know what your wife's name is.

B. Her name is Mukda.

A. What was her last name formerly? Whose daughter is she?

B. Her last name used to be Prakaiprik. She's the only daughter of Mr. Tiem and Mrs. Plaek Prakaiprik.

A. Where and when was your wife born? Do you know?

B. In the Baytoung section of Yela province, but I can never remember the day, month, and year of her birth.

A. คุณจดทะเบียนกันหรือเปล่า

B. จดสิครับ เพราะเราประกอบพิธีแต่งงานกันอย่างถูกต้องตามกฎหมาย

A. ใบทะเบียนสมรส มีหรือเปล่า

B. มีครับ แต่ผมไม่ได้เอาติดตัวมา

A. ผมนึกไม่ผิดเลย ว่าคุณจะต้องตอบเช่นนี้ เอาละ ทีนี้ผมขอทราบว่าภรรยาคุณชื่ออะไร

B. ชื่อมุกดา ครับ

A. นามสกุลเดิมอะไร เป็นบุตรใคร

B. นามสกุลเดิม ประกายพฤกษ์ เป็นบุตรสาวคนเดียวของ นายเทียม นางแปลก ประกายพฤกษ์ ครับ

A. ภรรยาคุณ เกิดที่ไหน เมื่อไร ทราบไหม

B. เกิดที่อำเภอเบตง จังหวัดยะลา ครับ แต่วันเดือนปีเกิดของเขานี่ ผมไม่เคยจำได้เลย

A. What religion does your wife believe in?

B. Before we were married she believed in the Moslem faith because her parents believed in that religion.

A. And now, is she still a Moslem or not?

B. No. After she married me I persuaded her to believe in Buddhism.

A. Don't her parents regret that?

B. Regret or not regret, I don't know; I married their daughter.

A. Oh, you're pretty clever.

B. That sort of thing isn't at all difficult.

A. We've run out of time today. I'll see you again tomorrow.

A. ภรรยาคุณนับถือศาสนาอะไร

B. เมื่อก่อนแต่งงาน นับถือศาสนามอสเล็ม ครับ เพราะบิดามารดาของเขานับถือศาสนานั้น

A. แล้วเดี๋ยวนี้ล่ะ ยังเป็นมอสเล็มอยู่หรือเปล่า

B. เปล่าเลยครับ พอแต่งงานกับผมแล้ว ผมก็ชวนให้นับถือพุทธศาสนา

A. ทางพ่อแม่เขามิเสียใจแย่หรือ

B. เสียหรือไม่ ผมไม่เข้าใจ เพราะเราแต่งงานกับลูกสาวเขานี่ครับ

A. แหม คุณนี่เก่งพอใช้ทีเดียว

B. เรื่องอย่างนี้ไม่ยากหรอกครับ

A. วันนี้หมดเวลาแล้ว พรุ่งนี้พบกันใหม่

1. time of capture

   What was your mission at the time of capture?

2. to reconnoiter

   I was reconnoitering the roads to see if they were OK for tanks.

3. concrete bridge

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

การลาดตระเวน

1. เวลาเข้ายึด

   เวลาเข้ายึด คุณทำหน้าที่อะไรบ้าง

2. ค้นหาข่าว

   ผมก็ค้นหาข่าว เพื่อดูลู่ทางว่ารถถังจะเข้าได้ไหม

3. สะพานคอนกรีต

In what condition was that concrete bridge?

4. side-by-side

Fine. Two tanks went across side-by-side.

5. military activities

What other military activities did you notice? _____

6. ford

We were trying to find a ford suitable for tanks.

7. to accomplish a mission

Was your mission accomplished?

8. to be taken prisoner

No, I was taken prisoner.

9. to knock out

สะพานคอนกรีตนั้น อยู่ในสภาพอย่างไร

4. เคียงข้างกัน

อยู่ในสภาพดี รถถังสองคันวิ่งเคียงข้างกันข้ามไปเลย

5. การเคลื่อนไหวทางทหาร

คุณสังเกตุเห็นมีการเคลื่อนไหวทางทหารอย่างอื่นอีกบ้างไหม

6. ลุยน้ำ

เรากำลังพยายามหาทางลุยน้ำเหมาะ ๆ สำหรับรถถัง

7. ทำหน้าที่สำเร็จ

หน้าที่ ที่คุณได้รับมอบหมาย ทำเสร็จไหม

8. ถูกจับเป็นเชลย

ไม่สำเร็จ เพราะผมถูกจับเป็นเชลย

9. ทำลาย

We knocked out the concrete bridge, didn't we?

10. wooden bridge

Yes, but we used the wooden bridge.

11. single-track railroad bridge

Didn't you also use a single-track railroad bridge?

12. to hold

No, because it only held one tank at a time.

เราทำลายสะพานคอนกรีต ไม่ใช่หรือ

10. สะพานไม้

ใช่ครับ แต่เราก็ใช้สะพานไม้

11. สะพานรถไฟรางเดี่ยว

คุณไม่ได้ใช้สะพานรถไฟรางเดี่ยวด้วย ดอกหรือ

12. รับน้ำหนัก

เปล่าหรอกครับ เพราะมันรับน้ำหนักรถถังได้เพียงเที่ยวละคันเท่านั้น

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. คุณแสง ผมทราบว่าคุณแต่งงานแล้วใช่ไหม

B. * * *

A. คุณเล่าให้ผมฟังสักหน่อยได้ไหม ว่าครั้งแรกคุณพบภรรยาคุณที่ไหน และตกลงแต่งงานกันตั้งแต่เมื่อไร

B. * * *

A. แต่งเมื่อวันที่เท่าไร จำได้ไหม

B. * * *

A. คุณจดทะเบียนกันหรือเปล่า

B. * * *

A. ใบทะเบียนสมรส มีหรือเปล่า

B. * * *

A. ผมนึกไม่ผิดเลย ว่าคุณจะต้องตอบเช่นนี้ เอาละ ทีนี้ผมขอทราบว่าภรรยาคุณชื่ออะไร

B. * * *

A. นามสกุลเดิมอะไร เป็นบุตรใคร

B. * * *

A. ภรรยาคุณ เกิดที่ไหน เมื่อไร ทราบไหม

B. * * *

A. ภรรยาคุณนับถือศาสนาอะไร

B. * * *

A. แล้วเดี๋ยวนี้ละ ยังเป็นมอสเล็มอยู่หรือเปล่า

B. * * *

A. ทางพ่อแม่เขามิเสียใจแย่หรือ

B. * * *

A. แหม คุณนี่เก่งพอใช้ทีเดียว

B. * * *

A. วันนี้หมดเวลาแล้ว พรุ่งนี้พบกันใหม่

A. * * *

B. ใช่ครับ

A. * * *

B. ผมพบกันตั้งแต่เด็ก ๆ เพราะบ้านอยู่ใกล้กัน พอโตขึ้น หลังจากผมไปบวชมาแล้ว พ่อแม่ผมก็จัดการไปสู่ขอให้ผม แล้วเราก็แต่งงานกัน

A. * * *

A. * * *

B. แหม ผมไม่เคยจำเลยครับ

A. * * *

B. จดสิครับ เพราะเราประกอบพิธีแต่งงานกันอย่างถูกต้องตามกฎหมาย

A. * * *

B. มีครับ แต่ผมไม่ได้เอาติดตัวมา

A. * * *

B. ชื่อมุกดา ครับ

A. * * *

B. นามสกุลเดิม ประกายพฤกษ์ เป็นบุตรสาวคนเดียว ของ นายเทียม นางแปลก ประกายพฤกษ์ ครับ

A. * * *

B. เกิดที่อำเภอเบตง จังหวัดยะลา ครับ แต่วันเดือน ปีเกิดของเขานี่ ผมไม่เคยจำได้เลย

A. * * * *

B. เมื่อก่อนแต่งงาน นับถือศาสนามอสเล็ม ครับ เพราะบิดามารดาของเขานับถือศาสนานั้น

A. * * *

B. เปล่าเลยครับ พอแต่งงานกับผมแล้ว ผมก็ชวนให้นับถือพุทธศาสนา

A. * * *

B. เสียหรือไม่ ผมไม่เข้าใจ เพราะเราแต่งงานกับลูกสาวเขานี่ครับ

A. * * *

B. เรื่องอย่างนี้ไม่ยากหรอกครับ

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. ท่านทราบไหมว่า นายแสงแต่งงานแล้วหรือยัง

   ก. แต่งแล้ว

   ข. ยังไม่ได้แต่ง

   ค. แต่งหรือไม่แต่งเขาไม่ยอมบอก

   ง. * * *

2. พิธีสมรสของเขาถูกต้องตามกฎหมายหรือเปล่า

ก. คิดว่าไม่ถูกต้อง เพราะเขาไม่มีทะเบียนสมรส

ข. อาจจะถูก แต่ผมไม่แน่ใจ

ค. ถูกต้อง เพราะเขาจดทะเบียนเป็นหลักฐาน

ง. * * *

3. เวลานี้ภรรยานายแสงนับถือศาสนาอะไร

ก. ศาสนาพุทธ

ข. ศาสนามอสเลม

ค. ศาสนาคริสเตียน

ง. * * *

4. นายเทียม นางแปลก มีบุตรกี่คน

ก. มีหลายคน

ข. มีคนเดียว

ค. มี ๓ คน

ง. * * *

5. นางมุกดา ภรรยานายแสง เกิดวันที่เท่าไร

ก. วันที่ ๒๗ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๐๓

ข. วันที่ ๑๒ เมษายน

ค. นายแสงบอกว่าจำไม่ได้

ง. * * *

A. We were talking about your family data, but we didn't finish. Today I'd like to know to what level did your wife study?

B. She studied through the primary grades; that's all.

A. Can she still read and write today?

B. Yes, she can. She enjoys reading novels constantly.

A. Does she like the daily newspapers?

B. She does sometimes, but about all she'll read are the fiction serials.

A. Doesn't she like the political news?

Lesson 19
MARRIAGE
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. คราวที่แล้วเราพูดกันเรื่องครอบครัวคุณยังไม่จบ วันนี้ผมต้องการทราบว่าภรรยาคุณเรียนหนังสือถึงชั้นไหน

B. เรียนจบเพียงชั้นประถมศึกษาเท่านั้นเอง แหละครับ

A. เวลานี้ยังอ่านออกเขียนได้ไหม

B. ได้สิครับ เขาชอบอ่านหนังสืออ่านเล่นเสมอ

A. หนังสือพิมพ์รายวัน ชอบไหม

B. ชอบเหมือนกันครับ แต่ดูเหมือนจะอ่านแต่เรื่องอ่านเล่นเท่านั้นเอง

A. เรื่องข่าวสารการเมือง เขาไม่ชอบหรือยังไง

B. I haven't found her at all interested.

A. Can you tell me, which newspaper does your wife most prefer to read?

B. I've noticed she likes to get the newspaper called the "Bangkok Daily Mail" every morning and also the periodical "Women's Weekly".

A. Can you tell me whether she has ever been connected with any organizations?

B. I never knew of any, and I'm sure she hasn't been.

A. After your marriage, were you ever separated?

B. You mean divorced or separated?

A. Either one, that's what I mean.

B. I was never divorced. But I've been away from her several times.

A. For how many days or months at a time?

B. I've been away for about a month a few times,

B. ผมไม่เห็นเขาสนใจเลยครับ

A. คุณพอจะบอกได้ไหม ว่าหนังสือพิมพ์อะไรบ้างที่ภรรยาคุณชอบอ่านมากที่สุด

B. ผมเห็นเขาชอบซื้อหนังสือพิมพ์กรุงเทพฯเดลิเมล์ทุกเช้า นอกจากนั้นก็หนังสือพิมพ์รายคาบศรีสัปดาห์ ครับ

A. คุณบอกได้ไหมว่า เขาเคยเกี่ยวข้องกับสมาคมอะไรบ้าง

B. ผมไม่เคยทราบเลย และคิดว่าไม่มีเป็นแน่

A. เมื่อแต่งงานกันแล้ว คุณเคยแยกกันอยู่บ้างหรือเปล่า

B. นี่คุณหมายถึง หย่าร้างกัน หรือว่า จากกัน ครับ

A. ผมหมายถึง ทั้งสองอย่างน่ะแหละครับ

B. หย่ากันน่ะ ผมไม่เคย แต่จากกันนั้น เคยหลายหนครับ

A. ครั้งหนึ่งประมาณสักกี่วัน กี่เดือน

B. จากกันแรมเดือนนั่น น้อยครั้ง แต่ทีละ ๕ วัน ๑๐ วัน

but for nine to ten days quite often.

A. Why so?

B. Because every now and again I have to leave town on government business.

A. Into what provinces have you gone? . . . Name two or three of them for me.

B. To the provinces of Chyengmai, Ubol, Chyengrai, and Ayutaya.

A. Sang, how many children have you?

B. I have two.

A. Boys or girls? How old are they?

B. The boy is older. He's ten; the girl is eight.

A. That's enough for today, Sang. I'll continue the questioning on another subject next time.

เคยบ่อย ๆ ครับ

A. เพราะอะไร

B. เพราะว่าบางครั้งบางคราว ผมต้องไปราชการต่างจังหวัดสิครับ

A. จังหวัดอะไรบ้าง ที่คุณเคยไป ลองบอกมาสัก ๒ – ๓ จังหวัดสิ

B. จังหวัด เชียงใหม่ อุบล เชียงราย และอยุธยาครับ

A. คุณแสง เวลานี้คุณมีบุตรกี่คน

B. มีสองคน ครับ

A. ผู้ชายหรือผู้หญิง อายุเท่าไรบ้าง

B. ผู้ชายคนโต อายุ ๑๐ ขวบ ผู้หญิง ๘ ขวบ ครับ

A. วันนี้พอแล้วคุณแสง คราวหน้าผมจะถามเรื่องอื่นต่อไป

1. identity book

Since you lost your identity book, we must ask you some questions about yourself.

2. serial number

I'm a private first class. My serial

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

พลปืนเล็ก

1. สมุดประจำตัว

เพราะว่าคุณทำสมุดประจำตัวของคุณหาย เราจึงต้องซักถามบางสิ่งบางอย่าง

2. เลขประจำตัว

ผมเป็นทหารชั้นหนึ่ง เลขประจำตัวของผม

number is 37 042 814.

3. full strength

What's the full strength of your squad?

4. to guarantee rights

Before I answer, will you guarantee me my rights as a prisoner?

5. prisoner of war

As a prisoner of war, you have certain rights.

6. recoilless rifles

You asked me in the beginning about our recoilless rifles?

7. back-blast

Yes, you mentioned you were hurt by the back-blast of a bazooka.

8. morale

คือ ๓๗ – ๐๔๒ – ๘๑๔

3. จำนวนอัตราเต็ม

หมู่ที่คุณประจำอยู่ มีพลจำนวนเต็มอัตราเท่าไร

4. ประกันสิทธิ์

ก่อนตอบ ผมขอให้คุณประกันสิทธิ์ของผม ในฐานะเชลย

5. เชลยศึก

ในฐานะเชลยศึก คุณย่อมได้รับสิทธิ์บางประการ

6. ปืนใช้แรงสะท้อน

ในตอนต้น คุณถามผมถึงเรื่องปืนใช้แรงสะท้อน ใช่ไหม

7. แรงระเบิดข้างหลัง

ใช่ส ิ เพราะคุณระบุว่าคุณได้รับบาดเจ็บจาก แรงระเบิดข้างหลัง เครื่องยิงจรวด นี่

8. ขวัญ

Not seriously. My morale is still good.

9. front lines

How were conditions in the front lines?

10. hot meals

Fine. We were getting hot meals in the front lines.

11. frontage

How much frontage did your company have?

12. meters

I'd say about 350 meters.

ไม่ร้ายแรงหรอกครับ ขวัญของผมยังดีอยู่

9. แนวหน้า

สภาพการณ์ในแนวหน้าเป็นอย่างไรบ้าง

10. อาหารร้อน

ปกติครับ ในแนวหน้าเราได้รับอาหารร้อน ๆ เสมอ

11. ด้านหน้า

กองร้อยของคุณ มีด้านหน้ากว้างเท่าไร

12. เมตร

ผมอยากจะบอกว่า ประมาณ ๓๕๐ เมตร ครับ

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. คราวที่แล้วเราพูดกันเรื่องครอบครัวคุณยังไม่จบ วันนี้ผมต้องการทราบว่าภรรยาคุณเรียนหนังสือถึงชั้นไหน

B. * * *

A. เวลานี้ยังอานออกเขียนได้ไหม

B. * * *

A. หนังสือพิมพ์รายวัน ชอบไหม

B. * * *

A. เรื่องข่าวสารการเมือง เขาไม่ชอบหรือยังไง

B. * * *

A. คุณพอจะบอกได้ไหม ว่าหนังสือพิมพ์อะไรบ้างที่ภรรยาคุณชอบอ่านมากที่สุด

B. * * *

A. คุณบอกได้ไหมว่า เขาเคยเกี่ยวข้องกับสมาคมอะไรบ้าง

B. * * *

A. เมื่อแต่งงานกันแล้ว คุณเคยแยกกันอยู่บ้างหรือเปล่า

B. * * *

A. ผมหมายถึง ทั้งสองอย่างน่ะแหละครับ

B. * * *

A. ครั้งหนึ่งประมาณสักกี่วัน กี่เดือน

B. * * *

A. เพราะอะไร

B. * * *

A. จังหวัดอะไรบ้าง ที่คุณเคยไป ลองบอกมาสัก ๒ – ๓ จังหวัดสิ

B. * * *

A. คุณแสง เวลานี้คุณมีบุตรกี่คน

B. * * *

A. ผู้ชายหรือผู้หญิง อายุเท่าไรบ้าง

B. * * *

A. วันนี้พอแล้ว คุณแสง คราวหน้าผมจะถามเรื่องอื่นต่อไป

A. * * *

B. เรียนจบเพียงชั้นประถมศึกษาเท่านั้นเอง แหละครับ

A. * * *

B. ได้สิครับ เขาชอบอ่านหนังสืออ่านเล่นเสมอ

A. * * *

B. ชอบเหมือนกันครับ แต่ดูเหมือนจะอ่านแต่เรื่องอ่านเล่นเท่านั้นเอง

A. * * *

B. ผมไม่เห็นเขาสนใจเลยครับ

A. * * *

B. ผมเห็นเขาชอบซื้อหนังสือพิมพ์กรุงเทพฯเดลิเมล์ ทุกเช้า นอกจากนั้นก็หนังสือพิมพ์รายคาบ "ศรีสัปดาห์" ครับ

A. * * *

B. ผมไม่เคยทราบเลย และคิดว่าไม่มีเป็นแน่

A. * * *

B. นี่คุณหมายถึง หย่าร้าง กัน หรือว่า จากกัน ครับ

A. * * *

B. หย่ากัน น่ะผมไม่เคย แต่ จากกัน นั้น เคยหลายหน ครับ

A. * * *

B. จากกันแรมเดือนนั่น น้อยครั้ง แต่ทีละ ๔ วัน ๑๐ วัน เคยบ่อย ๆ ครับ

A. * * *

B. เพราะว่าบางครั้งบางคราว ผมต้องไปราชการ

ต่างจังหวัดสิครับ

A. * * *

B. จังหวัด เชียงใหม่ อุบล เชียงราย และอยุธยาครับ

A. * * *

B. มีสองคนครับ

A. * * *

B. ผู้ชายคนโต อายุ ๑๐ ขวบ ผู้หญิง ๘ ขวบ ครับ

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. ภรรยานายแสงอ่านหนังสือไทยออกไหม

   ก. อ่านไม่ออก เพราะไม่ได้เรียน

   ข. อ่านออกแต่ภาษามะลายู

   ค. อ่านออก และ เขียนได้ด้วย

   ง. * * *

2. หนังสือข่าวสารการเมือง เขาชอบอ่านไหม

   ก. เขาไม่สนใจเลย นอกจากเรื่องอ่านเล่น

   ข. เขาสนใจ และ ชอบอ่านมาก

   ค. เขาชอบอ่านแต่เรื่องอ่านเล่นภาษาอื่น

   ง. * * *

3. นายแสงเคยหย่าร้างกับภรรยาของเขาบ้างหรือเปล่า

   ก. เปล่า ไม่เคยหย่าร้างกันเลย

   ข. เคย เพราะนายแสงไม่อยู่บ้าน

   ค. นายแสงไม่ยอมบอก

ง. * * *

4. เพราะเหตุใดบางคราวนายแสงจึงต้องแยกกับภรรยา

ก. เพราะว่าเขาต้องย้ายบ้าน

ข. เพราะว่าเขาต้องไปต่างจังหวัด

ค. เพราะว่าเขาไม่ชอบอยู่กับภรรยา

ง. * * *

5. ครอบครัวของนายแสงมีอยู่กี่คนด้วยกัน ใครบ้าง

ก. มีหลายคน จนเขาบอกไม่ถูก

ข. มี ๕ คน สามี ภรรยา และบุตร ๓ คน

ค. มี ๔ คน พ่อ แม่ และลูก ๒ คน

ง. * * *

A. Sang, today I want to find out where your present residence is.

B. Home or at work?

A. Home.

B. My house is behind the public market.

A. Is there a house number?

B. Yes, there is. It's 119/1.

A. What street?

Lesson 20

PRESENT STATUS

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. คุณแสง วันนี้ผมต้องการจะรู้ว่าภูมิลำเนาปัจจุบันของคุณอยู่ที่ไหน

B. บ้านหรือที่ทำงาน ครับ

A. บ้านน่ะซิ

B. บ้านผมอยู่ที่หลังตลาดเทศบาล ครับ

A. เลขบ้านมีไหม

B. มีครับ เลขที่ ๑๑๙/๑ ครับ

A. ถนนอะไร

B. Tesabanbamrung St.

A. Suppose I were to send you a letter by mail; how would I address the envelope?

B. Ah! Address it like this: Mr. Sang Kaeochinda, 119/1 Tesabanbamrung St., Songkla Province.

A. You work in the Songkla fire department as a driver, don't you?

B. That's right. You have a fine memory.

A. I want to know whether you have any money put away in the Savings Bank or in any other bank. Do you?

B. Oh! Putting money in banks just isn't in my line. I've only got debts. When am I going to put anything in thebank?

A. Your income doesn't balance with your expenses, or what?

B. ถนน เทศบาลบำรุง ครับ

A. ถ้าสมมุติว่าจะส่งจดหมายถึงคุณทางไปรษณีย์ จะจ่าหน้าซองยังไง

B. อ๋อ ก็จ่าอย่างนี้สิครับ "นายแสง แก้วจินดา บ้านเลขที่ ๑๑๔/๑ ถนนเทศบาลบำรุง จังหวัดสงขลา"

A. คุณทำงานอยู่ในหน่วยคับเพลิง เทศบาลสงขลา หน้าที่ขับรถ ใช่ไหม

B. ใช่สิครับ แหมคุณจำแม่นเหลือเกินนะครับ

A. ทีนี้ผมอยากรู้ว่าคุณมีเงินฝากไว้ในธนาคารอ๋อมสิน หรือธนาคารอื่น ๆ บ้างหรือเปล่า

B. โอ เรื่องฝากธนาคารนี่ไม่เคยมีในปทานุกรมของผมเลยครับ ผมมีแต่หนี้สิน จะเอาอะไรมาฝากได้

A. รายได้ของคุณไม่สมดุลย์กับรายจ่าย หรือยังไง

B. Never. It's a great thing if some month I don't have to borrow from some one.

A. From whom do you borrow?

B. From anybody, even neighbors. Sometimes I ask for credit in stores, and sometimes I have to take articles in to pawn.

A. So you're in a position of being loaded down with debts, aren't you?

B. That's about it. I never get done with paying off debts; what can I do?

A. About how much do you owe in all? Can you tell me?

B. Several thousand bahts. Please don't force me to go into details.

A. Now I want to see what documentation you have with you. May I?

B. I must ask to retain only the pawn ticket.

A. I'll grant you that favor. What do you have with you? May I see?

B. ไม่เคยเลยครับ ถ้าเดือนไหนไม่ต้องยืมใครใช้ ก็บุญหนักหนา

A. คุณยืมใคร

B. ไม่ว่าใครละครับ เพื่อนบ้านก็เอา บางเวลาก็ขอซื้อเชื่อจากร้านค้า บางคราวก็ต้องเอาของไปจำนำครับ

A. นี่คุณก็อยู่ในฐานะมีหนี้สินรุงรังซี ใช่ไหม

B. ก็อย่างนั้นแหละครับ เพราะผมใช้หนี้ไม่รู้จักหมดซักที จะทำยังไงได้

A. หนี้สินทั้งหมดประมาณเท่าไร คุณบอกผมได้ไหม

B. หลายพันบาท ขออย่าให้ผมต้องจาระนัยเลยครับ

A. ทีนี้ผมอยากจะขอดูเอกสารที่คุณมีติดตัวมาสักหน่อยได้ไหม

B. ผมต้องขอสงวนเฉพาะ ตั๋วจำนำ นะครับ

A. ผมจะอนุญาตให้เป็นพิเศษ ไหนคุณมีอะไรติดตัวมาบ้าง

you? May I see?

B. All-right. My citizenship card, my reserve registration card, my driving permit, my census registration, and my two children's birth certificates.

A. Very good. Thanks very much. We'll meet again tomorrow.

ขอดูสักหน่อย

B. นี่ครับ บัตรประชาชน ใบกองเกินทหาร ใบอนุญาต ขับรถยนตร์ ใบสำมะโนครัว ใบสูติบัตรของลูก ๒ ใบ

A. ดีแล้ว ขอบใจมาก พรุ่งนี้พบกันอีก

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

---

1. to be in reserve

Did you have a company in reserve?

2. on the line

No, both our companies were on the line.

3. double apron

What kind of wire did you use, double apron?

4. concertina

No, it was concertina, mostly, and some double apron.

5. mine field

Did you know how wide the mine field in front of you was?

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

พลปืนเล็ก (ต่อ)

1. กองหนุน (ส่วนหนุน)

   คุณมีกองหนุนอยู่หนึ่งกองร้อยหรือเปล่า

2. แนวรบ

   เปล่า พวกเราทั้งสองกองร้อยอยู่ในแนวรบ

3. ข่ายเครื่องกีดขวาง ๒ ชั้น (ชนิดลวดหนาม)

   คุณใช้ลวดชะนิดไหนทำเครื่องกีดขวางชนิด ๒ ชั้น

4. ลวดหีบเพลง

   เปล่า ส่วนมากเป็นลวดหีบเพลง บางส่วนเป็นข่ายเครื่องกีดขวางชนิด ๒ ชั้น

5. คงระเบิด

   คุณรู้หรือเปล่าว่า คงระเบิดที่อยู่ข้างหน้ากว้างสักเท่าไร

6. foxholes

As far as I know, there were no mine fields in front of our foxholes.

7. field of fire

Did your weapons have a field of fire that included the road?

8. to be camouflaged

Yes, and they were skillfully camouflaged.

9. bunkers

Were those bunkers you spoke about for fighting or for living quarters?

10. embrasures

We had embrasures in them so that we could fight without getting outside.

11. flame throwers

Do you have flame throwers?

6. หลุมบุคคล

เท่าที่ทราบ ดูเหมือนไม่มีคงระเบิดอยู่ข้างหน้า

หลุมบุคคล

7. สนามฝึกยิง

อาวุธของคุณมีสนามฝึกยิงที่รวมเขตถนนอยู่ด้วยหรือเปล่า

8. พราง

มีสิครับ และถูกพรางไว้อย่างแนบเนียบเสียด้วย

9. มูลดินหน้า

มูลดินหน้าที่คุณพูดถึงนั้น เป็นที่สำหรับสู้รบหรือที่อยู่

10. ช่องยิง

เรามีช่องยิงอยู่ภายใน เพื่อที่จะสู้รบได้โดยไม่ต้องออกมาข้างนอก

11. เครื่องฉีดไฟ

คุณมีเครื่องฉีดไฟไหม

12. to be trapped

Yes, but we were trapped and couldn't use them.

12. ล้อม

มีครับ แต่เราถูกล้อมและไม่สามารถใช้มันได้

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. คุณแสง วันนี้ผมต้องการจะรู้ว่าภูมิลำเนาบัจจุบันของคุณอยู่ที่ไหน

B. * * *

A. บ้านน่ะซิ

B. * * *

A. เลขบ้านมีไหม

B. * * *

A. ถนนอะไร

B. * * *

A. ถ้าสมมุติว่าจะส่งจดหมายถึงคุณทางไปรษณีย์ จะจ่าหน้าซองยังไง

B. * * *

A. คุณทำงานอยู่ในหน่วยดับเพลิง เทศบางสงขลา หน้าที่ขับรถ ใช่ไหม

B. * * *

A. ทีนี้ผมอยากรู้ว่าคุณมีเงินฝากไว้ในธนาคารออมสินหรือธนาคารอื่น ๆ บ้างหรือเปล่า

B. * * *

A. รายได้ของคุณไม่สมดุลย์กับรายจ่าย หรือยังไง

B. * * *

A. คุณยืมใคร

B. * * *

A. นี่คุณก็อยู่ในฐานะมีหนี้สินรุงรังซี ใช่ไหม

B. * * *

A. หนี้สินทั้งหมดประมาณเท่าไร คุณบอกผมได้ไหม

B. * * *

A. ทีนี้ผมอยากจะขอดูเอกสารที่คุณมีติดตัวมาสักหน่อยได้ไหม

B. * * *

A. ผมจะอนุญาตให้เป็นพิเศษ ไหนคุณมีอะไรติดตัวมาบ้าง ขอดูสักหน่อย

B. * * *

A. ดีแล้ว ขอบใจมาก พรุ่งนี้พบกันอีก

A. * * *

B. บ้านหรือที่ทำงาน ครับ

A. * * *

B. บ้านผมอยู่ที่หลังตลาดเทศบาล ครับ

A. * * *

B. มีครับ เลขที่ ๑๑๔/๑ ครับ

A. * * *

B. ถนน เทศบาลบำรุง ครับ

A. * * *

B. อ๋อ ก็จ่าอย่างนี้สิครับ "นายแสง แก้วจินดา บ้านเลขที่ ๑๑๔/๑ ถนนเทศบาลบำรุง จังหวัดสงขลา"

A. * * *

B. ใช่สิครับ แหมคุณจำแม่นเหลือเกินนะครับ

A. * * *

B. โอ เรื่องฝากธนาคารนี่ไม่เคยมีในปทานุกรมของผมเลยครับ ผมมีแต่หนี้สิน จะเอาอะไรมาฝากได้

A. * * *

B. ไม่เคยเลยครับ ถ้าเดือนไหนไม่ต้องยืมใครใช้ก็บุญหนักหนา

A. * * *

B. ไม่ว่าใครละครับ เพื่อนบ้านก็เอา บางเวลาก็ขอซื้อเชื่อจากร้านค้า บางคราวก็ต้องเอาของไปจำนำครับ

A. * * *

B. ก็อย่างนั้นแหละครับ เพราะผมใช้หนี้ไม่รู้จักหมดซักทีจะทำยังไงได้

A. * * *

B. หลายพันบาท ขออย่าให้ผมต้องจาระนัยเลยครับ

A. * * *

B. ผมต้องขอสงวนเฉพาะ ตัวจำนำ นะครับ

A. * * *

B. นี่ครับ บัตรประชาชน ใบกองเกินทหาร ใบอนุญาต

ขับรถยนตร์ ใบสำมะโนครัว ใบสูติบัตรของลูก ๒ ใบ

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. ภูมิลำเนาปัจจุบันของนายแสง อยู่จังหวัดอะไร

   ก. จังหวัดปัตตานี

   ข. จังหวัดเชียงใหม่

   ค. จังหวัดสงขลา

   ง. * * *

2. นายแสงเคยมีเงินฝากธนาคารไหม

   ก. ไม่เคยเลย

ข. เคย

ค. เขาไม่ยอมบอก

ง. * * *

3. รายได้ของนายแสงพอกับรายจ่ายไหม

ก. พอสมดุลย์กับรายจ่าย

ข. ไม่พอ

ค. พอ แต่เขามีรายจ่ายสูง

ง. * * *

4. ฐานะปัจจุบันของเขาเป็นอย่างไรบ้าง

ก. ฐานะดีมาก

ข. ฐานะไม่ดี

ค. ฐานะลำบาก เพราะมีหนี้สินมาก

ง. * * *

5. เมื่อเขาขอร้องกรรมการ ไม่ให้ดูตัวจำนำ กรรมการยอมหรือไม่

ก. กรรมการยอมอนุญาตให้เป็นพิเศษ

ข. กรรมการไม่ยอม

ค. กรรมการขอดูเอกสารอย่างอื่นเสียก่อน

ง. * * *

A. Sang, while I've been questioning you I've come to feel that your knowledge is quite extensive.

B. I don't know very much; I didn't do much studying.

A. Even though you haven't studied, you're still bright.

B. If I were really smart, I'd never have been taken prisoner.

A. Sang, are you familiar with Communism? What do you think of it?

B. I don't know what it is; I never studied it.

A. I didn't ask whether you've studied it or not. I ask what you know.

Lesson 21
PERSONALITY
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. คุณแสง เท่าที่ได้ซักถามมาแล้วนี่ ผมรู้สึกว่าคุณก็เป็นคนมีความรู้กว้างขวางมิใช่น้อย

B. ผมรู้ไม่เท่าไรหรอกครับ เพราะไม่ได้เล่าเรียนมามากมายอะไรเลย

A. ขนาดไม่ได้เล่าเรียนยังเก่งถึงแค่นี้

B. ถ้าผมเก่งจริง ก็ไม่ต้องถูกจับเป็นเชลยสิครับ

A. คุณแสง คุณรู้ไหมว่าลัทธิคอมมิวนิสต์ เป็นยังไง

B. จะเป็นยังไง ผมไม่ทราบ เพราะผมไม่เคยเรียน

A. ผมไม่ได้ถามว่าคุณเรียนหรือเปล่า ผมถามว่าคุณรู้จักไหม

B. This question seems too difficult for such a numbskull as myself.

A. Sang, don't forget, the document found on you speaks very plainly.

B. Plainly how?

A. It's plain that you were connected and received help.

B. The document you refer to, I don't get it.

A. There's no need for you to pretend you don't understand. If you don't tell me the full truth you'll be sorry afterward.

B. That's up to you.

A. Sang, let me ask you some more. Do you know the word "Nazi"?

B. I have heard persons say that "Nazi" refers to the politics of Hitler.

A. What's Naziism all about? Do you know?

B. คำถามข้อนี้เห็นจะยากเกินกว่าสมองคนโง่ ๆ อย่างผมเสียแล้ว

A. คุณแสง คุณอย่าลืมนะ ว่าเอกสารที่ค้นพบในตัวคุณ มันบ่งอยู่ชัด ๆ

B. ชัดยังไงเล่าครับ

A. ชัดตรงที่ คุณได้มีการติดต่อ และได้รับความช่วยเหลือน่ะซิ

B. เอกสารที่คุณพูดนี่ ผมยังไม่เข้าใจเลยครับ

A. คุณไม่ต้องแกล้งทำเป็นไม่เข้าใจหรอก ถ้าคุณไม่บอกมาตรง ๆ จะเสียใจภายหลัง

B. นั่นก็สุดแล้วแต่คุณซิครับ

A. คุณแสง ผมขอถามคุณอีกหน่อย คุณรู้จักคำว่า นาซี ไหม

B. ผมเคยได้ยินเขาพูดกันว่า นาซี เป็นลัทธิของ ฮิตเล่อร์

A. ลัทธินาซี เป็นยังไงคุณรู้ไหม

B. Naziism . . .People say it's dictatorship. Am I right?

A. What theory of government would you call dictatorship?

B. Any form where the government or officials oppress the people.

A. Let's suppose you were under that form of government. Would you like it or be satisfied?

B. I don't imagine I'd like it because I'd be oppressed.

A. Then what form of government would you like?

B. It must be some form of free democracy; every person will have equal rights.

A. What is freedom? Can you explain that?

B. Yes, I can. Freedom means the right of everyone to do all things equally.

B. ลัทธินาซี เขาว่าเป็นลัทธิเผด็จการ ใช่ไหมครับ

A. ลัทธิการปกครองแบบไหนถึงจะเรียกว่า เป็นลัทธิเผด็จการ

B. ก็ลัทธิที่รัฐบาล หรือผู้เป็นใหญ่ กดขี่ประชาชนน่ะซิครับ

A. ถ้าสมมุติว่าคุณอยู่ภายใต้การปกครองแบบนั้น คุณจะชอบหรือพอใจไหม

B. เห็นท่าจะชอบไม่ลงหรอกครับ เพราะจะต้องถูกบังคับกดขี่

A. แล้วการปกครองแบบไหนล่ะ คุณถึงจะชอบ

B. ต้องแบบเสรีประชาธิปไตยสิครับ ราษฎรทุกคนจะได้มีสิทธิ์เสรีเท่าเทียมกัน

A. เสรีภาพคืออะไร คุณอธิบายได้ไหม

B. ได้สิครับ เสรีภาพก็คือทุกคนมีสิทธิ์ที่จะทำอะไรได้เท่า ๆ กัน

A. In the period after the World War, what did you think of our government?

B. Please don't oblige me to answer that. I wasn't interested in it.

A. All-right. Our time is up for today.

A. ในระยะหลังสงครามโลกมานี่ คุณรู้สึกว่ารัฐบาลของเราเป็นยังไงบ้าง

B. กรุณาอย่าให้ผมตอบเลยครับ เพราะผมไม่ค่อยได้เอาใจใส่

A. เอาละ วันนี้ก็สมควรแก่เวลาแล้ว

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

---

1. trench

But the main fighting was in a trench extending around that hill.

2. ambush patrols

Didn't you also go out on ambush patrols?

3. truck driver

Not I; I'm a truck driver by profession.

4. vehicle

What kind of engine does your vehicle have?

5. four cylinder gasoline engine

It's a regular four cylinder gasoline engine.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

พลปืนเล็ก (ต่อ)

1. คูสนามเพลาะ

   การสู้รบส่วนใหญ่อยู่ในคูสนามเพลาะรอบ ๆ

   เนินเขา

2. ลาดตระเวนซุ่มยิง

   คุณไม่ได้ออกไปลาดตระเวนซุ่มยิงหรือ

3. คนขับรถบรรทุก

   ไม่ใช่ผมแน่ เพราะผมมีอาชีพขับรถบรรทุก

4. ยานพาหนะ

   ยานพาหนะของคุณมีเครื่องยนต์ชะนิดไหน

5. เครื่องยนต์ ๔ สูบ ใช้น้ำมันเบนซิน

   เป็นเครื่องยนต์ธรรมดา ๔ สูบ ใช้น้ำมันเบนซิน

6. gravel and dirt roads

You drove mainly over gravel and dirt roads, didn't you?

7. hard-surface asphalt roads

Not always. Some were good hard-surface asphalt roads.

8. crew-served weapons

What crew-served weapons were in your area?

9. rocket launchers

I would say light machine guns and a few rocket launchers.

10. left flank

Wasn't your whole left flank exposed?

11. fence and ditch

6. ถนนโรยกรวดและอิฐ

ส่วนมากคุณขับไปตามถนนโรยกรวดและอิฐ ใช่ไหมล่ะ

7. ถนนลาดยางมาตอย

ไม่เสมอไปหรอกครับ บางสายเป็นถนนลาดยางมาตอยอย่างดี

8. อาวุธหนักที่ต้องใช้หมู่ทหารทำงานร่วมกัน

ในบริเวณคุณมีอาวุธหนักที่ต้องใช้หมู่ทหารทำงานร่วมกันชนิดไหนบ้าง

9. เครื่องยิงจรวด

ผมบอกได้ว่ามีแต่ปืนกลเบากับเครื่องยิงจรวด ๒-๓ เครื่อง

10. ปีกซ้าย

ปีกซ้ายทั้งหมดของคุณมีเปิดให้โจมตีได้หรือ

11. รั้วและคู

No, there was a big fence and ditch in front of us.

12. interrogation

That's all. There will be another interrogation tomorrow.

เปล่าเลย ข้างหน้าเรามีรั้วและคู

12. การซักถาม

พอกันที พรุ่งนี้จะซักถามเรื่องอื่นอีก

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. คุณแสง เท่าที่ได้ซักถามมาแล้วนี่ ผมรู้สึกว่าคุณก็เป็นคนมีความรู้กว้างขวางมิใช่น้อย

B. * * *

A. ขนาดไม่ได้เล่าเรียน ยังเก่งถึงแค่นี้

B. * * *

A. คุณแสง คุณรู้ไหมว่าลัทธิคอมมิวนิสต์ เป็นยังไง

B. * * *

A. ผมไม่ได้ถามว่าคุณเรียนหรือเปล่า ผมถามว่าคุณรู้จักไหม

B. * * *

A. คุณแสง คุณอย่าลืมนะ ว่าเอกสารที่ค้นพบในตัวคุณ มันบ่งอยู่ชัด ๆ

B. * * *

A. ชัดตรงที่ คุณได้มีการติดต่อ และได้รับความช่วยเหลือน่ะซิ

B. * * *

A. คุณไม่ต้องแกล้งทำเป็นไม่เข้าใจหรอก ถ้าคุณไม่บอกมาตรง ๆ จะเสียใจภายหลัง

B. * * *

A. คุณแสง ผมขอถามคุณอีกหน่อย คุณรู้จักคำว่า นาซี ไหม

B. * * *

A. ลัทธินาซี เป็นยังไง คุณรู้ไหม

B. * * *

A. ลัทธิการปกครองแบบไหนถึงจะเรียกว่า เป็นลัทธิเผด็จการ

B. * * *

A. ถ้าสมมุติว่าคุณอยู่ภายใต้การปกครองแบบนั้น คุณจะชอบหรือพอใจไหม

B. * * *

A. แล้วการปกครองแบบไหนล่ะ คุณถึงจะชอบ

B. * * *

A. เสรีภาพคืออะไร คุณอธิบายได้ไหม

B. * * *

A. ในระยะหลังสงครามโลกมานี่ คุณรู้สึกว่ารัฐบาลของเรา เป็นยังไงบ้าง

B. * * *

A. เอาละ วันนี้ก็สมควรแก่เวลาแล้ว

A. * * *

B. ผมไม่รู้เท่าไรหรอกครับ เพราะไม่ได้เล่าเรียนมามาก มายอะไรเลย

A. * * *

B. ถ้าผมเก่งจริง ก็คงไม่ต้องถูกจับเป็นเชลยสิครับ

A. * * *

B. จะเป็นยังไงผมไม่ทราบ เพราะผมไม่เคยเรียน

A. * * *

B. คำถามข้อนี้เห็นจะยากเกินกว่าสมองคนโง่ ๆ อย่างผม เสียแล้ว

A. * * *

B. ชัดยังไงเล่าครับ

A. * * *

B. เอกสารที่คุณพูดนี่ ผมยังไม่เข้าใจเลยครับ

A. * * *

B. นั่นก็สุดแล้วแต่คุณชิดครับ

A. * * *

B. ผมเคยได้ยินเขาพูดกันว่า นาซี เป็นลัทธิของ ฮิตเล่อร์

A. * * *

B. ลัทธินาซี เขาว่าเป็นลัทธิเผด็จการ ใช่ไหมครับ

A. * * *

B. ก็ลัทธิที่รัฐบาล หรือผู้เป็นใหญ่ กดขี่ประชาชนน่ะซีครับ

A. * * *

B. เห็นท่าจะชอบไม่ลงหรอกครับ เพราะจะต้องถูกบังคับกดขี่

A. * * *

B. ต้องแบบเสรีประชาธิปไตยสิครับ ราษฎรทุกคนจะได้มีสิทธิ์เสรีเท่าเทียมกัน

A. * * *

B. ได้สิครับ เสรีภาพก็คือทุกคนมีสิทธิที่จะทำอะไรได้เท่า ๆ กัน

A. * * *

B. กรุณาอย่าให้ผมตอบเลยครับ เพราะผมไม่ค่อยได้เอาใจใส่

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. นายแสงรู้จักลัทธิคอมมิวนิสต์ไหม

ก. เขาปฏิเสธว่าไม่รู้จัก

ข. เขาแกล้งบอกว่ารู้จักดี

ค. เขาบอกว่าเขาเคยเรียนมา

ง. * * *

2. อะไรที่แสดงว่านายแสงเคยติดต่อกับคอมมิวนิสต์

ก. หนังสือพิมพ์ที่เขาอ่าน

ข. เอกสารที่ค้นพบในตัวของเขา

ค. คำยืนยันจากเพื่อนของเขา

ง. * * *

3. เขาเห็นว่าลัทธินาซีเป็นอย่างไรบ้าง

ก. เขาเห็นว่าเป็นลัทธิที่น่านับถือ

ข. เขาเห็นว่าเป็นลัทธิเผด็จการ

ค. เขาเห็นว่าไม่ใช่ลัทธิเผด็จการ

ง. * * *

4. นายแสงนิยมการปกครองแบบไหน

ก. เขาบอกว่าการปกครองแบบไหนก็ดีทั้งนั้น

ข. เขานิยมการปกครองแบบนาซี

ค. เขาให้การว่าเขานิยมแบบเสรีประชาธิปไตย

ง. * * *

5. เมื่อถูกถามถึงคณะรัฐบาลหลังสงครามเขาเห็นว่าอย่างไร

ก. เขาขอไม่ตอบ

ข. เขาบอกว่าดีกว่าเก่ามาก

ค. เขาบอกว่าไม่ดีขึ้นเลย

ง. * * *

A. Sang, this morning I notice you're looking fresh and good. . . . I guess you must have slept quite well last night.

B. Yes, it rained late, and the weather was nice and cool so I could get a little refreshing sleep.

A. Today I want to ask you, do you ever read the newspapers?

B. I don't get much time to read, but if I'm free occasionally I page through it and glance at the pictures.

A. Do you know the pen-names of the writers?

Lesson 22
PERSONALITY
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A. คุณแสง เช้าวันนี้รู้สึกว่าหน้าตาสดชื่นดีนี่ เมื่อคืนเห็นจะนอนหลับสนิทดีกระมัง

B. ครับ ตอนดึกฝนตก อากาศเย็นสบาย ค่อยหลับเอาแรงได้หน่อย

A. วันนี้ผมอยากจะถามคุณสักหน่อย ว่าคุณเคยอ่านหนังสือพิมพ์บ้างไหม

B. ผมไม่ค่อยได้อ่านหรอกครับ บางวันถ้าว่างก็พลิกดูแต่รูปนิด ๆ หน่อย ๆ

A. คุณรู้จักนามปากกาของนักเขียนบ้างไหม

B. No, I don't, except for Mr. Ramkan, a writer for "Sayamrat."

A. Where did you come to know Mr. Ramkan?

B. He played in a public political burlesque.

A. Do you know any fiction writers?

B. I've heard my wife mooning over Doqmaisot, who writes excellent novels.

A. Have you ever read any of Doqmaisot's stories?

B. I never have, because I can't find any time free for reading.

A. In the evening, after you finished work, where did you go and for what?

B. Usually I went to sit and chat with friends; otherwise I'd go to see a movie or play.

A. Do you like to play any kind of sports, or not?

B. ผมไม่รู้จักหรอกครับ นอกจาก นายรำคาญ นักเขียนของสยามรัฐ คนเดียว

A. คุณไปรู้จัก นายรำคาญ ที่ไหน

B. ก็แกมาเล่นปี่เกการเมืองให้ประชาชนดูไงเล่าครับ

A. นักประพันธ์เรื่องอ่านเล่น รู้จักบ้างไหม

B. ผมเคยได้ยินภรรยาผมเขาใฝ่ฝันถึง ดอกไม้สด ว่าแต่งหนังสือเก่งหนักหนา

A. เรื่องของ ดอกไม้สด คุณเคยอ่านบ้างไหม

B. ผมไม่เคยอ่านหรอกครับ เพราะหาเวลาว่างไม่ใคร่จะได้เลย

A. เวลาเย็น เมื่อเลิกงานแล้ว คุณไปทำอะไรที่ไหนเล่า

B. โดยมากผมก็ไปนั่งคุยกับเพื่อน มิฉะนั้นก็ไปดูหนังดูละคร

A. คุณชอบเล่นกีฬาอะไรบ้างหรือเปล่า

B. I like to play takroh, but nowadays it's hard to find a group.

A. Can you play paitong?

B. I like it very much. If I start playing I go on until dawn every time.

A. It looks to me like you're quite a gambler, too.

B. Not really; every time I play I lose.

A. Do you like to drink?

B. I drink only occasionally.

A. Do you like to go to church?

B. I can seldom go, myself, but my wife always goes.

A. Now, from a social point of view, do you enjoy going to parties very often or not?

B. I go only on occasion, because I'm not so popular in society.

B. ผมชอบเล่นตะกร้อ แต่เดี๋ยวนี้หาพรรคพวกไม่ใคร่จะได้

A. คุณเล่นไพ่ตอง เป็นไหม

B. ผมชอบมากทีเดียวครับ ถ้าลงได้เล่นละก็สว่างคาที่ทุกที

A. นี่คุณท่าจะเป็นนักการพนันตัวยงเหมือนกัน

B. ก็ไม่เชิงครับ เพราะเล่นที่ไรมักจะเสียทุกที

A. คุณชอบดื่มหรือเปล่า

B. ผมดื่มเพียงครั้งคราวเท่านั้นแหละครับ

A. คุณชอบไปวัดไหม

B. ผมเองไม่ค่อยได้ไป แต่ภรรยาผมสิครับ เขาไปเสมอ

A. ทีนี้ในด้านสมาคมล่ะ คุณชอบไปงานไปการบ่อย ๆ หรือเปล่า

B. ผมไปเพียงครั้งคราวครับ เพราะไม่ค่อยจะกว้างขวางในวงสมาคมนัก

A. Do you like to dance the ramwung?

B. I'd say I don't really unless I have to; I prefer to watch the others dance.

A. Thank you, Sang. The interrogation seems to be completed; you'll know the results soon.

A. ร้าวงล่ะ คุณชอบไหม

B. จะว่าชอบก็ไม่เชิง ถ้าไม่จำเป็นแล้ว ผมชอบดูคนอื่นร้ำมากกว่า

A. ขอบคุณละครับ คุณแสง การสอบสวนปากคำเห็นจะสิ้นสุดกันที อีกไม่ช้าคุณคงจะทราบผล

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

---

1. communications officer

Are you the communications officer for the regiment?

2. replacement

Yes, I'm a new replacement

3. circuit diagram

What is a circuit diagram?

4. schematic diagram

A schematic diagram showing all radio or wire stations.

5. signal platoon

I am interested in your signal platoon.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

นายทหารฝ่ายกิจการพิเศษ

1. ผู้อำนวยการสื่อสาร

คุณเป็นผู้อำนวยการสื่อสารประจำกรมใช่ไหม

2. แทน

ใช่สิครับ ผมเป็นคนใหม่มาแทน

3. วงจร

วงจรคืออะไร

4. แผนผัง

คือแผนผังแสดงที่ตั้งสถานีวิทยุหรือการสื่อสาร ประเภทใช้สายทั้งหมด

5. กองร้อยสื่อสาร

ผมสนใจในกองร้อยสื่อสารของคุณ

6. executive officer

I just selected the executive officer for this platoon this morning.

7. special demolition work

What do you include in the term "special demolition work"?

8. to hinder

Obstacles of all kinds that might hinder the enemy.

9. mess

Who is responsible for the mess at regiment?

10. supply officer

The supply officer, who has other functions, too.

11. regimental surgeon

I suppose you have a regimental surgeon?

6. รอง

ผมพึ่งเลือกรองผู้บังคับหม[illegible]สำหรับหมวดนี้เมื่อเช้านี้เอง

7. งานทำลายล้างพิเศษ

คำว่างานทำลายล้างพิเศษ คุณรวมอะไรเข้าไปด้วย

8. ขัดขวาง

ผมก็รวมเครื่องกีดขวางทุกชนิดที่อาจจะขัดขวางข้าศึกเข้าไปด้วย

9. สโมสรทหาร

ใครเป็นผู้รับผิดชอบสโมสรทหารของกรม

10. นายทหารการส่งกำลัง

นายทหารการส่งกำลังซึ่งทำหน้าที่อื่นด้วย

11. นายทหารเสนารักษ์ของกรม

ผมเข้าใจว่าคุณมีนายทหารเสนารักษ์ของกรม

12. medical platoon

Yes, he's in charge of the medical platoon.

คนหนึ่ง

12. กองร้อยเสนารักษ์

ใช่สิครับ เขารักษาหน้าที่กองร้อยเสนารักษ์

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

A. คุณแสง เช้าวันนี้รู้สึกว่าหน้าตาสดชื่นดีนี่ เมื่อคืนเห็นจะนอนหลับสนิทดีกระมัง

B. * * *

A. วันนี้ผมอยากจะถามคุณสักหน่อย ว่าคุณเคยอ่านหนังสือพิมพ์บ้างไหม

B. * * *

A. คุณรู้จักนามปากกาของนักเขียนบ้างไหม

B. * * *

A. คุณไปรู้จัก นายรำคาญ ที่ไหน

B. * * *

A. นักประพันธ์เรื่องอ่านเล่น รู้จักบ้างไหม

B. * * *

A. เรื่องของ ดอกไม้สด คุณเคยอ่านบ้างไหม

B. * * *

A. เวลาเย็น เมื่อเลิกงานแล้ว คุณไปทำอะไรที่ไหนเล่า

B. * * *

A. คุณชอบเล่นกีฬาอะไรบ้างหรือเปล่า

B. * * *

A. คุณเล่นไพ่ตอง เป็นไหม

B. * * *

A. นี่คุณท่าจะเป็นนักการพนันตัวยงเหมือนกัน

B. * * *

A. คุณชอบดื่มหรือเปล่า

B. * * *

A. คุณชอบไปวัดไหม

B. * * *

A. ทีนี้ในด้านสมาคมล่ะ คุณชอบไปงานไปการบ่อย ๆ หรือเปล่า

B. * * *

A. ร้ำวงล่ะ คุณชอบไหม

B. * * *

A. ขอบคุณละครับ คุณแสง การสอบสวนปากคำเห็นจะสิ้นสุดกันที อีกไม่ช้าคุณคงจะทราบผล

A. * * *

B. ครับ ตอนดึกฝนตก อากาศเย็นสบาย ค่อยหลับเอาแรงได้หน่อย

A. * * *

B. ผมไม่ค่อยได้อ่านหรอกครับ บางวันถ้าว่างก็พลิกดูแต่รูปนิด ๆ หน่อย ๆ

A. * * *

B. ผมไม่รู้จักหรอกครับ นอกจาก นายรำคาญ นักเขียนของสยามรัฐ คนเดียว

A. * * *

B. ก็แกมาเล่นขี่เกการเมืองให้ประชาชนดูไงเล่าครับ

A. * * *

B. ผมเคยได้ยินภรรยาผมเขาใฝ่ฝันถึง ดอกไม้สด ว่าแต่งหนังสือเก่งหนักหนา

A. * * *

B. ผมไม่เคยอ่านหรอกครับ เพราะหาเวลาว่างไม่ใคร่จะได้เลย

A. * * *

B. โดยมากผมก็ไปนั่งคุยกับเพื่อน มิฉะนั้นก็ไปดูหนังดูละคร

A. * * *

B. ผมชอบเล่นตะกร้อ แต่เดี๋ยวนี้หาพรรคพวกไม่ใคร่จะได้

A. * * *

B. ผมชอบมากทีเดียวครับ ถ้าลงได้เล่นละก็สว่างตาที่ทุกที

A. * * *

B. ก็ไม่เชิงครับ เพราะเล่นทีไรมักจะเสียทุกที

A. * * *

B. ผมดื่มเพียงครั้งคราวเท่านั้นแหละครับ

A. * * *

B. ผมเองไม่ค่อยได้ไป แต่ภรรยาผมสิครับ เขาไปเสมอ

A. * * *

B. ผมไปเพียงครั้งคราวครับ เพราะไม่ค่อยจะกว้างขวางในวงสมาคมนัก

A. * * *

B. จะว่าชอบก็ไม่เชิง ถ้าไม่จำเป็นแล้ว ผมชอบดูคนอื่นรำมากกว่า

A. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 22.

1. เมื่อเข้ามาพบกรรมการครั้งนี้ นายแสงมีหน้าตาเป็นอย่างไร

ก. หน้าตาร่วงโรย

ข. หน้าตาเหมือนกับไม่ได้นอน

ค. หน้าตาสดชื่น

ง. * * *

2. เพราะเหตุใดนายแสงจึงรู้จักนายรำคาญ

ก. เพราะเขาไปดูลิเกการเมือง

ข. เพราะเขาเคยเป็นเพื่อนกัน

ค. เพราะเขาอยู่บ้านใกล้กัน

ง. * * *

3. นายรำคาญ และ ดอกไม้สดเป็นชื่อใคร

ก. เป็นชื่อหนังสือพิมพ์

ข. เป็นชื่อหนังสืออ่านเล่น

ค. เป็นนามปากกาของนักเขียน

ง. * * *

4. นายแสงเคยอ่านหนังสือที่ดอกไม้สดเขียนไหม

ก. เคย

ข. ไม่เคย

ค. เขาไม่ยอมบอก

ง. * * *

5. ใครชอบไปวัดเสมอ

ก. ภรรยานายแสง

ข. เพื่อนนายแสง

ค. นายรำคาญ

ง. * * *

A. So now you've heard the entire interrogation; what do you think of Sang?

B. I don't think he's so very bright.

A. I noticed he's somewhat the arrogant type, don't you agree?

B. That's right. He's full of pride, even when we try to show him kindness.

A. From external appearances, as much as you could see, how do you feel about him?

Lesson 23

OBSERVATIONS OF THE INTERROGATORS
FIRST PART

I. *Conversation for Listening*

You will now hear the interrogator of the preceding lessons discussing the interrogations with another officer. Do not expect to gain command of all the details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

A. เท่าที่คุณสั่งการสอบถามมาแล้วทั้งหมดนี่ คุณรู้สึกว่านายแสงเป็นคนยังไงครับ

B. รู้สึกว่าไม่ใคร่ฉลาดเท่าไรนักหรอกครับ

A. ผมเห็นว่าแกเป็นคนค่อนข้างจะโอหังสักหน่อย คุณเห็นด้วยไหมครับ

B. นั่นสิครับ แกชอบอวดดี ทั้ง ๆ ที่เราอยากจะให้ความปราณี

A. ลักษณะภายนอก เท่าที่มองเห็น คุณรู้สึกยังไงบ้างครับ

B. I notice that he's the type who likes to dress up, clean, elegant whenever you meet him, his hair always well groomed.

A. How about his manner?

B. He speaks clearly; I wonder whether he's had more education than he admits.

A. I agree on that; he'd like to make fools of us, hoping we wouldn't catch on.

B. Several times you threatened him and spoke harshly to get at the truth, but I didn't see him back down.

A. I realize that this sort of person is very clever

B. There's no doubt about that; his answers show throughout that he's done a good deal of intelli gence work.

A. What do you think of his mental attitude?

B. I feel that this sort of prisoner doesn't like

B. ผมเห็นว่าเป็นคนชอบแต่งตัว เสื้อผ้าสะอาด พบที่ไร แต่งตัวโก้ทุกที ผมหวีเรียบเสมอ

A. ท่าทางเล่าครับ เป็นยังไงบ้าง

B. พูดจาฉะฉานดี สงสัยว่าจะได้รับการศึกษาสูงกว่าที่ให้การไว้

A. ข้อนี้ผมเห็นด้วย แต่ชอบทำเป็นโง่ นึกว่าเราจะรู้ไม่ทัน

B. หลายครั้งที่คุณขู่และตะคอก เพื่อจะเอาความจริง แต่ไม่เห็นแกสะทกสะท้าน

A. บุคคลชนิดนี้ ผมเข้าใจว่าเจนจัดมามากทีเดียว

B. ข้อนี้ไม่ต้องสงสัยเลย เพราะเท่าที่ให้การมานั้น แสดงว่าเคยทำจาระกรรมบ่อย ๆ

A. ทางด้านจิตใจเล่าครับ คุณเห็นเป็นยังไง

B. ผมรู้สึกว่าเชลยชนิดนี้ไม่ชอบขู่ ถ้าเอาน้ำเย็นเข้าลูบ

threats; we might get more of the truth with a smoother approach.

A. I gather his knowledge in civilian affairs isn't so sharp nor so extensive, which may be a result of his low education.

B. I have an idea it's the same in military matters.

A. Do you believe he has no money in the bank?

B. I doubt that very much. I guess we'll have to check over the documents we took from him very carefully.

A. More than that, I think we'll have to check with two or three banks, also.

B. In one of his secret communiques it was mentioned that 200, 000 baht were sent; we'll have to try to learn what that money represents.

A. Did you notice his face as he answered me when I asked about the matter of Communism?

B. His face looked suspicious then, his ears

อาจจะได้ความจริงมากกว่า

A. ผมเห็นว่าในด้านพลเรือน แกรู้ไม่จริง และไม่กว้างขวางนักหรอก ทั้งนี้อาจจะเป็นด้วยการศึกษาต่ำก็ได้

B. ผมเห็นว่าทางด้านทหารก็เช่นเดียวกัน

A. คุณเชื่อไหม ว่าเงินในธนาคารของแกไม่มี

B. ตรงนี้สิครับ ผมสงสัยมาก เห็นจะต้องตรวจเอกสารที่จับได้อย่างละเอียด

A. นอกจากนี้ผมคิดว่า จะต้องสอบถามธนาคารดูสักสองสามแห่งด้วย

B. ในจดหมายลับฉบับหนึ่งระบุว่า ส่งเงินมา ๒ แสนบาท จะต้องสืบให้รู้ว่าเป็นเงินอะไร

A. ตอนที่ผมถามถึงเรื่องคอมมิวนิสต์ คุณสังเกตสีหน้าเวลาตอบหรือเปล่า

B. ตอนนั้นแกหน้าเสีย หูแดง มีรอยพิรุธมาก คุณเห็น

reddened. There was plenty of guilt, don't you agree?

A. Yes, I agree; we'll have to continue checking every detail.

ด้วยไหม

A. ผมเห็นด้วยครับ จะต้องตรวจสอบหลักฐานต่อไป

II. *Conversation for Memorization*

The native speaker will now go through the conversation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

III. *Conversation for Listening*

The conversation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

---

1. intersection

Were you captured at the intersection of the two rivers?

2. point of land

No, at the ford in the river at the point of land.

3. channel

How deep is that channel?

4. crest of the hill

I have no idea. I was on the crest of the hill.

IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in Thai. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Thai.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Thai. Again space will be allowed for you to repeat only the Thai.

The term in Thai is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

ลักษณะภูมิประเทศ

1. ตัดกัน

   คุณถูกจับเป็นเชลยตรงที่แม่น้ำสองสายตัดกันใช่ไหม

2. ที่ชื้นบก

   ไม่ใช่ ตรงที่ลุยข้ามฟากที่ชื้นบก

3. ช่องแคบ

   ช่องแคบนั้นลึกมากไหม

4. ยอดเขา

   ผมไม่ทราบ เพราะผมอยู่บนยอดเขา

5. stream bed

Describe some terrain features, such as a stream bed.

6. forward slope

Well, there are some woods on the forward slope of a small hill.

7. ravine

Isn't there a small valley or ravine nearby?

8. natural caves

Yes, there's a ravine and there's a lot of natural caves in it.

9. to store ammunition

Isn't that where you store your ammunition?

10. rations and supplies

No, only our rations and supplies.

5. ท้องธาร

จงบอกลักษณะภูมิประเทศบางอย่าง เช่น ท้องธาร

6. ลาดเขาด้านหน้า

ได้ซิครับ มีป่าไม้อยู่บนลาดเขาด้านหน้าของเนินเขาเล็ก ๆ

7. ทางน้ำเซาะระหว่างภูเขา

มีทางน้ำเซาะเล็ก ๆ ระหว่างภูเขา อยู่ใกล้ ๆ แห่งหนึ่ง ไม่ใช่หรือ

8. ถ้ำธรรมชาติ

ใช่ครับ ในนั้นมีทางน้ำเซาะระหว่างภูเขาแห่งหนึ่ง กับถ้ำธรรมชาติอีกเยอะแยะ

9. คลังกะสุน

ที่นั่นเป็นคลังเก็บกะสุนของคุณไม่ใช่หรือ

10. เสบียงและสิ่งอุปกรณ์

ไม่ใช่ นั่นเพียงแต่เสบียงและสิ่งอุปกรณ์ของเรา

11. defile

Is there a defile near the ravine?

12. river bed

Yes, this is where the old river bed is located.

เท่านั้น

11. ทางผ่านบังคับ

ที่ใกล้ ๆ ลำธารลึกมีทางผ่านบังคับไหม

12. ท้องน้ำ

มีครับ ตรงนี้เองที่ท้องน้ำสายเก่าไหลผ่าน

V. *Conversation for Review*

Listen to the interrogation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. *Conversation for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of

the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speaker's roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

A. เท่าที่คุณฟังการสอบสวนมาแล้วทั้งหมดนี่ คุณรู้สึกว่านายแสงเป็นคนยังไงครับ

B. * * *

A. ผมเห็นว่าแกเป็นคนค่อนข้างจะโอหังสักหน่อย คุณเห็นด้วยไหมครับ

B. * * *

A. ลักษณะภายนอก เท่าที่มองเห็น คุณรู้สึกยังไงบ้างครับ

B. * * *

A. ท่าทางเล่าครับ เป็นยังไงบ้าง

B. * * *

A. ข้อนี้ผมเห็นด้วย แต่ชอบทำเป็นโง่ นึกว่าเราจะรู้ไม่ทัน

B. * * *

A. บุคคลชนิดนี้ ผมเข้าใจว่าเจนจัดมามากทีเดียว

B. * * *

A. ทางด้านจิตใจเล่าครับ คุณเห็นเป็นยังไง

B. * * *

A. ผมเห็นว่าในด้านพลเรือน แกรู้ไม่จริง และไม่กว้างขวางนักหรอก ทั้งนี้อาจจะเป็นด้วยการศึกษาต่ำก็ได้

B. * * *

A. คุณเชื่อไหม ว่าเงินในธนาคารของแกไม่มี

B. * * *

A. นอกจากนี้ผมคิดว่า จะต้องสอบถามธนาคารดูสักสอง

สามแห่งด้วย

B. * * *

A. ตอนที่ผมถามถึงเรื่องคอมมิวนิสต์ คุณสังเกตสีหน้าเวลาตอบหรือเปล่า

B. * * *

A. ผมเห็นด้วยครับ จะต้องตรวจสอบหลักฐานต่อไป

A. * * *

B. รู้สึกว่าไม่ใคร่ฉลาดเท่าไรนักหรอกครับ

A. * * *

B. นั่นสิครับ แกชอบอวดดี ทั้ง ๆ ที่เราอยากจะให้ความปรานี

A. * * *

B. ผมเห็นว่าเป็นคนชอบแต่งตัว เสื้อผ้าสะอาด พบที่ไรแต่งตัวโก้ทุกที ผมหวีเรียบเสมอ

A. * * *

B. พูดจาฉะฉานดี สงสัยว่าจะได้รับการศึกษาสูงกว่าที่ให้การไว้

A. * * *

B. หลายครั้งที่คุณชู่และตะคอก เพื่อจะเอาความจริง แต่ไม่เห็นแกสะทกสะท้าน

A. * * *

B. ข้อนี้ไม่ต้องสงสัยเลย เพราะเท่าที่ให้การมานั้น แสดงว่าเคยทำจาระกรรมบ่อย ๆ

A. * * *

B. ผมรู้สึกว่าเชลยชนิดนี้ไม่ชอบชู่ ถ้าเอาน้ำเย็นเข้าลูบอาจจะได้ความจริงมากกว่า

A. * * *

B. ผมเห็นว่าทางด้านทหารก็เช่นเดียวกัน

A. * * *

B. ตรงนี้สิครับ ผมสงสัยมาก เห็นจะต้องตรวจเอกสารที่จับไว้อย่างละเอียด

A. * * *

B. ในจดหมายลับฉบับหนึ่งระบุว่า ส่งเงินมา ๒ แสนบาท จะต้องสืบให้รู้ว่าเป็นเงินอะไร

A. * * *

B. ตอนนั้นแกหน้าเสีย หูแดง มีรอยพิรุธมาก คุณเห็นด้วยไหม

A. * * *

VII. *Conversation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the interrogation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible answers. After each set of question and answers, space will be left for you to record the correct answer.

1. ลักษณะภายนอกของนายแสงเป็นอย่างไร

   ก. เป็นคนไม่ชอบแต่งตัว

   ข. เป็นคนแต่งตัวโก้เสมอ

   ค. เป็นคนแต่งตัวไม่สอาด

   ง. * * *

2. เมื่อถูกซักถามและขู่ นายแสงรู้สึกกลัวไหม

   ก. เขาไม่รู้สึกสะทกสะท้านเลย

   ข. เขารู้สึกกลัวกรรมการมาก

   ค. เขาไม่กลัว แต่ไม่กล้าตอบความจริง

   ง. * * *

3. กรรมการลงความเห็นว่านายแสงชอบขู่ไหม

   ก. เห็นว่าชอบขู่

   ข. เห็นว่าไม่ชอบขู่

ค. เห็นว่าถ้าชู่จึงจะบอกความจริง

ง. * * *

4. หลักฐานที่ว่านายแสงได้เงิน ๒ แสนบาทนั้น กรรมการทราบว่าได้อย่างไร

ก. เพราะนายแสงให้การออกมาเอง

ข. ได้จากตัวนายแสง เมื่อเวลาถูกจับ

ค. ได้จากจดหมายลับฉบับหนึ่ง

ง. * * *

5. เมื่อซักถามเรื่องคอมมิวนิสต กรรมการเห็นนายแสงมีท่าทางอย่างไร

ก. มีท่าทางส่อพิรุธ

ข. มีท่าทางร่าเริง

ค. มีท่าทางเฉย ๆ

ง. * * *

A. What do you think of his answers concerning his military knowledge?

B. I have an idea his knowledge isn't very broad.

A. Do you think this prisoner could have had higher than an enlisted rank?

B. It might have been higher, but I don't think it could have been any more than a company-level rank.

A. Considering his age, he couldn't have gotten to the rank of major.

B. Definitely not.

A. He answered that he was once sent to a motorized unit; is that credible enough?

Lesson 24
OBSERVATIONS OF THE INTERROGATORS
SECOND PART

I. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 23, page 439.

A. ตามคำให้การ เกี่ยวกับความรู้ทางทหาร คุณเห็นเป็นยังไงบ้าง

B. ผมเห็นว่ารู้ไม่กว้างขวางเท่าไรนักหรอก

A. คุณเชื่อว่าเชลยคนนี้จะมียศสูงกว่านายสิบไหมครับ

B. อาจจะสูงกว่า แต่เชื่อว่าอย่างดีก็แค่นายร้อย

A. ถ้าพิจรณาตามวัยแล้วก็ไม่น่าจะถึงนายพัน นะครับ

B. แน่นอนเหลือเกิน

A. ที่ให้การว่าเคยถูกส่งไปหน่วยยานยนตร์นั้น พอจะเชื่อได้ไหมครับ

B. It may be true; that's how he took up work as a fire-engine driver.

A. And don't forget that he's still registered in the reserve, too.

B. There shouldn't be anything wrong in that.

A. What's your opinion of his combat experience?

B. I think he's had more experience in espionage.

A. That's how I feel, too.

B. Did you examine the gun we confiscated?

A. That's right; there were no marks to indicate it had ever been fired.

B. That proves he kept it only for self-defense.

A. Did you find any poison in his shirt pocket?

B. We found a glass vial containing some kind of powder in his wallet. It was sent off for analysis.

B. อาจจะจริง ถึงได้มาประกอบอาชีพขับรถคับเพลิงได้

A. แต่อย่าลืมนะครับ ว่าคงมีทะเบียนเป็น กองหนุน ด้วย

B. ข้อนี้ไม่น่าจะมีปัญหาอะไร

A. ความชำนาญในด้านการรบเล่าครับ คุณเห็นเป็นยังไงบ้าง

B. ผมคิดว่าคงชำนาญงานในด้านสืบราชการลับมากกว่า

A. ผมก็เห็นเช่นนั้นเหมือนกัน

B. คุณสังเกตปืนกะบอกที่จับได้หรือเปล่า

A. นั่นสิครับ ไม่มีร่องรอยว่าเคยยิงเลย

B. นี่ก็แสดงให้เห็นว่า มีเพื่อป้องกันตัวเท่านั้น

A. ในกระเป๋าเสื้อ ค้นพบยาพิษบ้างหรือเปล่า

B. พบหลอดแก้วบรรจุผงชนิดหนึ่ง อยู่ในซองธนบัตร กำลังส่งไปชันสูตร

A. I think it was poison to use when he got trapped.

B. On this point I think we'll have to wait for official confirmation.

A. Yes, so do I.

B. That being the case, it looks like we can't wrap this case up today because of the other circumstances we'll have to investigate.

A. Yes. Let's wait until next Monday to get together again.

B. In that case, I'd like to close our meeting.

A. ผมคิดว่านั่นแหละคือยาพิษ สำหรับใช้เมื่อเวลาจวนตัว

B. ข้อนี้ผมคิดว่า เห็นจะต้องรอให้เจ้าหน้าที่ยืนยันมาเสียก่อน

A. ผมก็คิดเช่นนั้นเหมือนกัน

B. ถ้าอย่างนั้น วันนี้เห็นจะสรุปเรื่องยังไม่ได้ เพราะจะต้องตรวจสอบหลักฐานอย่างอื่นอีก

A. นั่นสิครับ รอไว้วันจันทร์หน้า จึงค่อยเปิดประชุมกันใหม่

B. ถ้าอย่างนั้น วันนี้ผมขอปิดประชุม

II. *Conversation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 23, page 445.

---

1. meadow

Did you say your platoon was located in this meadow?

2. to be dug in

Yes, and it's well dug in.

3. swamp

Don't you have another platoon located in that swamp?

4. marsh

III. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 23, page 445.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 23, page 447.

ลักษณะภูมิประเทศ (ต่อ)

1. ทุ่งหญ้า

คุณพูดหรือเปล่าว่า หมวดของคุณตั้งอยู่ในทุ่งหญ้าแห่งนี้

2. กำบัง

พูดครับ มันเป็นที่กำบังอย่างดี

3. บึง

นี่คุณไม่มีอีกหมวดหนึ่งตั้งอยู่ตรงบึงนั้นดอกหรือ

4. หนอง

Yes, and the men don't like it. There's a small stream that runs through the marsh.

5. stone quarry

I believe your third platoon is located behind that stone quarry.

6. avenues of approach

Yes, and their weapons cover all avenues of approach.

7. brush and undergrowth

Isn't there a lot of brush and undergrowth in that meadow?

8. wheat field

Yes, quite a bit. It used to be a wheat field.

9. clump of trees

There's a big clump of trees in that area, too, isn't there?

10. scattered dwellings

มีครับ พวกนั้นไม่ชอบเลย มีลำธารสายหนึ่งไหลผ่านหนอง

5. เหมืองระเบิดหิน

ผมเชื่อว่าหมู่ที่สามของคุณตั้งอยู่เบื้องหลังเหมืองระเบิดหินนั้น

6. ทางเข้าโจมตี

ใช่ครับ อาวุธของเขาจุกช่องทางเข้าโจมตีได้ทั้งหมด

7. ไม้พุ่มและไม้ล้มลุก

ในทุ่งหญ้านั้นมีไม้พุ่มและไม้ล้มลุกมากมายไม่ใช่หรือ

8. นาข้าวสาลี

มีนิดหน่อยครับ เมื่อก่อนเคยเป็นนาปลูกข้าวสาลี

9. ไม้หมู่ (ป่าละเมาะ)

ในบริเวณนั้นมีไม้หมู่ขนาดใหญ่อยู่ด้วย ใช่ไหมล่ะ

10. ที่พักห่าง ๆ กัน

21

Yes, and a few scattered dwellings as well.

11. mountain range

Isn't that ridge part of a mountain range?

12. butte

No, look, there's the regimental command post just behind that small butte. That's all.

ใช่ชิ แล้วยังมีที่พักห่าง ๆ กันอยู่สองสามแห่งด้วย

11. เทือกเขา

นั่นยอดเขานั้นเป็นส่วนหนึ่งของเทือกเขาไม่ใช่หรือ

12. เขาสูงโดดเดี่ยว

ไม่ใช่ ดูชิ มีกองบังคับการกรมแห่งหนึ่งอยู่ข้างหลังเขาสูงโดดเดี่ยวเล็ก ๆ ยอดนั้น ไม่เห็นมีอย่างอื่นเลย

V. *Conversation for Review*

See instructions for this section in Lesson 23, page 451.

VI. *Conversation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 23, page 451.

A. ตามคำให้การ เกี่ยวกับความรู้ทางทหาร คุณเห็น เป็นยังไงบ้าง

B. * * *

A. คุณเชื่อว่าเชลยคนนี้จะมียศสูงกว่านายสิบไหมครับ

B. * * *

A. ถ้าพิจารณาตามวัยแล้วก็ไม่น่าจะถึงนายพัน นะครับ

B. * * *

A. ที่ให้การว่าเคยถูกส่งไปหน่อยยานยนตร์นั้น พอจะเชื่อได้ไหมครับ

B. * * *

A. แต่อย่าลืมนะครับ ว่าคงมีทะเบียนเป็น กองหนุน ด้วย

B. * * *

A. ความชำนาญในด้านการรบเล่าครับ คุณเห็นเป็นยังไงบ้าง

B. * * *

A. ผมก็เห็นเช่นนั้นเหมือนกัน

B. * * *

A. นั่นสิครับ ไม่มีร่องรอยว่าเคยยิงเลย

B. * * *

A. ในกระเป๋าเสื้อ ค้นพบยาพิษบางหรือเปล่า

B. * * *

A. ผมคิดว่านั่นแหละคือยาพิษ สำหรับใช้เมื่อเวลาจวนตัว

B. * * *

A. ผมก็คิดเช่นนั้นเหมือนกัน

B. * * *

A. นั่นสิครับ รอไว้วันจันทร์หน้า จึงค่อยเปิดประชุมกันใหม่

B. * * *

A. * * *

B. ผมเห็นว่ารู้ไม่กว้างขวางเท่าไรนักหรอก

A. * * *

B. อาจจะสูงกว่า แต่เชื่อว่าอย่างดีก็แค่นายร้อย

A. * * *

B. แน่นอนเหลือเกิน

A. * * *

B. อาจจะจริง ถึงได้มาประกอบอาชีพขับรถตับเพลิงได้

A. * * *

B. ข้อนี้ไม่น่าจะมีปัญหาอะไร

A. * * *

B. ผมคิดว่าคงชำนาญงานในด้านสืบราชการลับมากกว่า

A. * * *

B. คุณสังเกตปีนกะบอกที่จับได้หรือเปล่า

A. * * *

B. นี่ก็แสดงให้เห็นว่า มีเพื่อป้องกันตัวเท่านั้น

A. * * *

B. พบหลอดแก้วบรรจุผงชนิดหนึ่ง อยู่ในซองธนบัตร กำลังส่งไปชัณสูตร

A. * * *

B. ข้อนี้ผมคิดว่า เห็นจะต้องรอให้เจ้าหน้าที่ยืนยันมาเสียก่อน

A. * * *

B. ถ้าอย่างนั้น วันนี้เห็นจะสรุปเรื่องยังไม่ได้ เพราะจะต้องตรวจสอบหลักฐานอย่างอื่นอีก

A. * * *

B. ถ้าอย่างนั้น วันนี้ผมขอปิดประชุม

VII. *Conversation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 23, page 456.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 23, page 457.

1. กรรมการเชื่อว่านายแสงมียศทหารเพียงแค่นายสิบไหม

   ก. เชื่ออย่างสนิท

   ข. เชื่อว่ามียศต่ำกว่า

   ค. เชื่อว่าอาจจะเป็นนายร้อยก็ได้

   ง. * * *

2. เท่าที่ให้การมาแล้ว ปรากฏว่านายแสงชำนาญงานด้านไหนมากที่สุด

   ก. ด้านการรบและจับเชลย

   ข. ด้านการขับรถยานเกราะ

   ค. ด้านการสืบราชการลับ

ง. * * *

3. ปืนที่เขาเอาติดตัวมานั้น แสดงว่าเคยยิงบ้างหรือเปล่า

ก. ไม่มีรอยแสดงว่าเคยยิงเลย

ข. แสดงว่าเคยยิงมาหลายครั้งแล้ว

ค. แสดงว่าเขายิงคนตายหลายคน

ง. * * *

4. กรรมการเห็นว่าเขามีปืนติดตัวมาเพื่ออะไร

ก. เพื่อป้องกันตัว

ข. เพื่อยิงนกสำหรับเป็นอาหาร

ค. เพื่อแสดงว่าเขาเป็นทหาร

ง. * * *

5. ในกระเป๋าเสื้อของเขามีอะไรติดมาบ้าง

ก. มีบัตรประจำตัว

ข. มีธนบัตร ๒ แสนบาท

ค. มีผงที่สงสัยว่าเป็นยาพิษ

ง. * * *

Lesson 25

TRANSLATION TEST

You will now hear a conversation between an English speaking officer and a (Thai) speaking officer, conversing through an interpretor. Before the interpretor's translation, in each case, space will be left for you to give on tape your own translation.

A. Good morning, Major. I'd like to talk with you about the campaign you're now waging in the north.

* * *

B. เขาพูดว่า สวัสดีครับ ผู้บังคับกองพัน ผมอยากจะสนทนากับท่านถึงเรื่องการรบที่กำลังติดพันกันอยู่ทางด้านเหนือ

C. สวัสดี ท่านผู้บังคับการ ผมยินดีที่ได้มีโอกาสสนทนากับท่านถึงเรื่องการรบมีบางอย่างที่อาจจะให้คำแนะนำเราได้

* * *

B. Good morning, Colonel. I'm glad of this occasion to discuss our campaign with you. There are some points on which you may be able to advise us.

A. I hope we can help. Tell me, Major, how many troops are committed under your command at the moment?

* * *

B. ผมหวังว่าจะช่วยแนะนำได้บ้าง โปรดบอกผมหน่อยได้ไหมว่าเวลานี้ท่านมีจำนวนพลอยู่สักเท่าไร

C. หน่วยของผมคือกรมปืนเล็กที่ ๓๖ ถ้าเต็มอัตราศึกละก็เราจะมีพลประจำราว ๓ พันคน แต่ที่ผมมีเหลืออยู่ ๗ กองร้อยเต็ม ๆ กับหน่วยที่ลดแล้วอีก ๒—๓ หน่วย หน่วยสนับสนุนของเราถูกตัดลงไป เพื่อเสริมแนวหน้าให้แข็งแกร่งยิ่งขึ้น ดังนั้นจำนวนพลทั้งสิ้นที่ปฏิบัติการรบได้ก็มีอยู่ราว ๆ ๒๒๐๐ คน

* * *

B. The 36th Rifle Regiment is mine. At full strength we have about 3, 000 men; but I've only seven full companies left, and a few reduced units. Our support units have been cut somewhat to provide greater front-line strength, also. All in all, we've got around 2, 200 men fit for action.

A. I see. How about the enemy? What's the approximate strength of the units you've engaged?

* * *

B. อ้อ ที่นี้ฝ่ายข้าศึกเล่าครับ หน่วยที่คุณกำลังเผชิญอยู่นี้มีกำลังประมาณสักเท่าไร

C. ดูเหมือนเราอยู่ในฐานะไล่เรี่ยกัน เท่าที่ทราบ เรากำลังเผชิญอยู่กับข้าศึกราว ๔ กองพัน ไม่เต็มอัตรา แต่อยู่ภายใต้การบังคับบัญชาร่วม เราเชื่อว่าข้าศึกได้เปรียบตรงที่มีจำนวนพลมากกว่าเรานิดหน่อยเท่านั้น

* * *

B. We seem to be in a stalemate. As far as I know we're up against four reduced bat-

talions under unified command. We believe the enemy has a slight numerical advantage.

A. And your artillery, how does it compare to theirs?

* * *

B. แล้วหน่วยปืนใหญ่เล่าครับ พอจะทัดเทียมกับข้าศึกได้ไหม

C. เรามีหน่วยปืนกลเบา ขนาด ๑๐๕ มม. อยู่ราวสัก ๑ กองพัน ที่ไม่แข็งแรงนัก รู้สึกว่าข้าศึกมีปืนมากกว่าเรา แต่มีประสิทธิภาพต่ำมาก

* * *

B. We have one somewhat weakened battalion of light guns, 105 mm. They appear to have more guns than we do, but their efficiency is very low.

A. Have you been able to employ your artillery to

any great advantage?

* * *

B. คุณเคยใช้ปืนใหญ่ได้ผลมากไหม

C. เส้นทางส่งกำลังของข้าศึกค่อนข้างสั้นและมีการป้องกันอย่างดี กองทหารมีที่กำบังอย่างดีทั้งสองข้าง เราใช้ปืนยิงสังหารได้บ้างเป็นครั้งคราว แต่ทะว่าโอกาสเช่นนั้นน้อยมาก

* * *

B. Their supply routes are relatively short and well protected. The troops are pretty well dug in on both sides. We've got in some very effective anti-personnel firing, but the opportunities for that are rare.

A. Haven't you been able to advance with armored support?

* * *

B. คุณไม่เคยรุกโดยใช้ยานเกราะสนับสนุนบ้างเชียว หรือ

C. คุณหมายถึงรถถัง ใช่ไหม

* * *

B. You mean tanks?

A. Yes. Have they been of any help?

* * *

B. ใช่สิครับ คุณเคยได้รับความช่วยเหลือบ้างไหม

C. ไม่เคยครับ เพราะว่าภูมิประเทศไม่อำนวยเสียเลย เราเลยต้องถอนรถถังทั้งหมดมาจากแนวหน้า

* * *

B. None at all. The terrain made it impossible for us to use them. They've all been withdrawn from the front.

A. I wasn't aware of that. Tell me, Major, are the assault approaches mined?

* * *

B. ผมไม่เคยนึกเช่นนั้น โปรดบอกผมหน่อยได้ไหม ว่าการโจมตีต้องฝ่าดงระเบิดหรือเปล่า

C. เปล่าเลยครับ มีแต่ลวดหนามธรรมดา กับอาวุธหนักอยู่สองฟากทาง แต่ไม่มีหลุมระเบิด

* * *

B. No. There's the usual barbed wire and heavy weapons covering both sides, but no mines.

A. I take it their machine-gun and mortar units are what have stopped you so far. Is that right?

* * *

B. ผมเข้าใจว่า มีแต่หน่วยปืนกลกับเครื่องยิงลูกระเบิด ที่ยับยั้งท่านไว้ ถูกไหมครับ

C. ถูกแล้ว นอกจากนั้นยังได้เปรียบในเรื่องตำแหน่งที่ตั้งทางยุทภูมิอีกด้วย

* * *

B. That and the topographical advantages of their positions.

A. How's your intelligence? Have you taken any important prisoners?

* * *

B. แล้วทางด้านข่าวกรองเล่าครับ เป็นยังไงบ้าง คุณจับเชลยสำคัญ ๆ ได้บ้างไหม

C. เมื่อต้นเดือนที่แล้ว จับผู้บังคับกองพันได้คนหนึ่ง แต่ก็ไม่ได้เรื่องอะไรมากนัก ได้ความแต่เพียงว่าข้าศึกกำลังขาดกำลังหนุน ผมคิดว่าต่างฝ่ายต่างก็ไม่รู้อะไรกันนักหรอก

* * *

B. We took a battalion commander early last

month. We haven't gotten much from him, although we did learn they're short on reserve strength. Neither side knows much about the other, I'm inclined to think.

A. It seems so. We're very anxious that this bottleneck be broken as soon as possible to prevent their concentration northwest of your area.

* * *

B. ท่าทางก็เห็นจะเป็นเช่นนั้น เราใคร่ที่จะทำลายคอคอดนี้ให้แตกยับเยินไปโดยเร็วที่สุด เพื่อป้องกันมิให้ข้าศึกทางด้านตวันตกเฉียงเหนือรวมกำลังกันติด

C. ไม่เพียงแต่เท่านั้น หน่วยต่าง ๆ ของผมเฉื่อยชา เราอยู่ในบริเวณเดียวกันนั้น ตั้ง ๕๕ วันเข้านี่แล้ว เราต้องการให้มีการสับเปลี่ยนกันบ้าง แต่ความรู้สึกของผมเองแล้ว ผมอยากให้สับเปลี่ยนหรือทดแทนกันทั้งหมดเลยทีเดียว ถ้าทำได้

* * *

B. Not only that, but my units are stagnating. We've been in that same area for 55 days now. We need replacements, but it's my feeling the whole regiment ought to be relieved if possible.

A. Well, we're now in a position to offer you some air support. In another week we can get some long-range rockets behind you as well.

* * *

B. อ้าว เวลานี้เรากำลังจะให้ความช่วยเหลือทางอากาศได้บ้าง อีกสัปดาห์หนึ่ง เราก็อาจจะได้จรวดระยะไกล มาช่วยในแนวหลังบ้างอีกด้วย

C. แหม ถ้าอย่างนั้นก็วิเศษเลย แต่ทะว่า พวกทหารของผมจะอยู่แต่แนวหน้าตลอดไปไม่ได้หรอกครับ ไม่มีทางใดที่จะได้กำลังเพิ่มเติมหรือกำลังสับเปลี่ยน บ้างเชียวหรือ

* * *

B. That's fine, but my men can't remain on the front forever. Isn't there some way

B. Not only that, but my units are stagnating. We've been in that same area for 55 days now. We need replacements, but it's my feeling the whole regiment ought to be relieved if possible.

A. Well, we're now in a position to offer you some air support. In another week we can get some long-range rockets behind you as well.

* * *

B. อ้าว เวลานี้เรากำลังจะให้ความช่วยเหลือทางอากาศได้บ้าง อีกสัปดาห์หนึ่ง เราก็อาจจะได้จรวดระยะไกล มาช่วยในแนวหลังบ้างอีกด้วย

C. แหม ถ้าอย่างนั้นก็วิเศษเลย แต่ทะว่า พวกทหารของผมจะอยู่แต่แนวหน้าตลอดไปไม่ได้หรอกครับ ไม่มีทางใดที่จะได้กำลังเพิ่มเติมหรือกำลังสับเปลี่ยน บ้างเชียวหรือ

* * *

B. That's fine, but my men can't remain on the front forever. Isn't there some way

we can get reinforcements and replacements, at least?

A. Right now it's impossible, as I'm sure you realize, Major. However, if the enemy can be driven back far enough, and sufficiently disorganized in the process, replacements and relief troops can be rushed up from the coast at this point here. Does that sound reasonable?

* * *

B. ขณะนี้เห็นท่าจะไม่ได้แน่ คุณน่าจะเห็นใจ แต่อย่างไรก็ตาม ถ้าหากคุณศัตรูถูกให้ถอยไปไกลพอสมควรแล้ว และอยู่ในภาวะแตกกระจัดกระจายได้ละก็ อาจจะได้ทหารจากริมฝั่ง ตรงจุดนี้ มาสับเปลี่ยน คุณเห็นด้วยไหมเล่าครับ

C. ผมเห็นแล้วครับ เห็นจะเป็นทางเดียวที่ทำได้

* * *

B. I see what you mean. It appears to be our only possibility, doesn't it?

A. I think it's a good one. We can provide some help evacuating casualties once you get started; we'll use helicopters. How are your support and supply units and facilities?

* * *

B. ผมก็คิดว่าดีแล้ว พอคุณเริ่มอพยบพวกที่ได้รับบาดเจ็บ เราก็จะใช้เครื่องเฮลิคอพเตอร์ออกช่วยขนส่งให้ได้บ้าง ทีนี่ หน่วยส่งกำลังต่าง ๆ ของคุณสะดวกดีหรือครับ

C. ผมเกรงว่าจะเกิดชงักขึ้นในเมื่อเกิดติดขัด แต่ถ้าหากว่าไม่ยากเย็นเกินไป ก็คงจะพอดำเนินไปได้

* * *

B. I'm afraid they'll break down if we get stopped, but they'll carry us through if the going isn't too rough.

A. We can give you plenty of air preparation and rocket support prior to the assault. For maximum effectiveness it should be coordinated with

your own artillery preparation.

* * *

B. ก่อนที่คุณจะเข้าโจมตี เราอาจจะให้ความช่วยเหลือทางอากาศ และการสนับสนุนด้วยจรวดได้ แต่ทะว่าประสิทธิภาพสูงสุดจะอยู่ที่การประสานงานร่วมกับหน่วยปืนใหญ่ของท่านเอง

C. แล้วคุณจะช่วยส่งทัพหนุนทางทะเลมาขึ้นริมฝั่ง ตรงจุดนี้ได้ไหมล่ะ

* * *

B. And will you be able to arrange to move relief troops by sea to this point on the coast?

A. We can arrange it with your own navy. We'll provide escort for the movement.

* * *

B. เราอาจจะจัดให้ได้โดยทัพเรือของคุณนั่นเอง เราจะให้ความคุ้มกันในการเคลื่อนกำลัง

C. วิเศษเลย ผมจะได้แจ้งข่าวนี้ให้ผู้อยู่ใต้บังคับบัญชาของผมทราบทันที เพื่อจะได้ตระเตรียมแผนการเบื้องต้นเข้าไว้ให้พร้อม

* * *

B. Excellent. I will relay this information at once to my staff so that they can attend to the preliminaries.

A. We can work out the details this afternoon, Major. Can you meet me here at, say 1500 hours? Is that convenient?

* * *

B. ถ้าอย่างนั้น บ่ายวันนี้เราก็เริ่มทำแผนการละเอียดกันเลย คุณจะพบกับผมที่นี่ -- ราวสัก ๑๕ นาฬิกา -- ดีไหมครับ

C. ดีแล้ว ตอนบ่ายพบกันนะครับ

* * *

B. That's fine with me. I'll see you then, Colonel.

A. Good afternoon, Major. I see you've brought along your maps. That's fine.

* * *

B. เขาพูดว่า สวัสดีครับ ท่านผู้บังคับกองพัน แหมดีจัง ที่เอาแผนที่มาด้วย

C. สวัสดีครับ ท่านผู้บังคับการ ผมเอามาสิครับ นอกจากนี้ยังเอาแผ่นบันทึกมาทั้งหมดด้วย

* * *

B. Good afternoon, Colonel. Yes, and in addition I brought along all my data sheets.

A. Fine. Let's see, is this the enemy's main line of resistance along this ridge?

* * *

B. ไหนลองเอาออกมาดูซิ ตรงนี้ใช่ไหมครับ ที่เป็นแนวต้านทานหลัก ของข้าศึกที่ยึดไปตามสันภูเขานี้

C. ใช่สิครับ แนวต้านทานเริ่มตั้งแต่สันเขาใหญ่ เป็นพืดไปทางทิศตวันตก จดยอดเขานี้ตลอดไปจนถึงสันด้านตวันออก แล้วข้ามเนินเล็ก ๆ ระหว่างยอดสูง เหล่านี้

* * *

B. Yes, Colonel. Their line runs from the large ridge on the west to this peak on this eastern ridge, across the smaller hill between the ridges.

A. And they have two battalions on either side of this stream just east of the smaller hill, is that right?

* * *

B. แล้วข้าศึกมีจำนวน ๒ กองพัน อยู่บนแต่ละฝั่งของลำธาร ข้างเนินเล็ก ๆ ทางด้านตวันออกนี้ ถูกไหมล่ะ

C. ถูกแล้วครับ เรากำลังเผชิญข้าศึกอยู่บนยอดเขา ทั้งสองฟากของห้วย กำลังอันเข็มแข็งของเราอยู่ทางด้านขวา ดังที่ท่านเห็นอยู่นี้

* * *

B. That's right. We face them from these inferior ridges on either side of the creek. Our principal strength is on the right, as you can see.

A. Isn't your line a bit too strung out here between the ridges, Major?

* * *

B. แนวรบของคุณยาวเหยียดอยู่ระหว่างยอดเนินเหล่านี้ ไม่ใช่หรือครับ

C. ใช่ แต่ดูเหมือนหน่วยปืนใหญ่ของเรา จัดไว้อย่างชะนิดที่อาจจะยิงตรงลงไปที่พื้นดินรอบ ๆ ลำธาร รู้สึกว่าเป็นการตั้งรับอย่างมีประสิทธิภาพที่สุด

* * *

B. It is, perhaps, but we've arranged our artillery so that it can fire direct over the low ground bordering the stream. It's been most effective defensively.

A. And how is their coverage of that area?

* * *

B. บริเวณที่มั่นของข้าศึก แข็งแกร่งสักแค่ไหน

C. เผอิญ ค่อนข้างเข็มแข็ง เพราะมีเครื่องยิงจรวด ปืนกล และ ปืนใหญ่บ้าง

* * *

B. Unfortunately, quite strong. Mortars,

machineguns, and some artillery.

A. Have you tried to force a break through in the center?

* * *

B. คุณเคยใช้กำลังเข้าโหมทลวงแนวกลางของข้าศึกบ้างหรือเปล่า

C. ครับ ครั้งหนึ่งเราเคยพยายามตีโต้ข้าศึกตรงจุดนี้ เป็นการสู้รบดุเดือดมาก ทั้งสองฝ่ายต้องสูญเสียกำลังไปมากมาย ผมไม่อาจที่จะเสี่ยงภัยต่อไปอีกได้

* * *

B. We attempted a counter-attack at this point on one occasion. It was very rough, and the losses on both sides were very severe. I couldn't risk going all the way with it.

A. Does the enemy have any anti-aircraft emplacements, Major?

* * *

B. ข้าศึกมีที่ตั้งปืนต่อสู้อากาศยานบ้างไหม ครับ

C. ผมเชื่อว่าไม่มี นอกจากปืนกลต่อต้านอากาศยาน ขนาดลำกล้อง ๕๐ นิ้ว

* * *

B. I believe they have nothing but some .50 caliber anti-aircraft machine-guns.

A. Are these mounted on vehicles of any kind, do you know?

* * *

B. คุณทราบไหมว่าปืน ป.ต.อ. เหล่านี้เป็นชะนิดติดรถ ใช่หรือไม่

C. ใช่ครับ เป็นรถยานเกราะ กึ่งสายพาน ทำจากต่างประเทศ

* * *

B. Yes, they are. On half-track armored trucks of foreign make.

A. By the way, what other armored vehicles do they have? Tanks? Personnel carriers?

* * *

B. แล้วมีรถยานเกราะอย่างอื่น เช่น รถถัง ยานบรรทุกกำลังพล อะไรเหล่านี้อีกบ้างไหม

C. รถถังไม่มี แต่ทะว่ามีปืนใหญ่เคลื่อนที่ด้วยตนเอง ขนาด ๙๐ มม. อยู่สองสามกะบอก กับยานบรรทุกกำลังพลบ้าง เมื่อเดือนที่แล้วเราจับปืนชะนิดนี้ได้กะบอกหนึ่ง ปืนใหญ่ของเรายิงถูก และทำลายไปแล้วอย่างน้อยอีกกะบอกหนึ่ง

* * *

B. No tanks. But they have a few self-propelled 90 mm. guns and some personnel carriers. We captured one of the

guns last month and hit at least one other with artillery fire.

A. Good work. Now then, where are their supply routes most vulnerable?

* * *

B. แหม คุณทำงานได้ผลดีมาก ทีนี้ผมอยากทราบว่า เส้นทางขนส่งของข้าศึก ที่อ่อนแอที่สุด อยู่ตรงไหน ครับ

C. เส้นทางเหล่านี้ ข้าศึกป้องกันไว้อย่างดี ภายในระยะยิงที่มีประสิทธิภาพ ตอนเหนือขึ้นไป ในแผนที่ตรงนี้ ตรงใต้ชุมทางรถไฟ ข้าศึกข้ามที่ราบเปิดหลายไมล์

* * *

B. Within the effective range of our guns they're well protected. Further north, up here on the map, they cross several miles of exposed flatland, just south of the railroad junction.

A. What are these markings along that road?

* * *

B. บนถนนตรงนี้ เครื่องหมายอะไร ครับ

C. อ๋อ ตรงนี้ก็ที่ตั้งยิง ป.ต.อ. ปืนเหล่านี้ เก่า บรรจุกระสุนด้วยมือ และใช้มือหมุนเครื่องเล็งวิถี แม้แต่นักบินลาดตระเวนของเรายังบินเข้าไปได้โดยปราศจากอุปสรรค

* * *

B. They're anti-aircraft emplacements. The guns are old, hand-loaded and manually directed. Even our reconnaissance pilots fly up there without any trouble.

A. We won't worry about them, then. How accurate are your maps, Major?

* * *

B. ถ้าเช่นนั้นเราก็ไม่ต้องห่วง ทีนี้แผนที่ของคุณล่ะ

แม่นยำแค่ไหน

C. แม่นยำพอใช้ครับ ส่วนมากเป็นภาพถ่ายทางอากาศ

* * *

B. They're pretty good. Aerial photo materials mostly.

A. Excellent. Now then, what sort of troop protection does the enemy have on these ridges?

* * *

B. วิเศษเลย ทีนี้บนยอดเนินเหล่านี้ละ ข้าศึกมีเครื่องป้องกันชะนิดไหนบ้าง

C. ผมเกรงว่า ข้าศึกคงจะใช้ถ้ำหินแข็ง ธรรมชาติ ทางตอนล่างของที่ลาดก็ใช้ไม้ซุง กับมูลหิน

* * *

B. They utilize a lot of natural hard-rock

caves, I'm afraid, and timber and rock bunkers on the lower slopes.

A. We should be able to bomb them out. And we can completely destroy their supply set-up, I'm sure.

* * *

B. เราจะต้องใช้ระเบิดทำลายข้าศึกให้แหลกไป แล้วผมเชื่อว่าคงจะทำลายเส้นทางส่งกำลังได้ทั้งหมด

C. ดีแล้ว ถ้าหากเราตัดกำลังอาวุธ ป.ต.อ. ได้ในเวลาโจมตี เราก็อาจจะเคลื่อนรถยานเกราะรุดหน้าผ่านช่องแคบนี้ได้

* * *

B. Good. And if we can neutralize their anti-tank weapons in the assault phase, we ought to be able to advance with armored cover through this pass.

A. After the preparation you should be able to move five of your companies forward along this stream. Are there passable roads there?

* * *

B. หลังจากเตรียมการแล้ว คุณจะต้องเคลื่อนกำลังของคุณ ๕ กองร้อยรุดหน้าไปตามลำธารนี้ มีถนนพอที่จะผ่านไปได้บ้างไหม

C. แต่ละฟากของลำธาร มีถนนเส้นหนึ่ง ค่อนข้างขลุขขละแต่ใช้การได้ ถ้าหากคุณไม่ทิ้งระเบิดทำลายมากเกินไป เราจะใช้ถนนเหล่านี้เป็นแนวเริ่มต้นรุดหน้า

* * *

B. One on either side of the stream. They're rough but serviceable, if you don't bomb them too heavily. We'll use them as our line of departure for the advance.

A. Now what about a frontal counter-attack by the enemy? Can they trap you in the pass?

* * *

B. ถ้าอย่างนั้น แนวเข้าตีตรงหน้าของข้าศึกเล่าครับ ข้าศึกอาจจะล้อมคุณเข้าไว้ในช่องแคบได้ไหม

C. ข้าศึกไม่อาจที่จะโจมตีตรงหน้า จากยอดเนินเหล่านั้นได้ เพราะชัยภูมิไม่อำนวย ปืนกลหนักและจรวด ของเรา อาจจะทำลายล้างข้าศึกได้

* * *

B. They can't attack frontally from the ridges. The terrain is too difficult; our heavy machine-guns and rockets would annihilate them.

A. Can they turn around your flanks, then?

* * *

B. ข้าศึกจะหันกลับมาตีโอบปีกได้ไหม

C. ปีกขวาของเราได้รับการป้องกันอย่างดีจาก ฮิลล์ ๑๑๒๓

ที่ท่านเห็นอยู่นี้ ถ้าข้าศึกจะเข้าโจมตีปีกซ้าย ก็จะต้องวิ่งข้ามบริเวณเปิดอย่างกว้างขวาง กรมที่ ๑๒ อาจจะให้ความช่วยเหลือเราได้ที่ตรงนั้น

* * *

B. Our right is fully protected from Hill 1123, as you can see. To attack our left they must cross a wide exposed area. The 12th Regiment can assist us there.

A. How deep is this stream, Major? Can it be crossed?

* * *

B. ลำธารนี้ลึกสักเท่าไรครับ สามารถจะข้ามได้ไหม

C. ได้แน่ครับ บริเวณนั้นอาจจะข้ามได้หลายจุด ทั้งพลรบและยานพาหนะ

* * *

B. Sure. Both men and vehicles can cross it at several points in the area.

A. All-right. I think we should limit the regimental objective to securing these ridges, in view of your weakened condition. Don't you agree?

* * *

B. ดีแล้วครับ ถ้าอย่างนั้น ผมคิดว่าในฐานะที่กำลังของคุณอ่อน เราจะต้องจำกัดวัตถุประสงค์ของการยึดครองเนินเหล่านั้นบ้าง คุณเห็นชอบด้วยไหม

C. สำหรับผมเอง ผมอยากจะรุดหน้าต่อไปอีกทันที แต่ผมไม่กล้าเสี่ยงในการขยายแนวรบต่อไปอีกได้ ผมคิดว่าความเห็นของคุณนั้น ถูกต้องแล้ว

* * *

B. I, myself, would prefer to push on further immediately, but I can't risk over extending the regiment. I think you're right.

A. How much preliminary repositioning of your units will be necessary for the move, Major?

* * *

B. ในการเคลื่อนขบวนนี้ จำเป็นจะต้องใช้เวลาจัดเจ้าหน้าที่ นานสักเท่าไรครับ

C. ผมคิดว่าราวสัก ๘ ชั่วโมง ซึ่งอาจจะทำได้ในคืนก่อนเคลื่อนกำลัง โดยปราศจากความยุ่งยาก

* * *

B. I would estimate about eight hours; it could be done the night before with no trouble.

A. It's important that you don't give the whole plan away too soon.

* * *

B. ข้อสำคัญอยู่ตรงที่ คุณจะต้องไม่เปิดเผยแผนการณ์นี้รวดเร็วเกินไป นะครับ

C. แน่ละซิครับ ผมจะให้กองอำนวยการของผมจัดทำตารางขึ้นมาโดยด่วน

* * *

B. Of course. I'll have my staff work up a timetable at once, Colonel.

A. We'll need that to coordinate the air preparation with your artillery. Your troops should be ready to move the moment we lift the final bombardment

* * *

B. เราจำเป็นที่จะต้องตระเตรียมทัพอากาศให้ประสานงานกับหน่วยปืนใหญ่ด้วย กองทัพต่าง ๆ ของคุณและหน่วยยานเกราะ จะต้องพร้อมที่จะเคลื่อนที่ได้ทันทีที่เราปล่อยระเบิดทำลายขั้นสุดท้าย

C. พร้อมสิครับ ผมจะจัดให้หน่วยเสนารักษ์กับหน่วยอพยพได้มีการติดต่อกัน และจะแจ้งให้หน่วยที่ ๑๒ ไปอยู่ทางปีกซ้าย ตามความต้องการของเรา

* * *

B. They will be. I'll arrange for liason between our medical units and your evacuation teams, and I'll have to notify the 12th Regiment of our needs on the left flank.

A. Fine. Take all the usual security precautions; this is an important move. We can arrange the phase schedules, signals, and tactics tomorrow.

* * *

B. ดีแล้วครับ การเคลื่อนขบวนครั้งนี้สำคัญมาก จะต้องใช้ความระมัดระวังให้จงหนัก พรุ่งนี้ เราจะมาตกลงกันเรื่องกำหนดเวลา สัญญาณ และยุทธวิธี อีก

C. ครับ ผมจะมาราวสัก ๑๐.๐๐ นาฬิกา ดีไหมครับ

* * *

B. I'll do that, Colonel. Shall I come by at about 1000 hours tomorrow?

A. Very good. I'll arrange all I can from our end tonight, and let you know how it's coming along then. Good afternoon, Major.

* * *

B. ดีแล้ว ผมจะได้เริ่มจัดดำเนินการทางฝ่ายผม ในค่ำวันนี้ แล้วแจ้งให้คุณทราบว่าจัดได้แค่ไหน สวัสดีครับ

C. สวัสดีครับ ท่านผู้บังคับการ ผมขอขอบคุณในความช่วยเหลือ พรุ่งนี้พบกันใหม่ เวลา ๑๐.๐๐ นาฬิกา นะครับ

* * *

B. Good afternoon, Colonel. I appreciate your help. I'll see you at 1000 hours tomorrow.

* * *

TEST ANSWERS

Lesson No.						Tape No.
1	1c	2b	3c	4c	5a	2
2	1b	2b	3b	4a	5a	4
3	1a	2b	3b	4c	5a	6
4	1b	2a	3c	4b	5a	8
5	1c	2a	3c	4a	5b	10
6	1b	2a	3c	4c	5b	12
7	1b	2a	3c	4a	5a	14
8	1a	2b	3a	4c	5a	16
9	1b	2c	3a	4a	5c	18
10	1a	2c	3b	4c	5b	20
11	1a	2b	3a	4c	5a	22
12	1b	2a	3c	4c	5a	24
13	1b	2a	3c	4a	5c	26
14	1b	2b	3c	4a	5b	28
15	1b	2a	3a	4c	4c	30
16	1c	2a	3c	4c	5a	32
17	1c	2a	3c	4a	5c	34
18	1a	2c	3a	4b	5c	36
19	1c	2a	3a	4b	5c	38
20	1c	2a	3b	4c	5a	40
21	1a	2b	3b	4c	5a	42
22	1c	2a	3c	4b	5a	44
23	1b	2a	3b	4c	5a	46
24	1c	2c	3a	4a	5c	48

End of Book IV
Intermediate-Advanced Thai Refresher Course

514
252
262